

# DICCIONARIO MAZATECO DE CHIQUIHUITLÁN OAXACA



VOCABULARIOS  
INDÍGENAS



Municipio de Chiquihuitlán, Oaxaca

**Serie de vocabularios y diccionarios indígenas**  
**“Mariano Silva y Aceves”**  
**Número 34**

**Serie dirigida por Doris Bartholomew**

**Equipo de redacción y corrección**

Lynn Anderson

Ramona Millar

Louise Schoenhals

Emily Stairs

**Equipo de redacción en español:**

Sara Arjona de Watson

Eva Reyes

**DICCIONARIO MAZATECO**  
**de Chiquihuitlán,**  
**Oaxaca**

Carole Jamieson Capen

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Sucursal en Tucson, AZ. E.U.A.  
1996

Cómo ordenar una copia impresa  
(How to order a paper copy)

©1996 by The Summer Institute of Linguistics  
1996 Primera edición

Esta edición consta de 500 ejemplares.  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Sucursal en Tucson, AZ. E.U.A.

Impreso en E.U.A. Printed in U.S.A.  
ISBN 968-31-0285-9

# CONTENIDO

Introducción .....	vii
Agradecimiento .....	viii
Estructura del artículo léxico .....	ix
Cómo encontrar una entrada .....	xv
Abreviaturas .....	xix
DICCIONARIO MAZATECO — ESPAÑOL .....	1
DICCIONARIO ESPAÑOL — MAZATECO .....	169
ALFABETO Y GRAMÁTICA MAZATECA .....	245
Alfabeto y sonidos .....	247
Gramática mazateca .....	259
Índice .....	284
APÉNDICES Y BIBLIOGRAFÍA .....	287
Apéndice A: Clave de tonos .....	289
Apéndice B: Clave de los verbos personales .....	290
Apéndice C: Lista de los verbos con temas supletivos .....	291
Apéndice D: Palabras compuestas .....	292
Apéndice E: Concepto de frío y caliente .....	293
Apéndice F: Flora y fauna .....	296
Apéndice G: Cuerpo humano .....	310
Apéndice H: Colores .....	313
Apéndice I: Promedio de precipitación pluvial .....	315
Apéndice J: Lugares y mapas .....	316
Bibliografía .....	321



## INTRODUCCIÓN

Solamente los originarios del municipio de San Juan Chiquihuitlán de Benito Juárez hablan la variante del mazateco que se describe en este libro. Hay aproximadamente 2,500 habitantes en el pueblo, y casi todos hablan mazateco. Hasta hace unos años todas las personas que han iban a vivir a Chiquihuitlán permanentemente aprendían a hablar el mazateco o cuando menos lo entendían. Ahora, la situación ha cambiado, y hay personas que ni lo hablan ni lo entienden. La mayoría son hijos o nietos de mazatecos que crecieron fuera de la comunidad, y regresaron a vivir a Chiquihuitlán.

Chiquihuitlán está ubicado en el ex-distrito de Cuicatlán, en el norte del estado de Oaxaca, a mil doscientos metros sobre el nivel del mar, al sur del río Santo Domingo.

Las otras variantes del mazateco, que no se entienden en Chiquihuitlán, se hablan en la región al norte del río Santo Domingo, pero todas forman la lengua mazateca.

La lengua mazateca es una rama de la familia lingüística popoloca, de la que forman también el popoloca, el chocho e el ixcateco. Los habitantes de esta familia popoloca habitan en el extremo norte del estado de Oaxaca y en el sudeste del estado de Puebla.

La familia popoloca pertenece al antiguo tronco lingüístico otomangue, dentro de cual se clasifican también las familias otopame, mixteca, amuzga, zapoteca, chinanteca, tlapaneca y chiapaneco-mangue.



## AGRADECIMIENTO

Agradezco a la Dra. Barbara E. Hollenbach  
sus muy acertados comentarios  
acerca de la gramática mazateca.

Agradezco la labor del departamento  
de redacción del español.  
Sin embargo, en algunas partes he conservado  
la forma original de mi obra y  
acepto la responsabilidad por ello.

C.J.C.

# ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO LÉXICO

Los artículos léxicos en el diccionario presentan varias clases de información sobre la palabra de entrada. Tienen, por lo menos, la entrada, la clase de palabra, su definición y la indicación de su tono; la mayoría tienen una oración ejemplificativa y su traducción.

## 1. Clase gramatical y glosa

La palabra de entrada aparece en negrilla y cuando una sola palabra constituye, está seguida de la abreviatura de la clase gramatical en bastardilla, seguida de la glosa en tipo regular. La glosa en este diccionario bilingüe es la palabra o frase en español que traduce a la palabra de entrada. Por ejemplo:

**jingu** *adj* entero  
**chesa** *s* bala  
**hajin** *adv* no  
**cjuaxintacun** *s* cosa hecha por envidia

## 2. Oración ejemplificativa

La definición puede estar seguida de una oración que ejemplifica el uso de la palabra de entrada. Nótese que, al igual que el vocablo principal del artículo, la oración mazateca está impresa en negrilla, y al igual que la palabra o frase en español que es la definición, su traducción está impresa en tipo regular.

**camayu** *adj* arrugado (*piel*) **Chicuhun vē ne, jemu camayu chuxin xcun me.** La cara de esa abuelita está muy arrugada.  
**sén** *s* mal agüero **Chu junu ne, hya xi squindaya chu ndatsen ndyanaja ne, tjin mé cumá. Jemu sén chu.** Cuando un tecolote canta cerca de una casa, es que va a pasar algo malo; es de mal agüero.

## 3. Definiciones sinónimas

Algunas palabras mazatecas tienen dos o más maneras de traducirse al español. Estas definiciones sinónimas se colocan de lado, separadas por una coma.

**chacun** *adj* vestido elegante, catrín  
**nindá** *adj* flaco, delgado

**nindá** *adj* flaco, delgado

#### 4. Diferentes acepciones de la palabra

Algunas palabras mazatecas tienen más de una acepción. Cada acepción lleva un número antes de la definición en español.

**quicun** *v* 1. está despierto  
2. está alerta, está listo, es vivo  
3. está vivo

#### 5. La frase aclaratoria entre paréntesis

Después de la definición puede aparecer una palabra o una frase aclaratoria entre paréntesis, como indicación de su campo semántico o su uso, *p.ej.*, regional (*reg.*).

**nahyá** *s* 1. espina (*de planta*)  
2. púa (*de alambre*)  
3. espina (*de puercoespín*)  
4. aleta (*de pez*)

**chíhin queya** *s* motolín (*reg.*), antojo

#### 6. Vocablos secundarios

Al fin del artículo léxico pueden aparecer como vocablos secundarios algunas locuciones, siguiendo el orden alfabético. Estas pueden ser seguidas de palabras compuestas y palabras derivadas del vocablo principal, siguiendo su orden alfabético. Los vocablos secundarios se dejan una sangría más larga y indican una breve definición. Las palabras compuestas y las derivadas también indican la clase gramatical.

**hai** *adj* 1. pesado  
2. intenso, profundo (*palabras*)  
    **hai tjin cacun me** deprimido  
    **nixtin hai** día pesado (*fiestas*)  
    **ya hai** árbol maduro, árbol macizo  
    **tsinguijnehai** *v* distrae, entretiene  
    **vijnehai** *v* retarda, dilata  
**fane** [*v.p.i. de tsijane*] 1. suena  
    2. ruge (*animal*)  
    **fane nangui** terremoto  
    **fane ndetjun** ronca

**fane nduva tsi** viene el aguacero  
**fane ngu** la una (*hora*)  
**fane nguisin** jadea (*personas*)  
**fane ntsacu** sonido de pisada  
**fane quicha** música  
**tsijane v** toca (*instrumento*); suena; repica

## 7. La entrada de un verbo

La lengua mazateca no tiene una forma que equivale al infinitivo de un verbo. Por eso los verbos se dan en la tercera persona del singular y en el tiempo presente que sirve para predecir las formas activas de las otras personas. Su designación gramatical de los verbos de acción es *v*, seguida por la letra A, B, C, o D que indica la clave del patrón de los cambios de tono en las últimas dos sílabas del tema del verbo para indicar la persona del sujeto (véase Gram. 4.).

**vetjo v A** guarda, pone en su lugar  
**vaqui v B11 4-rep** mama  
**vaca v B31 4-rep** quema  
**vitijnu v C** gira, da vueltas

Muchos verbos mazatecos son verbos compuestos; es decir, tienen más de un tema. Después de la clave, los verbos compuestos llevan el signo + seguido de un número, que indica el tono básico del tema que se agrega. 2 es el tono básico del tema agredado *taha*. (Véase Gram. 4.12.)

**tsicaa v C** sobrecoge  
**tsicaataha v C+2** hace salpicar

## 8. La entrada de un sustantivo poseído obligatoriamente

Sustantivos poseídos obligatoriamente llevan la abreviatura *s pos*. Igual a los verbos, se dan en la tercera persona del singular que sirve para predecir las formas de las otras personas, y por eso, la definición incluye el posesivo *su* o *de* (véase Gram. 1.)

**rcu s pos 1.** cabeza (*de él, de ella*)  
**nehñu s pos 1.** diente (*de él, de ella*)  
 2. diente de (*una sierra*)  
 3. su colmillo

## 9. La entrada menor

Algunas entradas son variantes de una entrada principal. Tales entradas se remiten a la principal.

**hasiin** [*adj. neg. de hasu*] sin calor

**cavasencja** [*variante de vasencja*] en medio de

Las formas irregulares de verbos se enlistan en el diccionario como entradas menores. La forma irregular aparece como vocablo. Después se identifica la flexión de la forma y la remita a la forma presente, que es el vocablo principal.

**hanguen, cuanguen** [*1ª incl. de fi*] vamos

**cahdē** [*pret. de vihndē*] oyó

**hinchaya** [*v.p.i. de vinchaya*] resiembra

## 10. Tono, información lingüística adicional, y referencias

Igual a la información lingüística de la entrada menor, el tono de la entrada, información lingüística adicional y referencias lingüísticas de la entrada principal están proporcionadas entre corchetes.

**va rē** *v* está triste, siente tristeza [4-4; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

**vitaha** *v* es contagioso [3-2; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

Algunos verbos tienen temas supletivos. Se citan todos estas entre los corchetes. En adición, cada uno aparece como una entrada menor.

**fi** *v* anda, va [1; *1ª sing.*: fē 2; *2ª sing.*: hmi 2; *1ª incl.*: vanguen 3-2; *1ª excl.*: vanguin 3-24; *2pl.*: vangun 3-2; *pret.*: quiji-catsanguen; *2ª sing. prog.*: tjihmi 2-2; *fut.*: cjui-cuanguen; *2ª sing. imp.*: tihin; *2ª pl. imp.*: catsangun, tangun]

En la misma manera se cita las otras personas de los sustantivos poseídas obligatoriamente.

**nehñu** *s* pos 1. diente (*de él, de ella*)

2. diente de (*una sierra*)

3. su colmillo [4-4; *1ª sing.* y *2ª pl.*: nehñu 4-3; *2ª sing.*: nehñi 4-3;

*1ª incl.*: nehñuu 4-42; *1ª excl.*: nehñi 4-34]

Existen algunos verbos en los cuales cambia la consonante inicial en las segundas personas y en las primeras personas del plural. Los cambios inesperados aparecen entre los corchetes.

**vaha** *v A* se lleva [3; **v-ch**; *fut.*: **cu-ch**]

No todos los verbos pueden tener la forma pasiva impersonal. Debido a que ni la forma activa ni la forma pasiva impersonal se puede deducir de la otra, ambas aparecen como entradas y cada una de ellas se refiere a la otra.

**vetjo** *v A* guarda, pone en su lugar [3-1; *v.p.i.*: **setjo** 3-1]

**vexo** *v B11* apila, construye (*apilando*) [2-2; *v.p.i.*: **sexo** **rē** 2-2 24]

## 11. La remisión a otra entrada

Muchas palabras compuestas llevan una remisión a otra entrada que es un elemento de la compuesta.

**vahajñu rē** *v* está mareado, siente vértigo [*verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] Véase **jñu**

**xutacjín** *s* multitud Véase **cjín**

## 12. Entradas homógrafas

Los vocablos homógrafos llevan un número volado. Pueden ser homónimos, pares tonales, o pueden llevar la partícula **rē**.

<sup>1</sup>**changa** *s* red (*reg.*), bolsa de ixtle Titjun **ne, changa jemu casahmi xa xuta cojo sacuahha morral**. Antes la gente usaba redes en vez de morrales. [4-4]

<sup>2</sup>**changa, changascuan** *s* hígado Chja **cjua ta changascuan rē chu ne, hacuahha jemu ndaja xi xinčē**. Dicen que el hígado de los animales es muy bueno para comer. [4-4, 4-4-4]

<sup>3</sup>**changá** *adj* viejo [3-14]

<sup>1</sup>**miji** *v* revuelve (*la masa con agua*) [2]

<sup>2</sup>**miji** [21; *neg. de meje*] no quiere, no se necesita

<sup>3</sup>**miji** *v A314* 1. se eleva

2. sube, monta Xi **majin miji cha chu xi jemu patu cha ne, tsiquijin me cha ngaxtun chu**. Como no se puede subir por ser muy chaparro, ellos lo suben al lomo del animal.

<sup>4</sup>**miji rē** *v* se ahoga [3 34; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]



# CÓMO ENCONTRAR UNA ENTRADA EN EL DICCIONARIO

## O. Introducción

Un hablante autóctono del mazateco de Chiquihuitlán puede encontrar la entrada con cualquier palabra declinada que se le dé. Sólo tiene que pensar en la tercera persona singular, o cuando se trata de un verbo, en la forma de la tercera persona de singular del tiempo presente.

Las instrucciones que siguen son para que los que no son hablantes autóctonos del mazateco puedan encontrar sin dificultad la raíz, y finalmente, la forma de la entrada.

## 1. Conjunciones, interrogaciones, pronombres, preposiciones, adjetivos y adverbios

Las conjunciones, interrogaciones, pronombres y preposiciones nunca cambian su forma y pueden encontrarse con facilidad en el diccionario. También la mayoría de los adjetivos y los adverbios tienen sólo una forma.

## 2. Sustantivos

Unos cuantos sustantivos, especialmente los que nombran las partes del cuerpo que son obligatoriamente poseídas, y algunos términos de parentesco cambian su forma para indicar al poseedor. Esos cambios se presentan en la vocal final. La forma que se cita en el diccionario es la tercera persona de singular 'de él' / 'de ella', sin mencionar el género. Ejemplo: **ndetjun** *nariz*, que indica la nariz de él o la de ella, es la entrada.

Si se da la forma para otra persona, como **ndetjin** *tu nariz*, se debe buscar la palabra cuya cadena de letras concuerde sin tomar en cuenta el núcleo vocálico final. Un núcleo vocálico puede ser una vocal sencilla, como **u**; o una vocal interrumpida por **j** o **h**, como **uju** o **uhu**, o cualquiera de los que acabamos de mencionar más **n** (*nasalización*). En **ndetjin**, el núcleo vocálico es **in**. Si se busca entre las palabras que van después de **ndetj**, se encontrarán dos entradas: *nariz* y *loma*; las dos se escriben **ndetjun**. En la información gramatical que se da en *nariz* se encontrará que su forma para la segunda persona de singular es **ndetjin**.

## 3. Verbos

La forma de los verbos que se da como entrada es la tercera persona del tiempo presente, que en mazateco es la forma básica sin prefijos o cambio de vocales



### 3. Verbos

La forma de los verbos que se da como entrada es la tercera persona del tiempo presente, que en mazateco es la forma básica sin prefijos o cambio de vocales finales. La mayoría de los verbos de tercera persona del presente comienzan con la consonante *v* o el grupo *ts*.

#### 3.1. Prefijos

Los verbos sufren flexión primero para indicar el tiempo. Para buscar la entrada, se quitan del verbo los siguientes prefijos:

<b>ca-</b>	tiempo pasado
<b>cata-</b>	tiempo pasado de algún verbo de estado
<b>cati-</b>	prefijo imperativo
<b>ti-/tiji-</b>	tiempo progresivo
<b>xica-/xicata-/xicati-</b>	prefijo imperativo negativo

Ejemplo: para encontrar la entrada del verbo *cavatē cortó*, se le quita el prefijo *ca-*, se busca *vatē* y se encuentra la glosa *corta*. Siendo que éste se dio en tercera persona, resultó muy fácil encontrarlo.

Como los sustantivos de posesión obligatoria, los verbos cambian la vocal final para indicar la persona. Al darse la forma de una persona que no sea la tercera, p. ej.: *vaxujun ustedes escogen*, se compara la palabra sin el núcleo vocálico, que en este caso es *ujun*. *Vaxijin* quiere decir *escoge*. En la gramática que se encuentra al final del diccionario se encontrará que los verbos que pertenecen a la conjugación de *in* cambian *in* por *un* para formar la segunda persona de plural.

#### 3.2. Cambio de raíces

Algunos verbos cambian la(s) primera(s) consonante(s) para indicar la primera persona de plural y la segunda persona (singular y plural). Otros verbos cambian la primera(s) consonante(s) para indicar el futuro. La lista que se da a continuación ayudará a encontrar la entrada para dichos verbos. Para usarla, se quita cualquier prefijo y la primera consonante o grupo de consonantes del verbo y se usa el sustituto recomendado. Para cada consonante se da primero el sustituto más probable, después el segundo, etc. Una vez que se haya encontrado una posible glosa, el espacio gramatical dirá si la palabra que se ha escogido puede comenzar con otra consonante. Por ejemplo: Para encontrar *tinaxe*, se quita primero el prefijo del tiempo progresivo *ti-*, lo que deja *naxe*. Después se revisa la lista para encontrar el sustituto más apropiado para *n*. La primera opción es *v*. Si se le quita el núcleo vocálico final y se reemplaza *n* por *v*, queda *vax*. En el diccionario se encuentra:

**vaxe** *v B31 4-rep saca [3-2; v-n]*

Así, la información que se encuentra entre corchetes en el diccionario confirma que la consonante inicial es **n** para todas las personas, excepto para los sujetos de primera persona de singular y de tercera persona. Si se da **naxe tú escoges**, la gramática en la parte de atrás del diccionario confirmará que para los verbos pertenecientes a la conjugación **e**, la segunda persona de singular termina en **e**.

Si el verbo conjugado comienza con ____	la consonante inicial de la entrada puede ser ____
cju	f
cu	v, vu
ch	v, j, c
chj	f, j
chja	fe
ma	tsi
n	ts, v, f, s
s	v
sc	v, j, c
squ	v, j
t	v
xt	vit
x	v

### 3.3. Verbos complejos

Cualquier verbo de más de tres sílabas y algunos de tres sílabas son verbos complejos de una raíz más una palabra o palabra reducida que se ha incorporado a la raíz. Como todos los verbos, sufren el cambio de la última vocal de la raíz, pero cambian también simultáneamente la vocal final de la última sílaba para indicar persona. Por tanto, un verbo como **vindefejne tú ruedas para abajo** viene de **vindefajne él rueda para abajo**. En el espacio de la clasificación gramatical dice **v B11 + 2**, lo que quiere decir que los tonos de las dos vocales finales de la raíz, o **ndefa** cambian de acuerdo al tipo **B11** de verbos, tomando las dos sílabas el tono más alto para la primera persona. La raíz **vindefa**, porque termina en **a**, pertenece a la conjugación en **a**. El signo **+** en el espacio de información de la lengua indica que

la última sílaba no es parte de la raíz. El 2 quiere decir que **jne** tiene cambios de tono propios del tono 2 y cambios de vocales finales propios de los verbos que terminan en **e** nasalizada. La conjugación en **a** toma una **e** para 2<sup>a</sup> persona singular, y la conjugación en **e** queda **en**. Esto da la forma que se está buscando **vindefejne**. Afortunadamente, sólo hay unos cuantos cientos de raíces de verbos, así que no resulta tan difícil como parece.

### 3.4. Verbos irregulares

Si el verbo tiene una conjugación irregular, las formas irregulares constituyen entradas menores que remiten a la entrada principal del verbo.

**quiji** [31; *pret. de fi*] fue

# ABREVIATURAS

Nótese que en las entradas del diccionario las abreviaturas para la clase de palabra no llevan puntuación, pero están en bastardilla. Las demás abreviaturas llevan puntuación.

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>antón.</i>	antónimo
<i>apénd.</i>	apéndice
<i>art.</i>	artículo
<i>conj.</i>	conjunción
<i>etc.</i>	etcétera
<i>esp.</i>	español
<i>excl.</i>	exclusivo
<i>fig.</i>	figurativo
<i>fut.</i>	futuro
<i>gram.</i>	gramática
<i>imp.</i>	imperativo
<i>incl.</i>	inclusivo
<i>interj.</i>	interjección
<i>interrum.</i>	interrumpido
<i>interr.</i>	interrogativo
<i>neg.</i>	negativo
<i>pl.</i>	plural
<i>pos.</i>	poseído (obligatorio), posesivo (adjetivo)
<i>prep.</i>	preposición
<i>pref.</i>	prefijo
<i>pret.</i>	pretérito
<i>prog.</i>	progresivo

<i>pron.</i>	pronombre
<i>reg.</i>	regional
<i>s.</i>	sustantivo
<i>sing.</i>	singular
<i>sinón.</i>	sinónimo
<i>suf.</i>	sufijo
<i>v.</i>	verbo
<i>v.e.</i>	verbo de estado
<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>voc.</i>	vocativo
<i>v.p.i.</i>	verbo pasivo impersonal
<i>v.r.</i>	verbo reflexivo
<i>v.t.</i>	verbo transitivo
<i>1<sup>a</sup></i>	primera persona
<i>2<sup>a</sup></i>	segunda persona
<i>3<sup>a</sup></i>	tercera persona

### FORMAS CLAVES DEL VERBO

<i>A B11 B31 C D11 D31</i>	claves tonales Véase Gram. 4.
<i>4-rep.</i>	4-repuesto (En el tiempo futuro cambiar el tono inicial a tono 4.) Véase Gram. 6.3.
<i>3-4-rep.</i>	3-4-repuesto (En el tiempo futuro cambiar el tono inicial a tono 4 y el tono 2 a tono 3.) Véase Gram. 6.3.

**DICCIONARIO  
MAZATECO — ESPAÑOL**



# MAZATECO — ESPAÑOL

## A

**asuntu** *s esp* asunto **Hachu** *cjue*  
**cjin** *cha ta* **camajin**  
**casahmichihin** *xutaxa rē* **nguehe**  
**asuntu rē cha.** Finalmente tendrá  
 que ir a otro lugar porque las  
 autoridades no pudieron arreglar  
 su asunto. [3-3-34]

## C

<sup>1</sup>**ca-** *pref* Prefijo que indica tiempo  
 pretérito. [3]  
<sup>2</sup>**ca** *s* jeme (*reg.*), cuarta (*medida*)  
**Xuta** *xi fuya* **me tsjian** *ne,*  
**tsichuva** *me há* **cjin** *ca* **cavasen**  
**rē xuta.** Las costureras miden  
 cuántos jemes tiene la cintura. [2]



*ngu ca*

<sup>1</sup>**caa** *v* **salta** (*en un lugar*) **Hora** *xi*  
**vetahan** *ndoyojo ngajñi* **nandá**  
**ne, caa** *nandá.* Cuando lanzamos  
 una piedra al agua, salta. [31;  
*fut.: sca; verbo activo sin*  
*terminaciones de persona; Gram.*  
 7.1.]  
**caa jni** *naja* **pulsa** (*una arteria*)

**caa** *tuxcun* **parpadea**  
**caa** *xahasen naja* **palpita**

**chundicaa** *s* grillo  
**tsicaa** *v* sobrecoge

<sup>2</sup>**caa rē** *v* 1. aguanta, tolera **Hya**  
**xi casacuhmu rē cha** *lihndi vē*  
**ne, caca** *rē cha ta* **cajihndaain**  
**cha.** Cuando el muchacho se  
 lastimó, aguantó, porque no lloró.  
 2. resiste, aguanta  
 3. aguanta (*contener*) [314 14;  
*fut.: sca rē; verbo con sujeto*  
*dativo; Gram. 7.3.]*  
**caain** *vencido*

**caahnga** *v* 1. salta, brinca (*alto*)  
 2. rebota (*alto*) **Pelota** *xi* **ndaja**  
**hincha** *tjo rē,* **ndaja** *caahnga.*  
 La pelota que está bien inflada,  
 rebota y va muy alto. [31-1;  
*verbo activo sin terminaciones de*  
*persona; Gram. 7.1.] Véase hnga*  
**caasun** *v* **salta** (*por encima de*)  
**Ndyaja** *xi jemu yehe* **chu** *ne,*  
**ma caasun** *chu* **hnhua.** Los  
 bueyes muy grandes pueden saltar  
 el corral. [31-1]

**caataha** *v* 1. brinca (*de un nivel a*  
*otro*) **Hya** *xi vanga* **chu** *xnu* **ne,**  
**caataha** *chu* **jima** *ngu* **ya** *xi*  
**hinchacun.** Cuando corren las  
 ardillas, brincan de un árbol a  
 otro.  
 2. salpica (*agua*) **Sá** *xi jercu*  
**scaataha** *naja* **nandá** *ne, cjuē*  
**tsjian** *naja* **cuahncchi.** Si nos  
 salpica mucha agua, se moja  
 nuestra ropa. [31-2]

**tsicaataha** *v* hace salpicar

<sup>1</sup>**cacun** *s* su seno [3-3] Véase **chiqui**  
<sup>2</sup>**cacun** *s* 1. corazón (*de madera,*  
*de fruta*)



2. germen (*cereal*) Yujme xi jemu jñu cacun ne, jemu jma vetju niñu rē. El maíz con germen obscuro produce tortillas negras.
3. los adentros [3-34; 1ª *sing.*: cáacun 4-3] Véase Apénd. D
- <sup>1</sup>café 1. *s esp* café (*semilla*) Xi ha jemu changá camá yacafé ne, ha quihndē majin café rē. Porque el cafetal ya se envejeció, ya no produce café.
2. *s* café (*bebida*)
3. *adj* de color café [3-24] Véase <sup>1</sup>chan
- cafe xi cjín scuan rē café cargado
- <sup>2</sup>cafe [3-3; *pret. de fe*] se fue
- cahan *adj* viudo [314]
- cjuacahan *s* viudez
- cahnchun *s* rincón Cahnchun tejñi ta nguehe sahmi ndya vē. Ponlo en el rincón, porque aquí va a estorbar. [4-14]
- <sup>1</sup>cahndē *s* 1. lugar, sitio
2. espacio (*capacidad*) [4-34]
- cahndē rē cjua bien dicho, razonable
- cahndē rē xi, cahndē xi en vez de, en lugar de
- chaja cahndē rē pierde el hilo (*fig.*)
- <sup>2</sup>cahndē [2-2; *pret. de vihndē*] oyó
- <sup>1</sup>cahntsua *s pos* estómago, panza (*de él, de ella*) Yējē hincha rē cha, vēhē xi jemu dundi cahntsua cha. Él tiene lombrices, por eso está muy panzón (*lit.: redondo su estómago*). [4-4; 1ª *sing.*: 4-3; 2ª *sing.*: cahntsue 4-3; 1ª *incl.*: cahntsuaan 4-42; 1ª *excl.*: cahntsui 4-34; 2ª *pl.*: cahntsua 4-4]
- cahntsua canangui abdomen, vientre
- cahntsua catiya hernia
- cahntsua ngatihin estómago, panza
- cahntsua niñu glotón
- cahntsua xan tomador asiduo de tepache
- <sup>2</sup>cahntsua 1. *s* interior de
2. *prep* en, en el interior de
3. *adv* hacia dentro, dentro [4-4]
- cahntsua nangui cañada
- cahntsua ntsacu empeine del pie
- cahntsua totje dentro de una semana
- cahntsua tsja palma de la mano
- nduva cahntsua pase adelante, pase adentro
- cahuati *s esp* cacahuate [3-3-34]
- cajne [2-2; *pret. de vijne*] bajó, aterrizó
- cahntsua cajne hernia
- cajne cjua rē tiene razón
- cajne tsuhi se pone el sol
- cajne cacun *v* 1. se convenció
- Cajne cacun me xi cafaha quihndi rē me xihin ta, handasa chuyiin rē me xi casacu xihin rē na. Al fin se convenció de que estaba bien que su hija haya encontrado marido, a pesar de que no quería.
2. es dócil, es manso (*animal*) [2-2 2-2; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] Véase Apénd. D
- <sup>1</sup>camá [3-1; *pret. de má*] 1. ya está
2. hizo
- <sup>2</sup>cama *s* jícama, camote de monte [2-2]
- camaha *ni adv* mucho, demasiado (*intensificador*) Caticja camaha ni cha lihndi jan, cuatjin má xi cati ra. El muchacho se cayó (*demasiado*) bruscamente, y por eso se lastimó. [3-34-2]
- camayu *adj* arrugado (*piel*)
- Chicuhun vē ne, jemu camayu chuxin xcun me. La cara de

- esa abuelita está muy arrugada.  
[2-2-2] Véase *yu*
- can** *adj* veinte [2; también -chan;  
*p.ej.*:  **jyanchan** sesenta]  
 **can tē** treinta  
 **can tyjuhun** treinta y cinco  
 **can tujún** dos pesos y cincuenta centavos
- jyanchan** *adj* sesenta  
 **ñujuchan** *adj* ochenta  
 **yachan** *adj* cuarenta
- canangui** *adj* de abajo [4-3-34]  
 **taha canangui** al sur
- candatsen, ndatsen** *adv* afuera, fuera, por el exterior (*del edificio*) [4-4-2]  
 **fi candatsen** ir al baño  
 **taha ndatsen** adelante de (*lugar*)
- candi** *v* A 4-*rep* 1. tira, bota  
2. tira, riega  
3. tira, desecha  **Yējē xi machjiriin ne, candi me**. Todo lo que no sirve, lo tiran. [3-1; c-ch; *fut.*: sc-ch]
- candil** *s esp*  **candil Tetehe rē candil sehe cumatsejen naja**. Prende el candil para que veamos. [3-1]
- canditaha** *v* A+2 1. tira a, tira contra  
2. tira (*de un lado a otro*), avienta  **¿Mé má cuatjin chanditehe ná?, ta hacuiin naña ngahan**. ¿Por qué me avientas?; no soy perro. [3-1-2]
- candixin** *v* A+1 tira a un lado, separa tirando  **Xa xi sahmi cha xi fi cha xavasen ne, xi candixin cha ndyojo xi siu xcun carretera**. Lo que se hizo en el día de tequio fue tirar a un lado las piedras que estaban sobre la carretera. [3-1-1]
- candiya** *v* A+1 tira dentro  
 **Cacandiya langa xtē cahntsua**
- ndava nandá**. Los niños tiraron basura dentro del pozo. [3-1-1]
- candu** *s esp* caldo  **Ndove xini niñu quihndē xi hasu candu**. Vente a comer ahora que está caliente el caldo. [3-34]
- candyu** *s* poza  **Candyu vēhē ne, jemu hincha ti**. En esa poza hay muchos peces. [4-2]
- <sup>1</sup>**caniña** *s* 1. arroyo  **Caniña ndiya Ngüesu ne, camá ndajyihi nachan**. Se compuso el puente sobre el arroyo del camino a Teutila.  
2. ríocamino (*reg.*), cuenca del río [4-4-1]
- <sup>2</sup>**caniñá** *s* excusado, baño [4-4-14]  
*Sinón.*  **cjue ndatsen**  
 **cjue caniñá** ir al baño
- carida** *s esp* limosna, caridad  **Ngu xuta xi jemu yuma me ne, fehya me carida**. Una persona muy pobre pide caridad. [3-3-24]
- casecun** [3-3-1; *pret. de visecun*]  **paró**
- casehen** [3-31; *forma corta de cavischen*]  **punzó**
- castigu** *s esp* castigo [3-3-34]
- castiya** *s esp* español (*lengua*), castellano [1-1-14]
- caticja** [3-2-2; *pret. de viticja*]  **cayó**
- catsijo** *adj, pron* ambos, los dos  **Tihin chjehe catsijo quichanduju xi siu ndya naha ne, sacú sahmixacojo jo cha xi sehe cafehe**. Ve y trae los dos machetes de mi casa; los pueden ocupar estos dos hombres que apenas llegaron. [3-2-1] Véase <sup>1</sup>jo
- catsijotjun** *adj* los dos no más [3-2-14-3]
- catsijyan** *adj* los tres [3-2-1]
- catsiñuju** *adj* los cuatro  **Suá catsiñuju naxin naha cjuejaha chu chaquin nuju, hane**

cuisecun ná cjuanchen jnu naha. Le doy mis cuatro bestias para que traiga su leña, y usted me ayuda a escardar mi milpa. [3-2-21]

**cavasen** *s* 1. cintura  
2. centro (*zona principal del pueblo*) Cavasen nandya ne, ngajan tacun ndihyavasen cojo yungun. El municipio y la iglesia están en el centro. [4-3-34]

**cavasencja** [3-3-2-2; *variante de vasencja*] en medio de

**caveni** 1. *adv* no es preciso  
Caveni cuihi ta sá tsajin ne, cuaha tsi hane jemu cuahnchi. No es preciso que te vayas, pues va a llover y te puedes mojar.  
2. *interj* ¡No se preocupe!, ¡Olvidése de...! [4-1-1]

**cavisera** *s* cojín, almohada Tihin chjehe ngu cavisera cuisane rcu. Traeme un cojín para mi cabeza. [3-3-3-34]

**caxa** *s esp* 1. caja, cajón  
2. baúl (*ropero*) Jemu sahmi nguujyē meje rē ngu caxa xi xincha tsjian sehe hacuiin cumá chojo. Es muy necesario un baúl para guardar la ropa, para que no se empolve.  
3. ataúd (*de madera*) Cavēē cha cahntsua caxa rē cha xi cahme cha. Vi al muerto en su ataúd. [3-34]

**cējē** [31; 1ª *sing. pret. de fi*] fui

**cējēcojo** [31-3; 1ª *sing. pret. de ficojo*] lo llevé

**cējēhma** [31-1; 1ª *sing. pret. de fihma*] me escondí

**cējēsun** [31-1; 1ª *sing. pret. de fisun*] caminé sobre

**cientu** *adj esp* ciento  
ngu cientu cien

<sup>1</sup>**cjan** *adj* 1. enojoso  
2. fuerte (*bebida*)

3. bravo, feroz (*animal*)

4. peligroso, bravo [3]  
**chihin cjan rē** enfermedad grave  
**nandá cjan rē** aguardiente; agua turbia

**nindu cjan rē** inyección de penicilina

**nixtin cjan rē** días caniculares

**quicha cjan rē** verduguillo, espada corta con veneno

**yē cjan rē** culebra venenosa

**xan cjan rē** tepache muy alcoholizado

<sup>2</sup>**cján** *v* *Al 4-rep* pelea Cha xi hatuxa tjincacun xi cjan ne, hacuiin ngu ndiya ni cján cha. Los que pelean intencionalmente, no se pelean una vez nada más. [2; *cj-chicj*; *fut.*: *sc-chicj*]

<sup>3</sup>**cján rē** *adj* enojado [2-24]

**cjanengui** [3-3-3; *v.p.i. pret. de finengui*] se cayó

**cjanengui quihndi** abortó al bebé

**cjanenguiya** [3-3-3-1; *v.p.i. pret. de finenguiya*] se cayó dentro de

**cjanya** *v* *B11* pelea [2-1; *fut.*: *scaanya*]

**cjen** *v* *B1* fuma (*cigarro, puro, pipa*) [2; *cj-chj*; *fut.*: *cj-squ*]

**cjēē** *adv* falta, todavía no [31]

*Sinón.* chaja sa

**cjēē cumá** todavía no está

**cjēēan** *adv interr* ¿falta algo? [311]

<sup>1</sup>**cjín** *adj* vario, bastante Jemu ndaja camá xitjē rē me, jercu cjín casacu. Todo lo sembrado le dio muy bien, él cosechó bastante. [1]

chuva **cjín** por bandadas

**nisēcjin** *s* bandada de pájaros  
**vechutahacjin** *v* encuentra constantemente

**xutacjin** *s* multitud

<sup>2</sup>**cjin** 1. *adv* lejos, a lo lejos **Cjin tsēhē** ndihya fi candi me xtē.

Ellas tiran la basura lejos de la casa.

2. *adj* lejano, remoto [2]

**nangui cjin** ciudad (*fig.*)

**vatjucjin** *v* se pasa de largo; va más lejos de

**cjua** *s* 1. palabra **Ngu cuentu jercu cjin cjua hincha rē**. Un cuento tiene muchas palabras.

2. creencia, dicho **Chja cjua ta hasen rē xitsehen ne, nguixun ni vetjun**. La creencia es que los espíritus malos salen en las noches nada más.

3. mensaje, aviso

4. promesa [4]

**cjua rē ndihyvasen orden municipal**

**cjua rē Nina Biblia**

**cjua yehe** palabra persuasiva **vijne cjua** significa

**cjuacahan** *s* viudez [4-314]

**cjuacjintacun** *s* 1. problema, dificultad, apuro

2. preocupación **Tjin rē me cjuacjintacun ngajan ta hviin me hacutjin tjin rē ta cjēē tsingatju me xujun**. Su preocupación se debe a que no sabe como está el asunto allá, porque no le han mandado un recado.

3. asunto pendiente **Cafehe cachja me cjuacjintacun tsēhē xi cuatēcja me tsēhē quihndi rē me**. Llegó a hablar del asunto de la herencia que les repartirá a sus hijos.

4. accidente **Camá ngu cjuacjintacun xcun yandeje, ngu cha ne, cati tsja cha**. Hubo un accidente en el trapiche; un hombre se quemó la mano. [4-14-14-14]

**cjuachacun** *s* doctrina (*de la iglesia*), catecismo [4-3-34] *Véase* **'chacun**

**cjuachaja** *s* necesidad, lo que le hace falta **Ngu xuta xi quiiji me ngu nangui ne, vangui me cjuachaja rē me ne, ngajan casacu rē me**. Una persona fue a otro pueblo a buscar lo que le hacía falta y lo encontró. [4-3] *Véase* **chaja**

**cjuachan** *s* 1. esfuerzo

2. altercación, lucha

3. malevolencia [4-2]

**cjuaha cjuachan rapta cojo cjuachan a la fuerza hacuiin mé cjuachan sin malevolencia**

**cjuachanga** *s* ancianidad, vejez, senectud **Cjuachanga rē me sahmi xi cuatjin ha quihndē caain rē me fi me**. Por causa de su ancianidad, ya no puede andar. [4-3-14] *Véase* **changá**

**cjuachējē** *s* 1. robo **Cjuachējē vanijjyē cha, vēhē xi jiya cha ndavaya**. Lo acusan de robo; por eso está encarcelado.  
2. fraude [4-2] *Véase* **chējē**

**cjuachihi** *s* borrachera, embriaguez, alcoholismo **Tsajin xa xi sahmi cha, vēhē xi suva cjuachihi casahmi cha**. Como no tiene nada que hacer, se pasa todo el tiempo en estado de embriaguez. [4-4] *Véase* **chihi**

**cjuachinga** *s* lujuria, lascivia [4-4-4] *Véase* **'chinga**

**cjuachini** *s* 1. envidia

2. celos **Ngatsē rē cjuachini xu vēhē xi jemu cavaja cha chjuun rē cha**. Dicen que por celos le pegó mucho a su mujer. [4-4-4] *Véase* **chini**

**cjuachjataha** *s* crítica, reprensión **Ma suē rē tyjavañuju tsēhē cjuachjataha**. Por la crítica se le encendieron las orejas. [4-4-2] *Véase* **chjataha**

**cjuachjinenguise** *s* pregunta Sá xi mé cjuachjinenguise xi meje nihñi ne, cuma cuinóje cojo ngu xuta changá xi fi xa tsëhë ndihyavasen. Si tienes alguna pregunta, puedes hacérsela a uno de los jefes del pueblo.

[4-3-2-2-14]

vinenguise *v* pregunta

**cjuachoho** *s* tristeza, desconsuelo  
**Cjuachoho tjin rë me xi cahme quihndi rë me.** Tiene tristeza por la muerte de su hijo. [4-34]  
*Sinón.* cjuandusin *Véase* choho

**cjuachohotacun** *s* duelo, desconsuelo, luto **Cjuachohotacun rë me xi cahme quihndi rë me, vëhë xi cahme me.** Debido al desconsuelo por la muerte de su hija, él también se murió.

[4-34-3-14] *Sinón.* cjuandusin

**cjuaha** [42; fut. de faha] agarrará

**cjuahasen** *s* 1. sabiduría  
 2. inteligencia **Nacuechji rë Nina ta cojo cjuahasen xi casua ná me ne, hacuiin ndya vatju má.** Gracias a Dios que con la inteligencia que me dio no me la paso nada mal. [4-2-2] *Véase* hasen

**cjuahaxi** *s* hipersensibilidad, ser delicado o quisquilloso **Hisca hacuiin cavaja cha ngaye, mé ngu cjuahaxi xi ha ngutjen chjihnde.** Ni te pegó; ¡qué costumbre tienes de ser tan delicado que luego lloras! [4-2-2] *Véase* haxi

**cjuahmu** *s* sufrimiento (*con dolor*) [4-3]

**cjuahmutacun** *s* amor, cariño [4-3-3-14] *Véase* hmu

**cjuahndixahan** *s* orfandad **Ngatsë rë cjuahndixahan ne, vëhë xi jemu choho vatjun xuma nixti ne, hiscán tsjian rë tsjin.** Por

su orfandad, estos pobres niños se la pasan muy mal; ni tienen ropa. [4-2-24] *Véase* hndixahan

**cjuahngatacun** *s* 1. capricho

2. vanagloria

3. ultraje **Ngatsë rë**

**cjuahngatacun rë cha ne, vëhë xi majin vëë nahmi rë cha cha.** Su padre no lo puede ver por sus ultrajes. [4-3-3-14] *Véase* hnga

chja cjuahngatacun *ser* voluble

**cjuahñu** *s* 1. vida **Nchava naha xi ladu rë naa naha ne, tacun cuaha me cjuahñu.** La vida de mi abuelo, por parte de mi madre, ha sido larga (*continúa todavía*).

2. salud [4-2] *Véase* <sup>1</sup>hñu

**cjuajeya** *s* 1. paciencia

2. tranquilidad, calma **Jercu tjin rë cha cjuajeya, chjaain hnga cha.** No habla en voz alta por la calma que tiene.

3. paz **Jemu tsëë xi camá si nandya. Quihndë ne, tjin cjuajeya.** Hace muchos años había guerra en el pueblo; en estos días hay paz. [4-3-34] *Véase* <sup>2</sup>jeya

**cjualihndi** *s* niñez **Cjualihndi rë cha vë ne, ngahan catsícha cha, quihndë xi camá changá cha ne, hiscá hviin cha yo ngahan.** En su niñez, yo lo crié, ahora que está grande, ni me recuerda. [4-3-14] *Sinón.* cjuaquihndi *Véase* <sup>2</sup>lihndi

**cjuamaña** *s* engaño, fraude, trampa **Xuta xi cojo bascula tsichuva me mé xi viteña me ne, jemu sahmi me cjuamaña ta hacuiin cjuaquixi chuva xi viteña me.** Los que pesan con báscula lo que venden hacen trampa, porque no venden completo. [4-3-34]

**cjuanchina** *s* riqueza [4-4-2] Véase **nchina**

**cjuandacha** *s* 1. engaño

2. travesura

3. broma [4-4-4] Véase **ndacha**

**cjuandaja** *s* 1. favor Casua **cha me ngu xahnda tsēhē cjuandaja xi cavisecoo me cha**. Por el favor que el señor le hizo, le regaló un pollo.

2. voluntad

3. amistad

4. bondad Sá **xi tjin ri**

**cjuandaja ne, tihin chutsijinye cha quihndē xi cahme naa rē cha**. Si tienes la bondad, ve a visitarlo ahora que murió su mamá. [4-414] Véase **ndaja**

**cjuandajyih** *s* palabra agradable

**Ngu xuta xi visiajmi me ngu cjuandajyih ne, ndatjin xi nihña tangun cojo rē me**. Está bien que andemos con gente que dice palabras agradables.

[4-14-14] Véase **ndajyih**

**cjuandesu** *s* 1. chisme, rumor falso

**Ngatsē rē cjuandesu xi cachja na ne, vēhē xi quiji na ndavaya**. Por el chisme que ella llevó, la metieron a la cárcel.

2. mentira [4-3-34] Véase **ndesu**

**cjuandusin** *s* desconuelo (*por muerte*) **Ngatsē rē cjuandusin xi cavatju me ne, vēhē xi ña meje cueya me**. Por el desconuelo que tuvo, está a punto de morir. [4-3-34] *Sinón.* **cjuachoho, cjuachohotacun**

**cjuandya** *s* 1. incomodidad

**Cjuandya xi vejña nangui naja ne, hya xi chjami má nandá**. La incomodidad empieza en nuestro pueblo cuando escasea el agua.

2. molestia, lata, fastidio Jercu **tjin cjuandya xi suaxti rē presidente, hiscán má xquehen**

**me**. Son tantas las molestias que le hacen al presidente, que hasta está enflaqueciendo.

3. bulla [4-34]

**vetsihin cjuandya** empieza la fiesta

<sup>1</sup>**cjuané** [3-1; *1a sing. fut. de fane*] arrancará

<sup>2</sup>**cjuane** [4-3; *fut. de fane*] tocará música

**cjuangarca** *s* tontería, estupidez

¿**Mé ngu cjuangarca xi majin nihñi vē?** **ta hacuiin chja má vē**. ¿Qué tontería es ésa de que no lo puedes hacer!; no es difícil. [4-3-34] Véase **ngarca**

**cjuaninchataha** *s* perdón Tihin

**chjahye cjuaninchataha cojo xutacha riji ta ndajintjin xi cuatjin canihñi**. Ve a pedir perdón a tus padres, porque no está bien lo que hiciste. [4-3-3-34] **tsinchataha** *v* perdona

**cjuanintsavē** *s* juego, cosa hecha en broma Sacuaha **xi tivaja**

**xicjin cha peru hacuiin cjuaquixi xi sahmi cha ta, cjuanintsavē ni xi sahmi cha**. Parece que están peleando; pero no es cierto; es sólo en broma. [4-3-3-34] Véase **tsintsavē**

**cjuanintsavētaha** *s* 1. burla

2. farsa

3. tiempo malgastado

[4-3-3-34-314] Véase **ntsavē**

**cjuanixti** *s* juventud Hacuiin

**cjuacahan rē na xi cafaha cha na ta cjuanixti rē na; peru quihndē ne, chuyiin rē cha tsēhē na**. No la tomó como esposa cuando era viuda, sino en su juventud. De todos modos, ahora no la quiere. [4-14-3] Véase **nixti**

**cjuaña** [4-2; *fut. de faña*]

1. acostará

2. se quedará (*bebé acostado*)

**Cjuaña suva quihndi, ta cuanguen chjahan nandá.** Se quedará solo el bebé porque vamos a traer agua.

**cjuañihi** *s* 1. sufrimiento

2. lata

3. persecución [4-34]

**cjuaquihndi** *s* niñez, infancia **Xuta**

**changá ne, jercu ndama rē me**

**xi tsinguitsjen me nixtin**

**cjuaquihndi rē me.** Los

viejecitos se alegran mucho cuando recuerdan su niñez.

[4-3-2] *Sinón.* **cjualiuhndi** Véase

**quihndi**

**cjuaquixi** *s* verdad, realidad

**Cjuaquixi xi cahme me ta,**

**jemu quitsē xuta ndava me.** Es verdad que murió el señor, por eso la casa está llena de gente.

[4-3-34] Véase <sup>2</sup>**quixi**

**cojo cjuaquixi** en serio

**cjuaquixindaja** *s* pura verdad **Tjin**

**cjua xi cjuaquixindaja xi**

**hacuiin cha Juan xi catsiquehen**

**cha cha Pedru xi cahme cha.**

Se dice que la pura verdad es que no fue Juan quien mató a

Pedro. [4-3-34-21] Véase <sup>2</sup>**quixi,**

**ndaja**

**cjuarcun** *s* 1. milagro **Jesucristu**

**ne, jemu cjín cjuarcun xi**

**casahmi me.** Jesucristo hizo

muchos milagros.

2. ventarrón (*cualquier mes,*

*excepto febrero*) **Jemu cjuachan**

**camaha ni cavanga tjo, hisca**

**cjuarcun cahahmi.** Tan fuerte

sopló el viento, que se convirtió

en ventarrón. [4-2] Véase <sup>1</sup>**rcun**

**cjuasava** *s* 1. vergüenza, pena,

timidez

2. vergüenza, deshonra [4-3-14]

Véase **sava rē**

**cjuasca** *s* locura, emoción

irrefrenable **Ngatsē rē xi jemu**

**ndajyihi cha, hacuaha jemu**

**ndaja visiajmi cha, hya xi**

**cavechutaha cha na ne, cjuasca**

**cavisehen rē na, quiji na cojo**

**cha.** Por su atractivo y su

facilidad de palabra, cuando lo

conoció, le entró la locura y se

fue con él. [4-2] Véase **sca rē**

**cjuasihya** *s* curiosidad [4-3-1]

Véase **sihya**

**cjuasua** *s* 1. alegría, felicidad

2. baile **Nguixun sabadu ne, má**

**cjuasua scuela.** Los sábados en

la noche hay baile en la escuela.

[4-34] Véase **sua má rē**

3. voluntad

**cojo cjuasua rē** por su voluntad

**fi rē cjuasua** le da ganas de

**cjuasuē** *s* ratos violentos, locura

temporal **Ngajñi rē cjuasuē rē**

**cha ne, cafehe xi cavēhē rē cha**

**quicha.** Durante sus ratos

violentos alguien lo hirió con

machete. [4-14] Véase **suē**

**cjuasurqui** *s* brujería **Chja cjua ta**

**hya xi tisahmi xuta cjuasurqui**

**ngu ndihya ne, cumajin xi yo**

**cuatju jan ta cjuaha rē chíhin.**

Se dice que cuando hacen

brujería en una casa, no debemos

pasar frente a ella porque nos da

una enfermedad. [4-2-2] Véase

**surqui**

**cjuatacun** *s* 1. idea, cosa pensada

2. tutela, sujeción **Langa ne,**

**cjuatacun rē nahmi rē sahmi xi**

**majin sahmi xa.** Un niño está

bajo la tutela de su papá cuando

todavía no puede trabajar.

3. entendimiento

4. razón, inteligencia [4-3-14]

**quicun cjuatacun** inteligente

**cjuataja** *s* endurecimiento [4-2]

Véase **taja**

**cjuatajatacun** *s* 1. corazón duro

2. tenacidad

3. obstinación Cacao rē  
**cjuatajatacun rē cha vĕhĕ xi cavuyaain cha hya xi cahme naa rē cha.** Su obstinación prevaleció y por eso no regresó por la muerte de su mamá. [4-2-3-14]
- cjuatjo** [4-14; variante de **cuatjo**]  
 1. regalo, don  
 2. bondad
- cjuatsavi** *s* 1. delicadeza  
*(costumbre de ofenderse por poca cosa)*  
 2. cosa prohibida, tabú [4-3-2]  
*Véase tsavi*
- cjuatsehen** *s* mal, maldad [4-4]  
*Véase tsehen*  
 cojo **cjuatsehen nuju** pobre de usted
- cjuatsĕhĕ** *s* flojera, pereza  
**Cjuatsĕhĕ rē cha sahmi xi yuma cha ta; xa ne, jemu tjin xi sahmi cha.** Él es pobre por su flojera, pues tiene mucho trabajo para hacer. [4-414] *Véase* <sup>2</sup>**tsĕhĕ**
- cjuava** *s* tristeza **Cjuava xi tjin rē cha ne, tsĕhĕ xi fiin quihndi rē cha xi quiji ngu nangui.** La tristeza que él tiene es porque su hijo que está lejos no viene a verlo. [4-34] *Véase va rē*
- cjuaveya** *s* muerte **Jemu choho má rē na tsĕhĕ xi cahviin na cjuaveya rē nahmi rē na.** Ella siente mucha tristeza por no haber estado presente a la muerte de su padre. [4-3-34] *Véase* <sup>1</sup>**vĕya**
- cjuavisiajmi** *s* plática, conversación  
 ¿**Mé cjuavisiajmi xi siu me xi cuacun vĕ ta?**, ha **jemu nati siu me.** ¿Acerca de qué será la plática de estas personas?, porque ya llevan mucho tiempo platicando. [4-3-2-24] *Véase*  
**visiajmi**
- cjuavixan** *s* casamiento, boda **Jemu ndaja tsingatahacacun na vĕhĕ xi tacunya na cjuavixan rē na.** Ella es muy inteligente al pensar esperar un poco antes de su casamiento. [4-3-34] *Véase vixan*
- cjuaxin** *s* 1. envidia **Tjin rē me cjuaxin cojo nchava ta tsĕhĕ xi jemu nchina me.** Tiene envidia de ese viejo porque es muy rico.  
 2. celos [4-14]
- cjuaxintacun** *s* cosa hecha por envidia o por despecho **Ngu cjuaxintacun casahmi xuta cojo cha ta chichihin ni quiji casune me xihndĕ xi sehe tivaxĕ cha.** Lo hizo por despecho; porque alguien pisó todos los adobes que está sacando. [4-14-14-14] *Véase* <sup>3</sup>**xin**
- cjuaxta** *s* 1. orgullo, arrogancia  
**Cjuaxta xi tjin rē cha ne, tsĕhĕ xi jemu nchina cha.** Su arrogancia es debida a que es rico.  
 2. presunción [4-34] *Véase* <sup>3</sup>**xta**
- cjuaxti** *s* 1. coraje **Cojo cjuaxti xi casua quihndi na ne, jercu jinĕ rcun.** Por el coraje que le hizo hacer el niño, le duele la cabeza.  
 2. molestia, lata [4-34; neg.: **cjuaxtiin**] *Véase* <sup>2</sup>**xti**
- cjuayuma** *s* pobreza, miseria (*ser pobre*) ¿**Jani cjuĕjaha xi suá nuju?**, ta **jemu jyĕ cjuayuma xi nechin.** ¿De dónde voy a sacar para darle?, pues nuestra pobreza es grande. [4-4-4] *Véase* <sup>2</sup>**yuma**
- cjuayumatacun** *s* compasión, misericordia **Tjin ná cjuayumatacun cojo rē me, vĕhĕ xi casuá me mé xi mameje rē me.** Tuve compasión de él, y por eso le di lo que necesitaba. [4-4-4-3-14] *Véase* <sup>2</sup>**yuma**, **cjuayuma**



- cjuahachoho** [42-2; *fut. de fahachoho*] estará de luto
- cjue** [3; *fut. de fi*] se va a ir, se irá
- cjue ndujú** se alarga, continúa
- cjuehe** [42; *fut. de fehe*] llegará
- cjuetacun** *s* consolación, consuelo  
**Hntsē na lihndi vi ne, tisua cha cjuetacun na tsēhē xi caticja na.** El hermano le está consolando (lit.: está dando consuelo) a la niña que se cayó. [4-3-14]
- cjuē** [3; *fut. de fē*] se acabará
- cjuē ne más** (*matemáticas*) **Texqui űuju cjuē ne jyan.** Suma cuatro más tres. [3 4]
- cjui** [1; *prog. de fi*] está yendo, está caminando
- cohndro** *s* cigarra anual (*insecto*; más grande que **chiquirin**) **Chu cohndro ne, hya xi má chan ndavá ne, hya jindaya chu.** La cigarra canta en tiempo de sequedad. [2-2]
- coho** [42; *fut. de hvo*] va a moler
- cojo, co** 1. *prep* con  
 2. *conj* y, también [3]  
**cojo sa xi además de**  
**cojo sa xi a fin de que**  
**cojo tafi con cuidado**  
**cojo tjun sa ne antes de todo**  
**cojo vēhē ne, ha camá ya con eso**  
**cojo yējē ni cjuasua con mucho gusto**
- fahacoo** *v* junta, arma
- ficojo** *v* lo lleva
- quisuncoo** *v* está sobrepuesto
- vangacojo** *v* echa fuera; corretea
- vetahacoo** *v* se pega, se adhiere
- visecoo** *v* ayuda, acompaña
- compromisu** *s esp* 1. compromiso (*contrato*)  
 2. promesa (*formal*) [3-3-3-34]
- cona** *pron* 1. conmigo **Cuanguen nihñaaxa xa cona nchujuni.** Usted va a trabajar conmigo mañana.  
 2. a mí [3-2]
- <sup>1</sup>**condra** *prep esp* contra [3-34]
- <sup>2</sup>**condra rē** *s esp* 1. enemigo  
 2. acusador [3-34]
- coneju** *s esp* conejo [3-3-34]
- conuju** *pron* 1. con usted, con ustedes  
 2. a usted, a Uds. **Hacuiin nichayun cjua xi cachjá conuju.** No olvide lo que le dije a usted. [3-31] Véase <sup>3</sup>**nuju**
- cori** *pron* 1. contigo  
 2. a ti [3-2]
- cru** *s esp* 1. encrucijada, cruce (*sitio*)  
 2. cruz (*sobre un sepulcro*) [34]
- cruce** *s esp* encrucijada, cruce (*sitio*) [3-34]
- cuacun** *adv pl* así (*son*), como ése [4-1; *La descripción precede a la palabra cuacun.*] Véase **cuicun**
- <sup>1</sup>**cuaha** *adj* todavía **Jemu changá cha vē xi cha nixti cuaha cha.** Está muy viejo para ser soltero todavía. [4] *Sinón.* **hisca quihndē cuaha nixten** toda la noche  
**cuaha nixtin** todo el día  
**hacuiin tu cuaain rē** no sale que (*reg.*), no quiere decir que  
**siucuaha** *ve* todavía está
- <sup>2</sup>**cuaha** *v* se cuele **Xi cuaha ndanahyu seche cumá nchaja ne, jemu ndaja xtá má xcun nchaja rē.** Si se cuele la masa con agua antes de hacer el atole, éste queda sin terrones. [3; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] Véase **tsicaha**
- cuahajaintjin** *adv* no así **Tutjin xi nújun vē ne, cuahajaintjin camá.** No fue así como usted dice. [2-2-2] Véase **cuatjin**

**cuanguen** [3-2; variante de *hanguen*] vamos

**cuahan** *s* cajete, molde (para *adobes, ladrillos o panela*)

**Cuahan ne, machjirēhē xi xincha panela xi cumá taja.** El cajete sirve para poner la panela mientras se endurece. [2]

**cuahatjin** [variante de *cuatjin*]

1. así
2. este [4-2]

**cuaintjin** *adv* no es así [41-2]

*Véase cuatjin*

<sup>1</sup>**cuajyihi** *adv* ahí está, allí está

**Cuajyihi chu cjuí chu jan.** Ahí está yendo el animal. [4-3]

<sup>2</sup>**cuajyihi** *adv* así como se ve

**Sacuajyihi chu vēhē ne, cuajyihi chu xi cahvê nguñā.** Así como se ve este animal se veía el que me encontré ayer. [4-41]

**cuanguen** [variante de *hanguen*] vamos

**cuanijyihi** *adv* como...así mismo se ve **Sacuajyihi cha lihndi nuju ne, ha cuanijyihi cha lihndi rē me vēhē.** Como se ve su hijo, así mismo se ve el de él. [4-2-2] *Véase jyihi*

**cuanitjin** *adv* así nada más, así precisamente **Sacuatjin rē ngu cha xi jemu meje scaan cha ne, cuanitjin jyihi quihndi nuju.** Así precisamente es su hijo, como los peleoneros. [4-2-2] *Véase sacuatjin*

**cuarcu** *adv* tanto, tan [4-2]

**cuarcucun** *adv* así de grande, tan grande ¿Mé má cuarcucun ndihya xi tjin Ngayuva? ¿Por qué son tan grandes las casas que hay en México D.F.? [4-2-1] *Véase* <sup>1</sup>*cun, cuisuacun*

**cuatjin, cuahatjin** 1. *adv* así

2. *adj* este [4-2; *La descripción precede a la palabra cuatjin*]

*Véase cuitjin*

**cuatjin me ni pues sí**

**cuatjo, cjuatjo** *s* 1. regalo, don

2. bondad [4-14]

**cuatjo rē xutacha rē herencia tu cuatjo regalado, gratis**

**cucu** *s* tortolita (*ave*) **Chu xi hmí rē cucu ne, langa chu xi cumá rē chu tucjin.** Las tortolitas son más pequeñas que las palomitas. [14-2]

**cucuvi** *s* tapacamino (*ave*) **Xi jñu cavatjin ndiya nguñā ne, suva**

**cucuvi jindaya chu, jemu jyuu**

**tjin.** Si andamos tarde en el campo, todo está muy quieto;

sólo el tapacamino canta. [14-3-14]

<sup>1</sup>**cuenda** *adv* 1. no más, nada más **Ngaye ne, cuenda nóje ni, hacuiin nihñi jain.** Tú no más dices, pero no lo haces.

2. por lo menos [3-34]

<sup>2</sup>**cuenda** *s esp* 1. cuenta **Cahviin me yo xi catsiquehen rē**

**quihndi rē me, peru Nina ne, yaha cuenda me yo xi casahmi.**

No vio quién mató a su hijo, pero Dios está tomando la cuenta.

2. atención [3-34]

**sua cuenda informa**

**sahmi cuenda atiende**

**cuenta** *s esp* cuenta (*matemáticas*)

**Nixti xi vutaya nixtin vihi ne,**

**hisca cuenta majin sahmi.** Los

niños que están estudiando ahora,

no saben ni hacer cuentas. [3-34]

**cuentu** *s esp* 1. cuento **Cafehe**

**ngu me ndya naha cachja me**

**coná ngu cuentu xi jemu sihya**

**fi.** Un señor vino a mi casa y

me contó un cuento muy chistoso.

2. historia [3-34]

**cueya** [4-2; *fut. de hme*] morirá

**cuhndanu, cundanuju**

*interj* buenos días, buenas tardes, buenas noches (*saludo de respeto*) [2-2-1]

**cuhndari, cundari** *interj* buenos días, buenas tardes, buenas noches (*saludo común*) [2-2-2]

**cuicun** [*pl. de cuijyihí*] así son Sá cuacun chu vihi ne, cuicun chu xi chjá cojo nuju. Así son los animales que le dije; tal y como éstos. [4-1; *La descripción sigue a la palabra cuicun.*] Véase cuacun

**cuichja** [*fut. de chja*] hablará  
**cuidadu** *m esp* cuidado [3-3-34]

**cuihi** [42; *fut. de hvi*] tomará, beberá

**cuijin** [*fut. de miji*] se va a elevar, se va a subir

**cuijyihí** *adv* así es [4-31; *pl.:* cuicun] Véase cuajyihí

**cuisuacun** *adv* así de chiquito [4-2-1] *Antón. cuarcucun*

**cuitjin, cuihitjin** *adv* así [4-2; *La descripción sigue a la palabra cuitjin.*] Véase cuatjin

**culandru** *s esp* cilantro **Culandru ne, yějē ni xuta vēē me mé xca xi cuatjin hmí rē.** El cilantro es una hierba conocida por todos. [3-3-34]



*culandru*

**culi** *s esp* col (*común*) [3-34]

**culibri** *s esp* lombriz de tierra [3-2-2]

**cuma** [4-3; *fut. de ma*] podrá

**cumba, mba** *s esp* compadre (*sólo en masculino*) **Cumba naha satē**

**rē me xa hya xi cuma nu xatsē.** A mi compadre le darán un trabajo municipal en el año nuevo. [3-24]

<sup>1</sup>**cun** 1. *adv pl* parecidos **Tjin yahnga nachu xi tangun cun cojo ndutsē.** Hay unas calabazas muy parecidas al chical.

2. *v copulativo pl* son, se ven (*su apariencia*) **Chán cun chu naña vē.** Los perros son de color café. [1; *sing.:* jyihi] Véase cuacun, cuicun

**chocun** *adj* feo

**ndacun** *adj* bonito

<sup>2</sup>**cún** *s* 1. culpa **Jemu cún rē cha, ¿mé má cuatjin quiji tjengui cha cha?** Él es quien tiene la culpa. ¿Por qué anda con él? 2. responsabilidad (*por la culpa*) [14]

**cundanu** [2-2-1; *forma corta de cuhndanu*] *saludo (de respeto)*

**cundari** [2-2-2; *forma corta de cuhndari*] *saludo (común)*

<sup>1</sup>**cundu** *adj* convexo, abombado [3-14] *Antón. chjaha*

<sup>2</sup>**cundu** *s* 1. calabazo, guaje **Cundu ne, hacuiin ngu ni xcusun xi tjin.** No todos los calabazos son de la misma clase.

2. *bule* [4-4]

**cundu xi fane güiro**

**cundu tahma** calabazo boludo (*gordo y chaparro*)

**cundu ticja** calabazo con cintura

**cundu xcui** cascabel sonaja

**yē cunduxcui rē** víbora de cascabel

**curiuhne** *s* calamite, rana arbórea **Chu curiuhne ne, jemu langa chu xi cumá rē licuen.** El calamite es más pequeño que la rana. [3-1-1]

**Custin** *s propio* Agustín [3-1]

**cutjin, hacutjin** *adv* como [2-2]

**cuxta** *s esp* costal, saco (*de petate*)

Meje rē xi cumandaja cuxta cojo sa xi sacu hiscán xinchandaja jña. Es necesario arreglar unos sacos para tener donde guardar el chile. [4-34]

**cuya** [4-2; *fut. de vuya*] regresará

**cuyan** *adv* año pasado Cuyan ne, jercu cavatjutaha cavaha tsi. El año pasado llovió demasiado. [3-3-2] Véase nu

**cuyatje** *adv* anteanteayer Cjue cha ndavaya tsēhē xi cavaja xicjin cha cuyatje. Irá a la cárcel porque le pegó a su compañero anteanteayer. [3-2-1] Véase yatjeni

## CH

<sup>1</sup>cha 1. *pron* él

2. *adj* varonil, masculino

3. *s* hombre, señor [2; *obligatorio antes de nombres masculinos, p.ej.: cha Juan*]

cha cjan rē un enojón

cha fuya xcahndē sastre

cha hvi borracho, el borrachín

cha mayu mayor (*puesto municipal*)

cha nixti joven soltero

cha sindadu soldado

cha tsajan nuestro hijo

cha tsiquehen asesino

cha xa rē una autoridad (*del pueblo*)

cha xuta vixan novio

<sup>2</sup>cha *adj* macizo (*reg.*), maduro Meje rē xi tujne rē nachjatsjen ta ha jimá cha. Necesitamos cortar los chicozapotes porque ya están macizos. [2] Antón.

chihndē

má cha sa luna llena

**macha** *v* se amaciza

nguijñacha *s* monte, bosque tsicha *v* cría (*personas o animales*)

xutacha rē *s pl* sus padres

**chacjan** *adj* quebrado Ndandaja

naxujun botella sehe

tinchundujun ta yahnga ne,

chacjan. Escojan bien una botella para guardarla, porque hay unas que están quebradas. [3-3]

**chacjanya** *s* 1. grieta, hendidura

2. ranura (*en la tierra, pared o madera*) Hiscán chacjanya rē

xihndē ndihya ne, ngajan

xincha chu chundi xi sua chu

chjoo. Allá en la ranura de la

pared se meten las cucarachas a

poner sus huevos. [3-3-3] Véase

chacjan

<sup>1</sup>chacun *adj* bien vestido, elegante,

catrín Xi cacheje tsjian xatsē vē

ne, sacuaha cha chacun cuajyihí

ngaye. Ahora que te pusiste esta

ropa nueva, te ves elegante como

un catrín. [3-34]

chundu chacun parásito de

borregos y ovejas

xuta chacun gente de afuera

yē chacun culebra venenosa

cjuachacun *s* doctrina

hndichacun *s* ahijado

manchacun *v* sagrada

ndachacun *s* mar, océano

tsinchacun *v* bendice

ximinchacun *adj* bendecido, santo

<sup>2</sup>chacun *s* tijera (*de la casa*), vigas

transversales Chacun rē ndihya

ne, visecoo xi cuaniji rē ngatē

rē ndihya. La tijera de la casa

ayuda a cargar el techo. [3-34]

<sup>1</sup>chaha *s* 1. carga

2. tercio (*medida*) Ngu chaha ni

chaquin cavatē cha xi si ra.

Nada más un tercio de leña

cortó el muchacho flojo. [2]

<sup>2</sup>chahá *s* armadillo Chu chahá ne, tixtē rē chu ninda rē chu. El armadillo está cubierto con una concha. [314]

chahá nangui cochinilla de humedad (*insecto*)

ninda rē chahá concha de armadillo

<sup>3</sup>chaha rē [313 14; *v.p.i. de vaha*] lleva

<sup>4</sup>chaha rē [313 14; *v.p.i. de vatsē*] se compra

chahahnga rē [314-14 14; *v.p.i. de vahahnga*] lleva en alto

chahangui rē [314-14-14; *v.p.i. de vahangui*] sostiene

chahan [313; *1ª incl. de vatsē*] compramos

chahma *v* se esconde [3-3; *verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.*]

<sup>1</sup>chaja *v* se pierde Sá xi nihñaa cuidadu tujún naja ne, vëhë xi chaja. Si no cuidamos nuestro dinero, entonces se pierde. [31; *verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.*]

chaja cjuatacun tiene amnesia; locura

chaja ndiya equivoca de camino

cjuachaja *s* necesidad

tsichaja *v* hace perder

<sup>2</sup>chaja rē [314 14; *v.p.i. de vaja*] se viste

chajan *s* 1. calambre

2. ataque

3. torcedura (*temporal; del cuerpo*) [42]

chaja *sa adv* 1. todavía no

2. antes de Jiya hora ne, hisca

chaja *sa* cuaha tsi ne, ha

ngutjen jercu tsingá chuhun. A

veces, aunque todavía no está lloviendo, empieza a tronar. [2 24]

chajne *s* tenate [2-2]



chajne

chama *s* gorgojo Chu chama ne, vuxaha chu ya sehe ngajan sahmi chu ndava chu. Los gorgojos agujerean los árboles y hacen sus casas. [4-4]

chama rcu tē termita, comején

chama rē ya gallina ciega,

cochinilla (*de árbol yachama*)

<sup>1</sup>chán *adj* 1. color café

2. color café rojizo, color del café cuando está maduro (*casi arcaico*) [1]

chán tsjarcu pelirrojo

<sup>2</sup>chan *s* temporada, estación [4]

chan hnchan tiempo de frío

chan ndavá tiempo de calor; tiempo de sequedad

chan tsi tiempo de aguas

<sup>1</sup>changa *s* red (*reg.*), bolsa de ixtle

Titjun ne, changa jemu casahmi

xa xuta cojo sacuaha morral.

Antes la gente usaba redes en vez de morrales. [4-4]

<sup>2</sup>changa, changascuan *s* hígado

Chja cju ta changascuan rē

chu ne, hacuaha jemu ndaja xi

xinčë. Dicen que el hígado de

los animales es muy bueno para comer. [4-4, 4-4-4]

changaxu *s* pulmón

<sup>3</sup>changá *adj* viejo [3-14]

changá nixti solterón, solterona

cha changá anciano

na changá anciana

nu changá año pasado

xi changá adulto

**xutachanga naja** nuestros antepasados

**cjuachanga** *s* ancianidad, vejez  
**changarcu** *adj* greñudo, despeinado  
**Maistru xi ndaja fahacuenda me nixti scuela ne, jemu cjan rē me xi jemu changarcu na langa yachjin cjue na scuela.**  
 Los maestros, que toman todo en cuenta, se enojan cuando las niñas van a la escuela despeinadas. [3-3-4]

**chaquin** *s* leña **Chja yachjin ta chaquin taja ne, vēhē xi jemu ndaja ti.** Las mujeres dicen que la leña dura arde muy bien. [3-2]  
**chaquin chacjan** leña rajada  
**chaquin xquen** leña verde

**charrun** *s esp* chicharrón [3-14]

**chataha rē** [14-14 14; *v.p.i. de vataha*] abraza

**chaya rē** *v* olvida **Majin sahmi cha xa nguijña ta cachaya rē cha quicha rē cha.** No puede hacer trabajo en el campo porque se le olvidó traer su machete. [2-2 24; *verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.*]

**chaya rē ndiya** se pierde el camino

**chaya rē xuta** desconoce

<sup>1</sup>**che** [1; *2ª sing. de tē*] bailas

<sup>2</sup>**che** *s propio* José [1]

**chen** *s* trampa (*para cazar*) [4]

**chenda** *s* cuervo, cacalote (*ave*)

**Chu chenda ne, jemu xtaña chu ta, hya xi ha camá nchutin jnu rē xuta ne, jemu fi jinē chu.**

Los cuervos también son dañinos, porque cuando la milpa ya tiene elotes, vienen y se los comen. [4-14]

**chesa** *s* bala [4-2]

**chesa cjan rē** bala de un rifle de calibre 22

**chesa hinda** bala de plomo  
**chesa rē nahya** plomadas de una red para pescar

**chexihi** *v C* pellizca **Hya xi cjan langa yachjin ne, quexihi xicjin na.** Cuando las niñas se pelean, se pellizcan. [14-3; *v.p.i.: quexihi 3-24; 1ª sing.: cēxēhē 14-3*]

**chēhē** [3; *adj. 1ª sing. de chihi*] me emborracho **Jemu choho sahme xi chēhē, vēhē xi ha quihndē miji cuēhē ndasuē.** Me porto muy mal cuando me emborracho, por eso ya no quiero tomar aguardiente.

**chējē** *s* bandido, ladrón [2] *Sinón.*

**cha chējē**

**fi chējē** roba

**cjuachējē** *s* robo

**tsichējē** *v* hace robar

**chicja** *s* zorrillo **Chicja ne, cjin cuatju chu hiscán nechan, peru jemu choho jne chu.** Aunque el zorrillo pase lejos de donde estemos, huele muy feo. [4-2]



chicja

**chicjin** [3-1; *2ª sing. de 2ª cjan*] peleas

**chicuhun** *s* 1. abuela

2. anciana **Chicuhun rē na Rosita ne, ngu chicuhun me tsēhē xi ha jemu changá me.** La abuela de Rosita es una anciana porque ya está muy grande. [3-314; prestado del cuicateco]

**chichuhu** *s* cuna Meje rē xi  
cuitjiya chichuhu rē quihndi ta,  
jemu meje squihnda. Hay que  
mecer la cuna porque el nene ya  
quiere chillar. [14-3-2]

**chichihin** *adv* 1. parejo en un  
aspecto (*p.ej.*: *el tamaño*) Nihñu  
favor ne, chichihin tsē cuinchan  
yujma naha. Por favor siembra  
parejo mis frijoles.  
2. totalmente [3-3]

**chihi** *adj* borracho Cha chihi ne,  
handasa meje tsisatjen xicjin  
cha ne, majin ta tsēhē xi  
tangun ni chihi cha. Él está tan  
borracho que quiere levantar a su  
compañero, pero no puede porque  
está igual. [4; *adjetivo que puede*  
*declinarse*; 1ª *sing.*: **chēhē**]

**cjuachihi** *s* borrachera  
**tsichih** *v* emborracha

<sup>1</sup>**chihin** *adj* 1. plano, parejo Taha  
Naxitsē ne, jemu ndaja chihin  
nangui. El terreno por Tuxtepec  
está muy plano.

2. parejo, semejante  
3. igual [3]

**camá chihin** cumplido  
**chichihin, setahachihin** *v*  
empareja, arregla  
**vēhēchihin** *v* deja arreglado  
**viyujuchihin** *v pl* los acomodan

<sup>2</sup>**chihin** *s* enfermedad [34]

**chihin cjan** rē enfermedad grave  
**chihin faha** diarrea  
**chihin fehe hma** escalofrío  
**chihin hinda** debilidad  
**chihin jni** disentería  
**chihin jāu** mareo  
**chihin lendun** mal de ojo  
**chihin nindu** viruela  
**chihin pindu** mal de pinto

**chihin sca** locura; rabia  
**chihin sca** encanto  
**chihin suē hñchan** escalofrío;  
paludismo

**chihin tjē quixi** tuberculosis  
**chihin tojo** enfermedad incurable  
**chihin tsjē** sarna  
**chihin tyjuma** disentería con pus  
**chihin vesu** vómito  
**chihin vetju** pústula  
**chihin vijnehñu** hernia  
**chihin vitaha** enfermedad  
contagiosa  
**chihin vixta** tos ferina  
**chihin xahma jni** hemorragia  
**chircun** *s* susto  
**chitsē** *s* catarro

**chihin queya** *s* motolín (*reg.*),  
antojo Hya xi tsirqui me ngu  
**chihin queya rē, hya xi cachja**  
**xcusun xi caqueya naja, cojo**  
**hnde rē vēhē ni tsiqinga rē**  
**me jani tsajan xi hmu rē.** Para  
curar el motolín, usan el vapor  
de la cosa que se desea en  
donde se siente la molestia.

[34 3-34]

**queya rē** *v* está de motolín (*reg.*),  
está de antojo; está decepcionado

**chihin sengui** *s* reuma Nixtin rē  
**chan hñchan ne, xuta changá**  
**ne, jemu vaxēcun rē me chihin**  
**sengui.** En tiempo de frío, a los  
ancianos les da reuma. [34 3-14]  
**xinchangui** *v* enclava

**chihndē** *adj* 1. tierno Nachu  
**chihndē ne, hacuaha jemu**  
**ndaja chinē.** La calabaza tierna  
también sabe bien.  
2. joven ¿Mé má cuatjin  
**tsinguixan xuta quihndi rē me**  
**handasa chihndē?** ¿Por qué  
dejan casarse a sus hijos aunque  
estén muy jóvenes? [3-2]

**chihndē ninda rē na** *Se dice de la condición del cuerpo de una mujer por 40 días después del nacimiento de su nene.*

**má chihndē** retoña

**chijihnga** *v B11* salta (una persona con los dos pies) **Xi chijihnga cha ne, vechutaha cha laxa ngajan rcu ya rē.** Cuando él salta, alcanza las naranjas del árbol. [3-2-2] *Véase hnga*

**chilu** *s verdín (ave)* **Nisē xi hmí rē chilu ne, jemu langa chu.** Los pájaros que se llaman verdín, son muy pequeños. [3-14]

**chilu nchacha** *s tipo de verdín (más grande)* **Nisē xi hmí rē chilu nchacha ne, hitsē yehe chu xi cumá rē chilu langa.** Hay un tipo de verdín que es un poco más grande que el verdín pequeño. [3-14 3-34]

**chima** *s pechuga (carne)* **Xi camá suhi ne, ngahan casatē ná chima rē chu najñu.** En la fiesta me tocó comer la pechuga del guajolote. [2-2]

**chimajnu** *v B11* lame **Chimajnu naña xcun maxē nuju.** El perro está lamiendo la mesa. [3-2-2; ch-ch]

**chimajnuya** *v B11+1* lame dentro de **Chimajnuya chu naña tyucu comida nuju.** El perro está lamiendo dentro de la cazuela. [3-2-2-1]

**chimatjo** *v C* sopla (con la boca) **Chimatjo cha ndetjun xi meje rē cha cuetju xta rē.** Le sopla en la nariz para que vuelva a respirar. [3-3-24] *Véase tjo*

**chimatjoya** *v C+1* 1. mete soplando 2. sopla (*en*) **Chimatjoya cha ndetjun cha vē xi cahmeñaja cha.** Le sopla en la nariz para que reviva. [3-3-24-1]

**chimihña** *s* soplador, abanico **Chimihña ne, machjirēhē xi tsitsē rē ndihi.** El soplador sirve para soplar la lumbre. [14-3-14]

*chimihña*



**chín** [14; 1ª excl. de tē] bailamos

**chincha** *s* 1. mixteco (lengua) 2. mixteco (variante de hincha 3-14) **Chajne ne, xuta chincha ni xi ma tsindaja me.** Solamente los mixtecos saben hacer los tenates. [4-34] *Véase hincha*

<sup>1</sup>**chinchin** *s* baba (de la boca) **Xi jemu vetju chinchin rē quihndi ne, vetaha me chu chinchin xcun chinga rē.** Si le sale mucha baba al niño, le ponen el escarabajo chupababa en el pecho. [3-34]

**chu chinchin** escarabajo chupababa

<sup>2</sup>**chinchin** *s esp* chinche (insecto) **Chu chinchin ne, jemu cjuaxti camaha ni chu hiscán siu chu ta jemu jinē chu ngayaan hane majin tsjuñafeen.** Donde hay chinches dan mucha molestia, porque no nos dejan dormir con sus piquetes. [3-34]

**chinduu** *s* palanca (herramienta)

**Cojo chinduu sehe cuma cuindefa ndyojo vē ta jemu jyē.** Se puede voltear esa piedra con una palanca, porque está grande. [4-414]

**tsivaha cojo chinduu** palanquea

**chinē** [2-2; fut. de jinē] comerá **ndaja chinē** sabroso; comestible

<sup>1</sup>**chinga** 1. *s* puerco **Ha tuxa jemu chuya rē cha xi tsixine cha chinga hane sehe cuiteña cha**



**chu.** Le gusta mucho engordar los puercos y luego venderlos.

2. *adj* cochino **Langa xi vinduyaaín ne, jemu chinga tsejen.** Los niños que no se bañan, se ven muy cochinos. [4-4]

**chinga cuihnu** puerco domesticado

**chinga nguijña** jabalí

**cjuachinga** *s* lujuria, lascivia

<sup>2</sup>**chingá** *s* 1. camisa **Jemu ndatjin vaja cha Juan chingá xi casacu cuatjo tsēhē subí rē cha.** A Juan le sienta bien la camisa que le regalaron en su cumpleaños.

2. blusa [4-34]

**chingrin** *s* iguana **Chu chingrin ne, jemu ndaja yojo chu.** La carne de iguana sabe rico. [1-1]

**chinguiya rē** *v* hace salsa (*con un temolote*) **Hya xi fi tujne rē jña ne, hatuxa xcusun rē me xi chinguiya rē ndaxijña, sinē me cojo niñu rē me.** Cuando pizcan el picante, es costumbre hacer salsa con un temolote para comerla luego con tortillas.

[3-3-14 14; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] Véase **turicu**

<sup>1</sup>**chini** *s* sueño [4-34]

**choho chja chini** pesadilla

**chjachini** *v* sueña

<sup>2</sup>**chini** *adj* celoso **Xi jemu chini cha ne, cavaja cha chjuun rē cha xi quiji catē na.** Como era muy celoso, le pegó a su esposa porque se fue a bailar. [4-4]

**sahmi chini** tiene celos

**cjuachini** *s* celos

**chiqui** *s* 1. pecho, seno (*de mujer*) **Hya xi hmu rē naa rē quihndi ne, ha quihndē vaquiin chiqui rē naa rē.** Cuando la madre está enferma del pecho, el niño ya no mama.

2. teta, ubre **Chiqui rē ndyaja ne, jercu xincha lechi.** La teta de la vaca tiene mucha leche.

[1-14]

**ndachiqui** *s* leche de madre

**chiquirin** *s* chicharra (*insecto*) **Chu chiquirin ne, hya xi má chan ndavá ne, hya jindaya chu.** La chicharra canta en el tiempo de secas. [2-2-2] Véase **cohndro**

**chiquitaha** *v* *B11* brinca para montar **Chiquitaha cha naxin xi miji cha chu.** Él brinca para montarse en el caballo. [3-2-2]

**chircun** *s* 1. susto **Ha tuxa jyē jain ngu chircun cavincha ná ndyaja xi canduva tjengui chu ngahan xi tsiquehen chu ngahan.** Un toro me dio un gran susto porque me perseguía para matarme.

2. susto (*enfermedad*) **Chircun ne, chja xuta ta hacuaha jemu cjan rē.** Dicen que el susto es muy malo y peligroso.

3. cosa terrible [3-2] Véase <sup>1</sup>**rcun**

**chiruvi** *s* flauta **Xuta nangui naha ne, hacuaha ma tsijane me chiruvi xi má cojo yanaxu.** La gente de mi pueblo sabe tocar la flauta que se hace con carrizo. [14-3-14]

**chisen** *s* moscón (*insecto*) **Chisen ne, jemu choho sahmi chu ta vaxtitaha chu yojo, hane má chundu yēhē rē chu jan.** El moscón es dañino para la carne, porque se ensucia sobre ella y la agusana. [3-14]

**chisin** *adj* voz perdida **Cueya rē cha vi ta camá chisin cha, ha quihndē majin chja cha.** Se morirá ese hombre porque tiene la voz perdida; ya no puede hablar. [3-14]

**chitsē** *s* catarro, gripa, gripe **Nixtin hnchan ne, ndajin xi cuinduyan**

ta cuaxēcun naja chitsē cjan rē.

No está bien que nos bañemos cuando hace mucho frío, porque nos dará gripa. [3-2] Véase

<sup>2</sup>chihin

faha chitsē resfriarse

<sup>1</sup>chja adv 1. trabajoso

2. difícil

3. costoso [2; neg.: chjain]

<sup>2</sup>chja s cuñado (hermano de su esposa o esposo) [4]

<sup>3</sup>chja v C 1. habla

2. Se usa para sonidos que hacen distintos animales; p.ej.:

Naxin rē me cachja chu ne, vēhē xi vanguise me chu.

Relinchó su caballo, por eso lo fue a buscar. [4; 1ª sing.: chjá 1; 2ª sing.: nóje; 1ª incl.: nújan; 1ª excl.: nújin; 2ª pl.: nújun; fut.: cuichja, cuinóje, etc.]

chja cjua se dice

chja cjua rē Nina predica

chja haxi alienta

chja hñu habla recio, habla en voz alta

chja ngatsē rē habla en favor de

chja nina saluda

chja nijña habla en sueños

chja sca sca habla

acaloradamente

chja xutachanga dice la creencia

chjaquihndi v habla con ternura

tsichja v hace hablar, hace sonar

chjacojo v C+3 le habla, le cuenta

Yējē xcusun xi sahmi maistru

cojo langa scuela ne, chjacojo

xuta cha rē. Los niños le

cuentan a sus padres todo lo que

los maestros les hacen en la

escuela. [4-3]

chjachini v sueña Hya xi

chjachini cojo naja xi tujún

tichjayan ndiya ne, ¿mé vijne?

Cuando soñamos que estamos

recogiendo dinero en el camino,

¿qué significa? [4-4-34; verbo

activo sin terminaciones de

persona; Gram. 7.1.] Véase <sup>3</sup>chja

chjafaya v cloquea Xahnda chjuun

ne, chjafaya chu xi jindaya chu

quihndi rē chu. Las gallinas

cloquean cuando llaman a sus

pollitos. [4-3-2; verbo activo sin

terminaciones de persona; Gram.

7.1.] Véase <sup>1</sup>faya

<sup>1</sup>chjahá [314; fut. de faha] agarrará

<sup>2</sup>chjaha adj cóncavo [4] Antón. cundu

<sup>3</sup>chjaha s cuchara (la mitad de un calabazo, usado como cucharón)

Xi hmí rē chjaha ne, vēhē xi

sahmixa cojo yachjin xi má

comida. Se le llama cuchara a

lo que usan las cocineras. [4]

chjaha tu calabazo "cucharada de semilla"

<sup>4</sup>chjaha rē [314 14; v.p.i. de faha] agarra

chjahajeya rē [314-14-14 14; v.p.i. de fahajeya rē] respeta (dejando de trabajar), se descansa

chjaharcun rē [31-2 24; v.p.i. de faharcun] se respeta

chjahataha rē [314-14 14; v.p.i. de fahtahaa] se quita

chjahatsja rē [314-14 14; v.p.i. de fahatsja] se recibe

chjahma v C+1 cuchichea un secreto, habla en secreto ¿Mé cjua xi chjahma cha cojo ri? ¿Qué secreto te estaba cuchicheando? [3-1]

chjahnga v C+3 discute, disputa, habla alteradamente Ha vutsejen na xi chihi xihin rē na, ¿mé má cuatjin chjahnga na cojo cha? Si ya sabe que su esposo está borracho, ¿para qué le habla alteradamente? [4-3]

chjahya rē [v.p.i. de fehya] pide

**chjain** [21; *neg. de 'chja*] sencillo, fácil **Yachjin ne, chjain fuya me tsjianniñu ta ha camanga rē me.** A las mujeres se les hace fácil bordar las servilletas porque ya se acostumbraron.

**chjajyē** *v* C+2 se queja **Ngū quihndi ne, fi chjajyē cojo xutacha rē hya xi quihndi xingu vaja rē.** Un niño se va a quejar con sus padres cuando su hermano le pega. [3-2] *Véase* <sup>1</sup>jyē

**chjami** *adv* escaso **Chjami má nandá nangui naja sa marsu hiscán juniu.** En mi pueblo está escasa el agua desde marzo hasta junio. [3-3]

<sup>1</sup>**chjan** *s* jobo **Chjan ne, meje tangun cun cojo chjanguin.** Los jobsos son similares a las ciruelas. [4]

<sup>2</sup>**chján** [1; *v.p.i. de vechjan*]

1. cuece
2. hornea

**chjanguin** *s* ciruela [1-1]

**chjaquihndi** *v* C+3-2 habla con ternura, conforta **Hya xi miji rē me squihnda langa ne, chjaquihndi me cojo.** Cuando no quieren que el niño llore, le hablan con ternura. [4-3-2] *Véase* quihndi

**chjasu** *v* C+2 conduce lamentando [4-2] *Véase* su

**chjasun** *v* C+1 1. da lectura, lee (*para todos*) **Hya xi camá cavixan ngu xuta ne, chjasun secretariu Acta tsēhē cjuavixan.** Cuando las personas acaban de casarse, el secretario del municipio les lee el Acta de Matrimonio.

2. recita [4-1]

**chjataha** *v* C+2 1. contradice  
2. llama la atención

3. critica **Hya xi ngu xuta chjataha naja me ne, vetjusē tyjavañuju.** Cuando alguna persona nos critica, se nos calientan las orejas. [4-2]

**chjava** *v* C+3 habla sin ánimo, habla con tristeza **Ña cuichjava me xi sacuiin rē me yujme.** Hablan con tristeza cuando no encuentran maíz. [4-3] *Véase* va rē

**chjavē rē** [2-2 24; *v.p.i. de juvē*] se jala

**chjaya** *v* C+1 habla en (*p.ej.: en micrófono, olla*) [4-1]

**chjayuma** *v* C+4-3 1. reza **Yo xi ma chjayuma ne, cjue cuisecoo me maistru cantor.** Los que saben rezar acompañan al cantor. 2. ora [4 4-4] *Véase* <sup>2</sup>yuma

**chjayumataha** *v* ruega a Dios por otro, intercede ante Dios **Xi cjuē Ndavanina ne, cuichjayumataha nuju.** Cuando voy al Santuario ruego a Dios por usted [4-4-4-2] *Véase* <sup>2</sup>yuma

**chjehya rē** [3-14 14; *v.p.i. de jehya*] se rasca

**chjē** *s* 1. ofrenda

2. limosna **Xuta xi fi suhi Ndavanina ne, hacuaha vejña me chjē tsēhē nina.** Las personas que van a la fiesta del Santuario también dejan limosnas a los santos. [4]

<sup>1</sup>**chjí** *ve* madura (*fruta*) **Hya xi chjí nachja naja ne, cjuē cuitená ngajan ndetsin.** Cuando maduren mis plátanos, voy a venderlos en el mercado. [1] *Véase* <sup>3</sup>chjí

<sup>2</sup>**chjí** *s* 1. precio, costo, pago **Hiscán xi má cjuasua xi hacuiin cojo chjí ne, ña tsēxtin cha nixti xi meje xtē cha.** Donde se hacen bailes sin pago,

se llena de jóvenes que quieren bailar.

2. valor [2]

<sup>3</sup>chji *ve* se madura [2; *fut.*: 4]

quichji *adj* maduro

<sup>4</sup>chji *s* chirimoyo [4]

<sup>5</sup>chji rē *s* 1. sueldo, pago Tehe chji rē cha ta hacuaha cojo cha casahmi cha xa. Dale su sueldo porque él trabajó también.

2. renta

3. valor, cotización [2 24] Véase <sup>2</sup>chji

chjiin rē no vale

¿hacutjin chji rē? ¿cuánto vale?

nacuechji nuju gracias a usted

chjindaya rē [3-3-3 34; *v.p.i. de jindaya*] grita, llama

chjindē *s* zapote negro [3-2]

<sup>1</sup>chjine *adj* preparado Jercu vojo ná xi cafēhē, peru tsajin tjin chjine comida. Tenía mucha hambre al llegar, pero no había comida preparada. [4-4]

vēhēchjine *v* prepara

<sup>2</sup>chjine *s* maestro en (*artesano*) [4-4]

chjine ndyaja pirotécnico

chjine quicha herrero

chjine tsuquihí partera

chjine tyjo músico

chjine vexo albañil

chjine xtuju cazador

chjine ya carpintero

chjoo *s* huevo, blanquillo [42]

chjoo hasu huevo tibio

ninda rē chjoo cascarón de huevo

chjovehñi [2-2-2; *v.p.i. de juvēhñi*]

se aprieta estirándolo

chjuyataha rē [3-2-2 24; *v.p.i. de fuyataha*] se remienda

chjuun 1. *s* mujer

2. *adj* hembra [42]

chjuun nai fantasma legendario

chjuun nixti señorita

chjuun rē esposa de, mujer de

quihndi chjuun niña

sá chjuun sá xihin todos;

cualquiera (*personas*)

vetjuchjuun *v* cae bien a alguien (*sólo mujer*)

chjuun xungun *s* virgen (*mujer joven*) Ngu chjuun xungun ne, ngu chjuun xi cjēē cjuaha na ngu xihin. Una virgen es una mujer que todavía no ha sido tomada por un hombre. [42 2-2]

<sup>1</sup>chó *s* 1. telar Xutachanga xi caviyuju titjun ne, jemu cafahya me chó xi camá tsjian rē me. Antiguamente la gente tejía en telares para hacer su ropa. 2. tejido [2]

<sup>2</sup>cho *s* guardia (*de la siembra*) Cjuē cho tsēhē jnu naha ta tsēhē xi jemu jinē chu tsahan. Voy a hacer guardia en mi milpa porque los animales están comiendo demasiado de ella. [4]

chocun *adj pl* feos Tsēhē rē xi jercu vaha tsi, vēhē xi jemu chocun jnu vihi. Estas milpas están muy feas porque ha llovido mucho. [3-1; *sing.*: chojyihí] Véase <sup>1</sup>cun

<sup>1</sup>choho *adv* mal Sá xi suaain me xi sinē cha, choho cuichja cha tsēhē me. Si no le dan de comer, hablará mal de ellos. [3]

choho cun, chocun feo

choho jne apesta

choho sahmi hace maldad

cjuachoho *s* tristeza, desconsuelo

fahachoho *v* está de luto

machoho *v* niega

vinchachoho *v* desanima

<sup>2</sup>choho rē *v* le da asco Na vēhē ne, jemu choho rē na nixti xi chocun tsjian rē. A esa señora le da mucho asco ver a los niños con ropa sucia. [34 34; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

**choho má rē** *v* 1. lamenta, siente tristeza Jemu choho má rē cha xi cahme naa rē cha. Él siente mucha tristeza porque murió su mamá.

2. desanima [3 14 14; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]

**choho vĕĕ** *v* odia Choho vĕĕ me cha, vĕhĕ xi quiijiin me xi cahme cha. Lo odiaba, por eso no fue cuando él murió. [3 31; neg.: choho cambia a chuain; 3ª imp.: choho catee] Véase vĕĕ

**chojo** *s* polvo (de tierra) Titejni nandá sehe titeche ndihya cojo sa xi hacuiin cuisatjenhnga chojo. Riega primero y luego barre para que no se levante mucho polvo. [3] Véase scuan

**chojyih** *adj* 1. feo

2. flaco Chjiin rē chu cuatjin, ta jemu chojyih chu. En esta condición ese animal no será valioso, porque está muy flaco. [3-31; pl.: chocun] Véase jyih

chojyih ndiya camino lodoso o angosto

chojyih nixtin mal tiempo

**choyo** *adj* de mal genio, de mal carácter ¿Mé má na vĕhĕ meje cuixin cojo rē na, ta jemu choyo xuta yĕjĕ xuta xi cuacun vĕ ndava na? ¿Por qué quieres casarte con ella? Toda su gente tiene muy mal genio. [2-2]

<sup>1</sup>chu 1. *pron* él (animal)

2. *s* animal Chu naña, chu xahnda cojo chu naxin ne, chu tjĕ chu. Chu xa, chu vichi nguijña cojo chu langun ne, chu nguijña chu. El perro, pollo y caballo son animales domésticos. El tigre, gato montés y mono son animales silvestres. [4] Véase Apénd. F

chu nguijña animal silvestre

chu tajaninda escarabajo (*insecto*)

chu también girino (*insecto acuático*)

chu tjĕ animal doméstico

chu vaqui mamífero

chu xi javĕjne yojo rē reptil

<sup>2</sup>chú *s* propio Jesús [1]

**chuaha** *s* sobra, resto, pedazo sobrante Hiscán xi tjin rē me nixti ne, jemu tsicangui niñu chuaha. En las casas donde hay niños, tiran muchos sobras de tortilla. [2]

chuaha xa trabajo pendiente

chu chaquin *s* malófago (*insecto*)

Chu chaquin ne, jemu sihya sahmi chu, ta cojo suva ya yaxti langa sahmi chu ndava chu. Los malófagos son chistositos, porque hacen sus casas con puras varitas pequeñas. [4 3-14]

**chuchuhun** *adv* con mucho ruido

Fane chuchuhun cjanengui ndihya. Se cayó la casa haciendo mucho ruido. [3-4] Véase jyuu

chu hisa *s* barrilito (*reg.*), barrigón (*insecto*) [4 4-4]

<sup>1</sup>chuhmi, tyjuhmi *s* pierna, muslo [4-3]

<sup>2</sup>chuhmi *s* chayote [3-2]



chuhmi

chu hchua *s* papagayo, guacamayo (*ave*) Quihndĕ nixtin vihi ne, ha quihndĕ tsijin cjin chu xi hmi rē chu hchua. En estos días ya no se ven muchos guacamayos. [4 2]

**chuhun** *s* trueno Hya xi catsingá chuhun ne, cafaha rē ndihi chuhun ya vĕhĕ. Cuando

retumbó el trueno, el relámpago  
cayó en ese árbol. [4]

**tsingá chuhun** retruena, retumba

**chu hya s araña** (*que teje*) **Chu hya ne, matsijin hiscán yahahñu rē hya rē chu, peru ma fisun chu sacuahā nahñu.** No se ve en qué forma las arañas aseguran sus telarañas, pero andan sobre ellas como si fueran puentes. [4 34] *Sinón.* **tuntsuhun Véase** <sup>3</sup>**hya rē**

**chu luhnchun s** *Es un hongo comestible que crece en los árboles.* [4 1-1; *Toma el pronombre chu animal.*]

**chundi s cucaracha** (*insecto*) **Chu chundi ne, hacuahā ma vitjen chu sacuahā chu nchahva.** Las cucarachas pueden volar como las langostas. [1-1]

**chundicaa s grillo** (*insecto*) **Hora xi cumahña ne, cuetsihin squindaya chundicaa.** Anocheciendo, los grillos comienzan a cantar. [1-1-314] *Véase* <sup>1</sup>**caa**

**chu ndihyu s tuza** (*reg.*), ratón topo **Chu ndihyu ne, sacuatjin cun nisen yehe ne, cuatjin cun chu.** La tuza parece una rata grande. [4 2-2]

**chundu s gusano Yojo xi casacuiin rē ndavá xi xi ne, xincha rē chundu.** Cuando no hay sol para secar la carne, se llena de gusanos. [4-2]

**chundu nachjun** lombriz pequeña y delgada (*Enterobius vermicularis*)

**chundu rē jnu** oruga de maíz

**chu ndujunguisin s garza** (*ave*)  
[4 31-1-1]

**chu niñu s puerco espín** **Chu niñu ne, majin tsiquehen naña chu, ta tsēhē xi jemu nahyá chuxin**

**rē chu.** Los perros no pueden matar al puerco espín por las espinas que tiene sobre la piel.  
[4 3-34]

**chu patutu s renacuajo** (*animal*)  
**Chu xi hmí rē patutu ne, quihndí rē licuen chu.** Los renacuajos son los hijos de las ranas. [4 3-1-1]

**chu quichaxihi s tijerilla** (*insecto*)  
[4 4-4-2] *Véase* **quichaxihi**

**chu quixún s** 1. polilla (*la larva*)  
2. gorgojo (*insecto*) **Jemu tixaha ya vi xi cajinē chu quixún.** Está muy podrida esta madera porque se la comieron las gorgojos. [4 3-14]

**chusehen hya rē** [3-314 14 14; *v.p.i. de vusehen hya*] visita

**chu sera s esp abeja** **Chu sera ne, jo xcusun xa sahmi chu. Vaxē chu tsjen ne, hacuahā vaxē chu sera.** Las abejas rinden doble producto en su trabajo: miel y cera. [4 3-34] *Véase* **sera**

**chutaha** [*variante de vechutaha*] alcanza

**chu tjē s animal doméstico** **Chu tjē ne, yējē ni hora ne, meje rē xi chjahacuenda rē chu.** Los animales domésticos requieren atención constante. [4 14] *Véase* <sup>2</sup>**tjē**

**chu tsa s azotador** (*oruga que tiene espinas venenosas*), azotador cocoyuche **Chu tsa chán ne, chja cjuā ta jemu cjan camaha ni rē chu.** Dicen que el azotador es muy peligroso. [4 2]

**chu tsaya s azotador verde** **Chu tsaya ne, meje rē xi hacuahā tjin naja cuidadu ta ha ndasa hacuiin jyē hora jinēya, peru jemu jinēya camaha ni.** También hay que tener cuidado

con el azotador verde, porque aunque no duele por mucho tiempo su picadura, es demasiado fuerte. [4 2-2] *Véase chu tsa*

**chu tsjē** *s* caspa Chja xuta xi sá xi hincha chu tsjē rcun ne, champu ne, vĕhĕ tinchun rcun hora xi cuinduyun. La gente dice que si uno tiene caspa, debe usar champú cuando se lave la cabeza. [4 14; *Toma el pronombre chu animal.*]

**chu tuntsin**, **tuntsin** *s* libélula (*insecto*) [4 3-14]

**chúva** *adj* poco, corto Na Cata ne, jemu chúva nu rĕ na; sehe tjin ran ñuju nu. Catalina es de corta edad; apenas tiene cuatro años. [3-3]

**chúva nixtin** hace poco tiempo  
**chúva sa nixtin** dentro de poco tiempo  
**chúva sa** menos

**sahmichúva** *v* reduce; atormenta

<sup>2</sup>**chuva** *s* 1. medida Viteñii yujme chuva kilu ta chuva litru viteñi. La medida que usamos para vender maíz no es el kilo, sino el litro.

2. distancia

3. peso

4. tamaño [4-4; *neg.: chuvaain*]

**chuva ngu** uno por uno

**chuva nixtin** por día

**chuva nu** anual

**chuva rĕ camaha ni**, **chuva**

**cjuaquixi** medida exacta

**chuva rĕ fane ngu** más o menos la una

**chuva rqui ndujú** en tiras

**chuva rqui ndujú xujun** tira, serpentina

**chuva tarea** como tarea

**chuva totje** semanalmente

**chuva vasen** en mitades

**chuva xindyu** en filas

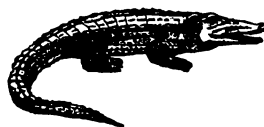
**tjin rĕ chuva rĕ** tiene razón, tiene derecho

**fahachuva** *v* calcula, evalúa; prueba

**machuva** *v* mide

**chu xca** *s* 1. cocodrilo Chja cjua ta chu xi hmí rĕ chu xca ne, ngajñi tiña ndachacun hincha cahndĕ chu. Dicen que los cocodrilos habitan cerca de las aguas del mar.

2. caimán [4 4]



*chu xca*

**chuxin** *s* 1. piel (*de una persona, animal o fruta*) **Chuxin rĕ** ndyaja ne, jemu cjín xcusun xi machjirĕhĕ. La piel de los toros se usa para varias cosas.

2. cáscara (*de la fruta*) [4-2]

**chuxin hntsua** *s* pos labio (*de él, de ella*) **Xi caticja lihndi vĕhĕ** ne, hntsua casatĕ nangui, hane catiya chuxin hntsua. Cuando cayó el niño, se pegó en la boca en el suelo y se rompió el labio. [4-2 1]

**chuxin tuxcun** *s* pos párpado (*de él, de ella*) [4-2 2-24] *Véase tuxcun*

**chuxinhndĕ rĕ** *s* correa de los huaraches **Cuátsĕ ngu xuta chuxinxĕ ta catiya chuxinhndĕ rĕ xi changá xi siu ná.** Tengo que comprar un par de huaraches porque a mis viejos ya se les rompieron las correas. [4-2-14 14] *Véase chuxin*

**chuxintaja** *s* concha (*del animal*) [4-2-2] *Sinón.* ninda rĕ; *Véase taja*

**chuxinxhtë** *s* huaraches **Chuxinxhtë**  
**naha vi ne, Naxitsjē**  
**canduvacojo ngu cha amigu.**  
 Un amigo me trajo estos  
 huaraches de Oaxaca. [4-2-2]



chuxinxhtë

**chuxun** *s* jonote (*árbol*) **Tihin**  
**chjehe hitsē chuxun cumahñu**  
**hnychua.** Vete a traer un poco  
 de jonote para amarrar el corral.  
 [4-2]

**chuxunnindu** *s* jonote baboso  
 (*árbol*) [4-2-2-14]

**chuya rē** *v* 1. le gusta **Jemu**  
**chuya ná xi jyih tsjian vē,**  
**peru chutaain tujún naha xi**  
**cuátsē.** Me gusta mucho como  
 se ve esta ropa, pero no me  
 alcanza el dinero para comprarla.  
 2. está de acuerdo  
 3. le cae bien [3-2 24; *verbo*  
*con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

## D

**daña** *s* tartamudo **Chja cjua ta**  
**nixti xi ngaxtun jemu vaja me**  
**ne, vēhē xi má daña.** Dicen  
 que al niño que se le pega  
 mucho en la espalda, se vuelve  
 tartamudo. [3-14]

**dañu** *s esp* daño [3-34]

**dorno** *s esp* tira (*adorno de ropa*),  
 cinta **Hatsēē nixtin ne, jemu**  
**cjín yachjin xi vaja me chingá**  
**xi vaquí rē dorno.** Las blusas  
 que las mujeres se ponían antes  
 estaban cubiertas de tiras. [3-34]

**dundi** *adj* 1. panzón **Yējē hincha**  
**rē lihndi vē, vēhē xi jemu**

**dundi cha.** Ese niño tiene  
 lombrices, por eso está muy  
 panzón.

2. redondeado, boludo [3-14]

*Sinón.* **nduxtin**

## F

<sup>1</sup>**faha** *v A interrump* 1. agarra, ase  
**Chaja sa xi cuisehen coneju**  
**ndava chu ne, cafaha naña chu.**  
 Antes que el conejo pudiera  
 entrar en su cueva, el perro lo  
 agarró.

2. agarra, toma

3. pica (*insecto*) **Hiscán xi faha**  
**chu naya ne, jemu jinēya**  
**camaha ni.** Donde pica el  
 alacrán, duele muchísimo.

4. muerde (*perro, caballo, etc.*)

[2; *v.p.i.*: **chjaha rē** 314 14;

*f-chj*; *fut.*: **cju-chj**; 3<sup>a</sup> *imp.*:

**catjaha**]

**faha rē hinda** se desmaya

**faha xicjin** toma marido, toma  
 mujer

**nina cafaha me cha** él murió

<sup>2</sup>**faha rē** [*v.p.i. de faha*] cabe,  
 entra en **Nangui vēhē, faha rē**  
**jyan litru tjē.** En ese terreno  
 caben tres litros de semillas.

**fahacoo** *v* 1. junta, une

2. arma, monta (*las piezas de*)

[2-21; *verbo activo sin*  
*terminaciones de persona*; Gram.  
 7.1.]

**fahacoo tsjian** cose (*una costura*)

*Véase cojo*

**fahacuenda** *v A+2-24* 1. atiende,  
 cuida **Fahacuenda xihin rē na**  
**na quihndē xi catsin quihndi rē**  
**na.** Su marido la cuida ahora  
 que nació su bebé.

2. observa, hace notar

3. vigila [2-2-24]



- fahachoho** v B31+3 está de luto [2-2] Véase **choho**
- fahachuva** v A+C 1. calcula, evalúa (toma la medida de algo o alguien)  
2. prueba [2-24-24] Véase <sup>2</sup>chuva  
**fahachuva rē cjua** verifica
- fahajenda** v A+2-2 reposa Nixtin **domingu ne, hya chjahajenda rē**. El domingo es cuando se reposa. [2-2-2; v.p.i.: chjahajenda rē] Véase **fenda rē**
- fahajeya** v A+3-3 1. descansa **Jercu fenda ná; cjuê cjuahajeya hitsē**. Estoy muy cansado; voy a descansar un poco.  
2. respeta (el día) **Hacuiin yējē xuta fahajeya me nixtin xi chjahajeya rē ta tisahmi me xa**. No todos respetan el día de descanso, porque algunos trabajan. [2-2-2] *Sinón.* **fahajenda** Véase <sup>2</sup>jeya  
**nixtin xi chjahajeya día de descanso**
- fahangahma** v A+3-3 tienta, pone a prueba [2-2-2] Véase **ngahma**
- fahanguitaha** v B31+2 amplía (cavando los lados) **Hya xi má chan tsi ne, jemu fi cuixu nangui hiscán ndiya, hane fí xuta fahanguitaha ngu ladu, sehe má teya ndiya**. En la temporada de lluvia, se erosiona el camino y la gente lo cava para que se amplíe. [3-2-2; f-chj]
- fahanguiya** v B31+1 1. agujerea, horada **Xutachanga ne, ngu xcusun quicha xi hmí rē xuhu ne, vēhē casahmixa me cojo xi cafahanguiya me ngojo rē yasin ndihya**. Los ancianos usaron una herramienta que se llama escoplo para horadar las vigas de la casa.  
2. escarba dentro de [3-2-1; f-chj]
- fahañihi rē** v A+24 1. empadrona **Xi cavatju cha xi fahañihi rē**

**xuta ne, casuá ñihi riji**. Cuando pasaron los que empadronan, les di tu nombre.

2. anota su nombre [2-2 24]  
Véase **ñihi**

- faharcun** v A+2 1. respeta, estima (a alguien)  
2. venera [2-2; v.p.i.: chjaharcun rē 31-2 24; neg.: faharcuain]  
Véase <sup>1</sup>rcun  
**faharcun bandera** saluda a la bandera

<sup>1</sup>**fahatahá** v A+31 quita (algo de) **Cavincharcun naña lihndi, ta tsēhē xi meje cjuahatahá chu niñu rē cha**. Al chiquito le da miedo el perro, porque le quiere quitar su tortilla. [2-21; v.p.i.: chjahatahá rē 214-14 14]

- <sup>2</sup>**fahataha** v A+2 1. pregunta, interroga **Cha xi má testigu tsēhē ngu cjuavixan ne, hacuaha fahataha xutaxa rē cha hya xi tijima cjuavixan**. Las autoridades también interrogan a los testigos de la boda.  
2. somete a prueba [2-2]

**fahatsja** v A+<sup>1</sup>tsja recibe, acepta en las manos **Hya xi fahatsja xuta tujún tsēhē ngu nina xi sahmi me suhi rē ne, tsingá cuete hacuaha fane quicha**. Cuando alguien recibe dinero para preparar la fiesta de un santo, truenan fuegos artificiales y contrata a la banda. [2-1; v.p.i.: chjahatsja rē 314-14 14] Véase <sup>1</sup>tsja

- fahaxin** v A+1 1. quita de **Ngu hñusasa cavacjan cha tiji xi vacjan langa ta cafahaxin cha tsjian xi tjihñu xcun**. Él quebró rapidísimo la piñata porque se quitó el trapo de la cara que le tapaba los ojos.  
2. resta, sustrae, quita (matemática) **Tjin naja yatu**

peXu, sá xi chjahaxin ñuju  
 peXu ne, ¿há cjin sa cumá?  
 Tenemos siete pesos; si  
 sustraemos cuatro, ¿cuántos  
 quedan? [2-1]

fahaxin me jyē rē me perdona  
 fahaxin rē chuxin se pela, rae  
 (piel)

fahaxin rē desune  
 fahaxin rē chaha descarga

fahndi v A despedaza, hace trizas  
 Tjin cahndē xi jemu tjin nisen,  
 peru hacuini ndaja sahmi chu  
 ta jemu fahndi chu ndiji xi  
 casatē ndihya. Cuando hay  
 muchos ratones hacen daño,  
 porque despedazan el zacate del  
 techo de la casa. [3-1] *Sinón.*  
 vatē langa

fahngui v B31 1. cava (tierra)  
 Fahngui cha nihndē xi cuaxē  
 cha xihndē. Él cava la tierra  
 para hacer adobes.  
 2. escarba  
 3. hocica, hoza [3-2; v.p.i.:  
 tjuhngui rē 3-3 34; 2ª sing. imp.:  
 tjahngui]

tifahngui cha



fahya v B31 teje (con telar)  
 Xutachanga ne, cafahya suva  
 me tsjian rē me. Los  
 antepasados tejían su propia ropa.  
 [3-2; v.p.i.: tsjahya rē 3-3 34;  
 f-f; fut: cju-cju; 2ª sing. imp.:  
 tjahye]

fanchi v B31 limpia la siembra,  
 escarda Xitjē xi meje xati rē

tjunchi rē ne, ha cuatjin tjun  
 fanchi cha. Él limpia primero la  
 siembra que le urge. [3-2; v.p.i.:  
 tjunchi rē 3-3 34; f-f; fut.:  
 cju-cju; 2ª sing. imp.: tjanchi]

fanchindee v B31+31 escarda  
 alrededor, limpia alrededor  
 Fanchindee cha ndetjun  
 yanachja, sehe ndaja cumá  
 nachja rē. Limpie alrededor del  
 platanar y le dará plátanos  
 buenos. [3-2-31; v.p.i.:  
 tjunchindee rē] Véase fanchi

<sup>1</sup>fané v A 4-rep 1. arranca, coge,  
 recoge

2. arranca, desentierra Tifané cha  
 najna tsēhē xi ha ndacun xi  
 xinee. Él arranca las matas de  
 frijol porque ya están buenas  
 para comer. [3-1; v.p.i.: tjune rē  
 3-14 14; f-chj; fut.: cju-chj; 3ª  
 imp.: catjane]

fané tujún exige dinero  
 fané xahnda despluma

<sup>2</sup>fane [3-3; v.p.i. de tsijane]

1. suena, causa un sonido  
 2. ruge (animal)

fane jo dos (hora)

fane nangui terremoto

fane ndetjun ronca

fane nduva tsi viene el aguacero

fane ngu una (hora)

fane nguisin jadea (personas)

fane ntsacu sonido de pisada

fane quicha toca (banda,  
 campana), suena, tañe

fane tyjo música

tsijane v toca (instrumento),  
 suena; repica

fanejñi v A+2 cosecha lo maduro,  
 arranca lo maduro Nchujuni cjuē  
 cjuanejñe najna naha. Jñu sa  
 xi jercu cjin vetju. Mañana voy  
 a cosechar los ejotes que están  
 listos. En la luna nueva habrá  
 muchos para cosechar. [3-1-2]

**fanerii** v B11+314 rechina, castañetea (*dientes*) Ña fanerii nehñu cha lihndi vē tsēhē xi hnchan. Hasta le castañetean los dientes al niño por el frío. [3-3-314]

**fanerii chaquin** acomoda la leña

**faneya vpi** trueno (*truenos*)

Handasa jercu faneya, peru tu vindacha ni ta vain tsi. Aunque trueno mucho, nada más nos engaña, porque no va a llover. [3-3-3] Véase tsijane

**fanga** v A 4-rep pizza, cosecha (*maíz*) [3-1; v.p.i.: tjunga rē 3-14 14; f-n; fut.: cju-n; 3ª imp.: catjanga]

**fangajñi** v A+2 pizza lo maduro (*maíz*) Cjuē cjuangajñi jnu naja, ta ha má niji ngu ngu. Voy a pizar mi milpa porque algunas plantas ya tienen mazorca. [3-1-2] Véase fanga

**fani** v tiembla (*la tierra*) [3-2; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.] *Sinón.* fatsē

<sup>1</sup>**faña vpi** 1. se acuesta  
2. deja tirado [3-2; pl.: viyuju]  
Véase tsijañafē

**faña ngaxtun** acuesta boca arriba  
**fañatjehen** acuesta de lado  
**fañatsacjan** acuesta boca abajo  
**faña chu xahnda** empolla (*sus huevos*)

<sup>2</sup>**faña** v B14-3 1. lo acuesta Faña me quihndi cahntsua nahya. Acuesta a la criatura en la hamaca.  
2. coloca, pone a un lado Cafaña na chingá rē naa rē na nandan xi cachaya rē na. Puso la blusa de su mamá a un lado, por eso se le olvidó y la dejó en el manantial. [3-3; fa-tsju]

**fañafē** v B14+1 duerme Yējē ni nguixun jemu jñu fañafē cha.

Todas las noches él se duerme muy tarde. [3-3-1; v.e. sing.: jiñafē; v.e. pl.: viyujufē; 2ª sing. imp.: tjañi 3-1; fa-tsju; fut.: cjua-tsju; 3ª imp.: catjañafē]  
**fañafē tjain** duerme profundamente

**tsijañafē** v adormece a, hace dormir

**fañafēsun** v B14+1+1 se acuesta sobre algo (*para dormir*) Xi má chihi xuta ne, yahnga me xcun maxē ni fañafēsun me. Cuando se emborrachan, algunos se acuestan en las mesas. [3-3-1-1]

**fañanchaja** v B14-3+31 se tapa, se cobija Chan hnchan ne, yējē ni xuta viyujunchaja me tsjanga. En el invierno todos se tapan con cobijas. [3-3-31; pl.: viyujunchaja; v.p.i.: tsjuñanchaja 2-2-214]

**fañasun** v B14+1 1. acuesta sobre  
2. pone sobre Tihí chjehe ngu maxē xi cjuañasun chu chinga hora xi sejnu rē chu. Trae una mesa para poner al puerco mientras lo rasuran. [3-3-1]

**fañatjehen** v B14+2 acuesta (*de lado*) [3-3-2]

**fañatsacjan** v B14+3-1 acuesta (*boca abajo con las rodillas dobladas*) Chja xutachanga ta, hya xi fañatsacjan ngu nima hya xi cahme me, sacuiñsiin yo xi catsiquehen rē. Los ancianos dicen que cuando se encuentra a un muerto acostado boca abajo y con las rodillas dobladas, nunca encontrarán a su asesino. [3-3-3-1]

**fatsē** v tiembla Jemu hñu jindaya chu xa; ña nangui fatsē. El tigre ruge tan recio que hasta tiembla la tierra. [3-2; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.] *Sinón.* fani  
**fatsē hnchan** le dan escalofríos

**tsijatsē** *v* hace temblar

**favor** *s esp* favor, ayuda [3-24]

**sahme favor** hace un favor

**<sup>1</sup>faya** *v B31 4-rep* rejunta, acumula

¿Mé nihñu yēhē rē naxin xi cuatjin chjayun vē? ¿Qué hará usted con ese abono de caballo que está rejuntaando? [3-2; *v.p.i.*:

**chjaya rē** 3-3 34; **f-chj**; **fut.**:

**cju-chj**; **3ª imp.**: **catjaya**]

**faya xutin** cosecha jitomates

**chjafaya** *v* cloquea (*gallina*)

**<sup>2</sup>faya** *v B31* tortea, hace tortillas

**Yahnga yachjin ne, jercu ndaja faya na niñu cojo tsja na.**

Algunas mujeres hacen muy bien las tortillas con las manos. [3-2; *v.p.i.*: **tsjaya rē** 3-3-34; **2ª sing. imp.**: **tjaye**; **f-f**; **fut.**: **cju-cju**]

**fayangui** *v B31+1* 1. responde,

contesta **Yējē ni langa scuela fayangui tsēhē mastru xi chja me nina xi cjehe me.** Todos los niños de la escuela le contestan al maestro cuando los saluda al llegar.

2. copia, repite, imita **Handasa majin sahmi cha xcusun vēhē, peru fayangui cha sacuatjin sahmi nahmi rē cha.** Aunque él no puede hacer esto, imita lo que hace su papá. [3-2-1]

**fayaya** *v B31+1* recoge en (*recipiente*) **Tehe ná nisu vē, cjuayáya yujma naja xi cavixu.** Dame esa jícara, y recogeré los frijoles que se nos cayeron. [3-2-1]

**fe** *v se va* [3; **1ª sing.**: **fē** 2; **2ª sing.**: **hmi** 2; **1ª incl.**: **fangui** 2-34; **1ª excl.**: **fanguen** 2-2; **2ª pl.**: **fangun** 2-3; **3ª fut.**: **cjue** 3; **2ª sing. fut.**: **cjuihin** 2; **1ª excl. fut.**: **cjuangui** 2-34; **3ª imp.**: **catje** 3-3; **2ª sing. imp.**: **tjihin** 2; **2ª pl. imp.**: **tjangun** 2-3]

**fehe** *v* llega [2; **fut.**: **f-cju**]

**fehjetjengui** *v* 2-2-2 1. llega siguiendo a

2. llega en busca de, llega a ver ¿Yo fehjetjengui cha vē xi cuatjin fehe cha ndya naja? ta ngayaan ne, tsajin naja langa xihin xi tsintsavē cojo cha. ¿A quién viene a ver este chamaco?, porque en nuestra casa no hay chamacos con quienes pueda jugar. [2-2-2]

**fehsetjejen** *v* 2-2 aparece (*fantasma*)

**Chja cju ta cha xi xuta catsiquehen rē sacuaha xi fehsetjejen cha xcun xuta xi catsiquehen rē cha jan.** Dicen que un hombre asesinado se le aparece a su asesino. [2-2]

**fehma** *v* 3-2 se solapa [3-2]

**fehmangui** *v* 3-2-1 esconde, no lo muestra [3-2-1]

**fehndu** *v* 1. se pudre

2. se infecta

3. se caria (*los dientes*) [3-3; **fut.**: **f-cju**; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

**fehndu nangui** deja podrir abono compuesto

**jehndu** *adj* podrido

**tsijehndu** *v* fertiliza

**fehnduya** *v* 3-3-3 magulla (*fruta*)

**Machjiriin xutin xi hincha caxa vē ta fehnduya.** No sirven los jitomates que están en la caja, porque están magullados. [3-3-3; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

**tsijehnduya** *v* hace magullar

**fehya** *v B11 4-rep* pide **Fehya me tujún xi cjue sahmi me xa.** Pide prestado dinero para irse fuera a trabajar. [3-3; *v.p.i.*: **chjahya rē**; **fe-chja**; **fut.**:

**cjue-chja**; 3ª imp.: **catjehya**  
3-3-34]

**fehya cha na** pide la mano  
**fehya cha tujún** pide prestado  
dinero

**fehya cha ya** pide permiso para  
cortar leña

**fehya ndaja na** pretende a una  
señorita para casarse

**fehyataha** v B11+2 1. pide de  
2. ruega [3-3-2]

**fejue** v fe+3 va para abajo [3-3]

**fenda rē** v se cansa, se fatiga  
**Jemu xati fenda rē cha xi**  
**jercu vanga cha.** Se cansa muy  
pronto porque corre rápido. [3-3  
34; verbo con sujeto dativo;  
Gram. 7.3.]

**fahajenda** v reposa

**tsijenda** v suspira; jadea

**fengui** v 1. se lava, se limpia  
2. se despinta **Nixtin hatsëe ne,**  
**tsjian ne, jemu fengui.** Antes,  
la ropa se despintaba mucho.  
[3-3; verbo activo sin  
terminaciones de persona; Gram.  
7.1.]

**feniji** v fe+31 va para arriba, sube  
(*andando*) [3-31]

**feyu** [3-2; v.p.i. de **tsijeyu**] 1.  
encoge, se contrae, reduce  
2. se enrolla [*fut.*: **cjueyu** 4-2]  
**feyu ntsacu** está cojo

<sup>1</sup>**fē** v 1. se acaba **Cafē yujme,**  
**tjin ná xi cuátsē sa.** Se acabó  
el maíz, tengo que comprar más.  
2. se desgasta [3; *fut.*: **cjuē**;  
verbo activo sin terminaciones de  
persona; Gram. 7.1.] *Sinón.*

**vijnetaha**

**cafē cha** murió

**fē chaja** se echa a perder

**fē nu** cumple el año

**fē tsicojo** acaba de gastar

<sup>2</sup>**fē** [2; 1ª sing. de **fi**] voy, ando

**fēcacun** v **fē+cacun** 1. olvida

2. suspira **Tjin hora xi fēcacun**  
**cha cojo rē na, ta jemu choho**  
**sahmi na.** A veces él suspira de  
desesperación porque ella actúa  
muy mal.

3. solloza **Fēcacun xuta xi hñu**  
**cajihnda.** Sollozan los que han  
estado llorando recio. [3-3-3]  
*Véase* <sup>2</sup>**cacun**, Apénd. D

**fētaha** v **fē+2** se gasta, se  
consume (*su superficie*) **Natsi ne,**  
**handasa ndyojo cama, peru**  
**hacuaha fētaha hya xi sahmi**  
**xa.** Aunque los metates son de  
piedra, se gastan cuando los  
usamos. [3-2]

**fēya** v **fē+3** 1. se evapora  
2. se deshace, se derrite **Ndyojo**  
**xi vixu cojo tsi ne, nangui fēya.**  
El granizo se deshace cuando  
toca el suelo.

3. se disuelve **Fēya panela xi**  
**cuincha ngajñi nandá yufa.** Se  
disuelve la panela al ponerlo en  
agua.

4. desaparece **Fēya xitsehen hya**  
**xi cjuexin.** Desaparecen los  
espíritus malos cuando se van a  
otro lugar. [3-3; verbo activo sin  
terminaciones de persona; Gram.  
7.1.]

**fi** v anda, va [1; 1ª sing.: **fē** 2; 2ª  
sing.: **hmi** 2; 1ª incl.: **vanguen**  
3-2; 1ª excl.: **vanguin** 3-24; 2ª pl.:  
**vangun** 3-2; pret.:  
**quiji-catsanguen**; 2ª sing. prog.:  
**tjihmi** 2-2; *fut.*: **cjui-cuanguen**; 2ª  
sing. imp.: **tihin**; 2ª pl. imp.:  
**catsangun, tangun**]

**fi** su cojea

**fi xanaña** caza con perros

**taha cjui** de pie

**ficani** v **fi+cani** 1. va a dejar,  
lleva para dejar ¿**Há**  
**vangunchanu quihndi nuju**  
**scuela, há tsajin ne, há fe**  
**suva?** ¿Va a dejar a su hijo a  
la escuela, o va solo?

2. dura, continúa Nixtin tsēhē tsixojo ne, ficani rē jyan sa. El tiempo de llovizna dura tres meses. [1-1-2]

**ficanitaha** v fi+cani+2 va para devolver (*por enojo o mohina*) Cjuecanitaha cha na ta chuyiin rē cha tsēhē na. Irá a devolver a su esposa a sus padres, porque ya no la quiere. [1-1-2-2]

**ficojo** v fi+3 lleva [14-3] Véase cojo

**fihma** v fi+1 se esconde [1-1] Véase hma

**fihmataha** v fi+1-1 se para junto a algo (*para esconderse*) [1-1-1]

**fihnchan rē, fi hnchan rē** v fi+2 24 1. le da escalofrío (*de miedo, de asombro*) Hya xi hyan ngu yē xi jercu jyihi camaha ni chu ne, ña fihnchan naja. Cuando vemos una culebra muy grande, nos da escalofrío.

refresca [1-2 24] Véase hnchan

**fihnga** v fi+1 anda, camina [1-1]

**fijaha** v fi+21 va a traer [1-2]

**finduju** v fi+1 sigue (*su oficio*), continúa [1-1; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.] Véase <sup>2</sup>ndujú

**finengui** v C se cae Majin miji cha vē ndyaja ta finengui cha chu xi miji cha chu. Ese hombre no sabe montar toros porque se cae cuando se sube. [3-3-3; pret.: cjanengui; f-f; fut.: cju-cju; imp.: tj-]

cjanengui quihndi rē abortó a su criatura

**finenguihndu** v B11+2 cae de, resbala de Tsēhē xi jemu chihi cha, vēhē xi taha finenguihndu cha naxin xi quisun cha chu. Por estar muy borracho, él se está cayendo de la bestia en que

va montado. [3-3-3-2; pret.: cjanenguihndu]

**finenguisse** v B11+1 pregunta, interroga [3-2-2-1; pret.: cjanenguisse] Sinón. vinenguisse

**finenguiya** v C+1 cae adentro Sá xi cjuinenguiya cha ngojo vē ne, cumajin cuetju cha. Si él se cayera en este hoyo, no podría salir. [3-3-3-1]

finenguiya tsa rē hace hoyuelo

**fiingahma** v fi+3-3 1. se sumerge Cha xi ndaja vatē nandá ne, jemu ndaja fiingahma cha. Los que pueden nadar bien, se pueden sumergir bien.

2. va debajo de [1-1-1] Véase ngahma

**finiji rē** v fi+1 anda subiendo [14-14 14]

hiscán finiji rē donde se acentúa la subida

**finiña** v fi+1-1 gatea, anda a gatas Quihndi langa ne, titjun cuetsihin cjuiniña ne, sehe cjuehnga. Las criaturas empiezan a gatear primero, y después andan paradas. [1-1-1]

**finiya** [3-3-1; v.p.i. de tsiniya]

1. se mueve, se menea
2. vibra

**finiyaya** [3-3-1-1; v.p.i. de tsiniyaya] vibra, tiembla

<sup>1</sup>fiqicun v fi+1-1 ir a avisar Ningatji cjuá rē cha ta, ngaye xi tjin ri yo xi fiqicun. Mándale el mensaje; al fin que tienes quien le avise. [1-1-1] Véase quicun

<sup>2</sup>fiqicun v fi+1-1 desaparece Chja cjuá xi tjin xuta xi fiqicun me, hane quihndē vuyaaín. Dicen que hay gente que desaparece y nunca regresa. [1-1-1]

**fircun rē** v fi+rcun 1. se admira ¿Há fircun nuju cha vē xi

**jemu hnga cha?** ¿Se admira usted de este hombre tan alto?

2. se asombra, se sorprende  
**Quijircun rē nahmi rē na xi visiajmi cha cojo rē na.** El papá se asombró de que este muchacho hablara con su hija. [1-2 24; neg.: fircuain; verbo con sujeto dativo Gram. 7.3.] Véase <sup>1</sup>rcun

**fisun** v fi+1 camina (sobre algo) [1-1]

**fitaha** v fi+2 camina apoyado (en algo que le sostiene) **Langa xi cijē cuma cjue ne, tu mé ni vahangui, hane ngajan fitaha.** Los niños que no pueden andar se agarran de cualquier cosa y caminan apoyándose en ella. [1-2]

**fitjehen** v fi+2 se tambalea (cuando anda) **Ngu cha xi chihi ne, handasa xi matsijin tsēhē cha xi chihi cha, peru hora xi fi cha ne, hora vēhē tsejen ta fitjehen cha.** Aunque no se note que una persona está borracha, cuando camina, como se tambalea, salta a la vista. [1-2]

**fitjengui** v fi+24-3 va a seguir, sigue **Fitjengui cha na xi meje rē cha na.** Él la sigue porque la quiere. [1-14-3] Véase tjengui

**fitsejen** v fi+2 pierde (por desaparición) [1-2]

**fityjava** v fi+2-2 se lo lleva la corriente **Hya xi majyē ndajyē ne, hisca ndoyojo fityjava.** Cuando el río crece, la corriente se lleva hasta las piedras. [1-1-1]

**fixin** v fi+1 1. va en otra dirección de  
2. desvía  
3. sale de **Cjuēxen tsēhē cahndē vi ta tsēhē xi jemu choho vatjun má xi tsajin nandá.** Me salgo de este lugar porque me molesta que no hay agua. [1-1]

<sup>1</sup>fixta v fi+1 aspira, respira a fondo [1-1] Véase <sup>2</sup>xta

<sup>2</sup>fixta rē [1-14 14; v.p.i. de fixta]

1. tiene ansia (reg.), respira con dificultad
2. resuella
3. asfixia
4. no puede hablar (por una enfermedad), deja de hablar, está afónico **Ngu xuta xi ha jemu tojo camá chíhin rē me ne, hya xi fixta rē me ne, yahnga me ne, scaain rē me ta cueya me.** Algunas personas que tienen enfermedades graves y dejan de hablar, no sanan, sino que se mueren.

**frascu** s esp pomo, frasco (con boca ancha) [3-34]

**funda** v B11 desata, suelta **Hacuiin xcun nangui rē xuta cuiyijitehe chu riji ta funda me chu.** No amarres a tus animales en el terreno de otros, porque los desatan. [2-2; v.p.i.: tjunda 2-2; 2ª sing.: chjonde; f-chj; fut.: sc-chj; 3ª imp.: catjunda]

**fundataha** v B11+2 1. desata  
2. afloja (en parte) **Quiji cafundataha cha nahñu rē naxin rē cha sehe cumá xtuva, ta cajnē chu jnu rē xuta.** Él fue a aflojar el mudo del mecate de su caballo para hacerlo más corto, porque el caballo se estaba comiendo la milpa de otras gentes. [2-2-2]

**funumatjo** v C+3 1. respira  
2. le sopla **Chjunumatjo cha ndetjun cha sehe cuya xta rē cha.** Le sopla en la nariz para que vuelva a respirar. [3-3-1-14; f-chj; fut.: sc-chj] Véase jinumatjo, tjo

**fuya** v B11 1. cose (tela)

2. borda (tela) [3-3; v.p.i.:  
chjuya 3-3; f-chj; fut.: sc-chj;  
2ª sing.: choye]

fuyataha v B11+2 remienda (ropa),  
cose (en parte) Tsjian ntsun rē  
quihndi rē na fuyataha na.  
Ella remienda la ropa rota de su  
niño. [3-3-2; v.p.i.: chjuyataha rē  
3-3-2 24]

fuyatsja v B11+tsja cose a mano  
Naa naha ne, xi tsajin rē me  
maquina ne, fuyatsja ni me  
tsjian rē nixti xinguen. Mi  
mamá cose a mano la ropa de  
mis hermanos porque no tiene  
máquina de coser. [3-3-1] Véase  
¹tsja

fuyaya v B11+1 zurce, remienda  
un pedazo chico (ropa) [3-3-1]

## G

ganar v esp 1. gana (como una  
carrera)

2. logra [3-24]

sahmi ganar ndavaya encarcela

Goyo s propio esp Gregorio [1-1]

guan particula adv 1. ya

2. hasta allá [1]

hitsē guan todavía más, aún más

## H

¹há interr Indica que la oración es  
una pregunta. [14]

há cjin sa ¿cuánto más?

há ngayaan hyan ¿quién sabe?

²ha adv ya (en tiempo anterior) [4]

ha cuma xi basta que

ha hitsē sa ya mero

ha hora vĕhē ni al mismo tiempo

hacjahi adj 1. otro, distinto

Hacuiin cuatjin cachjá cojo ri  
ngaye, hacjahi canohye. No te  
dije eso; entendiste otra cosa.

2. ajeno [4-42]

hacuaha conj también, y también

Tjin niñu rē minsa xi camá  
cojo scuan rē yujme, hacuaha  
tjin xi camá cojo scuan rē  
trigu. Hay tortillas hechas de  
masa en polvo de maíz y  
también hay de trigo. [4-4]

hacucun [4-2-1; pl. de hacujyihí]

¿cómo son? ¿Hacucun chu xi  
hmí rē cucuvi? ¿Cómo son las  
aves que se llaman tórtolas?

hacui ve es Tiyē ne, hacui ngu ti

xi sacuaha yē. Las anguilas son  
como culebras. [4-3]

hacuiin [4-41; neg. de hacui] no es

hacujyihí adv interr sing ¿cómo

es?, ¿cómo se ve? ¿Hacujyihí  
me xi má presidente nangui  
nuju? ¿Cómo es el presidente  
de su pueblo? [2-2-2; pl.:

hacucun]

hacutjin, cutjin adv como [4-2-2]

hachu adv 1. siempre Hachu cjuē

rē sahme xa sehe sacu naja  
tujún. Siempre voy a trabajar  
para que tengamos dinero.

2. por fin [4-4]

hachu camá se realizó, se llevó a  
cabo

hachu cumá es posible

¹hai adj 1. pesado Miji rē cha

arrieru xi jemu hai tsá xi  
cuaniji naxin rē cha. Al arriero  
no le gusta que las bolsas que  
cargan sus animales estén muy  
pesadas.

2. intenso, profundo (palabras) [2]

hai tjin cacun me deprimido

nixtin hai día pesado (fiestas)

ya hai árbol maduro, árbol

macizo



tsinguijnehai *v* distrae, entretiene  
vijnehai *v* retarda, dilata

<sup>2</sup>hai rē *adj* perezoso Jēmu hai rē  
cha, hacuiin xati fehe cha xi  
sahmi cha xa. Es muy perezoso,  
no llega a tiempo a trabajar. [2  
24] *Sinón.* tsēhē, si rē *Antón.*  
nguijna

hajin *adv* no Hajin, caveni cuihin.  
No, mejor no vayas. [4-14]  
*Véase* <sup>1</sup>jeya

han [34; *forma corta de ngahan*]  
yo

handasa, handajasa, ndasa *conj*  
aunque Tsēhē xi ha camanga rē  
ngu chjuun xihin rē na,  
handasa jemu yuma me ne,  
tsajin me macjincacun me. Una  
mujer que se halla con su  
marido no se preocupa, aunque  
sea pobre.

hane *conj* y, entonces [4-4]

hangu *adj* otro (*de tipo diferente*),  
diferente Peru vēhē ne, hangu  
nixtin vēhē. Pero eso fue en  
otro tiempo. [4-2] *Véase* hacjahi

hanguen, cuanguen [3-2; <sup>1</sup>a *incl.*  
*de fi*] vamos

<sup>1</sup>hani *adj* rojo (*color*) [3-1]

hani chán café rojizo  
hani jma rojo oscuro  
hani sine anaranjado

mahani *v* rojea, sonroja

<sup>2</sup>haní *s* gringo, extranjero (*güero*)  
[3-14]

Nangui Haní Estados Unidos del  
Norte

hasen *s* 1. claridad, luz Sá xi  
tsajin relo quichahan ne,  
cumandacha ngayaan cahntsua  
ngu ndihya jyē, ta cojo hasen  
rē ndihi ne, tsajin cjuaquixi. Si  
no llevamos un reloj y estamos  
en un edificio grande, podemos  
desorientarnos en cuanto al

tiempo, porque no se puede saber  
la hora con la luz eléctrica (no  
como con la luz del sol).

2. espíritu, alma Chja cjuá ta  
tsujyihya ndayá xu hasen rē  
ngu xuta tsiquehen. Dicen que  
los espíritus de la gente asesina  
andan vagando. [2-2]

má hasen amanece  
xi tsejen hasen transparente  
cjuahasen *s* sabiduría,  
inteligencia  
yumahasen *adj* sin conocimiento,  
zonzo

hasi *adj* amarillento, pálido  
Quihndi vi ne, jimá hasi tsēhē  
xi hmu rē. Ese niño se está  
poniendo pálido porque está  
enfermo. [2-2]

hasiin [2-21; *adj. neg. de hasu*]  
sin calor

hasu *adj* tibio, caliente [2-2]  
tsihasu *v* calienta

hatsēē *adv* antes, antiguamente  
[4-41]

hatsjin *s* estornudo [3-14]  
má rē hatsjin estornuda

hatuxa *adv* de por sí [4-4-2]  
hatuxa sacuiin rē me quihndi  
estétil  
hatuxa xa rē me tiene la  
obligación

hatuxajyihni *conj* con todo, de  
todos modos Handasa jemu  
ndaja vechji me peru  
hatuxajyihni ni ne cyaan cjuē.  
Aunque me paguen muy bien, de  
todos modos no regresaré.  
[4-2-2-2 2]

haxi 1. *adj* dulce  
2. *s* dulce [2-2] *Antón.* haxiin,  
<sup>4</sup>sa

chja haxi alienta; cumplimenta  
haxi quihndi niño quisquilloso,  
niño consentido  
tu haxi fruta (*comestible*)

**xan haxi** tepache no fermentado

**naxahaxi** *s* azúcar

**cjuahaxi** *s* susceptibilidad

**vinchahaxi** *v* anima a

**haxiin** [2-2; *adj. neg. de haxi*]

1. le falta dulce **Haxiin nchaja vi, meje sa naxahaxi rē.** A ese atole le falta dulce, necesita más azúcar.

2. modesto, no chocante **Handasa nchina cha, peru haxiin cha.** Aunque él es rico, no es chocante. Véase **haxi**

**han** [34; *forma corta de ngahan*] yo

**he** [24; *forma corta de nguehe*] aquí

**hincha** *ve* están adentro, tiene [4-3; *sing.: jiya*] Véase **vincha**

**hincha cahndē** viven en, habitan  
**hincha quihndi rē** embarazada  
(*mujer*)

**hincha raya** rayado

**hincha tjo** inflado

**hincha yufi** está nublado

**hinchacun** *ve* están (*parados*)

**Camajin cavatju carretera cavasencia nandya ta tsēhē xi jemu hinchacun ndihya.** No pudieron poner la carretera en medio del pueblo porque ya están construidas muchas casas allá. [4-3-1, 14-3-1]

**hinchahñu** [4-3-2; *pl. de jiyahñu*] están encerrados

**hinchajñi** [4-3-2; *pl. de jiyajñi*] están revueltos

**hinchandaja** [4-3-31; *pl. de jiyandaja*] están guardados

**hinchasun** [4-3-1; *pl. de jiyasun*] están encima

**hinchasuncoo** [4-3-1-1; *pl. de jiyasuncoo*] están sobrepuestos  
**hinchasuncoo ntsacu** con los pies subidos

**hinchasunndu** [4-3-1-2; *pl. de jiyasunndu*] están ondulados, están disperejos **Jemu ndajiyihi camaha ni cahndē hiscán casahmi cha ndava cha ta hya xi cafahngui cha hiscán secun ndihya ne, suva sa hisca hinchasunndu cafahngui cha.** El lugar en donde puso su casa está muy bonito, porque nada más en los lugares que están disperejos tuvieron que cavar.

**hinchataha** [4-3-31; *pl. de quitaha*] quedan puestos

**hinchaya** [4-3-3; *v.p.i. de vinchaya*] resiembr

**hinda** *adj* 1. blando, suave **Nachja ne, ndaja xi sinē xuta hmu rē ta tsēhē xi hinda.** Los plátanos son buenos para que coman los enfermos, porque son blandos.  
2. débil  
3. flexible **Nahñu quicha ne, hinda.** Cuma niquinden. El alambre es flexible; se puede doblar. [2-2]

**hinda rcu** aprende rápido  
**tsihinda** *v* ablanda

**hindē** *adv* hoy en día, ahora [3-34] *Sinón.* quihndē

**hindu** *adj* pinto, moteado **Chu xahnda xi hindu ne, tsahan chu, ta chu tsiji ne, ngu xcusun ni tsja ru.** El pollo moteado es mío; el tuyo es de un solo color [3-1]  
**tsihindu** *v* escribe

**hisca** *prep* hasta, aun **Hisca cojo nixti xi sehe catsin camaha ni ne, cojo cafaha vacuna rē.** Hasta a los recién nacidos inyectaron. [3-3]

**hisca quihndē** desde ahora  
**hisca xi** desde que

**hiscán, hiscá** *prep* 1. desde donde, donde, hasta **Chja cju** *xi* **sá xi**

sacuiin nuju chu nuju xi ha jemu tsëë ne, hiscán vatju chu lote ne, ngajan jiña chu vë xi cahme chu. Dicen que si no ha encontrado a su animal después de muchos días, donde vea zopilotes, allá lo encontrará muerto.

2. hasta, a pesar de que [3-14] hiscán totohya rë puño (*del vestido*); el doblez (*del pantalón*)

hisu *adj* gris [3-14]

hisu tuxcun catarata (*ojo*)

nandá hisu agua turbia

hitsë, tsë 1. *adj* poco

2. *adv* un rato ¡Jemu suë camaha ni ne! Cavitejñajenda hitsë tjahnguen. ¡Hacia mucho calor! Descansé un rato en la sombra. [4-3]

hitsë guan todavía más, más aún

hitsë ni un poco

hitsë rë un pedazo de

hitsë sa *adv* por poco Hitsë sa ne, cavechutaha ná tsi. Por poco me alcanza la lluvia. [4-3 3]

hitsë sa cjín mayor parte  
hitsë sa ndaja tsëhë cha prefiere  
hitsë sa ndaja xi mejor que

hma *adv* escondidamente [3]

fihma *v* se esconde

jindayahma *v* llama en secreto

seyahma *v* mete escondido

tsingatjuhma *v* envía en secreto

vaxëhma *v* toma a escondidas, roba

vetjohma *v* guarda en un escondite

visiajmihma *v* platica en secreto, murmura

vutsejenhma *v* asoma

hmanguitsin *s pos* sobaco, axila (*de él, de ella*) [3-3-3] Véase tsinguitsin

hme *v* B11 4-rep 1. se muere Xi camá changá chu, cahme chu. Cuando envejeció el animal, se murió.

2. se entumece Jemu hme camaha ni ntsa hora xi fañafë. Se me entumece la mano cuando duermo.

3. se priva [3; 1ª *sing.*: véya; 2ª *sing.*: veye; 1ª *incl.*: veyan; 1ª *excl.*; 2ª *pl.*: veyun; *fut.*: cueya]

*Sinón.* hmeñaja

cahme yojo rë paralítico

hme jindya se muere de hambre

hme tsuhi, sa eclipse

hme xca doblarse el helecho

hmeñaja *v* B11+2 se priva, se desmaya Ña hmeñaja xuta xi vixu me xi miji me ndyaja. Los que se caen de los toros, casi se privan. [3-3]

hmexcuen *v* B11+2 queda rígido (*por un ataque*) Chja cjua xi sá xi rcuin camá xi cueyaxcuen cha vë ne, hacuaha cueyexcuen. Se dice que si tienes miedo cuando alguien tiene un ataque, también te dará uno. [3-2] Véase xcuen

<sup>1</sup>hmi [2; 2ª *sing.* de fi] vas

<sup>2</sup>hmí *v* se llama [1; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

hmisin [2-1; 2ª *sing.* de fisun] caminas sobre

<sup>1</sup>hmu *adj* 1. enfermo

2. herido, lastimado Cumajin cjuë sahme xa quihndë ta jemu hmu ntsa. No puedo ir a trabajar hoy porque tengo lastimada la mano. [3]

cha hmu rë enfermo, el herido

hmu rë na está embarazada, está enferma

ma hmu rë se enferma

cjuahmutacun *s* cariño

hmu rë *v* le duele

**jindayahmu** *v* gime

**jiñahmu** *v* está en cama

(*enfermo*)

**sacuhmu rē** *v* se lastima

**sahmihmu** *v* finge estar enfermo

**vanguihmu** *v* lastima

**vanguihmucjin** *v* lastima (*sin la intención de hacerlo*)

<sup>2</sup>**hmu rē** *v* le duele (*en forma constantemente*) [14 14; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]  
*Véase* <sup>1</sup>**jinēya**

**hmucacun** *v* tiene cariño, ama

**Jemu hmúcacun xahnda vi hisca majincácun tsiquéhen chu.** Le tengo tanto cariño a mi pollo, que no podría matarlo. [1-14-3]

*Véase* <sup>2</sup>**cacun**, Apénd. D

**hmu má rē** *v* 1. está lastimado

2. siente pena por **Hmu má rē me ngahan xi jemu yumá.** Él siente pena por mí, porque soy muy pobre. [3 14 14; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

**hnchaain** [21; *adj. neg. de hnchan*] que no siente frío

**hnchan** 1. *adj* frío ¿**Há hnchaain nuju xi nandá hnchan**

**vinduyun?** ¿No siente frío al bañarse con agua fría?

2. *adj* fresco

3. *s* hielo

4. *s* nieve

5. *s* granizo **Hya xi masuē ne, handasa cjín hnchan vixu ne, fē tundecja.** Cuando hace calor, todo el granizo que cae, aunque sea mucho, se derrite. [2; *neg.*: **hnchaain**]

**fī hnchan rē** le viene el frío, refresca

**hnchan rē fatsē** tiembla por ser nervioso

**jindayahnchan** *v* grita de frío

**ndahnchan** *s* agua fría

**suēhnchan** *s* escalofrío

**tjohnchan** *s* viento fresco

**tsinguijnehchan** *v* refresca, enfría; aplaca

**vijnehchan** *v* enfría

**hnchi** *adj* mojado [4]

**vahnchi** *v* se moja

**vahnchisun** *v* humedece

**hncho** *s* moño [4]

**hnchua** *s* 1. corral (*cualquier lugar encerrado*)

2. cerco [2]

**hnchun** *adj* 1. reducido **Cumajin**

**cuejña me nguehe ta jemu**

**hnchun ndihya.** Él no puede quedarse aquí porque la casa es muy reducida.

2. limitado

3. pequeño (*por dentro*) [1]

**sehnhchun** *v* está reducido

<sup>1</sup>**hnde** *s* 1. bochorno, calor húmedo

**Hya xi má chan ndava ne, jercu má hnde camaha ni nangui naha hisca caain naja tsjuñaa cahntsua ndihya.** Hay tanto bochorno en mi pueblo que en la temporada de calor no podemos acostarnos dentro de la casa.

2. vapor (*visible*)

3. gas [4]

**hnde rē nangui** rocío

**sahmi hnde rē** atasca de hierbas

<sup>2</sup>**hnde rē** *s* carita (*reg.*), molde (*para pan*) [14 14]

<sup>1</sup>**hndē** *adj* delgado [1] *Sinón.* <sup>1</sup>**tyavē xcahndē** *s* pantalón

<sup>2</sup>**hndē** [2; *forma corta de vihndē*] oye

**hndi** [2; *forma corta de quihndi*] hijo, criatura

**hndichacun** [2-2-24; *forma corta de quihndi chacun*] ahijado

**hndichju** *s* hule [2-24]

**hndinajñu** *s* guajolotito [2-2-14]

*Véase* **najñu**

**hndinaña** *s* perrito [2-2-2] Véase **naña**

**hndinaxin** *s* caballito [2-1-1] Véase **naxin**

**hndinda** [2-2; variante de **quihndinda**] bebé, criatura

**hndindai** [2-24; variante de **quihndindai**] *s* nieto, nieta

**hndindyaja** *s* becerro [2-214] Véase **ndyaja**

**hndinina** *s* Niño Dios [2-2-2] Véase **nina**

**hndinisē** *s* pajarito [2-2-14] Véase **nisē**

**hndi rē nina** *interj* ¡pobrecito! Véase **nina**

**hnditentsun** *s* chivito [2-1-1] Véase **tentsun**

**hndyu, ndyu** *s* cacao (*semilla*)  
Ndyu ne, machjirēhē xi cumá chocolati. El cacao se usa para hacer chocolate. [2]

**hndixahan** *s* huérfano [2-24]  
**cjuahndixahan** *s* orfandad

**hndixahnda** *s* pollito [2-2-14]  
Véase **xahnda**

<sup>1</sup>**hne** *s* idioma, lengua, dialecto [2]  
**hne naja** idioma mazateco

<sup>2</sup>**hne rē** *s* racimo Hiscán nangui ndaja ne, jemu ndaja yehe hne rē nachja má. En tierra fértil, los racimos de plátanos crecen muy grandes. [2 24]

**hnga** *adj* 1. alto (*levantado*)  
Nghanga ne, cojo yufi ne, jemu hnga camaha ni tsejen. El cielo y las nubes se ven muy altos.  
2. alto (*de gran estatura*)  
3. empinado [3]  
**hnga chjí rē** caro  
**caahnga** *v* salta, brinca  
**cjuahngatacun** *s* capricho  
**chijihnga** *v* salta (*con dos pies*)  
**ndyahnga** *s* coscomate

**ngahnga** *s* cielo

**quisunhnga** *v* está en un lugar alto

**sahmihnga** *v* lo sube

**tsingatjuhnga** *v* pasa por alto, no hace caso de, hace caso omiso de

**vatjuhnga** *v* se escapa, se zafa de

**vesunhnga** *v* se pone arriba

**vinchasunhnga** *v* flota

**visatjehnga** *v* levanta (*parado*); se levanta (*pan*)

**hngacacun** *adj* 1. cruel (*persona*)  
**Jemu hngacacun cha ta ngutjen quicha vitengui cha.** Es muy cruel, porque siempre está presto para picar a uno con su machete.  
2. atrevido [3-3-3] Véase <sup>2</sup>**cacun**, Apénd. D

**hntsán** *s* asa Tyucu vēhē ne, jemu jyē hntsán rē. El asa de esta cazuela es muy grande. [4]  
**hntsán rē ya** bifurcación de un árbol

**hntsē** *s* pos hermano (*de él, de ella; sólo en masculino*) [4; 1ª *sing.*: tsēhē 3; 2ª *sing.*: tsehe 3; 1ª *incl.*: tseen 42; 1ª *excl.*: tsihin 34; 2ª *pl.*: tsuhun 3] Véase **xicjin**  
**hntsē cjin** hijo de su primo  
**hntsē primu** su primo carnal

**hntsējñu** *s* hermanastro (*sólo en masculino*) [4-4]

**hntsua** *s* pos 1. boca (*de él, de ella*)  
2. pico (*de*)  
3. boca (*de; abertura*) [3; 1ª *sing.*: ntsuva 4-3; 2ª *sing.*: ntsove 4-3; 1ª *incl.*: ntsuvaan 4-42; 1ª *excl.*: ntsuvin 4-34; 2ª *pl.*: ntsuvun 4-3]  
**chuxin hntsua** su labio  
**hntsua quicha** virutas que saltan de un árbol al cortarlo con hacha  
**hntsua nandá** trago de agua

**vetahahntsua** *v* bebe de, pone la boca en

**vēhēhntsua** *v* picotea

**hñaya** *s* alba (cuando aclara la mañana) [4-1]

<sup>1</sup>**hñu** 1. *adj* fuerte

2. *adj* poderoso

3. *adj* apretado

4. *adj* recio

5. *adj* robusto

6. *adv* rápido [2]

**hñu chja** habla recio

**hñu má suē** hace mucho calor

**cjuahñu** *s* vida

**jyahñu** *v* está encerrado, está apretado

**juvēhñu** *v* aprieta, tensa

**nahñu** *s* mecate, cuerda

**ngahñu** *s* fuerza

**nguhñu** *adv* rápido

**quitahahñu** *ve* está asegurado, queda amarrado todavía

**quixihñu** *adj* paralítico

**tingahñu** *adj* torcido

**tsihñu** *v* amarra, unce

**tsihñu** *s* aguacero

<sup>2</sup>**hñú** *adj* cinco [1]

**ngu hñú** un quinto (*moneda*)

**hñucacun** *adj* gordo [2-2-2] Véase

<sup>2</sup>**cacun**, Apénd. D

**hñusasa** *adv* rapidísimo, inmediatamente

**ho**, *o* *conj* *esp* *o*

**hombre** 4 *interj* *esp* ¡hombre! [24-3]

**hora** *s* *esp* hora [3-34]

**fi hora** es tarde

**hora xi** cuando

**hornu** *s* *esp* horno [3-34]

**hveean** [21-1; *neg. de hvēan*] ¡no!  
¡no sé! Véase **vēē**

<sup>1</sup>**hvē** [3; 1ª *sing. de vēē*] 1. sé

2. veo

<sup>2</sup>**hvē** [3; 1ª *sing. de hvi*] tomo

**hvēan** *interj* ¡sí sé! [3-3;  
*neg.:* **hveean**]

<sup>1</sup>**hvi** *v* A3 toma, bebe Naxin ne, visane hntsua chu nandá hora xi hvi chu. Los caballos ponen la boca encima del agua cuando beben. [2; *hv-hy*; *fut.:* **cu-s**; 1ª *sing.:* **hvē** 3; 2ª *sing.:* **hyi**; 1ª *incl.:* **hyin**; 1ª *excl.:* **hyun**; 2ª *pl.:* **hyun**; *v.p.i.:* **hyu rē** 14 14; 3ª *prog.:* **tjihvi**; 2ª *sing. prog.:* **tjihvi**; *fut.:* **cuihi**; 2ª *sing. imp.:* **sihi**]  
**cha hvi** borracho

<sup>2</sup>**hvi rē** [*v.p.i. de tsiquihi rē*]

1. mancha **Handasa cavane chingá vi cojo nduju ne, cafiin xi cahvi rē**. Aunque lavé esa camisa con jabón, siempre está manchada.

2. tiñe

3. pinta (*cubrir con pintura*)

4. embetuna (*zapatos*) [2 24;  
*prog.:* **tjihvi rē** 2-2 24]

**hviin** [*neg. de vēē*] no sabe

**hvingui** *v* A3+1 1. chupa **Yahnga surqui ne, hvingui me chíhin xi má rē xuta cojo sa xi cumandaja me**. Algunos brujos le chupan la enfermedad a la gente para sanarlas.

2. absorbe, embebe **Ngu tsjian xi ndaja quixi ni caa rē hvingui rē nandá xi hnchi maxē**. Un trapo bien seco puede absorber el agua de encima de la mesa. [2-1]

**hvisua** *v* A3+2 toma con gusto [2-2] Véase **sua**

**hvi suhi** *v* toma (*en la fiesta*)

**Xuta nangui naha ne, hya xi vijnetaha Suhi rē Nima ne, hvi suhi me cojo cumba rē me**. En mi pueblo, cuando termina la fiesta de los muertos, toman con sus compadres. [2 2]

**hviya** *v* A3+1 toma (*de dentro de*) [2-1]

<sup>1</sup>hvo v apaga, extingue [3; fut.: coho; verbo activo sin terminaciones de persona Gram. 7.1.]

<sup>2</sup>hvo v B1 4-rep muele (la primera vez) [2; 1ª sing.: hvó; 2ª sing.: hyi; 1ª incl.: hyin; 1ª excl.: hyun; 2ª pl.: hyun; v.p.i.: hyu rē 2 24; 3ª prog.: tjehyi; fut.: sihi] Sinón. coho



tjevho na

hvojne v B1+1 muele (nixtamal en el metate o en el molino) [2-1]

<sup>1</sup>hya adv entonces, para entonces Nguixun xi ha jñu ne, hya cjue me ndava me. Cuando la noche ya está obscura, entonces se van a su casa. [3]

hya xi cuando

janihya ¿cuándo?

<sup>2</sup>hya s rayo (de luz), haz [4] vaxēhya v lo chispa

<sup>3</sup>hya rē s telaraña Hya rē chu hya ne, sacuha ngu nachjun ni xi tyangui ne, ma fisun chu rē. La telaraña es como un hilo colgando sobre el cual la araña puede caminar. [4 4]

chu hya araña

hyea interj ¡sabes!, ¿no? [3-3]

<sup>1</sup>hyú [1; 2ª pl. de hvi] tomen ustedes

<sup>2</sup>hyu s cogollo [4]

<sup>3</sup>hyu adj 1. crudo

2. masudo (reg.), pastoso Chjine pan xi hacuiin ndaja vechjan me pan ne, jemu hyu cun. A los panaderos que no hornean bien su pan les queda muy masudo. [3]

<sup>4</sup>hyu rē [14 14; v.p.i. de hvi] toma [neg.: hyuain, hyiin]

<sup>5</sup>hyu rē [2 24; v.p.i. de hvo] muele

<sup>1</sup>hyún [1; 2ª pl. de hvi] tomen Uds.

<sup>2</sup>hyun [2; 1ª incl. de vēē] sabemos

## J

jahnda s 1. cuñada (esposa del hermano)

2. nuera Tjin jahnda naha ne, hacuaha tjin jahnda cojo naha xi chjuun rē cha vēhē xingun. Tengo nuera, y también tengo una cuñada: la esposa de mi hermano. [4-34]

tjin jahnda es su cuñada

jahndacojo s concuña (esposa del hermano del esposo) Hisca hveen ngahan xi tjin jahndacojo me chja naa naha. No sabía que ella era concuña del cuñado de mi mamá. [4-34-3]

jahndi v A despedaza [3-1; v.p.i.: tjuhndi rē 3-14 14]

jain, jin adv 1. verdaderamente Tinóje sá xi quixi jain xi meje ri ngahan ne, tsingátju xutacha naha cjuehya me ngaye xcun xutacha riji. Dime si verdaderamente me quieres; si sí, voy a mandar mis padres para que le pidan tu mano.

2. de veras [2]

cuatjin jain eso es

jan 1. adj (ya mencionado), dicho

2. *adj* aquel

3. *pron* aquél [2] Véase

Gram. 3.2.

**jani** *adv interr* ¿dónde?, ¿adónde?  
[2-24]

¿jani taha? ¿por dónde?

**janihya** *adv interr* ¿cuándo?

[2-24-3] Véase <sup>1</sup>hya

**jarē** *pron interr* ¿cuál? Tsēhē

catsijo ni vihi ne, ¿jarē xi meje nuju? De estos dos, ¿cuál quiere usted? [2-24]

**javē, juvē** *v B11 jala* [2-2; *v.p.i.:*

chjavē rē 2-2 24; *j-chj; fut.:*

sc-chj; *3ª imp.:* catjuvē]

**javējne, juvējne** *v B11+2* arrastra

(algo), lleva arrastrado Javējne me cha, quiji cojo me cha ndavaya. Lo llevaron arrastrado a la cárcel. [2-2-2]

**jehndu** *adj* podrido Yojo jehndu ne, choho jne. La carne podrida apesta. [3-3]

jehndu nehñu forma caries (dientes)

**jehndutaha** *adj* medio podrido, podrido en una parte Xi sejnutaha rē hiscán xi jehndutaha tuhaxi vē ne, cumachjirēhē sa hitsē xi xinee. Esa fruta, se puede comer, si se rasca un poco en donde se está pudriendo. [1-1-2]

**jehnduya** *adj* 1. magullado (fruta) Xutin ne, jemu jehnduya. Los tomates se magullan.

2. blando adentro (planta) [1-1-1]

**jehya, jihya** *v A* rasca, raspa Nahya rē ya laxa cajehya rē ntsa. La espina del naranjo me raspó la mano. [3-1; *v.p.i.:* chjehya rē 3-14 14; *j-chj; fut.:* squ-chj]

**jemu, tjemu** 1. *adv* muy  
2. *adj* mucho Hya xi jemu tjin ujme ne, jemu vijne chji rē.

Cuando hay mucho maíz, el precio es bajo. [1-1; Véase jercu]

**jentsun** *v A 4-rep* 1. araña, rasguña, rasca (con uñas) Langa xi jemu cjuaxti ne, jentsun xicjin. Los niños que son muy molestosos, arañan a sus compañeros.

2. raspa [3-1; *j-chj; fut.:* squ-chj]

**jentsuntaha** *v A+2* 1. quita raspando, quita rasguñando (pedazo por pedazo)  
2. despedaza ¿Mé má cuatjin chjentsintehe pan vē?, ta cumachjiin xi cuatjin. ¿Por qué despedazas ese pan? No se vende si está así. [3-1-2]

**jercu, tjercu** *adv* 1. muy, demasiado

2. tanto [1-2] Véase jemu

<sup>1</sup>jeya *interj neg* ¡no! [1-1] Sinón. hajin

<sup>2</sup>jeya *adj* 1. manso Ma jeya chu elefante xi cuma xa cojo chu. Puede volver mansos a los elefantes para que trabajen.  
2. tranquilo, pacífico  
3. dócil [3-3]

chja jeya habla en voz baja

cjuajeya *s* paciencia, paz

**jihnda** *v B11* 1. llora Jemu jihnda hndinda ne, tsēhē xi fiin naa rē. El bebé llora mucho porque no llega su mamá.

2. aúlla (perro, lobo)

3. chilla, lloriquea, gimotea (animales) [3-2]

jihnda su gime

tsijihnda *v* hace llorar

**jihndava** *v B11+2* aúlla [3-2-2]

**jihndaxti** *v B11+2* llora de coraje [3-2-2]

**jihya** [variante de jehya] rasca, raspa

<sup>1</sup>jimá [3-1; *prog. de* <sup>1</sup>má] se está haciendo



jimá ndatjin recupera  
jimá titsē supura

<sup>2</sup>jima [3-3; prog. de <sup>2</sup>ma] está aprendiendo Ha tijima rē cha ta ha ma tsihindu cha. Ya está aprendiendo, ya puede escribir.

jimahñu ve está obscureciendo (noche, nubes) Cuanguen ta ha jimahñu, sá tu jemu jñu cjuehen ndya naja. Vámonos ahora porque ya está obscureciendo; si no, cuando lleguemos a la casa estará muy oscuro. [3-3-14]

jimangu s cada uno Tuhun rē jimangu hacutjin xi satē rē ta, nixti vi ne vatiincjaain vē xi sua hitsē sinē xicjin. Dale a cada uno lo que le toca, porque estos niños no compartirán ni un poco con sus compañeros. [3-3-2] Véase <sup>1</sup>ngu

<sup>1</sup>jim interj neg ¡no! [14] Sinón. jeya Antón. jun

<sup>2</sup>jim [2; variante de jain] de veras

jindaya v B11 1. grita

2. llama Hya xi chjindaya rē xuta ngajan ndihyavasen, miji cjue me ta, sa tsajin ne, cjue me ndavaya. Cuando llaman a la gente para ir al palacio municipal, nadie quiere ir para que no los metan a la cárcel.

3. canta (grillo) [3-3-2; j-chj; fut.: squ-chj; v.p.i.: chjindaya rē 3-3-3 34]

jindaya naxin relincha  
jindaya ndyaja muge, brama  
jindaya rē notifica  
jindaya tyjunga rē zumba el ala  
jindaya tyucu chirría una cosa que se fríe  
jindaya xahnda pía

jindayahma v B11+1 llama en secreto Ha vēē cha xi chuyiin rē naa rē na Cata xi visiajmi



tijindaya cha

cha cojo rē na ne. Jindayahma cha na hora xi meje cuisiajmi cha cojo rē na. Él ya sabe que a la mamá de Cata no le gusta que él hable con Cata; por eso la llama en secreto cuando quiere platicar con ella. [3-3-2-1] Véase hma

jindayahmu v B11+1 se queja de dolor Ha tjim mé camá rē cha Juan ta, jercu jindayahmu cha. Algo le pasó a Juan, porque se queja mucho de dolor. [3-3-2-1] Véase hmu

jindayahnchan v B11+2 gimotea (de frío) Hya xi quihndi chu naña ne, jercu jindayahnchan chu hya xi má hnchan nixtin. Cuando son chicos, los perritos gimotean cuando hace frío. [3-3-2-2] Véase hnchan

jindayataha v B11+2 habla en voz alta, grita (hablar a gritos) ¿Mé má jemu meje squindayataha cha ngahan?, ta tsajin mé cachjá tsēhē cha. ¿Por qué me grita? No dije nada malo de él. [3-3-2-2]

jindayatē 2 v B11+2 grita (de miedo o enojo), vocífera Ña jindayatē me xi jindaya rē me quihndi rē me, tsēhē xi hndiin quihndi jan xi jemu taja rcu. Hasta grita cuando le habla a su hijo, porque es muy desobediente. [3-3-2-2]

jindayatēcjin v B11+2+2 1. le grita a cada rato Tjin yahnga xuta xi hndiin quihndi rē me ne, jindayatēcjin ni me cojo quihndi jan. Algunos que tienen

niños desobedientes les gritan a cada rato.

2. importuna con quejas [3-3-2-2-2]

**jindayava** v B11+1 1. lamenta

2. canta (*algunos insectos*) Quiji hora ta jindayava chundicaa.

Ya es tarde, por eso se oye cómo cantan los grillos. [3-3-2-1] Véase va rē

**jindayavaha** v B11+21 llama a reunión, llama a junta, convoca Xutaxa rē ne, hya xi sahmi me junta ne, jindayavaha me xuta nandya sehe sua me cumachaya rē xuta mé cjuatacun rē.

Cuando hay una junta, las autoridades municipales, llaman a la gente del pueblo a reunión, y luego les informan del asunto. [3-3-2-21]

**jindayaya** v B11+1 1. llama (*dentro de*) Jindayaya me hasen rē xuta hmu rē. Está llamando al espíritu del enfermo.

2. rezumba en Camajin cafañafē ta ngu xihí cajindayaya chu tyjavañuju cuaha nixten. No pude dormir porque un zancudo estaba rezumbando en mi oído toda la noche. [3-3-2-1]

**jindya** adj escasez de alimentos [3-2]

hme jindya muere de hambre

**jinē** v B14-3 4-rep 1. come

2. aplasta Cajinē rē yandeje tsja cha. El trapiche le aplastó la mano.

3. pica [3-3; 1ª sing.: jinē 14-3; j-ch; fut.: s-x; 3ª imp.: catjinē]

jinē cahntsua le duele el estómago

jinē cahntsua naxin le da torozón de caballo (*en el estómago*)

jinē nchisen come (*al mediodía*)

jinē chu ndyaja pace

jinē nguixun cena

jinē niñu come

jinē rcu le duele la cabeza

jinē tajñu desayuna

**jinēne** v B14-3+1 muerde ¿Mé má cuatjin chinini tu vē?, ta cumachjiin. ¿Por qué muerdes esa fruta? Así no se puede vender. [3-3-1]

**jinēsua** v B14-3+3 muerde, come de gusto [3-3-3] Véase sua

**jinētaha** v B14-3+2 muerde, mordisquea Tu cajinētaha ni cha, hacuiin cajinē yējē cha. Lo mordisqueó nada más; no se lo comió. [3-3-2]

<sup>1</sup>jinēya v duele (*dolor agudo*) Jemu jinēya nehñu cha ta jehndu. Le duele mucho la muela porque está picada. [3-3-3; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.] Sinón. <sup>2</sup>hmu rē

<sup>2</sup>jinēyá v B14-3+1 1. come (*de dentro de*) Vejñaxin cha tyuva xi sinēyá hndinaña rē cha. Él aparta el plato en que comen sus perritos.

2. picotea (*aves*) Yējē ni tuhaxi xi rcu ya rē chji ne, jinēyá chu hitsē xcun. Los pájaros picotean toda la fruta que se madura en lo alto del árbol. [3-3-1]

**jingu** adj entero, intacto [2-2]

jingu sa otros

jingu sa luna llena

majingu v se completa; se casa

**jingujyē** adj, adv todo [2-2-2], por todo

jingujyē ni ngasunhdē todo el mundo; todos

**jingungdee** 1. adv alrededor

2. s contornos, alrededores Tjin cahndē hiscán xi jemu siu nisē pichu jingungdee rē xitjē. En algunos lugares hay muchos pájaros pichos en los alrededores de la siembra. [2-2-21]

**jinguñduju** *adj* a lo largo de todo, así de largo Nihñu favor ne, tangun chjuhun ngu jo yaxanatjin xi mameje ngeuhe hane nduvuncujun jinguñduju ni. Hágame el favor de ir por unas cañas bravas y tráigalas así de largas. [2-2-21] Véase <sup>2</sup>ndujú

**jinguyējē rē, nguyējē rē** 1. *adj* todos, toditos Jinguyējē ni me caféhe me ndava suhi. Toditos ellos llegaron a la fiesta.  
2. *adv* por lo pronto, mientras Jinguyējē rē xi tsajin cjuaquixi mé nandya xi cjuē ne, cuitejñataha ngu jo nixtin ngeuhe. Mientras no esté seguro a qué pueblo iré, me quedaré unos días aquí. [2-2-2 24] Véase <sup>1</sup>yējē

**jinumataha** *v* A+2 1. rocía con la boca Ngu xuta vincha nascuan ne, hya xi tsirqui me xuta ne, jercu jinumataha me ndasuē hiscán jiña xuta hmu rē. Cuando los curanderos curan a la gente, en donde se acuesta el enfermo rocían mucho aguardiente con la boca.  
2. escupe [3-3-1-2]

**jinumatjo, funumatjo** *v* C 1. sopla  
2. respira [3-3-1-14]

**jiña** [3-3; *v.p.i. de faña*] está acostado [*plural: siu*]

jiña cjuavixan está comprometido (*para casarse*), tiene relaciones formales (*para casarse*)

jiña chu xahnda empolla  
jemu jiña ngatē declive bajo (*el techo*)

**jiñafē** [3-3-1; *v.p.i. de fañafē*] está durmiendo [*plural: siufē*]

**jiñahmu** *v* está en cama (*enfermo*)  
Cuinduvaain cha sahmi cha xa quihndē ta jiñahmu cha tsēhē ngu chíhin xi casacu rē cha. No vendrá a trabajar hoy, porque

está en cama, enfermo. [3-3-1]  
Véase hmu

**jiya** *ve* está adentro [3-3; *pl.: hinchá*] Véase <sup>2</sup>veya

jiya hora a veces

jiya quihndi está embarazada, está preñada

jiya ndavaya está encarcelado

**jiyacacun** *ve* 3-3+cacun 1. guarda rencor Jiyacacun cha xi cavajá rē cha ta, jemu cjan rē cha cojo ná. Me guarda rencor porque le pegué; está muy enojado conmigo.

2. tiene el sueño ligero  
Jiyacacun cha vēhē xi tu yo xi catsijane tingotjo ndihya ne, ngutjen cavaasca rē cha. Tiene el sueño ligero. Cuando alguien tocó a la puerta, inmediatamente despertó. [3-3-3-3] Véase <sup>2</sup>cacun, Apénd. D

**jiyahma** *ve* está escondido [3-3-1]  
jiyahma quihndi 3-3-3 *ve* está embarazada

**jiyahñu** *ve* 1. está encerrado  
2. está atrapado en Nihñi favor ne, cuanguen naxeen naña naha ta jiyahñu chu ngojo ndava ndyufi. Hazme el favor de ir conmigo a sacar a mi perro que está atrapado en una madriguera de tlacuaches. [3-3-2] Véase <sup>1</sup>hñu

**jiyajñi** *ve* está revuelto [3-3-2]

<sup>1</sup>jma *adj* 1. negro, prieto

2. oscuro (*color*) [1]

majma *v* tizna, ennegrece

xatujma *s* cacomixtle

yajma *s* máscara

<sup>2</sup>jmá *s* tizne [14]

**jmataha** *s* 1. peca

2. verruga negra Xi má ná ne, nindu yujma xi quitaha xcun na, peru hacuiin ta jmataha. Pensé que era un (*mancha*) lunar

lo que ella tiene en la cara; pero no, es una verruga negra.

3. mancha negra Tjin chu xi tyava hacuaha jmataha, hane chu vĕhĕ xi hmí rĕ chu pindu. Hay animales blancos con manchas negras; a esos animales les dicen pintos. [1-2] Véase nindu yujma

<sup>1</sup>jne s palma (árbol) Nisin ne, jne má. Las canastas se hacen de palma. [2]

<sup>2</sup>jne v huele, despide olor Jemu choho jne naña, meje rĕ xi cuiinduya chu. El perro huele feo; hay que bañarlo. [4; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]

jne sen olor a podrido (p.ej.: de huevo)

jne xtĕ olor fuerte

<sup>3</sup>jne rĕ v 1. ventea, absorbe por las narices Chu tsja ne, hacuaha jemu jne rĕ chu, tangun chu cojo naña. Los tejones ventean, igual que los perros.

2. olfatea, husmea, sigue la pista de Naña ndaja ne, jemu ndaja jne rĕ chu ndiya ntsacu chu nguijña. Un perro bueno puede seguir la pista por las huellas de los animales silvestres. [14 14; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]

jni s sangre [2]

chĭhin jni disentería

jni tsja pulso

xahmajni s hemorragia

jnicaa s latido (reg.), amiba [2-21]

jnihncho s 1. moretón, contusión

Hya xi xtane ntsaan cojo martiyu ne, ngutjen xincha jnihncho. Cuando se machuca uno la mano con un martillo, después se forma un moretón.

2. coágulo, sangre coagulada [2-24]

jnu s milpa [4]

jnu yanicha ocotal

jña s picante, chile [4]

jña jma chile ancho

jña laha canario (tipo de chile)

jña litun purpúrico, cardenal común (ave)

jña ndaja chile bueno

jña xquiu picante solote, chile solote

ndaxijña s salsa, chilmore



<sup>1</sup>jñu adj obscuro Cumajin cuanguen xi jñu ta jemu nindu ndiya. No podemos ir cuando está obscuro porque el camino está muy resbaloso. [1]

jñu sa luna nueva

jñu tsejen empañá la vista

jñu ya sa madrugada

má jñu me está vertiginoso

hntsĕjñu s hermanastro

naajñu s madrastra

nahmijñu s padrastra

nindujñu s barro, grano, acné

quihndijñu s hijastro

tichajñu s hermanastra

vahajñu rĕ v está mareado, siente vértigo

<sup>2</sup>jñú s 1. obscuridad

2. muy noche [14]

jñucacun adj podrido (el corazón del maíz) Niji xi xincha ndihya hnchan ne, jemu má jñucacun yujme rĕ. Las mazorcas que se guardan en una casa fría, terminan con el corazón podrido. [1-1-1] Véase <sup>2</sup>cacun, Apénd. D

<sup>1</sup>jo adj dos [1]

- fane jo dos (*hora*)  
jo cuatjin chuva rē doble
- majo *adj* segundo  
majocacun *adj* dudoso, vacilante  
ngujo *adj* algunos  
tejo *adj* doce
- <sup>2</sup>jo, johu *interj* sí, bueno, está bien  
[3, 34] *Antón.* <sup>1</sup>jeya
- joni *adj* dos nada más [2-2]
- jueci *s esp* juez menor (*p.ej.*: juez de cementerio, juez de camino) [3-34]
- jues *s esp* juez [24]
- jueve *s esp* jueves [3-34]
- jun, juhun *interj* sí [24] *Sinón.* jo
- junta *s esp* junta [3-34]
- junu *s* tecolote Chu junu ne, nguixun ni xi vetju chu vitjen chu. El tecolote sale a volar de noche. [3-2]  
junu langa lechuza  
junu ndyaja búho, lechuza orejona
- juvē [2-2; variante de javē] jala [2<sup>a</sup> *sing.*: chjove]
- juvēhñu *v B11+2* aprieta, tensa [2-2-2] Véase javē, <sup>1</sup>hñu
- juvējne [2-2-2; variante de javējne] arrastra Cajuvējne cha naxin vēhē hiscán nandya ta miji cjue chu. Él arrastró al burro hasta el pueblo, porque no quería andar bien.
- juvēniji *v B11+31* levanta, saca de adentro de Caain rē xi ngu ni xuta juvēniji me chu xi cjanenguiya chu ndava nandá. Una persona sola no podría levantar su animal si se cayera en un pozo de agua. [2-2-21] Véase javē
- jya *s* águila, gavilán (*ave*) [4]  
jya hindu halcón  
jya lihndi nixten gavilucho, gavilancito
- jya ndaya gavilán, águila mexicana
- jyan *adj* tres [1]  
tejyan *adj* trece
- jyanchan *adj* sesenta [2-1]
- jyanchantē *adj* setenta [2-1-1]
- <sup>1</sup>jjē *s* 1. culpa, pecado Tiyihmi ta cafehe sindadu sá tu cjuaha cha ngaye tsēhē jyē riji xi tjin. ¡Corre porque viene el soldado! Tal vez te agarre porque tú tienes cierta culpa.  
2. queja [2]  
quitjen jyē tiene culpa
- chjajyē *v* se queja  
ngujyē *adv* esfuerzo  
tsicanijjyē *v* calumnia  
vetahajyē *v* echa la culpa  
vinchajyē *v* acusa (*ante una autoridad*)
- <sup>2</sup>jjē *adj* 1. grande (*en tamaño*)  
Tsacjun cuátju ndajyē vē ta jemu jyē. Me da miedo cruzar el río porque está muy grande.  
2. largo (*tiempo*) Tjē xi jemu chuva tyjama rē ne, caain rē xi jyē nixtin. La milpa que tiene raíces cortas, no dura largo tiempo. [3; *pl.*: yehe]  
ndajyē *s* río
- jyēhē *s* jilote [4]
- jyihí 1. *adv* parecido  
2. *v copulativo sing* es (*se ve*) [3, 31; *pl.*: cun]  
chojyihí *adj* feo  
ndajyihí *adj* bonito, bello  
suajyihí *adj* chistoso, bonito
- jyin *adj* ocho [2]
- jyun *adj* seis [2]
- jyuu *adv* 1. en silencio, calladamente  
2. tranquilamente [31]  
tsinguejyu *v* calma, modera  
vejñajyuu *v* aquieta  
viyuyujyuu *v* se quedan tranquilos

## L

**ladu** *s esp* dirección, lado [3-34]

**ladu canangui** Sur

**ladu ngatihin** Norte

**ladu vetje tsuhi** Occidente

**ladu vetjucaa tsuhi** Oriente

**ladu xi jyē** parte superior

**laguna** *s esp* laguna, lago [3-3-34]

**laha** *adj* 1. tuerto

2. bizco **Cha xi laha ne, majin vutsejen ndaja cha.** Uno que es bizco, no puede ver bien. [314]

**lahan** *s* duende [314]

**lahñi** *adj* chueco, torcido **Hisca**

**hya xi catotoho tyjuhmi rē cha ne, hya camá lahñi.** Desde que se le quebró la pierna, se le puso chueca. [3-14]

**lahñi ntsacu** patichueco, patituerto

**lamba** *s* floripondio (*Brugmansia*) [1-1]

<sup>1</sup>**langa** *adj pl* chicos [3-13; *sing.*: lihndi]

**vatē langa** corta en pedazos

**langa nandá** poca agua

<sup>2</sup>**langa** *s pl* chicos (*personas*), niños

**Nduvun chjayun yujma naha,**

**langa, hane sehe suá xihaxi**

**xinu.** Vengan a recoger mis

frijoles, niños, y les daré unos

dulces. [3-14] Véase **nixti**

**langun** *s* mono araña, chango (*mamífero*) [1-1]

**langun pachun** saraguato

**lanu langa** *s* aguador (*ave*)

[14-14 3-14]

**lapi** *s esp* lápiz [1-1]

**lasu** *s* trenza (*del pelo*) **Hora xi cjue na langa yachjin scuela ne, mahñu lasu rē na.** Cuando las

niñas se van a la escuela les hacen trenzas. [3-34]

**tsihñu na lasu** trenzar

**latu** *s* arado (*herramienta*) [1-1]

**laxa** *s* naranja [3-34]

**laxa haxi** naranja (*dulce*)

**laxa limorial** limón real

**laxa xuhu** lima

**lehva** *s* gancho (*herramienta*) [4-14]

**lehva rē nindu xahva** ganchillo, gancho de crochet

**lehva xi xtyangui cojo changá**

gancho de madera (*parecido a una percha*)

**lendun** *s* chinguiña, legaña, pus del ojo [3-14]

**chñhin lendun** mal de ojo, conjuntivitis

**Licu** *s propio* Federico 1-1

**licuen** *s* rana (*grande*), sapo

(*grande*) **Hiscán ndava nandá**

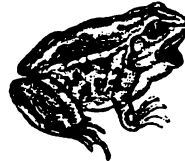
**jan ne, jemu jyē ngu licuen**

**cahvē chu caahnga chu.** En el

pozo de agua vi una rana muy

grande, brincando. [1-1] Véase

**curiuhne**



*licuen*

**lihma** *s* 1. gemelo

2. dos frutas pegadas [3-14]

**lihmi** *adj* sordomudo **Tu nihñintse**

**ni cojo cha lihmi vē xi cuinóje**

**cojo cha ta, jercu loho camaha**

**ni cha.** Nada más haz señas con

la mano cuando hables con el

sordomudo, porque no oye. [3-14]

Véase **loho**

<sup>1</sup>**lihndi** *adj* chico **Lihndi ndya**

**naha peru sá xi cumá cjín**

**ngayin ne, cuma sahme jyē.** Mi

casa es chica, pero si llegamos a

ser muchos, puedo agrandarla.

[3-14; pl.: langa]

cjualihndi s niñez

<sup>2</sup>lihndi s chico (*persona*) [3-14; pl.: nixti]

lihndi nixten, jya lihndi nixten s gavilancito, gavilucho [3-14 14-14]

litan s pájaro carpintero [3-14]

litan hindu carpintero tigre, carpintero listado

litan lihmi carpintero mudo

litru s esp litro [3-34]

lobo s esp globo [3-34]

loho adj sordo [314] Véase lihmi

lote s esp zopilote (*ave*) [1-1]

lote rcu hani águila ratonera, aura común, buitre

lote jma zopilote común

lunchehen s maroma Hya xi fi nixti tsintsavē xcun ndiji ne, sahmi lunchehen. Cuando los niños van a jugar al zacatal, hacen maromas. [2-314]

## M

<sup>1</sup>má v 1. es Ñuju má chjoo xi xteña. Son cuatro los huevos que están de venta.

2. se hace Xi cuixan na vëhë, cuma ngu cjuavixan xi má ndihyavasen. Cuando ella se case, será una boda civil. [1; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]

jemu má rë duele mucho

má cha... llega a ser...

má naja ne, hacui suponemos xi má ná supongo

<sup>2</sup>ma v 1. se puede, sabe Ma rë cha vë ta tsëë cafe cha scuela. Él sabe leer porque ya ha ido a la escuela por muchos años.

2. tiene aptitud

3. se produce, se da Nangui naha ne, hacuaha ma xutintsa. En mi tierra se da también el tomatillo.

4. se puede, es posible [3; neg.: majin; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]

má chisin v se le fue el habla [2 2-2]

<sup>1</sup>macacun v 1. desea Macacun xi meje cjuê suva nandya, peru macjincacun ta, sa tu chaja ngahan. Deseo ir solo a la ciudad, pero me preocupa que pueda perderme.

2. imagina Hacuuiin quixi cju a xi cachja me jan ta, tu macacun ni me. No es verdad lo que dijo; lo imaginó nada más.

[1-1-1; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.] Véase <sup>2</sup>cacun, Apénd. D

<sup>2</sup>macacun v quiere, ama [1-14-3; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]

macjain rë v 1. cree en

2. tiene confianza en Macjaain rë xuta cha xutaxa rë jan ta, jemu langa cha. La gente no tiene confianza en ese funcionario municipal, porque es joven. [3-2 24; neg.: macjaain rë; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]

macjan rë v se enoja [3-3-34; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]

macjincacun v 1. tiene pena

2. se arrepiente Naa rë quihndi ne, camacjincacun me xi cavejña suva me quihndi ndava me. La mamá del niño se arrepintió de haberlo dejado solo en la casa.

3. teme Jemu macjincacun xi cjuê ta jemu hngacacun xuta jan. Temo ir porque esa gente

es muy mala. [1-1-1-1; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.] Véase <sup>2</sup>cacun, Apénd. D

**macha** v se maciza (reg.), se madura [3-2; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.] Véase <sup>2</sup>cha

**machahacacun** v sospecha Tjin yahnga xuta ne, handasa hviin me cjuaquixi ne, chja me hacutjin xi machahacacun ni me. Hay algunos que, aunque no saben la verdad, dicen lo que sospechan. [3-2-2-2; solo cacun cambia]

**machayangui** v 1. se da cuenta vagamente  
2. siente vagamente (p.ej.: bajo anestesia) [3-3-3-1; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]

**machaya rē** v 1. da cuenta, informa  
2. siente, es consciente de, se da cuenta de Camachaya rē me xi meje cuisehen cha chējē ndava me. Se dio cuenta de que un ladrón quiso entrar a su casa.  
3. sabe Xi tu camachaya rē xuta xi tjin ti ndava me, cavetsihin xi tivatsē me ti. Cuando la gente supo que tenía pescado en su casa, empezó a comprar. [3-3-3 34; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]

**machayaaïn rē nixtin** el tiempo vuela

**machihi** v se emborracha [3-34; cambia la vocal final, pero no el tono]

**machihin** [3-3; v.p.i. de sahmichihin] 1. se empareja  
2. completa Tu ngu cumachihin tujún naha ne, cuátsē ngu radiu. Cuando se complete mi dinero, compraré un radio.  
3. termina de hacer Ha tu hitsē sa cumachihin ndihya xi tisahmi cha. Ya mero termina él de

hacer la casa que está construyendo.

**machji** [3-2; v.p.i. de vechji] 1. se paga  
2. se vende

**machjirēhē, machjirē** v es útil, sirve ¡Xi caningatjiin ta machjirēhē vē! ¡No lo tires porque sirve! [3-2-24; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]

**machjitje** v B11+1 4-rep contribuye, paga impuesto predial Yējē nangui xi casua xutacha naha, ngahan ne, machjitjé tsēhē. Pago impuestos por todo el terreno que heredé de mis padres. [3-2-2]

**machoho** [3-3; v.p.i. de tsichoho] niega, prohíbe

**machohocacun** v se desanima Tjin xuta xi machohocacun me cojo xa xi jemu chja. Algunos se desaniman cuando el trabajo es difícil. [3-3-3-3] Véase <sup>2</sup>cacun, Apénd. D

<sup>1</sup>**machúva** v 1. se disminuye  
2. se apoca por el temor Xi fi cha nixti sorteu ne, machúva cha. Cuando los jóvenes van al sorteo para ver quién marchará, se apocan por el temor. [3-3-3; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.] Véase <sup>1</sup>chúva

<sup>2</sup>**machuva** [3-4-4; v.p.i. de tsichuva] pesa Véase <sup>2</sup>chuva

**machuvacacun** v+cacun pierde el ánimo Jemu machuvacacun me tsēhē xi hviin me, ¿há cumandaja me ne, há cumandajin tsēhē xi jercu hmu rē me? Está perdiendo el ánimo porque no sabe si sanará o no, pues está muy grave. [3-3-3-3-3] Véase <sup>2</sup>cacun, Apénd. D



**mahani** *v* 1. rojea **Hya xi mahani ngahnga cojo yufi ne, chja xuta ta cumá nchujun ne, cuaha tsi.** Cuando el cielo y las nubes rojean, dicen que lloverá al día siguiente.

2. se sonroja **Hya xi masava rē ngu xuta xi ngajñi rē xutacjín ne, jercu mahani me.** Cuando le da vergüenza a una persona ante mucha gente, se sonroja mucho. [3-3-1; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] Véase **hani**

**mahasu** [3-2-2; *v.p.i. de tsihasu*] se calienta

**mahindu** [3-3-1; *v.p.i. de tsihindu*] se escribe

**mahndē** *v* se angosta, se disminuye [3-1; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] Véase **hndē**

**mahña rē** *v* 1. anochece **Hora xi cumahña ne, cuetsihin squindaya chundicaa.** Cuando anochece, empiezan a cantar los grillos.  
2. se oscurece, se deslumbra, se ciega temporalmente (*la vista*) **Xi jemu ndujú hora cavutséjen xcun tsuhi ne, camahñu rē tuxcu, matsijin ndaja ná ndihya.** Porque estuve mirando al sol por tanto tiempo, se me oscureció la vista; no podía ver bien adentro de la casa. [3-14 14; *verbo activo sin terminaciones de persona* Gram. 7.1.]

**mahñu** [3-2; *v.p.i. de tsihñu*] se amarra

**mahya rē** *v* está desocupado (*v está disponible*) **Nchujun ni ne, cumahya rē cha ta cafē cafanchi cha jnu rē cha.** Estará desocupado mañana, porque ya acabó de limpiar su milpa. [3-3

34; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

**tu mahya rē** en balde

**maistru** *s esp* maestro [3-34]

**majin** [31; *neg. de ma*] 1. no se puede

2. no se da, no produce  
**camajin rē** reprobó (*escuela*)

**majincacun** *v* 1. no le da ganas  
2. no se atreve [3-2-2-2; *solo cacun cambia*]

**majindyá** *v* es época de carestía, hay hambre **Hatsēē nixtin ne, hacuaha camajindyá nandyá vihi, chja cjua ta tyjama rē yanachja cojo jingu sa nusa cajinē xuta.** Hace años también hubo hambre en este pueblo; dicen que comían las raíces del plátano y otros camotes. [3-3-2; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] Véase **jindyá**

**majingu** *v* 1. se completa, se une  
2. se casa **Camajingu ngayaan chja xutachanga hya xi ha casacu chjuun naja.** Los ancianos dicen que estamos completos cuando encontramos una esposa. [3-2-2; *neg.*: **majinguain**; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] Véase **jingu**

**majingu sa** es luna llena, es plenilunio

**majma** *v* 1. tizna  
2. ennegrece [3-1; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] Véase **ʼjma**

<sup>1</sup>**majñu** 3-1 *v* se oscurece **Xi majñu ne, ha quihndē majin nihña xa.** Ya oscureció; no podemos trabajar ahora. [*verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] Véase **ʼjñu**

<sup>2</sup>**majñu rē** *v* 1. le agarra la noche  
**Ha quihndē cjuen sahme xa rē**

me ta jemu majñu rē me sehe fehe me nandya. Ya no voy a trabajar con él, porque siempre llega a la casa hasta después de que nos agarra la noche.

2. se marea, tiene vahídos Xuta changá ne, jercu majñu rē me xi fi me nguiñña. Los ancianos se marean mucho cuando trabajan en el campo. [3-14 14; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]

majo *adj* segundo ¿Jarē na xi meje ri?, ta na nixti xi cuacun vē ne, jo má na tsēhē xutacha rē na. ¿Há na tjun ne? ¿Há na xi majo? ¿Cuál de ellas quieres?, ¿la primera o la segunda?, porque tienen dos hijas. [3-1]

majocacun *adj* dudoso, vacilante Catsingatju cha xutacha rē cha xi cjuehya rē na xi cuixan cojo cha na, peru majocacun cha ta tsēhē xi jemu cjín xihin xi meje rē cha na. Mandó a sus padres a pedir la mano de ella; pero está muy dudoso que se la den porque hay muchos jóvenes que la pretenden. [3-1-1-1] Véase 1<sup>o</sup>jo, 2<sup>o</sup>cacun

majyē *v* crece Hatsēē xi canitjun ya vē ta jimajyē. Es claro que usted sembró este árbol hace años, porque ya está creciendo. [3-3; pl.: mayehe; verbo activo singular sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]

majyētaha *v* crece otro poco Xi cumajyētaha ngaye ne, cjuihi scuela. Cuando crezcas otro poco, vas a ir a la escuela. [3-3-2; pl.: mayehetaha; verbo activo singular sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]

mameje *v* se necesita Mameje rē cha vēhē xi tacun ndaja. Se necesita esto que está guardado.

[3-31; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.] Véase 3<sup>o</sup>meje rē mameje rē cha na ama (romántico)

manangui *v* aclimata Chu naxin xi vinduva taha ladu canangui ne, hacuiin yējē chu xi manangui chu xi fehe chu nangui quixi. No todos los burros que vienen de tierra baja se aclimatan cuando llegan a tierra seca.

[3-3-3; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.] Véase 2<sup>o</sup>nangui

manchacun [2-2-2; v.p.i. de tsinchacun] consagra Vinu xi camanchacun ne, vēhē xi sahmixa cojo nahmi ngajan yungun. El cura de la iglesia usa el vino que consagró antes. Véase chacun

manchacun cojo quihndi apadrina

manchataha [2-2-2; v.p.i. de tsinchataha] perdona

manchina *v* se enriquece Xuta xi ndaja negocio sahmi me ne, manchina me. Los que tienen un buen negocio, se enriquecen. [3-4-2; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.] Véase nchina

mandacha [3-4-4; v.p.i. de tsindacha] engaña

mandaja [3-31; v.p.i. de tsindaja]

1. se compone
2. se alivia, sana
3. se prepara, hace
4. se construye

mandatjin *v* sana, se alivia de Cumandaja cha ta meje cumandatjin tsēhē cha xi hmu rē cha. Sí, va a sanar porque está a punto de aliviarse de su enfermedad. [3-14-2; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]

mandatjin tsēhē alivia de

**mandaya** *v* 1. liberta, suelta  
 2. desencarcela **Vechji xuta xi mandaya me tsēhē ndavaya.** La gente paga multa para que los desencarcelen.  
 3. está libre, está desocupado  
**¿Mé hora mandaya ngayun tsēhē xa nuju?** ¿A qué hora está usted libre de su trabajo?  
 [3-3-1; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] Véase <sup>3</sup>ndayá

**manga rē** *v* 1. se acostumbra  
**Ngayējē ni xcusun cumanga naja sá xi xinēē.** Podemos acostumbrarnos a comer cualquier cosa.  
 2. se aclimata [2-2 24; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

**mangucacun** *v+cacun* 1. tiene confianza (*en alguien*) **Hya xi ha vēē xuta xcusun naja ne, hacuaha mangucacun me cojo naja.** Cuando una persona ya conoce nuestra conducta, nos tiene confianza.  
 2. se conforma con **Mangucacun cha cojo rē me ta hacuiin choho xcusun rē me.** Se conforma con él porque no es una persona de malas costumbres.  
 [3-2-2-2; *solo cacun cambia*]

**manguixi** [3-3-34; *v.p.i. de tsinguixi*] endurece, atiesa

**manihndē** [3-3-3; *v.p.i. de sahminihndē*] se ensucia

**mantsana langa** *s* tejocote [3-3-34 3-14]

**mañaja** [3-3; *v.p.i. de viñaja*] acarrea Véase **tsiñaja rē**

**maquitsin** [3-3-24; *v.p.i. de tsinguitsin*] tiene cosquillas

**maquixi** [*v.p.i. de tsinguixi*] endurece

**marcu macjain** *adv* 1. rápido (*y con fuerza*) **Tajūu tajūu ni ne,**

**chja naa rē na lihndi vē ta marcu macjain catje na scuela.** Cada mañana la mamá le dice a la niña que corra rápido a la escuela.

2. brevemente [3-2 2-2]

**marqui** [3-2; *v.p.i. de tsirqui*] cura (*enfermedad*)

**masava rē** *v* da vergüenza **Nixti xi majin chjasun ne, jercu masava rē.** A los niños les da mucha vergüenza no saber recitar.  
 [3-3-14 14; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] Véase **sava rē, tsisava**

**masca rē** *v* 1. encanta, embruja (*con toloache*) **Chja cjuata tjin mé rqui tsicjen xicjin xuta ne, masca rē me.** Se dice que hay una medicina que se puede dar a otro para embrujarlo.  
 2. enloquece **Tsēhē xi jercu hyun ndasuē ne, vēhē xi masca nuju.** Por tomar tanto aguardiente, usted enloquece. [3-2 24; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] Véase **sca rē**  
**masca rē cjuatacun** se desconcierta, confunde

**masuē** *v* 1. hace sol

2. calienta [3-1; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] Véase **suē, tsisuē rē**

**matafi** *v* dilata, tarda **Jemu camatafi maistru ta tsēhē xi jercu má rē rcu.** El maestro se dilató mucho porque le dolía la cabeza. [2-4-1; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] Véase **tafi**

**mataja** *v* 1. se endurece **Panela xi ndaja vetju ne, jemu ndaja mataja.** Si la panela sale buena, se endurece bien.

2. se pone tieso (*p.ej.: al morir*), se endurece **Hya xi cahme ngu xuta ne, mataja me.** Cuando uno muere, se le pone tieso el

cuerpo. [2-2; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] Véase taja

**matangun** *v* 1. se reúne, se junta  
Nandya ne, jemu ndaja  
matangun xuta nixtin jyun  
tsēhē eneru. Muy bonito se junta la gente el día seis de enero.

2. acumula Jemu camatangun  
jyē rē cha, cuetjiin cha tsēhē  
ndavaya. Se le acumuló toda la culpa y no saldrá de la cárcel.

3. se casan [3-4-2; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.; *neg.: matanguain*] Véase <sup>1</sup>tangun

**mati** *s* murciélago, vampiro [1-1]



mati

**matiña** *v* se acerca Majin matiña  
cha ta jemu cjan rē chu. Él no puede acercarse al animal porque es muy feroz. [3-3-2; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] Véase tiña

**matitjun** *v* 1. se adelanta  
2. es primero que, es lo más importante de  
3. gobierna, reina Nu cuisehen  
ne, cha Juan cumatitjun cha  
tsēhē nandya. El año entrante, Juan va a gobernar el pueblo.  
4. gana (*carrerra*) [3-4-1; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.; *neg.: matitjuain*] Véase tjun, titjun

**matiya** [*v.p.i. de tsitya*] vacía  
Meje rē xi cumatiya tsá yujme  
ta xi cuinduva cha ne, cjuccojo  
cha tsá. Él necesita que se vacíe la bolsa, porque cuando

venga, se la llevará. [3-3-3]  
Véase <sup>3</sup>tiya

**matjē** [3-24; *v.p.i. de tsitjē*] se siembra Véase <sup>2</sup>tjē

**matojo** *v* agrava Cumandajin rē  
xuma cha ta jemu camatojo  
chihin xi yaha rē cha. No sanará el pobre, porque se agravó su enfermedad. [3-2; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] Véase tojo

**matsejen** [3-2; *v.p.i. de vutsejen*]  
1. se ve  
2. Se usa por las autoridades como una muletilla.

**matsēhē** *v* se aburre Hya xi feen  
sahme xa ne, jemu matsēhē  
ngahan. Cuando no trabajo, me aburro mucho. [3-13; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] Véase <sup>1</sup>tsēhē

**matsju** [3-1; *v.p.i. de tsitsju*] tuesta  
má tsju chamusca [2 1]

**má tsjutaha** chamusca un poco  
Tihin chutsijin xitjē riji ta  
camá tsjútaha hora xi cavacá  
cha Juan hiscán xi camu cha.  
Ve a ver tu milpa, porque se chamuscó un poco cuando Juan quemó su roza. [2 1-2]

**matsyuhun** [3-31; *v.p.i. de tsitsyuhun*] se exprime  
matsyuhun lechi rē chu se ordeña

**matyjahi** [3-3; *v.p.i. de tsityjahi*]  
se limpia Véase tyjahi

**mava** *v* se entristece Hya xi ngu  
xuta naja hme me ne, hacuaha  
mava cahntsua ndya naja.  
Cuando uno de nuestros parientes muere, se entristece nuestro hogar. [3-3; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] Véase va rē

**mavacacun** *v* se entristece, siente tristeza Jemu mavacacun xi ngu  
ni ngahan tejñataha xcun xa  
naha. Siento mucha tristeza

cuando trabajo solo. [3-3-3-3; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.] Véase <sup>2</sup>cacun, Apénd. D

**maxati** *v da tiempo* Hya xi maxatiin chjaya rē yujma hiscán sechun rē najna ne, jercu vetjuxca yujma tsēhē yujma vēhē. Cuando no nos da tiempo para recoger los frijoles en donde los trillan, muchos brotan. [3-2-2; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.] Véase xati

**maxē** *s esp mesa* [3-34]

**maxine** [*v.p.i. de tsixine*] engrasa

**maxta** [2-1; *v.p.i. de tsixta*] se alisa, se pule

**maxta tsēhē** desprecia a

**maxqui** [*v.p.i. de vexqui*] cuenta (números)

**maxti rē** *v da muina (reg.)*, mohina, se molesta Xi hndiin nixti ne, vēhē xi jemu maxti rē naa rē. A la mamá le da muina, porque los niños no la obedecen. [3-3 34; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]

**maxuya** [3-2-1; *v.p.i. de tsixuya*] se frie

**mayehe** [3-2; *pl. de majyē*]

1. crecen, se desarrollan

2. crecen, aumentan (*en número*)

Chan tsi ne, jemu mayehe nguijña. En tiempo de lluvias las hierbas crecen mucho.

**mayehetaha** [3-2-2; *pl. de majyētaha*] crecen otro poco Ha vetsihin jimayehetaha jnu naja hiscán xi chjá xi jemu langa jan. Ya está empezando a crecer otro poco la milpa en donde dijo que no estaba muy alta.

**mayu** *s esp* 1. mayor Nu nu ni xi má ntsacu nu ne, yējē ni cha mayu ne, sahmi tangun cha cha xi cumá nisē rē cha. Cada

año los mayores juntan a los que serán sus policías. [3-24]

2. mayordomo (*de una fiesta*)

3. mayordomo (*administrador público*)

**mayuju** [*v.p.i. de tsiyuju*] afila

<sup>1</sup>mayuma *v se empobrece* Xuta xi fi me xa tsēhē ndihyavasen ne, mayuma me. Los que toman un oficio en el municipio, se empobrecen. [3-4-4; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.] Véase <sup>2</sup>yuma, tsiyuma

<sup>2</sup>mayuma rē *v compadece* Xuta xi ha vēē me hacutjin má naja xi vinechanyan ndavaya ne, mayuma rē me xuta xi hincha ngajan. Los que saben cómo es en la cárcel, se compadecen de los que están allá. [3-34-34 34; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.] Véase <sup>2</sup>yuma

**mba** [3-24; *forma corta de cumba*] compadre

<sup>1</sup>mé *pron* 1. lo que

2. ¿qué? [2]

mé cojo ¿con qué?

mé sa ¿qué más?

<sup>2</sup>me *pron* 1. él

2. ellos

3. ella

4. ellas [4; *formal*]

<sup>1</sup>meje *v* 1. quiere, prefiere

2. le importa

3. ojalá que

4. está a punto de [31; *neg.*: miji; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]

jemu meje tiene ganas

meje tangun son similares

meje xati urge, está de prisa, es urgente

<sup>2</sup>meje [314; *1ª sing. de miji*] me subo

<sup>3</sup>meje rē *v necesita, requiere* Meje rē naxa. Necesita sal. [314 14;

*verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]*

**meje rē xi** hay que

**mé má** *adv interr* ¿por qué? [2 1]  
*Sinón. ¿mé tsēhē xi?*

**mescla s** *esp* mezcla de cemento [3-34]

**mé vijñe** qué significa **Cajni**  
**rcuin mé vijne cjuá xi cachja**  
**me.** No entendiste qué significa lo que él dijo.

**Mi s** *propio* Benjamín [1]

**miercu s** *esp* miércoles [3-34]

<sup>1</sup>**miji** *v* revuelve (*la masa con agua*) [2]

<sup>2</sup>**miji** [21; *neg. de* <sup>1</sup>**meje**] no quiere, no se necesita

<sup>3</sup>**miji** *v* *A314* 1. se eleva  
2. sube, monta **Xi majin miji cha chu xi jemu patu cha ne, tsiquijin me cha ngaxtun chu.** Como no se puede subir por ser muy chaparro, ellos lo suben al lomo del animal. [3; *v.p.i.:* **vijña rē**; *1ª sing.:* **meje**; *2ª sing.:* **vijñe**; *1ª incl.:* **vijña**; *1ª excl.:* **vijñi**; *2ª pl.:* **vijñu**; *fut.:* **cumiji**; *3ª imp.:* **catijin**]

**miji squee** se hincha

<sup>4</sup>**miji rē** *v* se ahoga [3 34; *verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]*

**mijitaha** *v* *A314+2* sube (*a un animal o persona*), monta [3-2; *verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.] Véase* <sup>3</sup>**miji**

**mijixoho** *v* levanta ampollas en una quemada [3-34; *verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]*

**mixa s** *esp* misa [3-34]

**moradu** *adj esp* morado [3-1-1]

**mu** *v* *B1 4-rep* roza **Meje sahmeya cojo cha peru nixtin xi mu cha ne, mahyiin ná.** Quiso cambiar días de trabajo

con él, pero estaba ocupado cuando él rozó. [3; *v.p.i.:* **tsinu**; **m-vin**]

**muhutaha** *v* *A* azota, tira y deja libre [2-2; *fut.:* **m-c**]

**multa s** *esp* multa [3-34]

**musun** *v* *B1* chaporrea (*reg.*), chapea [3-1; *v.p.i.:* **tsinusun**; **m-vin**] Véase **mu**

## N

<sup>1</sup>**ná** *pron de complemento* [2] **me**  
Véase **ngahan**

<sup>2</sup>**na** 1. *pron* ella

2. *s* mujer

3. *adj* hembra [4]

**na** *nixti* señorita

**na xungun** virgen (*una señorita*)

**na xuta vixan** novia

**naa s** madre, mamá [34]

**naa rē chu yē** lagartija

**naai s** 1. diablo

2. Satanás [42]

**naajñu s** madrastra [34-34] Véase **ññu**

**nacuechji** [2-2-2; *variante de nocuechji*] gracias

<sup>1</sup>**nachan s** puente **Sá nachan tjin ne, cuma cuatjin nandan vi handasa jyē.** Si hubiera un puente, podríamos cruzar este río aunque estuviera grande. [4-34]

<sup>2</sup>**nachan s** 1. cama

2. altar [4-34]

**nachan ngahnga** tapanco

**nachan rē ndihyandihi** vía del ferrocarril

**nachan sandu** altar de Todos Santos

**nachja s** plátano [4-4]

**nachjahani s** mamey [4-4-3-1]

**nachjan tsja** *s* pos palma de la mano (*de él, de ella*) [4-34-42]  
Véase <sup>1</sup>tsja

**nachjatsjen** *s* chicozapote [4-4-2]

**nachji** *s* pitaya, pitahaya (*Cephalocereus*) [4-4]

**nachjun** *s* 1. hilo Tsanga nachjun ne, hacuaha jemu ndaja hinda peru hasiin. El hilo de algodón es muy suave, pero la tela de algodón no caliente.

2. estambre [3-2]

**chundu nachjun** parásito (*Enterobius vermicularis*)

**nachu** *s* calabaza [4-4]

**nachu hani** calabaza de castilla

**nachu hya** támara (*reg.*), tamalayote

**nachu jmi** chilacayote

**nachu lumba** calabaza (*verde y blanca*)

**nachu yojo** calabaza con cáscara blanda



nachu

**naha** *adj* pos mío, mi [1]

**nahma** *s* armazón (*de la casa*), estructura (*de la casa*) [4-4]

**sahminahma** *v* arma (*la casa*)

**nahmi** *s* 1. padre, papá

2. cura, padre [4-34]

**nahmi nchacun** padrino

**nahmichahya** *s* suegro [4-3-2-24]

**nahmijñu** *s* padrastro [4-3-14]

Véase <sup>1</sup>jñu

**nahni** *s* mala mujer (*planta*) [4-2]

**nahñu** *s* 1. mecate

2. cuerda

3. bejuco [3-2] Véase hñu

**nahñu naa rē** mata (*de bejuco*)

**nahñu quicha** alambre

**nahñu quicha nahyá** alambre de púas

**nahñu tsja rē** guía de bejuco

**nahñutaha** *s* cuerda (*tipo especial de reata*)

**nahñu nguijña** *s* bejuco Hya xi majingu sa ne, hya vatē xuta nahñu nguijña cojo sa xi sahmi me ngu ndihya. Cuando es luna llena, la gente corta bejucos para hacer sus casas. [3-2 2-2]

**nahñuti** *s* mecapal ¿Mé xi vanijiya cha ta tsajin nahñuti yaha cha? ¿Qué podría él cargar si no trae su mecapal? [3-2-2]

<sup>1</sup>**nahya** *s* 1. hamaca Faña me quihndi cahntsua nahya. Ella acuesta al niño en la hamaca.

2. red [4-34]

**nahya quicha** red con una serie de plumadas para coger peces

<sup>2</sup>**nahya** *s* suegra [4-34]

<sup>3</sup>**nahyá** *s* 1. espina (*de planta*)

2. púa (*de alambre*)

3. espina (*de puerco espín*)

4. aleta (*de pez*) [3-2]

**tsjanahya** espinilla (*reg.*; *enfermedad del pelo*)

**nahyu** *s* masa [4-4]

**nahyu rē jna** masa de picante

**nahyu rē pan** masa de pan

**nahyurcu** *s* pos sesos, cerebro (*de él, de ella*) Chja cjua ta sá xi cumatsejen nahyurcuun xi cuatē xuta rcuun ne, cuma cueyaan. Dicen que si se nos ven los sesos cuando alguien nos corta la cabeza, nos podemos morir. [4-4-4] Véase <sup>4</sup>rcu

<sup>1</sup>**nái** *s* *voc* 1. señora

2. comadre [24]

<sup>2</sup>**nai** *s* dueño Má cha nai rē jnu quihndē ta cavatsē cha. Ahora

él es dueño de la milpa porque la compró. [4]

- naja** 1. *pron de complemento nos (incluyendo a la persona con quien estamos hablando)*  
2. *adj pos nuestro (incluyendo a la persona con quien estamos hablando)* [42]

**najna** *s* 1. ejote  
2. vaina (*planta*) Najna rē tsjē ne, jemu tē hacuaha ndujú. La vaina del guaje es ancha y larga. [4-2]

**najña** *s* olote [3-2]

**najñu** *s* guajolote, pavo [4-4]

**najñu nguijña** faisán

**najñu tsuēhē** pavo real

**namintsen** *s* guajolote de edad madura (*sólo el macho*) [3-2-2]

**nana** *s* *voc* señora (*anciana*) [3-14]

<sup>1</sup>**nanda** *s* nopal [4-4]

tu rē nanda tuna



nanda

<sup>2</sup>**nandá** *s* agua [3-2] Véase nandan

**nandá cjan rē** agua turbulenta

**nandá chjavē rē** agua potable, agua de la llave

**nandá machihi** bebida alcohólica

**nandá rē** su jugo

**nandá vetju** fuente

**nandan** *s* agua (*lugar*) Cjue me nandan, cjuejaha me nandá. Va al (*lugar donde hay*) agua para traer agua. [4-2]

**ndava nandá** pozo

**nandya** *s* pueblo Ndiya tivanguin ne, jemu cjín nandya vatjin. Por este camino pasamos por muchos pueblos. [4-4]

**nandya hñu** ciudad

**nanga** *s* una brazada (*medida*) [3-3]

**nangue** [3-1; 2ª *sing. de fanga*]

estás pizcando

<sup>1</sup>**nangui** *adj* bajo, chaparro Ña niquindun yojo nuju xi visuhun ndihya vē xi jemu nangui ndihya. Tiene que doblar casi todo su cuerpo para entrar a esa casa, porque está muy baja. [3-3] *Sinón.* patu

<sup>2</sup>**nangui** *s* 1. terreno Hisca nangui naha ne, jemu tjin camaha ni ya tjē. Tengo muchos árboles sembrados en mi terreno.

2. suelo Xuta nangui naha ne, nangui ni vaja me nijña xi viyujufē me. Los de mi pueblo no más tienden sus petates en el suelo, para dormir.

3. tierra

4. país [3-34] *Sinón.* nihndē

**nangui hnchan** tierra fría

**nangui naha** mi pueblo, mi tierra, mi terreno

**nangui ndaja** tierra fértil

**nangui quixi** tierra firme (*lo opuesto a un lago o al mar*)

**nangui suē** tierra caliente

**nangui tsumi** tierra arenosa

**nangui xatsē** tierra virgen

**canangui** *adv* abajo

**manangui** *v* aclimata

**veyanangui** *v* menciona (*favorablemente*)

**nanguicjin** *s* pueblo lejano (*un viaje de tres o cuatro días*)

**Cumangutacun ta ngu**

**nanguicjin quiji me, vēhē xi**

**tsajin cjuá rē me.** Confórmese con que no haya noticias de él porque el pueblo a donde se fue es un pueblo lejano. [3-34-2]

**naña** *s* perro [3-2]

fí xa naña caza con perros



naña rē nandá perro de agua,  
nutría

naña cha una persona codiciosa.

nañasajyē *s* coyote [3-2-2-24]

nañatsjē *s* *Es un parásito vegetal comestible, parecido a los hongos, que crece sobre los árboles cuajinicuiles.* [3-2-14]

nañatsjē cha una persona despreciable y floja

nascuan *s* 1. tabaco

2. cimarrón (*reg.*), puro

3. cigarro [4-4]

ndava nascuan cajetilla de cigarros

nati *adv* anenantes (*reg.*),  
endenantes, hace un rato [4-3]

natjin *s* huso, malacate Hatsēē  
nixtin ne, xi vaxē xutachanga  
nachjun tsēhē tsanga ne, natjin  
tsitē me, hane ngajan  
vityanguiya nachjun xi tivaxē  
me. Antes, cuando los ancianos  
hilaban, giraban el huso y el hilo  
que salía quedaba colgado en el  
huso. [3-34]

<sup>1</sup>natsē *adj* antojado (*reg.*),  
hechizado (*por una comida que  
no ha comido*) Hyaan sá xi  
camá natsē ná candu yojo nati,  
vēhē xi hora xi cajinē ne, jemu  
cavesu ná. No me había dado  
cuenta de que estaba antojado  
con un caldo de carne; y cuando  
lo comí, vomité mucho. [3-2]  
*Véase queya rē*

<sup>2</sup>natsē *s* mosca (*insecto*) [4-4]  
natsē scuan jején

natsi *s* metate [3-2]

natsi rē chu molleja

natsu *s* maguey [4-34]

natya *s* saliva, baba Jercu vetju  
natya hntsua ndyaja vēhē. Sale  
mucho baba de la boca de esa  
vaca. [4-2]

natya rē xihaxi baba de un dulce

vēhēnatya *v* escupe

natyaxu *s* espuma de la boca  
[4-2-2] *Véase* 'xu

natyu *s* coyol [4-2]

natyu coco coco

<sup>1</sup>naxá *s* vena (*del cuerpo*) Jemu  
jyē cati ntsacu cha ta ña cojo  
naxá rē cati. Se cortó el pie  
profundamente, le llega casi hasta  
la vena. [3-2]

<sup>2</sup>naxá *s* 1. ixtle

2. estropajo (*para bañarse*)

Nangui naha ne, ha camanga  
naja xi naxá vinduya; nihñixin  
cojo hya xi vinduyin. En mi  
pueblo, acostumbramos bañarnos  
con estropajo. [3-2]

<sup>3</sup>naxa *s* sal Naxa ne, vēhē sahmi  
tutju rē comida. La sal da  
sabor a la comida. [4-4]

naxa xcua sal en terrón, sal en  
grano

naxa quixihi sal de mesa, sal  
molida

naxahaxi *s* azúcar [4-4-2-2]

naxcē *s* tomatillo (*reg.*), triquina  
(*Trichinella spiralis*) Tjin yahnga  
chinga ne, jemu hincha rē chu  
naxcē. Hay puercos que tienen  
mucho tomatillo. [4-4]

naxe [2-2; 2ª *sing.* de vaxē] sacas

naxi *s* montaña, cerro Chu jya ne,  
rcu naxi xi ndaja hnga ne,  
ngajan sahmi chu ndava chu.  
Las águilas hacen sus nidos en  
la cumbre del cerro. [4-4]

naxi hnchan volcán

ngojo naxi cueva

rcu naxi cumbre

tujún naxi dinero del diablo

(*encontrado en el monte por un  
compromiso con el diablo*)

naxin *s* 1. bestia

2. caballo, caballería [4-2]

fi hñu naxin galopa

**tsja ndetsihin naxin** crin del caballo

**naxindya** *adj* pedregoso Nangui naha ne, jemu naxindya. Mi terreno es muy pedregoso. [4-4-34]

**naxinnguijña** *s* venado [4-2-2-2]  
**naxinnguijña hani** temazate

**Naxitsē** *s propio* Tuxtepec [3-3-1]

**Naxitsjē** *s propio* ciudad de Oaxaca [3-3-4]

**naxu** *s* flor Tjin yahnga naxu xi handasa naxu nguijña ne, jemu ndaja jne. Hay flores que aunque son silvestres huelen muy bien. [3-2] Véase Apénd. F

**naxu cartuchu** alcatraz (*flor*)

**naxu nanchin** tipo de orquídea (*morada*) [3-2 2-24]

**naxu ndexin** flor de quiebraplato (*Ipomoea*) [3-2 24-24, 3-2 4-4]

**naxu ngojo** flor de muerto (*reg.*), zempoalzóchil, (*similar a la piñuela*) [3-2 24]

**naxu nguihva chu** barbilla (*barba del gallo*)

**naxu nguixun** maravilla (*flor*)

**naxu rcu** cresta de la gallina o de un pájaro

**naxu rē yanicha** piña del pino

**naxu tucha** flor de león (*tipo de orquídea*) [3-2 3-34]

**naxu yanachja nisen** caña de las Indias

**naxu xa** flor de calavera (*orquídea morada matizada*) [3-2 4]

**naxuxta** *s* nuez de la garganta, manzana de Adán [4-4-4]

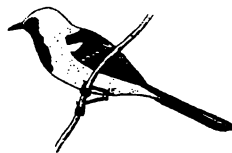
**naya** *s* alacrán (*insecto*) [3-2]

**nchacun** *s* padrinos Vinchise rē nchacun tsēhē novena. Se buscan padrinos para la novena. [3-34] Véase **chacun**

**nahminchacun** *s* padrino

**tsinchacun** *v* bendice

**nchachu** *s* calandria (*ave*) [14-14]



*nchachu*

**nchahva** (*insecto*) [4-14]

**nchahva porlaseña, nchahva san juan predicador, mantis religiosa** (*insecto*)

**nchahva yaxti** insecto palo

**nchahva susē, nchahva tyjunga xca, nchahva xca langosta verde, chapulín verde**

**nchaja** *s* atole Chaja sa xi cjue xinha tjē rē cha cuihi cha nchaja sehe cjue cha. Antes de irse a sembrar el maíz toma su atole. [2]

**nchaja san** atole agrio

**nchaja nchutin** atole de maíz

**nchase** [2-1; *imp. de* vinchase] búscalo

**nchasen** *s* vela (*de cera*) Cera ne, hya xi cumandaja nchasen ne, tundecja cojo ndihi. Cuando se hacen velas de cera, la cera se derrite cuando las prenden. [3-2]

**nchati** *v* B11 regaña, reprende [4-3]

**nchava** *s* 1. abuelo

2. anciano, viejecito [3-14]

**nchava changá** bisabuelo, tatarabuelo

**nchēē** *s* nixtamal [24]

**yujme nchēē** maíz para nixtamal

**Nchihni** *s propio* Paraje (*sitio en el camino a Huautla*) [4-2]

**nchina** *adj* rico [4-2]

**cjuanchina** *s* riqueza

**manchina** *v* enriquece

**nchircuē** *s* cuajinicuil [4-4] Véase **rcuē**

**nchisen** *s* mediodía, a las doce

**Hora xi má nchisen ne, catsijo**

ni tsja relo ne, viyujutaha tangun xcun numero tejo. Al mediodía, las dos manecillas del reloj están sobre el número doce. [3-3]

nchita *s* 1. úvula, campanilla  
2. paladar [4-4]

nchucjuan *s* tía [3-34]

nchuchu *s* lagartija [1-1]  
nchuchu caataha tipo de lagartija  
nchuchu corona lagartija basilisca

nchujunguani *interj* hasta mañana [314-1-14]

nchujuni *adv, s* mañana (*día de*), día siguiente a hoy Tsixu me tsjen nguixun, hane xi má nchujun ni, sehe vaxē me panela tsēhē tsjen jan. Él hierva la miel en la tarde, y el día siguiente hace panela con la miel. [314]

nchunchujunni *adv* diario Hacuuiin nchunchujunni fi me ta chuva totje. No va diario, sino cada semana. [1-1-3] Véase nchujunni

nchurca *s* hierbabuena [3-34]

nchutin *s* elote [4-4]

<sup>1</sup>nda, ngunda *s* codo (*medida*)

Xuta changá naja ne, hya xi tsichuva me ngu xcusun ne, cojo ngunda tsichuva me, hacuuiin chuva metru. Los ancianos miden por codos y no por metros. [2, 2-2]

<sup>2</sup>nda *adj* aguado, fluido [2]

nandá *s* agua

ngunda *s* otro lado del río

quihndinda *s* bebé, criatura (*recién nacida*)

quinda *adv* debajo de un líquido

ndaca rē *s* nido (*de gallina o pájaro*) Tihi chutsijin xahnda, ¿há jiya chu ndaca rē chu? Ve a ver si la gallina está en su nido. [3-3 34] *Simón. ndava chu*

ndacahi *s* lumbre (*reg.*), brasero (*generalmente hecho de tres piedras*), tenamaste [4-42]

ndacun [1-1; *pl. de ndajyihí*]

1. buenos, bonitos Tifane cha najna tsēhē xi ha ndacun xi sinē. Está recogiendo los ejotes porque ya están buenos para comer.

2. guapos (*hombres*), lindas (*mujeres*) Véase <sup>1</sup>cun

ndacha *adj* engañoso [4-4]

cjuandacha *s* engaño, broma  
vindacha *v* engaña

ndachacun *s* 1. mar, océano Xcun ndachacun ne, suva ni barcu xi ma fi. Sólo los barcos pueden viajar en el mar.

2. lago [2-2-2] Véase chacun

ndahnchan *s* agua fría, agua al tiempo [2-2] Véase hnchan

ndahya *s* arriera (*insecto; tipo de hormiga*) [4-14]

ndahya yehe *s* chicatana (*hormiga arriera; comestible*)

ndaja 1. *adj* bueno

2. *adj* fino, de buena calidad

3. *adv* bien [31] *Antón. ndajin*

jemu sa ndaja mejora

má ndaja recobra la salud

nangui ndaja tierra fértil

ndaja cumá rē se alegra

tentsun ndaja chivo domesticado

tjin ndaja está preparado; está guardado

cjuandaja *s* favor; amistad; voluntad

ndandaja *adj* muy bien

tsindaja *v* mejora, compone

vaxēndaja *v* confía en, cree en

vēhēndaja *v* arregla, hace

vetjondaja *v* lo guarda

vetjundaja *v* sale bien

veyandaja *v* lo guarda bien

**ndajin** [21; *neg. de ndaja*] 1. no es bueno, es malo  
2. está descompuesto

**ndajintjin** [21-2; *neg. de ndatjin*] no está bien

**ndajyē** *s* río Ndayē xi jemu yehe ne, sá xi tsajin nachan ne, cumajin cuatjuun. No se puede cruzar un río muy grande si no hay puente. [3-24]

hiscán hñu vanga ndajyē río abajo

hntsua ndajyē playas

taha hisca nduva ndajyē río arriba Véase <sup>2</sup>iyē

**ndajyih** *adj* 1. bonito, bello

2. guapo, linda Tsini naha ne, jemu ndajyih me; hnga me. Mi tío es muy guapo; es muy alto.

3. bueno [1-1; *pl.: ndacun*]

**ndama rē** *v* 1. está contento, está satisfecho

2. está orgulloso (*por buena razón*), está ufano Ndama rē cha ta tsēhē xi cama rē quihndi rē cha xujun. Está orgulloso de su niño porque sabe leer.

3. se alegra [1-1; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

**Ndanchujun** *s* propio Cuicatlán [2-2]

**ndanahyu** *s* masa en agua (*antes de cocer el atole*) [2-4-4]

**ndandaja** *adj* muy bien [1-1]  
Véase ndaja

**ndanduju** *s* agua enjabonada

Tangun nitsyuhun tsē tsjian xi hincha ndanduju ta, camaxatiin ngahan xi cjuē. Enjuaga la ropa que tengo en el agua enjabonada porque no me da tiempo de ir a hacerlo yo. [2-24] Véase <sup>1</sup>nduju

**ndanduva** *s* orina [2-2-14]

hiscán xi má ndanduva riñón

<sup>1</sup>Ndaniñá *s* propio Agua Besito, Agua de la Barranca (*sitio*) [2-24-14]

<sup>2</sup>Ndaniña *s* propio Río Escalera [2-24-1]

**ndanisin** *s* pecho, seno Ndanisin rē cha casatē chesa. La bala le dio en el pecho. [3-3-34]  
ndanisin rē sapatu suela del zapato

<sup>1</sup>ndasa [2-1; *variante de handasa*] aunque

<sup>2</sup>ndasa *s* líquido amargo [2-24]

**ndasi** *s* 1. lodo, barro Tiji ne, ndasi má. Las ollas son de barro.  
2. atascadero de lodo Tjin cahndē tsēhē ndiya xi jemu yehe ndasi xincha hya xi hñu vaha tsi. Hay lugares de la carretera en los que se hacen atascaderos de lodo cuando llueve. [3-2]

**ndastu** *adv* por lo menos, siquiera Ndstu hitsē tehe catjinē xuma lihndi ta yuma sahmi. Dale por lo menos un poco de comer, porque me da lástima. [3-14]

ndastu chja es fácil

ndastu ni no hay ninguno

**ndasueya** *s* sudor [2-2-24]

ndasueya rē tiji vapor condensado (*que aparece en el exterior de los recipientes con comida caliente*)

**ndasuē** *s* aguardiente (*de caña*)

Hya xi mañaja tu mé ni ya tsēhē xuta ne, jercu matangun xuta ta tsēhē xi sacu ndasuē hvi me. Cuando se necesita cargar algún madero, se reúne mucha gente, porque después toman aguardiente. [3-14] Véase suē

<sup>1</sup>ndatí *s* petróleo [2-1] Véase <sup>1</sup>ti

<sup>2</sup>ndati *s* espiga del maíz [2-2]

ndatjin *adv* bien [1-2; *neg.*:  
ndajintjin]

má ndatjin sanó

ndatsen, candatsen *s* afuera,  
exterior, lugar externo [4-2, 3-4-2]  
ndatsen ndihya patio de la casa

ndatsjin *s* mole (*de una fruta u  
hoja*), puré, papilla

ndatuxcun *s* pos lágrima (*de él,  
de ella*) [2-2-24; 1<sup>o</sup> *sing.*: 2-24-3]  
Véase tuxcun

<sup>1</sup>ndava *s* pos 1. casa, hogar (*de  
él, de ella*)

2. su madriguera

3. su recipiente

4. su familia [4-4]

ndava laxa gajo de naranja

ndava nandá pozo del agua, pila

ndava nascuan cajetilla (*de  
cigarros*)

ndava naxin establo

ndava ndihyu hormiguero (*hogar*)

ndava nima velatorio

ndava nisē nido

ndava quihndi, tyava quihndi  
placenta

ndava suhi mayordomía

ndava tjē semillero

ndava xatē panal

rcu ndava quicha campanario

<sup>2</sup>ndavá *s* luz (*natural del sol, de  
la luna o de las estrellas*) [3-2]  
Véase ndihi

seya rē ndavá sa aureola de la  
luna

vaca rē me ndavá le quema el  
sol

vaja rē ndavá resplandece

Ndavanina *s* propio Santuario,  
Otatitlán (*pueblo*) [4-4-3-2]

ndavaya *s* cárcel, calabozo Chja  
xutachanga niji ta ndavaya jñu  
ne, tacun xu ngajan distrito  
Ndachujun, hane ngajan visehen  
xuta xi jemu yehe jyē rē.  
Nuestros antepasados contaban que

en Cuicatlán había un calabozo,  
y allá ponían a los que hacían  
maldades grandes. [4-4-2]

ndavaya jñu calabozo

ndaxahma *s* agua de chorro  
[2-2-14] Véase xahma

ndaxijña *s* chirmole, chilmole  
(*salsa picante de tomate, ajo y  
cebolla*) [2-2-14]

ndaxijña jma mole

ndaxijña sine, ndaxijña tuva  
mole de achiote Véase jña, <sup>2</sup>xi

<sup>1</sup>ndaya *s* orilla, canto (*a lo largo  
de algo rectangular*) [2-2] *Sinón.*  
tjehen

<sup>2</sup>Ndaya *s* propio Arroyo Madera  
(*lugar*) [2-2]

<sup>3</sup>ndayá *adj* 1. flojo, movedizo  
2. suelto [3-1]

ndayá tjim me está débil  
tjin ndayá está suelto, se puede  
mover

mandaya *v* libera, suelta

vetahandaya *v* deja suelto

vēhēndaya *v* deja libre, afloja

ndayacacun *adj* 1. perdido el ánimo  
2. dominado por una emoción  
3. gastado, deteriorado Jemu  
tijima ndayacacun yasin ndya  
naja, meje rē xi cuenguen ngu  
yase cavasentjin rē. Está muy  
gastada la viga de nuestra casa,  
necesitamos ponerle un horcón en  
medio. [2-1-1-1] Véase <sup>2</sup>cacun,  
Apénd. D

ndehya *s* 1. cardo

2. cocolmecca (*Smilax*) [4-2]

ndeje *s* caña (*de azúcar*) [34]

yandeje *s* trapiche

ndejña *s* papalomita (*planta*) [4-34]

ndejnū *s* epazote (*planta*) Xi cojo  
ndejnū chjan yujma ne, jemu  
ndaja faha xta rē. Si se cuecen  
los frijoles con epazote agarran  
bien el sabor. [4-2]

**ndenchojo** *s* escoba Sá xi tsajin ri  
ndenchojo ne, cuma cuiteche  
ndihya cojo ngu tsja xca. Si  
no tienes una escoba puedes  
barrer la casa con un manojo de  
ramas. [4-34]

**ndescun, ndeyascun** *s* hierba mora  
(*planta*) [4-14]

<sup>1</sup>**ndesu** 1. *s* mentira

2. *adj* mentiroso [3-3]

chja ndesu chisnea

xi ndesu chismoso

cjuandesu *s* chismes, mentiras

<sup>2</sup>**ndesu** *s* ceniza [3-34]

**ndeti** *s* peine [4-2]

<sup>1</sup>**ndetjun** *s* *pos* 1. nariz (*de él,*  
*de ella*)

2. su hocico Chu chinga ne,

fahngui chu nangui cojo

ndetjun chu xi vangui chu mé

xi sinē chu. Los puercos buscan  
algo de comer con el hocico.

[4-4; 1ª *sing.*: 4-3; 2ª *sing.*:

ndetjin 4-3; 1ª *excl.*: ndetjin

4-34; 1ª *incl.*: ndetjuun 4-42;

2ª *pl.*: 4-3]

fane ndetjun ronca

ndetjun jnu maíz (*la planta*)

ndetjun ya tronco; al pie del árbol

<sup>2</sup>**ndetjún** *s* loma [4-14]

**ndetsihin** *s* cola, rabo [2-2;

3ª *pers.* no usa rē]

**ndetsin** *s* plaza, mercado (*en la*  
*plaza*) [4-4]

ndetsin suhi feria

**ndetu** *adv* de repente (*arcaico*) [4-4]

**ndexin** *s* quiebraplato (*flor*) Xi hmí

rē ndexin ne, sahmi xa me cojo

xi má ndatsjin yējē ni cahndē

xi má suhi xi secún ndihya. La

hoja que se llama quiebraplato se

usa para hacer el mole que

comen cuando levantan una casa.

[3-34]

**ndeya** *s* quelite Ndeya xi maxuya  
ne, hacuaha jemu ndaja camaha  
ni chinē. Los quelites que se  
frien también saben bien. [4-4]

Véase Apénd. F

**ndeya ndesa** huele de noche  
(*planta*)

**ndeya scun** [4-4-14; *variante de*  
*ndescun*] la hierba mora (*planta*)

**ndeya tujma** *s* quintonil (*planta*)

Chan tsi ne, hisca nangui

hnchan ne, jercu vetjun ndeya

tujma. En el tiempo de las

lluvias sale mucho quintonil en

tierra fría. [4-4 3-14]

<sup>1</sup>**ndē** *adj* chiquiado, consentido [3]

<sup>2</sup>**ndē** *s* escalón, escalera [4]

má ndē ndiya hace escala en  
el camino

**ndējē** *s* tótem (*un animal específico*  
*ligado a un hombre*) [4]

**ndējē rē ngatsja** *s* ciempiés [4 4  
3-14]

**ndicumaani, ndicumahani** *adv*

1. en un momento, luego

2. ahora mismo Xati ndove

ndicumaani ta meje cuichjá cojo

ri ngu cjua. Ven rápido y ahora

mismo, porque quiero decirte

algo. [4-4-41-1]

**ndichju** *s* tirador (*de cuero*) [2-24]

**ndihi** *s* 1. lumbre, fuego

2. luz (*artificial*)

3. electricidad, luz eléctrica [2]

Véase <sup>2</sup>ndavá

**ndihi foco foco**

**ndihi nicha** antorcha de pino de  
tea

**ndihi tsinga** relámpago

**ndiyandihí** *s* avión

**ndyojondihí** *s* pedernal

**vacandihí** *s* luciérnaga

**yandihí** *s* cerillo

**ndihi chuhuns** relámpago, rayo

Hya xi catsingá chuhun ne,

cafaha rē ndihi chuhun ya vëhë. Cuando tronó el rayo, cayó sobre este árbol. [2 314]  
*Sinón.* ndihi tsinga  
 vatë ndihi chuhun relampaguea  
 ndihya *s* casa, edificio [3-34; *no puede llevar pron. pos.*] Véase <sup>3</sup>ndya  
 ndihya nguijña ranchito temporal  
 ndihya tsjian tienda de campaña  
 ndihyandihhi [3-3-2; *variante de ndiyandihhi*] avión  
 ndihyavasen *s* municipio (*edificio*), palacio del ayuntamiento Xi fe xutaxa rē jinë nchisen cha ne, vechja cha ndihyavasen. Cuando las autoridades van a comer, cierran el municipio. [3-3-3-34] Véase <sup>2</sup>vasen  
 ndihyavasen matitjun cabecera municipal  
 ndihyaxca *s* enramada Nindeje ngu ndihyaxca hiscán xi cuma puestu naja ndetsin. Hagamos una enramada para poner nuestro puesto en el mercado. [3-3-4] Véase <sup>2</sup>xca  
 ndihyaxti *s* cocina [3-3-34] Véase xti  
 ndihyu *s* hormiga (*insecto*) [4-34] Véase chu ndihyu  
 ndava ndihyu hormiguero (*hogar*)  
 ndihyu hani hormiga roja  
 ndihyu jñu hormiga cazadora  
 ndihyu quichin hormiga carpintera  
 ndiji *s* paja, heno [4]  
 ndiji ndihya zacate  
 ndiji xti zacate pajón  
 ndilin *s* timbre, campanilla  
 Ndihyavasen ne, tacun ngu ndilin xcun maxë rē xutaxa rë. En el palacio municipal hay una campanilla sobre la mesa de las autoridades. [14-2]  
 chu ndilin chivo (*apodo*)

ndixuhi *s* brasa, carbón encendido  
 Tinchunsun sa chaquin xcun ndihi ne, sehe cumá ndixuhi. Ponga más leña a la lumbre para hacer brasas. [2-2]  
 chu ndixuhi avispa guitarrón  
<sup>1</sup>ndiya *s* vez, ocasión Ngu ndiya jan ne, cavechutaha tujún xi cuátsë ngu rqui nangui. En una ocasión me alcanzó el dinero para comprar un pedazo de terreno. [2-2]  
 jo ndiya cuihi rë dos manos de pintura  
<sup>2</sup>ndiya *s* 1. camino, sendero  
 2. ruta [4-2]  
 ndiya ntsacu huella  
 ndiya rcu raya (*de cabello*)  
 taha ndiya por el camino  
 ndiyahndë *s* vereda [4-2-14]  
 ndiyandihhi, ndihyandihhi *s* avioneta, avión Hya xi vijne ndiyandihhi ne, jercu fi vutsejen langa yo xuta xi cafehe me. Cuando baja la avioneta, van muchos niños a ver quién llegó. [3-3-2]  
 ndiyandihhi nangui tren  
 ndiyanduju rë *s* hilera (*formación en línea recta*), fila Jercu vatsë cha cafe ta ña chuva  
 ndiyanduju rë tsá cafe siu hiscán tacun cha. Él compra mucho café. Las hileras de bolsas llegan hasta donde él está. [4-2-214 14] Véase <sup>2</sup>ndujú  
 ndiyatë *s* camino real, camino principal [4-2-2] Véase <sup>2</sup>të  
 ndojo *s* charco (*formación de roca donde se estanca agua de lluvia*)  
 Hiscán tsajin nandá vetju ne, cuma siun ha ndasa nandá ndojo ta, scaain naja xi xinda naja. Donde no hay manantiales podremos tomar agua aunque sea de un charco cuando no aguantamos la sed. [3]

**ndove** [3-1; 2ª *sing. de nduva*] vienes

**Ndre** *s propio* Andrés [1]

<sup>1</sup>**nduchin** *s gusanillo, oruga lisa (sin pelos)* [4-14]  
**ndava nduchin** crisálida  
**nduchin caa** oruga de canero (*reg.*), oruga medidora

<sup>2</sup>**nduchin** *s* 1. abismo  
 2. sótano [4-14]

**ndujnu rē** [*v.p.i. de vujnu*]  
 1. borra, tacha  
 2. limpia, pasa un trapo sobre [3-3 34]  
**xindujnu** *s* escobita

<sup>1</sup>**nduju** *s* jabón [4]  
**ndanduju** *s* agua jabonosa

<sup>2</sup>**ndujú** *adj* largo [31]  
**finduju** *v* continúa  
**jingunduju** *adj* todo lo largo  
**ndiyanduju rē** *s* hilera de  
**tjenguinduju** *adv* seguido  
**yanduju** *s* sobresolera, viga maestra

**ndutsa rē** *s* buche (*de aves*)  
**Ndutsa rē xahnda ne, quitsē rē cojo yujme.** El buche de la gallina está lleno de maíz. [4-14 14] Véase <sup>1</sup>tsá

**ndutsa rē ntsacun** pantorrilla

**ndutsē** *s* chical (*parecido a una jicara grande*) [2-2]

**ndutsin** *s* maguey **Ndutsin xi tjin nangui naha ne, machjirēhē xi fenguicojo tsjian.** El maguey que se da en mi tierra sirve para lavar la ropa. [4-14]

<sup>1</sup>**nduva** [3-2; *forma corta de vinduva*] viene

<sup>2</sup>**nduva, ndava** *s* vejiga (*anatomía*)  
**Nduva rē cha vē catiya, vēhē xi chja xuta xi cajne cahntsua cha.** Cuando alguien tiene una hernia, dice la gente que se le rompió la vejiga. [4-4]

**nduvacojo** [3-2-3; *forma corta de vinduvacojo*] trae

**nduvajne** [3-2-2; *forma corta de vinduvajne*] baja, viene bajando

**nduvajnetsejen** [3-2-2-2; *forma corta de vinduvajnetsejen*] baja la vista

**nduvatjengui** [3-2-2-2; *forma corta de vinduvatjengui*] viene siguiendo

**nduvatsejen** [3-2-2; *forma corta de vinduvatsejen*] salta a la vista

**nduvavaha** [3-2-21; *forma corta de vinduvavaha*] arrima, llega hasta

**nduxtin** *adj* 1. esférico **Chja xuta xi vēē me ta ngasunhdē vi ne, tu nduxtin ni jyihi.** Los que saben dicen que el mundo es esférico.  
 2. boludo, semicircular [3-14]  
*Sinón.* dundi  
**má nduxtin redondea**  
**nduxtin rē yojo albóndigas**

**nduya** *s* temascal **Nduya ne, jemu sahmi xa tsēhē xuta hmu rē.** Los temascales son muy útiles para los enfermos. [4-2]  
**visehen nduya** bañarse en temascal

**nduyēhē** *s* nalga, asentaderas **Ntsun xca nduyēhē riji.** Las asentaderas de tu pantalón están rotas. [4-34]

<sup>1</sup>**ndya** *s* estorbo, molestia **Chaha xi cuicun vi ne, sahmi ndya tsēhē tingotjo.** Estos bultos son un estorbo en la puerta. [3]

<sup>2</sup>**ndya** *adv* ahí [34]

<sup>3</sup>**ndya** *s* pos casa de [4; 1ª *sing.*: **ndya naha**; 2ª *sing.*: **ndya riji**; 3ª *sing.*: **ndava rē cha**; 1ª *incl.*: **ndya naja**] Véase **ndihya**

**ndyahnga** *s* coscomate, troje, granero **Sahme ngu ndyahnga hiscán xinchandaja niji naha.**



Hago un coscomate para guardar mis mazorcas. [3-34] Véase hnga

**1ndyaja** *s* 1. ganado

2. buey

3. vaca

4. toro [4]

**ndyaja cebu** semental

**ndyaja vacjan** yunta

**hndindyaja** *s* becerro

**2ndyaja rē** *s* 1. su cuerno (*de animales*) Ndyaja rē naxi

**nguijña ne, jemu hangu cun xi cumá rē ndyaja rē chu ndyaja.**

El cuerno del venado se ve muy diferente al cuerno del toro.

2. su antena, su cuerno (*insecto*)

[4-4]

**ndyama** *adj* 1. arisco, difícil de tratar (*persona*)

2. demasiado ocupado [3-1]

**cjuandya** *s* molestia incomodidad

**ndyoyo** *s* piedra [4]

**ndyoyo lahan** tumor

**ndyoyo hnchan** hielo

**ndyoyo xcua** tenamaste

**vixu ndyoyo** granizo

**xondyoyo** *s* pretil, barda

**ndyoyo naxa** *s* tobillo (*anatomía*)

**Ndyoyo naxa rē cha casatē**

**ndyoyo hane jercu ñihi sehe**

**camandaja.** El se golpeó el tobillo con una piedra y le molestaba mucho, pero ya sanó.

[4 4-4]

**ndyojondihi** *s* pedernal [4-2] Véase ndihi

**ndyojotē** *s* piedra plana de un lado

**Ngu ndyojotē ne, hacuaha**

**machjirēhē xi vanesun yachjin**

**tsjian rē me.** Una piedra con un lado plano le es útil a las mujeres para lavar la ropa. [4-2]

Véase 2tē

**ndyojotsin** *s* vidrio, cristal Ngajan ciudad ne, yējē ni ndihya ne,

**hincha ndyojotsin** ventana rē.

En las ciudades todas las casas tienen vidrios en las ventanas.

[4-2]

**ndyojoxcua** *s* tenamaste [4-34]

**ndyojoxtu** *s* cascajo [4-34] Véase

1xtu

**ndyoyo xujñu** *s* piedra caliza

[4-3-24]

**ndyu** [2; variante de hndyu] cacao



*ndyufi*

**ndyufi** *s* tlacuache **Chu ndyufi ne, tsajin tsja rē ndetsihin chu, hacuaha ma miji chu ya.** Los tlacuaches tienen la cola pelona y se pueden subir a los árboles.

[4-14]

**Ndyuhne** *s* propio Quiotepec [4-2]

**ndyujña** *s* tepescuintle [4-2]

**ndyujña jma** agutí, cereque

**ne partícula** *Es una partícula que indica pausa o coma.* [4]

**nechan** [2-2; 1ª incl. de vejña] estamos sentados

**nechanyan** [2-2-21; 1ª incl. de vejñaya] esperamos

**nehñu** *s* pos 1. diente (*de él, de ella*) (*anatomía*)

2. diente de (*una sierra*)

3. su colmillo **Nehñu chu chinga**

**nguijña ne, jemu yuju.** Los

colmillos del jabalí son bien

filosos. [4-4; 1ª sing. y 2ª pl.:

**nehñu** 4-3; 2ª sing.: **nehñi** 4-3; 1ª

incl.: **nehñuu** 4-42; 1ª excl.:

**nehñi** 4-34]

**nehñu chan chu yē** colmillo de una víbora

**nehñu chan xuta** muela del juicio

**nehñu xunga** diente molar

tsacu nehñu raíz del diente

picu rē nehñu encía

quicha nehñu sierra (*herramienta*)

neje *s pos* lengua (*de él, de ella*)

[4; 1ª *sing.*: 3; 2ª *sing.*: *niji* 3; 1ª *incl.*: *niji* 34; 1ª *excl.*: *neje* 42; 2ª *pl.*: *nuju* 3]

Nenda *s propio* Tehuacán [3-2]

nesiu *adj esp* necio [3-34]

nga *partícula adv* otra vez Tinújun

sá xi nihñuu ne, sehe squindaya

nga rē hacjahi me sahmi me.

Dígame si no va a hacerlo, y otra vez llamaré a otro para que lo haga.

ngacja *adj* rectangular y plano

[2-2] Véase *secunniji*

ngahan *pron yo* [34; *forma corta:* han]

ngahma *prep* debajo, debajo de,

bajo de Quiji chu licuen hiscán

jemu nungun ngajan ngahma

nandá. La rana se fue bajo el agua, donde está muy hondo.

[3-34]

fingahma se sumerge; va debajo de

ngahnga *s* 1. cielo Ngahnga ne,

jercu yaja niñú xi tsajin yufi.

En el cielo se ven muchas estrellas cuando no está nublado.

2. espacio [3-34] Véase *hnga*

susē ngahnga azul cielo

ya ngahnga armazón de la casa

yufi ngahnga nube alta

ngahñu *s* 1. esfuerzo Hya xi tjin

ngu xa xi chja sahme ne, jercu

sahme ngahñu sehe cuijnetaha.

Ya que tengo un trabajo difícil, tengo que hacer mucho esfuerzo para poder terminarlo.

2. fuerza, poder

3. las fuerzas, vigor, energía

[3-2] Véase *hñu*

ngahñucjua *s* fuerza de grupo Xi

ha jo jyan ngayaan nechan ngu

ndihya ne, hitsē sa ndaja vatju

naja ta hitsē sa tjin

ngahñucjua. Si somos dos o

tres en una casa, tenemos la fuerza que da un grupo. [3-2-24]

Véase *cjua*

ngahñucjua rē su autoridad

ngajan *adv* allá [2]

hiscán ngajan por allá

ngajan xi entonces

sehe ngajan entonces

ngajñi *prep* 1. entre, en Vinduva

ngu chihin ngajñi nandya. Hay una epidemia en el pueblo.

2. en Quijihma chu ngajñi

ndajyē. Se escondió el animal en el río.

3. dentro de

4. durante [4-2]

ngu ngajñi yatjē un huerto

<sup>1</sup>ngarca *adj* tonto, zonzo [3-34]

cjuangarca tontería

<sup>2</sup>ngarca rē *prep* revés [3-3 34]

taha ngarca al revés

ngascan 1. *adj* menor Cha

quihndi naha xi ngascan sehe

jo nu tjin rē. Mi hijo menor apenas tiene dos años.

2. *adv* después, tardíamente

(*respecto a lo demás*) Nangui

hnchan ne, jemu ngascan

matsejen *niji*. La mazorca de

tierra fría da tardíamente. [4-34]

Antón. tjun

má ngascan es el último; viene después

nduva ngascan viene a la cola

xi cumá ngascan en el futuro

ngasun *s* llano, llanura [4-14]

ngasunhndē *s* 1. mundo, Tierra

(*planeta*)

2. universo [3-3-34] Véase <sup>1</sup>hndē



**ngasuncun** *s* altar **Hiscán xi hmí rē ngasuncun ne, suva ni nahmi xi ma visehen me hora xi sahmi me mixa.** Solamente el cura se puede acercar al altar durante la misa. [3-3-14] Véase <sup>2</sup>nachan

**ngatē rē** *s* techo [3-2 24]

**ngatihin** *s* lugar más arriba, lugar más alto que otro [4-34]  
**taha ngatihin** al norte

**ngatsē rē** *prep* 1. por causa de, por motivo de  
2. por medio de **Ngatsē rē xi tjin rē cha amigu ne, casacu tujún cavuxetaha cha.** Por medio de su amigo pudo conseguir dinero prestado.  
3. en favor de [3-14 14]

**ngatsja** *s* escolopendra (*ciempiés con las patas largas*) [3-14]  
Véase **tucha**

**ndeje rē ngatsja** *ciempiés*

<sup>1</sup>**ngaxtun** *s* pos espalda (*de él, de ella*) [4-4; 1ª *sing.* y 2ª *pl.*: 4-3; 2ª *sing.*: **ngaxtin** 4-3; 1ª *incl.*: **ngaxtuun** 4-42; 1ª *excl.*: **ngaxtin** 4-34]

**faña ngaxtun** acuesta boca arriba  
**ninda ngaxtun** espina (*anatomía*), columna vertebral  
**ngaxtun nguisin** nuca  
**ngaxtun ntsacu** empeine

<sup>2</sup>**ngaxtun** *prep* 1. atrás de, detrás  
2. atrás  
3. hacia atrás [4-4]  
**ngaxtun vĕhĕ** con base en, después de eso  
**taha ngaxtun** atrás

**ngaxtuntyja** *s* pos omóplato, paletilla (*de él, de ella; anatomía*) [4-4-34] Véase **tyja, ngaxtun**

**ngayaan** *pron* nosotros [4-42; *forma corta:* **yaan**]

**ngaye** *pron* tú [4-3; *forma corta:* **ye**]

**ngayĕjĕ** *pron* todos [3-3] Véase <sup>1</sup>yĕjĕ

**ngayijin** *pron* todos nosotros (*excl.*) [3-24]

**ngayin** *pron* nosotros (*excl.*) [4-34; *forma corta:* **yin**]

**ngayujun** *pron* todos ustedes [3-2]

**ngayun** *pron* usted, ustedes [4-1; *forma corta:* **yun**]

**Ngayuva** *s* propio México, D. F.

**ngojo** *s* 1. hoyo

2. abertura [4-4]

**ngojo naxi** cueva

**ngojo ndava chu** su madriguera

**ngojo ndetju** fosa nasal

**ngojo rē** en lugar de (*sustitución*)

**ngojo tyjavañuju** hoyo de la oreja

**sahmingojo** *v* se venga, toma venganza

**vejñangojo** *v* repone

**veyangojo** *v* remienda

**ngotjen** [3-34; *variante de* **ngutjen**]

1. luego luego, inmediatamente

2. en seguida

<sup>1</sup>**ngu** 1. *adj* uno (*número*)

2. *adj* un, una

3. *pron* uno [2]

**hisca ngu tsajin** ninguno

**má ngu** primero

**ngu chjuun ngu xihin** una pareja

**ngu jo** unos cuantos

**ngu ngu** uno por uno

**ngu tangun ni** a la vez

**ngu tutu** único

**jimangu** *adj* cada uno

**jingu** *adj* entero, intacto

**mangucacun** *v* confía, tiene

confianza en; está de acuerdo

**nguñaja** *adv* de una vez

tengu *adj* once

<sup>2</sup>ngu *partícula adv* naturalmente [3]

ngucuatjin *adv* tanto [2-4-2]

ngucha *adv* antier (*reg.*), anteayer [3-34]

nguchjin *adv* anoche Nguchjin ne, camajin cafañafē tsēhē suhi. No pude dormir anoche por la fiesta. [3-34]

Ngüesu *s propio* Teutila [4-4]

nguehe *adv* aquí [34; *forma corta: he*]

nguejo [3-34; *variante de nguijo*] cueva, hueco

<sup>1</sup>nguhñu *s* un quinto (*moneda*) [2-1] Véase <sup>2</sup>hñú

<sup>2</sup>nguhñu *adv* rápido [2-2] Véase <sup>1</sup>hñu

nguhñusasa *adv* rápidamente [2-2-2-2]

nguiguani *adv* hasta pasado mañana [3-1-14]

nguihva *s pos* quijada (*de él, de ella*) Xuta changá ne, cojo nguihva me vetju tsja xcun me. Los hombres tienen pelo en la quijada también. [3-3; *1ª sing.: 4-3; 2ª sing.: nguihve 4-3; 1ª incl.: nguihvaan 4-42; 1ª excl.: nguihvin 4-34; 2ª pl.: nguihvun 4-3*]

nguijna 1. *adj* liviano, que pesa poco Chu tuntsuhun camajin cavisehen chu nandan ta tsēhē xi jemu nguijna chu. Xcun nandan ni quisun chu. La araña no podía sumergirse en el agua porque era muy liviana; se quedó flotando.

2. *adj* ágil, raudo, ligero

3. *adj* listo

4. *adj* ambicioso

5. *adv* rápido Tjin xuta xi jemu nguijna fanga me, hane yahnga me ne, jemu tsēhē fanga me.

Hay quienes pizcan muy rápido, y otros que lo hacen muy despacio. [3-3] Antón. hai, <sup>1</sup>tsēhē

nguijña 1. *s* campo (*fuera del poblado*)

2. *adj* silvestre [3-2]

nahñu nguijña bejuco

xa nguijña trabajo agrícola

nguijñacha *s* bosque, monte, selva [3-2-2] Véase <sup>2</sup>cha

nguijo, guejo *s* cueva, hueco Nguijo vēhē ne, hincha chu mati. Esta cueva tiene murciélagos. [3-34]

nguini *adv* pasado mañana

Cumajin cjuē cojo nuju quihndē peru nguini cuanguen cojo nuju. No puedo acompañarle hoy, pero pasado mañana, sí. [3-34]

nguinixtin *adv* de día [3-3-34]

nguisin *s pos* 1. garganta (*de él, de ella*) Tsēhē chitsē xi cafaha ná ne, casechja nguisen hisca xi cuichjá majin. Por el catarro que tengo se me cerró la garganta tanto, que no puedo hablar.

2. pescuezo (*de él, de ella*) Hya xi tsiquehen xahnda ne, tu tsingahñu ni nguisin chu. Para matar un pollo, nada más le tuerzo el pescuezo. [3-3; *1ª sing.: nguisen 4-3; 2ª sing.: 4-3; 1ª incl.: nguiseen 4-42; 1ª excl.: 4-34; 2ª pl.: nguisun 4-3*]

chu ndujú nguisin garza

ngaxtun nguisin cuello, nuca

ngojo nguisin tráquea

nguisin tsja muñeca de la mano

vechja nguisin enronquece

nguitajñu *adv* de mañana [3-3-14]

Véase tajñu

nguitajñu jñu antes de la madrugada

**xati nguitajñu** por la mañana temprano

**nguityja** *s* penca, racimo (*de plátanos*) [3-3]

**nguxun** *adv* 1. de noche  
2. en la tarde [3-14]

**jinē nguixun** cena

**má nguixun** atardece

**nguixun ngucha** anteanoche

**ngujña** *s* ayer [3-34]

**ngujyē** *s* esfuerzo, obligación **Camá rē cha ngujyē sehe quiiji cha ta miji cjue cha.** Le hicieron hacerlo por obligación y por eso fue, aunque no quería. [2-2]  
**sahmi ngujyē** obliga

<sup>1</sup>**ngunda** *s* propio Nombre propio del otro lado del río. **Xuta changá niji cavejña me cjua xi ladu vēhē tsēhē ndajyē ne, ngajan xi hmí rē Ngunda.** Los ancianos le pusieron de nombre "Ngunda" al otro lado del río. [2-2] Véase <sup>2</sup>**nda**

<sup>2</sup>**ngunda** [2-2; variante de <sup>1</sup>**nda**] codo (*medida*).

**ngu ngu** *adj* 1. uno por uno  
2. cada uno **Jo cha ne, casacu rē cha ngu ngu nisē.** Cada uno de los dos muchachos encontró un pájaro. [2 2]

**ngu ñahñu ni** *adv* al mismo tiempo, todo junto **Xi ngu ñahñu ni cumajin cjuē cojo chahá riji cojo chahá rē cha vēhē.** No puedo llevar al mismo tiempo tu carga y la carga de él. [2 2-2 2]

**nguñaja** *adv* de una vez [2-2]  
Véase <sup>1</sup>**ngu**

**nguñaja xahasen rē** de todo corazón

**nguñajacacun** *adv* 1. en serio ¿Há nguñajacacun cha xi meje cuixan cha cojo rē na?, ta na vēhē majin rē na xa. ¿En serio

se quiere casar con ella?, porque no es muy buena para el trabajo.

2. con todo el corazón, con ganas [2-2-2-2; *cambia cacun*]  
Véase <sup>2</sup>**cacun**, Apéndice D

**ngusun ni** *adv* aprisa **Ngusun ni cuanguen ta sá tu cumajñu naja ndiya.** Vámonos aprisa; si no, nos agarra la noche en el camino. [2-24 2]

**ngutjen, ngotjen** *adv* 1. luego luego, inmediatamente **Hya xi cuaha tsi ne, ngutjen sua chuva rē ta mahani ngahnga.** Cuando va a llover, luego luego se ve, porque se enrojece el cielo.  
2. en seguida [3-34]

**nguvan** *adv* adelante (*lugar*) **Yungu ne, hitsē ni nguvan tacun.** La iglesia está un poco más adelante. [3-14]

<sup>1</sup>**ni** *partícula* *adv* no más [2]

<sup>2</sup>**ni** *partícula* *adv* pues [4]

**nicha** *s* ocote (*árbol*) [3-34]

**jnu ya nicha** ocotal

**naxu rē nicha** piña del pino

**nicha ndexin** laurel (*árbol*)

**nicha sa** pino de tea (*árbol*)

**nicha sen** ocotillo (*árbol*)

**nichahndi** *s* tapasco **Xi cafaha rē ndihi nichahndi xi hinchangui ne, cati ndihya.** Cuando se encendió el tapasco colgado, quemó la casa. [3-3-34]

**nichan** *s* cuatrojillo, comadreja [3-34]



*nichan*

**nihndē** *s* tierra, polvo del suelo [3-34]

**má nihndē** enloda

**má nihndē ndajyē** enturbia el río

nihndē hani barro rojo  
 nihndē ruti terrón  
 nihndē scuan polvo  
 nihndē tsumi tierra arenosa  
 sahmi nihndē esucia

nihndi s humo [4-4]  
 má nihndi ahúma

nihñaa [3-31; 1ª incl. de sahmi]  
 hacemos

<sup>1</sup>niji s mazorca Viyataha na niji  
 tsēhē xi cuiteña na yujme. Ella  
 desgrana la mazorca porque va a  
 vender maíz. [4]

<sup>2</sup>niji [34; 1ª excl. de neje] nuestra  
 lengua (anatomía) [2ª sing.: nijí 3]

<sup>3</sup>niji 1. pron de complemento nos  
 (excl.)

2. adj pos nuestro (excl.) [34]

<sup>1</sup>nijná s sueño, acto de dormir [3-2]

chja nijná habla en sueños

fi nijña es sonámbulo

má nijná adormece

nijná rē tiene sueño

nijná tjun sueño profundo

vindi nijná cabecea

vuxaha nijná bosteza

<sup>2</sup>nijnā s petate [3-3]

nima s 1. muerto, difunto

2. cadáver [4-4]

nima quihndi angelito

nina s 1. imagen, santo

2. deidad, Dios [3-2]

hasen rē nina rayo de sol

hndi rē nina pobrecito

nacuechji rē nina no hay de qué,  
 de nada, Dios se lo pague

sua me nina saluda

nincha rē nahñuti s cinta del  
 mecapal, frontalera del mecapal  
 [4-4 4 3-2-2]

<sup>1</sup>ninchin s yunta, par [3-3]

<sup>2</sup>ninchín s laya, pala [3-34]

nichín chjaha pala

<sup>1</sup>nínda s 1. hueso (anatomía)

2. concha (sin el animal) [3-3]

nínda ndujú ngaxtun columna  
 vertebral

nínda rē chjoo cascarón de huevo

nínda rē tiji tepalcate

chu tajaninda s escarabajo

<sup>2</sup>nindá adj flaco, delgado [3-14]

<sup>3</sup>ninda s zorro (mamífero) [4-4]



chu ninda

ninda ruti rē s pómulo Jemu

xquehen camá cha ta ña

caxinchacunhnga ninda ruti rē

xcun cha. Se puso tan flaco que

hasta se le levantaron los

pómulos. [3-3 3-14 14]

nindarcu s pos cráneo (de él, de  
 ella), calavera (de él, de ella)

Cavaja cha quicha rcu cha ne,

cati nindarcu cha. Se golpeó

con el machete y se partió el

cráneo. [3-3-4] Véase <sup>4</sup>rcu

nindatsa s quijada [3-3-2; pos.:

nindatsa ná, etc.]

nindaxahya s 1. vértebra

2. costilla Catotoho ngu

nindaxahya rē cha Juan xi

cjanengui cha ndyaja xi camiji

cha chu. Juan se quebró una

costilla cuando se cayó del toro

que montaba. [3-3-2-24]

nindaxahya



<sup>1</sup>nínđu s aguja [3-3]

nínđu lahñi alfiler de seguridad  
 imperdible

nínđu naxin aguja de costura

nínu rcu tu alfiler  
rcu nínu puntada en la costura

<sup>2</sup>nindú *adj* resbaloso [3-1]  
chuxunnindu *s* árbol de jonote  
baboso

<sup>3</sup>nindu *s* 1. roncha, erupción  
(*enfermedad*)  
2. grano (*enfermedad*) [4-3]  
nindu hani sarampión  
nindu yujma lunar; la mancha  
negra en la piel

nindujāu *s* barro, granillo en el  
rostro, acné Xuta xi chuva nu  
rē me ne, jemu vetju nindujāu  
xcun me. A los jóvenes, les  
sale acné en la cara. [4-3-34]  
Véase jñu

nindujñujma espinilla

ningafa *s* chachalaca (*ave*) [3-14-14]

ninguitsē rē [4-2-2 24; *v.p.i. de*  
tsinguitsē] se llena

<sup>1</sup>niñu, chu niñu *s* puerco espín  
[3-34, 4 3-34]

<sup>2</sup>niñu *s* tortilla [4-4]  
niñu tyjahi memela

<sup>3</sup>niñú *s* estrella  
niñú chimihña las tres estrellas  
del cinturón de la constelación  
Orión [3-34]  
niñú sayjē Venus (*planeta*)  
niñú xtin Pléyades, Siete Cabritas  
(*constelación*)  
niñú yatu Osa Mayor  
(*constelación*)

yēhē rē niñú estrella fugaz,  
meteorito

niñu ndujma *s* tamal de frijol  
[4-43 4-2]

niñutsju *s* totopo (*tipo de tortilla*  
*tostada*) Hya xi fi xuta suhi  
Ndavanina ne, jemu cjin  
niñutsju ficojo me xi jinē me.  
Cuando la gente va a la fiesta  
de Santuario, lleva muchos

totopos para comer. [4-4-14]  
Véase tsju

niñu xtahin, niñu ndejñu *Es un*  
*remedio para las lombrices que*  
*consiste en una tortilla doblada*  
*llena de epazote.*

niñuyojo *s* tamal de carne Nangui  
naha ne, xi má suhi Tsin Nina  
ne, jemu sahmi xuta niñuyojo.  
En la Navidad, la gente de mi  
pueblo hace tamales de carne.  
[4-4-34]

nisa *s* cántaro (*para cargar agua*)  
[3-34]

nisa hntsan cántaro con asa

nisen *s* ratón [3-14]

nisen rca ratón campestre topo

<sup>1</sup>nisē *s* pájaro [4-34]

nisē hndinajñu trogón

nisē jma grajo

nisē luhndi primavera

nisē tsanga papamosca

nisē tsi golondrina

<sup>2</sup>nisē *s* topil, policía Catangahma  
cha ta nduva cha mayu xi cjue  
cojo rē cha xi cumá cha nisē.  
Escóndelo, porque viene el mayor  
para reclutarlo como policía. [3-34]

nisēcjin *s* bandada de pájaros  
[4-34-14]

nisin *s* canasta [4-4]

nisin hntsan cesta

nisin tē chiquihuite



nisin

nisinya *s* canasta cargadora [4-4-2]

nisu *s* jicara [3-3]

nisu lihndi un llorón (*fig.*)

nisu xahava *s* coladera, cedazo  
[3-3 3-34]

**nitja** *s* comal [3-34]  
 tyjavanitja *s* teja

**nivaha** *rē* [3-314 14; *v.p.i.* de tsivaha] empuja, arrima

**nixten** *s* medianoche, noche [4-4]

**nixti** *s pl* niños [4-34; *sing.*: quihndi] Véase <sup>2</sup>langa  
 cha nixti joven; soltero  
 na nixti señorita; virgen

**nixtin** *s* 1. día, día solar  
 2. fecha  
 3. tiempo Nixtin *rē* mangun ne, chinē hisca xi tsē naja. En el tiempo de mangos, comemos hasta que estamos satisfechos. [4-34]  
 chuva nixtin hace poco tiempo; días cortos (*de invierno*)  
 ndajiyihi nixtin hace buen tiempo  
 nixtin hai día de mala suerte  
 nixtin hatsēē anteriormente  
 nixtin ndaja día de trabajo  
 nixtin nduva futuro  
 nixtin nixten día y noche  
 nixtin quihndē hoy, hoy mismo  
 nixtin tsēhē cahntsua totje día de trabajo  
 sca *rē* nixtin día variable  
 tjin ni nixtin rara vez

**nocuechji, nacuechji** *interj* gracias [2-2-2; <sup>2ª</sup> *sing.*: ri; <sup>2ª</sup> *pl.*: nuju; <sup>3ª</sup>: *rē* me] Véase <sup>4</sup>chji *rē*  
 nacuechji *rē* nina no hay de qué, de nada

**nóje** [14-3; <sup>2ª</sup> *sing.* de chja] hablas [*fut.*: cuinóje]

**noviyu** *s* buey [3-3-34]

**ntsaan** [42; <sup>1ª</sup> *incl.* de tsja] nuestra mano [<sup>1ª</sup> *sing.*: ntsa 3; <sup>2ª</sup> *sing.*: ntse 3; <sup>1ª</sup> *incl.*: ntsaan 42; <sup>1ª</sup> *excl.*: ntsin 34; <sup>2ª</sup> *pl.*: ntsun 3]  
 nihña cojo ntsaan a mano

<sup>1</sup>ntsacu *s pos* 1. pie (*de él, de ella, de la rodilla para abajo*)  
 2. su pata

3. su base [4-4; <sup>1ª</sup> *sing.*: 4-3; <sup>2ª</sup> *sing.*: ntsacui 4-3; <sup>1ª</sup> *incl.*: ntsacuun 4-42; <sup>1ª</sup> *excl.*: ntsacuiin 4-34; <sup>2ª</sup> *pl.*: ntsacun 4-3]  
 cahntsua ntsacu empeine del pie  
 fi ntsacu va a pie  
 nachan ntsacu pie  
 ndiya ntsacu huella  
 tingahñu ntsacu patizambo  
 turicu *rē* ntsacu talón  
 yaquixi ntsacu pierna (*entre la rodilla y el pie*)

<sup>2</sup>ntsacu *prep* al pie de, al fondo de [4-4]  
 ntsacu naxcuan colilla del cigarro  
 ntsacu nhasen cabo de la vela  
 ntsacu xca borde del pantalón  
 ntsacu xtuju culata del rifle

**ntsacucacun** *s* boca del estómago  
 Cojo ngu ni tyjungun casatē  
 ntsacucacun cha ne, caticja cha xi jercu camá *rē* cha. Sólo le dio un puñetazo en la boca del estómago y se cayó, porque le dolió mucho. [4-4-3-3] Véase <sup>2</sup>cacun, Apénd. D

**ntsavē** [2-2; *forma corta de vintsavē*] juega ¿Há nduvun xi ntsavun? ¿Há tsajin ne, há xa nihñu? ¿Vienes a jugar? Si no, ¿será porque tienes trabajo que hacer? [nts-nts]  
 ntsavē me suerte echa suertes  
 ntsavēcojo *v* juega con

**ntse** [3; <sup>2ª</sup> *sing.* de tsja] tu mano

**ntsehen** *s* intestino, tripa [34]  
 ntsehen hndē intestino delgado  
 ntsehen squi intestino grueso

**ntsehen jni** *s* moronga, relleno de puerco [3 2]

**ntsejen** *adj* ronco Fane ntsejen nguisin cha. Está ronco. [314]

**ntsen** *adj* blando (*reg.*), mustio, marchito (*plantas*) Ngu naxu xi ntsen ni, tu hinda ni xi cuatjin.



Una flor mustia es aquella que está lacia. [2]

xintsen *ve* marchita

<sup>1</sup>ntsún *adj* roto (*tela*) Jemu ntsún tsjian rē me ta tsajin yo scuyataha. Está muy rota su ropa porque no tiene quien se la remiende. [14]

<sup>2</sup>ntsun *adj* chípil (*sentimiento de los niños*) [2]

<sup>3</sup>ntsun [3; 2ª *pl. de tsja*] mano (*de usted, ustedes*)

ntsuvaan [4-42; 1ª *incl. de hntsua*] nuestra boca

nu *s* 1. año ¿Há cjín nu tjin nuju? ¿Cuántos años tiene usted? 2. edad [2]

má ntsacu nu al principio del año nu cuisehen, ya nu guan ni año que viene

cuyanú *s* año pasado

nufē [3-1; *v.p.i. de tsufē*] se unta

nuhya rē [3-14 14; *v.p.i. de vihndē*] se oye

nújan [14-42; 1ª *incl. de chja*] hablamos

nújin [14-34; 1ª *excl. de chja*] hablamos

<sup>1</sup>nuju [3; 2ª *pl. de neje*] lengua (*de usted*)

<sup>2</sup>nuju *s* madrastra [34]

<sup>3</sup>nuju 1. *pron de complemento* los (*de usted, ustedes*), les 2. *adj pos* su...de usted, su...de ustedes [41]

nújun [14-3; 2ª *pl. de chja*] hable usted

nungun *adj* hondo [4-4]

hisca nungun tsēhē fondo de, profundidades de

nungunya *adj* pantanoso y hondo, baja y pantanosa (*tierra*) Hisca xi jemu yehe camaha ni nungunya nangui ne, xi má

chan tsi ne, vejña ngu laguna tsēhē xi tsajin hiscán cuetjun nandá. Donde es tierra baja y pantanosa se hace una laguna cuando es tiempo de lluvia, porque el agua no tiene por donde salir. [4-4-14]

<sup>1</sup>nunu *s* año tras año, cada año [2-2]

<sup>2</sup>nunú [3-1; 2ª *pl. de sune*] pisa usted

nuquihi rē, nuqui rē [2-14 14; *v.p.i. de tsuquihi*] machuca

nusa *s* camote (*comestible*) [3-14] nusa rē jmá ñame

nusa sa camote amargo

nutsejen [3-2; 1ª *incl. de vutsejen*] estamos viendo

nutsē *s* camote dulce [3-2]

nutsē rē yē camote de vibora

nuya *s* yuca [3-2]

nuyan [2-2; 1ª *incl. de tsjun*] pateamos

## Ñ

ña *adv* 1. hasta

2. ya mero [1] *Sinón.* hisca

ñahñu *adv* de repente [3-2]

ñaja *adj* nueve [2]

ñaja nixten tsēhē nima novena

ñihi *s* 1. nombre, nombre propio

2. nombre, título [2]

ñihi xcuehyu apodo

fahañihi rē *v* empadrona, anota su nombre

suañihi rē *v* nombrarle, ponerle nombre

Ño *s* propio Simeón [1]

ñuju *adj* cuatro [31]

teñuju *adj* catorce

**ñujuchan** *adj* ochenta [3-3]  
**ñujuchan tē** noventa  
**ñuju tujún** *s* tostón, cincuenta centavos **Fehya quihndi rē me ñuju tujún xi cuatsē cha ngu tyjungun.** Su hijo le pide un tostón para comprar un chicle. [31 314]

## O

**o** *conj esp* o [3]

## P

**pa** *s voc esp* 1. papá  
 2. hijo [24] Véase **nahmi**  
**pan** *s esp* pan [34]  
**nahyu rē pan** masa de pan  
**pan naxahaxi** pan dulce  
**pan panela** pan de panela  
**san rē pan** levadura  
**panela** *s esp* panela [3-3-34]  
**pañu** *s esp* rebozo [3-34]  
**pañu ndujú** faja  
**papa** *s voc esp* papá [3-24] Véase **nahmi, pa**  
**patu** *adj* chaparro, bajo de estatura [3-14] *Sinón.* **nangui**  
**patutun** *s* renacuajo (*animal*) **Xi tucja chjoo rē chu licuen ne, vetju chu patutun.** Cuando se abren los huevos de la rana, salen renacuajos. [3-1-1]  
**paxtu** *s* rancharo [3-14]  
**peru** *conj esp* pero, por el contrario [4-4]  
**pindu** *adj* manchado [3-14]  
**piña** *s esp* piña [1-1]

**polaseña** *s* acto de persignarse, santiguarse **Sahmi me polaseña hora xi visehen me yungun.** Se persignan (*hacen el acto de persignarse*) al entrar a la iglesia. [3-3-3-24]

**nchahva polaseña** insecto predicador

**puestu** *s esp* puesto, caseta [3-34]

## Q

**queya rē** *v* 1. está de motolín (*reg.*), está de antojo **¿Há sacuiin chinu yojo xi cuatjin queya nuju vē ni?** ¿Es porque no encuentras carne para comer que estás de motolín?  
 2. está decepcionado (*por no recibir algo*), [3-3 34; *no tiene forma negativa; fut.: squeeja rē; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.*]  
**quējaha, quējējaha** [1-1; 1ª *sing. pret. de fijaha*] fui a traer  
**quicun** 1. *v C* está despierto **¿Há quicun cha? ¿Há cjēē cjuañafē cha?** ¿Está despierto? ¿Todavía no se duerme?  
 2. *v* está alerta, está listo  
 3. *v* está vivo **Quicun sa cha xi cafehe nahmi rē cha, cjēē cueya cha.** Estaba vivo cuando llegó su papá. Todavía no se había muerto.  
 4. *adj* despierto [3-3]  
**fiquicun** *v* avisa; desaparece  
**quicuncacun** *adj* vivo, alerta, listo **Jemu quicuncacun cha lihndi vē ta ha ngutjen ma rē cha mé xi vicuya rē cha.** Ese muchacho es muy listo porque pronto aprende lo que se le enseña. [3-3-3-3]  
 Véase <sup>2</sup>**cacun**, Apénd. D

**quicha** *s* 1. fierro, metal **Nachan rē ndihyandihi ne, cojo ya cojo quicha camá.** La vía del ferrocarril fue hecha con madera y metal.

2. cosa hecha de metal (*que usa quicha como parte de su nombre compuesto*) [4-4]

**nahñu quicha** alambre

**quicha lehva** hoz

**quicha nehñu** sierra

(*herramienta*)

**quicha ntsacu naxin** herradura

**quicha rcu** hacha

**quicha rē chu** agujón de animal  
(*abejas, alacranes, etc.*)

**quicha tujyē ni** hierro

**quicha tyava** plata

**quicha xta** garlopa

**tijiquicha** *s* paila

**tyjavaquicha** *s* lámina

**tyjavaquichasehñu** *s* cobre

**quichajña** *s* campanita (*la más chica que hay en la torre de la iglesia*) [4-4-14]

**quicha ndujú, quicha** *s* machete  
[4-4 314]

**ntsacu quicha ndujú** puño del machete

**quichaxihin, quicha** *s* tijera [4-4-2]

**chu quichaxihin** tijerilla (*insecto*)

**quichehe** [3-31; 2ª *sing. de fijaha*]  
traes

**quichji** *adj* maduro (*frutas y plantas comestibles*) [3-1] *Antón.*

**xcuen** Véase <sup>2</sup>chji

**quihndē, hindē** *adv* 1. ahora

2. hoy [3-34]

**hisca quihndē** desde ahora

**quihndi** *s* 1. criatura, niño

2. chamaco [3-2]

**nima quihndi** angelito

**quihndi cafētaha** último hijo

**quihndi chjuun** niña

**quihndi ngascan** niño (*no el primero*), hijo menor

**quihndi rē** hijo, hija

**quihndi rē tujún** interés

**quihndi rē tuxcun** pupila

**quihndi tjun** primogénito, primer niño

**quihndi xca** hijo ilegítimo

**quihndi xihin** niño

**cjuaquihndi** *s* niñez, infancia

**chjaquihndi** *v* habla con ternura

**quihndijñu** *s* hijastro, hijastra

[3-2-24] Véase jñu

**quihndinchuhme** *s* sobrino, sobrina

**Na lihndi vëhë ne,**

**quihndinchuhme rē cha má na.**

**Cha vëhë ne, hacuaha**

**quihndinchuhme rē cha.** Esta niña es su sobrina. Este niño es su sobrino. [3-2-24-2]

**quihndinda, hndinda** *s* bebé,

criatura recién nacida **Quihndinda**

**camaha ni jiña cojo na vëhë,**

**ngujña catsin.** El bebé recién

nacido está acostado con ella.

[3-2-2] Véase <sup>2</sup>nda

**quihndindai, hndindai** *s* nieto,

nieta **Na vëhë ne, quihndindai**

**majo naha má na tsëhë xi**

**quihndi rē quihndindai naha**

**na.** Ella es mi bisnieto porque

es la hija de mi nieto. [3-2-24, 2-24]

**quihndindai majo** bisnieto,

bisnieta

**quihndindaicjin** *s* descendencia,  
generaciones sucesivas [3-2-2-2]

**quiji** [31; *pret. de fi*] fue

**quijicojo** [314-3; *pret. de ficojo*]

lo llevó

**quijihma** [31-1; *pret. de fihma*]

se escondió

**quijisun** [31-1; *pret. de fisun*]

caminó sobre

**quinda** *adv* debajo de un líquido

[2-2] Véase <sup>2</sup>nda

**tsinguischenquinda** *v* sumerge

**vinchaquinda** *v* ensopa, sumerge

**quisejña** [31-1; *v.e. de vejña*] fue dejado parado

**quisun** *ve* está puesto [3-1] Véase **vesun**

**quisuncoo** *ve* está sobrepuesto

**Jemu tsavi quisun ya vë xi cuatjin quisuncoo.** Esa madera está colocada peligrosamente por la manera en que está sobrepuesta a las otras. [3-1-11] Véase **cojo**

**quisunhnga** *ve* está en un lugar alto [3-1-1] Véase **hnga**

<sup>1</sup>**quitaha** *ve* está inclinado, está sesgado **Hacuiin ndaja quixi cavetju xihndë ndihya xi casahmi cha ta quitaha cavetju.** Las paredes de la casa que hizo no salieron bien derechas; están inclinadas. [2-2]

<sup>2</sup>**quitahá** *ve* *sing* se queda puesto [3-31; *pl.*: **hinchatahá, siutaha**]

**quitahahñu** *ve* 1. está asegurado  
2. está dejado amarrado ¿**Jani quitahahñu nuju naxin ne? Cjuë jaha chu, suá rë chu nandá.** ¿Dónde dejó usted amarrado el caballo? Voy a traerlo para darle agua. [3-31-2]

<sup>1</sup>**quitjen** *v* *C* debe (*tiene obligación de pagar*) **Casúa nuju yachan të pexu xcun tujún nuju xi quitjén.** Le di cincuenta pesos del dinero que le debo. [3-34] **quitjen jyë** tiene culpa

<sup>2</sup>**quitjén** *v* *C* brinca [3-14]

**quitsë rë** *v* está lleno, está completamente ocupado **Camión ne, jercu quitsë rë xuta hora xi cjuí Ngayuva.** Cuando el camión va a México se llena de gente.

[2-2 24; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

**quitsin** *s* cosquillas [4-4]

**tsinguitsin** *v* le hace cosquillas

<sup>1</sup>**quixí** *adj* seco [3-1; *neg.*: **quixiin**] Véase <sup>1</sup>xi

**nangui quixí** tierra árida, desierto  
**vesuquixi** *v* tiene arcadas, tiene basca

<sup>2</sup>**quixi** *adj* 1. derecho, recto **Hitsë sa quixi cjuí ndiya nguijña xi cumá rë ndiya tjehenndajyë.** Un camino que cruza el campo va más recto que uno que sigue el río.  
2. firme  
3. derecho (*al frente de*)  
4. recto, rígido  
5. cierto [3-34; *neg.*: **quixiin**]

**má quixi xi** está claro que; está viendo que

**quixi cojo cjuá rë** sincero, fiel  
**quixi jain** de veras

**cjuaquixi** *s* verdad, realidad  
**tsinguixi** *v* afirma, testifica  
**visecunquixi** *v* coloca verticalmente

**quixihi** *adj* molido (*en metate o molino*) [2-2] **Antón. xcua** Véase <sup>2</sup>xihi rë

**quixihñu** *adj* paralítico, seco, enjuto ¿**Mé hmí rë chíhin xi cafaha rë cha xi cuatjin quixihñu ngu ladu tsja cha hane majin finiya?** ¿Cómo se llama la enfermedad que le atacó al hombre que tiene seco un brazo y no lo puede mover? [3-2-2] Véase <sup>1</sup>hñu

**quixiin** [24-41; *adv. neg. de quixi*] falso, infiel

**quixti, tuquixti** *adj* desnudo [3-1, 4-3-1]

<sup>1</sup>**quixún, chu quixún** *s* gorgojo, polilla **Yujme ne, hincha chu**

**quixún.** El maíz tiene gorgojos.

[3-14, 4 3-14]

<sup>2</sup>**quixún** *adj* picado [3-14]

<sup>3</sup>**quixun** *s* carbón (*no ardiendo*) [4-4]

**quixun rē** cuete pólvora del cohete, dinamita

<sup>4</sup>**quixun** *s* desbarrancadero,

derrumbe **Hya xi jercu vaha tsi**

**ne, fi quixun ngu rqui**

carretera. Cuando llueve mucho

hay derrumbe en la carretera. [4-2]

**fi quixun** derrumbe

**rcu naxi** cumbre

**rcu nima** calavera

**rcu níndu** puntada en la costura

**rcu taja** desobediente, tonto

**taha rcu** por encima

**vijne rcu** comprende

**tsinguissehrcu** *v* se compromete

**vasencjarcuun** *s pos* sien (*de él,*

*de ella*)

**vetaharcu** *v* pone atención

**vitenguircu** *v* cabecea, cornea

<sup>4</sup>**rcu** *prep* cabeza de, lo alto de [4]

**rcu lapi** punta del lápiz

**rcu maxē** orilla más corta de la mesa

**rcu naxi** cumbre

**rcu ndava nandá** ojo de agua

**rcu ndava quicha** torre (*con campana*)

**rcu ndihya** techo

**rcu ntsacu** dedo del pie

**rcu quicha** punta del cuchillo

**rcu rcu ntsacu ficojo** anda de puntillas

**rcutsja** dedo de la mano

**rcutsja jyē** dedo pulgar

**rcu tyja rē** hombro

**rcu ya** en lo alto del árbol

**rcua** *s* caracol (*animal*) [2]

**rcua chine** caracol comestible (*con espiral cónica*)

**rcua san** caracol (*plana*)

**rcuē** *adj* rasposo (*reg.*), áspero,

rugoso **Tsufē cha lija xcun yatē**

**vē ne, sehe cjuē hitsē xi jemu**

**rcuē jyihi.** Lija la tabla para

que después no se vea tan

rasposa. [3]

**nchircuē** *s* guajinicuil

**tyuvarcuē** *s* molcajete

<sup>1</sup>**rcun** *adj* temeroso, cobarde [2; *neg.*: **rcuin**]

**cjuarcun** *s* milagro; ventarrón

**chircun** *s* susto; cosa terrible

**faharcun** *v* respeta

## R

**ra** [2; *forma corta de rē cha*] de él

**rahi** *adj* calvo, pelón [314]

**ran** [4; *forma corta de rē na*] de ella

**ranchun** *s esp* 1. rancho

(*campamento rústico*)

2. ranchería (*comunidad pequeña*)

[3-34] Véase **paxtu**

<sup>1</sup>**rcá** *adj* ciego (*sin ver*) [14]

<sup>2</sup>**rca** *adj* limpia (*sin hierbas*) [3]

**rcale** *s esp* alcalde [3-34]

<sup>1</sup>**rcú** *s* rodilla [2]

<sup>2</sup>**rcu** *s* copa (*del sombrero*) **Tyjava**

**xatsē jan ne, jercu choho vetsa**

**rcu tsēhē xi jemu teya rcu.**

Este sombrero nuevo no se ajusta

bien a su cabeza porque está

muy ancha la copa. [3]

<sup>3</sup>**rcu** *s pos* cabeza (*de él, de ella*)

[4; *1ª sing.*: 3; *2ª sing.*: **rcui** 3; *1ª*

*incl.*: **rcuun** 42; *1ª excl.*: **rcuin**

34; *2ª pl.*: **rcun** 3]

**camá jo jyan rcu** han pasado dos

o tres generaciones

**hisca fē rcu** mollera

**nahyu rcu** seso

**naxu rcu** cresta de la gallina

fircun *v* admira, asombra

vēhērcun *v* se admira

vincharcun *v* espanta; apena

<sup>2</sup>rcun [3; 2ª pl. de rcu] cabeza (de usted)

rcutsja *s* pos dedo (de él, de ella)

[4-3; 1ª sing.: rcuntsa 4-3; 2ª

sing.: rcuntse 4-3; 1ª incl.: rcuntsaan 4-42; 1ª excl.: rcuntsin 4-34; 2ª pl.: rcuntsun 4-3]

rengun *adv* cojeando Casacu hmu

rē ngu ntsacu cha vēhē xi fi

rengun cha. Se lastimó la pierna, por eso anda cojeando.

[1-1]

fi rengun cojea

rey *s esp* 1. líder de los duendes

2. rey [24]

<sup>1</sup>rē *partícula adv* probablemente, parece [3]

<sup>2</sup>rē, rēhē 1. *adj pos* su... (de él, de ella, de ellos)

2. *marca el pron. de complemento* lo, la, le, los, las, les [toma al principio el mismo tono de la última sílaba de la palabra que le precede deslizando al tono 4]

ri *pron de complemento* te, le [24]

riji *adj pos* tuyo [3]

Rosa *s propio* 1. Rosalina

2. Rosalino [1-1]

<sup>1</sup>rquí *s* 1. pedazo Casuá rē

quihndi naha ngu rquí nangui xi sahmixa cha cojo. Le di a mi hijo un pedazo de terreno para que lo trabaje. [2]

2. tramo (de terreno, camino, etc.) Chuva ngu rquí cuanguen cuinu. Vamos a rozar por tramos.

<sup>2</sup>rqui *s* medicina, remedio [3]

rqui yuma hierbas medicinales

tsajin rqui rē no hay remedio; no le hace

surqui *s* brujo

rqui



tsirqui *v* se cura de, se medica

ru [4; forma corta de rē chu] del animal

<sup>1</sup>ruti *s* nudo (lazo) [1-1]

ruti nihndē terrón

<sup>2</sup>ruti *s* tronco (árbol) [3-14]

ruti rku rodilla y pantorrilla

ruvi *s* lazo, abertura de un nudo corredizo [4-4]

## S

<sup>1</sup>sá *adv* si

sá chjuun sá xihin toda la gente

sá xi si

<sup>2</sup>sa *s* 1. luna (astro)

2. mes (enero, febrero, etc.)

3. mes (treinta días) [2]

xi cjuē sa al fin del mes

<sup>3</sup>sa *partícula adv* más Xi camá

nchina cha ne, hisca cjín sa

meje rē cha. Cuando se volvió rico, quería mucho más. [3]

<sup>4</sup>sa *adj* amargo, sin dulce Chja

cjua ta café sa ne, ndaja xu

tsēhē chircun. Dicen que el café

amargo es bueno para quitar el

susto. [3] Antón. haxi

sacu *v* 1. consigue, obtiene Sacu

rē quihndi nuju tujún xi fi

sahmi cha xa Ngayuva. Su hijo

conseguiría dinero si fuera a

trabajar a México.

2. se encuentra, se halla [3-2;

verbo con sujeto dativo; Gram.

7.3.]

sacu cjua lo oye

sacu hmu rē se lastima  
 sacu quihndi engendra  
 sacu rcu cjua encuentra el  
 significado de la palabra  
 sacu xicjin se encuentra

**sacuaaha** *adv* 1. como

2. por ejemplo

3. poco más o menos [3-34]

sacuaaha jyihi parecido

sacuaaha ngahan por mi parte

sacuaaha tjin según conforme a

**sacuajyihi** *adv* tal como [3-4-3]

**sacuatjin** *adv* tal [3-4-2]

**sacuhmu rē** *v* se lastima, se hiere

Xuta xi sacuhmu rē me ne, fi

marqui rē me. Los que se

lastiman van a buscar medicina.

[3-2-14 14; verbo con sujeto

*dativo*; Gram. 7.3.] Véase

vanguihmu, <sup>1</sup>hmu

**sacuse** *v* 1. localiza

2. determina Xi fi xuta ndavaya  
 ne, sacuse yo xi tsitsinga.

Llevando a la gente a la cárcel,  
 determinan quién disparó el arma.

3. soluciona [3-2-1; verbo activo  
*sin terminaciones de persona*;

Gram. 7.1.]

**sacutaha** *v* encuentra (*un poco*)

[3-2-21; verbo con sujeto *dativo*;

Gram. 7.3.]

**sacutsja** *v* encuentra (*por sorpresa,*  
*inesperadamente, o por*

*casualidad*) Jemu camacjan rē  
 naa rē na xi casacutsja me na

xi visiajmi na cojo cha xi  
 chuyiin rē naa rē tsēhē. Se

enojó mucho su mamá cuando la  
 encontré, por casualidad,

platicando con un joven que no

le cae en gracia. [3-2-1; verbo

*con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

**sacuxcun** *v* reconoce (*personas o*

*animales*) Handasa tsēē fi ngu

xuta xi xuta nangui naja me

ne, sacuxcun me गयाan.

Aunque ya tiene tiempo que uno  
 de nuestro pueblo se fue, él nos  
 sigue reconociendo. [3-2-34; verbo  
*con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

Véase <sup>2</sup>xcun

**sacuya rē** *v* encuentra manera de

hacerlo [3-2-14 14; verbo con

*sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

**sahasen vpi** 1. se desvela Xi cuihi

ndava nima ne, ngajan ni

sahasen ri. Cuando vas a la  
 casa del muerto, te desvelas allá.

2. amanece Xi ha cavaha tsi

cuaha nixten ne, xi casahasen

ne, tyjahi nixtin. Cuando ha

llovido toda la noche, al

amanecer está limpio el día. [1-2]

**sahma** *adv* siempre, en todo tiempo

Sahma choho chja cha tsahan,

vēhē xi cachuyiin ná ne, cavajá

rē cha. Siempre habla mal de

mí, y como eso no me gusta, le

pegué. [3-14]

**sahmi** *v* *All* 1. lo hace

2. se porta [3-2; 1ª *sing.*: sahme

1-1; 2ª *sing.*: nihñi; 1ª *incl.*:

nihñaa; 1ª *excl.*: nihñi; 2ª *pl.*:

nihñu; se usa con infinitivos en

*español*; p.ej.: sahmi complir

cumple]

ndandaja sahmi se porta bien

sahmi chacun se viste de etiqueta

sahmi jyē xta rē susurra

sahmi jyē yojo rē se jacta

sahmi loho aplasta

sahmi ndasi se ensucia

sahmi ndu colma

sahmi ngu jyē obliga

sahmi sacuaaha xi trata de

sahmi sen pena

sahmi taja aprieta (*nudos*)

sahmi tangun xuta organiza

sahmi tiña acercarse

sahmi tutju rē comida da sabor a

la comida, sazona

sahmi tuxcun pestañea

<sup>1</sup>sahmi tsēhē v *All 34* toma como suyo, se apropia Tsini naha ne, casahmi tsēhē me nangui xi cavejña nahmi niji tsijin. Mi tío se apropió del terreno que nuestro papá nos dejó. [3-2 34]

<sup>2</sup>sahmi tsēhē v 1. afloja  
2. tiene flojera Cha Juan ne, jemu sahmi tsēhē cha xi fi sahmi cha xa. Juan tiene mucha flojera para trabajar.

sahmicojo v ocupa [3-2-2]

sahmicuenda v cuenta suma  
[3-2-3-34]

sahmichihin v *All+3* 1. deja arreglado, empareja Sahmichihin cha xáhva ta secun ndihya. Empareja su terreno para levantar su casa.  
2. cumple Sahmechehen tarea naha ne, sehe cjuē. Cumplo con mi tarea, y voy. [3-2-2]

sahmichuva v *All+22* 1. reduce, disminuye Sahmechuva ndyahnga naha ta jemu chuva niji sacu ná quihndē. Reduje el tamaño de mi coscomate porque conseguí muy poco maíz ahora.

2. acobarda, intimida [3-2-2-2]  
Véase <sup>1</sup>chúva

sahmichuva xahasen hace que alguien pierda el control de sus emociones (*p.ej.: hace a otro llorar cuando está llorando*)

sahmihmu v *All+1* finge enfermo Hora xi cjuéhe cha compañeru naha xi cjué cojo cha, sahmehmumu ne, cojo sa xi cumajin sahmi cha nguýjē xi cjué cojo cha. Cuando viene mi compañero a pedirme que vaya con él, finjo que estoy enfermo para que no me pueda obligar a ir. [3-2-1] Véase <sup>1</sup>hmumu

sahmihnga v *All+2* sube la altura Sahmihnga sa cha ngu ladu xihndē ndava cha, sehe cuma

secun sa hitsē ngatē rē ta, jemu jiña camaha ni. Él va a subir la altura de uno de los lados de su pared, para poder poner el techo más inclinado; pues ahora está casi plano.  
[3-2-2] Véase hnga

sahminahma v *All+C* junta la armazón, arma (*la estructura del edificio*) Sahminahma cha ndihya ta xinha xihndē. Está armando la estructura de la casa porque ya están ahí los adobes.  
[3-2-24-24; v.p.i.: manahma 3-24-24] Véase nahma

sahmingojo v *All+3* se venga, se desquita Cuechu ngu nixtin xi sahmingojo xi cuatjin casahmi cha cojo ná. Llegará el día en que me vengaré por lo que me hizo. [3-2-3] Véase ngojo

sahminihndē v *All+3-3* ensucia Jemu choho sahmi xuta ta sahminihndē me nandan. Hay quienes actúan mal: ensucian el agua. [3-2-2-2] Véase nihndē

sahmisen v *All+34* avisa que algo pasará, predice (*supersticiones*) Hya xi tu mé ni xi siu cahntsua ndihya cuindefa, o sá xi cuixu, o sá xi cuiniya ne, vēhē xi chja xuta xi sahmisen. Cuando algo dentro de la casa se voltea, se derrama o se cae, la gente dice que esto está avisando que algo pasará. [3-2-24] Véase <sup>2</sup>sén

sahmitaja v *All+2* resiste (*poniéndose rígido*) Xi casahmitaja ndyaja hora xi javē cha chu, cacaain rē cha cojo chu. Porque el toro se resistía a caminar cuando el hombre lo estaba jalando, él no pudo seguir jalándolo. [3-2-2] Véase taja

sahmitsja v *All+ tsja* señala con la mano Tu sahmitsja ni me



cojo cha lihmi vë xi cuichja me cojo cha ta, jercu lihmi camaha ni cha. Nada más señala con la mano para comunicarse con él, porque está completamente mudo. [3-2-1] Véase <sup>1</sup>tsja

**sahmixa** v *A11+2* 1. lo trabaja  
2. lo ocupa (*reg.*), lo usa ¿Há nihñuxun cojo ndyaja hya xi vacjun nangui? ¿Usa usted bueyes cuando ara? [3-2-2] Véase <sup>1</sup>xa

**sahmiya** v *A11+1* trabaja en compañía (*hacerlo en equipo los días de trabajo que corresponden a cada uno de los miembros de éste*) [3-2-1] Véase xaya

**sajne** [3-14; v.p.i. de visajne] se peina

**sama** adv siempre [3-1]

**sá mé ni ojalá Sá mé ni xi cumá cuisecue ná quihndë xi jemu jyë xa tacun xi sahme.** Ojalá me pudieras ayudar ahora que tengo tanto trabajo. [3 2 2]

**sami** s *esp* examen (*escolar*) [3-34]  
**sahmi sami** examina, hace un examen

<sup>1</sup>**san** adj agrio, ácido Hya xi chinë xi jemu san sacuaha lemu ne, jemu má hmu nehñu. Cuando comemos algo agrio, como un limón, nos duelen los dientes. [3]

<sup>2</sup>**san** rë s 1. levadura (*de pan*)  
2. fermento (*del tepache*) [4 4]

**sandia** s viuda negra (*araña*) [3-314]

**sanetihin** v *A+1* 1. dobla  
2. pliega, plisa Tsjian rë naa naha ne, hatuxa sanetihin xoho rë me. Las faldas de mi mamá siempre son plisadas. [3-1-1; para las otras personas se necesita vi-, p.ej.: visanetihin]

**sangoo** s cangrejo (*animal*) [14-314]

**sangumi** s espantapájaros [3-2-2]

**sanii** adv pronto, dentro de poco  
**Meje rë me xi sahasen sanii ta meje cjue me.** Él quiere que amanezca pronto porque quiere irse. [4-42]

<sup>1</sup>**satë** [3-1; v.p.i. de vatë] se techa

<sup>2</sup>**satë rë** v 1. le toca algo, le pertenece  
2. le toca, le llega su turno ¿Há cjin ndiya satë nuju xa nisé? ¿Cuántas veces le tocó el trabajo de ser policía?

3. hace enfermar de Chihin xi vitaha ne, cumá satë rë yëjë ni xuta. Las enfermedades contagiosas pueden hacer enfermar a cualquier persona.

4. se golpea con [3-2 24; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]

**satëcoo** v choca con, topa con Xi satëcoo botella vë ne, vacjan. Si choca con la botella, la rompe. [3-2-21; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]

**satëtaha** v toca, golpea (*algo parado*), roza al pasar Sá satëtaha ngayun silla vë ne, cuihi rë tsjian nuju pintura rë ta cjëë xi, ta sehe camá cahvi rë. Si usted roza la silla se pintará la ropa porque la pintura todavía no está seca, pues apenas se pintó. [3-2-2; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]

**satëtsja** v+tsja toca, tienta (*con la mano*) Ngu naxin xi hisca cjëë satëtsja me chu ne, jemu tsavi xi cuanguen vahan tjehen rë chu ta tsjun naja chu. Es muy peligroso andar detrás de un caballo que no ha sido tocado jamás, porque nos puede patear. [3-3-1; Véanse los cambios de <sup>1</sup>tsja]

**sava rë** v da vergüenza, está avergonzado Nixti scuela xi

**majin chjasun ne, jercu má sava rē hya xi cumá ngu suhi.**  
A los niños de la escuela que no saben recitar, les da mucha vergüenza cuando hay una fiesta.  
[3-14 14; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]  
**cjuasava s** vergüenza, pena  
**tsisava v** hace que le dé vergüenza  
**sá xi conj** si es que [3 3]  
**saxtē rē** [2-2 24; v.p.i. de vaxtē] envuelve  
**sayu s** tufo, olor de una vaca o toro, olor de carne de res [3-1]  
**scaahnga** [414-1; fut. de caahnga] saltará  
**scaa rē** [414 14; fut. de caa rē]  
1. aguantará  
2. hay suficiente  
**scaan** [41; fut. de cjan] peleará  
**scaanya** [41-1; fut. de cjanya] peleará, reñirá **Hacuiin ngu ni naña vē tehe rē chu niñu ta sá tu scaanya chu.** No le des tortilla sólo a un perro porque los demás la pelearán.  
**sca rē** 4 1. *v* está loco, está demente  
2. *v* tiene rabia **Chja cjuá ta sa juniu ne, hya xi nixtin rē naña sca.** Dicen que junio es el mes cuando hay más perros con rabia.  
3. *adj* loco, demente  
4. *adj* rabioso [2 2; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]  
**masca rē v** se encanta; enloquece con  
**tsisca v** se esquivo; es voluble  
**scee adj** hinchado [31]  
**scuan s** polvo [4] *Sinón.* chojo  
**scuan rē pan** harina  
**scuan rē ya** aserrín  
**scuanujma s** pinole [4-4-2]  
**scuēē** [41; fut. de vēē] verá  
**scuela s esp** escuela [3-34]

**scun adj** izquierdo [2]  
**cha taha scun zurdo**  
**taha scun** por la izquierda  
**secjan vpi** revuelve, mezcla **Secjan jyan cuatjin xujñu cojo hñú cuatjin tsumi xi nihñi mescla.**  
Revuelve tres medidas de cal con cinco medidas de arena para hacer mezcla. [3-1]  
**secun ve B11** está parado [3-1; 1ª *sing.*: sécun; 2ª *sing.*: sechin; 1ª *incl.*: sechan; 1ª *excl.*: sechin; 2ª *pl.*: sechun; 3ª *neg.*: secuain]  
**secun ndihya** levanta una casa  
**secun quixi** vertical  
**secunhñu** [3-1-2; v.p.i. de visecunhñu] se para  
**secunniiji adj** rectangular y vertical (*colocando lo más angosto como base*) **Nangui xi chja cha xi cuitēña cha ne, cuitjin secunniiji, hacuiin jiña ngacja.** El terreno que él va a vender es rectangular y vertical, con el lado corto y no el largo como base. [3-2-21]  
*Véase ngacja*  
**secuntahaniji ve** se recarga (*reg.*), se apoya (*parado*) **Secuntahaniji na nahmi rē na, tsēhē xi jercu má rē na.** Se apoya en su papá porque está muy enferma.  
[3-3-31-1]  
**secuntsejen ve** está a la vista [3-1-2]  
**secunvasen ve** está en medio de, está entre **Tsēhē xi secunvasen quihndi rē me hora xi visiajmi me, cavaxē me cha candatsen xi miji rē me cuihndē quihndi jan cjuá xi visiajmi me.** Como su niño estaba entre ellos cuando estaban platicando, lo sacaron porque no querían que él oyera lo que decían. [3-1-1-1]  
**sechja** [3-1; v.p.i. de vechja] cierra

sechja cojo hntsua tapa con un tapón

sechjaya rē *v* obstruye [3-14-14 14; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

sechun rē [3-3 34; *v.p.i. de vechun*] azota

sechunne rē [3-3-14 14; *v.p.i. de vechunne*] azota

sehe *adv* 1. apenas, acaba de  
2. pronto  
3. luego [34]  
sehe tiña nixtin hace poco  
sehe ni después

<sup>1</sup>sehen [4; *forma corta de visehen*] entra

<sup>2</sup>sehen rē *s* retoño [2 24]

<sup>3</sup>sehen rē [314 14; *v.p.i. de vēhē*] pincha (*machete*)

sehenguani *adv* hasta luego [3-1-14] Véase sehe

sehenchjine [31-14-14; *v.p.i. de vēhēchjine*] prepara

sehennadaja [31-1; *v.p.i. de vēhēndaja*] prepara

sehennadaya [4-3-1; *v.p.i. de vēhēndaya*] se libra, afloja

sejnu rē [3-3 34; *v.p.i. de vejnu*]  
1. se labra  
2. se pela, se rasura

sejñu rē *v* descuida Sejñu ra ta tsēhē xi faha chíhin cha. Él se descuida en cuanto a enfermedades. [3-14 14; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

sejñuya [3-2-1; *v.p.i. de vejñaya*] espera

sejyu *v* 1. se calma, se calla, se tranquiliza Tucu xi cuataha me quihndi ne, sehe sejyu. Hasta que abraza a la criatura, se calmará.  
2. calma, apaga Xi nda hnchan siun ne, sejyu xi xinda naja. Cuando tomamos agua fría, nos

calma la sed. [3-1; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

<sup>1</sup>sen *adj* apestoso [3]  
vijnesen *v* apesta

<sup>2</sup>sén *s* mal agüero, mal anuncio, presagio de desastre Chu junu ne, hya xi squindaya chu ndatsen ndya naja ne, tjin mé cumá. Jemu sén chu. Cuando un tecolote canta fuera de la casa, es que va a pasar algo malo; es de mal agüero. [14]  
sahmisen *v* predice

<sup>3</sup>sen *s* pena, timidez [24]  
sahmi sen está apenado

sengui rē *v* se aburre [2-2 24; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] *Sinón.* tsēhē

senhñu [1-2; *v.p.i. de vēhñu*] aprieta  
sera *s esp* cera [3-34]  
chu sera abeja (*insecto*)

<sup>1</sup>sesun [3-1; *v.p.i. de vesun*] está encima  
sesun xta tiene ansia (*reg.*), sufre de pulmonía

<sup>2</sup>sesun *v* tiene paciencia ¿Há sesun nuju cojo nixti xi jemu cjuaxti? ¿Tiene usted paciencia con los niños traviesos? [3-1; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

sesuncacun *v* 1. aborrece  
2. se harta Hisca xi jercu camá rē cha ne, sehe casecuncacun cha ndasuē. Cuando le hizo daño, se hartó de la borrachera causada por el aguardiente. [3-1-1-1; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] Véase <sup>2</sup>cacun, Apénd. D

sesunhngatsejen *v* revela [3-1; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

sesuntē *vpi* inunda Tjin yahnga nu xi vaha tsi cjuarcun ne, sesuntē

**nanda jingujyē ni ngajñi**  
**nandya hisca fē vixujne ndihya.**  
 Hay años en que caen unas tormentas que inundan todo el pueblo y hasta derrumban las casas. [3-1-2] Véase <sup>2</sup>tē

<sup>1</sup>**setaha** v *B11* está en un lugar, permanece, se queda **Hya xi fanchi me jnu ne, setaha me nguijña.** Cuando limpia su milpa, se queda en el campo en la noche. [2-2; 1ª sing.: **vitejñataha**]

**setaha cahndē** se establece  
**setaha cahntsua** se indigesta, se empacha

<sup>2</sup>**setaha** [2-2; v.p.i. de **vetaha**] se pega; se tira; se pone

**setahachihin** vpi 1. se empareja **Casetahachihin nangui vi ta camá cavacjan.** Ya se emparejó ese terreno: está barbechado.  
 2. pone arreglado  
 3. se afeitó **Ngujña cavatsē ngu navaja xi meje ná xi setahachihin cojo rcu.** Ayer compré la navaja que necesito para afeitarme. [2-2-2] Véase <sup>1</sup>**chihin**

**setahataha** [2-2-2; v.p.i. de **vetahataha**] agrega, añade

**seti** 1. v se quema [3-1; v.p.i.: **ti**]  
 2. *adj* brillante **Nguixun ne, seti tsejen niñú.** Las estrellas se ven brillantes de noche.

**setjo** [3-1; v.p.i. de **vetjo**] guarda  
**setsa rē, satsa rē** [3-3 34; v.p.i. de **vetsa**] tapa

**setsangui** [3-3-1; v.p.i. de **vetsangui**] tapa

**setsin** [2-2; v.p.i. de **tsin**] nace  
**sexu** [3-2; v.p.i. de **tsixu**] hierva  
**sexu ngayaan** estamos desconcertados, nos deja perplejos

**seya** [3-3; v.p.i. de **veya**] 1. se pone **Chan tsi ne, hitsē sa teya seya ndajyē.** En tiempo de lluvias el río se pone más grande.

2. echa

3. aguarda

**seya cuaju cuaja**  
**seya ndiya** está en camino  
**seya sa amarga**

**seyahma** [3-3-1; v.p.i. de **veyahma**] mete (*para esconderse*) **Chu naña ne, caseyahma chu ngahma maxē.** El perro se metió debajo de la mesa. Véase **hma**

**seyanangui** [3-3-3-3; v.p.i. de **veyanangui**] menciona

**seyaniji** [3-3-31; v.p.i. de **veyaniji**] entierra

**seyavasen** [3-3-3-3; v.p.i. de **veyavasen**] trabaja disparejo

<sup>1</sup>**sē** v *B1* canta **Jemu ndaja xta rē na ta jemu ndaja sē na.** Ella tiene una voz bonita; canta bien. [2; s-s]

**sē chu xahnda** la gallina cacarea

<sup>2</sup>**sē** *adj* espeso, denso (*liquido*) [3]

**sētaha** v *B1+21* lleva serenata a **Cjuē sētaha na, ¿mé má miji rē na ngahan?** Voy a llevarle serenata. ¿Por qué será que ella no me quiere? [2-21]

<sup>1</sup>**si** *adj* ruidoso **Naxun langa vē ndatsen ta jemu si cha.** Saquen a esos niños porque son muy ruidosos. [2]

<sup>2</sup>**si** s 1. pleito, disputa

2. guerra [3]

**si rcu cha** pleitista, buscapleitos

<sup>3</sup>**si rē** *adj* flojo [3 34]

**sientu** *adj esp* ciento  
**ngu sientu cien**

<sup>1</sup>**sihi** [2; 2ª sing. de **hvo**] mueles

<sup>2</sup>**sihi** [3; 2ª sing. de **hvi**] tomas

<sup>3</sup>sihi [4; variante de tsihi]

1. asqueroso, nauseabundo
2. náusea, basca, asco

sihya *adj* 1. curioso

2. chistoso Cjua xcuehyu xi canóje ne, ña hacuiin sihya fi, vĕhĕ xi tsajin yo cavejnu. La broma que dijiste no era chistosa, por eso nadie se rió. [3-1]

sincha rĕ naxin *s esp* cincha

sindadu *s esp* soldado [3-3-34]

siné *adj* 1. amarillo

2. anaranjado [3-1]

siné rĕ chjoo yema de huevo

sinĕ [4-4; fut. de jinĕ] comerá

singrista *s esp* acólito, sacristán [3-3-34]

sityja rĕ *v* monda, pela (*fruta*)

- [3-2 24; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]

<sup>1</sup>siu, tyju *ve pl* 1. están (*sentados*)

2. existen, hay Ngayuva ne, jemu siu xuta. En la ciudad de México hay muchas personas. [2] siu cahndĕ viven (*tienen una casa allá*)

siu ndee rĕ están alrededor de

vasantjinsiu *ve pl* medianos

<sup>2</sup>siu rĕ [2 24; v.e. pl. de tacun rĕ] tienen

siufĕ [2-1; v.e. pl. de jiñafĕ] duermen Véase fañafĕ

siuhun [2; 1ª incl. de hvo] molemos

siundu *ve pl* están amontonados

- Hiscan siundu ndyojo ne, ngajan faha rĕ nangui naha. Mi terreno llega hasta donde están esas piedras amontonadas. [2-2]

siutaha *ve pl* 1. están sobre, hay en Jya ne, siutaha chu xcun tujún xi nicojonxan. Hay águilas grabadas en las monedas que usamos.

2. está contra [2-21]

xi siutaha ndee ndya naja nuestros vecinos

siuya [2-1; v.e. pl. de vejñaya] están esperando

siya *s esp* silla [3-34]

smi [2; v.p.i. de tsisme] suelta casmi cha chjuun rĕ cha abandona a su esposa

smitaha [2-21; v.p.i. de tsismetaha] deja de (*hacer*)

sne, ya sne *s* tepejilote [4] (*palmera*)

sove *pron* 1. tú solo

2. tú mismo [4-2]

squee *adj* hinchado [31]

squeheya *adj* este, esta [3-34]

squehya, squihya [4-14; fut. de jehya] rascará (*reg.*), raspará

squen [2; fut. de cjen] fumará

squentsun [4-14; fut. de jentsun] raspará (*con uñas*)

squi *adj* grueso [2]

squihnda [4-1; fut. de jihnda] llorará

stetaha *vpi* alcanza ¿Há stetaha comida sinĕ xuta vi ta jemu cjín camaha ni má me?

¿Alcanzará la comida para alimentar a toda esa gente? Son muchos. [2-2] Sinón. caa rĕ

su *adj* cansado [2]

chjasu *v* lamenta

sua *v* da, despacha [2; 1ª sing.:

suá 1; 2ª sing.: tehe 31; 1ª incl.: taan 31; 1ª excl.: 314; 2ª pl.: tuhun 31]

sua cahndĕ permite

sua cjuu hacutjin cuma ordena

sua chu chjoo pone huevo

sua chuva rĕ enseña, muestra

sua hasen rĕ ilumina

sua nina saluda

sua nacuechji rĕ da las gracias

- sua tuxetaha rē presta**  
**sua yojo rē cojo nina consagra**
- suacuenda** *v* **sua+C** informa, da cuenta de **Xi fehe cha ne, suacuenda cha há cjin musu quiji casahmi xa**. Cuando él llegue nos informará cuántos mozos fueron a trabajar. [2-24-24] *Véase cuenda*
- suajyihí** *adj* chistoso, bonito [2-2]
- sua má rē** *v* le da gusto, está feliz, está alegre **Jemu sua má ná xi vutsejen jnu naha xi jemu ndaja yehe**. Estoy feliz de ver mi milpa tan alta. [2 14 14; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]  
**cjuasua** *s* baile; alegría; voluntad  
**jinēsua** *v* come con gusto  
**hvisua** *v* toma por gusto
- suandya** *v* **sua+1** molesta, incomoda [2-2; *Véase la conjugación de sua*]
- suañihí rē** *v* **sua+2** nombrarle, ponerle nombre [2-2 24] *Véase ñihí*
- suaxa** *v* **sua+2** asigna trabajo, comisiona [2-2]
- suaxti** *v* da coraje, molesta **Hya xi machihí cha ne, jemu suaxti cha chjuun rē cha**. A su esposa le da mucho coraje cuando él se emborracha. [2-2; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]
- suē** 1. *s* calor, temperatura alta  
 2. *adj* caliente [1]  
**chihin suē** calentura  
**suē jyē** alboroto  
**cjuasuē** *s* violencia  
**masuē** *v* hace sol; calienta  
**ndasuē** *s* aguardiente  
**tsisuē rē** *v* se calienta
- suēhnchan** *s* escalofrío [1-2]
- chihin suēhnchan** paludismo  
*Véase hnchan*
- suhi, suihi** *s* fiesta [2]  
**Suhi Nixtin Rcuon Semana Santa**  
**suhi rē** su cumpleaños  
**Suhi rē Nima** Todos los Santos  
**Suhi Tsin Nina** Navidad
- sujnu** *s* acedía, acidez de estómago, agrura [3-14]
- <sup>1</sup>**sun** *s* fuerte (*fig.*) [4]  
**ngu sun ni** aprisa
- <sup>2</sup>**sun** *s* canción [4]  
**chjasun** *v* recita
- sune** *v* **A 4-rep** pisa **Majin sune cha nangui hnchan ta hmu rē cha**. No puede pisar el suelo frío porque está enfermo. [3-1; *s-n*; *fut.*: *s-n*]  
**sune nixtin** llega el día
- sunesufē** *v* **A+1-1** pisotea, trata con desprecio [3-1-1-1]
- sungui** *v* **A** orina [3-2; *s-n*; *fut.*: *s-n*]
- sunguitaha** *v* **A+2** 1. orina sobre algo  
 2. rocía (*gato, perro, zorrillo*) [3-2-2]
- surqui** *s* brujo [2-2]  
**cjuasurqui** *s* brujería
- susē** *adj* 1. azul  
 2. verde [4-4]  
**susē ngahnga** azul cielo  
**susē xcuen** verde
- suva** 1. *adj* solo, aislado **Tsēhē xi jemu suva cha quitaha cha xi jemu má chvacacun cha**. Es porque se siente muy solo que se está desmayando.  
 2. *adj* mero  
 3. *adv* sólo, solamente  
 4. *pron* él mismo, él solo, yo mismo, yo solo **Cavane suva cha chingá rē cha**. Él mismo lavó su camisa. [3-1; *1ª sing.*: 4-3]  
**suva cjuá** palabra vana

**suva tsejen** es evidente, es obvio  
**suva yojo rē me** él mismo

**suvín** 1ª *excl pron* 1. nosotros solos  
 2. nosotros mismos [4-34]

**suvun** *pron* 1. usted o ustedes solos  
 2. usted o ustedes mismos [4-3]

## T

**1ta** *s don (título)* [14]

**2ta** *conj* 1. que, porque  
 2. pues  
 3. aunque [3]

**tacun** *v B11* 1. está sentado  
 2. está presente  
 3. ahí está [2-2; 1ª *sing.*: **tejña**; 2ª *sing.*: **nechin**; 1ª *incl.*: **nechan**; 1ª *excl.*: **nechin**; 2ª *pl.*: **nechun**; 3ª *pl.*: **siu**] *Antón.* **tsajin**

**tacun cuaha** todavía vive  
**tacun vasen** está pendiente  
**tacun xa** es especial para, es específicamente para

**tacunya** *v B11+1* espera [2-2-1]

**tafi** *adv* despacio **Chu tortuga tafi tafi fi chu**. Las tortugas andan muy despacio. [3-1]

**1taha** *prep* por donde [2]

**2taha** *prep* pegado a [3]

**tahan** [31; 1ª *incl. de sua*] daremos

**tahaxihndē** *s* pared **Cha chjinevexo ne, tsicaha cha tsumi hya xi sahmi tyava cha tahaxihndē**. El albañil cierne la arena cuando va a enyesar la pared. [3-3-34]

**tahndee** *s* alrededor, todo el contorno **Jingujyē tahandee jnu naha ne, jemu jinē tsjá nchutin**. Los tejones se están comiendo los elotes en todo el contorno de mi milpa. [3-314]

**tahndē** *s* panteón **Tahndē ne, ngajan xi xinchaniji nima**. El panteón es el lugar donde entierran a los muertos. [4-14]

**tahndētaha** *s* cuesta, pendiente **Cuangueenneje tahndētaha sehe cuangueenje**. Subimos la cuesta y después bajamos. [4-14-2]

**tahñu** *s* tórtola (*ave*) **Tahñu ne, tangun cun chu cojo tucjin peru chuva cjín chu tsujyihya vitjen chu**. Las tórtolas se parecen a las palomas, pero éstas sí vuelan por bandadas. [3-14]

**tai** *s voc* Es un título masculino de respeto. [24]

**taja** *adj* 1. duro, tieso **Ha ndyojo taja xi vitanesun cha ta vacjaain**. Es una piedra dura la que él trató de aplastar, no se quiebra.

2. difícil **Ndaja taja cavetju cjuacjintacun**. El problema estuvo bien difícil. [2] *Sinón.*

**chja** *Antón.* **hinda**

**nachjun taja** hilo fuerte

**ndaja taja** rígido

**niji taja** mazorca seca

**taja rcu** de poco entendimiento; desobediente

**ya taja** palo macizo

**cjuataja** *s* endurecimiento

**cjuatajatacun** *s* tenacidad

**tajaninda** *s* escarabajo, ciervo volante (*insecto*) [2-2-2]

**tajñu** *adv* 1. temprano en la mañana

2. hoy temprano **Hora xi ha cumatsejenndaja tajñu ni, sehe cuanguen**. Hoy temprano, cuando apenas podamos ver bien, iremos. [4-14]

**jinē tajñu** desayuna

**tajñu ni** por la madrugada

**tanguiin** [4-41; *neg. de* 1tangun] disparejo

**1tangun** 1. *adv* junto

2. *adj* igual [4-2]  
**má tangun** se reúne  
**meje tangun** similar  
**ngu tangun ni** a la vez  
**tacun tangun cojo** está junto a  
**tangun cun** semejante  
**tangun hmí rē** tocaya

<sup>2</sup>**tangún** [3-2; 2ª pl. imp. de fi]  
 váyase

**tani** [4-1; 2ª sing. imp. de vane]  
 lávalo

**tañuju** *s pos sien* (de él, de ella)  
**Tañuju cha casatē ndyojo ne,**  
**cahme cha.** La piedra le pegó  
 en la sien y murió. [3-3; 1ª  
 sing.: 4-3; 2ª sing.: 4-3; 1ª incl.:  
 4-42; 1ª excl.: 4-34; 2ª pl.: 4-3]

**taque** [4-3; 2ª sing. imp. de vaca]  
 quémalo

**taqui** [4-3; 2ª sing. imp. de vaqui]  
 mama

**tata** *s voc* señor [3-14]

**tatja** *adj* pegajoso, viscoso **Tjin**  
**nihndē xi jemu tatja, hya xi**  
**vaha tsi ne, jercu vaqui rē**  
**chuxixtē.** Hay tierra que es  
 muy pegajosa; cuando llueve se  
 pega a los zapatos. [3-3]  
**tatja cojo** xine grásiento, encebado

**tavēhē** *adv* hacia allá, por allá  
 [2-34] Véase **taha**, <sup>2</sup>**vēhē**

**tavihi** *adv* hacia acá, por acá  
**Tavihi ne, hitsē sa tiña ndiya.**  
 Por acá es más cerca del  
 camino. [2-34] Véase **taha**, **vih**

**tecjan** *ve* está revuelto [4-1] Véase  
**visecjan**  
**xi tecjan** surtido

**tecjanjñi** *ve* 1. está revuelto, está  
 por aquí y por allá (*no en su*  
*lugar*) **Tjin rē yo cavisehen**  
**ndya naha, vēhē xi tsjian xi siu**  
**cahntsua ndihya ne, cafē**  
**catecjanjñi.** Alguien entró a

nuestra casa, por eso la ropa  
 estaba tirada por aquí y por allá.

2. *está* mezclado [4-1-2]

**tehe** [31; 2ª sing. de sua] dé

<sup>1</sup>**tehen** *adj* 1. chahuzleado (*reg.*),  
 enano  
 2. no crecido [314]

<sup>2</sup>**tehen** [2; 2ª sing. imp. de vaja]  
 pega

**téjña** [1-1; 1ª sing. de tacun]  
 1. estoy sentado  
 2. estoy

<sup>1</sup>**tejó** *adj* doce [2-1] Véase <sup>1</sup>**tē**

<sup>2</sup>**Tejo** *s propio* Huautla de Jiménez  
 [4-4]

**tejyan** *adj* trece [2-1] Véase <sup>1</sup>**tē**

**tengu** *adj* once [3-2] Véase <sup>1</sup>**tē**

**tentsun** *s* chivo [1-1]



*chu tentsun*

**teñuju** *adj* catorce [2-21] Véase <sup>1</sup>**tē**

<sup>1</sup>**tesin** [1-1; 2ª sing. imp. de vesun]  
 ponlo sobre

<sup>2</sup>**tesin** *s* garrapata (*insecto*) [1-1]  
**tesin chucuan** pinolillo

**Teva** *s propio* Esteban [1-1]

**teya** *adj* amplio, ancho **Camá teya,**  
**cavixinga chingá rē cha.** Se  
 puso ancha (*se estiró*) su camisa.  
 [3-1]

<sup>1</sup>**tē** *v* 1. baila  
 2. gira **Ndaja tē trumba rē cha.**  
 Su trompo gira bien. [1; 1ª sing.:  
**tē** 3; 2ª sing. pres. y fut.: **chen**  
 2; 2ª pl. pres. y fut.: **chun** 1; 1ª  
 incl. pres. y fut.: **chin** 14; 1ª  
 excl. pres. y fut.: **chin** 1; 3ª fut.:  
**xtē** 4; 1ª sing. fut.: **xtē** 3]



<sup>2</sup>tē *adj* ancho [2] *Sinón.* teya;  
*Antón.* xcu

<sup>3</sup>tē *adj* diez [3]

<sup>1</sup>ti *ve arde* Hisca catsinu rē ne,  
ndaja cueti tsēhē xi cjēē cuaha  
tsi. La roza arderá bien porque  
no ha llovido. [1]  
seti *adj* brillante

<sup>2</sup>ti- *pref* Marcador del tiempo  
progresivo, *p.ej.*: tivane está  
lavando, tijinē está comiendo. [3]

<sup>3</sup>ti *s* pescado, pez [4]  
ti chacun bobo  
tiyē *s* anguila

<sup>4</sup>ti rē [2 24; *v.p.i. de* vatē] corta  
[*fut.*: xti rē]

ticatsē *s* mariposa (*insecto*) [14-3-14]  
ticatsē rē Nina mariposa nocturna

ticja [2-2; *v.p.i. de* vatēcja] divide,  
parte

ticjin *s* topote, pececillo del río  
Chu ti xi hmí rē ticjin ne,  
hatuxa mayiin chu. El pescado  
que se llama topote de por sí no  
crece. [4-1] Véase <sup>3</sup>ti, <sup>1</sup>cjin

<sup>1</sup>ticojo *v* B31 1. lleva, acompaña  
2. lleva, transporta [3-2] Véase  
ficojo

<sup>2</sup>ticojo *s* mapache [4-3]  
ticojo langa mico de noche  
(*mamífero*)

<sup>1</sup>tichja *ve* está cerrado [3-1] Véase  
vechja

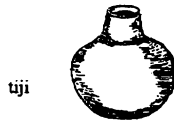
<sup>2</sup>tichja *s* pos 1. hermana (*de él*)  
2. hermana (*de ella*)  
3. hermana (*mía*) [3-3]

tichjajñu *s* pos hermanastra (*de él,*  
*de ella*) [3-3-34]

tihin, tjihin [2; <sup>2</sup>a *sing. imp. de* fi]  
vete

tihva *s* piojo blanco (*parásito del*  
*cuerpo*) [4-14]

tiji *s* olla, cántaro [42]  
tiji xi vacja langa piñata



tiji

tijiquicha *s* paila [42-2-24] Véase  
quicha

tilu *s* jarro [1-1]

tindu *s* chuparrosa, colibrí [1-1]

tine rē [*v.p.i. de* visane] pone para  
autorizar (*la firma oficial o el*  
*sello*) Cojo sa xi cuengui chjí  
rē ngu xujun xi sua xutaxa rē  
ne, meje rē xi tine rē sellu.  
Para validar un documento oficial  
se necesita ponerle el sello. [3-14  
14]

tingahñu *adj* 1. torcido  
2. enrollado (*culebra*) [3-2-2]  
*Sinón.* lahñi Véase <sup>1</sup>hñu, vingahñu

tingaxten *adv* boca abajo [3-2-2]  
Véase xten

tingotjo *s* puerta [3-3-34]  
tingotjo hnhua tranca del corral

tiña *adv* cerca a Catsjun caballo  
cha ta tsēhē xi jemu casahmi  
tiña cha tsēhē chu. El caballo  
lo pateó porque estaba demasiado  
cerca al animal. [2-2]  
matiña *v* se acerca

tiñataha *adv* cerquita [2-2-21]

tiru *s* esp bala, tiro [3-34]

titē [3-1; *v.e. de* vatē] está techado

titjun 1. *adv* primero, ante todo  
2. *adv* antes Titjun ne, jemu fē  
ndetsin; peru quihndē ne, feen.  
Antes iba mucho a la plaza, pero  
ya no.

3. *adj* primero [4-1] Véase tjun  
fi titjun precede

matitjun *v* se adelanta; gobierna

titsa rē [2-2 24; *v.e. de* vatsa,  
vetsa] está tapado Jemu hchan

rē cha vē ta yējē ni hora titsa  
rē cha tsjanga rē cha. Tiene  
mucho frío, por eso siempre está  
tapado con su algodón.

titsē *s* pus Cavetju titsē rē nindu  
xi quitaha ntsacu cha. Le salió  
pus del grano que tiene en la  
pierna. [4-2] Véase <sup>2</sup>tsē

tivi rē *s* botón (de flor) [3-14 14]

tixa *s* mandado [2-2] Véase <sup>1</sup>xa

tixaha *adj*, ve 1. abierto  
2. agujerada (madera, queso, etc.)  
[14-3] Véase vuxaha

tixahangui *adj*, ve que tiene  
abertura Chu coneju ne,  
cavatjuhnga chu hiscán xi  
tixahangui tsēhē tingotjo ndihya.  
El conejo escapó por una  
abertura en la puerta de la casa.  
[14-3-3] Véase vuxahangui

tixta *s* bagre, siluro (pez) [4-4]

tixtē rē [v.e. de vaxtē] está  
cubierto de

<sup>1</sup>tiya [1-1; v.p.i. de vacaya] requema

<sup>2</sup>tiya [3-1; v.p.i. de vicheya]

1. se rompe

2. se revienta Xcun nahñu  
quichanahya cjanenguisun pelota  
ne, catiya. La pelota cayó sobre  
el alambre de púas y se reventó.

<sup>3</sup>tiya *adj* vacío Sá xi tiya tsá naha  
ne, ningatji ta mameje ná. Mán-  
dame mi bolsa si está vacía, porque  
la necesito. [3-3] Antón. tsē rē  
tsitiya *v* vacía

tiyē *s* anguila [4-4] Véase yē

tiyi [4-2; 2ª sing. imp. de vanga]  
corres

tjahnguen *s* sombra Hya xi  
vasentjin hiscán nuni tacun  
tjahnguen riji ne, ha nchisen.  
Cuando tu sombra está debajo de  
tus pies, es mediodía. [4-2]

tjahngui [2-2; 2ª sing. imp. de  
fahngui] escarba

tjain *adj* 1. tupido, denso  
2. grueso, espeso Yatē ne, hitsē  
sa hnga cavéchjē tsēhē xi jemu  
ndaja tjain. Esta tabla me costó  
más porque está bien gruesa. [3]  
Antón. <sup>1</sup>tyavē

tjanchi [2-2; 2ª sing. imp. de  
vanchi] limpia la siembra

tjañi [3-1; 2ª sing. imp. de faña]  
acuéstalo

tjaye [2-2; 2ª sing. imp. de faya]  
echa tortillas

tjehen *s* 1. costado (anatomía),  
cadera Hmu tjehen naha xi  
cavetaha ná me nindu. Me  
duele la cadera donde me  
inyectaron.  
2. orilla, donde termina Tjehen  
nandya quiji caviyujuya cha  
nahmi rē cha. Esperó a su papá  
a la orilla del pueblo. [2]

taha tjehen al costado  
tjehen naha junto a mí

fañatjehen *v* acuesta de lado  
fitjehen *v* se tambalea

tjehvo [2-2; prog. de hvo] está  
moliendo

tjemu [1-1; variante de jemu] muy

<sup>1</sup>tjengui *v* B11 1. sigue, va detrás  
2. está a la cola Caaín rē xuma  
lihndi vē ta tjengui. Ya no  
aguanta el chiquito porque viene  
a la cola.

3. sigue (lo que otro hace o  
piensa), imita [2-2]

má tjengui se atrasa  
sahmi tjengui atrasa

fitjengui *v* va a seguir  
vinduvatjengui *v* viene siguiendo,  
sigue

<sup>2</sup>tjengui *vpi* 1. encaja, pone donde  
cabe (como las piezas del  
molino), coloca (en el lugar  
preciso)

2. pone en un lugar designado  
(*p.ej.: una llave para que alguien la encuentre*) [3-1] Véase *vengui*

**tjenguinduju** *adv* seguido ¿Há caa rē chu naxin tsingatji chu ndeje xi tjenguinduju vatji catsijo tiji? ¿Aguantará la bestia moler las dos pailas de caña si seguimos haciéndolo así de seguido? [3-2-21] Véase <sup>2</sup>ndujú

**tjercu** [1-1; variante de *jercu*] muy

<sup>1</sup>tjē *s* comezón [2]  
tjē nguisen, tsitjē *v* tose

<sup>2</sup>tjē *s* 1. semilla  
2. esqueje (*para transplantar*), sarmiento  
3. raza [4]  
chu tjē animal doméstico

tutjē *s* semilla  
xcatjē *s* hierba (*sembrada*)  
xitjē *s* siembra

**tjihin** [2; variante de *tihin*] anda, vete

**tjihme** [3-3; prog. de *hme*] está muriendo

**tjihmi** [2-2; 2ª sing. prog. de *fi*] estás yendo

**tjihñu** [2-1; v.e. de *tsihñu*] está apretado

<sup>1</sup>tjihyi [2-2; 2ª sing. prog. de *hvo*] estás moliendo

<sup>2</sup>tjihyi [3-1; 2ª sing. prog. de *hvi*] estás tomando

<sup>1</sup>tjin *ve* hay [2; neg.: *tsajin*]  
tjin cahndē tiene tiempo; hay lugar en  
tjin cjuasua xi tiene ganas de  
tjin cjua xi se ha dicho que; se dice que  
tjin chihin está listo  
tjin sa etcétera  
tjin xi sahmi hay que hacer  
tjin yo alguien

<sup>2</sup>tjin rē *v* tiene, posee Yatē meje ná ne, ¿há tjin rē me?  
Necesito tablas, ¿tendrá él? [2 24; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]  
tjin rē chuva rē tiene razón

**tjincacun** *ve+cacun* es espontáneo, es por naturaleza [2-2-2] Véase <sup>2</sup>cacun, Apénd. D

**tjin ndaja** *ve* 1. está preparado, está arreglado, está listo Ndove xine ta ha tjin ndaja comida. Ven a comer, porque ya está lista la comida.  
2. está guardado [2 21]

**tjinngucacun** *ve+cacun* está dispuesto Tjinngucacun cha xi cjue cha ta tjin me xi setaha rē ndava cha. Está dispuesto a ir porque tiene quien cuide su casa. [2-2-2-2] Véase <sup>2</sup>cacun, Apénd. D

**tjinxa** *ve* está destinado, está asignado [2-2; pl.: *siuxa*]  
Véase <sup>1</sup>xa

**tjo** *s* 1. aire  
2. viento  
3. gas [4]  
funumatjo *v* sopla  
vinchatjo *v* infla, sopla en

**tjohnchan** *s* aire frío, viento fresco [4-2] Véase *hnchan*

**tjojne** *s* viento (*que trae la sequedad en febrero*) [4-34]  
*Sinón.* *cjuarcun*

**tjoxtin** *s* ventolera (*racha de viento fuerte*), remolino [4-2]

**tjuhndi rē** [3-14 14; v.p.i. de *fahndi*] despedaza

**tjun** 1. *adj* primero  
2. *adv* primero, ante todo Nangui suē ne, hitsē sa tjun matsejen niji. Las mazorcas dan primero en tierra caliente. [1]  
quihndi tjun hijo mayor; hija mayor

matitjun *v* adelante, gobierna  
 tjitjun *adv* primero, antes  
 tjunchi rē [3-3 34; *v.p.i.* de fanchi] deshierba, limpia  
 tjunchiya [3-3-14; *v.p.i.* de fanchiya] deshierba alrededor de la planta  
 tjunchindee rē [4-3-31 314; *v.p.i.* de fanchindee] hace un círculo limpiando la siembra  
 tjunda [2-2; *v.p.i.* de funda] se desata  
 tjune rē [3-14 14; *v.p.i.* de fane] arranca  
 tjunga rē [3-14 14; *v.p.i.* de fanga] pizca (*maíz*)  
 tjuniingra rē [3-2-2 24; *v.p.i.* de vuniingra] levanta, alza  
 tjuniingra rē ngu sentsu toma el censo  
 tjutjun *adv* al principio [1-1]  
 hay xi tjutjun primera vez  
 tocayu *s esp* tocayo Ngayaan ne, tocayu naja xingueen ta tangun hmí naja. Somos tocayos porque nos llamamos igual. [3-3-34]  
 tojo *adj* grave, seria (*una enfermedad*) Cha hmu rē ne, jemu tojo tjin cha. Hyaan sá xi cueya rē cha. El enfermo está muy grave. No sabemos si se va a morir. [2]  
 matojo *v* agrava  
 tortuga *s esp* tortuga [3-1-1]  
 totje *s* semana [2-14]  
 totje ni *s* otra semana, en ocho días, dentro de ocho días [2-14 14]  
 totoho [3-34; *v.p.i.* de votoho] se quiebra  
 tragu *s esp* trago [3-34]  
 truchan *s* tábano (*insecto*) [1-1]  
 trumba *s esp* trompo [3-34]

<sup>1</sup>tsá *s* bolsa, costal Choxehe tsá ne, sehe cueya sa ngu litru cafe. Abre el costal para echar otra medida de café. [14]  
 tsá xca bolsa del pantalón  
 ndutsa rē *s* buche (*de aves*)  
<sup>2</sup>tsa *s* oruga vellosa, azotador [2]  
 Véase nduchin  
<sup>3</sup>tsa *s* mejilla, cachete [4]  
 finenguiya tsa hoyuelo  
 tsacjun *v* B11 se espanta, le da miedo Hya xi tsajin yo vëë rē ngu xuta fehe ndya naha ne, na lihndi ne, tsacun na má. Cuando gente desconocida llega a la casa, la niñita se espanta. [3-2; tsacj-rc; 2ª *sing. imp. neg.*: rcuiin; 2ª *pl. imp. neg.*: rcuun]  
 Sinón. vincharcun  
 tsahan *pron* mío [34]  
 tsajan *pron* suyo (*de nosotros*), nuestro (*incl.*) [42]  
 tsajin [*neg. de tjin y tacun*] 1. no hay  
 2. no está Tsajin me nguehe ta, ndetsin quiji me. No está aquí porque se fue a la plaza. [31]  
 tsajin cjuaquixi no es seguro  
 tsajin mé macacun me no le importa  
 tsajin nu tsajin nixtin nunca y jamás  
 tsajin rqui rē no hay remedio; no le hace  
 tsajin yo nadie  
 tsajin yo vëë rē quién sabe  
 tsan *s* voc hijo [4]  
<sup>1</sup>tsánga *s* borrego, cordero [14-14]  
<sup>2</sup>tsanga, tsjanga *s* 1. algodón (*fibra, planta*) Xi cumá tsjian ne, tsanga nicojon xa rē. El algodón se usa para hacer ropa.  
 2. algodón (*sarape con abertura*)  
 Chan hnchan ne, yëjē ni xihin viyujunchaja me tsjanga. Todos

los hombres llevan cotones en tiempo de frío.

3. cobija (*ropa de cama*)

**Tsjuñinchejendeje tsjanga ta jemu hnchan.** Tápate bien con la cobija porque hace mucho frío. [4-4]

**tsanga rē tsyahan** escroto



*tsanga*

**tsava** *s* **Cualquier** *escarabajo con patas espinosas.* [4-2]

**tsavi** *adj* 1. cuidadoso, cauteloso **Xutachanga ne, jemu tsavi me xi tsujihya chjuun nixti.** Los ancianos eran muy cuidadosos con las señoritas que andaban paseando.

2. peligroso

3. delicado **Cjuahñu rē ngu xuta changá ne, jemu tsavi ngatsē rē nu rē me.** La salud del anciano se vuelve delicada con la edad. [3-2]

**tseen** [42; *1ª incl. de hntsē*] nuestro hermano

**tsehen** *adj* 1. malo, malvado

2. inválido, deformado **Cha vñhē ne, ha cuatjin tsehen ntsacu cha hisca hya xi catsin cha.** La pierna de él estaba deformada desde que nació. [4]

**cjuatsehen** *s* mal, maldad

**tsitsehen** *v* incita a hacer el mal

**xitsehen** *s* diablo

**tsejen, matsejen** [2; *v.p.i. de vutsejen*] se ve

**tsejen ndaja** distingue bien

**vetjutsejen** *v* sale en público

**vijnsetsejen** *v* se aparece (*espectro*)

**<sup>1</sup>tsē, hitsē** *adj* poco [3, 4-3]

**<sup>2</sup>tsē** *adj* únicos [1]

**<sup>3</sup>tsē** *s* roncha, grano **Chja cjuata nixti xi queya rē charrun ne, vaqui tsē tjehe hntsua.** Se dicen que cuando tenemos antojo de chicharrón y nos da motolin, nos salen granos alrededor de la boca. [2]

**tsē xcuen** llaga

**titsē** *s* pus

**<sup>4</sup>tsē** *s* guayaba [4]

**<sup>5</sup>tsē rē** *v* 1. llena **Sá xi catsē rē ya batella xi cavejñu cojo san ne, nucuhunnu ni san rē.** Si la masa ya llenó la batea por la levadura, amasa la mezcla.

2. está lleno (*de comida*), está satisfecho **Xi jercu tsē nuju ne, ¿há ngutjen tsjuñufun?** Si está usted muy llena, ¿le dan ganas de dormir luego, luego? [2 24; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] **Antón. tiya**

**tsinguitsē** *v* llena

**tsēē** [31; *forma corta de hatsēē*]

hace tiempo, antes, antiguamente

**jemu tsēē** hace años, hace mucho tiempo

**<sup>1</sup>tsēhē** *adj, s* flojo, perezoso [31, 314]

**matsēhē** *v* se aburre

**cjuatsēhē** *s* flojera

**<sup>2</sup>tsēhē** 1. *prep* de, que pertenece a (*posesión*)

2. *prep* acerca de **Meje rē xi cuisiajmi hitsē tsēhē scuela jani cuejña.** Necesitamos platicar un poco acerca de dónde puede quedar la escuela.

3. *pron* suyo (*de él, de ella*) [4]

**cjin tsēhē** lejos de

**tsēhē suva me** su propio; por causa de

**¿yo tsēhē?** ¿de quién?

**<sup>3</sup>tsēhē** [3; *1ª sing. de ntsē*] mi hermano [*2ª sing.:* **tsche** 3; *1ª*

*incl.*: tseen 42; *1ª excl.*: tsihin 34; *2ª pl.*: tsuhun 3]

<sup>4</sup>tsēhē *xi conj* porque, por causa de Tsēhē *xi casuaain me camachaya ná, vēhē xi hveen xi cumatangun rē*. Porque no me avisó, no supe que habría una junta. [4 3]

tsēxtin *adj pl* amontonados Ngu cahndē *xi má ngu suhi xi tē xuta ne, ña tsēxtin cha nixtin xi meje cjue xtē cha*. En lugares donde hacen fiesta y baila la gente, los jóvenes que quieren bailar se agolpan hasta quedar amontonados. [2-2]

tsi *s* lluvia [2]

tsi cjuarcun tempestad  
tsi hnchan niebla

tsihnga *s* lluvia pasajera  
tsindyoyo *s* granizo  
tsixoyo *s* llovizna

tsicaa *v C* sobrecoge Xi cavēē *me ngu yē ne, tsicaa me yojo rē me*. Cuando vio la culebra, se sobrecogió. [3-31]

tsicaataha *v C+2* hace salpicar Xi cavatjutaha *ná naxin ne, catsicaataha ná chu ndasi*. Cuando pasó el caballo cerca de mí, (*lit.*: el caballo hizo que) me salpicó de lodo. [3-31-2]  
Véase caa

<sup>1</sup>tsicaha *v 1*. piafa (*caballo*)  
2. repara [2-2; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

<sup>2</sup>tsicaha *v B11 4-rep 1*. cuela  
Tsicaha *na ndanahyu cojo nisu xahava hya xi sahmi na nchaja*. Ella cuela con una coladera el agua de masa cuando hace atole.  
2. cieme [2-2]  
tsicaha *tsi* hace llover

tsicahnchi *v C* remoja Tsicahnchi *me nihndē xi cumá ngu ndihya*

*xi xincha xihndē cojo ndasi*. Él remoja tierra cuando se prepara a hacer una casa de adobes y lodo. [3-3-24] Véase hnchi, vahnnchi

tsicaja *v A* viste Cuanguen chutsejen *na xuta vixan ta cjui me xi tsicaja rē tsjian rē na*. Vamos a ver a la novia porque ya van las que la vestirán. [3-31]  
Véase <sup>1</sup>vaja

tsicanga *v B11 1*. corretea  
Tsicanga *me xuta nangui naja xi visehen cahndē vēhē*. Ellos corretean a los que entran allá que son de nuestro pueblo.  
2. ahuyenta Catiseti *suva ndihi cojo sa xi nicangan chu nguiñña*. Hay que dejar la fogata ardiendo para ahuyentar a los animales silvestres. [3-2-2] Véase <sup>1</sup>vanga



titsicanga cha chu

tsicangui *v B11* hace que haya desperdicios (*de comida*), generan desperdicios Hiscán *xi tjin rē me nixti ne, jemu tsicangui niñu chuaha*. Donde hay niños, siempre hay (*lit.*: hacen que haya) desperdicios de tortilla. [3-2-2; *v.p.i.*: vicangui]

tsicaniji *v A* hace que alguien cargue algo Cavatē *cha chaquin xi tsicaniji cha naxin*. Él cortó la leña e hizo que la bestia la cargara. [3-3-31] Véase vaniji

tsicanijiyē *v A+2* calumnia, echa la culpa Tsicanijiyē *me cha xi cha vēhē catsichējē cha naxin rē me*. Le echó la culpa de que le hayan robado el caballo. [3-3-31-2] Véase <sup>1</sup>jyē, vanijiyē

**tsicjan** v *D31* hace enojar **Handasa tsicjan cha cha peru maxtiin rē cha.** Aunque tratan de hacerlo enojar, no se enoja. [3-2] Véase <sup>3</sup>cjan rē

<sup>1</sup>**tsicjén** v *A 4-rep* alimenta, da de comer, convida (*comida*) **Miji tsicjén me xicjin me ta, tsēhē xi meje sinē suva me.** No quiere convidar a su compañero, porque lo quiere comer él solo. [3-1]

<sup>2</sup>**tsicjen, tsicjē** v *A 4-rep* acaba con todo **Jercu jinē cha niñu ta yējē ni xi viyuju xcun cha ne, tsicjē cha jinē cha.** Él es un comelón de tortillas, porque acaba con todas las que le ponen enfrente. [3-2; v.p.i.: **tsicjén 3-1**] **tsicjē cha cjua se despide tsicjē cha tifaha cha roba**

**tsicjēya** rompe un compromiso **Hya xi ha camachihin xujun tsēhē ngu compromisu ne, tsajin yo xi tsicjēya rē.** Cuando ya se arregla el documento de un compromiso, nadie lo rompe. [3-2-1]

**tsicoho** v *B31* apaga (*luz o lumbre*) **Tiseti ndihya peru catsicoho cha.** Se estaba quemando la casa, pero él apagó el fuego. [3-24] Véase <sup>1</sup>hvo

**tsicojo** v *B31 inter. 4-rep* tienta, manosea, toca **Xi quiji cha tsicojo cha chu ne, cafaha chu cha.** Cuando fue a tocar al animal, éste lo agarró. [3-2] **tsicojo jni tsja toma el pulso tsicojo tujún gasta dinero**

**tsicojoxa** v *B31+2* ocupa (*reg.*), usa para trabajo **Cuma nicuejexe lata vihi xi xu cafe riji.** Puedes usar esta lata para hervir tu café. [3-2-2]

**tsicojoxa naxin maneja caballos**

**tsicuya** v *B11 1.* devuelve **Nicoye chu riji cojo sa xi cuiisiin chu ngajñi xitjē.** Devuelve tus animales a su lugar para que no se metan entre las siembras. 2. restituye [3-3-2; 2ª sing.: **nicoye**] Véase **vuya**

**tsicuya cjua contesta**

**tsicuya cha ngaxtun cha le da la espalda**

**tsicha** v *B11 4-rep* cría (*personas o animales*) **Suva ndyaja tsicha me chu. Ha jemu cjín má ndyaja xi tjin rē me.** Solamente cría ganado; ya tiene mucho. [2-2] Véase <sup>2</sup>cha

**tsichaja** v *A* pierde **Hya xi tsichaja ngu xuta ngu xcusun ne, ngutjen fi vejña me cjua.** Cuando alguien pierde algo, luego luego va a avisar a la gente. [3-31] Véase <sup>1</sup>chaja

**tsichan** v *B11 4-rep 1.* ruge **Sacuaha tsichan chu xa, cuatjin nújun xi cjan nuju.** Como cuando ruge un león, así se le oye a usted cuando está enojado. 2. sisea **Yē ne, hacuaha tsichan chu.** Las culebras sisean. 3. gruñe [2-2]

**tsichaya** v *B11* olvida **Tsichaya cha vē ta jemu jñu rcu cha.** Él olvidará esto, porque es muy distraído. [3-2-2] Véase **chaya rē**

**tsichējē** v *B31* roba [3-2] Véase **chējē**

**tsichējē firma falsifica**

**tsichihi** v emborracha [3-34] Véase **chihi**

**tsichja** v hace hablar, hace sonar (*p.ej.: un tocadiscos*) [3-24; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.] Véase <sup>3</sup>chja

**tsichoho** v *B31 4-rep* niega, prohíbe **Xuta xa rē ne, catsichoho me ngahma**

**ndihyavasen xi tsintsavē langa.**  
Las autoridades prohíben que los niños juegen en frente del palacio municipal. [3-2; v.p.i.: machoho 3-3]

**tsichuva** v C 1. mide, pesa Jemu ndaja tsichuva cha vē yojo hya xi cuanguen chaan. Ese hombre pesa bien la carne cuando vamos a comprar.

2. juzga [3-14-3; v.p.i.: machuva 3-3-4] Véase <sup>2</sup>chuva

**tsihasu** v B11 caliente Tsihasu me nandá sehe tsinduya me xuta hmu rē. Él calentará agua para bañar al enfermo. [3-2-2; v.p.i.: mahasu 3-2-2] Véase hasu  
tsihasu rē yojo naja calentarse

**tsihi, sihi** 1. s náusea, basca, asco Jemu má tsihi ná xi vutséjen chu lote xi jinē chu naña cahme vē. Me dan náuseas cuando veo al zopilote comiendo un perro muerto.

2. adj asqueroso, nauseabundo [24]  
tsihi rē adj asqueroso

**tsihinda** v B11 ablanda Nihinde nahñu vi ta jemu taja. Ablanda este bejuco porque está muy duro. [3-2-2; v.p.i.: mahinda] Véase hinda

**tsihindu** v A escribe [3-3-1; v.p.i.: mahindu] Véase hindu

**tsihmucacun** v B11+cacun ama Xuta xi tsajin rē me quihndi ne, jemu ndaja tsihmucacun me handasa quihndixahan rē me. La gente que no tiene hijos ama mucho a sus protegidos. [3-2-2-2] Véase <sup>2</sup>cacun, Apénd. D

**tsihnga** s lluvia pasajera [2-24]  
Véase tsi

<sup>1</sup>tsihñu v B11 4-rep 1. amarra Tsihñu hñu cha naxin ne, sehe cuiiim chu ngajñi jnu. Él amarra fuerte a las bestias para que no entren a la milpa.

2. unce Tsihñu me ndyaja xi cuetsihin cuacjan chu nangui. Unce la yunta para que se empiece a arar el terreno. [2-2; v.e.: tjihñu; v.p.i.: mahñu 3-2; 3ª neg.: tsihñuain] Véase <sup>1</sup>hñu  
tsihñu hñu cahntsua se faja tsihñu lasu rē na trenza

<sup>2</sup>tsihñu s aguacero Hya xi vaha tsihñu ne, vixu ndyojo hnchan. Cuando hay aguaceros, cae granizo. [2-2] Véase tsi, <sup>1</sup>hñu

**tsihñucja** v B11+2 amarra, ata Tsihñucja cha ndiji xi sahmi cha xtē rē. Él amarra la paja cuando hace pacas. [2-2-2]

**tsihñuhñu** v B11+2 amarra fuerte, asegura [2-2-2]

**tsihya** v C hila, tuerce Tsihya cha nahñu sehe cuitēña cha. Él hila el mecate y después lo vende. [3-24]

**tsijane** v B11 1. toca (instrumento) ¿Yo cha chjine tyjo xi tsijane ndava suhi? ¿Qué trompetero está tocando en la fiesta?

2. suena (campana)

3. rasguea, puntea (instrumento de cuerdas) [3-2-2; v.p.i.: fane 3-3; 3ª imp.: catjane] Véase <sup>2</sup>fane

tsijane ngu sun toca una pieza musical

tsijane tingotjo ndihya toca a la puerta



tsijane cha

**tsijanerii** v B11+314 hace rechinar Na fanerii nehñu cha xi cjan rē cha. Hasta le rechinan los dientes por estar enojado. [3-2-2-214; v.p.i.: fanerii 3-3-314]



**tsijañafē** v B14-3+1 adormece a  
[3-2-2-1] Véase **fañafē**

**tsijatsē** v D11 hace temblar  
**Tsijatsē nangui xi vatju camión.**  
Los camiones hacen temblar la  
tierra cuando pasan. [3-3-2] Véase  
**fatsē**

**tsijehndu** v B11 fertiliza **Yēhē rē**  
**chu ne, tsijehndu rē nangui,**  
**jercu ndaja má xitjē.** El abono  
fertiliza la tierra y mejora la  
cosecha. [3-3-2] Véase **fehndu**

**tsijehnduya** v B11+2 magulla, hace  
magullar [3-2-2-2] Véase **fehnduya**

**tsijenda** v B11 respira fuerte, jadea  
**Jemu tsijenda cha tsēhē xi cjin**  
**nduva cha.** Él jadea mucho  
porque vino de muy lejos.  
[3-2-2] Véase **fenda**

**tsijenda rē xahasen** está inquieto;  
tiene ansiedad

**tsijenda yojo naja** se sacrifica

**tsijeyu** v B11 enrolla **Hya xi cafē**  
**caxi tsjian rē yachjin ne,**  
**tsijeyu me seche vinchandaja me.**  
Cuando la ropa está seca, las  
mujeres la enrollan y la guardan.  
[3-2-2; v.p.i.: **feyu** 3-2]

**tsiji** pron tuyo [3]

**tsiji vēhē** es para ti

**tsijihnda** v B11 hace llorar [3-2-2]  
Véase **jihnda**

**tsijin** pron nuestro (excl.) [34]

**tsijyēcacun** v B31+cacun dispensa,  
excusa, disculpa **Tsijyēcacun cha**  
**cojo nuju ta hacuiin hatuxa**  
**tjintacun xi canihñu ta cjua**  
**chihin.** Él le disculpará, porque  
usted estaba borracho y no lo  
hizo a propósito. [3-2-2-2] *Sinón.*  
**tsinchataha** Véase <sup>2</sup>**cacun**, Apénd.  
D

**tsimaxu** v C amansa, doma (a un  
animal) **Xuta xi tsimaxu me**  
**naxin ne, hacuaha chja vatju**  
**me ma ta yahnga chu ne,**

**hacuaha jemu cjan rē chu.** A  
los que amansan caballos también  
les puede pasar algo, porque  
algunos son muy bravos. [3-3-24]

**tsin** v nace [2; verbo activo sin  
terminaciones de persona; Gram.  
7.1.]

**Tsin Nina** Navidad

**tsin rē** da a luz, pare

**tu catsin cahme** nacido muerto

**tsitsin** v ayuda en un parto (p.ej.:  
el doctor o la partera)

**tsinchacun** v B11 bendice, consagra  
**Hora rē mixa ne, tsinchacun**  
**nahmi xuta.** El padre bendice a  
la gente durante la misa. [3-2-2;  
v.p.i.: **manchacun**; 3ª neg.:  
**tsinchacuain**] Véase **chacun**

**tsinchataha** v B11 perdona  
**Tsinchataha me quihndi rē me**  
**tsēhē xi cafehya cha**  
**cjuaninchataha.** Él perdona a su  
hijo porque le pidió perdón.  
[3-2-2; v.p.i.: **manchataha** 2-2-2]  
*Sinón.* **tsijyēcacun**

**tsindaja** v A 4-rep 1. compone,  
hace **Nangui naha ne, cjen sa**  
**xuta nascuan xi tsindaja suva**  
**me cojo xca nascuan.** En mi  
pueblo la gente todavía fuma  
cigarros que ellos mismos hacen  
con hojas de tabaco.  
2. mejora [3-31; v.p.i.: **mandaja**  
3-31] Véase **ndaja**

**tsindefa** v B11 voltea **Tsēhē xi**  
**cojo cha catsindefa cha ngu**  
**ndyojo jyē xi catsindefa xuta**  
**ngajan xcun xa ndiya ne, cajne**  
**cahntsua cha.** Le salió una  
hernia porque él también ayudó a  
voltear la roca grande cuando la  
gente estaba volteándola en las  
obras del camino. [3-2-2; v.p.i.:  
**vindefa** 3-3-3]

**tsindefajne** v B11+2 1. hace rodar  
(para abajo) **Xi camatiña Suhi**  
**rē Tsin Nina ne, jemu cjin**

xuta fi tsindefajne me chaquin ngajan Naxi Chini. Cuando se acerca la Navidad, mucha gente hace rodar la leña desde el cerro Celoso.

2. vuelve [3-2-2-2]

**tsindeya** v *B11* 1. cambia (*a alguien o a algo*) Tsindeya cha tsjian rē cha ta jemu chojyihí camá xi yaja cha. Él se cambia la ropa porque la que trae está muy fea.

2. intercambia [3-2-2] Véase vindeya

**tsindē** v *D11* lloriquea Tsindē cha tsēhē xi ngascan sua me jinē cha. El niño lloriquea porque no le dan de comer sino hasta después de darle a todos los demás. [3-2]

**tsinduya** v *D11* baña (*a alguien*) Cahntsua ya batella vē cuma nindoye quihndi vē. Puedes bañar al niño dentro de esa batea. [3-3-2; 2ª sing.: nindoye] Véase nduya

**tsinduyajñi** v *D11+2* salpica, rocía (*aguardiente*) Tsinduyajñi me cha cojo ndasuē. Lo está rociando con aguardiente. [3-3-2-2; v.p.i.: vinduyajñi 3-3-2-2]

**tsindyoyo** s granizo [2-4] Véase tsi

<sup>1</sup>Tsindyu s *propio* San Juan Coatsospan [3-2]

<sup>2</sup>tsindyu rē s ola [4-4 4]

<sup>1</sup>tsingá v 1. hace tronar, hace estallar Nixtin rē suhi ne, jercu tsingá cuete nangui naha. En los días de fiesta hacen tronar muchos cohetes en mi pueblo.

2. detona, explota Hya xi cahndē xi títisingá ne, cafáña nangui. Cuando oí que detonó la dinamita, me tiré a suelo.

3. revienta (*globo*) [3-1; verbo activo sin terminaciones de

persona; Gram. 7.1.] Véase tsitsinga

tsingá chuhun retruena, retumba  
tsingá rē naxi hace eco, resuena

<sup>2</sup>tsinga v *B11* 1. copia

2. imita [3-2]

**tsingacun** v *B11* enseña, muestra Xuta xi ndaja me ne, tsingacun chichihin naja me hacutjin nujyehenyan ngayuva. La gente buena en el Distrito Federal nos enseña las calles por donde debemos ir. [3-2-2]

**tsingahñu** v *B11* 1. tuerce ¿Mé má cuatjin ningahñi tsjian vē? ta sá xtiya. ¿Por qué tuerces la ropa? Se puede romper.

2. da vuelta Carretera ne, jercu tsingahñu, hacuiin quixi. La carretera da muchas vueltas, no está derecha. [3-2-2] Véase <sup>1</sup>hñu

hiscán tsingahñu en el recodo de

**tsingaqui** v *A* 1. mancha Tu cuenda tsingaqui lihndi natya rē xihaxi vē ta hacuiin cajinē. El chamaco no está comiendo el dulce, nada más se está manchando la ropa con el jugo.

2. pega (*p.ej.: adornos en la ropa*) Hatsēē nu jemu vaja na nixti tsjian xi vaqui rē xahva, hane cuatjin tsingaqui me xi fuya tsjian jan xahva rē. Hace años las señoritas se ponían ropa adornada con encaje que las costureras le pegaban. [3-3-1; v.p.i.: vaqui rē 3-14 14]

**tsingasca** v *B11* despierta a [3-2-2; v.p.i.: vasca rē 2-2 24]

**tsingascaya** v *B11+1* inspira Miji rē xi tujyē nihñatangun cojo xuta ta hacuiin yējē me xi tsingascaya rē cjuatacun naja cojo ngu cjuatacun xi ndajyihí. No debemos buscar amigos así nada más, porque no todos nos

inspiran a seguir lo recto con sus buenos consejos. [3-2-2-1]

<sup>1</sup>tsingataha v B11 se agrieta (*superficialmente*) [3-1-2]

<sup>2</sup>tsingataha rē v B11 truena, estalla [3-1-2 24]

tsingatahacacun v B11+cacun piensa [3-2-2-2-2] Véase <sup>2</sup>cacun, Apénd. D

tsingatahacacunndaja v B11+cacun+31 1. medita  
Catitsingatahacacunndaja cha sehe cuichja cha. Que medite antes de hablar.  
2. comprende, piensa bien [3-2-2-2-2-21]

cjin tsingatahacacunndaja se preocupa

tsingatihin v B31 da lugar, admite, acepta Nandya ne, catsingatihin cavechji vasantjin chjí rē mastru. El pueblo aceptó la proposición de pagar la mitad del sueldo del maestro. [3-3-2]

tsingatjen v C tira, hace caer, echa por tierra Cojo ngu tiru tsēhē xtuju ne, catsingatjen cha tsēhē naxin rē. Con un tiro del rifle, lo hizo caer de su caballo. [3-3-2]  
ma tsingatjen jo ntsacu se puede parar (*se dice de un niño cuando apenas está aprendiendo a andar*)

tsingatjensun v C+1 tira encima [3-3-2-1]

tsingatjenxin v C+1 tira a un lado, hace a un lado  
Tsingatjenxin cha naxin xi cahme jiña tiña xcun nandan. Él hizo a un lado el caballo muerto que estaba cerca del agua. [3-3-2-1]

tsingatjenya v C+1 echa (*adentro*), echa en Ndava ndihyu  
tsingatjenya cha naña xi jemu si rē chu. Echaron al perro en

el hormiguero porque es flojo. [3-3-2-1]

tsingatji v B11 prensa, muele (*caña*) Nu nu ni tsingatji cha ndeje. Cada año muele su caña. [3-2-2; v.p.i.: vatji 3-3]

tsingatju v B11 envía, remite  
Xutaxa rē ne, chuva sa chuva sa tsingatju me xujun tsēhē gobiernu. Las autoridades municipales remiten documentos del gobierno mensualmente. [3-2-2]  
tsingatju cjua rē lo llama  
tsingatju cha cjua manda a decir  
tsingatju cha suhi pasa la fiesta en el pueblo  
xi tsingatju de parte del que manda

tsingatjuhma v B11+1 envía en secreto [3-2-2-1] Véase hma

tsingatjuhnga v B11+2 1. pasa de largo Cavetaha rē cha naxin nguijña, peru catsingatjuhnga cha chu ta cafaain rē chu casahmi cha. Le tiró al venado, pero el tiro le pasó de largo y no le dio.

2. no hace caso de  
Catsingatjuhnga nisē cjua xi cafahatsja cha, cafaain me cha. El policía no hizo caso de la orden que recibió, y no agarró al hombre. [2-2-2-2] Véase hnga

tsingatjusun v B11+1 pasa rozando  
Tu má rē xi casatiin rē cha chesa ta ha ña catsingatjusun me chesa rcu cha. Aunque la bala no le tocó, le pasó rozando la cabeza. [3-3-2-1]

tsingatjuya v B11+1 envía dentro de [3-3-2-1]

<sup>1</sup>tsingaya v se resbala Ndiya catsingaya rē me ne, jemu camá ndasi tsjian rē me. Se resbaló en el camino y se le enlodó la ropa. [3-3-3; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]

<sup>2</sup>tsingaya *v A* detona en Cuete ne, catsingaya tsja cha, hane cacandi rē jyan rcu tsja cha. El cohete detonó en su mano e hizo que se le cayeran tres dedos. [3-3-34]

tsingoya *v I*. finge

2. anuncia de antemano [3-2-2]

tsinguejnu *v C* divierte, hace reír Jemu catsinguejnu cha langa cojo cjuasihya rē cha. Hizo reír a los niños con sus chistes. [3-3-1] Véase vejnu

tsinguejñu *v A* entretiene, distrae de Xi cafehe visiajmi me cojo ná ne, catsinguejñu me cjuachoho naha. Cuando él vino a platicar, me distrajo de mi tristeza. [3-3-1] *Sinón.*

tsinguijnehai, tsiqueheñihi

tsinguejyu *v A I*. calma, contenta (*a una persona*) Tsinguejyu na quihndi hora xi jihnda. Ella calma al bebé cuando llora.

2. hace que modere (*plástica*)

Cjuē tsinguejyu xi tichja cha ta sá xi cueya me cha ndavaya.

Voy a hacer que modere su plástica para que no lo metan otra vez a la cárcel. [3-3-1; *v.p.i.*: sejyu 3-1] Véase jyuu

tsinguetsun *v B11 I*. destruye

2. descompone Chu tajaninda cojo chu quixún ne, tsinguetsun chu ngu ya. Los escarabajos y los gorgojos descomponen la madera. [3-2-2; *v.p.i.*: vetsun 3-2]

tsinguetsun nandá contamina el agua

tsinguetsun rē cjua no fue cumplida la promesa; no resulta la idea

tsinguetsun tujún malgasta el dinero

tsinguetsuntaha *v B11+21* rompe una relación que tiene [3-2-2-21; *v.p.i.*: vetsuntaha 3-2-21]

tsinguetsunya *v B11+1* derriba, echa abajo Chuyiin rē cha tsēhē ndihya xi casahmi cha vēhē. Xi tsinguetsunya cha, sehe sahmi nga cha ngu. No le gustó la casa que el otro hizo. La derribará y luego hará otra.

[3-2-2-2; *v.p.i.*: vetsunya 3-2-1]

<sup>1</sup>tsinguijne *v B11 I*. disminuye, rebaja Presidente ne, catsinguijne me tujúnsa tsēhē xuta nangui naja. El presidente disminuyó el impuesto de la gente de nuestro pueblo.

2. baja Jemu hnga tono rē guitarra, ninguijni hitsē ni sehe cuma sen. El tono de la guitarra está muy alto; bájalo para que podamos cantar. [3-3-2] Véase vijne

<sup>2</sup>tsinguijne *v B11* traga Hya xi siuhun pastilla ne, cojo nandá ninguijnu cojo. Cuando tome usted una pastilla, tráguela con agua. [3-2-2]

tsinguijnehai *v B11+2* distrae, entretiene Hacuiin ninguijnihai naa riji ta mahyiin rē na ta comida sahmi na. No entretengas a tu mamá, porque está ocupada haciendo la comida. [3-2-2-2] Véase hai

tsinguijnehnchan *v B11+2*

1. refresca, enfria Hya xi vinduyan ne, caa rē nandá tsinguijnehnchan naja handasa ndaja suē. El agua nos refresca cuando nos bañamos aunque haga bastante calor.

2. aplaca (*fig.*) Suva ni cumba rē cha cama catsinguijnehnchan me xi camá cjan rē me. Solamente su compadre pudo aplacarlo cuando se enojó. [3-2-2-2] Véase hnchan

tsinguijnetaha *v B11+2* termina Tjin ná jo tsjian, ha cuma vē

xi tsinguijnetaha rē nu. Tengo dos mudas de ropa; con eso termino el año. [3-2-2-2; v.p.i.: vijnetaha 3-3-2]

**tsinguishehen** v B11 1. mete

**Ninguisihin chaquin vē cahntsua ndihya.** Mete esa leña dentro de la casa.

2. introduce, da entrada [3-2-2]

*Véase visehen*

**tsinguishehen nachjun ngojo rē nindu** enhebra la aguja, ensarta la aguja

**tsinguishehenquinda** v sumerge

**tsinguishehenjñi, tsinguishehenjyin** v

B11+2 1. interrumpe, se entremete en **Ha ndasa hacuiin cojo cha yaha rē cha cjuá, peru tsinguishehenjñi cha.**

Aunque no le están hablando a él, interrumpe la plática.

2. se compromete **Tjin yahnga xihin ne, jemu choho**

**tsingatahacacun cha ta handasa**

**vēē cha xi jiña cjuavixan rē ngu chjuun cojo jingu sa xihin ne, tsinguishehenjñi cha cojo rē**

**na.** Hay hombres que piensan muy mal, porque aunque saben que una mujer está comprometida con otro, se comprometen con ella. [3-2-2-2]

**tsinguishehenjñircu** v B11+2+2 se compromete [3-2-2-2-2]

**tsinguishehenrcu** v B11+3 se

compromete **Tjin yahnga xihin xi ha sacuiin rē cha chjuun xi meje rē cha ne, tsinguishehenrcu cha cojo ngu na handasa tjín quihndi rē na.** Hay hombres que si no consiguen una mujer que les parezca, se comprometen con otra, aunque ya tenga hijos.

[3-2-2-2] *Sinón. tsinguishehenjñi*

*Véase r̄cu*

**tsinguishehenquinda** v B11+2-2

sumerge **Tu catsinguishehenquinda**

**ni na galon rē na ndava nandá xi cafaha na nandá.** Ella nada más sumergió su galón de plástico en el pozo para coger agua. [3-2-2-2-2] *Véase quinda*

**tsinguitjen rē** v hace que vuela **Ndama rē cha xi jercu ndaja vanga tjo ta jercu ndaja tsinguitjen rē papalote rē cha.**

A él le da gusto que sople fuerte el viento, porque hace que vuela bien su papalote. [3-3-2 24; verbo con sujeto dativo; Gram.

7.3.] *Véase vitjen*

**tsinguitjen xtē rē** limpia soplando

**tsinguitsē** v B11 llena **Jemu hai**

**tsá vē xi cuatjin tsinguitsē camahani cha vē ni.** Está muy pesada la bolsa porque ese hombre siempre la llena hasta el borde. [3-2-2] *Véase tsē rē*

**tsinguitsin** v C hace cosquillas

**Tsinguitsin na quihndi rē na, vēhē xi vejnu na.** Ella le hace cosquillas a su hijo; por eso se está riendo. [3-3-24; v.p.i.:

**maquitsin 3-4-4] Véase quitsin**

**tsinguitsjen** v B11 se acuerda de, piensa en alguien **Chja cjuá ta hya xi tjín yo tsinguitsjen naja, vēhē xi má naja hatsin tuya ni ni xi nechantahan.** Se dice que cuando alguien piensa en nosotros, estornudamos, sin importar donde estemos. [3-2-2] *Sinón. vitsjen rē*

**tsinguitojo** v B31 esparce, riega, extiende **Tsinguitojo rē yujma naja ta sá tu cumá hani tsēhē xi jemu xcuen.** Voy a extender nuestro frijol; a ver si no se va a poner colorado, porque está fresco. [3-3-2] *Véase vitsojo*

**tsinguixan** v deja que se case [3-2-2] *Véase vixan*

**tsinguixañaja** v B11+2 junta

(dinero, piedras), recoge **Tesoreru**

tsēhē nandya ne, tsinguixanñaja me tujún sehe sacu gastu tsēhē ndihyavasen. El tesorero municipal junta dinero para los gastos del municipio. [3-2-2-2]

<sup>1</sup>tsinguixi v C 1. declara, testifica Xuta xi sua cjuá me ndihyavasen tsinguixi me xcusun xi cavēē me. Los que atestiguan en el municipio declaran lo que vieron.

2. afirma [3-3-24] Véase <sup>2</sup>quixi

<sup>2</sup>tsinguixi v C endereza Handasa jemu lahñi ya ne, cha Juan ne, ma tsinguixi cha. Aunque el palo está muy chueco, Juan puede enderezarlo. [3-3-24; v.p.i.: maquixi 3-3-24]

tsinguixihi v B11 1. remuele, repasa (masa) Tsinguixihi na nahyu rē na ta jemu xcua. Ella remuele su masa que está muy entera.

2. rumia (p.ej.: la vaca) [3-2-2] Véase <sup>2</sup>xihí rē, quixihi

tsini s tío [3-34]

tsiniya v A 1. mueve

2. revuelve Tsiniya cha nangui ta cavechu nixtin xi cuincha cha tjä. Él revuelve la tierra porque ya llegó el tiempo de sembrar.

3. vibra, sacude Hya xi vatju ndihyandihi ne, ña finiya ventana rē tingotjo ndihya. Cuando pasa un avión, hasta vibra la ventana de la puerta. [3-3-1; v.p.i.: finiya 3-3-1]



titsiniya na nchēē

tsiniyaya v A+1 sacude Cuején ya mangun vē ne, tsiniyaya ya rē ne, cuixu mangun quichji. Voy

a subirme a ese árbol de mango y sacudirlo, para que caigan los mangos maduros. [3-3-1-1]

tsintsavē v B11 juega Jemu tsintsavē langa cojo muñeca. Las niñas juegan mucho con muñecas. [3-2-2; forma corta: ntsavē]

cjuanintsavē s juego

tsinu [3-3; v.p.i. de mu] roza

tsinusun rē [3-3-14 14; v.p.i. de musun] limpia la maraña

tsiña s camarón [3-2]

tsiña langa chacalín

tsiñaja rē [3-3 34; v.p.i. de viñaja] acarrea Véase mañaja

tsiquehen v B31 4-rep mata Cha tsiquehen cha vē. Cjín xuta catsiquehen cha. Él es un asesino. Ha matado a mucha gente. [3-2]

cha tsiquehen asesino

mé tsiquehen rē algo que molesta

tsiqueheñihi v A+3 entretiene, detiene a alguien, distrae ¡Xi caniquihñii cha ta xa tisahmi cha! ¡No lo entretengas porque está bajando! [3-31-1] Sinón. tsinguijnehai, tsinguijñu

tsiquehenya v B31+1 lo acaba [3-2-1]

<sup>1</sup>tsiquihi v B11 4-rep da de beber (al animal) [2-2]

<sup>2</sup>tsiquihi rē v B11 1. pinta Quihndi reye langa xi vetju má suhi ne, tsiquihi rē me xcun xi majmá. Los niños que salen de "reyes" en la fiesta, se pintan la cara para que quede negra.

2. tiñe

3. colorea [2-2 24; v.p.i.: hvi rē 2-24]

tsiquihi rē jo ndiya da dos manos de pintura

tsiquihi rē xujñu encala, pinta con cal

**tsiquihndē** v *B11* avisa ¿Mé cjuaxi tsiquihndē me xuta? ¿De qué asunto le está avisando a la gente? [3-2-2]

**tsiquihnga** v *B11* deja salir por arriba, sube Nangui naha ne, xuta xi queya rē me tu mé ni yojo ne, tsiquihnga xuta rē me hnde rē yojo jan, hora xi sehe tu cafē cachjan. Cuando en mi pueblo alguien tiene motolín por alguna carne, su familia deja salir el vapor de la carne cuando apenas se acaba de cocer. [3-2-2] Véase hnga

**tsiquijin** v *B31* 1. aumenta Nixtin xi jemu tjín xa ne, hacuaha tsiquijin xuta chji rē mosu, sehe sacu rē me xuta xi sahmi xa rē me. Cuando hay demasiado trabajo, la gente le aumenta el sueldo a los mozos, y entonces encuentra quien haga el trabajo.

2. sube (*alguna cosa*), alza Tsiquijin cha xihndē ta ndihya tisexo rē. Él sube los adobes porque está construyendo la casa. [3-2] Véase <sup>3</sup>miji

tsiquijin ntsacu xca naja se arremanga los pantalones

**tsiquindi** v *B11* dobla ¿Há ma tsiquindi cha ya vē xi cuatjin squi ni? ¿Podría doblar ese palo aunque esté así de grueso? [3-2-2; v.p.i.: vindi]

tsiquindi yojo rē se agacha

**tsiquinga** v *A* cura (*con humo de copal*), sahúma Surqui ne, hya xi tsirqui me xuta ne, cojo nihndi tyjungun ne, tsiquinga rē me xuta hmu rē. Cuando los brujos curan a la gente la sahúman con humo de copal. [3-3-1]

**tsirqui** v *B11* 4-*rep* medica Tsirqui cha yojo rē cha, vēhē xi tsajin

mé má rē cha. Él se medica, por eso está saludable. [2-2] Véase <sup>2</sup>rqui

**tsisatjen** v *C* ayuda a levantarse (*a una persona o animal*) Ha jemu hmu rē cha vēhē xi nahmi rē cha tsisatjen me cha. Él ya está muy enfermo, por eso su papá lo ayuda a levantarse. [3-3-24] Véase visatjen

**tsisatjenhnga** v *C+1* para, ayuda a ponerse en pie (*a una persona o animal*) Nahmi rē cha tsisatjenhnga me cha hora xi vejña cha ta jemu hmu rē cha. Su papá lo ayuda a ponerse en pie cuando está sentado, porque está muy enfermo. [3-3-24-1] Véase hnga, visatjenhnga

**tsisava** v *A* hace que le dé vergüenza, hace que se sienta apenado Hya xi vaja xicjin ngu cha xi hitsē sa jyē xi cumá rē ngu cha ne, hane caain rē cha jan ne, yahnga xi vutsejen jan ne, tsisava rē cha cha xi jyē jan. Cuando alguien pelea con otro más chico y no gana, los que están viendo le hacen sentirse apenado. [3-3-1] Véase sava rē

**tsisca** v *B11* 4-*rep* 1. se esquivo, es evasivo Xuta xi tsehen xcusun rē ne, tsisca me hora xi sua me tujún naja. La gente de mala costumbre nos esquivo a la hora de darnos nuestro dinero. 2. es voluble (*persona*) [2-2] Véase sca rē

**tsismi** v *A* 4-*rep* suelta, liberta Nismu chu ta sá cjuaha chu ngayun. Suelte al animal para que no le agarre a usted. [3-1; v.p.i.: smi 2]

tsismi ndaya absuelve

tsismi xicjin se divorcia; se separa (*de su esposa o esposo*)

**tsismicacun** v *A+cacun* entierra en el olvido, pierde interés en [3-1-1-1] Véase <sup>2</sup>*cacun*, Apénd. D

**tsismitaha** v *A+21* 1. separa de 2. deja de **Tsismetaha xi cjuê jan ta ha quihndê chuyiin ná na**. Dejé de ir porque ya no me gusta ella.

3. permite salir [3-3-21]

**tsisuê rê** v se calienta [3-14 14; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.] Véase *suê*, *masuê*

**tsitê** v *A 4-rep* hace girar **Tsitê cha trumba**. Él hace girar el trompo. [3-1] Véase <sup>1</sup>*tê*

**tsitêê** v *A* arrea **Cha mosu ne, tsitêê cha naxin xi meje xati cjehe cha**. El mozo arrea la bestia porque quiere llegar pronto. [3-31; se conjuga como un verbo interrumpido]

**tsiticja** v *B11* tumba, arrasa **Tjo catsiticja rê jnu, cafê cavetsun**. El viento arrasó la milpa y la acabó de destruir. [3-2-2]

**tsiticjajne** v *B11+2* hace rodar (para abajo) **Tihinxin ta ndyojo tsiticjajne me**. Quítate de allí porque van a rodar piedras. [3-2-2-2]

**tsitijñu** v *C* da vueltas, hace girar **Ngu ngu langa miji ngu ngu rcu tsja rê yavitijñú, hane ngu lihndi tsitijñu, cuatjin sahmi tsintsavê nixti**. Cada niño sube a un brazo del balancín, uno lo hace girar, y así juegan. [3-3-24] Véase *vitijñu*

**tsitin** s anzuelo [3-34]

**tsitiya** v *B11* vacía **Hora xi tsitiya cha tsá xi hincha niji ne, catiyujuxin cha tsá xi yajañihi rê ta hacuiin tsajan**. Cuando él vacía las bolsas de las mazorcas, tiene que apartar las que tengan

nombre, porque no son nuestras.

[3-2-2; v.p.i.: *matiya* 3-3-3]

Véase *tiya*

**tsitiyaya** v *B11+1* vacía en [3-2-2-1]

<sup>1</sup>**tsitjê** v *B11* da tos, tose [2-2]

Véase <sup>1</sup>*tjê*

<sup>2</sup>**tsitjê** v *C* siembra **Hacuiin yêjê xitjê xi ngu chuva ni matjê. Tjin yahnga ne, xin chaniji; hane yahnga nga ne, tu vixu ni tutjê rê**. No se siembran igual todas las semillas, pues algunas se siembran una por una y otras se esparcen nada más. [3-24; v.p.i.: *matjê* 3-34] Véase <sup>2</sup>*tjê*

**tsitjinguia** v *B11+3-1* enrolla **Tsitjinguia cha hitsê nahñu hndê vi ta hacuiin yêjê sahmi xa hane tu sahmi ndya nguhe**. Él enrolla un poco el mecate porque no lo necesita todo, y está estorbando aquí. [3-2-2-1]

**tsitjiya** v *B11* mece (a una persona) **Tsitjiya cha xicjin cha tsêhê xi jemu jihnda**. Él mece a su compañero porque llora mucho. [3-2-2] Véase *vitjiya*

**tsitjungui** v *B11* 1. rechaza **Catsitjungui cha cjua xi cachja nahmi rê cha. Xi má rê cha ne, cuma sahmi suva cha xa rê cha**. Él rechaza el consejo de su papá. Piensa que puede hacer su trabajo sin ayuda.

2. no le parece, no le gusta **Tsitjungui cha tyjava xi cavatsê chjuun rê cha. Chuyiin rê cha tsêhê**. No le parece el sombrero que le compró su mujer. No le gusta.

3. desprecia [3-2-2]

**tsitsehen** v *C* incita, influye (a hacer mal), corrompe ¿**Yo tsitsehen ri xi jemu má chihi?** ¿Quién influye en ti para que te emborraches tanto? [3-24] Véase *tsehen*



- tsitsē** *v B31 4-rep* 1. enciende (*soplando*) **Tihin nóje cojo rē na ta hora xi tsitsē na ndihi ne, catisahmi na cuidadu quihndi ta sá tu cueti.** Dile a ella que cuando encienda la lumbre, cuide que no se queme el bebé.  
2. atiza (*lumbre*) [3-1]
- tsitsin** *vpi* ayuda en un parto [2-2]  
*Sinón.* fi hya xi tsin *Véase* tsin
- tsitsinga** *v A* 1. hace tronar, hace estallar **Hya xi sahmi xuta ngu suhi nandya ne, cha xi tsitsinga cuete ne, faha xa cha.** Cuando la gente hace una fiesta en el pueblo, el encargado de hacer tronar los cohetes los manda a hacer.  
2. dispara un arma, descarga un arma **Hatsēē nixtin ne, jemu choho sahmi xuta ta, jemu meje tsitsinga me xtuju handasa ngajñi rē xutacjín.** Hace tiempo la gente actuaba muy mal, porque disparaban sus rifles sin importarles que estuvieran en medio de la muchedumbre. [3-3-1]  
**tsitsinga rcu tsja** truena los dedos *Véase* tsinga
- tsitsju** *v A 4-rep* 1. tuesta **Tsitsju me niñu xi jinē xuta hmu rē.** Tuesta la tortilla para el enfermo.  
2. asa **Tsitsju na vēhē ti xcun ndixuhi.** Ella asa el pescado sobre las brasas. [3-1; *v.p.i.:* matsju 3-1] *Véase* tsju
- tsitsyuhun** *v A 4-rep* exprime [3-31; *v.p.i.:* matsyuhun 3-31]  
**tsitsyuhun lechi** ordeña
- tsitujne** *v C* 1. baja de **Nitujni panela xi hincha cahntsua ndyahnga ta cafehe me xi cuatsē.** Baja la panela del coscomate porque llegó el que la va a comprar.  
2. desmonta de

3. corta de [3-3-24; *v.p.i.:* tujne rē]

**tsityja** deshoja

**tsityjahi** *v B11 4-rep* limpia  
**Tsityjahi cha ndatsen ndaya cha ta jemu tjain camahani.** Él limpia el patio de su casa, porque la hierba está muy tupida. [2-2; *v.p.i.:* matyjahi 3-3] *Véase* tyjahi

**tsivaha** *v A* empuja **Tsivaha cha siya tiña nachan rē cha hmu rē.** Él empuja la silla hacia la cama del enfermo. [3-31; *v.p.i.:* nivaha rē 3-314 14]

**tsivaha cojo chinduu** palanquea

**tsivahaxin** *v A+1* 1. aparta empujando, separa  
2. no permite (*fig.*) [3-31-1]

**tsixcuehyu** *v C* se burla [3-3-24]  
*Véase* xcuehyu

**tsixi** *v A 4-rep* seca, tiende para secar [3-1; *v.p.i.:* xi 1]

**tsixindē** *v* castra, capa, esteriliza (*animal*) [3-3-1] *Sinón.* vaxē me tu rē chu *Véase* xindē

**tsixine** *v B11* 1. engrasa (*como cuando hornea*)  
2. ceba, engorda **¿Mé má cuatjin nixini chu vē?, ta vetjiin chjí rē chu xi cuacun vē.** ¿Por qué engordas este animal? Su precio no resultará. [3-2-2; *v.p.i.:* maxine] *Véase* xine

**tsixinga** *v B11* 1. extiende, estira **Nixingue tsjian vē ne, ¿há ndajyihí?** Extiende la ropa para ver si está bonita.  
2. infla (*como una pelota*) [3-2-2; *v.p.i.:* vixinga 3-2-2]

**tsixiya** *v A+1* seca (*con trapo*), seca absorbiendo [3-1-1] *Véase* xi

**tsixoyo** *s* llovizna [2-24] *Véase* tsi

**tsixta** *v A 4-rep* 1. cepilla **Tsixta ya vi ta meje ná xi xta.** Voy

a cepillar esta madera porque la necesito lisa.

2. alisa **Tsixta me tsja rcu me xi cjue me yungun.** Se alisa el pelo cuando va a la iglesia. [3-1; v.p.i.: **maxta 2-1**] Véase <sup>1</sup>**xta tsixta tsjian** plancha la ropa

**tsixu** v *B11 4-rep* hierve **Tajñu tajñu ni tsixu na nandá xi cumá café.** Cada mañana ella hierve el agua para hacer café. [2-2; v.p.i.: **xu 2, sexu 3-2**; v.e.: **tisexu, quisexu**; 3ª neg.: **tsixuain**] **tsixu rē** burbujea

**tsixujne** v *B11 1.* hace que se erosione  
2. derriba **Tsēhē xi camá changá ndihya, vēhē xi tsixujne cha.** Derribará la casa porque ya está vieja.  
3. hace que se corrompa [3-2-2]

**tsixunga** v hace florecer **Chja xuta ta hya xi fi chu tindu sacuaha xi hvi chu nandá rē xcun ngu naxu ne, hora vēhē xi tsixunga xu chu naxu.** Dice la gente que cuando un chuparrosa hace como si estuviera chupando el néctar de una flor, está haciendo que florezca la flor. [3-3-1; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.] Véase **xunga**

**tsixuva** v *B11* desmorona [3-2-2] Véase **vixuva**

**tsixuvi** v *A* chifla, silba **Tajñu tajñu ne, tsixuvi cha naña rē cha xi fi cha cojo chu nguijña.** Todas las mañanas él silba a su perro para que venga y lo lleve al campo. [3-3-1]

**tsixuya** v *B11 1.* fríe  
2. guisa [2-2-1; v.p.i.: **maxuya 3-2-1**] Véase **tsixu**

**tsiyuju** v *A 4-rep* afila **Yējē ni tajñu ni chaja sa xi cuetju cha cjue sahmi cha xa ne, tsiyuju cha quicha ra.** Todas las

mañanas, antes de salir a trabajar, él afila su machete. [3-31; v.p.i.: **mayuju**] Véase <sup>1</sup>**yuju**

**titsiyuju cha quicha**



**tsiyuma** v *C* empobrece **Cama casahmi cha suhi peru catsiyuma cha yojo rē cha.** Podría haber hecho la fiesta, pero se empobreció. [3-3-24] Véase <sup>2</sup>**yuma, mayuma**

<sup>1</sup>**tsja s pos 1.** antebrazo y mano (de la gente)  
2. pata delantera (del animal)  
3. garra (del animal) **Chu xi hmí rē xa hindu ne, jemu yehe camaha ni tsja chu.** Las garras de los tigrillos son muy anchas. [3; 1ª sing.: **ntsa 3**; 2ª sing.: **ntse 3**; 1ª incl.: **ntsaan 43**; 1ª excl.: **ntsin 34**; 2ª pl.: **ntsun 3**]

**cahntsua tsja** palma de la mano  
**nachjan tsja** dorso de la mano  
**nguisin tsja** muñeca de la mano  
**tsja natsi** mano del metate,  
**metlapil**

**tsja rē rama**  
**tsja xca** manojo de hojas  
**yaquixi tsja** antebrazo

**fahatsja** v recibe

**fuyatsja** v cose a mano

**tyjanguitsja** v carga con las manos

**vajatsja** v aplaude, palmea

**vesuntsja** v sostiene con la mano, sostiene en brazos

**vetahatsja** v tienta; indica con la mano

**visanetsja** v pone la mano sobre  
**xatsja s** brazo fuerte (reg.), marta (mamífero)

**yahatsja** v lleva en la mano

<sup>2</sup>**tsja s** tejón, coatí (mamífero) [2]

<sup>3</sup>tsja s 1. piel

2. pelo (*mamíferos*), lana Chu tsánga ne, jemu cjin tsja sua chu. Los borregos dan mucha lana.

3. pluma Chu hnehua ne, jemu ndacun xcusun rē tsja rē chu. La guacamaya tiene plumas de colores bonitos.

4. pelusa Turaxnu ne, hora xi xine ne, meje rē xi ndujnu ta hacuaha tjin tsja rē taha ngaxtun tyjava rē. Cuando comemos un durazno debemos limpiarlo, porque su cáscara tiene pelusa. [4]

jemu tsja muy velloso, velludo tsja naxa cana

tsja ndetsihin naxi cerda de la cola de las bestias

tsja xcun patilla

<sup>4</sup>tsja rē s su rama [4-4]

tsja rē nahñuti mano del mecapan

tsjahvo s bigote [4-14]

tsjahvo rē chu barba de animal (*gato, conejo, etc.*)

tsjahya rē [3-3 34; v.p.i. de fahya] teje

tsjanahya s espinilla (reg.) *Una enfermedad que hace que el cabello se ponga áspero y grueso, y que se hinche el cuero cabelludo.* [4-3-2] Véase <sup>3</sup>nahyá

tsja natsi s metlapil Camajin cahvo na tajñu quihndē ta tsēhē xi catotoho tsja natsi rē na. Ella no podía moler esta manaña porque se quebró su metlapil. [3 3-2]

tsjanga [2-14; variante de tsanga] 1. algodón

2. algodón (*sarape con abertura*)

3. cobija

tsja nguihva s barba Cha changá ne, tsingatihin cha mayehe tsja

nguihva cha. Los ancianos se dejan crecer la barba. [4 3-3]

tsjarcu s pos cabello (*de él, de ella*), pelo (*de él, de ella*) [4-4; 1ª sing.: 4-3; 2ª sing.: tsjarcui 4-3; 1ª incl.: tsjarcuun 4-42; 1ª excl.: tsjarcuin 4-34; 2ª pl.: tsjarcun 4-3]

tsjarcu niji cabellos de elote, barbas del maíz

vixu tsjarcu se le cae el cabello, se pone calvo

tsja tuxcun s pos 1. ceja (*de él, de ella*) Ngatsē rē xi jemu meje cuejña lihndi tjehe ndacahi ne, cati tsja tuxcun. Porque siempre quiere estar cerca de la lumbre, el chiquito se quemó las cejas. 2. pestaña (*de él, de ella*) [4 2-24]

tsiniya tsja tuxcun pestaña

tsja xcun s pos 1. barba (*de él, de ella*)

2. patilla (*de él, de ella*) [4 4]

tsjaya rē [3-3 34; v.p.i. de fahya] tortea

tsjen s miel Tsjen rē chu tusen ne, hitsē sa haxi xi cumá rē tsjen rē chu sera. La miel de abeja silvestre es más dulce que la miel de abeja común. [2]

xatsjen s oso hormiguero

<sup>1</sup>tsjē 1. s sama

2. s persona simple (*fig.*)

3. *adj* rasposo, áspero, escamoso [14]

chu tsjē caspa

<sup>2</sup>tsjē s guaje [4] (*árbol y vaina leguminosa comestible*)

tsjian s 1. ropa, trapo

2. corte, paño, tela (*para hacer ropa*) Tsjian xi camá tsjian rē na ne, jemu hnga chjí rē. El corte con que hicieron su ropa es muy caro. [2]

tsjian nguihma ropa interior

**tsjian chaha rē** ropa hecha  
**tsjianniñu** servilleta (*para tortillas*)

**tsjiantutē** *s* tela suelta (*corte o retazo*) [2-24-2]

**tsjin** *s* 1. savia (*del árbol*)  
2. leche (*de una planta*) [4]

**tsju** *adj* tostado, asado **Jemu ndaja chinē** yojo **tsju**. La carne asada es muy sabrosa. [1]

**tsitsju** *v* tuesta, asa

**tsjutaha** *adj* chamuscado

<sup>1</sup>**tsjun** *s* 1. sepulcro **Quijicojo lihndi naxu xcun tsjun rē naa rē**. El niño llevó flores al sepulcro de su mamá.

2. cadena de tierra, montículo (*entre dos surcos*) **Hacuiin xcun tsjun rē cuihin sehe hacuiin cuixuya nihndē ndava tjē xi vinche**. No caminos sobre los montículos que se forman entre los surcos, para que no caiga tierra sobre la siembra que estás haciendo.

3. montón **Sahmi chu tsjun hya xi má ndava chu**. El animal hace montoncitos cuando excava la madriguera. [2]

<sup>2</sup>**tsjun** *v* *B1 4-rep* **patea Cuidadu cojo naxin vē ta jemu tsjun chu**. Ten mucho cuidado con esa bestia porque patea. [1; 1ª *sing.*: **tsjun**; 2ª *sing.*: **noye**; 1ª *incl.*: **nuyan**; 1ª *excl.*: **nuyin**; 2ª *pl.*: **nuyun**]

**xi tsjun chu** patada

**tsjuña** [2-21; 1ª *incl. de faña*] nos acostamos

**tsjuñanchaja rē** [2-2-214 14; *v.p.i. de fañanchaja*] se tapa, se cubre (*con cobija*)

**tsjuñi** [2-24; 1ª *excl. de faña*] nos acostamos

**tsjutaha** *adj* chamuscado, tostado en parte [1-2]

**tsufē** *v* *A 4-rep* se unta **Jemu jinēya tyja rē me, vēhē xi tsufē me rqui**. Le duele mucho el hombro, por eso se unta medicina. [3-1; *v.p.i.*: **nufē** 3-1; **tsu-nu**]

**tsufē ndasi** embarra

**tsufētsja** *v* *A+tsja* 1. friega  
2. talla (*ropa*) **Xi meje rē yachjin xi ndaja tyjahi cumá tsjian xi vane me ne, jercu tsufētsja me**. Las mujeres tallan mucho su ropa al lavarla, porque quieren que quede muy limpia.  
3. amasa (*masa*), soba **Tsufētsja me nahyu rē pan xi sahmi me pan**. Amasa la masa de pan cuando la prepara. [3-1-1]

**tsuhi** *s* sol [2]

**hiscán vetje tsuhi** Occidente, Oeste, Poniente

**ladu vetjucaa tsuhi** Este, Oriente

**tsuhu** *s* huipil [2]

<sup>1</sup>**tsuhun** *s* 1. rajadura

2. compostura (*en pared, olla*)  
**Ha quihndē machjiriin tiji vi xi chjan candu ta ha jiya tsuhun**. Esa olla no sirve para cocer la sopa porque tiene una compostura. [31]

<sup>2</sup>**tsuhun** *s* *pos* hermano (*de usted, de ustedes*) [3]

<sup>3</sup>**tsuhun** *adj* rajado [31]

**tsujun** *pron* suyo (*de usted, de ustedes*) [41]

**tsujyihya** *v* *B31+1* 1. anda **Jercu má rē tyjuhmi naha xi jercu catsujyēhēya nguijña**. Me duele mucho la pierna porque anduve mucho en el campo.

2. pasea [3-2-1; **ts-n**]

**tsujyihyacojo** *v* *B31+1-3* 1. sale con, anda con **Cha Juan ne, meje rē cha na Lupi, vēhē xi jemu tsujyihyacojo cha na**.

Juan quiere a Lupe, por eso sale mucho con ella.

2. guía [3-2-1-3; ts-n]

tsumi *s* arena [3-2]

tsuquihí, tsuquí *v* B11 1. soba

2. machuca [2-2; ts-n; *v.p.i.*:

nuquihí *rē* 2-24 24]

tsuquihí *rē* masajea

tsuquihine *v* B11+1 presiona, machuca Tsuquihine cha quicha lihndí *vē* ne, *sehe* ma sahmi xa maquina *vē*. Él presiona ese botón para que arranque la máquina. [2-2-1]

tsuvacja *v* D11+2 4-*rep* abraza

Cha xi cavēē cumba *rē* cha hisca catsuvacja cha me. El hombre vio a su compadre y lo abrazó. [3-2-2; *v.p.i.*: nuvacja *rē* 3-2-2 24; 2ª *sing.*: nuvacje, novecje]

tsuvahñu *v* A11+2 detiene

(apretando) [3-1-2] *Sinón.* vahahñu

tsuvanguí *v* A11+1 detiene, soporta Meje *rē* xi nungun tjuhngui *rē* ngojo *rē* yase *rē* ndihya cojo sa xi tsuvanguí *rē*. Se necesita cavar un hoyo hondo para que el horcón detenga la casa. [3-1-1; ts-n; 2ª *sing.*: novengui]

tsuxtin *v* 1. aprieta con la mano

2. da a puños Hatsēē nixtin ne, hacuiin tsichuva yachjin ngu xcusun xi viteña me ta cojo tsja ni me tsuxtin me mé xcusun xi sua me jan. Antes las mujeres no medían las cosas que vendían, porque con su mano las daban a puños. [2-2]

<sup>1</sup>tsyahan *s* pene [2]

<sup>2</sup>tsyahan *s* propio Usileño [314]

<sup>1</sup>tu *adv* nada más [4]

ngu tutu uno nada más

tu cuatjo gratis, sin costo

tu cutjin ni como sea

tu mahya de balde, en balde, en vano

tu má *rē* qué tal

tu mé ni cualquiera, cualesquiera

tu ngu hora tu ngu hora a ratos, a cada rato

tu yo ni quien quiera, quien sea

<sup>2</sup>tu *s* 1. fruta

2. semilla, hueso Tu *rē* mangun ne, *vēhē* ni matjē xi cuetju ya *rē*. La semilla del mango es lo que se siembra para obtener un árbol. [3]

tu nachu pepita (*de calabaza*)

tu nanda tuna

tu ngaxtun riñón

tu yanchin bellotas

<sup>3</sup>tu *s* collar (*adorno*) [3]

<sup>4</sup>tu *adv* muy (*intensificador*) Tu jemu ndaja camahani cha.

Visecoo cha yējē ni xuta. Él es muy buena gente. Ayuda a todos. [4]

tu hitsē sa ya mero

tu hitsē tu hitsē poco a poco

tu ñahñu ni de repente,

súbitamente, inesperadamente

<sup>5</sup>tu *rē* *s* gota (*líquido*) [2 24]

tucja *v* nace (*de huevo*) Catucja yējē ni chjoo xi cafaña na cojo chu xahnda. Nacieron pollitos de todos los huevos que ella puso en el nido de la gallina. [2-2; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

tucjin *s* tórtola (*ave*) Chu tucjin ne, meje tangun cun chu cojo chu paloma. La tórtola es parecida a la paloma. [2-24]

tucu *adv* hasta Tucu xi cuataha me quihndí ne, *sehe* sejyu.

Hasta que ella abrace al bebé, se calmará. [4-2] *Sinón.* hisca

tucuan *s* tamal de frijol [2-2]

tucuchi *s* momoto, pájaro reloj (*ave*) [3-2-24]

- tucun** *s* tocón [3-34]
- tucha** *s* cardador, escolopendra (*insecto*) [3-34]  
**tucha langa** ciempiés
- tuchja** *s* pistle (*reg.; brillante*) hecha con la semilla del mamey [3-14]
- tuchjihi** *s* tempisque, tempisque (*fruta*) [3-34]
- tuchu** *s* papaya [3-14]  
**tuchu ñuju** papaya en racimo
- tuduhun** *s* correcaminos (*ave*) Ngu ndiya xi catsanguin nguijña ne, cahyin xi catsiquehen ngu chu tuduhun ngu chu yē. Una vez que fuimos al campo, vimos que un correcaminos mató una culebra. [3-314]
- tufē** *adv* a ratos [4-1]  
**tufē tu vetsihin** a cada rato
- tuhaxi** *s* fruta (*comestible*) [3-2-2]  
*Sinón.* tu Véase haxi
- tuhun** [31; 2ª pl. imp. de sua] da
- tujma** *s* higuera [3-14] *Sinón.* tuxine
- tujne rē** [3-3 34; v.p.i. de tsitujne] corta (*de*), pizca
- tujnetaha rē** [3-3-2 24; v.p.i. de vajnetaha] despega
- tujún** *s* dinero, moneda [314]  
**quihndi rē tujún** interés  
**tujún chjē rē** limosna  
**tujún langa** sencillo, suelto (*dinero*)  
**tujún rē ti** escama del pez  
**tujún tyava** dinero de plata  
**tujún yehe** una cantidad de dinero  
**tusine** *s* moneda (*de cobre*)
- tujúnsa, tunsá** *s* impuesto [3-314]
- tujyē** 1. *adj* cualquier Cumajin xi tujyē nixtin cuinduya. No se puede bañar cualquier día.  
 2. *adv* comoquiera, como sea [4-3]
- Tuma** *s* propio Tomás [3-1]
- tunchutin** *s* granada (*fruta roja*) [3-3-3] Véase tuntsata
- tundecja** [3-3-24; v.p.i. de vundecja] se deshace, se destruye, se derrite
- tundyavaha** *s* capulín (*fruta*) [3-3-31]
- tungu** *adv* tan pronto **Tungu cafihin nandya ne, catsanguin cachutsijin nchava naha.** Tan pronto como llegamos al pueblo, fuimos a ver a mi abuelito. [4-2]
- tungüehen** *s* gallina ciega (*larva de insecto*) **Chu tungüehen ne, hacui ngu xcusun chundu xi jemu yehe squi chu.** La gallina ciega es un gusano muy grueso. [3-314]
- tunitjen rē** [3-3-24 24; v.p.i. de vunitjen] se levanta algo
- tunsa** [14-2; variante de tujunsa] impuesto
- tuntsata** *s* granada china (*verde por dentro*) [3-3-34] Véase tunchutin
- tuntsin** *s* libélula (*insecto*) [3-14]
- tuntsuhun** *s* araña lobo (*que no hace telarañas*) [3-314]
- tuñihi** *adv* tan pronto que [4-3]
- tuquixti** [4-3-1; variante de quixti] desnudo
- turahi** *s* nuez (*de nogal*) [3-31]
- turaxnu** 4 *s* esp durazno (*fruta*) [4-4-3]
- turicu** *s* temolote (*reg.: piedra donde se muelen los recaudos para el guiso de chilmole*) **Jemu sahmixa me cojo turicu xi sahmi me ndaxijña.** Usa bastante el temolote cuando hace salsa picante. [3-1-1]  
**turicu rē ntsacu talón**

**tusa** *s* esp topo, tuza (*mamífero*)  
**Tusa ne, suva tsejen hiscán tjin chu ta jercu fahngui chu nangui.** Es obvio que hay topos, porque la tierra está escarbada por debajo. [1-1]

**tusen** *s* abeja silvestre (*insecto*) [2-2]

**tuseti** *s* joya [3-3-1]

**tusine** *s* moneda (*de cobre*)  
 [14-3-14] Véase **tujún**

**tuta** *s* fruta del árbol de magnolia [3-14]

**tutjē** *s* semilla (*para siembra*)  
**Hacuiin yējē xitjē xi tjin tutjē rē, yahnga ne, sá xi meje nitjeen ne, ya rē nitjeen.** No todas las plantas tienen semillas, pero si queremos crecer alguna de éstas, podemos sembrar una rama. [3-14] Véase <sup>2</sup>tjē

**tutjin** *adv* así como [4-2]

**tutju** *adj* sabroso **Tjin cahndē hisca xi jemu ndaja tutju sahmi me comida rē me.** Hacen muy sabrosa la comida en algunos lugares. [3-3]

**tutsējē** *s* *Es una fruta que crece sobre un bejuco, parecida a las uvas.* [3-2]

**tutsihin** 1. *s* trasero (*del cuerpo*), fondo  
 2. *prep* al fondo  
 3. *prep* al pie de Suva **tutsihin nandya tacun nandan.** El agua está al pie del pueblo. [2-2]

**tutsju** *s* cebolla (*planta*) [3-34]



tutsju

**tutu** *adv* nada más **Tihin tiseceuee rē na hora xi tsixi na jña rē na ta suva tutu na titsixi na.** Cuando se seque el chile, la vas a ayudar, porque siempre ella

nada más lo saca. [2-2] Véase <sup>1</sup>tu

**ngu tutu** único

**tuva** *s* achioté [3-14]



tuva

**tuxa** *adv* 1. de por sí  
 2. adrede, a propósito  
 3. seguro [4-2]

**tuxa má sa** acaso

**tuxaha** [2-2; *v.p.i. de vuxaha*] abre

**tuxcun** *s* pos ojo (*de él, de ella; anatomía*) [2-24; *1ª sing.:* **tuxcun** 24-3; *2ª sing.:* **tuxcuin** 24-3; *1ª incl.:* **tuxcuun** 3-42; *1ª excl.:*

**tuxcuiin** 2-34; *2ª pl.:* **tuxcun** 2-3]

**chuxin tuxcun** su párpado

**quihndi rē tuxcun** pupila

**sahmi jñu tuxcun** mira achicando los ojos

**sahmi tuxcun** pestaña

**tuxcun jihnda** llorón

**tuxcun nijña** dormilón

**vechja vuxaha tuxcun** parpadea

**ndatuxcun** *s* lágrimas

**tuxetaha rē** *adj* prestado (*sin interés*) **Vincha me tujún xi tuxetaha rē, fehyaain me cojo quihndi rē.** Él pide dinero prestado, pero no pide interés. [3-2-2 24]

**tuxijin rē** *vpi* 1. escoge, opta, elige **Tuxijin rē ngu xa xi cumá o sá ndiya xi cjue rē.** Escoge un trabajo para hacer, o un camino para irte.

2. *pepena (cosechando)* **Meje rē xi tuxijin rē jña ne, sehe xinchandaja.** Hay que pepenar el chile y después guardarlo. [4-42 24]

**tuxindyu** *s* zarzamora, mora

**Tuxindyu ne, hya xi chjí ne, má jma.** Hya ndaja chinē. Las zarzamoros son negras cuando están maduras. Es entonces cuando saben bien. [3-2-2]

<sup>1</sup>**tuxine** *s* ajonjolí **Acete xichine ne, tsēhē tuxine vetjun.** El aceite comestible se saca del ajonjolí. [2-2-2]

<sup>2</sup>**tuxine** *s* ricino (*planta de la que se saca aceite medicinal*), higuerilla [3-2-2] **Sinón. tujma**

**tuxtuva** *s* papa, patata [3-2-2]

**tuxuhu, xuhu** *s* ombligo [3-314]

**tuya** *adv* dondequiera, donde sea **Tihin chehe naxahaxi tuya ni ni xi sacu ta tsajin camahani naja nguehe.** Ve a traer azúcar de donde sea que la encuentres, porque no tenemos nada aquí. [3-2]

**tuyuju** *s* perdiz (*tipo de pájaro gallináceo*) [3-2]

**tyanguí** [4-3; *v.e. de vityanguí*] está colgado

**tyanguitsja** [4-3-1; *v.e. de vityanguitsja*] tiene colgado del brazo **Vaniji cha ngu tsá nchutin hane tyanguitsja cha cubeta.** Él carga una bolsa de elotes con el mecapal; y del brazo tiene colgada una cubeta. Véase <sup>1</sup>**tsja**

**tyava, tyavatsja rē** *s* corteza (*del árbol*) [4-4]

**tyava ngaxtun rē pan** corteza del pan

<sup>1</sup>**tyjá** *s* haz, manojó **Ha ndasa lihndi cha peru cuma cuaha cha ndastu ngu tyjá chaquin.** Aunque está chiquito, puede cargar por lo menos un haz de leña. [1]

<sup>2</sup>**tyja** *s* 1. brazo (*desde el hombro hasta el codo*) **Jemu hmu tyja**

**naha xi jercu cavacján chaquin.** Me duele mucho el brazo porque rajé mucha leña.

2. **hombro** [34]

**vesuntya** *v* pone al hombro

**tyjahi** *adj* 1. limpio, sin suciedad

2. limpio, sin nubes **Ngahnga ne, camá tyjahi tsēhē yufi.** El cielo está sin nubes. [3]

**nandá tyjahi** agua clara

**tyjahi cun tuxcun** tiene buena vista, ve bien

**tsityjahi** *v* se limpia

**tyjama** *s* raíz **Tyjama ne, vēhē xi yahahñu rē tu mé ni ya.** La raíz sostiene al árbol. [4-4]

**ma tyjama** arraiga

<sup>1</sup>**tyjava** *s* sombrero [4-4]

<sup>2</sup>**tyjava rē** *s* cáscara (*de fruta, de granos*) **Xujñu ne, tsihinda rē tyjava rē yujme.** La cal ablanda la cáscara del maíz. [4-4 4]

**tyjava rē najna** vaina del frijol

**tyjava quihndi** placenta

**tyjavanitja** *s* teja **Tyjavanitja ne, cojo nihndē cuma, ndaja vetju hya xi ndaja vechjan me.** Las tejas se hacen de barro. Salen buenas cuando están bien horneadas. [4-4-3-34] Véase **nitja**

**tyjavañuju** *s* pos 1. oreja (*de él, de ella*)

2. oído (*de él, de ella*) [4-4-3; 1ª *sing.* y 2ª *pl.*: 4-4-3; 2ª *sing.*:

**tyjavañiji** 4-4-3; 1ª *incl.*: 4-4-42; 1ª *excl.*: **tyjavañiji** 4-4-34]

**masuē rē tyjavañuju** se me calienta la oreja, me ruborizo



*tyjavañiji*

**tyjavaquicha** *s* lámina (*de metal*) **Ndihya tyjavaquicha ne, jemu**



ndaja tsejen xcusun rē peru  
hya xi má chan ndava ne,  
jercu hnde camahani cahntsua.  
Las casas de lámina se ven muy  
bonitas, pero en tiempo de calor  
son muy calientes. [4-4-4-4]

Véase quicha

tyjavaquichasehñu *s* cobre (*metal*)  
[4-4-4-4-2-2] Véase quicha

tyjavaya *s* corteza (*de árbol, de  
arbusto*) [4-4-2] Véase ya

<sup>1</sup>tyjavē *adj* delgado (*en com-  
paración con algo, no por  
naturaleza*) [3-1] *Sinón.* hndē  
*Antón.* tjain

tyjavē nijña rē sueño ligero

vatētyjavē *v* taja, corta en rodajas

<sup>2</sup>tyjavē *s* rastrojo, tamo Tyjavē xi  
cuajyihí vē ne, ngajan casahme  
jnu cuyanú. El año pasado hice  
mi milpa donde está ese rastrojo.  
[3-2]

nangui tyjavē terreno ya cansado

<sup>1</sup>tyjo *s* 1. tomostle Yĕjē ni xuta  
ne, tyjo tsicjen me naxin rē me  
xi má chan ndava. Todo el  
mundo alimenta sus bestias con  
tostostle en tiempo de calor.  
2. tamo Niji ne, jemu cjin tyjo  
rē xi cumá rē yujma. La  
mazorca tiene más tamo que los  
frijoles. [2]

<sup>2</sup>tyjo *s* instrumento de viento (*p.ej.:  
trompeta*) [14]

tyju [2; *variante de siu*] 1. están  
(*sentados*)

2. existen, hay

tyjuhmi rē [4-34 34; *variante de  
chuhmi*] 1. pierna (*de él, de ella*)  
2. muslo (*de él, de ella*)

yojo tyjuhmi rē pantorrilla

tyjuhun *adj* quince [31]

can tyjuhun treinta y cinco

tyjuhun jo diecisiete

tyjuhun ngu dieciséis

yachan tyjuhun cincuenta y cinco  
tyjuhvi *s* rueda, rollo (*de alambre*)  
Cavátsē ngu tyjuhvi rē nahñu  
quicha xi cumahñu chaha.  
Compré un rollo de alambre para  
amarrar la carga. [4-4]

tyjuhvi rē nisa anillo hecho de  
bejucos para asentar ollas  
redondas

tyjuma *s* moco [4-2]

tyjunga *s* 1. ala Chu xahnda vihi  
ne, catotoho tyjunga ru. Este  
pollo se quebró el ala.

2. aleta Chaja sa xi xine ti ne,  
chjahanxen tyjunga rē chu ne,  
sehe sinē chu. Antes de comer  
el pescado le quitamos las aletas.  
[4-14]

jindaya tyjunga rē zumban sus  
alas

tyjungui rē *v* tiene hipo Hya xi  
tsitsju chjuun naha jña ne,  
ngutjen tyjungui ná. Me da  
hipo cuando mi esposa tuesta  
chiles. [3-14 14; *verbo con sujeto  
dativo*; Gram. 7.3.]

<sup>1</sup>tyjungun *s* goma, chicle [3-2]

tyjungun rē nina copal  
tyjungun texca asfalto  
nihndi tyjungun humo del copal  
tyjungun xicha chapopote, resina  
del ocote

<sup>2</sup>tyjungun *s* puño (*mano cerrada*)  
Cojo tyjungun ni cavaja cha  
cha. Le pegó con el puño nada  
más. [4-4]

tyjungunsa *s* incienso, copal Hya  
xi sahmi xuta rusariu ngu  
ndava nima ne, jemu sahmixa  
me cojo tyjungunsa xi vaca  
cojo sa xi cuetju nihndi rē.  
Cuando la gente hace un rosario  
en la casa de un muerto, quema  
mucho incienso para que salga  
mucho humo. [3-2-24] *Sinón.*  
tyjungun rē nina

tyojo *s* liria, savia dura, goma [2]

Véase tsjin

tyucu *s* cazuela, apastle, tinaja [3-2]

tyuva *s* plato, traste [4-4]

tyuvarcuë *s* chimolera (*reg.*),  
molcajete [4-4-34] Véase rcuë

## V

va rë *v* está triste, siente tristeza  
Jemu va rë nixti tsëhë xi tsajin  
nahmi rë. Los niños sienten  
tristeza cuando no tienen un  
papá. [4 4; verbo con sujeto  
dativo; Gram. 7.3.]

cjuava *s* tristeza

jindayava *v* grita de tristeza

vaca *v* B31 4-*rep* quema Nangui  
naha ne, suva chaquin vaca me  
xi vechjan me tu mé ni xcusun  
xi chini. Cuando cuecen la  
comida en mi pueblo, sólo  
quemán leña. [3-2; *v.p.i.*: ti 1; 2<sup>a</sup>  
*sing. imp.*: taqui]

vaca rë me ndavá se quema con  
el sol

vacandihi *s* luciérnaga (*insecto*)  
[3-3-2] Véase ndihi

vacangui *v* B31+1 sahúma Surqui  
ne, hya xi tsirqui me ne,  
vacangui me xuta hmu rë  
nihndi tyjungun. Los brujos  
sahúman a los enfermos con  
humo de copal. [3-2-1]

<sup>1</sup>vacataha *v* B31+3 reabastece de  
combustible [3-3-3]

<sup>2</sup>vacataha *v* B31+2 quema un poco  
[3-3-2]

vacaya *v* B11 requema, recuece  
Meje rë xi cuetiya ta tsëhë xi  
jemu choho cati xihndë. No se  
cocieron bien los tabiques; hay

que recocerlos. [3-2-2; *v.p.i.*: tiya  
1-1]

vacjan *v* B31 4-*rep* 1. raja  
Tivacjan rë ya xi cuetju yatë.  
Él está rajando el árbol para  
hacer tablas.

2. rompe Cavacjan tiji cafe  
hora xi cjanengui. El jarro del  
café se rompió cuando se cayó.

3. ara [3-2; *v.p.i.*: vacjan 3-3]  
vacjan nangui barbecha  
vacjan tiji rompe la piñata

vacjansun *v* B31+1 raja encima  
Cha xi cuidadu sahmi quicha  
rcu rë ne, faña cha ngu ruti xi  
vacjansun cha chaquin. El que  
cuida su hacha pone un tronco  
para rajar la leña encima. [3-3-1]

vacjantaha *v* B31+2 saca rajitas,  
astilla Tjin chaquin xi jemu  
senhñu vacjan rë ne, majin  
vacjan vassen rë peru xi  
vacjantaha rë, cuma cuacja rë.  
Hay leña que es muy dura para  
rajar; no se puede partir en dos  
pedazos, pero se puede astillar.  
[3-2-2]



tivacjan cha chaquin

vacjanya *v* B31+1 barbecha Ha  
ndasa naxindya nangui vë peru  
xi vacjanya me ne, jemu ndaja  
má jnu. Aunque ese terreno está  
muy peñascoso, si se barbecha,  
da bien la milpa. [3-3-1]

<sup>1</sup>vacun *v* se desvela Jemu vindi  
nijña me tsëhë xi cavacun me  
nguchjin. Cabecea mucho porque  
se desveló anoche. [3-2; verbo  
activo sin terminaciones de  
persona; Gram. 7.1.]

<sup>2</sup>vacún rě *v* se da cuenta anticipadamente, presiente  
Cavacún rě na xi cuatjin cuatjun. Ella presiente que así pasará. [3-2 24; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]

vaha *v* *A* interrump se lleva Chu xi vaha rě xahnda ne, ninda. El animal que se lleva los pollos es el zorro. [3; v.p.i.: chaja rě 314 14; v-ch; fut.: cu-ch; v.e.: quichaha]

vaha jñu rě siente vértigo, se marea

vaha me cuenta toma en cuenta  
vaha tsi llueve

vahahnga *v* *A+1* lo lleva cargado en alto (*v* no colgado)  
Chahahnga rě me xi cjue me ta cumajin cjue ntsacu me. Lo llevaron cargado porque no puede caminar. [3-1; v.p.i.: chajahnga rě 314-14 14]

vahahñu *v* *A+2* detiene [3-2]  
Sinón. tsuvahñu

vahajñu rě *v* está mareado, siente vértigo Xi cavitijñu ne, jemu cavahajñu na. Porque di vueltas, sentí mucho vértigo. [3-14 14; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.] Véase <sup>1</sup>jñu

vahangui *v* *A+3* se sostiene con Chicuhun vėhė ne, vahangui me ngu ya ne, sehe ma fi me. La abuelita se sostiene con un palo para andar. [3-3; v.p.i.: chahangui rě 314-14 14]

Nina yahangui rě me Dios lo bendice

vahasun *v* *A+1* corta (*quelite*)  
Ndeya xi chahasun rě ne, má chihndė. El quelite que se corta, retoña. [3-1; v.p.i.: chahasun 314-14]

vahatihin *v* gotea Vetsihin jemu vahatihin ndya naha tsėhė xi jemu camá xtuva ndiji rě. Mi

casa está empezando a gotearse porque el zacate se está encogiendo. [3-3; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]

<sup>1</sup>vahaya *v* se cuela Hya xi tjin me xi vahaya ndanahyu ne, jemu ndaja xta má xcun nchaja. Si se tiene algo para colar el agua de masa, sale muy fino el atole. [2-1; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]

<sup>2</sup>vahaya *v* para de, deja de (*llover*)  
Hya xi vahaya tsi ne, hisca ndama naja ta hacuaha ma vanguen nguiña o tixa naja. Cuando para de llover nos da gusto, porque podemos ir al campo o a un mandado. [3-3; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]

vahnchi *v* *C* 1. se moja Tsėhė xi cuatjin vahnchun ne, vėhė xi cuatjin sacu nuju chíhin. Porque se moja usted, por eso se enferma.

2. empapa [3-34] Véase hnchi

vahnchisun *v* *C+1* 1. humedece Caviyuju tsjian naha candatsen nguchjin hane sacuaha xi cavahnchisun cojo xuñu. Deje mi ropa afuera anoche y se humedeció con el sereno.  
2. se moja la superficie Handasa hacuiin hñu cavaha tsi peru hachu cavahnchisun tsėhė xi jemu jyė hora cavaha tsi. Aunque no llovió fuerte, siempre se mojó la superficie porque llovió un largo rato. [3-34-1]

<sup>1</sup>vaja *v* *A* 4-*rep* se viste [31; v-ch; fut.: cu-ch; v.p.i.: chaja rě 314 14] Véase tsicaja  
ndatjin vaja le sienta bien

<sup>2</sup>vaja *v* *B31* le pega [2; v.p.i.: sehen rě 314 14]

vaja ntsacu nangui patea la tierra  
 vaja tyjunga aletea, bate las alas  
 vajacoo v B31+31 pega con [2-21]  
 vajatsja v B31+tsja 1. aplaude,  
 palmea (*persona*) Jercu vajatsja  
 xuta hora xi fehe presidente  
 hiscán xi cumá junta. La gente  
 aplaude cuando llega el presidente  
 a la junta.  
 2. piafa (*bestia*) Xi jercu  
 cavajatsja naxin xi cavëë chu  
 ngu yë ngajan ndiya ne,  
 cjanéngë chu. Porque piafaba  
 mucho el caballo cuando vio la  
 culebra en el camino, me caí de  
 él. [2-1]  
 vajatsja nandá chacualea con el  
 agua  
 vajatsja ndili toca el timbre  
 vajatsja tingotjo ndihya toca a la  
 puerta  
 vajaya v B31+1 golpea Jemu  
 vajaya tsi tingotjo ndihya hya  
 xi vanga tjo. La lluvia golpea  
 la puerta cuando hace viento. [2-1]  
 vajaya xcun cachetea, abofetea  
 vajne v C corta, recoge (*fruta y*  
*chile*) [3-24; v.p.i.: tujne rë 3-3  
 34; v-ch; fut.: cu-ch]  
 tsitujne v baja de, desmonta de  
 vajnejñi v C+2 entrecorta (*reg.*),  
 corta lo maduro Quiji vajnejñi  
 cha nachjatsjen ta tjin xi  
 jimacha. Fue a cortar unos  
 chicozapotes porque hay unos que  
 se están madurando. [3-2-2]  
 vajnetaha rë v despega de [3-2-2  
 24; verbo activo sin termina-  
 ciones de persona; Gram. 7.1.]  
 vane v A 4-rep lava (*ropa*) Vane  
 na ta jemu chojyihí camá  
 tsjian. Ella lava la ropa porque  
 está muy sucia. [3-1; v.p.i.:  
 fengui 3-3; 2ª sing. imp.: tani; 3ª  
 imp.: catjengui] *Sinón.* tsityjahi

vane ntsuvan cepilla los dientes



tivane na

vanesun v A+1 lava sobre ¿Mé  
 má siya vihi vanesun na?, ta  
 jemu má ndaya. ¿Por qué lava  
 ella sobre esta silla si se afloja  
 tanto? [3-1-1]  
 vanetaha v A+2 lava (*una porción*  
*nada más*), friega (*un lugar*)  
 Quiji vanetaha na tsjian rë na  
 hiscán cavaqui rë ndasi. Ella  
 fue a lavar la mancha de lodo  
 de su ropa. [3-1-2]  
 vaneya v A+1 lava (*el interior*)  
 ¿Há hisca vaneya na batella  
 xatsë vi? Tjin ngu me xi meje  
 cuatsë. ¿Hasta lava ella el  
 interior de la batea nueva?  
 Entonces habrá alguien que quiera  
 comprarla. [3-1-1]  
<sup>1</sup>vanga v B11 4-rep 1. corre  
 2. huye, se fuga Xi cavanga cha  
 xi jiya ndavaya ne, taha ngajñi  
 nguijña quiji cha. Cuando el  
 que estaba encarcelado huyó,  
 corrió hacia el monte.  
 3. tiene velocidad Ngu coche ne,  
 hitsë sa jercu vanga xi cumá rë  
 ngu camión. Un coche tiene  
 más velocidad que un camión.  
 [3-3; 2ª sing.: viyi 2-2; 2ª pl. y 1ª  
 incl.: viyun 2-2; 2ª sing. imp.:  
 tiyi; 2ª pl. imp.: tiyun]  
 vanga tjo hace viento, sopla  
 viento  
<sup>2</sup>vanga v B11 4-rep mastica, masca  
 Yëjë ni nixti langa ne, jemu  
 meje cuanga tyjungun. Todos  
 los niños quieren mascar chicle.  
 [3-3]  
 vangacjin v B11+2 corre sin parar  
 Jercu nguijna rë cha lihndi vë  
 ta vangacjin cha quiji cha ne,

es muy ligero porque se fue corriendo, sin parar, hasta que llegó. [3-3-2]

**vangacojo** v B11+3 1. echa fuera **Vangacojo cha xuma chjuun rē cha xi chuyiin rē cha tsēhē na.** Él echa fuera a su pobre esposa porque ya no le gusta.  
2. corretea **Catsacjun cha lihndi camá ta tsēhē xi cavangacojo naña cha.** El niño se espantó porque el perro lo correteó. [3-3-3] Véase **cojo**

**vangahma** 1. v B11+1 se esconde rápido  
2. s juego del escondite, las escondidas **Tsintsavē langa tsēhē vangahma.** Los niños juegan a las escondidas. [3-3-1] Véase **hma**

**vangaya** v resbala **Xi cavangaya ya xi tivejnu cha ne, cjanenguihndu tsēhē hiscán quisun hane casane ntsacu cha.** Cuando se resbaló la tabla que él estaba labrando, se deslizó de su posición y le golpeó el pie. [3-3-2; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]

<sup>1</sup>**vangui** v sobra **Xihndē xi vangui vē ne, ¿há cuiteñu vē ni?** Esos adobes que sobran, ¿los venderá usted? [2-2; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]

<sup>2</sup>**vangui** v B11 4-rep busca [3-3; v.p.i.: **vinchi rē** 3-3-34; 1ª sing.: **vangē**; 2ª sing.: **vinchi**; 1ª incl.: **vinchan**; 1ª excl.: **vinchin**; 2ª pl.: **vinchun**]

**vanguihmu** v B11+1 lastima **Choho sahmi cha xi cuatjin vanguihmu xicjin cha.** Él hace mal, pues así lastima a su compañero. [3-3-1] Véase **hmu má rē**

**vanguihmucjin** v B11+1+2 lastima (sin la intención de hacerlo) **Xcuehyu tsintsavē cha ne, peru vanguihmuicjin xicjin cha.** Estaban jugando, pero lastimó a su compañero. [3-3-1-2]

**vanguise** v B11+1 1. busca **Naxin rē me cachaja chu ne, vēhē xi vanguise me chu.** Se le perdió su caballo, por eso lo busca.  
2. nombra autoridades del pueblo [3-3-1; v.p.i.: **vinchise rē** 3-3-14 14] Véase <sup>2</sup>**vangui**

**vanguisecacun** v B11+1+cacun busca la manera **Sacuinyiin mé xi sahmi cha vi handasa cavanguisecacun cha xi sahmi cha cojo xicjin cha** No saben cómo resolverlo, aunque están buscando la manera de hacerlo entre los compañeros. [3-3-1-1-1; 3ª neg.: **vanguisecacuain**] Antón. **sacuya** Véase <sup>2</sup>**cacun**, Apénd. D

**vanguitaha** v sobra **Yachjin xi hvo me niñu tsēhē jingu sa ne, ndaja vatju me má ta ha vanguitaha rē me hitsē nahyu.** A las mujeres que hacen tortillas para otros, les va bien, porque les sobra un poco de masa. [2-2-21; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]

**vaniji** v A interrump 4-rep 1. carga, lleva **Vaniji cha chaquin ta tsajin rē cha naxi.** Él carga la leña porque no tiene bestia.  
2. carga, sostiene [3-31; v-ch; fut.: **cu-ch**; v.e.: **yaniji** 3-31] Véase **tsicaniji**

**vanijijyē** v A+2 calumnia, moteja a uno **Cjuachējē vanijijyē cha, vēhē xi jiya cha ndavaya.** Lo calumnian de robo, por eso está en la cárcel. [3-31-2] Véase **tsicanijijyē**

**vanijiya** *v* A+1 carga (*dentro de*)

Yachjin ne, pañu vanijiya na quihndi rē na. Las mujeres cargan a sus niños en sus rebozos. [3-31-1]

<sup>1</sup>vaqui *v* B11 4-*rep* mama [3-3]

chu vaqui mamífero

<sup>2</sup>vaqui rē [3-14 14; *v.p.i. de*

tsingaquí] 1. se mancha Jemu cjan rē naa naha xi vaqui rē ndasi tsjian naha. Mi mamá se enoja mucho cuando se me mancha la ropa de lodo.

2. sale (*granos*)

3. se carga (*de fruta*), produce (*fruta*) Ngu ya nachjatsjen xi secun hiscán tsahan ne, jercu ndaja vaqui tsēhē. Un árbol de chicozapote que está en mi propiedad, está bien cargado de fruta. [2<sup>a</sup> *sing. imp.*: taqui]

<sup>3</sup>vaqui rē *s* adorno (*sobre ropa*)

[3-14 14]

**vaquitaha** *v* chupa Quihndinda xi

macha nixtin quihndē sacuaaha hacuiin chja macha ta xi hmí rē chupón ne, vēhē ni vaquitaha langa hane jihndaain.

Ahora no se dificulta criar a los bebés, porque chupan chupones y no lloran. [3-3-2; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

**vascandaja rē** *v* está

completamente despierto Chjehe quihndi ta ha cavascandaja rē. Abraza al bebé porque ya está completamente despierto. [2-2-214 14; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

**vasca rē** *v* despierta [2-2 24; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

**vascaya rē** *v* revive, recobra el conocimiento Chja cjuá ta tjin yahnga xuta xi jyē camaha ni hora xi hmeñaja me, hane sehe vascaya nga rē me. Dicen que

algunos perdieron el conocimiento por un largo tiempo y después revivieron. [2-2-14 14; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

<sup>1</sup>vase *v* B31 4-*rep* 1. se acuerda de y menciona

2. pone atención, hace caso

Vaseen ngahan xi chja cha vē.

No pongo atención a lo que él dice. [3-2; *v-ch*; *fut.*: cu-ch]

<sup>2</sup>vase *v* B31 4-*rep* se niega (*no quiere*) Vase cha xi cjue cha ta

jemu cjin. Se niega a ir porque está lejos. [3-2; *v-ch*; *fut.*: cu-ch;

1<sup>a</sup> *sing.*: ¡vasē! (*dicho por niños*)]

<sup>1</sup>vasen *v* 1. se para (*la acción de algo*)

2. apaga (*luz, lumbre*) [3-1; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vasen hitsē pausa

<sup>2</sup>vasen 1. *adj* medio

2. *prep* en medio Chjehexin

ndyojo xi siu vasen ndiya vi ta sahmi ndya. Quita las piedras que están en medio del camino porque molestan. [3-3]

fane ngu vasen una y media

vasen nixten medianoche

ndihyavasen *s* municipio

vetahavasen *v* deja pendiente

veyavasen *v* trabaja disparejo

vinduyavasen *v* bañá

parcialmente

visecunvasen *v* para frente a

xavasen *s* faena

**vasencja, cavasencja** *prep* en

medio de Vasencja ndiya jiña

ngu ndyojo jyē. Una piedra

grande está en medio del camino. [3-3-2]

**vasencjarcuun** *s* sien (*reg.*),

mollera Vasencjarcuun ne,

ngajan hiscán hinda naja xi

chja xutachanga. Los ancianos

le llamaban "la sien" a la parte

blanda de la cabeza. [3-3-2-42]

Véase <sup>4</sup>rcu

**vasentjin rē** *prep* en medio de, en el centro de **Vasentjin rē ndajyē jiyaquinda nima xi casacu rē xutaxa rē**. El cuerpo que las autoridades encontraron estaba en medio del río. [3-2-2 24] Véase **cavasen**

**vasentjinsiu** [3-3-2-2; *pl. de vasentjintacun*] medianos **Yahnga xuta ne, hacuiin jemu yehe me, hacuiin jemu langa me, tu vasentjinsiu ni ninda rē me**. Algunas personas no son muy altas ni muy chaparras, son medianas de estatura.

**vasentjintacun** *adj sing* regular, término medio ¿Há mihi siuhun xan ta jemu ndaja hyú? **Hacuiin cjan ne, hacuiin haxi, sehe tu vasentjintacun ni**. ¿No quiere tomar usted tepache? No está muy fuerte ni muy dulce; está regular. [3-3-2-2-2; *pl.: vasentjinsiu*]

**vataha** *v 4-3 rep* abraza **Ngajan ciudad ne, jemu hangu xcusun rē xuta ta sehe tu novio rē me xicjin me ne, hisca vataha xicjin me**. En la ciudad tienen otra costumbre, porque los que apenas son novios, se abrazan. [3-3; *v.p.i.: chataha rē 14-14 14; v-ch; fut.: cu-ch; 1ª sing.: vataha 1-1; 2ª sing.: chatehe 1-1; 1ª excl.: chatihin 14-14; 1ª incl.: chatahan 1-1; 2ª pl.: chatuhun 1-1; v.e.: yataha, yahataha 3-3*]

**vataha tsja** se cruza de brazos

**vatahacja** *v A+2* da un abrazo **Xi ndama rē me xi cavuya quihndi rē me ne, quiji me cavatahacja me cha**. Fue a darle un abrazo a su hijo, porque estaba alegre que había regresado. [3-3-2]

<sup>1</sup>**vatē** *v All 1* pega (*savia, goma*)

2. **techa (casa)** [3-1; *v.p.i.: satē 3-1; v.e.: titē 3-1*]

<sup>2</sup>**vatē** *v All 4-rep 1*. corta, roe **Vatē me chaquin rē ya nicha**. Corta leña de ocote.  
2. se lastima  
3. cosecha (*caña, plátano*)  
4. nada **Chu ti ne, hacuiin nangui quixí fi chu ta nandá vatē chu**. Los peces no se encuentran en tierra firme porque viven nadando en el agua. [3-3; *v.p.i.: ti rē 2 24; v.p.i. fut.: xti rē 2 24; 1ª sing.: vátē; 2ª sing.: viche; 1ª incl.: vichan; 1ª excl.: vichin; 2ª pl.: vichun*]

**vatē cha ndiya** abre una brecha

**vatē cha ndyojo** rompe piedras

**vatē ndihichuhun** relampaguea

**vatēcja** *v All+2 1*. separa **Hisca xi Nina vatēcja naja me ne, sehe nisme xingeen**. Cuando Dios nos separa, estamos libres de nuestro cónyuge.  
2. distribuye **Vatēcja me cuatjo rē me ta jemu changá má me**. Él está distribuyendo su herencia porque ya está muy viejo.  
3. divide, reparte **Cavatēcja cha nangui, hane ngu ngu rquí casua cha quihndi rē cha**. Él dividió su terreno y le dio una parte a cada hijo.  
4. disuelve, apacigua (*pleito*) **Meje cuatēcja me si peru cha xi cuacun ne, jercu cjan camaha ni rē cha hane cavasiin cha tsēhē me**. Quería apaciguar el pleito, pero aquéllos estaban muy enojados y no le hicieron caso. [3-3-2; *v.p.i.: ticja 2-2*]

**vatēcja cjua rē** hace callar, reduce a silencio

**vatějni** *v All+2* poda, entrecorta [3-1-2]

**vatēngui** *v All+1* retecha (*reg.*), vuelve a techar (*una parte*) **Jemu**

vahatihin ndava me, vëhë xi vatëngui me. Gotea mucho su casa, por eso está retechando donde está abierto. [3-1-1]

vatësun v *A11+1* troza, rebana grueso Chuyiin rë me xi jemu ndujú yasin xi casacu rë me ne, vëhë xi vatësun me. No le gustó que las vigas que encontró eran muy largas, por eso las trozó. [3-3-1]

vatëtaha v *A11+2* 1. raya  
2. corta superficialmente, marca con machete [3-3-2]

vatëtahaya v *A11+2-1* hace cortes en Langa xi jemu quicuncacun ne, vatëtahaya xujun sehe vetju tsjin rë hane xi mataja tsjin jan ne, vëhë má tyojo xi faha langa cojo chu nisë. Los niños que son muy inteligentes hacen cortes en el árbol de higo y cuando le sale la leche y se endurece, la vuelven una goma para atrapar pájaros. [3-3-2-1]

vatëtyjavë v *A11+3-1* taja, corta en rodajas [3-3-3-1] Véase tyjavë

vatëya v *A11+3* corta para entremeter Chjineya xi vatëya me ya sehe vincha xicjin me ne, jemu ndaja hñu cuiyuju. Los carpinteros que cortan la madera para entremeterla, cuando la meten, la encajan bien en su lugar. [3-3-3]

vatëxcun v relumbra, reluce Cojo ndavá rë tsuhi ne, ña vatëxcun quicha rë cha. Su machete reluce con la luz del sol. [3-3-34; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]

vatëxni v *A11+2* despedaza, troza Vatëxni cha chaquin xi cumá langa. Él troza la leña para hacerla menuda. [3-3-2] Véase xni

vatji [3-3; v.p.i. de tsingatji] muele caña, prensa

vatju v *C* pasa [3-3]  
vatju cjuañihi sufre  
vatju hora es tarde  
vatju lista pasa lista

vatjucacun v *C+cacun* está rancio Hya xi vatjucacun xine ne, jemu choho jne chinë comida. Cuando está rancia la manteca, la comida huele muy feo. [3-3-3-3] Véase <sup>2</sup>cacun, Apénd. D

vatjucja v *C+1* cruza [3-3 1]

vatjucjin v *C+2* se pasa de largo, va más lejos Vejñaai cha vë ngeche ta vatjucjin cha. Él no se quedará aquí, porque va a ir más lejos. [3-3-2] Véase <sup>2</sup>cjin

vatjuhnga v *C+3* 1. se escapa Chu coneju ne, cavatjuhnga chu hiscán tixahangui tsëhë tingotjo ndihya. El conejo se escapó por la abertura de la puerta.  
2. se escapa, se zafa de Ngaye ne, jemu vatjihngue ta nihñii xavasen. Te escapás del trabajo municipal porque no haces faena. [3-3-3] Véase hnga

vatjutaha v *C+2* 1. pasa a, rebasa Chu tortuga ne, cavatjutaha chu chu coneju ta, tsëhë xi jiñafë chu. La tortuga pasó al conejo porque éste estaba durmiendo.  
2. se pasa, excede Jemu si rcu cha vë ta sahma vatjutaha cha xindyu rë nangui. Ése es muy pleitista; por eso se pasó de la mojonera de su terreno. [3-3-2]

vatjuxcun v *C+xcun* participa [3-3-34]

vatsa [3-2; variante de vetsa] tapa, cubre Chu vichi ne, jemu sihya sahmi chu ta fë vaxti chu ne, javë chu nihndë vatsa rë chu yëhë rë chu. Los gatos son



chistosos porque cuando ensucian, jalan tierra para cubrirlo. [v.e.: titsa rë]

**vatsë** v *All compra* [3-3; v.p.i.: **chaha rë** 314 14; 2ª sing.: **chehe**; 1ª incl.: **chahan**; 1ª excl.: **chihin**; 2ª pl.: **chuhun**]

**vatsë xi sahmi ngu**yë abastece, compra lo necesario

**vaxë** v *B31 4-rep saca Xi camachjan pan ne, vaxë me pan tsëhë hornu*. Cuando está cocido el pan, lo sacan del horno. [3-2; v-n; fut.: **cu-n**]

**vaxë ti** pesca

**vaxë tujún** le quita el dinero a otros

**vaxë xcusun** toma un retrato

**vaxë xihndë** hace adobes, saca adobes

**vaxëcun rë** *vpi* provoca **Tu haxi xi xcuen ne, vaxëcun rë chihin faha**. La fruta verde provoca diarrea. [3-2-14 14]

**vaxëcun rë ngu xcusun** lanza una nueva costumbre

**vaxëhma** v *B31+1* agarra a escondidas, roba **Cha xi vaxëhma ngu chjuun ne, sacua ha xi tsichëjë cha ngu xcusun**. Cuando un hombre agarra a escondidas una esposa, es como si robara algo. [3-2-1] Véase **hma**

**vaxëhndu** v *B31+2* quita (*sin intención*) **Hya xi cafaha rë cha Juan xi quiji cha ndavaya ne, ña cavaxëhndu nísë tsjian rë cha**. Cuando los policías agarraron a Juan para llevarlo a la cárcel, le quitaron la ropa sin tener intención de hacerlo. [3-3-2]

**vaxëhya** v *B31+2* lo chispa [3-2-2] Véase <sup>2</sup>**hya**

**vaxëhyaxicjin** *B31+xicjin* desarma, desbarata (*algo*) **Ndajintjin cavëhëcoo cha caxa xi sahmi cha, vëhë xi vaxëhyaxicjin cha**.

No armó bien la caja que hizo, por eso la desarmó otra vez. [3-2-2-2] *Antón. vëhëcoo*

**vaxëhyaxicjin xtuju rë** desarma, le quita su arma

**vaxëndaja** v *B31+31* 1. confía en **Ngu cha xi ndaja xa sahmi me ne, jemu vaxëndaja rë cha patrón rë cha**. Si un hombre hace bien su trabajo, su patrón confía en él.

2. honra [3-2-31] Véase **ndaja vaxëndaja me yojo rë me** hace que lo vean bien

<sup>1</sup>**vaxëngui** v *B31+1* se parece (*animales y personas*)

**Cavaxëngui tsë tsë na sa cuajyihi naa rë na**. Ella se parece un poco a su mamá. [3-2-1]

<sup>2</sup>**vaxëngui** v *B31+2* saca de debajo **Vaxëngui me yase ndava me ta jemu cafehndu**. Él saca el horcón de debajo de su casa porque está muy podrido. [3-2-2]

**vaxësun** v *B31+1* quita de encima **Tjin xuta xi jemu choho sahmi me ta tjin ngu xcusun xi ma vaxësun me sehe viteña me**. Algunas personas hacen muy mal, porque quitan un poco de lo de encima de lo que tienen en venta, y lo venden así. [3-2-1]

**vaxëtaha** v *B31+2* 1. copia **Xi majin sahmi cha sacuatjin chja maestru ne, vaxëtaha cha**. Por no poder hacer lo que el maestro dijo, le copia al otro.

2. copia, dibuja **Xuta xi jemu quicuncacun me ne, handasa hacuiin vaxëtaha me ngu xcusun, tsindaja me cojo cjuatacun rë suva me**. Algunas personas muy listas no copian un dibujo, sino que lo hacen a pulso. [3-2-2; v.p.i.: **vetjutaha** 3-3-2] Véase **fayangui**

**vaxētje** *v B31+1* 1. defiende Sá xi cuechitehe ngu chu cjan rē ne, naxetje yojo riji cojo xtuju riji. Si te encuentras con un animal feroz, defiéndete con tu rifle.  
2. salva [3-2-1]

**vaxëxin** *v B31+1* 1. aparta Xuta nangui naha ne, hya xi fanga me ne, vaxëxin me niji xi yehe tsëhë xi langa. La gente de mi pueblo aparta las mazorcas grandes de las chiquitas cuando pizca.

2. expulsa de, corre de Nahmi rē cha Juan ne, cavaxëxin me xuma cha xi tacun ndava me jan. El papá le expulsó al pobre Juan de la casa. [3-2-1]

**vaxijin, vuxijin** *v B31* escoge (*los buenos de los malos*) Vaxijin yëjë me xi chocun rē, hane xi camá suva xi ndacun ne, vëhë xi hmí rē yujmatjë. Los frijoles de siembra son los que quedan cuando escogen los malos de entre los buenos. [3-2]

**vaxijinjñi, vuxijinjñi** *v B31+2* pepena [3-2-2]

**vaxijinjyin** *v B31+2* escoge [3-2-2]

**vaxtë** *v B11* envuelve Hacuiin tu cuanitjin sua me quihndi ta, vaxtë me ngu tsjian xi cumá xoho rē. Primero envuelve el nene en un trapo que le sirve como pañal; no se lo da a nadie así como está. [2-2; *v.p.i.*: saxtë rē 2-2 24; *v.e.*: tixtë rē]

**vaxti** *v A* 1. se ensucia  
2. evacua el vientre [3-2; 3ª *pers.*: va-; *los demás*: vi-]

**vaxti tyjava** tiene salmonela (*bacteria transmitida por los pollos*)

**vaxtisun** *v A+1* se ensucia sobre Chu nisë tyava xi ha tuxa rcu yungun viyuju chu ne, vaxtisun chu xcun tu mé ni xi siu

**cahntsua yungun jan.** Las palomas que viven en la iglesia se ensucian sobre todo. [3-2-1]

**vaxtitaha** *v A+21* ova, pone huevos (*moscos, insectos*) Hya xi vaxtitaha chisen xcun yojo ne, vëhë xi má chundu yojo. Cuando el moscón pone sus huevos en la carne, ésta se agusana. [3-2-21]

**vaxtiya** *v A+1* se ensucia (*en*) Quihndi vë xi fañafë na, vëhë xi vaxtiya na tsjian rē na. Cuando esa niña duerme, se ensucia la ropa. [3-2-1]

**vechja** *v A* cierra Vechja cha ndihya ta miji rē cha xi cuetju chu. Él cierra la casa porque no quiere que salga el animal. [3-1; *v.p.i.*: sechja 3-1; *v.e.*: tichja 3-1]

**vechja nguisin** está ronco

**vechjan** *v B31* 1. cocina  
2. hornea Xuta xi tsindaja cuahan ne, hya xi vechjan me cuahan jan ne, ndandaja ni vexo me cojo yëhë quixi rē chu ndyaja, hane sehe vetaha rē me ndihi yëhë jan. Los que hacen cajetes los apilan bien con excremento de ganado, y entonces los encienden para hornear. [3-2; *v.p.i.*: chjan 1]

**vechjan chuxin** curte pieles



*cuechjan na pan*

**vechjanguí** *v A+1* cierra un poco, entrecierra [3-1-1]

**vechji** *v B11* paga ¿Há cojo ngaye vechji tujúnsa riji? ¿También pagas impuestos? [2-2; *v.p.i.*: machji 3-2]

- vechjítje** *v B11+1* 1. contribuye  
2. paga impuesto ¿Há cuihin  
cuechjítje tujúnsa rē nangui  
riji? ¿Vas a ir a pagar el  
impuesto de tu terreno? [2-2-1]
- <sup>1</sup>**vechu** *v C* llega a [3-1]  
vechu jyan nu cumple tres años  
vechu rē xahasen rē se siente  
satisfecho (*después de comer*)
- <sup>2</sup>**vechu** *v* eructa ¿Mé má cuatjin  
hora xi fē chinē niñu ne, vechu  
naja? ¿Por qué es que, cuando  
acabamos de comer, eructamos?  
[2-2; *verbo con sujeto dativo*;  
Gram. 7.3.]
- <sup>3</sup>**vechu rē** [3-2 24; *v.p.i. de vechu*]  
se encuentra en ruta, se llega a,  
alcanza
- vechun** *v B31 4-rep* azota (*reg.*),  
trilla Hya xi vechun xuta najna  
rē me ne, chuva jo xihin vaja  
rē ya, hane sehe xati ma.  
Cuando la gente azota sus vainas  
de frijoles, dos hombres las  
golpean, y así terminan rápido.  
[3-2; *v.p.i.: sechun rē 3-3 34*]
- vechunne** *v B31+1* azota (*reg.*),  
trilla (*maíz, frijol, trigo, algodón*)  
Ma vechunne cha lihndi vē  
najna. El niño puede azotar las  
vainas de frijoles. [3-3-1]
- vechutaha, chutaha** *v C* 1.  
alcanza, hay suficiente  
Cavechutaha tujún rē me,  
cavatsē me. Le alcanzó el  
dinero y lo compró.  
2. alcanza (*llegar con las manos*)  
3. se encuentra Vechutaha cha  
me ta tangun tjin xa rē cha  
cojo me. Ellos se encuentran  
siempre porque trabajan en el  
mismo lugar. [3-1-2; *v.p.i.:*  
stetaha 2-2]
- vechutaha cjuatacun rē entiende  
vechutaha rē cjuā divulga la  
noticia

- vechutahacjin** *v C+2* encuentra  
constantemente [3-1-2-2] Véase  
<sup>1</sup>cjin
- vehnchun** *v A* 1. se agolpa, entra  
en tropel Hya xi má suhi tsēhē  
Tsin Nina ne, ña vehnchun  
xicjin xuta xi cjue me cojo  
hndinina yungun. En la fiesta  
de la Navidad, se agolpa la  
gente cuando desfilan con el  
santo Bebé.  
2. mete de prisa en un lugar  
apretado, apachurra ¿Mé má  
tuyjē vehnchun na cuadernu rē  
cha?, ta jemu cuma cjan rē  
cha xi scuēē cha. ¿Por qué  
apachurra ella su cuaderno en  
este lugar apretado? Él se va a  
enojar cuando lo vea. [3-1; *v.p.i.:*  
sehinchun 3-1]
- <sup>1</sup>**vejnu** *v C* se ríe [3-1] Véase  
tsinguejnu  
vincha vejnu cha xcun cha sonríe
- <sup>2</sup>**vejnu** *v B31* 1. rasura Vejnu cha  
tsja nguihva cha chuva ngu  
totje. Él se rasura la barba cada  
semana.  
2. labra  
3. esquila Vejnu na tsja rē  
tsánga xi sahmi na nachjun.  
Ella esquila el cordero cuando  
hace hilo. [3-2; *v.p.i.:* sejnu rē  
3-3 34]
- vejnucēē** *v C+11* se ríe (*por burla  
o por incredulidad*) [3-1-11]
- vejnutaha** *v B31+2* rasura (*un  
poco*) [3-2-2]
- <sup>1</sup>**vejña** *v B11 4-rep* 1. se sienta  
Hya xi vutaya sindadu ne,  
majin vejña cha. Cuando  
preparan a los soldados, no  
pueden sentarse.  
2. está  
3. se queda, mora, permanece  
¿Yo vejña cojo quihndi nuju xi  
vangun nguijña ni? ¿Quién se  
queda con su hijo cuando va

usted al campo? [2-2; v.p.i.:  
vejña 3-2; 1ª sing.: vitéjña; 2ª  
sing.: vinechin; 1ª incl.: vinechan;  
1ª excl.: vinechin; 2ª pl.:  
vinechun]

vejña cahndē se queda de planta

vejña cuidadu está alerta

vejña ngucacun está dispuesto a

<sup>2</sup>vejña v A deja ¿Jani cavéjña  
quicha naha? ta sacuiin ná.  
¿Donde dejé mi machete? ¡No lo  
encuentro! [3-2; pl.: viyuju; v.e.:  
quisejña]

vejña ngu tienda establece una  
tienda

vejñacun v B11+1 vela Nguchjin  
cavejñacun cha cojo nima, ha  
quihndē seyaniji. Anoche él  
veló al finado y hoy lo va a  
enterrar. [2-2-1]

vejñahma v B11+1 queda  
escondido Cha chjine xtuju ne,  
vejñahma cha hora xi vusen  
cha naxinnguijña. Los cazadores  
se quedan escondidos cuando  
están en acecho de los venados.  
[2-2-1] Véase hma

vejñahñu v B11+2 1. queda firme  
Xi nungun seyaniji xihndēnaña  
rē ndihya ne, vejñahñu. Si se  
ponen unos cimientos buenos, la  
casa quedará firme.

2. permanece fijo, congela (fig.)  
Tsēhē xi ninguijnuu camaha ni  
chjí rē, ngu vinechunhñu ni,  
vēhē xi machjiin. Porque usted  
congela sus precios y no los  
rebaja, no vende. [2-2-2] Véase  
<sup>1</sup>hñu

vejñahñu cjuatacun naja somos  
valientes

vejñajenda v B11+3-3 descansa  
Jemu fenda rē cha, vēhē xi  
vejñajenda cha. Está muy  
cansado; por eso descansa.  
[2-2-2-2] Véase fenda

vejñajyuu v aquieta, calma Rqui  
cavejñajyuu rē cha ne, cama  
cafañafē cha. La medicina lo  
aquietó y pudo dormir. [2-2-21;  
verbo con sujeto dativo; Gram.  
7.3.] Véase jyuu

vejñandaja v A+31 1. guarda  
2. se siente bien (fig.)

Vejñandaja cha ta ha camá xa  
xi sahmi cha. Se siente bien  
porque terminó su trabajo.  
[3-2-21] Véase ndaja

vejñandu v D11+2 se sienta en  
cuclillas, se agacha [3-2-2]

vejñangojo v A+2 repone Tjin ná  
xi cuéjñangojo tyucu rē me ta  
cavacjan casahme. Tengo que  
reponerle su cazuela porque la  
quebré. [3-2-2] Véase ngojo

vejñañihi v A+2 detiene (preso,  
pero no encarcelado) [2-2-2]

vejñasun [2-2-1; v.p.i. de  
vitejñasun] está encima de

vejñataha [2-2-21; variante de  
vitejñataha] se queda, mora,  
permanece

vejñataha ndihyavasen está en  
poder del municipio, se queda  
en el municipio

vejñatē v B11+2 se sienta en el  
piso Vejñatē cha tsēhē xi jemu  
chihhi cha. Él se sienta en el  
piso porque está muy borracho.  
[3-2-2; 2ª sing.: vinechite] Véase  
<sup>2</sup>tē, viyujutē

vejñatsejen v B11+2 reaparece  
después de un tiempo [2-2-2]  
Sinón. vetjucaatsejen Véase tsejen

vejñavasen v A+3-3 deja a medias,  
deja pendiente Vejñavasen cha  
ta tsēhē xi fehe xuta xi meje  
rē cha. Él lo deja pendiente  
porque llegaron los que lo  
necesitaban. [2-2-2-2] Véase <sup>2</sup>vasen

vejñaxa v A+2 está apartado (para  
un trabajo) [2-2-2] Véase <sup>1</sup>xa

vejñaxin *v* *A+1* aparta Ngu cha ngarca ni cavejñaxin cha yějē ni yojo xi tsingatju cha ndava xuta, hane suva ninda cavejña cha xi sinē cha. Un tonto apartó toda la carne limpia para mandarla a la gente, y se quedó con los puros huesos para comer. [2-2-1]

<sup>1</sup>vejñaya, vitejñaya *v* *B11+1*

1. espera Hya xi cjin nisa siu ne, vejñaya na xi tsē tsēhē na. Cuando ve muchos cántaros alineados para coger agua del pozo, ella espera para llenar el suyo.

2. aplaza [2-2-1; *v.p.i.*: sejnaya 3-2-1; *v.e. sing.*: tacunya 2-2-1; *v.e. pl.*: siuya 2-1]

vejñaya xi tichja cha hace una pausa cuando está hablando

<sup>2</sup>vejñaya *v* *B11+1* está dentro, está en Hya xi vitejñaya cahntsua nahya ne, jemu choho má rē ninda naha. Cuando estoy en una hamaca, me siento mal de la espalda. [2-2-1]

vejñaya scuela asiste a la escuela

vejñayacojo *v* *B11+1+3* está junto con [2-2-14-3] Véase cojo

<sup>1</sup>vengui *v* *A* 1. clava

2. nivela con un calce

3. tiene comercio sexual con [3-3] Véase tjengui

<sup>2</sup>vengui *v* vale Oro ne, jercu vengui chji rē. El oro vale mucho. [3-3; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

vengui chjí rē xi vale la pena

ventana *s esp* ventana [3-3-34]

vesun *v* *A* 1. deja sobre, pone en (*lumbre*) Vesun me tiji yujma ndacahi xi cumahasu. Pone la olla de frijoles en la lumbre para calentarlos.

2. aumenta [3-1; *v.p.i.*: sesun 3-1; *2ª sing. imp.*: tesin; *v.e.*: quisun]

vesun naja ganamos

vesunhnga *v* *A+1* pone arriba [3-1-1; *v.p.i.*: sesunhnga 3-1-1] Véase hnga

vesuquixi *v* basquea Yějē hincha rē quihndi nuju, vēhē xi vesuquixi cjin ni rē. Su hijo tiene lombrices, por eso basquea mucho. [3-1-1-1; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] Véase <sup>1</sup>quixí, vesu rē

vesuntaha *v* *A+1* aumenta Sá xi cojo yēhē cuinchun ngajni jnu ne, hitsē sa quisuntaha ndaja cuma. Si pone usted abono en su milpa, aumenta su cosecha. [3-1-1; *v.e.*: quisuntaha] Antón. vaxēsun

vesuntyja *v* *A+1* carga al hombro, sostiene en el hombro Tjin yachjin xi ma vesuntyja na nisa. Hay mujeres que pueden cargar cántaros al hombro. [3-1-1; *v.p.i.*: sesuntyja] Véase <sup>2</sup>tyja

vesuntsja *v* *A+tsja* sostiene en los brazos, alza en la mano Nahminchacun rē quihndi ne, vesuntsja me quihndi hora xi xtenda. El padrino sostiene al niño en los brazos a la hora del bautismo. [3-1-1] Véase <sup>1</sup>tsja

vesu rē *v* vomita [3-14 14; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.] chihin vesu rē *s* vómito

<sup>1</sup>vetaha *v* deja mucha utilidad o ganancia Jemu ndajyihí negosio xi sahmi na, vēhē xi jemu ndaja vetaha rē na. Es muy bueno el negocio de ella, por eso le deja mucha ganancia. [2-2; *verbo con sujeto dativo*; Gram. 7.3.]

<sup>2</sup>vetaha *v* *B11* tira Vetaha xicjin cha ndyojo peru tsajin yo xi

casatē rē. Le tiró piedras a sus compañeros, pero no le dio a nadie. [2-2]

**vetaha boton** abotona

**vetaha chesa** tirotea

**vetaha chuva** marca

**vetaha me cha presidente** a él lo nombraron presidente

**vetaha ndihi** prende la luz

**vetaha nindu** inyecta, vacuna

**vetaha ntsacu cha** se apoya (fig.)

**vetaha xcu cru** crucifica

**vetahacacun** v *B11+cacun* 1. tiene esperanza de, espera **Jemu tsijenda rē me quihndi rē me ta ha ndasa hacuiin changá cha ne, jemu vatahacacun me cha xi sahmi cha xa ha ndasa xa hai.** Él hace que se canse su hijo porque aunque no es grande, espera que haga trabajos pesados. 2. es optimista [2-2-2-2] Véase <sup>2</sup>cacun, Apénd. D

**vetahacoo** v *B11+31* se pega, se adhiere [2-2-21; v.p.i.:

**quitahacoo; v-v]** Véase **cojo**

**vetahahntsua** v *B11+1* bebe de, pone la boca en **Xi tsajin mé xi cuihiya cha nandá ne, vetahahntsua cha xahma.** Porque no tenía nada en que tomar el agua, él bebió del chorro. [2-2-1] Véase **hntsua**

**vetahahñu** v *B11+2* 1. deja amarrado **Cha Juan ne, jemu vihndē cha tsēhē xutaxa rē, vēhē xi vetahahñu cha chinga rē cha.** Juan obedece a las autoridades, por eso deja su puerco amarrado.

2. hace fija [2-2-2; v.e.:

**quitahahñu 3-31-2]** Véase <sup>1</sup>hñu

**vetahajyē** v *B11+1* echa la culpa [2-2-1] Véase <sup>1</sup>jyē

**vetahandaya** v *B11+2-2* deja suelto **Tsēhē xi sahma vetahandaya cha naxin rē cha ne, jemu**

**cajinē chu jnu rē xuta.** Su caballo come mucho de las milpas de la gente, porque siempre lo deja suelto. [2-2-2-2] Véase <sup>2</sup>ndaya

**vetaharcu** v *B11+rcu* pone atención, presta atención **Cha vēhē cama rē cha xujun tsēhē xi jemu ndaja vetaharcu cha xi chja maistru.** Él puede leer bien porque pone mucha atención a lo que el maestro dice. [2-2-24] Véase <sup>4</sup>rcu

**vetahataha** v *B11+2* amplía, añade (a lo que existe) **Vetahataha cha ndava cha xi cumá teya.** Él amplía su casa para que sea más ancha. [2-2-2]

**vetahatsja** v *B11+tsja* 1. toca con la mano, tienta 2. indica con la mano, señala con la mano **Vetahatsja cha jarē tsjian xi meje rē cha.** Él señala con la mano la ropa que quiere. [2-2-1]

**vetahavasen** v *B11+2-2* deja pendiente, deja a medias **Ngatsē rē xi meje cuihi cha ne, hisca xa rē cha vetahavasen cha.** Porque le gusta mucho tomar, hasta su trabajo deja a medias. [2-2-2-2] Véase <sup>2</sup>vasen

**vetahaxcun** v *B11+xcun* es posesivo **Jemu vetahaxcun cha yējē ni xi tjin rē cha.** Es muy posesivo con todo lo que tiene. [2-2-24] Véase <sup>2</sup>xcun

**vetahaxicjin** v *B11+xicjin* echa la culpa a **Cha xi cuacun vē ne, tangun camá cha cavaja cha xuma me; vēhē xi quihndē ne, vetahaxicjin cha.** Ese hombre también le estaba pegando al pobre; por eso ahora le echó la culpa a él. [2-2-2-2] Véase **xicjin**

**vetahaxujun** v *B11+24* apunta (toma nota) [2-2-24] Véase **xujun**

**vetahaya** *v B11+1* tira (*dentro*) Xi cuma tsejen hiscán híncha ti ne, vetahaya me ndyojo ngajñi ndajyë. Tiran piedras en el río, para ver si hay peces. [2-2-1]

**vetjesun** *v tapa (ocultando)*  
**Vetjesun** ndajyë rcu cha tsëhë xi vejñandu cha ngajñi nandan hora xi tsiniya cha ndyojo xi fi vaxë cha tsiña ngajan ndajyë. El río le tapa la cabeza porque se encucilla en el agua a la hora de mover las piedras para camaronear. [3-1-1; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

**vetjetaha** *v está oculto por (apenas)* Hacuiin hiscán xi tsejen vë xi tacun nandya ta hitsë ni nguvan hiscán xi vetjetaha ngu ndetjun xi tacun jan. El pueblo no es visible pero está un poco más adelante; esa loma apenas lo oculta. [3-1-2; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

**vetje tsuhi** *v se pone el sol* [3-1 2; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

hiscán vetje tsuhi Occidente,  
 Oeste, Poniente

**vetjo** *v A* guarda, pone en su lugar Cavetjo na yëjë ni chjoo xi casua chu xahnda, sehe cafaña chu cojo. Ella guardó todos los huevos que puso su gallina, y después puso a la gallina a empollar. [3-1; *v.p.i.*: setjo 3-1]

Nina cuetjo rë xuta rë me (*fig.*)  
 Dios se lo llevó (*muerte*); Dios guarda a su gente

**vetjohma** *v A+1* esconde, guarda (*escondido*) Tjin yachjin xi jemu choho xcusun rë me ta vetjohma me pan xi vatsë me

ndetsin xi miji rë me xi cojo xihin rë me sinë cha. Algunas mujeres tienen una costumbre muy fea, porque esconden el pan que compran en la plaza para no compartirlo con su esposo. [3-1-1] Véase hma

**vetjondaja** *v A+31* lo tiene en un lugar seguro, lo cuida mucho, lo guarda bien Nacuechji rë cha ta hacuiin cafehma cha relo naha xi casacu rë cha ta cavetjondaja cha. Quihndë ne, cavuya casua cha. Gracias que él no escondió mi reloj cuando lo encontré, sino que lo cuidó mucho. Me lo devolvió ahora. [3-1-1] Véase ndaja

**vetju** *v C* 1. sale Xi tucja chjoo rë licuen ne, vetju chu patutu. Cuando se rompen los huevos de la rana, salen renacuajos.  
 2. brota Ha tivetju xca xatsë xcun ya vë. Le están brotando hojas nuevas a ese árbol.  
 3. gotea Jemu vetju ndava nandá, meje rë xi cumá ndajyihí. El pozuelo gotea mucho; hay que repararlo otra vez. [3-3]

vetju hnde rë se evapora  
 vetju jnu nace la milpa  
 vetju naja ndasueya suda  
 vetju tyjuma moquea, está mocososo  
 vetju xca nace (*planta*)

**vetjucaa** *v C+31* 1. sale, va Totje totje ni vetjucaa cha xi sejnu rë rcu cha. Cada semana va a cortarse el pelo.  
 2. cumple Nihñu suhi rë cha xi vetjucaa nixtin catsin cha. Hágale su fiesta porque ya se cumple otro año de que nació.  
 3. se presenta Yëjë ni testigu xi cavetjucaa ne, hisca ngu ni cachjaain favor riji. De todos

los testigos que se presentaron ni uno habló a tu favor.

4. ocurre, pasa [3-3-31; *pret.*:  
cavetjucaa, catjucaa]

cavetjucaa nu hace un año;  
cumplió un año

vetjucaa jyê rē se condena

vetjucaa tsuhi sale el sol

vetjucaatsejen v C+31+2 reaparece  
[3-3-31-2] Véase tsejen

vetjucacun, vetjucun v C+cacun  
se atreve, se arriesga Jemu xihin  
cha ta cojo ya ni vetjucacun  
cha tsiquehen cha yê. Es muy  
macho porque se arriesga a matar  
la culebra con un palo. [3-3-3-3]  
Véase <sup>2</sup>cacun, Apénd. D

vetjucoo v 1. salen encimados  
(*p.ej.*: dientes) Chja xutachanga  
naja ta nixti xi tjunii rē nehñu  
hya xi xincha ndaya ne, vêhê  
xi vetjucoo xicjin. Los ancianos  
dicen que a los niños que no se  
les sacan los dientes cuando se  
les aflojan, les salen encimados.  
2. salen pegados (*p.ej.*: plátanos)  
3. nacen hermanos siameses  
[3-3-31; *verbo activo sin termi-  
naciones de persona*; Gram. 7.1.]

vetjucun [3-3-1; *variante de  
vetjucacun*] atreve, arriesga

vetjuchjuun v C+42 una mujer le  
cae bien a alguien [3-3-42] Véase  
vetjuxihin, chjuun

<sup>1</sup>vetjuhmá v C+1 sale a escondidas  
[3-3-1]

<sup>2</sup>vetjuhma v C+3 sale (*y se ve un  
poco de*) Vetjuhma chu ti. Sale  
el pez (*se ve la aleta*). [3-3-3]

vetjuhndu v C+2 zafa  
Cavetjuhndu chuxinxhtë rē cha  
hora xi cavaxê cha ntsacu cha  
tsêhê ngajñi ndasi. Se le zafó  
el huarache del pie cuando lo  
sacó del lodo. [3-3-2]

vetjuhndu ninda se zafa un  
hueso, se descoyunta un hueso

vetjuhya v C+3 1. está inseguro,  
está poco firme, se zafa Xi  
ndajin vincha xicjin chjine ya  
silla xi sahmi me ne, vetjuhya  
xicjin. Si el carpintero no alinea  
bien la silla que hace, se zafa.  
2. está inclinado e inseguro  
Cavetjuhya xihndê tsêhê  
tahaxihndê, caain rē cjin nixtin.  
Los adobes de la pared estaban  
inclinados, no aguantaron mucho  
tiempo. [3-3-3]

vetjujñi v C+2 resulta de, sale de  
(*lo demás*) Jemu chuva niji  
ndaja vetjujñi ngajñi rē niji xi  
tsityja rē ta, tsêhê xi jemu  
camá quixun camaha ni. Salió  
muy poca mazorca buena de las  
que deshojamos, porque estaban  
muy podridas. [3-3-2]

vetjundaja v C+31 1. sale bien  
2. aprueba (*un examen*) [3-3-31]  
Véase ndaja

cavetjundaja rē na dio a luz bien

<sup>1</sup>vetjungui v C+1 le parece, le  
gusta Xahnda tsêhê granca ne,  
hacuaha sua chu chjoo; peru  
hacuiin yêjê xi vetjungui rē  
chu. Las gallinas de granja  
también ponen huevos; pero no a  
todos les gustan. [3-3-1]

<sup>2</sup>vetjungui v se parece a Lihndi  
vêhê ne, jemu cavetjungui  
nahmi rē. Ese chamaco se  
parece mucho a su papá. [3-3-3;  
*verbo activo sin terminaciones de  
persona*; Gram. 7.1.]

<sup>3</sup>vetjungui v C+3 se pasa debajo  
de (*corral*) [3-3-3]

vetjungui quihndi xi tsin aborta  
un bebé

vetjusehen v renace, retoña Ya  
faha rē ne, handasa tisun rē  
ne, vetjusehen hya xi vaha tsi.  
Hay árboles que aunque se



trozan, retoñan cuando llueve.  
[3-3-2; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

**vetjusun** *v* C+1 sale de encima  
[3-3-1] *Sinón.* **vaxēsun**

**vetjutaha** *v* C+2 1. dibuja  
2. copia (*dibujo*) [3-3-2] *Sinón.*  
**vaxētaha**

**vetjutē** *v* C+2 se les sale (*sin cuidado*) Tjin xuta xi tsajin rē me cuidadu cojo ngu cjua xi tsavi, fi ta vetjutē ni chja me cojo xuta xi yahnga. Algunos no tienen cuidado con los asuntos delicados, pues se les sale (*sin cuidado*) cuando platican con otros. [3-2-2]

vetjutē visiajmi me habla sin cuidado; habla sin vergüenza

**vetjutje** *v* C+1 se escapa [3-3-1]

**vetjutsejen** *v* C+2 sale al público, sale a la vista Hatsēē nixtin xi vaxē maistru comedia ngajan scuela, hora xi cuetsihin comedia ne, sehe vetjutsejen nixti xi cuetju comedia jan. Hace años, cuando los maestros preparaban comedias en la escuela, los niños salían al público cuando empezaba. [3-3-2] *Véase tsejen*

**vetjuxihin** *v* C+34 un hombre le cae bien a alguien Cha vēhē xi jemu má rē cha xi jiya cha scuela, vēhē xi ma vetjuxihin cha maistru. Este muchacho, que tiene aptitud para aprender, le puede caer bien al maestro. [3-3-34] *Véase vetjuchjuun, xihin*

**vetjuxin** *v* C+1 1. se ausenta Quiji me cavetjuxin me tsēhē nangui niiji. Él se ausentó de nuestro pueblo.  
2. se aparta, se aleja Hya xi cumá yehe nixti ne, cuetjuxin tsēhē nahmi rē. Cuando los

niños crecen, se alejan de su padre.

3. sale de [3-3-1]

**vetsa** *v* B31 1. tapa Vetsa cha tyjava rcu quihndi rē cha hya xi suē. Él le tapa la cabeza con el sombrero a su criatura cuando hace calor.

2. cobija Ngu naa ne, titjun vetsa me quihndi tsjanga ne, sehe fañafē me. Una mamá cobija primero a su nene y después se va a dormir. [3-2; *v.p.i.*: setsa rē 3-3 34; *ve-va*; *fut.*: cue-cua; *v.e.*: titsa rē]

vetsa cjua guarda un secreto

**vetsangui** *v* B31+1 tapa (*cualquier tipo de recipiente*) Cavetsangui na cubeta xi hincha nandá ta sá cuihiya chu naña hane choho naja. Ella tapó la cubeta de agua para que el perro no tome de allí y no nos dé asco. [3-2-1; *v.p.i.*: setsangui 3-3-1]

vetsangui cjua no dice ni pío, no habla de

**vetsihin** *v* C comienza, empieza Vetsihin subhi rē nima nixtin catē otubre. La fiesta de los muertos comienza el treinta de octubre. [3-24]

vetsihin hñu arrecia  
xi cavetsihin al principio

**vetsihinya** *v* C+3 vuelve a empezar, empieza de nuevo Cha Juan ne, ha camandaja cha xi hmu rē cha, hane quihndē ne, vetsihinya nga chíhin rē cha. Juan ya había sanado de su enfermedad y ahora ya le empezó de nuevo. [3-24-3]

**vetsun** [3-2; *v.p.i. de tsinguetsun*]  
1. se descompone Tehe ná hitsē molinu riji cohojne cojo ta, cavetsun xi tsahan. Préstame tu molino un rato para que muele, porque el mío se descompuso.

2. **contamina** (*agua*) **Nandá ndava ne, jemu vetsunhya xi cuisehen chu cuihi chu.** El agua del pozo se contamina cuando un animal entra a tomarla.

3. se echa a perder **Hya xi machjiin yojo rē chu hiscán xi tsiqehen me chu ne, vetsun sa xi vichaaín rē me naxa.** Cuando no se vende la carne donde matan animales, si no le echan sal, se echa a perder. *Sinón. fehndu*

**vetsuntaha** *v* se aparta (*rompe relaciones*) **Cha Juan ne, cavetsuntaha cha cojo cha Pedru, vĕhĕ xi ha quihndĕ fiin cha ndava cha Pedru.** Juan se apartó de Pedro, por eso ya no va a su casa. [3-2-21; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

**vetsunya** [*v.p.i. de tsinguetsunya*] lo descompone (*reg.*), lo desbarata **Vetsunya ngu xcusun xi ha camá ne, tsĕhĕ xi ndajintjin cavetju.** Desbaratan lo que está hecho, porque no salió bien. [3-2-1]

**vexa** *v* *B11* ladra **Hacuiin faha naña vĕ; tu cuenda vexa ni chu.** Ese perro no muerde; ladra nada más. [2-2]

**vexataha** *v* *B11+2* 1. alborota ladrando **Naña ne, cavexataha chu chu xahnda.** El perro alborota a los pollos cuando ladra. 2. sigue ladrando [2-2-2]

**vexava** *v* aúlla (*parado*) **Nguchjin ne, camajin cafáñafĕ tsĕhĕ xi jemu cavexava naña.** No podía dormir anoche porque los perros estaban aullando. [2-2-2; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

**vexaya** *v* *B11+1* ladra dentro de **Jiya chu nguijña vĕhĕ xi**

**vexaya naña cahntsua ngojo ndava chu.** Ese animal permanece en su madriguera porque el perro ladra hacia dentro de ella. [2-2-1]

**vexo** *v* *B11* apila, construye (*apilando*) **Cha chjine vexo ne, vexo cha ndava cha vĕ.** El albañil construye su casa. [2-2; *v.p.i.: sexo rē 2-2 24*]  
**chjine vexo albañil**

**vexohnga** *v* *B11+2* hace más alta (*pared, muro, pretil*) **Vexohnga cha xondyojo rē cha ta, jemu nangui hane ma mijisun chu.** Él hace más alto su pretil porque está muy bajo y los animales pueden brincar de un salto. [2-2-2] *Véase hnga*

**vexondaja** *v* *B11+31* apila bien (*implica que primero estaba mal*) **Vexondaja cha xondyojo rē cha ta chuyiin rē cha sacuatjin casaxo rĕ.** Él apila bien su pretil porque no le gustó como estaba apilado. [2-2-21] *Véase ndaja*

**vexosun** *v* *B11+1* apila (*sobre lo mismo*) **Vexosun cha hitsĕ xi cumá chihin xondyojo.** Él apila un poco más encima de su pretil para terminarlo. [2-2-1]

**vexotaha** *v* *B11+2* añade a la pila (*reg.*), añade a (*la pared, el pretil*) **Tivexotaha cha xondyojo rē cha ta tsĕhĕ xi tivixujne sa nangui rē cha.** Él le añade a su pretil porque se está derrumbando su terreno. [2-2-2]

**vexqui** *v* *C* cuenta, calcula (*números*) **Vexqui cha há cjín má yatĕ xi tjín rē cha.** Él cuenta cuántas tablas tiene. [3-24; *v.p.i.: maxqui 3-34*]

**vexquisun** *v* *C+1* cuenta sobre algo **Xcun maxĕ tivexquisun cha tuhaxi, peru xi vixu ne, jemu**

**mahinda.** Él está contando su fruta sobre la mesa; si se le cae, se va a magullar. [3-24-1]

<sup>1</sup>**véya** [1-1; 1ª *sing.* de hme] muero

<sup>2</sup>**veya** v *A* echa a Caveya me **chëjë ndavaya.** Echaron al ladrón a la cárcel. [3-2; *pl.*: **vincha**; *v.p.i.*: **seya** 3-3; *v.e.*: **jiya**]

**veyacacun** v *A+cacun* se está dando cuenta **Jemu tyjavë nijña rë cha ta veyacacun cha hitsë.** No está durmiendo profundamente porque se está dando cuenta de lo que pasa. [3-2-2-2; 3ª *neg.*: **veyacacuain**] Véase <sup>2</sup>**cacun**, Apénd. D

**veyacojo** v *A+3* 1. mete con 2. arropa (*a uno en la cama*) **Jemu ndaja faña na quihndi rë na xi fañafë ta tjain tsjanga veyacojo na quihndi.** Ella acuesta muy bien a su nene, porque lo arropa con una cobija gruesa. [3-2-3] Véase **cojo**

**veyahma** v *A+1* esconde (*y lo deja escondido*) [3-1-1] Véase **hma**

**veyan** [2-2; 1ª *incl.* de hme] morimos [1ª *sing.*: **véya** 1-1; 2ª *sing.*: **veye** 2-2; 1ª *excl.*: **veyin** 2-24; 2ª *pl.*: **veyun** 2-2]

**veyanangui** v *A+3-3* menciona (*favorablemente*), habla bien de **Nu nu ni veyanangui xuta ngaye xi cumá ngaye presidente rë yungun.** Cada año la gente te menciona como candidato a presidente de la iglesia. [3-2-2-2; *v.p.i.*: **seyanangui** 3-3-3-3] Véase **nangui**

**veyandaja** v *A+31* guarda bien **Tsëhë xi jemu hnga chji rë pañu rë me ne, vëhë xi veyandaja me.** Porque su rebozo es muy caro, lo guarda bien. [3-2-21] Véase **ndaja**

**veyangojo** v *A+3* remienda [3-2-2] Véase **ngojo**

**veyaniji** v *A+31* 1. entierra 2. siembra (*planta*) **Hya xi sacu rë na Lupi ngu yanaxu ne, ngutjen veyaniji na hane faha rë.** Cuando Lupe encuentra una mata de flor, la siembra inmediatamente, y pega. [3-2-21; *v.p.i.*: **seyaniji** 3-3-31; *v.e.*: **jiyaniji** 3-3-31]

**veyaquinda** v *A+2-2* remoja, empapa **Caveyaquinda na tsjian rë na cojo ndanduju ta miji rë cjuengui.** Ella remojó su ropa en agua jabonosa porque no se le quita lo sucio. [3-2-2-2] Véase **quinda**

**veyavasen** v *A+3-3* sale disparejo (*el trabajo*), no trabaja siempre igual **Hya xi ndyaja vacjan me cojo chu ngu nangui naxindya ne, jemu veyavasen me nangui tsëhë xi majin fahachihin chu.** Cuando uno barbecha con la yunta un terreno peñascoso, sale muy disparejo porque la yunta no puede pasar parejo. [3-2-2-2; *v.p.i.*: **seyavasen** 3-3-3-3] Véase <sup>2</sup>**vasen**

**veyaxin** v *A+1* aparta para **Yëjë ni xuta ne, hya xi sacu chjuun rë quihndi rë me, veyaxin me cha ngu nga ndihya.** Toda la gente, cuando sus hijos llegan a tener esposas, les apartan una casa. [3-2-1]

**vë** 1. *adj* ese **Tsahan nangui xi cuajyihi vë.** Ese terreno, así como lo ves, es mío. 2. *pron* ése [4]

**vëë** v 1. se ve 2. sabe **Cha vë ne, vëë cha xindyu rë nangui naha.** Él sabe donde está el límite de mi terreno. 3. conoce [31; 1ª *sing.*: **hvë** 3; 2ª *sing.*: **hye** 3; 1ª *incl.*: **hyan** 2; 1ª

excl.: hyan 34; 2ª pl.: hyu 3; 3ª  
 prog.: tivēē; 1ª sing. prog.: tjihvē  
 3-3; 2ª sing. prog.: tjihye 3-3;  
 neg.: hviin; fut.: sc-ch]

majin vēē cha cha lo odia

<sup>1</sup>vēhē v A interrump pica (con algo), da (una puñalada, un machetazo) Cavēhē cha quicha cha Pedru. Le dio un machetazo a Pedro. [2; v-ch; fut.: cu-ch; 3ª imp.: catēhē 2; v.p.i.: sehen rē 314 14]

vēhēhntsua v picotea (aves)

<sup>2</sup>vēhē 1. adj ese

2. adj tal

3. pron ése [34] Véase vē  
 vēhē xi por eso; así es que

tavēhē adv por allá

vēhēcoo v A+31 1. arma

2. une Camameje sa maxē ne, cavihincuin jo yatē hane camá camachihi maxē. Necesitábamos más mesas y unimos dos tablas para hacerlas. [2-21; v.p.i.: sehencoo 1-2] Antón.

vaxēhyaxicjin

vēhēchaya v A+2-2 [2-2-2; v-ch] discute Sinón. vichaya

vēhēchihin v A+3 deja arreglado, tiene arreglado Nahmi rē cha ne, ha titjun vēhēchihin me cjua cojo xutaxa rē. Vēhē xi hora xi camá cuenda jyē rē cha ne, tsajin me cavatju cha cama. Su papá lo tenía arreglado con las autoridades municipales; por eso cuando se dio a conocer su culpa, no le hicieron nada. [2-2] Véase <sup>1</sup>chihin

vēhēchjine v A+C prepara Xutaxa rē xi sahmi me junta nixtin jyun tsēhē eneru ne, titjun vēhēchjine me cjuatacun rē me mé xi cuichja me cojo nandya. Antes de que las autoridades hagan la junta del seis de enero, prepararán las ideas que le van a

presentar al pueblo. [2-2-24; v.p.i.: sehenchjine 1-2-24] Véase chjine

vēhēhntsua v A+hntsua picotea (aves) Hya xi sune nixtin xi tucja hndixahnda ne, vēhēhntsua chu nında rē chjoo, sehe cuma cuetju chu. Cuando llega el día en que los pollitos van a salir del cascarón, lo picotean para poder salir. [2-1] Véase hntsua

vēhēhñu, vēhñu v A+2 aprieta Tjin yahnga xuta ne, jemu ndaja vēhēhñu me hiscán tsihñu ya ndihya. Algunas personas aprietan muy bien el armazón de la casa. [2-2; v.p.i.: sehēhñu 1-2, senhñu 1-2; 3ª neg.: vēhñuain] Véase <sup>1</sup>hñu

vēhēnatya v A+4-2 escupe Chja xutachanga naja ta hya xi vēhēnatya naja ngu xuta ne, vēhē xi faha naja ngu chíhin. Los ancianos dicen que cuando alguien nos escupe, nos enfermamos. [2-24-2] Véase natya

vēhēndaja v A+31 1. arregla 2. hace Cha chjine ya ne, jemu cjín xcusun ma vēhēndaja cha. Un carpintero puede hacer muchas cosas. [2-31; v.p.i.: sehēndaja 31-1] Véase ndaja

vēhēndaya v A+2-1 1. deja libre Xi cuatjin vuhunndayun naxin nuju ne, vēhē xi jemu cajinē chu jnu naha. Porque usted dejó libre a su caballo, se comió mucho de mi milpa. 2. afloja ¿Mé má vuhunndayun cahntsua chu naxin vē?, ta cuangun nga ngu ndiya. ¿Por qué afloja usted el cincho de la barriga de su caballo si va a hacer otro viaje? [2-2-1] Véase ndaya

vēhēnihi v A+1 sufre Ndatjin xi catēhēnihi cha ta, jemu choho

**casahmi cha cojo xuta.** Es justo que sufra, pues trató a la gente muy mal. [3-1-1; 3ª imp.: catêhêñihi]

**vêhêrcun** v *A+rcun* admira **Hya xi cjêê scuêê xuta ngu xcusun xi má cuatjin ne, jercu vêhêrcun me.** Cuando uno no ha visto una cosa igual, se admira mucho. [2-2]

**vêhêya** v *A+1* lanza dentro **Cha xi fi vincha cuete ndajyê xi tsiquehen cha chu ti ne, titjun vêhêya cha ngu ndyojo, xi cumatsejen hiscán hinchu chu.** Los hombres que matan peces con cohetes, primero lanzan una piedra dentro de la poza para ver dónde están los peces. [2-1]

**vêhñu** [2-2; variante de *vêhêhñu*] aprieta

**vi** 1. *adj* este, esta **Ndihya hiscán nechan vi ne, ndya naha vi.** Esta casa, en la que estamos, es mía.  
2. *pron* éste [4] *Antón.* vê *Véase vihi*

**vicangui** [3-2-2; v.p.i. de *tsicangui*] deja sobrante

**vicanguitaha** [3-2-2-2; v.p.i. de *tsicanguitaha*] sobra

**vicuya** v *D31* enseña (*el maestro*) **Maistra vê vicuya na nixti ngajan escuela.** Esa maestra enseña a los niños en la escuela. [3-3-2; 2ª sing.: *vicoye*]

**vichan** [3-3-1; 1ª incl. de *vatê*] cortamos

**vichaya** v *B11* 1. discute, negocia (*p.ej.: una boda*) **Ha vichaya nahmi rê cha cjuavixan rê cha, peru jemu chuva nu rê cha.** El papá ya está discutiendo la boda de su hijo, aunque él está muy joven todavía.

2. escucha una defensa [3-2-2]

*Sinón.* **vêhêchaya**

**viche** [3-1; 2ª sing. de *vatê*] cortas

**vicheya** v *B31* revienta, rompe **Cavaja cha chjuun rê cha ne, cavicheya cha chuxin hnt sua na.** Le pegó a su mujer y le reventó el labio. [3-3-2; v.p.i.: *tiya* 3-1]

**1vichi** s gato **Chu vichi ne, jentsun chu nixti hora xi ntsavê cojo chu.** Los gatos rasguñan a los niños cuando éstos juegan con ellos. [3-14]



*chu vichi*

**vichi nguijña** gato montés

**2vichi** s bícep (*músculo*) **Hya xi ngu xihin vunihnga cha ngu xi hai ne, visatjenhnga yojo tjya rê xi hmi rê vichi.** Cuando un hombre alza algo pesado, expande el músculo del brazo que se llama bícep. [3-14]

**vichuya** v *B11* laza **Yahnga cha ne, ha ndasa tsajin rê cha chu ndyaja ne, peru jemu ndaja vichuya rê cha chu.** Algunos hombres, aunque no tienen ganado, lo saben lazar bien. [3-3-2]

**vichuyaya** v *B11+1* laza con **Hya xi vijña rê chu xi má ngu suhi ne, nahñu taja nachjun vichuyaya cha chu.** Cuando suben a los toros en la fiesta, los lazan con reata. [3-2-2-2]

**vichun** [3-1; 2ª pl. de *vatê*] usted corta

**vihi** *adj* este, esta **Chu vihi xi chjá cojo nuju xi cuitená.** Este

animal es el que le dije que voy a vender. [34] Véase vi tavihi *adv* por acá

**vihndē** *v* *A11* 1. oye Camandaja me vē xi loho me ta, quihndē ne, ha vihndē me. Ese hombre sanó de su sordera, pues ahora ya oye.

2. obedece Sá xi ngaye xi nohye ne, tsajin yo cuaja ri. Si obedeces, nadie te pegará.

3. tiene entendimiento, tiene sabiduría Ngayun xi jemu nuhyun ne, ¿há tsingatju mayu ngayun ngu nangui? Usted tiene mucho entendimiento. ¿Le mandará el mayordomo a usted al otro pueblo con el asunto?

4. reconoce (*su voz*) [2-2; 1ª *sing.*: vihndē; 2ª *sing.*: nohye, vinohye; 1ª *incl.*: nuhyaan; 1ª *excl.*: nuhyin; 2ª *pl.*: nuhyun; 3ª *neg.*: vihndiinũhndiin]

**vijacun** *v* *B11* confiesa Vijacun me jyê rē me cojo nahmi. Ellos confiesan sus pecados al cura. [3-2-2; 3ª *neg.*: vijacuain]

**vijanga** *v* *B31* 1. abre (*fruta*)  
2. hace autopsia Hora xi vijanga cha nima cavátju ngajan tahndē, peru jercu choho jne camaha ni. Cuando estaba haciendo la autopsia, pasé por el panteón y olía horrible. [3-3-2]

<sup>1</sup>vijne *v* huele, despidе un olor Sá xi cuinhuun naxa yojo vē, xi cjuē jyan nixtin ne, jemu choho cuijne. Si no le echa sal a esa carne, después de tres días despedirá un olor muy feo. [3-24; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.] Véase <sup>2</sup>jne

<sup>2</sup>vijne *v* *C* baja Sá xi ndaja xteña cafe ndetsin, tsá rē jemu vijne xi hai. Si se vende bien el café en el mercado, el costal pesa menos (*lit.*: baja de peso). [3-3;

*pret.*: cajne, cavijne] Véase tsinguijne

cha vijni rcun un necio  
vijne chjí rē se abarata  
vijne hnchan enfría; graniza  
vijne hnchan cjuatacun entiende, comprende

vijne nangui aterriza  
vijne ngu cjua significa una palabra

vijne rcu comprende  
xi vijne hora por la tarde

**vijnecacun** *v* *C+cacun* convence Tsēhē xi jemu cjín cjua me ne, vēhē xi vijnecacun ngu xuta. Porque es un hombre de muchas palabras, convence a la gente. [3-3-3-3; *sólo cacun cambia*] Véase <sup>2</sup>cacun, Apénd. D

**vijnečēhē** *v* 1. se sedimenta, se asienta Hya xi jemu chocun nandá ne, meje rē xi vejña jyuu ngu hora ne, vijnečēhē. Cuando el agua está lodosa, hay que dejarla un rato para que se asiente.

2. se asienta (*edificio, tierra*)

3. se remece y se asienta Hya xi hatsēē hinchandaja niji ne, vijnečēhē sacuha xi má chuva. Cuando la mazorca tiene tiempo de estar guardada y se remece y se asienta, se merma. [3-3-31; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

**vijnehai** *v* retarda, dilata (*a alguien*) Ngu naxin xi ticojo cha jemu hmu ntsacu chu, vēhē xi jemu cavijnehai cha. Uno de los caballos que lleva tiene una pata lastimada; eso lo retardó mucho. [3-3-2; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

**vijnehnchan** *v* 1. enfría Xi hme ngu xuta ne, vijnehnchan yojo

rē me. Cuando uno muere, se le enfría el cuerpo.

2. se queda frío **Cajnehnchan na xi catsacjun na xi cavēē na xi cama cjuachoho**. Se quedó fría de miedo cuando vio la tragedia. [3-3-2; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]

**vijnehñu** v relaja [3-3-2; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]

**vijnehñu cahntsua** tiene una hernia

**vijnesen** v apesta **Yojo xi sacuiin ndavá xi xi ne, vēhē xi vijnesen**. La carne apesta si no hay sol para secarla. [3-3-3; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]

**vijnetaha** v termina **Hya xi vijnetaha clasi rē nixti scuela ne, tjin yahnga nahmi rē ne, fi tsujyihya me cojo jingu sa nangui**. Cuando terminan las clases en la escuela, algunos padres se van a pasear con sus niños a otros pueblos. [3-3-2; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]

**xi vijnetaha** último

**vijnetsejen** v se va (*una aparición*), desaparece [3-3-2; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.] Véase **tsejen**

**vijñaa** [3-1; 1ª incl. de miji] subimos

<sup>1</sup>**vincha** v B31 4-rep 1. mete **Chu tortuga hatuxa xcun tsumi xincha chu cojo chjoo rē chu**. Las tortugas siempre se meten en la arena para poner sus huevos.  
2. pone  
3. sirve (*comida, bebida*) **Vincha na xi sinē quihndi rē na**. Ella sirve la comida que comerá su hijo. [3-2; v.p.i.: **xincha** 3-2; v.e.: **hincha** 4-3]

**vincha chuva rē yatē** tablea  
**vincha ndiya** sale de viaje  
**vincha rē me naain** maldice  
**vincha surcu surca**  
**vincha tjē** siembra  
**vincha ntsacu me zapatu se calza**  
**vincha xin** clava

<sup>2</sup>**vincha** v B31 4-rep 1. presta  
2. alquila **Xuta xi tjin rē me naxin ne, cuincha me chu tsēhē tu mé ni xa peru jemu hnga fahya me chji rē chu**. Los que tienen bestias las alquilan para cualquier trabajo, pero cobran muy caro. [3-2]

<sup>3</sup>**vincha rē** [3-3 34; v.p.i. de **vanguí**] busca

<sup>1</sup>**vinchacjan** v C se lava la cara **Hacuiin choho sahmi cojo ri xi vinchacjin**. No te pasa nada malo si te lavas la cara. [3-3-24]

<sup>2</sup>**vinchacján, vinchacjin** v B31+1 revuelve, mezcla **Jemu cjuañihi cha lihndi ta vinchacján cha yujma cojo yujme**. El niño es muy travieso; revolvió los frijoles con el maíz. [3-2-1]

**vinchacunhñu** v B31+1+1 se queda parado [3-2-1-1]

**vinchacunndaja** v B31+1+31 nivela [3-2-1-1]

**vinchachoho** v B31+3 desanima [3-2-2] Véase <sup>1</sup>**choho**

**vinchahaxi** v B31+2-2 anima a...para que **Cha Juan ne, vinchahaxi cha quihndi rē cha sehe cjue scuela nchunchujun ni**. Cada mañana Juan anima a su hijo para que vaya a la escuela. [3-2-2-2] *Sinón.*  
**vetjucacun**

**vinchahma** v B31+1 esconde (*dentro de algo*) **Vinchahma na tujún rē na tsēhē xi jemu xtaya langa rē na**. Ella esconde

su dinero porque sus hijos siempre lo andan buscando. [3-2-1]

**vinchahndu** v B31 estrangula Nguisin cha caseya ruvi rē nahñu ne, xi caxinchahndu rē cha ne, cahme cha. Metió el pescuezo en el nudo y estrangulándose, murió. [3-2-2; v.p.i.: xinchahndu rē 3-2-2]

**vinchahñu** v B31+2 encierra Nguixun nguixun ni vinchahñu na xahnda rē na. Todas las noches ella encierra sus pollos. [3-2-2]

vinchahñu xcun me pone cara de acelga (*de coraje*)

**vinchajñi** v B31+2 revuelve Meje rē xi tuxijin rē yujma vi ta xi cuitjin xinchajñi xi chocun rē ne, ndajintjin. Es mejor separar los frijoles buenos, porque no está bien que estén revueltos con los malos. [3-2-2; v.p.i.: xinchajñi 3-2-2] *Sinón.* vinchajyin

**vinchajyē** v B31+2 acusa (*ante una autoridad*), denuncia Cavinchajyē me cha xi catsichējē cha niji rē me. Lo denunció porque le robó su mazorca. [3-2-2] *Véase* chjajyē

**vinchajyin** v B31+2 revuelve [3-2-2] *Sinón.* vinchajñi

**vinchadaja** v B31+1 aguarda [3-2-2-2]

**vinchangui** v B31+2 mal aconseja Tjin xuta xi jemu choho xcusun rē me ta vinchangui me ngu chjuun xi choho sahmi na cojo xihin rē na. Hay quienes hacen mal, porque mal aconsejan a una mujer para que no trate bien a su esposo. [3-2-2]

**vinchaniji** v B31+31 entierra (*para guardar u hornear*) Xi chji nachjatsjen ne, hatuxa vinchaniji me cahntsua hornu sheh chji. Para madurar los chicozapotes, hay que enterrarlos

en un horno, y así maduran. [3-2-21]

**vinchan** [3-1; 1ª *incl. de vangui*] buscamos

**vinchaquinda** v B31+2-2 ensopa, sumerge en agua Vinchaquinda cha chuxun vēhē xi mahinda. Él sumerge el jonote en agua para que se ablande. [3-2-2-2; v.p.i.: xinchaquinda 3-2-2-2]

**vincharcun** v B31+2 1. espanta Xi nguixun ne, chja cjuata vincharcun xitsehen. Dicen que por la noche hay espíritus que espantan.

2. apena Cavincharcun cha chjuun rē cha tsēhē xi cajindaya cha na xcun ngayējē ni. Él apenó a su esposa porque la llamó en frente de todos. [3-2-2; 3ª *neg.*: vincharcuain]

**vinchasun** v B31+1 pone sobre Xcun maxē cavinchasun xujun vē ne, quihndē xi canduva tjo ne, cafē catsinguitjen rē. Puso el papel sobre la mesa, pero ahorita que sopló el viento, se lo llevó. [3-2-1]

**vinchasunhnga** v B31+1+1 flota Hya xi má jyē ndajyē ne, xinchasunhnga ruti ya xcun nandá. Ahora que creció el río, las raíces de los árboles flotan en el agua. [3-2-1-1; v.p.i.: xinchasunhnga 3-2-1-1]

<sup>1</sup>vinchataha v B11 ofrece (*algo*) Xutacha rē ngu quihndi chjuun xi choho tsingatahacacun me ne, vinchataha me quihndi rē me cojo ngu xihin ha ndasa miji rē na cha. Los padres que piensan mal ofrecen su hija a un hombre, aunque ella no lo quiera. [3-1-1]

<sup>2</sup>vinchataha v B31+31 lo deja [3-2-21]

**vinchatjo** v B31+24 1. infla



2. sopla Vinchatjo me xcun cha tsēhē xi cahmeñaja cha. Sóplale en la cara, porque se privó.

[3-2-24] Véase tjo

**vinchavaha** v B31+31 atiza (la lumbre) Vinchavaha na ndihi ta camatiña hora xi sinē nchisen na. Ella atiza la lumbre porque casi es la hora de la comida. [3-2-21]

**vinchaxin** v B31+1 mete aparte [3-2-1]

**vinchaya** v B31+1 resiembra Xi cahmii vincheye nga jnu naja ta ha hinchaya. No vayas a sembrar otra vez la milpa, porque ya está sembrada. [3-2-1; v.e.: hinchaya; v.p.i.: xinchaya 3-2-1]

**vinchayu** v B31+2 1. pliega, plisa Na Cata ne, vinchayu na yējē ni xoho xi fuya na. Catalina pliega todas las faldas que ella cose.

2. arruga [3-2-2; v.p.i.: xinchayu 3-2-2]

**vinchise rē** [3-3-14 14; v.p.i. de vanguardise] busca

**vinchutaha** v B31+2 rocía (p.ej.: cuando el cura bendice) [3-2-2; v.p.i.: xinchutaha rē 3-2-2 24]

**vindacha** v C engaña Handasa jercu faneya peru tu vindacha ni ta vaain tsi. Aunque truene mucho el cielo, no va a llover; engaña nada más. [3-3-24; v.p.i.: mandacha 3-4-4]

**vindefa** v B11 voltea ¡Nindefe niñu ta seti! ¡Voltea la tortilla porque se está quemando! [3-2-2]

**vindefajne** v B11+2 1. resbala, desliza Jemu chojyihi cahndē jan ta vindefajne naxin. Está muy feo ese lugar; se resbalan los caballos.

2. ruedan (hacia abajo) Tihinxin ta ndyojo tsindefajne me.

Quítate de allá porque están rodando piedras desde arriba.

[3-2-2-2]

**vindefaya** v B11+1 voltea (adentro de) Tjin ngu xcusun comida xi vindefaya cahntsua sarten hora xi sehendaja. Hay una clase de comida que se voltea en la sartén cuando se prepara. [3-2-2-1]

<sup>1</sup>**vindeya** v B11 1. cambia Chuva jyan nu vindeya xutaxa rē. Cada tres años cambian a las autoridades.  
2. sustituye  
3. altera [3-2-2]

<sup>2</sup>**vindeya rē** v tarda Tihin ndetsin peru hacuiin cuindeya ri. Vete a la plaza, pero no tardes. [3-3-34 34; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]

**vindeyataha rē** v tarda un poco, dilata un poco Hachu vindeyataha rē na xi fi na handasa hacuiin cjin. Ella siempre tarda un poco cuando sale, aunque no vaya lejos. [3-3-3-2 24; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]

**vindi** [3-2; v.p.i. de tsiquindi] dobla

vindi nguihnchin cha tambalea  
vindi nijña cabecea, dormita

**vindiya** B11+1 se dobla Tjin ya xi jemu ndaja vindiya xi cuma tu mé ni xcu sun rueda. Hay árboles que se pueden doblar para hacer ruedas. [3-2-1]

**vinduva, nduva** v D31, A viene Ha ndasa cjin fē sahme xa peru vinduvá nandya fáñafē. Aunque voy lejos a trabajar, vengo al pueblo a dormir. [3-3-2; 2ª sing.: vindove, ndove]

**vinduvajne** v A+2 viene bajando Ngatsē rē xi jemu má nindu

**ndiya, tafi tafi vinduvajne cha naxi.** Porque está muy resbaloso, él viene bajando del monte muy despacio. [3-3-3-2]

**vinduvasun** *v* A+1 camina sobre  
**Tjin xuta xi tsacjuin me vinduvasun me xcun yasin rē ngu ndihya.** Algunos no tienen miedo de caminar sobre las vigas de la casa. [3-3-2-1]

**vinduvatjengui** *v* A+3-1 lo sigue  
**Jemu vinduvatjengui cha na ta tsēhē xi meje rē cha na xi cumachjuun rē cha na.** Él la sigue mucho, porque quiere que ella sea su esposa. [3-3-2-2-2]

**vinduvavaha** *v* A+2I se arrima (para hacer lugar) ¿Mé má jercu vinduvavaha me xi cuacun nguehe?, ta ha jemu hñchun camá. ¿Por qué se está arrimando este hombre para acá si ya está todo lleno de gente? [3-3-2-2I]

**vinduvaxin** *v* A+1 viene a un lado, viene separado  
**Xi miji sahmi tangun cha cojo xuta chihi ne, vinduvaxin cha tsēhē me.** Porque no quiere juntarse con los borrachos viene separado de ellos. [3-3-2-1]

**vinduvaya** *v* viene chispando, viene desatando  
**Handasa jemu ndaja hñu tjihñu peru hachu vinduvaya.** Aunque estaba bien apretado se viene desatando. [3-3-2-2; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]

**vinduya** *v* DII se baña  
**Nandan vihi xi ma vinduya xuta.** En esta agua la gente se puede bañar. [3-3-2; 2ª sing.: vindoye]

**vinduyachojo** *v* D+2 se revuelca  
**Chu naxin ne, hora xi jinē cahntsua chu ne, jercu vinduyachojo chu.** Cuando a un

caballo le da dolor de estómago, se revuelca mucho. [3-3-2-2]

*Véase chojo*

**vinduyavasen** *v* D+2-2 baña parcialmente  
**Hya xi jercu má rē xuta suē ne, vinduyavasen me ne, sehe má ndatjin tsēhē me.** Cuando alguien tiene mucha calentura, se baña parcialmente para bajar la calentura. [3-3-2-2-2] *Véase 2vasen*

**vinduyaya** *v* D+1 1. se baña dentro de Mé xi tjin rē ya  
**bateya ne, cahntsua vēhē vinduyaya langa rē me.** Los que tienen una batea bañan a sus niños en ella.  
2. se baña con jícara  
**Hya xi fi vinduya cha ne, ngu nisu jyē vaha cha vinduyaya cha ta xi cuatjin ne, nguhñusasa ma vinduya cha.** Cuando él se baña con jícara lleva una grande para que pueda bañarse rápido. [3-3-2-1]

**vinechan** [3-2-2; 1ª incl. de vejña] sentamos

**vinenguise** *v* BII+1 pregunta  
**Hveen yo cha xi cafehe, hane cavinenguise cha cha mé xi meje rē cha jan.** No conocía al que llegó y le preguntó qué quería. [3-2-2-1] *Véase finenguise*

**vingahñu** *vpi* 1. da vuelta  
**Nechin cuidadu hiscán xi vingahñu carretera ta sá tu xin cjue carro.** Paramos en donde la carretera da la vuelta para mostrarles el camino para que el carro no se fuera por otro lado.  
2. tuerce  
**Cavingahñu ntsacu hane cavetjuhndu ndoyojo naxa naha.** Se me torció el pie y se me zafó el tobillo. [3-2-2] *Véase tingahñu*

**vingahñu yojo rē** retuerce (de dolor)

**vinga rē** v 1. penetra, impregna  
Natsu ne, hya xi vaha tsi ne,  
vinga rē nandá. El maguey se  
impregna de agua cuando llueve.

2. tiene amistad con, se lleva  
con Vinga nuju nahmi nchacun  
naha, vĕhĕ xi ndaja chja me  
tsĕhĕ xa xi nihñu. Por la  
amistad que tiene Ud. con mi  
padrino él habla a favor de su  
trabajo. [3-14 14; verbo con  
sujeto dativo; Gram. 7.3.]

**vintsavĕ** v B11 juega [3-2-2; forma  
corta: ntsavĕ]

**vinu** [2-2; 2ª pl. de mu] roza (usted)

**vinuhyun** [3-3-1; 2ª pl. de vihndĕ]  
oye (usted)

**viñaja** v B31 acarrea Quihndĕ ni  
sa noviembre, ngayĕjĕ ni xuta  
tiviñaja me niji rē me. Ahora,  
en noviembre, todos están  
acarreando sus mazorcas. [3-2;  
v.p.i.: mañaja 3-3]

**viñajaya rē** v carga en Xi tsá  
viñajaya rē ndyojo ne, jemu  
ndaja xati tsiñaja rē. Si carga  
las piedras en costales, las  
acarreará muy rápido. [3-2-14 14;  
verbo activo sin terminaciones de  
persona; Gram. 7.1.]

**visajne** v A peina Visane na rcu  
quihndi rē na ta scuela cjue.  
Ella peina a su hija porque se  
va a la escuela. [2-2-1; v.p.i.:  
sajne 3-14]

**visane** v A pone encima [3-3-1;  
v.p.i.: tine rē 3-14 14]  
visane seyu sella

**visanetsja** v A+tsja pone la mano  
[3-3-1-1]

**visanexicjin** v A+xicjin chantajea  
para que le compre un trago (en  
broma) Cha hvi ne, matsijin ni  
mé cjua xi cuatjin cachja  
compañeru rē cha ne,  
visanexicjin cha ngu xi cuihi

cha. El borracho le dijo quién  
sabe qué cosa a su compañero  
para chantajearlo y así le compre  
un trago. [3-3-1-2-2]

**visatjen** v C se levanta Ha  
camandaja rē me ta ha visatjen  
me. Creo que ya está sano,  
porque ya se levanta. [3-3-24]  
tsisatjen v levanta

**visatjenhnga** v C+3 1. se levanta,  
se pone en pie Hmu rē me,  
caain rē visatjenhnga. Está  
enfermo y no aguanta levantarse.  
2. levanta (pan), aumenta (de  
volumen) Cavisatjenhnga nahyu  
rē pan, cuma chjan. Levantó la  
masa del pan; ya se puede  
hornear. [3-3-24-3] Véase hnga  
visatjenhnga nijña camina  
sonámbulo

**visecjan** v A revuelve Visecjan cha  
yujma ngajñi rē tjĕ hya xi  
vincha cha. Él revuelve los  
frijoles con el maíz cuando los  
siembra. [3-3-1; v.p.i.: secjan 3-1;  
v.e.: tecjan 4-1]

**visecjanxicjin** v A+xicjin 1. bate  
2. revuelve  
3. baraja Cha xi tsintsavĕ  
varaja ne, hatuxa vinchaxicjin  
cha varaja. Los que juegan las  
barajas siempre las barajan.  
[3-3-1-2-2; v.p.i.: secjanxicjin  
3-1-2-2]

**visecoo, visecojo** v D+3 1. ayuda  
2. acompaña Cavisécoo ran  
mastru hiscán carretera, sehe  
cavúya. Acompañé a la maestra  
hasta la carretera y después  
regresé. [3-2-3] Véase cojo

**visecootaha** v D+3+2 ayuda  
trabajando junto con Ha ndasa  
lihndi cha peru ha ma  
visecootaha cha nahmi rē cha  
ndastu hitsĕ. No importa que  
sea chiquito, puede ayudar  
acompañando a su papá en su

trabajo aunque sea un poco.  
[3-2-3-2]

**visecoo xicjin** *v* *D+3+xicjin*  
cooperan Tsēhē xi visecoo xicjin  
cha, vēhē xi nguhñusasa vetju  
rē cha tarea rē cha. Porque  
cooperan, rápido acaban la  
jornada que le corresponde a  
cada uno. [3-2-3 2-2]

**visecun** *v* *B11* se para ¿Mé má  
sahma visechun hora xi yo  
cjujehe, ha majin vinechun?  
¿Por qué se para usted cuando  
alguien llega, no podría quedarse  
sentado? [3-3-1; visec-visech;  
*pret.*: casecun]

**visecun quixi cha** le sale bien

**visecunhma** *v* *B11+1* se para  
escondiéndose Cha xi miji rē xi  
cojo cha satē rē xa hya xi má  
voto ne, vesecunhmá cha ngajñi  
rē xuta xi hinchacun junta jan.  
Un hombre que no tiene ganas  
de conseguir un puesto cuando  
hay votación, se para para  
esconderse entre la gente que  
está en la junta. [3-3-1-1]

**visecunhñu** *v* *B11+2* queda  
completamente parado Tsēhē xi  
hacuiin jyē hora visecunhñu  
ndihyandihi jimangu estación  
ne, vēhē xi jemu tsavi xi cjue  
suva nixti. Porque el tren no se  
queda completamente parado por  
mucho tiempo es muy peligroso  
que los niños viajen solos.  
[3-3-1-2]

**visecunjyuu** *v* *B11+1* se queda  
parado e inmóvil Hora xi meje  
cuihndē cha jani hincha chu  
nguijña ne, visecunjyuu cha.  
Cuando quiere oír dónde están  
los animales silvestres, se queda  
parado, inmóvil. [3-3-1-1]

**visecunndaja** *v* *B11+31* fija  
(verticalmente) Meje rē xi  
visecunndaja yase vē, jemu

choho secun. Necesita fijar bien  
el horcón verticalmente; está mal  
parado. [3-3-1-1]

**visecunquixi** *v* *B11+1-14* 1. coloca  
verticalmente, pone derecho  
Visecunquixi cha ya tsēhē ndihi  
sehe cuinchahñu cha ntsacu.  
Coloque el poste de luz  
verticalmente y después fíjelo en  
la base.

2. se para derecho [3-3-1-1-14]  
Véase <sup>2</sup>quixi

**visecuntahaniji** *v* *B11+1-31* está  
ladeado [3-3-1-1-1]

**visecunvasen** *v* *B11+1-1* para frente  
a Cafaha me ngu cha lihndi  
cavisecunvasen me cha sehe  
cavinenguise me yo nahmi rē  
cha. Al llegar el muchacho, se  
paró frente a él y le preguntó  
quién era su papá. [3-3-1-1-1]  
Véase <sup>2</sup>vasen

**visecunxin** *v* *B11+1* para aparte  
[3-3-2-1]

**visecunya** *v* *B11+1* espera (*parado*)  
Hacuiin chaja me ndiya xi cjue  
me ta cha xi tsēhē xa ne,  
hatuxa visecunya cha xuta xi fi  
tsēhē cha. Los trabajadores no  
se perderán en el camino porque  
él, que tiene el trabajo, los  
espera. [3-3-1-1]

**visehen** *v* *C* 1. entra Hora xi  
visehen langa scuela ne, sahma  
tsintsavē sá xi tsajin maestru  
rē. Cuando los niños entran a la  
escuela, siempre se ponen a jugar  
si el maestro no está.

2. pincha Naxexin nahya vē ta,  
sá sehen ntsaan. Aparta las  
espinas para que no nos pinchen.  
[3-3; *pret.*: cavisehen, casehen]

Véase tsinguissehen

**visehen cjuandaja** reconcilia  
**visehen ngahma** se sumerge  
**visehen nduya** se baña en un  
temascal

- visehen rē** penetra
- visehenhma** *v* C+1 se esconde en  
**Hora xi vatju ngu comite xi fehya rē me tujún ne,**  
**visehenhma xuta cahntsua ndihya xi miji cuechji me.**  
 Cuando los de un comité pasan para pedir dinero, la gente se esconde en sus casas porque no quiere pagar. [3-3-1]
- visehenhya** *v* C+3 se mete al (*monte, campo*) **Tjin naxin xi hacuiin ngu cjue ni chu ta visehenhya chu ngajñi nguijña.**  
 Hay bestias que no siguen el camino, sino que se meten al monte. [3-3-3]
- visehenjñi** *v* C+2 se mete en, se lanza al (*fig.*) **Handasa hviin cha hacutjin cuetju peru jemu tujyē visehenjñi cha.** Aunque él no sabe lo que puede pasar, se lanza sin pensar. [3-3-2]
- visehenngui** *v* C+3 mete por debajo **Langa xi tsuyihiya tsintsavē ne, handasa jiya hnhua nahñuquicha ne, visehenngui.** Los niños que están jugando, aunque haya un corral de alambre, se meten por debajo. [3-3-3]
- visehenquinda** *v* C+2-2 mete debajo del agua, sumerge **Ngu cha xi cavatju vasen ndajyē ne, yaniji cha chaha rē cha, hane xi jemu patu cha ne, visehenquinda cháha rē cha.** Un hombre pasó por el río llevando su carga, y por estar tan chaparro se metió la carga debajo del agua. [3-3-2-2] *Véase* **vinchaquinda**
- visiajmi** *v* B11 platica **Langa xi hndiin tsēhē maistru ne, sahma visiajmi hora xi vicuya me.** Los niños que no obedecen al

maestro siempre platican mientras él está enseñando. [3-2-2]

**visiajmi chihi** habla mientras está borracho

**cjuavisiajmi s** plática, conversación

**visiajmicjan** *v* B11+2 habla indignado [3-3-2-2]

**visiajmicjin** *v* B11+1 cuenta los recuerdos **Visiajmicjin cumba naha hacutjin camá xi chjahya rē chjuun rē quihndi rē me.** Mi compadre cuenta sus recuerdos de cuando pidió a la esposa de su hijo. [3-3-2-1] *Véase* **¹cjín**

**visiajmichihin** *v* B11+3 planea, se pone de acuerdo [3-3-2-3] *Véase* **¹chihin**

**visiajmihma** *v* B11+1 platica en secreto, murmura **Xuta xi choho chja tsēhē jingu sa ne, visiajmihma me cojo xicjin me.** Los que hablan mal de otro, platican en secreto con sus compañeros. [3-3-2-1]

**visiniña** *v* A+3 se agacha **Xi cavisiniña cha xi cjuaha cha ndyojo ne, casacuhmu rē ngaxtun cha.** Al agacharse para agarrar la piedra, se lastimó la espalda. [3-3-2-2]

**visiñuju** *v* B31 escucha **Cuanguen cahntsua ndihya ne, ngajan cuisiajme ta jemu siu nixti ne, visiñuju me xi nújan.** Vamos dentro de la casa para hablar, porque hay muchos niños escuchando lo que decimos. [3-3-2]

**visiñujutaha** *v* B31+2 escucha a escondidas **Xuta xi jemu choho sahmi me ne, fi me tingoto visiñujutaha me mé cjua xi tichja xuta xi hincha.** Unas personas malas van a la puerta y

escuchan a escondidas lo que están hablando adentro. [3-3-2-2]

**vispre** *s esp* vispera [3-34]

**vitaha** *v* es contagioso **Chihin vixta ne, ngu chihin xi jemu vitaha**. La tos ferina es una enfermedad muy contagiosa. [3-2; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

**vitane** *v A* machuca **Vitane cha ndeje sehe tsingatji cha**. Machuca la caña y después la muele. [3-3-1; *v.p.i.*: **xtane 3-1**]  
**vitane xin** martilla

**vitanesun** *v A+1* machuca encima [3-3-1-1]

**vitaneya** *v A+1* machuca entre [3-3-1-1]

**vitatsuha** *v A* besa **Xutachanga xi caviyuju ntsacu cavetsihin ne, hisca vitatsuha xicjin me hora xi sua me nina xicjin me**. La gente que vivía en la antigüedad, cuando se saludaba se besaba también. [3-3-31]

**vitecha** *v B31* barre **Vitecha na ndihya cojo xca nguijnā ta vĕhē ni xi tjin**. Ella barre con unas ramas del monte, porque eso es lo que tiene. [3-3-2; *v.p.i.*: **xtecha 3-1**]

**vitechataha** *v B31+2* barre las orillas de una roza **Ha camá nixtin xi cuaca cha hiscán cama jnu rē cha, vĕhē xi ha vitechataha cha**. Llegó el día de quemar el terreno donde se va a sembrar; por eso barre las orillas de la roza. [3-3-2-2]

**vitejnu** *v B31* 1. vierte

2. unge

3. rocía, espolvorea **Vitejnu me tuxine xcun pan xi ndaja chinē rē**. Él espolvorea ajonjolí encima del pan para que sepa sabroso. [3-3-2; *v.p.i.*: **xtejnu 3-1**]

**xi vitejnu rē nandá** regadera

**vitejña, vejña** *v B11* 1. siente

2. está

3. vive [2-2-2; *1ª sing.*: **vitéjña**; *2ª sing.*: **vinechin**; *1ª incl.*: **vinechan**; *1ª excl.*: **vinechin**; *2ª pl.*: **vinechun**]

**vitejña sua** vive contento

**vitejñasun** *v B11+1* está encima **Xi fē vitejñasun tsijane quicha ne, hacuiin cjuaxihin ta hacuaha tsacjun**. Cuando estoy allá encima tocando la campana de la iglesia no me siento tan macho, pues tengo miedo. [3-1-1-1]

**vitejñataha, vejñataha** *v B11+31* permanece, se queda, está en un lugar **Xi fē ne, vitejñataha ta jercu cjin hiscán sahme xa**. Cuando voy a trabajar, me quedo allá porque está muy lejos. [3-1-1-1; *v.p.i.*: **setaha 2-2**]

**vitejñatahataha** *v B11+31-2* permanece (*permanentemente*) [3-1-1-1-2; *v.p.i.*: **setahataha 2-2-2**]

**vitejñaya, vejñaya** *v B11+1* espera [3-1-1-1; *v.p.i.*: **setahaya 2-2-1**]

**vitenda** *v B11* bautiza **Me xi vitenda rē quihndi ne, hacuiin nahmi nchacun ta nahmi ne, me vĕhē xi vitenda me langa**. El que bautiza a los niños no es el padrino, sino el cura. [3-2-2; *v.p.i.*: **xtenda 2-2**]

**vitengui** *v B31* apuñala, acuchilla **Jemu hngacacun cha ta ngutjen quicha vitengui cha**. Es muy cruel, porque cuando pelea, enseguida trata de acuchillar. [3-3-2; *v.p.i.*: **xtengui 3-1**; *1ª sing.*: **vitēnguē**]

**vitenguircu** *v B31+rcu* embiste, intenta cornear **Chu ndyaja xi cjan rē ne, tsavi xi nihña xa cojo chu ta cuitenguircu chu ngayaan**. Los toros bravos son peligrosos porque nos embisten

cuando trabajamos con ellos.

[3-3-2-24] Véase <sup>4</sup>rcu

**vitenguiya** v B31+1 saca de, agarra (de adentro) ¿Mé xi vitenguiya rē me comida vi xi vincha me tyuva rē xuta ni? ¿Con qué agarra esa comida para ponerla en los platos y servir a la gente? [3-3-2-1; v.p.i.: xtenguiya 3-1-1]

**viteña** v B31 vende ¿Há cutjin viteña cha yujme xi tjin rē cha? ¿A cómo vende su maíz? [3-3-2; v.p.i.: xteña 3-1] cha viteña comerciante

**viteñataha** v B31+2 ofrece en venta (pero no se vende) Quihndē xi jemu tjin jña ne, ña viteñataha xuta tsēhē xi machjiin. Ahora, porque hay mucho chile, están ofreciéndolo nada más, porque no se vende. [3-3-2-2]

**viteñaya** v B31+3 revende Vatsē na jña, viteñaya na. Ella compra chiles y los revende. [3-3-2-2]

**vitexa** v B11 1. manda, administra, gobierna ¿Há matitjun cha vē? ¿Mé má vitexa cha ngayaan? ¿Acaso él es el jefe? ¿Por qué nos manda?  
2. nombra (para un puesto gubernamental) Vitexa me ngahan xi camá ngahan tesoreru. Me nombraron tesorero. [3-2-2]

**viticja** v B11 1. se cae Hya xi machihi cha ne, jemu viticja cha. Se cae mucho cuando se emborracha.  
2. está tumbado Cojo tjo xi jemu hñu cavanga ne, jercu caticja ya. Muchos árboles fueron tumbados con el viento fuerte. [3-2-2; pret.: caticja]

**viticjajne** v B11+2 se rueda para abajo, se va para abajo Xi cahmii ta jemu chojyihi; sá xi cuiticjejni. No vayas, porque está muy feo allá; te vas a rodar para abajo. [3-2-2-2]

**viticjataha** v B11+3 avanza dando traspiés, se tambalea Suva tsejen xi chihi cha ta taha viticjataha cha hora xi cjue cha. Luego se ve que está borracho, porque se tambalea al caminar. [3-2-2-21]

**viticjaxcun** v B11+xcun cae boca abajo Xi viticjaxcun langa ne, jemu tsavi ta cuma cuixu nehñu. Es peligroso que los niños se caigan boca abajo, porque se les pueden caer los dientes. [3-2-2-4] Véase <sup>2</sup>xcun

**viticjaya** v B11+1 cae dentro, cae entre Ngu cha xi hviin hacutjin tsiticja ngu ya ne, vēhē xi viticjaya ngajñi rē xitjē. Él es un hombre que no sabe cortar árboles, por eso se caen entre la siembra. [3-2-2-1]

**vitijaya** v D31+2 1. impide Xi tsajin xi sinē ne, vēhē xi vitijaya ná xi majin sahme xa naha. No tengo nada para comer, eso es lo que me impide hacer mi propio trabajo.  
2. niega  
3. entretiene (a otro) [3-3-2-2]

**vitijñu** v C gira, da vueltas yavitijñu s carrusel, tiövivo

**vitjen** v C vuela Nixti quihndē ne, jemu quicuncacun langa ta jemu ndaja vitjen papalote xi sahmi. Los niños de hoy son muy listos, porque los papalotes que hacen vuelan muy bien. [3-3-4] tsinguitjen rē v hace volar

**vitjingui** v enrolla, se enrosca Vitjingui yē ya. La culebra se enrosca en el árbol. [2-2-2; verbo

*activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]*

**vitjinguia** *v* enreda [2-2-2-1; *verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]*

**vitjiya** *v* B11 se columpia, se balancea, se mece ¿Há xtotaain ya vē xi vitjiya langa? ¿No se quebrará ese árbol donde los niños se columpian? [3-2-2; *v.p.i.: vitjiya 3-3-3]*

**vitjiyaya** *v* B11+1 mece en, columpia en Nahñu xi vitjiyaya cha lihndi vē ne, jemu xtu jyihi sá tu xtiya hane cjuinengui cha. El mecate donde el niño se columpia está muy gastado; puede romperse y se caerá. [3-2-2-1]

**vitrorria** *s* pico canoa (*ave*), tucán Tsajin ngu nisē xi ndujú hntsua chu sacuatjin ndujú hntsua chu xi hmi rē vitrorria. No hay otro pájaro que tenga el pico tan largo como el que se llama pico canoa. [3-3-1]

**vitsine** *v* gime, se queja Ngu xuta hmu rē xi jemu má rē me ne, vitsine me. Un enfermo que tiene mucho dolor, gime. [3-2-2; *verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]*

**vitsingaxten** *v* A+2 1. vierte (*de un envase a otro*)  
2. comienza a bajar (*persona o camino*) [3-3-2-2]

**vitsjen rē** *v* se acuerda de Jemu vitsjen rē lihndi naa rē tsēhē xi ha changá lihndi xi cahme me. El chiquito se acuerda mucho de su mamá, porque ya estaba grandecito cuando ella murió. [2-2 24; *verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]*

**tsinguitsjen** *v* se acuerda de

**vitsojo** *v* pl 1. desune, esparce Hora xi cavetsihin si ne, xi catsacjun cha ne, cavitsojo cha ngatihin canangui. Cuando empezó la guerra, por el miedo, los hombres se esparcieron por arriba y por abajo.

2. propaga, generaliza Cojo sa xi hacuiin cuitsojo sa, cuichja cha cojo rē me xi cuichjaain sa me tsēhē. Para que no se propague más, díles que ya no hablen de eso. [3-3; *verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.] Véase tsinguitsojo*

**vitsune** *v* B11 sacude, quita frotando Vitsune cha tsjian rē cha ta jemu camá chojo. Sacude su ropa porque se empolvó mucho. [3-2-2]

**vitsuneya** *v* B11+1 da una sacudida (*con las dos manos*) Xi cafaha cha tsjarcu cha xingu ne, ña vitsuneya cha cha hora xi tivaja cha cha. Al agarrarlo del cabello cuando se estaban peleando, hasta le dio una sacudida al otro. [3-2-2-1]

**vitujne** *v* C se baja, se desmonta de Xi cafihin ndya naha ne, sehe cavitujni naxin. Al llegar a mi casa, bajamos de la bestia. [3-3-24]

**tsitujne** *v* baja

**vitujnetaha** *v* C+2 baja (*a lo largo de una pendiente o vado*) [3-3-24-2]

**vityangui** *v* B11 cuelga [3-2-2; *v.p.i.: xtyangui 2-2]* Véase tyjanguí

**vityangui nguihva me** tiene papada

**vityanguicacun** *v* B11+cacun piensa en, se preocupa de [3-2-2-2-2] Véase <sup>2</sup>cacun, Apénd. D



**vityanguijne** *v* B11+2 cuelga de Chu langun ne, cojo ndetsihin ni chu ma vityanguijne chu yojo rē chu. Los monos pueden colgarse de sus colas. [3-2-2-2]

**vityanguitaha** *v* B11+2 cuelga (del hombro o cola) Ha hisca cjue cha sindadu ta ha cavityanguitaha cha xtuju rē cha. Ya se van los soldados, porque ya se colgaron sus armas al hombro. [3-2-2-2; *v.p.i.*: xtyanguitaha 2-2-2]

**vityanguitsja** *v* B11+tsja cuelga (del brazo) [3-2-2-3]

**vityja** *v* B31 deshoja Xi vityja rē yējē ni niji, hyiin xati ma quixun. Si se deshoja la mazorca, no se pica luego. [3-2; *v.p.i.*: vityja 3-3]

vityja chu naxin tiene mataduras (la bestia)

vityja yojo rē me pela, quita la piel (después de una quemada)

**vityjanga** *v* muda la piel (culebra) [3-3-3; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]

**vityjasun** *v* despelleja Xi caticjaxcun cha ne, cavityjasun hitsē ndetjun cha. Cuando se cayó boca abajo, se le despellejó la nariz. [3-3-1; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]

**vityjataha** *v* raspa un poco (la piel) Xi cavindefajne ngu ndyojo ne, cavatjutaha rē ya laxa naha ne, cavityjataha. Cuando la piedra rodó hacia abajo, rozó mi naranjo al pasar y lo raspó. [3-3-2; verbo activo sin terminaciones de persona; Gram. 7.1.]

**vixan** *v* B11 se casa [3-3]

xuta vixan los novios

cjuavixan s casamiento

tsinguixan *v* deja que se case

vixcan [3-14; 1ª incl. de cjan] peleamos (por)

vixcanya rē [3-14-14 14; 1ª incl. de scanya] peleamos (por) Xi vixcanya rē ngu chjuun ne, tsajin me venguichji rē ta vechun nixtin xi hisca xi ngu cha xi cjanya rē na ne, casuaiin rē cha na. No vale la pena pelear por una mujer, porque llegará el día en que ninguno de los que pelearon por ella la obtenga. [1ª sing.: scanya 1-1; 2ª sing.: chicjinye 3-1-1]

**vixcuhnchi** *v* C se arrodilla, se hinca Xi fehe xuta yungun ne, vixcuhnchi me. Cuando la gente llega a la iglesia, se hinca. [3-3-24]

**vixcuhnchitaha** *v* C+2 se arrodilla delante de, hinca una rodilla ante Xuta xi fi vijacun me jyē rē me ne, vixcuhnchitaha me xcun nahmi. Los que van a confesar sus pecados hincan la rodilla delante del cura. [3-3-2-2]

**vixechan** [3-2-2; variante de visechan] nos paramos Véase visecun

**vixechanhñu** [3-2-2-2; variante de visechanhñu] quedamos parados Véase visecunhñu

**vixinga** [3-2-2; *v.p.i.* de tsixinga] extiende

vixingataha *vpi* ensancha; agranda la orilla [3-2-2-2]

**vixu** *v* A 4-rep 1. se está cayendo, se está derramando Tihin techje llavi rē nandá ta vixu. Vete a cerrar la llave del agua, porque se está derramando el agua.

2. salpica (agua sobre el suelo) [3-1]

vixu hnchan nieva

**vixu tsjarcu** se le cae el cabello,  
se queda calvo  
**vixu xca rē** se despoja de sus  
hojas

*tivixu nandá*



**vixuhndu** *v* A+2 se cae [3-1-2]

**vixuhya** *v* C+3 1. se resbala el  
pie (*al fijarlo*), pierde el pie (*fig.*)  
2. se cae de, se desprende (*de la  
mano o de la boca*) Tjin naña  
xi jemu xtaña chu ta xi tu  
vixuhya comida ntsaan ne,  
ngutjen faha chu. Algunos  
perros son muy glotonos porque  
cuando se nos cae algo de comer  
de la mano, lo cogen. [3-1-1]

**vixujne** *v* se derrumba Ndajin xa  
rē cha chjine vexo vē ta, hisca  
cjēē cuma xihndē rē ndihya xi  
vexo cha ne, vixujne. Ese  
albañil no hace buen trabajo;  
todavía no está terminada la  
pared de la casa y ya se  
derrumbó. [3-3-3; *verbo activo  
sin terminaciones de persona*;  
Gram. 7.1.]

**vixusun** *v* A+1 1. cae sobre, cae  
encima Sá xi cuixujne xihndē xi  
siu ngajan ngahnga ne, xuta xi  
vixusun rē ne, hme camaha ni  
me. Si los adobes que están  
arriba caen encima de alguien,  
éste se muere seguramente.  
2. rocía [3-1-1]

**vixutaha** *v* A+2 1. tira a un lado  
2. se desmorona Jemu choho  
cahdē hiscán tacun ndya naha  
ta hisca tiña xanga ne, vixutaha  
hitsē vixutaha hitsē nangui  
naha, hane jima tiña quixun  
hiscán tacun ndya naha. Mi  
casa está situada mal porque está

cerca de una barranca donde  
poco a poco se desmorona el  
terreno, y cada vez la barranca  
se acerca más. [3-1-2]

**vixuva** *v* se desmorona Hya xi  
vixuva ngu ndihya ne, chjaain  
camaha ni; pero xi cumandaja  
ne, vēhē xi jemu chja. Cuando  
una casa se desmorona, no cuesta  
nada; lo que cuesta es repararla.  
[3-3-3; *verbo activo sin termi-  
naciones de persona*; Gram. 7.1.]

**vixuvaya** *v* derrumba (*hacia  
adentro*) Tsēhē xi cuaaintjin  
vexo cha xondyojo rē cha ne,  
sahma vixuvaya. Siempre se  
derrumba su pretil, porque no lo  
apila bien. [3-3-3-1; *verbo activo  
sin terminaciones de persona*;  
Gram. 7.1.]

**vixuya** *v* cae dentro de Ya xi  
camá nachan ne, cavixuya  
ngajñi ndajyē. El madero que  
sirvió de puente se cayó dentro  
del río. [3-1-1; *verbo activo sin  
terminaciones de persona*;  
Gram. 7.1.]

**viyataha, vinataha** *v* A desgrana  
;Tiyatehe yujme nchēē naha!  
¡Desgrana el maíz para el  
nixtamal! [3-3-31]

**viyatahataha** *v* A+2 desgrana  
seleccionando lo bueno Niji  
viyatahátaha ta jemu  
jehndutaha. Estoy desgranando  
lo bueno de las mazorcas porque  
tienen partes muy podridas.  
[3-3-3-2]

**viyin** [2-24; *1ª excl. de vanga*]  
estamos corriendo

<sup>1</sup>vijuju [3-2; *pl. de faña*] acuestan

<sup>2</sup>vijuju [3-2; *pl. de vejña*]

1. asisten Meje yējē ni xuta  
nandya xi cuiyuju me xcun  
junta xi sahmi xutaxa rē. Hace  
falta que toda la gente asista a

la junta a la que convocaron las autoridades.

2. radican, están situados  
**viyuju ndihya** están en casa  
**viyuju tsacjan** se postran

**viyujucun** v B31+1 1. velan  
 2. desvelan **Hisca sahmi me ñaja nixten tsēhē nima ne, viyujucun me hya xi vijnetaha.** Cuando hacen la novena para un muerto, se desvelan el último día. [3-2-1; plural]

**viyujuchihin** v B31+2 los acomoda  
**Viyujuchihin cha xuta xcun maxē xi sinē me niñu.** Él acomoda a la gente alrededor de la mesa para comer. [3-2-2; plural] Véase <sup>1</sup>chihin

**viyujuchjine** v B31+2-24 se apareja, se alista **Hya xi vihndē chjine xtuju xi camatiña cha hiscán xi vexa naña xi vangacojo chu ne, viyujuchjne cha xi cuetaha cha chu.** Cuando el cazador oye que se está acercando al lugar donde están ladrando los perros que persiguieron al animal, se alista para agarrarlo. [3-2-2-24]

**viyujuhma** v B31+1 quedan escondidos, dejan escondidos **Xi caain rē cha vaniji cha tuhaxi xi sacu rē cha, viyujuhma cha tuhaxi hane nchujun ni cjuejaha cha.** Si él no puede cargar toda la fruta que encuentra, la deja escondida y al día siguiente va a traerla. [3-2-1; plural] Véase hma

**viyujuhñu** v B31+1 afirman (para que no se muevan) [3-1-1; plural]

**viyujuhñu cjuatacun rē** está resuelto, determinado

**viyujujyuu vpi** se calman, quedan calmados **Ngu naa xi jemu cjan rē me ne, handasa jercu cjuaxti**

**quihndi rē me, peru hora xi cjan me cojo ne, ngutjen viyujujyuu.** Si una mamá se enoja fácilmente, aunque sus niños sean muy desobedientes, en cuanto ella se enoja, ellos se calman. [3-2-21; plural] Véase jyuu

**viyujunchaja** [3-2-21; pl. de fañanchaja] se cobijan

**viyujundu** v B31+2 amontonan **Hiscán jercu ndaja má yujma ne, jercu viyujundu camaha ni tyjava rē hiscán sechun rē.** Donde se da mucho frijol, las cáscaras se amontonan en el lugar en que lo azotan. [3-2-2; plural]

**viyujusun** v B31+1 quedan encima, quedan sobre **Rcu ya ni viyujusun xahnda xi sahmi nai rē chu ndava chu.** Los pollos a los que su dueño no les ha hecho casa, se quedan la noche encima de unos palos. [3-2-1; plural]

**viyujutaha** v B31+31 1. permanecen  
 2. se quedan **Jemu cjin quitaha jnu rē cha, vēhē xi viyujutaha cha nguixun xi sahmi cha xa cuma nchujunni.** Su trabajo queda muy lejos; por eso se quedan en la noche allá cuando van a seguir trabajando en la mañana. [3-2-21; plural; 1ª sing.: vitejñataha]

**viyujutaha tsavi** arriesga

**viyujutaha xujun** apunta, registra

**viyujutē** v B31+2 tiende, extiende **Cha viteña tsjian ne, ha tiviyujutē cha tsēhē cha xi cuetsihin cuiteña cha.** El vendedor de ropa tiende la ropa para empezar a venderla. [3-2-2; plural; 1ª sing.: vitejñatē]

**viyujuxin** v B31+1 separa (permanentemente) **Tifehe cha**

cojo niji rē cha, hane ha ngutjen viyujuxin cha niji chocun rē. Llega con sus mazorcas y en seguida separa lasfeas. [3-2-1]

viyujuya v B31+1 esperan [3-2-1; plural] Véase vitejñaya

viyun [2-2; 1ª incl. de vanga] corremos

vocal s esp vocal (oficial) Tu me ni comite xi vinchise rē me cojo vocal vinchise rē me. Siempre que se nombra un comité, también se nombra un vocal. [3-24]

<sup>1</sup>vojo adj picoso Jemu vojo chinē ndaxijña xi cajinē cha, vēhē xi jemu cahvi cha nanda. La salsa que comió era muy picosa, por eso tomó mucha agua. [31]

<sup>2</sup>vojo rē v tiene hambre Jemu vatju nchisen quiiji cajinē cha niñu, vēhē xi jemu vojo ra. Había pasado el mediodía cuando se fue a comer, por eso tenía mucha hambre. [314 14; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]

vojo má v arde Machaya na xi vojo má ntsa xi cati. Siento que me arde mucho la cortada que tengo en la mano. [31 1; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]

vojtaha v está picoso [31-2; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]

votoho v C 1. rompe

2. quiebra

3. fractura, rompe, quiebra

Catotoho yaquixi tsja cha xi cjanengui cha rca ya. Se quebró la muñeca de la mano cuando se cayó del árbol. [3-24; v.p.i.: tototoho 3-34; v-ch; fut.: sc-ch; 3ª fut.: xtotoho 4-41]

votoho langa quiebra en pedazos

votohocja v C+2 parte por la mitad Votohocja me pan sehe sua rē me catsijo langa. Parte el pan por la mitad y se lo da a los dos niños. [3-24-2]

votohongui v C+3 lo dobla [3-2-3] Sinón. votohoya

votohosun v C+1 1. quiebra la punta

2. poda Votohosun me xcun ya cafe rē me xi meje rē me xi cuma cjín tsja rē. Poda su cafetal para que eche ramas. [3-24-1]

votohoya v C+3 dobla el cañon del rifle, carga el rifle Xi tu catsitsinga cha ngu caruchu ne, ngutjen votohoya nga cha xtuju xi cueya nga cha ngu. Tan pronto como tronó el cartucho, dobló el cañon del rifle para poner otro. [3-2-3]

voye [3-2; 2ª sing. de vuya] regresas

vujne v C rastrea, husmea Naña ndaja ne, ngutjen vujne chu hiscán cavatju naxinnguijña. Un perro bueno inmediatamente rastrea por dónde pasó un venado. [3-24]

vujnu v B11 4-rep 1. borra, tacha Sá xi ha quihndē cuinduvaain cha scuela ne, scújnu ñihi rē cha xcun lista. Si él no asiste a la escuela hoy, borro su nombre de la lista.

2. limpia (frotando o lamiendo)

Vichi ne, cojo natya rē chu vujnu chu quihndi rē chu. Los gatos limpian a sus crías con su saliva. [3-3; v.p.i.: ndujnu rē 3-34; v-nd; fut.: sc-nd; 2ª sing. y pl. fut.: 4-3; 1ª excl. fut.: 4-34]

vujnuya v B11+1 limpia (el interior de) Cafē ndaxijña vēhē xi vujnuya me cahntsua tyucu rē. Se acabó la salsa; por eso

ella está limpiando el interior de la cazuela. [3-3-1]

**vundecja** v C 1. deshace **Vundecja cha panela xi cumá xan.** Él deshace la panela para hacer tepache.

2. funde

3. desata **Vundecja me nahñu sehe tsihñundaja me.** Desata el mecate y lo amarra bien.

4. desenreda **Scundecja nachjun xi cavitjinguia ntsacu.**

Desenredará el hilo que se enredó en su pie.

5. destruye (*deshaciendo*) [3-3-24; v.p.i.: **tundecja** 3-3-24; v-ch; fut.: **sc-ch**]

**vunihnga** v B11 levanta, alza **Hya xi vutaya sindadu ne, jercu vaja ntsacu cha nangui, sehe cumatsejen xi ngu chihin ni vunihnga cha ntsacu cha.** Al entrenar a los soldados, marchan mucho para que todos juntos levanten los pies. [3-2-2; v.p.i.: **tjunihnga rē** 3-2-2 24; v-ch; fut.: **sc-ch**]

**vunitjen** v C levanta (*algo*)

**Vunitjen cha quihndi ta ha quihndē caain rē.** Él levanta al niño porque ya no aguanta. [3-3-24; v-ch; fut.: **sc-ch**]

**vunitjenhnga** v C+3 1. levanta (*alto*), alza (*alto*)

2. levanta (*hasta pararlo*)

**Vunitjenhnga me xuta hmu rē ta ha quihndē caain rē visatjenhnga.** Él levanta al enfermo porque ya no se puede parar solo. [3-3-24-3] Véase **hnga**

**vuschen** v A va a ver [3-31; v.p.i.: **chusehen rē** 3-314 14; v-ch, v-n; fut.: **sc-ch, sc-n**]

**vusehenhya** v A+1 visita **Hatsēē nixtin ne, jemu quiiji vusehenhya xuta cumba rē me hya xi má subhi rē Nima.** Hace

tiempo la gente acostumbraba visitar a sus compadres durante Todos Santos. [3-31-1]

**vusen** v C 1. está emboscando, está al acecho **Vusen xicjin rē cha xi cuicun vi ta, tsejen xi xtuju yaha cha.** Él está al acecho de esa persona porque se ve que lleva un rifle.  
2. espía [3-24] *Sinón.* **vinchaya xicjin**

**vutaha** v B11 1. estudia

2. prueba

3. examina, inspecciona, registra **Hya xi faha policia ngu cha ne, ngutjen vutaha ni cha cha cojo sa xi cumatsejen há tsajin mé quicha yaha cha.** Cuando los policías detienen a un hombre, primero lo registran para ver si no trae armas. [2-2]

**vutaha cha suerte da consultas; adivina**

**vutahaya, vutaya** v A estudia (*leyendo*), lee **Vutaya me xujun xi hitsē sa cuma rē me.** Él lee el libro para aprender más. [3-3-1; v-ch; fut.: **sc-ch**]



*tivutahaya cha*

**vutsejen** v B31 *interrum 4-rep*

1. ve, mira

2. va a ver, visita **Cafehe cavutsejen cha ngahan hya xi cahme nahmi naha.** Él vino a verme cuando murió mi papá. [3-2; v.p.i.: **matsejen** 3-2, **tsejen** 2; v-ch; fut.: **sc-ch**]

**vutsejen xujun** hojea un libro

**vutsejenhma** v B31+1 *asoma* **Vutsejenhma quihndi tsēhē pañu rē naa rē cojo sa xi scuēē ndiyandihi.** El niño se asoma de

debajo del rebozo de su mamá para ver el avión. [3-2-1] Véase hma

**vutsejennadaja** v B31+31 1. se fija bien, observa bien  
2. ve bien Tsēhē xi jercu cavaja xuta cha ne, jemu camiji squee tuxcun cha, hisca majin vutsejennadaja cha. Porque le pegaron mucho, se le hinchó el ojo de tal manera que no podía ver bien. [3-2-21; v.p.i.: matsejennadaja 3-2-21] Véase ndaja

**vutsejengui** v B31+1 mira por el atisbadero Ngojo rē xihndē ndihya ne, ngajan vutsejengui cha xi scuēē cha janihya nduva naa rē. Él mira por el atisbadero en la pared para ver cuando viene su mamá. [3-2-1]

**vutsejenniji** v B31+21 mira arriba Hora xi cavutsejenniji cha ngahnga ne, cjanenguiya ngu xtē tuxcun cha. Cuando él miraba al cielo le cayó basura en el ojo. [3-2-21]

**vutsejenya** v B31+1 1. mira dentro Hya xi quiji chjaha rē cha xi cjue cha ndavaya ne, yējē ni nisē vutsejenya cha cahntsua ndihya jani tacun cha. Cuando los policías fueron a su casa para llevarlo a la cárcel, todos miraron adentro, donde él estaba.  
2. visita [3-2-1]

**vutsejensun** v B31+1 1. vigila  
2. está en espera de Vutsejensun na quihndi rē na tsēhē xi fiin. Está en espera de su hija, porque no ha llegado. [3-2-1]

**vuxaha** v B11 1. abre  
2. agujerea Nisē litan ne, vuxaha chu ya xi cumá ndava chu. El pájaro carpintero agujerea un hoyo en el árbol para hacer su nido.

3. barrena [2-2; v.p.i.: tuxaha 2-2; v-ch, v-n; fut.: sc-ch, sc-n; 2ª sing.: choxehe; v.e.: tixaha]  
vuxaha nijña bosteza  
vuxaha ngojo taladra

**vuxahandaja** v B11+21 abre bien, abre de par en par Xi vuxahandaja me tingotjo ndihya ne, sehe matsejennadaja ta jemu jñu cahntsua ndihya. Cuando se abre la puerta de par en par se puede ver bien adentro; de otra forma, está muy obscuro. [2-2-21] Véase ndaja

**vuxahangui** v B11+1 entreabre, abre tantito Tu cavuxahanguē ni tuxcun ne, sehe cavuya cafañafē nga. No más abrí tantito mis ojos y me volví a dormir otra vez. [2-2-1; v.e.: tixahangui]

**vuxahaya** v B11+1 1. horada  
2. quita escombros [2-2-1]  
vuxahaya cahndē se abre paso

**vuxetaha** v B11 pide prestado Ngahan ne, vuxetaan tujún cojo quihndi ta, jemu xati majyē tujún xi quitjen. No pido prestado dinero con interés porque rápido aumenta el dinero que debo. [3-2-2]

**vuxijin** [3-2; variante de vaxijin] escoge

**vuxijinjñi** [3-2-2; variante de vaxijinjñi] pepena

**vuxijinsun** v B31+1 escoge sobre, separa sobre Xuta xi vaxijin jña ne, ha xcun nijña ni vuxijinsun me ta tsēhē xi hatuxa cuatjin xcusun rē me. Los que escogen chile, lo hacen sobre un petate porque así es la costumbre. [3-2-1]

**vuxijinya** v B31+1 entresaca, selecciona entre Na lihndi vē ne, meje sahmi na xa ta cavanguise na ngu xi vuxijinya na tyjava rē cafe. Esa niña quiere trabajar,

pues pide trabajo a uno que está entresacando el café de las cáscaras. [3-2-1]

**vuxru**, *buru s esp burro* [1-1]

**vuya** *v D11 4-rep* 1. vuelve, regresa **Naña vëhë ne, jemu tsëhë chu cjue chu nguijña ta vuya chu ndiya**. Este perro es muy flojo para ir al campo porque se regresa a medio camino.  
2. da la vuelta [3-2; 2ª sing.: voye]

**vuya cjua** contesta  
**vuya faha** recupera  
**vuya sca** está indeciso

**tsicuya** *v devuelve, restituye*

**vuyataha** *v D11+2* 1. regresa a **Handasa jemu cjan rë nahmi rë na cojo ran peru cavuyataha na xcun me ta tsëhë xi jemu vaja cha xihin rë na na**. Aunque su papá estaba muy enojado con ella, ella regresó a su papá porque su esposo le pegaba mucho.  
2. rebota  
3. devuelve (*algo que no sirve*) [3-2-2]

## X

**<sup>1</sup>xa** *s* 1. trabajo, empleo **Ndatjin xi canduvun ta tjin xa xi nihñu nguehe**. Qué bueno que vino usted, porque hay trabajo para hacer aquí.  
2. cargo municipal, puesto [2]  
**xa ndiya** trabajo de mantener los caminos  
**xa nguijña** trabajo agrícola  
**xa rë** servicio, trabajo de  
**xa xujun** trabajo de hacer documentos  
**tixa** *s* mandado

**tjinxa** *v* está destinado  
**tsicojoxa** *v* ocupa, usa para trabajar

**vejñaxa** *v* está apartado (*para un trabajo*)

**xutaxa rë** *s* autoridad municipal

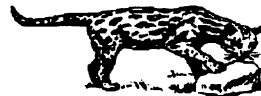
**<sup>2</sup>xa** *s* 1. tigre (*genérico*)

2. ocelote, tigre [4]

**xa hindu** tigrillo

**xa hisu** león (*reg.*), puma

**xa tyavarcu** viejo de monte



*chu xa*

**<sup>3</sup>xa** 1. *s* mugre, suciedad

2. *adj* sucio [4]

**xahasen** *s* 1. corazón Suva

**xahasen rë cha cafaha rë chesa xi catsiquehen xuta cha**. Le dio la bala en el mero corazón cuando lo mataron.

2. centro de [2-2]

**<sup>1</sup>xahava, xahva** *s* 1. tejido de gancho (*ganchillo*) **Na nixti xi sehe tivutaya na sahmi na xahva ne, suva cadena ni vaxë na**. La niña que está empezando a hacer tejido de gancho solamente puede hacer cadenas.  
2. encaje (*tejido*) **Hatsëë nixtin ne, jemu cavaja yachjin chingá xahva**. Antes, las mujeres llevaban blusas con encaje.

3. listón [4-34]

**<sup>2</sup>xáhava, xáhva** *s* solar [3-34]

**xahma** *s* chorro **Nandá xahma ne, chan ndavá ne, má chuva**. El agua del chorro disminuye en tiempo de sequedad. [2-14]

**ndaxahma** *s* agua del chorro

**xahmajni** *s* hemorragia [4-4-1]

*Véase jni*

**xahnda** *s* pollo [4-4]

sě xahnda cacarea, canta (*el gallo*)

xahnda chjuun gallina

xahnda nguijña gallina de monte (*ave*)

xahnda xihin gallo

hndixahnda *s* pollito

<sup>1</sup>xahva [4-34; *variante de xahava*] tejido, crochet

<sup>2</sup>xáhva [3-34; *variante de xáhava*] solar

xahyanitja *s* tarántula Xi cafaha chu xahyanitja lihndi; vĕhĕ ne, camá lihmi. El chico se quedó mudo porque la tarántula lo picó. [3-34-3-34]

xan *s* tepache (*de caña*) [2]

xanda *s* maricón, homosexual, chote [2-2]

xanga *s* 1. barranca

2. rodera

3. zanja Tsĕhĕ xi jercu vaha tsi ne, cavatju nandá ngajñi jnu naha hane cavuxaha rĕ ngu xanga. Porque llovió fuerte el agua pasó por mi milpa e hizo una zanja. [4-2]

xanga caniña barranca del río

xanga ndajyĕ barranca del río grande

xan tyava *s* pulque Chuxin

tentsun ne, hacuaha machjirĕhĕ xi xincha xan tyava. El cuero de los chivos puede servir para guardar pulque. [2 2-14]

xatĕ *s* avispa (*insecto*) Cuajyihi ndava xatĕ tyangui jan xi jercu jindaya tyjunga rĕ chu. El panal de las avispas está allá, donde se oye que zumban. [4-4]

xatĕ ndixuihi guitarrón (*avispa*)



xatĕ

xatĕ tiji avispa masón

<sup>1</sup>xati 1. *adv* rápido, aprisa

2. *adv* apuradamente

3. *v* apúrate [3-2; *sin especificar tiempo, puede ser conjugado*; 2<sup>a</sup> pl.: xatun 3-2]

meje xati tiene prisa, urge

xati sahmi cacun apurado

<sup>2</sup>xati *adv* 1. temprano

2. pronto [2-2; *neg.*: xatiin]

ma xati da tiempo

xati macjan rĕ violento

xatiin [2-21; *neg. de xati*] tarde, no temprano

xatsĕ *adj* nuevo, recién [4-4]

buro xatsĕ burro cerril

nangui xatsĕ tierra virgen

ngu xatsĕ nga de nuevo

xatsĕngui *adj* como nuevo, seminuevo Ngajan ciudad ne, viteña me tsjian xi xatsĕngui sa hitsĕ. Allá en la ciudad venden ropa que se ve como nueva, pero es usada. [4-4-3]

xatsja *s* brazo fuerte (*reg.*), marta [4-2] Véase <sup>1</sup>tsja

xatsjen *s* oso hormiguero, oso miel [4-21] Véase tsjen



xatujma

xatujma *s* cacomixtle [4-3-14]

Véase <sup>1</sup>jma, <sup>1</sup>tu

xavasen *s* faena, tequio [2-2-2]

Véase <sup>2</sup>vasen

xavi *s* comején, polilla (*insecto*) [3-2]

xaya *s* trabajo que se hace por otro (*para devolver el otro hizo por uno*) [2-14]

<sup>1</sup>xca *s* calzón, pantalón [2]

xca nguihma calzoncillos

<sup>2</sup>xca *s* hoja (*de árbol o de papel*)

Yĕjĕ ni ya tjin xca rĕ. Todos



los árboles tienen hojas. [4]

Véase Apénd. F

**quihndi xca** hijo ilegítimo

**xca nguijña** pasto, hierba

**xca rē naxu** pétalo

**xcahnda** *s* 1. cuñado, hermano político

2. yerno [3-34]

**xcahndacojo** *s* concuño (*esposo de la hermana de su esposa o de su esposo*)

**Xihin rē na vĕhĕ**

**xinguen cojo xihin naha ne,**

**xcahndacojo xicjin cha.** El

esposo de mi hermana y mi

esposo son concuños. [3-34-3]

Véase **chjacojo**

<sup>1</sup>**xcahndĕ** *s* pantalón [2-14] Véase **hndĕ**

<sup>2</sup>**xcahndĕ** *s* hoja de chamiza (*planta*) [4-14]

**xcatjĕ** *s* hierba (*sembrado*),

verduras **Xuta xi tsitjĕ me**

**xcatjĕ ngajñi nandya ne, sahmi**

**rĕ me ngujoyĕ xi sahmi me**

**hnchua rĕ.** Los que siembran

hierbas en sus jardines en el pueblo tienen que cercarlas.

[4-14] Véase <sup>2</sup>**tjĕ**

**xcayujma** *s* frijolar [3-3-2] Véase **yujma**

**xcĕ** *adj* ronco **Jemu xcĕ nguisin**

**cha xi má rĕ cha chitsĕ.** Está

muy ronco por el catarro. [14]

**xcu** *adj* angosto (*cosas*) **Yatĕ vihi**

**ne, jemu xcu ne, meje naja**

**ngu xi hitsĕ sa teya.** Esta tabla

está muy angosta; queremos una

más ancha. [1] *Sinón.* **hndĕ**

*Antón.* **teya**

**xcua** *adj* 1. grumoso, lleno de grumos

2. en grano, en terrones **Ngajan**

**ndetsin ne, xteña naxa peru**

**suva naxa xcua, meje ná naxi**

**quixihi.** En la plaza venden sal,

pero solamente sal en grano, y

yo quiero sal molida. [3] *Antón.*

**quixihi**

**xcuahya** *adj* grosero [3-14]

**xcuehyu** *s* chiste, burla, broma,

guasa [4-4]

**xcuehyu sahmi** vacila

**tsixcuehyu** *v* se burla

**xcuen** *adj* 1. verde (*no maduro*)

**Cumajin rĕ cjuĕ cuiteñá nachja**

**vi ta xcuen sa.** No puedo ir a

vender esos plátanos porque

todavía están verdes.

2. fresco (*no seco*) **Jemu chúva**

**meje sinĕ chu ti quixi xi cuma**

**rĕ chu ti xcuen.** Prefiero comer

pescado fresco y no seco. [2]

*Antón.* **quichji**

**jima xcuen** verdea

**sahmi xcuen** adorna

**susĕ xcuen** verde

**xcuen nangui** tierra húmeda (*no dura*)

**hmexcuen** *v* queda rígido, tiene

un ataque

<sup>1</sup>**xcun** *s* 1. hebra **Chjehe ngu xcun**

**nachjun hani teye rĕ nindu.**

Tomas una hebra de hilo rojo y

ensartas la aguja.

2. fibra, veta (*de madera*) **Tjin**

**ya xi jemu choho ma xta tsĕhĕ**

**xi jemu choho hincha xcun ya.**

Hay madera que se cepilla muy

feo porque tiene muy mala la

fibra. [4]

<sup>2</sup>**xcun** *s* pos cara (*de él, de ella*)

[4; 1ª *sing.* y 2ª *pl.*: 3; 2ª *sing.*:

**xcuin** 3; 1ª *incl.*: **xcuun** 42; 1ª

*excl.*: **xcuin** 34]

**tjin tsja xcun** está peludo

**xcun cojo xcun** frente a frente

**sacuxcun** *v* reconoce

**vatĕxcun** *v* relumbra, reluce

**vatjuxcun** *v* participa

**vetahaxcun** *v* es posesivo

**viticjaxcun** *v* cae boca abajo

<sup>3</sup>xcun *prep* 1. encima  
 2. en frente Tsi ne, casahmi nungun rē hiscán xcun ndihya. La lluvia hizo un charco en frente de la casa.  
 3. a Jemu jinē cahntsua cananguí sehe ni cjuē xcun doctor. Me duele mucho el vientre; voy al doctor. [4]  
 taha xcun enfrente  
 xcun xoho rē en su regazo

vetahaxcun *v* es posesivo  
 xcusun *s* 1. tipo, clase Jemu cjín xcusun chu xi hincha ngajan: hincha chu xahnda cojo chu patu cojo chu najñu. Hay varios tipos de aves allá: hay pollos, patos y guajolotes.  
 2. cosa Casacu rē me ngu xcusun xi sinē me ngajan ndetsin. Encontró una cosa para comer en el mercado.  
 3. color Ngu tsjian niñu xi cjín xcusun nachjun hincha rē ne, jemu ndaja tsejen. Una servilleta de muchos colores es bonita.  
 4. modo  
 5. diseño Xi ha ndaja vaxē na cadena ne, sehe cuetsihin na xcusun xi meje rē na xcun xahva xi sahmi na. Cuando ella ya pueda hacer bien las cadenas, podrá empezar a poner el diseño que quiera en su tejido.  
 6. retrato  
 7. carácter [4-14]  
 fē xcusun rē se destiñe  
 sacu rē me xcusun xi encuentra la manera de  
 vaxē me xcusun saca un retrato; copia un diseño  
 xcusun naja nuestra costumbre

<sup>1</sup>xi [1; *v.p.i. de tsixi*] se seca  
 xi yojo naja se enflaquece  
 quixí *adj* seco

<sup>2</sup>xi *pron* que [3]

hya xi, xi cuando  
 sá xi, xi si  
 tsēhē xi, xi porque  
 vēhē xi, xi por eso  
 xi cjuasua naha a mi gusto  
 xi ladu naha por mi parte  
 xi tu cuechutaha tan pronto como

<sup>3</sup>xi *s* 1. migajas  
 2. astillas (*madera*) [4]  
 xicjin *s pos* 1. pariente (*de él, de ella*)  
 2. hermano, hermana (*de él, de ella*)  
 3. esposa, esposo (*de él, de ella*)  
 4. primo, prima (*de él, de ella*)  
 5. compañero, amigo (*de él, de ella*)  
 6. uno a otro (*recíprocamente*)  
 [2-2; 1ª *sing.*: xinguen 2-3; 2ª *sing.*: xinguin 2-3; 1ª *incl.*: xingueen 2-42; 1ª *excl.*: xinguin 2-34; 2ª *pl.*: xingun 2-3]

vaxēhyaxicjin *v* desarma, descompone  
 vetahaxicjin *v* echa la culpa a  
 visanexicjin *v* chantajea para que le compre un trago  
 visecjaxicjin *v* bate  
 visecoo xicjin *v* cooperan

xicha *s* savia (*fuera del árbol*), trementina, resina [3-34]

xichinē *s* alimento, comida, comestible [3-3-34] Véase chinē

xihaxi *s* los dulces [3-2-2] Véase haxi

<sup>1</sup>xihi *s* zancudo, mosquito (*insecto*)  
 Taha nanguí suē ne, jercu tjin camaha ni chu xihi. Hay muchísimos zancudos en tierra caliente. [314]

<sup>2</sup>xihi rē *v* está molido [2 24]  
 quixihi *adj* molido  
 tsinguixihi *v* remuele; rumia

xihin 1. *s* hombre

2. *adj* macho, valiente [34]

xihin rē su marido

**xihndē** *s* 1. adobe

2. pared Taha ngaxtun ndihya ne, yatē camá xihndē rē; hane taha xcun ne, suva ndyojo. En la parte de atrás de la casa, la pared es de tablas y en la del frente es de piedras.

3. tabique [4-4]

**xihndē cachjan** ladrillo

**xihndē naxē** adobe horneado

**xihndē ndihya** pared de la casa

*Sinón.* tahaxihndē

**xihndēnaña** *s* fundamento, cimiento [4-4-3-34]

**xihya** *s* pulga (*insecto*) Naxe naña candatsen ta jercu hincha rē chu xihya. Saca al perro porque tiene muchas pulgas. [2-2]

**xihya sengui** nigua

<sup>1</sup>**xin** *adv* aparte Hacuiin tangun cuiyuju niji chocun cojo xi ndaja ta xin cjue cuiyuju vēhē. No se deja la mazorca podrida junta con la buena; hay que ponerla aparte. [1]

ha xin sa y aparte

<sup>2</sup>**xin** *s* clavo [3]

<sup>3</sup>**xin** *v* tiene envidia [14; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]

**xincha** [3-2; *v.p.i. de vincha*]

1. sirve

2. se pone, se mete

3. se posa

4. alquila

**xinchacun** [3-2-1; *v.p.i. de vinchacun*] se pone en pie

**xinchajñi** [3-2-2; *v.p.i. de vinchajñi*] revuelve

**xinchanda** *vpi* ampolla (*de trabajo*) [3-2-2] Véase mijixoho

**xinchandu** rē [3-2-2 24; *v.p.i. de vinchandu*] está estrangulado

**xinchandyu** *vpi* se estanca (*agua*)

Xi jñu cavatju hiscán xi

xinchandyu nandá ne, xi

**cjanengēya ne, jemu cavahnchi ntsacu xca naha.** Al pasar de noche por donde se estanca el agua, me caí dentro, y se me mojó la orilla del pantalón. [3-2-2]

**xinchangui** 1. *vpi* enclava

2. *adj* reumático [3-2-1]

**xinchangui xcun ndasi** se atasca en el lodo

**xinchaquinda** [3-2-2-2; *v.p.i. de vinchaquinda*] sumerge

**xinchaya** [3-2-1; *v.p.i. de vinchaya*] resiembr

**xinchayu** [3-2-2; *v.p.i. de vinchayu*] 1. se pliega

2. se arruga

**xinchutaha** rē [3-2-2 24; *v.p.i. de vinchutaha*] rocia

**xinda** *v* tiene sed Chja

xutachanga naja ta xuta xi jinii me niñu cati ne, vēhē xi jercu ma xinda rē me xi fi me. Los ancianos dicen que a los que no comen tortillas quemadas les da mucha sed cuando caminan. [2-2; verbo con sujeto dativo; Gram. 7.3.]

**xindajin** *s* diablo [2-214] *Sinón.* xitsehen

**xindesu** *adj* mentiroso [3-3-34] Véase cjuandesu

**xindē** *adj* 1. castrado Ngu naxin chihndē ne, jemu cjuaxti chu ta tsēhē xi cjēē cumá xindē chu.

Un caballito da mucha guerra antes de ser castrado.

2. estéril Cha Juan ne, hacuaha ma sahmi xindē cha chu chinga chjuun. Juan también puede hacer estériles a las marranas. [4-14]

**tsixindē** *v* esteriliza; castra (*animal*)

**xindujnu** *s* escobita (*de zacatón*)

Vane na natsi rē na cojo

xindujnu. Ella lava su metate

con la escobita. [14-3-14] Véase ndujnu rē

**xindyu** *s* 1. fila, hilera

2. mojonera Xi cavisekun titjun ndihya ne, cavisekun cha suva xindyu. Cuando puso su casa por primera vez, la puso en la mera mojonera. [3-3]

chuva xindyu por filas  
ndyojo xindyu mojón

**xine** *s* manteca, grasa [2-2]

jemu xine muy gordo  
má xine chu engorda (*animal*)  
tatja cojo xine grasiento  
xine ndyaja sebo  
xine ninda tuétano, médula

tsixine *v* engorda (*animal*); engrasa

**xinë** [4-3; *fut. de jinē*] comerá

**xinga** *adj* rizado y desaseado, greñudo (*cabello*) Naña vihi ne, jemu xinga tsja rē chu peru chu xi yahnga ne, jemu ndaja xta tsja rē chu. El pelo de este perro está muy rizado y desaseado, pero el pelo de los demás está bien lacio. [4-1]

**xingu** *adj* otro [3-2]

xingu xingu cada uno

**xinguen** [24-42; 1ª *incl. de xicjin*] nuestro pariente [1ª *sing.*: xinguen 2-3; 2ª *sing.*: xinguin 2-3; 1ª *excl.*: xinguin 2-34; 2ª *pl.*: xingun 2-3]

**xintsen** *vpi* se marchita Hya xi jemu hñu má suē ne, xintsen xitjē. Cuando hace mucho calor, se marchitan las plantas. [1-2] Véase ntsen

**xisa** *s* bilis, hiel Cha tsiquehen chu ne, tjin rē cha cuidadu xi hacuüin tsingá xisa rē chu. Los que matan animales tienen cuidado de que no se rompa la hiel del animal. [3-3] Véase sa

**xiti** *s* piojo [3-2]

**xititu** *s* piojo de perro [3-2-2]

**xitjē** *s* siembra, planta Cuátsē abono ne, sahme ndacun xitjē naha. Compraré abono para mejorar mi siembra. [3-14]

chíhin rē xitjē plaga de la siembra

**xitsehen** *s* espíritu malo, diablo, demonio [3-34] *Sinón.* naai

**xityangui** [3-2-2; *v.p.i. de vityangui*] se cuelga

**xiya** *vpi* 1. se seca, se asolea  
2. se seca, se agota Yahnga ndava nandá ne, caxiya nandá tsēhē xi vaain tsi. Los demás pozos de agua se secaron porque no llovió.

3. se abochorna (*plantas*) [4-3]

<sup>1</sup>xiyu *s* gorro [3-14]

<sup>2</sup>xiyu *adj* 1. chino, rizo  
2. arrollado, doblado hacia arriba [3-14]

**xni** *s* trozo [2] *Sinón.* yaxni  
vatēxni *v* despedaza, troza

**xnu** *s* ardilla [14]



chu xnu

**xoho** *s* falda [2]

xoho rē quihndí pañal

xoho rē tjjava ala del sombrero

**xohotsi** *s* llovizna [3-2] Véase tsi

**xondyojo** *s* 1. pretil

2. barda Sehe camá casexo rē ngu xondyojo xi cuechja rē ndajyē hya xi majyē. Apenas terminó de construir una barda para detener el río cuando crezca. [2-24] Véase ndyojo

**xotje rē** *v* 1. rebosa

2. se desborda

3. borbotea [3-14 14; *verbo activo sin terminaciones de persona*; Gram. 7.1.]

**xquehen** *adj* flaco [2]

**xqui** *s* número [4]

**vexqui** cuenta

**xquihndi** *s* comadre Ngatsē rē xi caxtenda quihndi vĕhĕ xi camá me xquihndi. Porque llevó a bautizar al niño, ella llegó a ser la comadre. [4-2] Véase nai

<sup>1</sup>**xta** *adj* 1. liso Jemu xta naxi vĕ ta majin meje. Ese cerro está muy liso, por eso no puedo subirlo.

2. plano (*terreno*)

3. fino (*cabello*)

4. claro (*liquido*) [1]

**tsixta** *v* alisa, pule, cepilla

<sup>2</sup>**xta** *s* 1. voz Cahndĕ xta ra ta tsĕhĕ xi amigu cha. Reconoció su voz porque eran amigos.

2. aliento Jemu catsacjun camá xi ha quihndĕ majin juvĕneje xta naha. Me espanté, por eso ahora no puedo recobrar el aliento.

3. sabor Xi cojo nchurca secjan rē candu ne, jercu ndaja faha xta rē. Si se cuece el caldo con hierbabuena, toma su sabor.

4. respiración [14, 4]

**fi xta rē**, cueya asfisia

**fixta** *v* aspira, respira a fondo

**naxuxta** *s* nuez de la garganta, manzana de Adán

<sup>3</sup>**xta** *adj* orgulloso, arrogante Majin visiajme cojo cha ta jemu xta cha, jemu nchina cha. No le puede hablar porque como es muy rico, es orgulloso. [3]

**cjuaxta** *s* orgullo, arrogancia

**xtahin** *s* hongo, champiñón [314; toma el pronombre chu, animal]

**xtahin sinĕ** hongo "yema de huevo"

**xtahñu** *vpi* estaca, amarra (*un animal*) Cumajin xtahñu chu nguehe ta sehe meje ná xca

**sinĕ chu naha**. No puede amarrar sus animales aquí, porque necesito la pastura para mis animales también. [4-1] Véase <sup>1</sup>hñu

**xtahñuya** *vpi* amarra un animal en un lugar [4-1-1]

**xtane** [3-1; *v.p.i.* de vitane] machuca

**xtane xin** martilla

**xtaña** *adj* glotón Xtaña chu naña xi faha chu xi sinĕ chu. Los perros son muy glotonos porque comen todo lo que agarran. [3-3]

**xtaya** *adj* 1. travieso Jemu xtaya lihndi ne, cavatĕ tsjian rē naa rē cojo quichaxihin. El niño es muy travieso; cortó la ropa de su mamá con las tijeras.

2. tentón Jemu xtaya lihndi vĕ, tsicojo ni yĕjĕ xi siu tsejen. El niño es muy tentón; toca todo lo que está a la vista. [2-2]

**xtecha** [3-1; *v.p.i.* de vitecha] barre

**xtejnu** [3-1; *v.p.i.* de vitejnu]

1. vierte, riega

2. polvorea, espolvorea

**xten** *s* pos frente (*de él, de ella*)

[3; 1ª *sing.*: 3; 2ª *sing.*: xtin 3; 1ª

*incl.*: xteen 42; 1ª *excl.*: xtin 34;

2ª *pl.*: xtun 3]

**xtenda** [2-2; *v.p.i.* de vitenda] bautiza

<sup>1</sup>**xtengui** *adj* barato Jemu xtengui cavĕchjĕ naxin vĕ ta hacuiin cuatjin chji rē chu. Compré ese caballo muy barato, porque eso no es lo que debía costar. [3-3]

<sup>2</sup>**xtengui** [3-1; *v.p.i.* de vitengui]

1. tropieza

2. apuñala

**xtengui chinduu** palanquea

**xtengui nindu** pincha, perfora

**xtenguiya** [3-1-1; *v.p.i.* de vitenguiya] se agarra con

**xteña** [3-1; v.p.i. de viteña] se vende

<sup>1</sup>**xtē** *s* olor fuerte [1]

<sup>2</sup>**xtē** *s* basura **Cachimatjo me tuxcun cha, sehe cama cavaxē me ngu xtē xi jiya.** Le sopló en el ojo, y así pudo sacar la basura que tenía dentro. [2]

**xtē rē ya virutas** (*que saltan al cepillar una madera*)

<sup>3</sup>**xtē** [4; fut. de tē] bailarā; girará

<sup>4</sup>**xtē rē** *s* manojos [2 24]

**chuva xtē rē** por gavillas, por manojos

**sahmi xtē rē** manojos

**xtē rē xca** manojos de zacate

<sup>1</sup>**xti** *adj* muino (*reg.*), mohino **Chja cjua ta hacuiin ndaja xi jemu xti rē ngu xuta ta sá xi cuma hmu rē me ne, cuma cueya me cojo cjuaxti.** Se dice que no está bien que una persona sea muina, porque si se enferma puede morir de la muina. [3]

**cjuaxti** *s* molestia, lata

**suaxti** *v* da coraje, molesta

**ndihyaxti** *s* cocina

<sup>2</sup>**xti rē** [2 24; fut. de ti rē, vitisun] cortará *Véase* <sup>2</sup>**vatē**

<sup>1</sup>**xtin** *s* puñado **Casua me ngu xtin yujme cajinē xahnda naja.** Me dio un puñado de maíz para que coman mis pollos. [2]

<sup>2</sup>**xtin** *s* 1. rocío (*reg.*), zumo (*de fruta*) **Hya xi vityja laxa ne, sá xi visehen xtin rē ndetjuun ne, jemu má vojo ndetjuun.** Cuando pelamos una naranja, si el zumo nos entra en la nariz, nos arde. 2. tufo (*reg.*), bolsa de almizcle (*como en el zorillo*) **Chja cjua ta chinga nguijña ne, sá xi tsajin yo cjuahaxin xtin rē chu hora xi cueya chu ne, jemu choho chinē yojo rē chu.** Dicen que cuando matan un jabalí, si

nadie le saca el tufo, su carne sabe feo. [2]

<sup>3</sup>**xtin** [3; 2ª *sing.* de xten] tu frente

**xtisun** [2-1; v.p.i. de vitisun] poda

**xtixni** [2-2; v.p.i. de vitixni] se troza

**xtiya** [4-1; v.p.i. de tiya] rompe

**xtotoho** [4-424; fut. de votoho] quebrará

**xtotohotje** [4-42-1; fut. de votohotje] doblará

<sup>1</sup>**xtu** *adj* gastado, desgastado **Jemu xtu camá tsjian naha tsēhē xi jemu casahme xa cojo.** Mi ropa está muy gastada porque la usé mucho cuando trabajé. [3]

**ndyojoxtu** *s* cascajo

<sup>2</sup>**Xtu** *s* propio Coyula (*pueblo*) [3]

**xtuju** *s* escopeta, rifle [4]

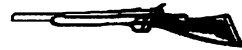
**martillu rē xtuju** gatillo, martillo de la escopeta

**xtuju lihma** escopeta cuata

**xtuju naxa** escopeta chimenea

**xtuju ndaja** escopeta con cartucho

**xtuju salon** rifle de calibre 22



*xtuju*

**xtungun** *s* anillo [4-2]

**xtuva** *adj* corto, bajo [2-2]

*Antón.* **ndujú**

**xyangui** [2-2; v.p.i. de vityangui] cuelga

**xtya** *adj* salado [3]

**xtyu** *adj* revuelto (*bueno con malo*)

**Quihndē nu vihi ne, ña hacuiin ndaja camá jña, vēhē xi jemu tecjan xtyu rē.** Este año el chile no dio bien; por eso está revuelto lo bueno con lo malo. [2]

**xtyusehen** *vpi* se sume [3-31]

<sup>1</sup>xu *s* espuma Tjin nduju xi hatuxa jemu ndaja xu hane jemu ndaja fengui tsjian. Hay jabones que hacen mucha espuma y lavan bien. [2]

xu xcun nandá burbuja

natyaxu *s* espuma de la boca

changaxu *s* pulmones

<sup>2</sup>xu [2; *v.p.i. de tsixu*] 1. hierve  
2. está furioso

<sup>3</sup>xu *partícula adv* reporta (*no tomando responsabilidad de lo relatado*) [3]

xuhna *s* hierba santa Xuhna ne, ngu xca xi hacuaha jemu ndaja jne xi secjan rē comida. La hierba santa es una hoja que también le da a la comida un olor agradable. [3-14]

xuhndi *s* liendre, huevo del piojo [3-4]

<sup>1</sup>xuhu *s* escoplo, formón Xuhu ne, vĕhĕ sahmixa me cojo xi fahnguiya me ngojo rē yasin ndihya. Ocupan el escoplo cuando abren agujeros en las vigas de la casa. [314]

<sup>2</sup>xuhu [*forma corta de tuxuhu*] ombligo [314]

laxa xuhu lima

xujñu *s* cal [3-24]

xujun *s* 1. papel

2. cartón [4]

má rē xujun sabe leer

xa xujun trabajo sobre documentos

xujun jma papel carbón

xujun rē xahva documento del terreno, escritura

vetahaxujun *v* apunta

yaxujun *s* árbol de higo, amate

<sup>1</sup>xuma *s* semilla del chile Cjuê cuixu xuma rē jña hiscán xi cuma tjĕ. Voy a tirar las

semillas del chile donde se pueda dar. [2-2]

<sup>2</sup>xuma *adj* pobre [3-34] *Sinón.*

hndi rē nina Véase <sup>2</sup>yuma

xuma ngahan pobre de mí

xun *s* de luto Tacun xun na ta

tsĕhĕ xi cahme xihin rē na.

Está de luto porque se murió su marido. [4]

xun rē nina ayuno

xunga *vpi* 1. florece Hya xi xunga

naxu rē ya laxa ne, jercu

ndaja jne hiscán tjin tjĕ.

Cuando florecen los naranjos, huele muy bonito por donde están sembrados.

2. se raja (*madera*)

3. se hincha (*maíz, frijol*) [3-2]

na xungun señorita; virgen

xunga xihndĕ ndihya abertura de la pared

yujme xunga palomita

tsixunga *v* hace florecer

xungun *s* cuñada, hermana del marido o de la esposa [4-2]

xuñu *s* sereno, rocío Hya xi jemu

tyjahi nguixun ne, jemu vixu

xuñu. Cuando las noches están limpias, cae mucho rocío. [3-34]

<sup>1</sup>xuta *s* 1. persona

2. gente [4-4]

cha xuta vixan novio

na xuta vixan novia

xuta hani gringo, gente de ascendencia europea

xuta nangui naja paisano

xuta ndaja rē amigo de

xuta rē me su amigo; su familiar

xuta vincha nascuan curandero

xuta xi siundee vecino

<sup>2</sup>xúta *s* 1. par Ha tacun ná ngu

xúta chuxinxĕ hane meje cuátsĕ

nga ngu xúta zapatu. Tengo un

par de huaraches y quiero

comprar un par de zapatos.

2. muda (*de ropa*) Ngu xúta ni tsjian naha yaha ta jemu si ná cuaha yējē tsjian naha. Llevo una muda de ropa porque tengo mucha flojera de llevar toda mi ropa. [2-34]

**xutacjín** *s* multitud Jercu xutacjín camaha ni quiji me xcun junta xi camá nixtin jyun tsēhē eneru. Una multitud fue a la junta del día seis de enero. [4-4-14] Véase <sup>1</sup>cjín

**xutachanga** *s* antepasado [4-4-3-14] Véase <sup>3</sup>changá

cjua rē xutachanga creencia

**xutacha rē** *s* sus padres [4-4-2 24] Véase <sup>2</sup>cha

**xutaxa rē** *s* autoridad (*política*), oficial, funcionario Xutaxa rē tsēhē ngu ndihyavasen ne, xi má nu xatsē ne, hya vindeya me. Cuando empieza el año nuevo cambian las autoridades de un municipio. [4-4-2 24] Véase <sup>1</sup>xa

**xutaxin** *s* extranjero [4-4-1]

**xutin** *s* tomate, jitomate [4-4]

xutin



**xutintsa** *s* tomatillo, tomate de cáscara [4-4-14]

**xutsē** *s* 1. moho Tsjian xi jemu tsēē xinchandaja cahntsua ngu caxa ne, jercu má xutsē tsēhē xi xinchahñu. La ropa que está guardada en un baúl por una temporada larga se llena de moho. 2. óxido Scújnu xtujú naha ta jemu camá xutsē. Limpiaré mi rifle porque se llenó de óxido. 3. musgo Quihdē xi jemu vaha tsi ne, ña susē cun ndyojo xi camá xutsē. Ahora que está

lloviendo mucho las rocas están verdes por el musgo. [3-14]

<sup>1</sup>xutsu *s* 1. batea (*de madera*)  
2. canoa [3-34]

<sup>2</sup>xutsu *s* fanega Caviteña jyan xutsu yujme. Vendí tres fanegas de maíz. [3-3]

Xtu *s* propio Coyula [3]

Xuun *s* propio río Amarillo [42]

xuva *vpi* 1. se hincha (*nixtamal*)

Hya xi cachjan nchēē ne, caxuva. Cuando se coció el nixtamal, se hinchó.

2. rinde (*más de lo esperado*)

Hacuiin jyē chinga xi cahme chu peru jemu caxuva yojo rē chu. El puero que mataron no era grande, pero rindió mucha carne. [3-2] *Sinón.* xunga

xuva comida basta la comida

xuva ndachiqui se hincha de leche para dar de mamar

## Y

ya *s* 1. palo

2. árbol

3. madera [2]

scuan rē ya aserrín

ya laxa naranjo (*árbol*)

ya naa rē tallo (*del árbol*)

ya ndufi meneador (*palo*)

ya nicha sen ocotillo (*árbol*)

ya rē naxu tallo (*de la flor*)

ya taja madera dura

ya tsindyu cedro (*árbol*)

ya tutjē árbol frutal

tyjavaya *s* corteza

yaan [42; *forma corta de ngayaan*] nosotros

yachajan *s* viga menor de una casa [2-2]

yachan *adj* cuarenta [2-1]



yachan tē cincuenta

yachan tyjuhun cincuenta y cinco

yachja *s* hombre [2-2; *habla de mujer*] Véase yachjin

yachjin *s* mujer Yachjin xi hatuxa sacuiin rē na quihndi ne, handasa choho má rē na, peru jemu ndaja vatju na cojo xihin rē na ta tsēhē xi tsajin mé gastu sahmi me. Las mujeres que no pueden tener niños, aunque sienten tristeza, la pasan bien con su marido porque no tienen gastos. [2-2; *dicho más por hombres*]

yaha [3; *v.e. de vaha*] trae Jemu ndacun xujun xi yaha dibujo. Los libros que traen dibujos son muy bonitos. [2<sup>a</sup> *sing.*: quichehe] yaha tsjarcu tiene pelo

yahahñu *v* 1. detiene  
2. sostiene Ngu ya yahahñu rē cojo tyjama rē. Un árbol está sostenido por sus raíces. [3-2] Véase <sup>1</sup>hñu

yahanga [3-3; *variante de yahnga*]  
1. lo demás  
2. algunos  
3. otros

yahataha, yataha [3-3; *v.e. de vataha*] carga (*en los brazos*) Tsēhē xi yataha na quihndi ne, cacaiin rē na cavanga na. Porque ella estaba cargando al nene, no podía correr.

yahatsja *v* yaha+tsja lleva en la mano [3-1] Véase <sup>1</sup>tsja

yahndu *adj* 1. echado a perder, podrido  
2. fétido Yojo xi xinchaain rē naxa ne, jercu xati vijne yahndu. Si no se le echa sal a la carne, rápido coge olor fétido.  
3. rancio [4-4]

yahnga, yahanga *adj* 1. lo demás  
2. algunos

3. otros [3-3]

yahntsán *s* 1. palo horquillado  
2. palo ganchudo Tjin ná ngu yahntsán xi vajne rē mangun. Tengo un palo ganchudo para bajar mangos del árbol. [2-14]



yahntsán

yajma *s* máscara Fi cha jmá xi má suhi. Caveya xcun cha ngu yajma xi sacuaaha má xcun xitsehen má xcun. El negrito de la fiesta se puso una máscara de diablo en la cara, y se fue. [2-14] Véase jmá

ya naa rē *s* tallo (*del árbol*) Ya naa rē ya nachjahani ne, machjirēhē xi cumá yasin. El tallo del árbol de mamey sirve para hacer vigas. [2 24 24]

yanachja *s* platanar [2-2-14]  
yanachja nisen platanillo (*pico de gorrión*)

yanaxu *s* carrizo (*árbol*) [2 2-14]  
yanaxu *s* 1. palo de flor  
2. maceta [2-2-2]

yanchijnu, yanchixnu *s* arco (*para disparar flechas*) [2-2-14] Véase yandiji rē yanchijnu

yanchin *s* encino [4-24]  
tu rē yanchin bellota

yanda *s* cicatriz [4-4]

yandeje *s* trapiche [2-24] Véase ndeje

yandihi *s* cerillo [2-2] Véase ndihi  
yandiji rē yanchijnu *s* flecha [2-314 14 2-2-14]

yanduju *s* sobresolera, viga maestra [2-314] Véase <sup>2</sup>ndujú

yanguijñu *s* escalera [2-2-14]

**yaniji** [3-31; v.e. de vaniji] está cargando Naxin vĕhĕ ne, jercu yaniji camaha ni chu chaquin. Este caballo está cargando mucha leña.

**yanu ni s** año próximo [3-2 24]

**yaquixi s** antebrazo Catotoho yaquixi rĕ cha hora xi caticja cha, majin tsihindu cha. Se quebró el antebrazo cuando se cayó, y no puede escribir. [2-2-24]  
**yaquixi rĕ ntsacu** tibia, hueso de la pierna

**yascun s** banco (para sentarse), asiento (de troncos) [3-14]



yascun

**yase s** horcón, poste (vertical) [3-14]

**yase ya hnchua** poste del corral

**yasen ni adv** repetidamente Yasen ni vatju xuma nchava vĕ ngehe xi fi me ndava me. El pobre abuelito pasa por aquí repetidamente cuando va a su casa. [2-2 2]

**yasin s** viga (horizontal) Tangun catsijo ni ngayun nduvuncujun yasin xi jiña ndava Juan ta ha meje rĕ tsĕhĕ ndihya xatsĕ.

Vayan Uds. dos a traer la viga que está en la casa de Juan, porque la necesitamos para la casa nueva. [3-24]

**yasqui s** mezquite Yasqui ne, hacuaha ma má yandeje. Con la madera de mezquite también se pueden hacer trapiches. [2-24]

**yataha** [3-3; variante de yahataha] carga (en los brazos)

**yatĕ s** tabla (de madera) [2-2]

**yatĕ tyjavĕ s** tejamanil Yatĕ tyjavĕ ne, hacuaha ma satĕ

**ndihya.** Se puede techar la casa con tejamaniles.

**yatje s** cañuela (reg., planta), caña del maíz Yatje ne, machjirĕhĕ xi sinĕ chu naxin. La caña del maíz es buena para comida de los caballos. [2-24]

**yatjeni adv** pasado pasado mañana (reg.), dentro de cuatro días Cumajin cjuĕ cojo nuju nguini, peru yatjeni cuanguen cojo nuju. No puedo acompañarlo pasado mañana, pero puedo ir dentro de cuatro días. [2-14-3]

**cuyatje** anteantier (reg.), día antes de anteayer

**yatjĕ s** planta sembrada [2-14]

Véase <sup>2</sup>tjĕ

**ya tsĕ s** tepeguaje (árbol) [2 2]

**ya tsjaja s** álamo (árbol) [2 2-24]

**yatu adj** siete [3-2]

**yatyuhvi s** tizón, palo encendido

Tjin nandya xi hya xi majñu

rĕ xuta hiscán fi me ne,

yatyuhvi vaha me tsujyihya me

sehe matsejen rĕ me. Hay

pueblos donde, cuando a una

persona le agarra la noche en el

camino, lleva tizones,

moviéndolos, para poder ver.

[2-2-2]

**yavetjusuhi s** matraca Hya xi má

suhi Nixtin Rcun ne, hya

tsijane xuta yavetjusuhi. Cuando

empieza la fiesta de Semana

Santa suenan la matraca. [2-2-2-2]

Véase suhi

**yavitijñu s** balancín Véase vitijñu

**yaxa s** otate Yaxa ne, hitsĕ sa

taja xi cumá rĕ yanaxu, vĕhĕ

xi hitsĕ sa machjirĕhĕ xi cumá

nahma rĕ ndihya. El otate es

más duro que el carrizo, por eso

es mejor para la armazón de la

casa. [2-2]

**yaxanatjin s** caña brava [2-2-2-24]

**yaxin** *s* poste (*chico, para casas hechas de barro y caña brava*) [2-2]

**yaxni** *s* trozo de madera **Yaxni xi cuacun siu vĕhĕ ne, vĕhĕ xi sejnu rĕ.** Ese trozo de madera que está por allí es el que se va a cepillar. [2-2] *Sinón. xni*

**yaxti** *s* 1. palito, palillo  
2. palitos chinos (*juego*) [3-14]  
**yaxti yuju puya**

**yaxtyu** *s* saúco **Xuta vincha nascuan ne, xca yaxtyu sahmi xa me cojo xi vujnu me chíhin rĕ xuta hmu rĕ.** Los curanderos usan saúco para sacudir las enfermedades de los enfermos. [2-24]

**yaxujun** *s* 1. higuera  
2. amate (*árbol*) [2-214] *Véase xujun*

**yayuju** *s* estaca **Yayuju ne, machjirĕhĕ xi cumahĕu chu.** Las estacas son usadas para asegurar a los animales. [2-31] *Véase yuju*

**ye** [3; *forma corta de ngaye*] *tú*  
**<sup>1</sup>yehe** *adj pl* grandes **Chu elefante, chu vĕhĕ xi jemu yehe chu, jemu hai chu.** Los elefantes son muy grandes y pesan mucho. [2; *sing.: jyĕ*]

**cjua yehe** palabras persuasivas  
**mayehe** *v* crecen

**<sup>2</sup>yehe** *s* perico [314]

**yejĕna, yĕjĕna** *s* arco iris **Xi cuatju cuaha tsi ne, cumatsejen yejĕna cojo yatu xcusun rĕ chu.** Cuando deja de llover se puede ver el arco iris con sus siete colores. [4-4; *toma el pronombre chu animal*] *Véase yĕ*



*chu yejĕna*

**yĕ** *s* culebra, víbora, serpiente **Chu yĕ xi cafaha ná ne, hacuiin cjan rĕ chu.** La culebra que me picó no era venenosa. [4]

**yĕ cunduxcui** cascabel  
**yĕ chacunjni, yĕ chicunjni** coralillo

**yĕ nahĕu** bejuquillo verde

**yĕ nijĕna** petatilla

**yĕ tsjanatsi** mano de metate,  
**nauyaca** saltadora

**tiyĕ** *s* anguila

**yĕ chacun** *s* víbora, serpiente [4 3-34]

**yĕ chacun jehndu** sorda, nauyaca  
**yĕ chacun sinĕ** nauyaca real

**yĕhĕ** *s* 1. excremento, suciedad  
2. abono **Xitjĕ ne, jercu ndacun má xi xincha rĕ yĕhĕ rĕ chu.** La siembra se pone muy bonita si se le echa abono. [34]

**<sup>1</sup>yĕjĕ** *pron* todo [3]

**jinguyĕjĕ rĕ** mientras

**yĕjĕ ngarca ni** todo en general

**yĕjĕ ni hora** siempre

**ngayĕjĕ** *pron* todos

**<sup>2</sup>yĕjĕ** *s* lombriz (*intestinal*) [314]

**yĕ ninchin** *s* estinco, escíncela **Chu xi hmi rĕ yĕ ninchin ne, hacuiin tangun chu cojo yĕ xi yahnga ta tjin tsja chu.** El reptil que se llama estinco no es igual a los que llamamos culebras, porque los estincos tienen pies. [4 3-34]

**yin** [34; *forma corta de ngayin*] nosotros

**yo** 1. *pron* quien

2. *interr pron* ¿quién? [2]

**sá xi yo** si alguien...

**tjin yo** alguien

**tsajin yo** nadie

**tu yo ni** quienquiera

**yoho** *adj* desmembrado (*p.ej.:* *faltarle una parte esencial como*

*un brazo o una pierna a una persona; o el asa a una taza*  
[314]

yoho tsja manco

yojo *s* carne Jemu hñucacun chu, jemu tjin yojo rē chu. El animal está muy gordo; tiene mucha carne. [34]

yojo hinda músculo

yojo rē cuerpo

yojo tjya músculo del brazo

yojo tyjuhmi naja pantorrilla

yojo xcuen carne fresca



yojo hinda

yu *adj* arrugado Cha lihndi vē ne, casahmi yu cha xujun xi quisun xcun maxē. Ese muchacho hizo que quedara arrugado el papel que está sobre la mesa. [2]

ma yu yojo se arruga

yufa *adj* 1. aguado Chuyaain ná tsēhē nchaja xi jemu sē. Hitsē sa chuya ná xi yufa. No me gusta el atole espeso; me gusta más el que está aguado.

2. claro, limpio Quihndē xi cajnecēhē scuan rē cafe vē ne, tuhun hitsē xi ha camá yufa siuun. Ahora que se clarificó el café, dame un poco para tomar de lo claro.

3. líquido [4-2]

má yufa disuelve

<sup>1</sup>yufi *s* nube [3-34]

yufi hnga nube alta

yufi nangui neblina

<sup>2</sup>yufi *s* codo [4-4]

yufi rē ndeje nudo de la caña

yufi rē ninda naja coyuntura

yufi rē rcu ntsa nudillo del dedo

yujma *s* frijol [4-2]

yujma café Nescafé (*reg.*), café soluble, café molido sin cáscara

yujma hundi frijol de bejuco

yujma ndava frijol tonamil

yujma tyava chícharo

yujmatjē *s* frijol de siembra

xcayujma *s* frijolar

yujme *s* maíz [4-2]

yujme pindu maíz morado

yujme xunga palomita

yujmetjē *s* maíz de siembra

<sup>1</sup>yuju *adj* filoso [31]

yuju yungun rē me es un ladrón (*fig.*)

tsiyuju *v* afila

yayuju *s* estaca

<sup>2</sup>yuju rē *s* su esquina Xihndē xi jemu vixutaha ne, machjiriin xi sexo rē hiscán yuju rē xihndē ndihya. Los adobes gastados no sirven para poner en las esquinas de la pared de la casa. [314 14]

<sup>1</sup>yuma *s* aguacate [3-2]

<sup>2</sup>yuma *adj* 1. pobre (*sin dinero*)

Quiji casahmi cha xa ta jemu yuma cha. Se fue a trabajar porque es muy pobre.

2. triste Nisē chán ne, jemu yuma cun chu. El pájaro de color café se ve muy triste.

3. humilde [4-4; *un adjetivo que puede declinarse*; 1ª *sing.*: 4-3]

yuma má tiene compasión de

cjuayuma *s* pobreza; miseria

cjuayumatacun *s* compasión

chjayuma *v* reza, ora

chjayumataha *v* intercede por otro

mayuma rē *v* compadece

tsiyuma *v* empobrece

yumahasen *adj* 1. sin conocimiento (*mental*), zozzo, tonto Cha lihndi vi ne, jemu yumahasen cha; nu nu ni ne, tsajin mé xi ma rē cha xi fe cha escuela. Ese

muchacho es muy zonzo; cada año va a la escuela y no aprende nada.

2. tímido [4-4-2-2] Véase **hasen faha me tsëhë yumahasen** se burla de

**yume** *s* abejón (*insecto*) [3-14]

**yun** [1; *forma corta de ngayun*] usted, ustedes

**Yunatsu** *s* *propio* Cuyamecalco (*pueblo*) [3-3-34]

<sup>1</sup>**yungun** *s* tijeras (*del edificio*) [3-2]

<sup>2</sup>**yungun** *s* 1. uña

2. garra, pezuña [3-34]

<sup>3</sup>**yungun** *s* iglesia [4-4]

**yuva** *s* zontle, zonte (*medida: 400 unidades*) [3-2]

**yuyu** *adv* silenciosamente [2-2]

*Sinón.* **jyuu**

**DICCIONARIO**  
**ESPAÑOL — MAZATECO**



# ESPAÑOL — MAZATECO

## A

- a** *prep* xcun 4 [No requiere forma explícita.]
- al borde de** tjeheh 2, tjeheh rē 2 24
- a debajo** ngahma 3-34, ngahma rē 3-34 34
- a donde está** hiscán 3-14
- a las doce** nchisen 3-3
- a mí** cona 3-2
- al pie de** ntsacu 4-4
- a ti** cori 3-2
- a Ud., a Uds.** comuju 3-31
- a veces** jiya hora
- abajo** *adv* canangui 4-3-34
- abajo de** *prep* ngahma 3-34
- abajo de** quinda 2-2 (*líquido*)
- abanico** *m* chimihña 14-3-14
- abastecer** *vt* vatsē xi sahmi ngujiyē
- abdomen** *m* cahntsua canangui
- abeja** *f* chu sera
- abeja silvestre** tusen 2-2
- abertura** *f* 1. ngojo rē 4-4 4  
2. rivi 4-4 (*de mudo corredizo*)
- tener alguna abertura** tixahangui 14-3-3
- abierto** *adj* tixaha 14-3
- ablandar** *vt* tsihinda 3-2-2
- abombado** *adj* cundu 3-14
- abono** *m* abono 3-3-34, yēhē 34
- dejar podrir abono compuesto** fehndu nangui
- aborrecer** *vt* 1. choho vēē rē (*odiar*)  
2. sesuncacun 3-1-1-1 (*y dejar*)
- abortar** 1. *vt* vetjungui quihndi (*bebé*)  
2. *vi* finengui quihndi (*bebé*)
- abotonar** *vt* vetaha boton
- abrazar** 1. *vt* vataha 3-3  
2. *vr* tsuvacja 3-2-2, vatahacja 3-3-2 (*dando un abrazo*)
- abrir** *vt* 1. vuxaha 2-2  
2. vuxahandaja 2-2-21 (*de par en par*)  
3. vijanga 3-3-2 (*fruta*)
- abrir una brecha** vatē me ndiya
- absolver** *vt* tsismi ndaya
- absorber** *vt* hvingui 2-1
- abuela** *f* chicuhun 3-314
- abuelo** *m* 1. nchava 3-14  
2. tata 3-34 [*vocativo*]
- aburrirse** *vr* 1. matsēhē 3-31  
2. sengui rē 2-2 24 [*sin agente expreso*]
- acá** *adv* tavihi 2-34
- acabar** 1. *vt* tsinguijnetaha 3-2-2-2 (*concluir un acto*)  
2. *vt* tsicjen 3-2 (*consumir una cosa*)  
3. *vi, vr* fē 3
- acaba de** sehe 34
- acaloradamente** *adv*  
**hablar caloradamente** chja sca sca
- acarrear** *vt* viñaja 3-2
- acaso** *adv* tuxa 4-2
- accidente** *m* cjuacjintacun 4-14-14-14
- acecho** *m*  
**está al acecho** vusen 3-24
- acedia** *f* sujnu 3-14 (*del estómago*)
- aceptar** *vt* tsingatihin 3-3-2
- aceite** *m* acete 3-3-34
- acerca de** *prep* tiná tsēhē, tiña taha, tsēhē
- acercar** 1. *vt* sahmi tiña



2. *vr* matifa 3-3-2, vinduvavaha 3-3-2-21

**ácido** *adj* san 3

**aclimatarse** *vr* 1. manga rē 2-2 24 (*personas*)

2. manangui 3-3-3 (*plantas*)

**acné** *m* nindujñu 4-3-34

**acólito** *m* singrista 3-3-34

**acomodar** 1. *vt* viyujuchihin 3-2-2

2. *vr* vijnecēhē (*y asienta*) 3-3-31  
acomodar la leña fanerii chaquin

**acompañar** *vt* visecoo, visecojo 3-2-3

**aconsejar** *vt* 1. sua ngu cju

2. vinchangui 3-2-2 (*mal consejo*)

**acordar** *vt* má tangun cjuatacun (*varias opiniones*)

acordar de algo tsinguitsjen 3-2-2, vitsjen rē 2-2 24

acordar de y mencionar vase 2-3

**acortar** *vt* 1. sahmi chuva

2. vahasun 3-1 (*quelite*)

**acostar** 1. *vt* faña 3-2

2. *vt* fañasun 3-2-1 (*sobre*)

3. *vr* faña 3-3

4. *vr* fañatsacjan 3-3-3-1 (*boca abajo con las rodillas dobladas*)

5. *vr* faña ngaxtun (*boca arriba*)

6. *vr* fañafēsun (*sobre algo para dormir*)

7. *vr* fañatjehen 3-3-2 (*de lado*)

**acostumbrarse** *vr* manga rē 2-2 24

**acuchillar** *vt* vitengui 3-3-2

**acuerdo** *m* acuerdu, compromisu

estar de acuerdo chuya rē 3-2 24

**acumular** *vt* matangun 3-4-2

**acusar** *vt* vinchajyē 3-2-2

**achiote** *m* tuva 3-14

**adelantar** 1. *vt* fi titjun

2. *vr* matitjun 3-4-1

**adelante de** 1. taha ndatsen rē (*lugar*)

2. xcun 4 (*persona*)

**además** *adv* hacuaha 4-4

**además de prep** cojo sa xi

**adentro** *adv* cahntsua 4-4

**está adentro** jiya 3-3

**están adentro** hincha 4-3

**adentros** *m pl* cacun 3-34

**adherir** *vi* vetahacoo 2-2-21

**adivinar** *vt* vutaha cha suerte, sahmi cha consulta

**administrar** *vt* vitexa 3-2-2

**admirar** 1. *vt* vēhēcun 2-2

2. *vr* fircun rē 1-2 24

**admitir** *vt* tsingatihin 3-3-2

**adobe** *m* xihndē 4-4

**hacer adobes** vaxē xihndē



adobe

**adonde** *conj* hiscán 3-14

**adónde** *adv* jani 2-24

**adormecer** *vt* 1. má nijña (*causar sueño*)

2. tsijañafē 3-2-2-1 (*acostando a*)

**adornar** *vt* sahmi xcuen (*un lugar*)

**adulto** 1. *m* xuta changá (*personas*)

2. *adj* xi changá

**afónico** *adj* fixta rē 1-14 14

**agrio** *adj* san 3

**agua** *f* nandá 3-2

**aguado** *adj* yufa 4-2

**aguacero** *m* tsihfū 2-2

**aguardiente** *m* 1. ndasuē 3-14 (*de caña*)

2. nandá cjan rē

**aguador** *m* lanu langa (*pájaro*)

**agüero** *m* sén 14 (*malo*)

**agutí** *m* nduyujña jma (*mamífero*)



agutí

- ahí *adv* ndya 34  
 ahí está cuajyihí 4-3
- ahijado, ahijada *m*, *f* hndichacun 2-2-24, quihndichacun 3-2-2-24
- ahogarse *vr* miji rē 3 34
- ahora *adv* quihndē 3-34  
 ahora mismo ndicumaani, ndicumahani 4-4-41-1
- ahumar *vt* má nihndi
- aire *m* tjo 4  
 aire frío tjohnchan 4-2
- aislado *adj* suva 3-1
- ajeno *adj* hacjahi 4-42
- ajonjolí *m* tuxine 2-2-2
- ala *f* tyjunga 4-14  
 ala del sombrero xoho rē tyjava
- alacrán *m* naya 3-2
- alambre *m* nahñu quicha  
 alambre de púas nahñu quicha nahya
- alba *f* hñaya 4-1
- albañil *m* chjine vexo
- albóndiga *f* nduxtin rē ojojo
- alborotar *vt* vexataha 2-2-2 (*ladrando*)
- alboroto *m* suē jyē, cjuandya 4-34
- alcalde *m* rcale 3-34
- alcanzar *vt* 1. vechu rē 3-2 24  
 2. stetaha (*cantidad*) 2-2 [*sin agente expreso*]  
 3. vechutaha 3-1-2 (*a alguien o algo*)
- alcatraz *m* naxu cartuchu (*flor*)
- alcohol *m* nandá cjan rē
- alcoholismo *m* cjuachihi 4-4
- alegrarse *vr* ndama rē 14-14 14, ndaja cumá rē
- alegre *adj* xi sua má rē  
 estar alegre sua má rē
- alegría *f* cjuasua 4-34
- alejar 1. *vt* fahaxin 2-1  
 2. *vr* vetjuxin 3-3-1
- alentar *vi* chja haxi
- alerta *adv*  
 ser alerta quicun 3-3,  
 quicuncacun 3-3-3-3 (*fig.*)  
 estar alerta vejña cuidadu (*velar*)
- aleta *f* 1. tyjunga 4-14  
 2. nahyá 3-2 (*de pez*)
- aletear *vt* vaja tyjunga (*pájaro*)
- algo *pron* ngu xcusun
- alfiler *m* nindu rcu tu  
 alfiler de seguridad nindu lahñi
- algodón *m* tsanga 4-4
- alguien *pron* yo 2, tjin yo
- alguno *adj* 1. ngu 2 [*singular*]  
 2. ngujo 2-2 [*plural*]  
 algún otro yahnga 3-3
- aliento *m* xta 14
- alimentar *vt* tsicjen 3-1
- alimento *m* xichinē 3-3-34
- alisar *vt* tsixta 3-1
- alistarse *vr* viyujuchine 3-2-2-24 (*prepararse*)
- aliviar 1. *vt* mandatjin tsēhē (*de enfermedad*)  
 2. *vr* mandatjin 3-14-2 (*de enfermedad*)
- alma *f* hasen 2-2
- almohada *f* cavisera 3-3-3-34
- alquilar *vt* vincha 3-2
- alrededor *adv* tahndee 3-314  
 alrededores jingundee 2-2-21  
 están alrededor de siu ndee rē
- altar *m* 1. ngasuncun 3-3-14 (*de la iglesia*)  
 2. nachan 4-34 (*de madera*)  
 3. nachan sandu (*de Todos Santos*)
- alternadamente *adv* xi má jo  
 hablar alternadamente chjahnga 4-3, jo cjua chja

- alterar *vt* vindeya 3-2-2  
 altercación *f* cjuachan 4-2  
 alto *adj* hnga 3  
   hacerla alta vexohnga 2-2-2  
   (*pared*)  
   lo alto de rcu 4  
   más alto que ngatihin 4-34 (*lugar*)  
 alzar *vt* vunihnga 3-2-2  
   alzar en la mano vesuntsja 3-1-1  
   hacer alzar tsiqijin 3-2 (*pared de adobes*)  
 allá, allí *adv* ngajan 2  
 allí está cuajiyi 4-3  
 por allá hiscán ngajan  
 amanecer *vi* sahasen 1-2, má hasen  
 amansar *vt* tsimaxu 3-3-24  
 amar *vt* 1. hmucacun 1-14-3,  
   tsihmucacun 3-2-2-2  
   2. mameje rē (*apasionadamente*)  
 amargar *vt* seya sa  
 amargo *adj* sa 3  
 amarillento *adj* hasi 2-2  
 amarillo *adj* siné 3-1  
 amarrar 1. *vt* tsiñu 2-2  
   2. tsiñucja 2-2-2 (*en pacas*)  
   amarrar fuerte tsiñuhñu 2-2-2  
   amarrado en un lugar xtañfuya  
   4-1-1 (*un animal*)  
   dejado amarrado xtañu 4-1  
   fue dejado amarrado quitahañu  
   3-31-2  
 amartillar *vt* votohoya 3-2-3  
 amasar *vt* tsufetsja 3-1-1  
 amate *m* yaxujun 2-214 (*árbol*)  
 ambicioso *adj* nguijna 3-3  
 ambos *adj, pron* catsijo 3-2-1  
 amiba *f* jnicaa 2-21  
 amigo, amiga *m, f* 1. xicjin 2-2  
   (*compañeros*)  
   2. xuta rē (*compadrazgo*)  
   amigo bueno xuta ndaja rē  
 amistad *f* cjuandaja 4-414  
 tener amistad con vinga rē  
   3-14 14  
 amnesia *f* chíhin xi chaja cjuatacun  
   naja  
   tener amnesia chaja cjuatacun  
 amontonado *adj* tséxtin 2-2  
   están amontonados siundu 2-2  
 amontonar *vt* viyujundu 3-2-2  
 amor *m* cjuahmutacun 4-3-3-14  
 ampliar *vt* 1. vetahataha 2-2-2  
   (*verticalmente*)  
   2. sahmi jyē, sahmi teya  
   (*horizontalmente*)  
 amplio *adj* teya 3-1  
 ampollar *vt* xinchanda 3-2-2 [*sin agente expreso*]  
 anaranjado *adj* siné 3-1, hani siné  
 anciana *f* chicuhun 3-314, na changá  
 ancianidad *f* cjuachanga 4-3-14  
 anciano *m* nchava 3-14, cha changá  
 ancho *adj* teya 3-1, tē 2  
 andar *vi* 1. fi 1  
   2. tsujyihya 3-2-1 (*pasear*)  
   3. fiñga 1-1 (*caminar*)  
   andar a gatas finiña 1-1-1  
   andar bajando fi jne  
   andar con tsujyihyacojo 3-2-1-3  
   andar de puntillas rcu rcu ntsacu  
   ficojo  
   andar subiendo finiji rē 14-14 14  
 angelito *m* nima quihndi (*niño muerto*)  
 angostar *vt* mahndē 3-1 [*sin agente expreso*]  
 angosto *adj* xcu 1  
 anguila *f* tiyē 4-4, ti chacun  
 anillo *m* xtungun 4-2  
 ánima *f* hasen rē nima  
 animal *m* chu 4  
   animal doméstico chu tñē 4 14  
   animal silvestre chu nguijña  
   del animal ru 4, rē chu  
 animar *vt* vinchahaxi 3-2-2-2

**ánimo** *m* hasen 2-2

**ha perdido el ánimo** ndayacacun  
2-1-1-1, va rē

**anoche** *adv* nguchjin 3-34

**anohecer** *vi* mahña rē 3-14 14

**anotar** *vt* fahafihi rē 2-2 24 (*su nombre*)

**ansia** *f*

**tener ansia** fixta rē 1-14 14,  
sesun xta (*respirar con dificultad*)

**ansiedad** *f*

**tener ansiedad** tsijenda rē xahasen

**ante** *prep* xcun 4

**ante todo** titjun 4-1

**anteanoche** *adv* nguixun ngucha

**anteanteayer** *adv* cuyatje 3-2-1,  
yatje ni

**anteayer** *adv* ngucha 3-34

**antebrazo** *m* 1. yaquixi 2-2-24  
2. tsja 3 (*y mano*)

**antena** *f* ndyaja rē 4 4

**antepasado** *m* xutachanga 4-4-3-14

**anteriormente** *adv* nixtin hatsēē

**antes** *adv* 1. hatsēē 4-41

2. titjun 4-1 (*primero*)

**antes de chaja** sa xi

**antes de la madrugada** nguitajñu  
jñu

**antes de todo** cojo tjun sa ne  
tres días antes chaja sa jyan  
nixtin

**antiguamente** *adv* hatsēē 4-41,  
nixtin hatsēē

**antojo** *m* chíhin queya 34 3-34  
(*reg.: motolín*)

**antorcha** *f* ndihi nicha

**anualmente** *adv* churva nu

**anunciar** *vt* tsingoya 3-2-2 (*de antemano*)

**anzuelo** *m* tsitin 3-34

**añadir** *vt* vexotaha (*a la pared, pretil*) 2

**año** *m* nu 2

**año pasado** nu changá

**año que viene** nu cuisehen

**año tras año** munu 2-2

**hace años** jemu tsēē

**hace un año** cavetjucaa nu

**apaciguar** *vt* vatēcja 3-3-2

**apachurrar** *vt* vehnchun 3-1

**apadrinar** *vt* manchacun cojo

**apagar** *vt* 1. tsicoho 3-24 (*luz o lumbre*)

2. vasen 3-1, hvo 3 (*luz o lumbre*) [*sin agente expreso*]

3. sejyu 3-1 (*sed o ruido*)

**aparecerse** *vr* fehetsen 2-2

**aparejar** *vt* viyujuchine 3-2-2-24

**apartar** 1. *vt* vejñaxin 2-2-1

2. *vt* vaxēxin 3-2-1 (*sacándolo de*)

3. *vr* vetjuxin 3-3-1

4. *vr* vetsuntaha 3-2-21 (*de alguien*)

5. *vr* tsivahaxin 3-31-1  
(*empujando*)

**apartar para veyaxin** 3-2-1

**estar apartado para un trabajo**  
vejñaxa 2-2-2

**aparte** *adv* xin 1

**apastle** *m* tyucu 3-2 (*tinaja*)

**apenar** *vt* 1. vincharcun 3-2-2

2. tsisava 3-3-1 (*de vergüenza*)

**apenas** *adv* 1. sehe 34

2. sehe tiña nixtin (*recientemente*)

**apertura** *f* ngojo 4-4

**apestar** *vt* vijnesen 3-3-3, choho jne

**apestoso** *adj* sen 3

**apilar** *vt* 1. vexo 2-2

2. vexosun 2-2-1 (*encima de lo que hay*)

**apilar bien** vexondaja 2-2-21

**aplicar** *vt* tsinguijnehchan 3-2-2-2

**aplastar** vt jinē 3-3  
**aplaudir** vt vajatsja 2-1  
**aplazar** vt 1. vejñaya 2-2-1  
 2. vetahavasen 2-2-2-2 (lo que está medio hecho)  
**apocarse** vr machíva 3-3-3 (por el temor)  
**apodo** m fihi xcuehyu  
**apoyar** vi 1. secuntahaniji 3-3-31-1 (parado)  
 2. vetaha ntsacu (fig.)  
**aprender** vt ma rē 3 34  
 aprende rápido hinda rcu está aprendiendo jima 3-3  
**apretado** adj 1. hñu 2  
 2. hñchun 1 (reducido)  
**apretar** vt 1. vëhëhñu 2-2  
 2. juvëhñu 2-2-2 (jalar y apretar)  
 3. tsuxtin 2-2 (con la mano)  
**aprisa** adv xati 3-2, ngusun ni 2-24 2  
**aprobar** vt vetjundaja 3-3-31  
**apropiarse** vr sahmi tsëhë 3-2 34  
**apuntar** vt 1. vetahaxujun 2-2-24 (tomando nota en un papel)  
 2. viyujutaha xujun (registrando en un papel)  
**apuñalar** vt vitengui 3-3-2  
**apuradamente** adv xati 3-2 (de prisa)  
**apurado** adj  
 estar apurado xati sahmi cacun  
**aquel** adj jan 2  
**aquí** adv nguehe 34  
**aquietar** vt vejñajyum 2-2-21  
**arado** m latu 1-1  
**araña** f 1. chu hya 4 34 (que hace telarañas)  
 2. tuntsuhun 3-314 (que no hace telarañas)  
**arañar** vt jentsun 3-1  
**arar** vt vacjan 3-2

**arco** m yanchijnu 2-2-14 (y flechas)  
 arco iris vejña, yëjña 4-4  
**arder** vi 1. ti 1  
 2. vojo má 31 1 (por ser picoso o lastimado)  
**ardilla** f xnu 14  
**arena** f tsumi 3-2  
**arisco** adj ndyama 3-1  
**armadillo** m chahá 314

armadillo



**armar** vt 1. fahacoo 2-21 (pegando las piezas de)  
 2. vëhëcoo 2-21 (uniendo las piezas de)  
 3. sahminahma 3-2-24-24 (casa)  
**armazón** f nahma 4-4 (de la casa)  
**arraigarse** vr má tyjama (botánica)  
**arrancar** vt 1. fané 3-1  
 2. fanejñi 3-1-2 (lo maduro)  
**arrasar** vt tsiticja 3-2-2  
**arrastrar** vt javëjne 2-2-2  
**arrear** vt tsitëë 3-31  
**arreciarse** vr vetsihin hñu  
**arreglar** vt vëhëndaja 2-31  
 estar arreglado tjin ndaja  
 tener arreglado vëhëchihin 2-2  
**arremangar** vt tsiquijin ntsacu xca (pantalón)  
**arrepentirse** vr macjincacun 1-1-1-1  
**arriba** adv ngatihin rë  
 lugar más arriba ngatihin 4-34  
**arriera** f ndahya 4-14 (tipo de hormiga)  
**arriesgar** 1. vt vetjucacun, vetjucun 3-3-3-3  
 2. vr viyujutaha tsavi  
**arrimar** 1. vt tsivaha 3-31  
 2. vr vinduvavaha 3-3-2-21

- arrodillarse** *vr* 1. vixcuhnchi 3-3-24  
 2. vixcuhnchitaha 3-3-2-2 (*delante de*)
- arrogancia** *f* cjuaxta 4-34
- arrogante** *adj* xta 3
- arrollado** *adj* xiyu 3-14
- arropar** *vt* veyacojo 3-2-3
- arroyo** *m* caniña 4-4-1
- arrugado** *adj* yu 2, camayu 2-2-2
- arrugar** 1. *vt* vinchayu 3-2-2  
 2. *vr* ma yu yojo (*piel*)
- asa** *f* hntsan 4
- asado** *adj* tsju 1
- asar** *vt* tsitsju 3-1
- asco** *m* tsihi, sihi 24  
*darle asco* choho rē 34 34
- asegurado** *adj* quitahahñu 3-31-2
- asegurar** *vt* tsihñuhñu 2-2-2
- asentaderas** *f* nduyēhē 4-34
- asentarse** *vr* vijnecehē 3-3-31
- aserrín** *m* scuan rē ya
- asesino** *m* cha tsiquehen
- asfalto** *m* tyjungun texca
- asfixiarse** *vr* fixta rē 1-14 14
- así** *adv* 1. cuatjin 4-2 [*precede a la comparación*]  
 2. cuitjin 4-2 [*sigue a la comparación*]  
*así como* tutjin 4-2  
*así como se ve* cuajyih 4-41  
*así de chiquito* cuisuacun 4-2-1  
*así de grande* cuarcucun 4-2-1  
*así de largo* jingunduju 2-2-21  
*así es que* vēhē xi  
*así precisamente* cuanitjin 4-2-2  
*así son* cuicun 4-1 [*sigue a la comparación*]  
*así son* cuacun 4-1 [*precede a la comparación*]  
*no así* cuahajaintjin 2-2
- asiento** *m* yascun 3-14
- asignar** *vt* suaxa 2-2 (*trabajo*)
- estar asignado** tjinxá 2-2
- asir** *vt* faha 2
- asistir** *vt* 1. fi 1  
 2. vejñaya (*habitualmente*) 1-1-1
- asolear** *vt* xiya 4-3 [*sin agente expreso*]
- asomar** *vt* vutsejenhma 3-2-1
- aspiración** *f* xta 14, 4
- aspirar** *vt* fixta 1-1
- asqueroso** *adj* sihi, tsihi 4
- astilla** *f* xi 4
- astillar** *vt* vacjantaha 3-2-2
- asunto** *m* 1. asuntu  
 2. cjuacjintacun 4-14-14-14 (*problemático*)
- atacar** *vt* faha 2  
*atacó* cacjan cojo
- ataque** *m* chajan 42 (*enfermedad*)
- atar** *vt* tsihñucja 2-2-2
- atardecer** *vi* má nguixun
- atascadero** *m* ndasi 3-2 (*de lodo*)
- atascar** 1. *vt* sahmi hnde rē (*de hierbas*)  
 2. *vr* xinchangui xcun ndasi (*en el lodo*)
- ataúd** *m* caxa 3-34
- atención** *f* cuenda 3-34  
*poner atención* vase 3-2 (*hacer caso*)  
*poner mucha atención* vetaharcu 2-2-24
- atender** *vt* fahacuenda 2-2-24,  
 sahmi cuenda
- aterrizar** *vi* vijne nangui (*avión*)
- atizar** *vt* tsitsē 3-1, vinchavaha 3-2-21 (*lumbre*)
- atole** *m* nchaja 2  
*atole agrio* nchaja san  
*atole de maíz* nchaja nchutin
- atrapado** *adj* hñu 2  
*estar atrapado en* jiyahñu 3-3-2
- atrás** *adv* 1. ngaxtun 4-4

2. taha ngaxtun (*sitio*)

3. hatsëë 4-41 (*tiempo*)

**atrasar** 1. *vt* sahmi tjengui

2. *vr* má tjengui

**atreverse** *vr* vetjucacun, vetjucun  
3-3-3-3

no se atreve majincacun

**atrevido** *adj* hngacacun 3-3-3

**aullar** *vi* vexava 2-2-2

**aumentar** *vt* 1. mayehe 3-2 [*sin agente expreso*]

2. vesun 3-1 (*poniéndolo encima*)

3. vesuntaha 3-1-1 (*juntándolo encima*)

4. tsiqijjin 3-2 (*sueldo, precio*)

**aumentar de volumen**

visatjenhnga 3-3-24-3

**aun** *adv* hisca 3-3

**aunque** *conj* 1. ndasa 2-1

2. ta 3 [*con cláusulas dependientes*]

**ausentarse** *vr* vetjuxin 3-3-1

**autopsia** *f*

hacer autopsia vijanga 3-3-2

**autoridad** *f*

autoridades municipales xutaxa  
rë 4-4-2 24, cha xa

de autoridad xi hñu cjua rë

su autoridad ngahñucjua rë  
3-2-24 24, ngahñu rë 3-24 24

**autorizar** *vt*

poner sello para autorizar tine  
rë 3-14 14

**avanzar** *vi* 1. fi tahaxcun

2. vitiçjataha 3-2-2-21 (*dando traspies*)

**aventar** *vt* canditaha 3-1-2 (*cereal*)

**avión** *m* ndihyandihi 3-3-2

**avisar** *vt* sua cumachaya rë,  
tsiquihndë 3-2-2

avisar que algo pasará sahmisen  
3-2-24

ir a avisar fiquicun 1-1-1

**aviso** *m* cjua 4

**avispa** *f* xatë 4-4

avispa guitarrón chu ndixuhi

avispa masón xatë tiji

**axila** *f* hmanguitsin 3-3-3

**ayer** *adv* ngujña 3-34

**ayuda** *f* favor 3-24

**ayudar** *vt* visecoo 3-2-3

ayudar a levantarse tsisatjen  
3-3-24

ayudar a ponerse en pie  
tsisatjenhnga 3-3-24-1

ayudar en un parto tsitsin 2-2

ayudar trabajando junto con  
visecootaha 3-2-3-2

**ayuno** *m* xun rë nina

**azotador, zotador** *m* chu tsa 4 2  
(*oruga vellosa "cocoyuche"*)

azotador verde chu tsaya 4 2-2  
(*oruga*)

**azotar** *vt* 1. muhutaha 2-2 (*y dejar libre*)

2. vechun 3-2 (*reg.: trillar vainas de frijoles*)

3. vechunne 3-3-1 (*reg.: trillar maíz, frijol, trigo, algodón*)

**azúcar** *m* naxahaxi 4-4-2-2

**azul** *adj* susë 4-4

azul cielo susë ngahnga

## B

**baba** *f* chinchin 3-34, natya 4-2

baba de un dulce natya rë xihaxi

**bagre** *m* tixta 4-4 (*pez*)

**bailar** *vi* të 1

baile *m* cjuasua 4-34, sua xti (*fig.*)

**bajada** *f* hiscan fi jne rë

**bajar** 1. *vt* tsinguijne 3-3-2 (*precio, comida*)

2. *vi* vijne 3-3 (*rio, persona*)

3. *vi* vitujnetaha 3-3-24-2 (a lo largo de una pendiente o un vado)
4. *vi* vitujne 3-3-24 [sin agente expreso]  
**bajar de** tsitujne 3-3-24; vajaya xcun (desmontar)
- bajo** 1. *adj* nangui 3-3 (chaparro)  
 2. *adj* nungunya 4-4-14 (y pantanoso)  
 3. *adv* ngahma 3-34  
**hablar en voz baja** chja jeya
- bala** *f* 1. chesa 4-2  
 2. tiru 3-34 (disparada)  
**bala de plomo** chesa hinda  
**bala de rifle** 22 chesa cjan rē
- balancear** *vi* vitijya 3-2-2
- balancín** *m* yavitijñu
- balde (de)** *adv* tu cjuatjo  
**en balde** tu mahya rē  
**ser en balde** tsajin rqui rē
- banco** *m* yascun 3-14 (asiento)
- banda** *f*  
**tocar la banda** fane quicha
- bandada** *f* nisēcjin 4-34-14 (de pájaros)
- bandido** *m* chējē 2
- bañar** 1. *vt* tsinduya 3-3-2  
 2. *vr* vinduya 3-3-2  
**bañarse dentro de** vinduyaya 3-3-2-1  
**bañarse en un temascal** visehen nduya  
**bañarse parcialmente** vinduyavasen 3-3-2-2-2
- baño** *m* caniñá 4-4-14 (sanitario)  
**ir al baño** fi candatsen, fi caniñá (sanitario)
- barajar** *vt* visecjanxicjin 3-3-1-2-2
- barato** *adj* xtengui 3-3
- barba** *f* tsja nguihva 4 3-3  
**barba de animal** tsjahvo rē chu (gato, conejo)  
**barba del maíz** tsjarcu niji
- barbechar** *vt* vacjan nangui, vacjanya 3-3-1 (arar)
- barbilla** *f* naxu nguihva chu (barba de gallo)
- barda** *f* xondyojo 2-24
- barranca** *f* xanga 4-2  
**barranca del río** xanga caniña  
**barranca del río grande** xanga ndajyē
- barrenar** *vt* vuxaha 2-2
- barrer** *vt* 1. vitecha 3-3-2  
 2. vitechataha 3-3-2-2 (orillas de una roza)
- barrilito** *m* chu hisa 4 4-4 (reg.: insecto barrigón)
- barro** *m* 1. ndasi 3-2 (masa)  
 2. nindujñu 4-3-34 (granillo)  
 3. má jñu cha (acné)  
**barro rojo** nihndē hani
- basca** *f* tsihi 24
- base** *f* ntsacu rē 4-4 4  
**con base en** ngaxtun vēhē
- basquear** *vi* vesuquixi 3-1-1-1
- bastante** *adj* cjin 1
- bastar** *vt* xuva comida (comida)  
**bastar que** ha cuma xi
- basura** *f* xtē 2
- batea** *f* xutsu 3-34 (de madera)
- batir** *vt* 1. visecjanxicjin 3-3-1-2-2  
 2. vaja tyjunga (alas)
- baúl** *m* caxa 3-34
- bautizar** *vt* vitenda 3-2-2
- bebé** *m* quihndinda 3-2-2
- beber** *vt* hvi 2  
**beber de** vetahahntsua 2-2-1  
**dar de beber** tsiquihi 2-2
- bebida** *f* nandá 3-2  
**bebida alcohólica** nandá machihi
- becerro** *m* hndindyaja 2-214
- bejuco** *m* nahñu nguijña
- bello** *adj* ndajyihi 1-1
- bellota** *f* tu yanchin

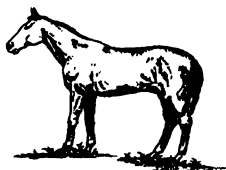


- bendecir** *vt* tsinchacun 3-2-2  
**bendecido** *adj* ximinchacun  
**besar** *vt* vitatsuha 3-3-31  
**bestia** *f* naxin 4-2  
**bíceps** *m* vichi 3-14  
**bien** *adv, m* ndaja 31  
     **bien vestido** chacun 3-34  
     **está bien** ndatjin 1-2, johó 34  
     **muy bien** ndandaja 1-1  
**bifurcación** *f* hntsan rē ya (*en un árbol*)  
**bigote** *m* tsjahvo 4-14  
**bilis** *f* xisa 3-3  
**bisabuela** *f* chicuhun changá  
**bisabuelo** *m* nchava changá  
**bisnieto** *m* quihndindai majó  
**bizco** *adj* laba 314  
**blando** *adj* 1. hinda 2-2  
     2. jehnduya 1-1-1 (*planta*)  
     3. ntsen 2 (*planta*)  
**blanquillo** *m* chjoo 42  
**blusa** *f* chingá 4-34  
**bobo** *m* ti chacun (*pez*)  
**boca** *f* hntsua 3  
     **boca abajo** tingaxten 3-2-2  
     **boca del estómago** ntsacucacun 4-4-3-3  
     **su boca** ntsuva 4-3  
**bochorno** *m* hnde 4  
**boda** *f* cjuavixan 4-3-34  
**bolsa** *f* tsá 14  
     **bolsa de almizcle** xtin 2 (*zorillo*)  
     **bolsa de ixtle** changa 4-4  
**boludo** *adj* 1. nduxtin 3-14  
     2. dundi 3-14 (*en un lado*)  
**bondad** *f* 1. cuatjo 4-14  
     2. cjuandaja 4-414 (*en abstracto*)  
**bonito** *adj* 1. ndajyihí 1-1  
     [*singular*]; ndacun 1-1 [*plural*]  
     2. suajyihí 2-2 (*mono, lindo*)  
     [*singular*]; suacun 2-2 [*plural*]  
**borbotar** *vi* xotje rē 3-14 14  
**bordar** *vt* fuya 3-3  
**borde** *m* tahndee 3-314  
     **al borde de tjehe** rē 2 24  
     **borde del pantalón** ntsacu xca  
**borrachera** *f* cjuachihi 4-4  
**borracho** *adj* chihi 4  
**borrachín** *m* cha hvi  
**borrar** *vt* vujnu 3-3  
**borrego** *m* tsánga 14-14  
**bosque** *m* nguijñacha 3-2-2  
**bostezar** *vi* vuxaha nijñá  
**botar** *vt* candi 3-1  
**botón** *m* 1. botón  
     2. tivi rē 3-14 14 (*flor*)  
**bramar** *vi* jindaya ndyaja  
**brasa** *f* ndixuhi 2-2  
**brasero** *m* ndacahi 4-42  
**bravo** *adj* cjan 3  
**brazo** *m* tyja 34  
**brevemente** *adv* marcu macjain 3-2 2-2  
**brillante** *adj* seti 3-1  
**brillar** *vi* ti 1  
**brincar** *vi* 1. quitjén 3-14  
     2. chiquitaha 3-2-2 (*para montar*)  
     3. caasun 31-1 (*por encima de*)  
     4. caataha 31-2 (*de un nivel a otro*)  
**broma** *f* 1. xcuehyu 4-4  
     2. cjuandacha 4-4-4 (*con mala intención*)  
     **por broma** cjuanintsavē 4-3-3-34  
**brotar** *vi* vetju 3-3 (*agua*)  
**brujería** *f* cjuasurqui 4-2-2  
**brujo** *m* surqui 2-2  
**buche** *m* ndutsa rē 4-14 14 (*de ave*)  
**bueno** 1. *adj, adv* ndaja 31  
     2. *adj, adv* ndajyihí 1-1 (*en apariencia*) [*singular*]; ndacun 1-1 [*plural*]  
     3. *interj* johó 34

**buenos días** *cuhandanu 2-2-1; cuhdari 2-2-2*  
**buey** *m ndyaja 4, noviyu 3-3-34*  
**búho** *m junu ndyaja*  
**buitre** *m lote rcu hani (águila ratonera)*  
**burbuja** *f xu 2*  
**burbujear** *vi tsixu rē*  
**buria** *f cjuanintsavētaha 4-3-3-34-314, xcuehyu 4-4*  
**burlar** *vi tsixcuehyu 3-3-24, xcuehyu sahmi*  
**burlarse de faha me tsēhē yumahasen (fig.)**  
**burro** *m buru 1-1*  
**burro cerril** *buro xatsē*  
**buscapleitos** *m si rcu cha*  
**buscar** *vt vangui 3-3, vanguise 3-3-1*  
**buscar la manera** *vanguisecacun 3-3-1-1-1*

## C

**caballería** *f naxin 4-2*  
**caballo** *m naxin 4-2*  
**caballito** *m hndinaxin 2-1-1*



caballo

**cabecear** *vi vijne rcu, vindi nijñá (fig.: por sueño)*  
**cabecera** *f cahndē rcu*  
**cabecera municipal** *ndihyavasen matijun*  
**cabello** *m tsjarcu 4-4*  
**cabellos del elote** *tsjarcu niji*  
**caber** *vi faha rē*  
**cabeza** *f rcu 4 (de)*

**cabo** *m*  
**cabo de la vela** *ntsacu nchasen*  
**dar cabo** *sua cahndē*  
**cacahuate** *m cahuati 3-3-34*  
**cacalote** *m chenda 4-14 (pájaro)*  
**cacao** *m hndyu 2*  
**caquarear** *vi sē chu xahnda (gallina)*  
**cachete** *m tsa 4*  
**cachetear** *vt vajaya xcun*  
**cada** *adj jimangu 3-3-2*  
**a cada rato** *tu fē tu vetsihin*  
**cada año** *nunu 2-2*  
**cada uno** *xingu xingu*  
**cadáver** *m nima 4-4*  
**cadena** *f 1. cadena*  
*2. tsjun 2 (de tierra que se forma al hacer un surco)*  
**cadera** *f tjeheh rē 2 24*  
**caer** *vi, vr 1. finengui 3-3-3, viticja 3-2-2 (personas, animales)*  
*2. vixu 3-1, vixuhndu 3-1-2 (cosas)*  
**cae adentro de finenguiya** *3-3-3-1, viticjaya 3-2-2-1, vixuya 3-1-1 (cosas)*  
**caer boca abajo** *viticjaxcun 3-2-2-4*  
**caer de finenguihndu** *3-3-3-2*  
**caer encima** *vixusun 3-1-1*  
**caerse de vixuhya** *3-1-1*  
**caerse el cabello** *vixu tsjarcu*  
**hacer caer** *tsingatjen 3-3-2*  
**le cae bien** *chuya rē 3-2 24*  
**un hombre le cae bien a alguien** *vetjuxihin 3-3-34*  
**una mujer le cae bien a alguien** *vetjuchjuun 3-3-42*  
**café** *1. m café 3-24*  
*2. adj café 3-24, chán 1 (color)*  
**café cargado** *café xi cjín scuan rē*  
**café molido sin cáscara** *café oro*  
**café rojizo** *hani chán*  
**caimán** *m chu xca 4 4 (reptil)*  
**caja** *f caxa 3-34*

- cajete** *m* cuahan 2
- cajetilla** *f* ndava nascuan (*de cigarros*)
- cajón** *m* caxa 3-34
- cal** *f* xujñu 3-24
- calabaza** *f* nachu 4-4  
**calabaza** nachu lumba (*verde y blanca*)  
**calabaza con cáscara blanda** nachu yojo  
**calabaza de castilla** nachu hani
- calabazo** *m* cundu 4-4  
**calabazo boludo** cundu tahma (*gordo y chaparro*)  
**calabazo con cintura** cundu ticja  
**calabazo cucharada de semilla** chjaha tu
- calabozo** *m* ndavaya jñu
- calambre** *m* chajan 42
- calandria** *f* nchachu 14-14 (*pájaro*)
- calavera** *f* 1. nindarcu 3-3-4  
 2. rcu nima (*en esqueleto*)
- calcular** *vt* 1. fahachuva 2-24-24 (*evaluar*)  
 2. vexqui 3-24 (*cuenta*)
- caldo** *m* candu 3-34
- calentar** 1. *vt* tsihasu 3-2-2 (*un poco*)  
 2. *vt* tsisuë rë 3-14 14 (*mucho*)  
 3. *vr* tsihasu rë yojo rë
- calentura** *f* chíhin suë
- caliente** *adj* 1. suë 1  
 2. hasu 2-2 (*pero no en exceso*)
- calma** *f* 1. cjuajeya 4-3-34  
 2. jyuu tjin (*meteorológico*)
- calmar** 1. *vt* sejyu 3-1  
 2. *vr* vejñajyuu 2-2-21 [*singular*];  
 viyujyuu 3-2-21 [*plural*]  
**obligar a calmar** tsinguejyu 3-3-1
- calor** *m* suë 1  
**calor húmedo** hnde 4  
**hacer mucho calor** hñu má suë
- calumniar** *vt* 1. vanijijyë 3-31-2  
 2. quitjen jyë [*sin agente expreso*]  
**hacer calumniar** tsicanijijyë 3-3-31-2
- calvo** *adj* rahi 314  
**ponerse calvo** vixu tsjarcu
- calzarse** *vr* vincha ntsacu me sapatu
- calzón** *m* xca 2
- calzoncillos** *m* xca nguihma
- callado** *adj* jyuu 31
- callar** 1. *vt* tsinguejyu 3-3-1  
 2. *vi* sejyu 3-1 [*sin agente expreso*]  
**hacer callar** vatëcja cjuar rë
- cama** *f* nachan 4-34  
**estar en cama** jiñahmu 3-3-1
- camarón** *m* tsifa 3-2
- cambiar** *vt* vindeya 3-2-2  
**hacer cambiar** tsindeya 3-2-2
- caminar** *vi* fi 1  
**caminar apoyado** fitaha 1-2  
**caminar sobre vinduvasun** 3-3-2-1, fisun 1-1  
**caminar sonámbulo** visatjenhnga nijña
- camino** *m* ndiya 4-2  
**camino lodoso o angosto** chojyihí ndiya  
**camino real** ndiyatë 4-2-2  
**estar en camino** seya ndiya  
**por el camino** taha ndiya
- camisa** *f* chingá 4-34
- camote** *m* nusa 3-14  
**camote amargo** nusa sa  
**camote de monte** cama 2-2  
**camote de víbora** nutsë rë yë  
**camote dulce** nutsë 3-2  
**camote ñame** nusa rë jmá
- campana** *f* 1. quicha  
 2. ndilin 14-2 (*chiquita*)  
**tocar la campana** fane quicha
- campanilla** *f* 1. ndilin 14-2  
 2. nchita 4-4 (*úvula*)
- campo** *m* nguijña 3-2

- cana** *f* tsja naxa (*cabello*)  
**canario** *m* jña laha (*tipo de chile*)  
**canasta** *f* nisin 4-4  
     **canasta cargadora** nisinya 4-4-2  
**canción** *f* sun 4  
**candil** *m* candil 3-1  
**cangrejo** *m* sangoo 14-314  
**canoa** *f* xutsu 3-34  
**cansado** *adj* su 2  
**cansarse** *vr* fenda rē 3-3 34  
**canta** 1. *vt* sē 2 (*persona o pájaro*)  
     2. *vi* jindayava 3-3-2-1 (*grillo, coyote*)  
**cántaro** *m* 1. tiji 42  
     2. nisa 3-34 (*de agua*)  
     **cántaro con asa** nisa hntsan  
**cantidad** *f*  
     **una cantidad de dinero** tujún yehe  
**caña** *f* ndeje 34 (*dulce*)  
     **caña brava** yaxanatjin 2-2-2-24  
     **caña de las Indias** naxu yanachja  
     **caña del maíz** yatje 2-24  
**cañada** *f* cahntsua nangui  
**cañuela** *f* yatje 2-24 (*reg.:* caña del maíz)  
**capar** *vt* tsixindē 3-3-1 (*animal*)  
**capricho** *m* cjuahngatacun 4-3-3-14  
**capulín** *m* tundyavaha 3-3-31  
**cara** *f* xcun 4  
**caracol** *m* 1. rcua 2  
     2. rcua san (*con espiral plana*)  
     3. rcua chine (*con espiral cónica, comestible*)  
**carácter** *m* xcusun rē 4-14  
     **de mal carácter** choyo 2-2  
**carbón** *m* 1. quixun 4-4  
     2. ndixuhi 2-2 (*encendido*)  
**cárcel** *f* ndavaya 4-4-2  
**cardador** *m* tucha 3-34 (*insecto*)  
**cardo** *m* ndehya 4-2  
**carestía** *f* hya xi majindya  
     **ser época de carestía** majindya 3-3-2  
**carga** *f* chaha 2  
**cargar** 1. *vt* vaniji 3-31  
     2. *vt* vanijiya 3-31-1 (*dentro de*)  
     3. *vt* yahataha 3-3 (*abrazando*)  
     4. *vt* vesuntyja 3-1-1 (*al hombro*)  
     5. *vi* yaha 3  
     **cargar en viñajaya** rē 3-2-2-14 14 (*acarreando*)  
     **cargarse de fruta** vaqui rē 3-14 14  
     **está cargando** yaniji 3-31  
     **hacer que alguien cargue algo** tsicaniji 3-3-31  
**cargo** *m* xa 2 (*obligación*)  
**cariarse** *vr* fehndu 3-3 (*dientes*)  
**caridad** *f* carida 3-3-24  
**caries** *m* hiscan jehndu nehñu  
     **formar caries en los dientes** jehndu nehñu  
**cariño** *m* cjuahmutacun 4-3-3-14  
     **tener cariño** hmucacun 1-14-3  
**carne** *f* yojo 34  
     **carne fresca** yojo xcuen  
**caro** *adj* hnga chji rē (*costoso*)  
**carpintero** *m* 1. chjine ya  
     2. litan 3-14 (*pájaro*)  
     **carpintero listado** litan hindu  
     **carpintero mudo** litan lihma  
     **carpintero tigre** litan hindu  
**carrizo** *m* yanaxu 2-2-14  
**carrusel** *m* yavitijnu  
**cartón** *m* 1. carton 3-34  
     2. xujun 4  
**casa** *f* ndihya 3-34  
     **casa de ndya-** 4, ndava 4-4 [3ª *persona*]  
**casamiento** *m* cjuavixan 4-3-34  
**casar** 1. *vt* sahmi me cjuavixan rē (*cura, autoridad*)  
     2. *vt* tsinguixan 3-2-2 (*padres*)  
     3. *vr* vixan 3-3, majingu 3-2-2 (*fig.*), matangun 3-4-2 (*fig.*)

- casados** *xuta vixan*  
**dejar que se case** *tsinguixan 3-2-2*  
**cascabel** *m* 1. *cundu xcui*  
 2. *yë cunduxcui (vibora)*  
**cascajo** *m* *ndyojoxtu 4-34 (piedra)*  
**cascajoso** *adj* *xtu 3*  
**cáscara** *f* 1. *chuxin 4-2 (verduras)*  
 2. *tyjava rë 4-4 4 (fruta)*  
 3. *ninda rë 3-3 34 (huevos, nueces)*  
**casarón** *m* *ninda rë chjoo*  
**caseta** *f* *puestu 3-34*  
**caso** *m*  
 en caso de *hya xi*  
 en caso de que *sa xi*  
 hacer caso a *faha cuenda rë, vase 3-2*  
 no hacer caso de *tsingatjuhnga 2-2-2-2*  
**caspa** *f* *chu tsjë 4 14*  
**castañetear** *vi* *fanerii 3-3-314*  
**castellano** *m* *castiya 1-1-14 (lengua)*  
**castigo** *m* *castigu 3-3-34*  
**castrado** *adj* *xindë 4-14*  
**castrar** *vt* *tsixindë 3-3-1 (animal)*  
**catarata** *f* *hisu tuxcun (ojo)*  
**catarro** *m* *chitsë 3-2*  
**catecismo** *m* *cjuachacun 4-3-34*  
**catorce** *adj* *teñuju 2-21*  
**catrín** *adj* *chacun 3-34*  
**cauteloso** *adj* *tsavi 3-2*  
**cazador** *m* *chjine xtujy*  
**cazar** *vt* *fi xanaña 1 2-2-2 (con perros)*  
**cazuela** *f* *tyucu 3-2*  
**cebar** *vt* *tsixine 3-2-2*  
**cebolla** *f* *tutsju 3-34*  
**cedazo** *m* *nisu xahava 3-3 3-34*  
**cedro** *m* *yatsintyu 2-2-14*  
**ceja** *f* *tsja tuxcun 4 2-24*  
**celebrar** *vi* 1. *sahmi me suhi rë, ma suhi rë*  
 2. *jinësua 2-2-2 (comiendo)*  
**celos** *m* *cjuachini 4-4-4, cjuaxin 4-14*  
**dar celos** *sahmi chini*  
**celoso** *adj* *chini 4-4 (envidioso)*  
**cena** *f* *jinë nguixun*  
**ceniza** *f* *ndesu 3-34*  
**centro** *m* *cavasen 4-3-34*  
**en el centro de** *vasentjin rë 3-2-2 24*  
**cepillar** *vt* 1. *tsixta 3-1 (carpintería)*  
 2. *vane ntsuvan (diente)*  
**cera** *f* *sera 3-34*  
**cerca** *adv* *tiña 2-2*  
**cerca de** *tiña tsëhë*  
**cerco** *m* *hnchua 2*  
**cerda** *f* 1. *chinga chjuun (hembra del cerdo)*  
 2. *tsja ndetsihin naxi (de la cola de las bestias)*  
**cerebro** *m* *nahyurcuun 4-4-42*  
**cereque** *m* *ndyujña jma (agutí mejicano)*  
**cerillo** *m* *yandihi 2-2*  
**cerner** *vt* *tsicaha 2-2*  
**cerquita** *adv* *tiñataha 2-2-21*  
**cerrar** *vt* *vechja 3-1*  
**cerrar un poco** *vechjangui 3-1-1*  
**está cerrado** *tichja 3-1*  
**cerro** *m* *naxi 4-4*  
**cesta** *f* *nisin hntsan*  
**cicatriz** *f* *yanda 4-4*  
**ciego** *adj* *rcá 14*  
**está ciego** *mahña rë 3-14 14 (temporalmente)*  
**cielo** *m* *ngahnga 3-34*  
**ciempiés** *m* *ndëjë rë ngatsja 4 4 3-14, tucha langa*

ciempiés



**cien** *adj* ngu cientu  
 ciento cientu  
 cuatrocientas unidades ngu yuva  
**cierto** *adj* quixi 3-34  
**cigarra** *f* cohndro 2-2  
**cigarro** *m* nascuan 4-4  
**cilantro** *m* culandru 3-3-34  
**cimarrón** *m* nascuan 4-4 (*reg.: puro*)  
**cimiento** *m* xihndënaña 4-4-3-34  
**cinco** *adj* hñú 1  
**cincuenta** *adj* yachan tē 2-1 1  
 cincuenta centavos ñuju tujún  
 31 314  
 cincuenta y cinco yachan tyjuhun  
**cincha** *f* sincha rē naxi  
**cinta** *f* dorno 3-34  
 cinta del mecapal nicha rē  
 nahñuti 4-4 4 3-2-2  
**cintura** *f* cavasen 4-3-34  
**ciruela** *f* chjanguin 1-1  
**ciudad** *f* ciudad 3-3-34, nandya hñu  
 ciudad de Oaxaca Naxitsjē 3-3-4  
**claridad** *f* hasen 2-2  
**claro** *adj* 1. tyjahi 3 (*sin nubes*)  
 2. xta 1 (*líquido*)  
 3. yufa 4-2 (*transparente*)  
 está claro que má quixi xi  
**clase** *f* xcusun 4-14  
**clavar** *vt* vincha xin (*clavo*),  
 vengui 3-3  
**clavo** *m* xin 3  
**cloquear** *vi* chjafaya 4-3-2  
**coágulo** *m* jnihncho 2-24 (*de sangre*)  
**coatí** *m* tsja 2  
**cobarde** *adj* rcun 2  
**cobija** *f* tsanga 4-4 (*manta*)  
**cobijar** 1. *vt* vetsa 3-2  
 2. *vr* fañanchaja 3-3-31  
**cobrar** *vt* faha 2 (*precio*)  
**cobre** *m* tyjavaquichasehñu  
 4-4-4-2-2, quicha xta

**cocina** *f* ndihyaxti 3-3-34  
**cocinar** 1. *vt* vechjan 3-2  
 2. *vi* sahmi na comida  
**coco** *m* natyu coco  
**cocodrilo** *m* chu xca 4 4  
**cochinilla** *f* 1. chama rē ya  
 (*insecto del árbol yachama*)  
 2. chahá nangui (*cochinilla de humedad; insecto*)  
**cochino** *m* chinga 4-4  
**codicioso** *adj* naña cha (*personas; fig.*)  
**codo** *m* 1. yufi 4-4  
 2. nda 2 (*medida*)



**coger** *vt* 1. faha 2  
 2. fané 3-1 (*fruta, flor*)  
**cogollo** *m* hyu 4  
**cojear** *vi* fi rengun 1 1-1, fi su  
**cojín** *m* cavisera 3-3-3-34  
**cojo** *adj* xi feyu ntsacu  
 está cojo feyu ntsacu  
**col** *f* culi 3-34  
**cola** *f* ndetsihin 2-2  
 estar a la cola tjengui 2-2  
**coladera** *f* nisu xahava 3-3 3-34  
**colar** *vt* tsicaha 2-2, vahaya 2-1  
**colgar** *vt* 1. vityangui 3-2-2  
 2. vityanguitaha 3-2-2-2 (*pegado de*)  
 3. vityanguitsja 3-2-2-3 (*del brazo*)  
 4. vityanguijne 3-2-2-2 (*de*)  
**colibrí** *m* tindu 1-1 (*pájaro*)  
**colilla** *f* ntsacu nascuan (*de cigarro*)  
**colmar** *vt* sahmi ndu  
**colmillo** *m* 1. nehñu 4-4  
 2. nehñu chan (*de vibora*)  
**colocar** *vt* 1. faña 3-3

2. visecunquixi 3-3-1-1-14  
(verticalmente)
- color** *m* xcusun 4-14  
color café chán 1
- colorar** *vt* tsiquihi rē 2-2 24
- columna** *f*  
columna vertebral nindu nduju ngaxtun
- columpiar** *vt* vitjiya 3-2-2 [*sin agente expreso*]  
columpiar en vitjiyaya 3-2-2-1
- columna vertical** *f* ninda ngaxtun
- collar** *m* tu 3 (de bolitas)
- comadre** *f* 1. xquihndi 4-2  
2. náí 24 [*vocativo*]
- comadreja** *f* nichan 3-34
- comal** *m* nitja 3-34
- comején** *m* xavi 3-2
- comenzar** *vt* vetsihin 3-24  
comenzar a bajar vitsingaxten 3-3-2-2
- comer** *vt* 1. jinē 3-3, jinē niñu  
2. jinēyá 3-3-1 (dentro de)  
comer al mediodía jinē nchisen  
comer de gusto jinēsua 3-3-3  
dar de comer tsicjen 3-1
- comerciante** *m* cha viteña
- comezón** *f* tjē 2
- comida** *f* xichinē 3-3-34, comida 3-3-34
- comisionar** *vt* suaxa 2-2
- como** *adv* cutjin 2-2, hacutjin 4-2-2, sacuaaha 3-34  
como ése cuajyihí 4-31 [*singular*],  
cuacun 4-1 [*plural*]  
como esto cuijyihí 4-31 [*singular*],  
cuicun 4-1 [*plural*]  
como sea tujyē 4-3, tu cutjin ni  
como tarea chuva tarea  
como...asi mismo se ve cuanijyihí 4-2-2 [*singular*]
- comoquiera** *conj* tujyē 4-3
- compadecer** *vt* mayuma rē 3-34-34  
34 [*sin agente expreso*]
- compadre** *m* cumba 3-24
- compañero** *m* xicjin 2-2
- compasión** *f* cjuayumatacun 4-4-4-3-14  
tener compasión yuma má
- completar** *vt* 1. sahmi chihin  
2. majingu 3-2-2 [*sin agente expreso*]
- componer** *vt* tsindaja 3-31  
está compuesto tjin ndaja
- comprar** *vt* vatsē 3-3
- comprender** *vt* 1. vijne rcu (entender)  
2. tsingatahacacunnadaja 3-2-2-2-2-21 (en sus ramificaciones)
- comprometerse** *vr* tsinguisehenjñi 3-2-2-2, tsinguisehenjñircu 3-2-2-2-2  
está comprometido para casarse jiña cjuavixan
- compromiso** *m* compromisu 3-3-3-34
- con** *prep* cojo 3
- cóncavo** *adj* chjaha 4
- concuña** *f* jahndacojo 4-34-3
- concuño** *m* xcahndacojo 3-34-3
- concha** *f* chuxintaja 4-2-2  
concha de armadillo ninda rē chahá
- condenar** *vt* vetjucaa jyē rē [*sin agente expreso*]  
condenar a pagar una multa vincha me ngu multa
- condición** *f*  
estar en buenas condiciones tjin ndaja
- condolerse** *vr* chjasu (lamentando) 4-2
- conejo** *m* coneju 3-3-34
- confesar** *vt* vijacun 3-2-2
- confianza** *f*

- tener confianza** mangucacun  
3-2-2-2 (*en alguien*); tjin  
cjuaquixi tsëhë (*en algo*)
- confiar en** vi vaxëndaja 3-2-31
- conformarse** vr mangucacun 3-2-2-2  
**conforme a** sacuahä tjin
- confortar** vt 1. sua ngahñu rë  
2. chjaquihndi 4-3-2 (*con aire de superioridad*)
- confundir** 1. vt sahmi sca rë  
cjuatacun (*una persona*)  
2. masca rë cjuatacun (*una persona*) [*sin agente expreso*]  
3. majñu rë 3-14 14 (*un asunto*) [*sin agente expreso*]
- congelar** vt vejñahñu 2-2-2 [*sin agente expreso*]
- conjuntivitis** f chíhin lendun
- conmigo** pron cona 3-2
- conocer** vt vëë 31
- conocimiento** m cjuatacun  
**sin conocimiento** yumahasen  
4-4-2-2
- consagrar** 1. vt manchacun 2-2-2  
2. vr sua yojo rë cojo nina (*persona*)
- conseguir** vt sacu 3-2
- consentido** adj ndë 3
- consciente** adj  
**estar consciente** quicun 3-3  
**ser consciente de** machaya rë  
3-3-3 34
- consolación** f cjuatacun 4-3-14
- construir** vt vexo 2-2
- consuelo** m cjuatacun 4-3-14
- consumir** vt 1. jinë 3-3  
2. fëtaha 3-2 (*su superficie*; p.ej.: *pedra*)
- contagioso** adj xi vitaha  
**ser contagioso** vitaha 3-2
- contaminar** vt 1. vetsun 3-2  
2. tsinguetsun 3-2-2 (*agua*)
- contar** 1. vt vexqui 3-24 (*enumerar*)  
2. vt vexquisun 3-24-1 (*enumerar encima de algo*)  
3. vt chjacojo 4-3 (*decirle*)  
4. vt visiajmicjin 3-3-2-1 (*los recuerdos*)  
5. vi sahmi cuenda (*formar cuentas*)
- contener** vt caa rë 314-14
- contentar** vt tsinguejyu 3-3-1
- contento** adj xi ndama rë  
**estar contento** ndama rë 1-1
- contestar** vt fayangui 3-2-1, tsicuya  
cjua, vuya cjua
- contigo** pron cori 3-2
- continuar** 1. vt finduju 1-1 (*seguir haciendo*)  
2. vi ficani 1-1-2 (*durar*)
- contornos** m jingundee 2-2-21
- contra** prep condra 3-34
- contradecir** vt chjataha 4-2
- contraerse** vr feyu 3-2
- contrato** m compromisu 3-3-3-34
- contribuir** vt vechjitje 2-2-1 (*dinero*)
- contorno** m tahndee 3-314
- contusión** f jnihncho 2-24
- convencer** 1. vt vijnecacun 3-3-3-3  
2. vr cajne cacun 2-2 2-2
- conversación** f cjuavisiajmi 4-3-2-24
- convexo** adj cundu 3-14
- convidar** vt tsicjen 3-1
- convocar** vt jindayavaha 3-3-2-21
- cooperar** vi visecoocicjin 3-2-3-2-2
- copa** f 1. copa  
2. rcu 3 (*sombrero*)
- copal** m tyjungun rë nina,  
tyjungunsa 3-2-24
- copiar** vt 1. fayangui 3-2-1 (*imitar*)  
2. vaxëtaha 3-2-2, vetjutaha 3-3-2 (*dibujo*)  
**copiar un diseño** vaxë me xcusun
- coraje** m cjuaxti 4-34 (*enojo*)  
**dar coraje** suaxti 2-2



**coralillo** *m* yě chicunjni (*vibora*)  
**corazón** *m* 1. xahasen 2-2  
 2. cacun 3-34 (*árbol, maíz*)  
**corazón duro** cjuatajatacun  
 4-2-3-14  
**de todo corazón** nguñaja xahasen  
 rē  
**cordero** *m* hnditsánga 2-14-14  
**cornear** *vt* visehen ndyaja rē  
**intentar cornear** vitenguircu  
 3-3-2-24  
**corral** *m* hnchua 2  
**correa** *f* chuxinhndē rē 4-2-14 14  
 (*de huarache*)  
**correcaminos** *m* tuduhun 3-314  
 (*pájaro*)  
**correr** *vi* 1. vanga 3-3  
 2. vangacjin 3-3-2 (*sin parar*)  
**correr de vaxëxin** 3-2-1  
**corretear** *vt* vangacojo 3-3-3  
**corromper** *vt* tsitsehen 3-24  
**hacer que se corrompa** tsixujne  
 3-2-2  
**cortado** *adj* 1. xi cati rē  
 2. tyjavē 3-1 (*en rodajas*)  
**cortar** *vt* 1. vatē 3-3  
 2. vahasun 3-1 (*quelite*)  
 3. vajne 3-24 (*fruta y chile*)  
 4. vatētyjavē 3-3-3-1 (*en rodajas*)  
 5. vajnejñi 3-2-2 (*lo maduro*)  
 6. vatēya 3-3-3 (*para entremeter*)  
 7. vatētaha 3-3-2 (*superficialmente*)  
 8. tsitujne 3-3-24 (*de algo alto*)  
**corte** *m* tsjian 2 (*tela*)  
**hacer cortes en** vatētahaya 3-3-2-1  
**corteza** *f* 1. tyava 4-4  
 2. tyava ngaxtun rē (*pan*)  
**corto** *adj* 1. xtuva 2-2, chúva 3-3  
 2. patu 3-14 (*de estatura*)  
**cosa** *f* xcusun 4-14

**coscomate** *m* ndyahnga 3-34



coscomate

**cosechar** *vt* 1. fanga 3-1 (*maíz*)  
 2. vatē 3-3 (*caña, plátano*)  
 3. faya (*jitomate*)  
 4. fanejñi 3-1-2 (*lo maduro*)  
**coser** *vt* 1. fuya 3-3  
 2. fuyataha 3-3-2 (*sobre algo ya hecho*)  
 3. fahacoo tsjian (*una costura*)  
 4. fuyatsja 3-3-1 (*a mano*)  
**cosquillas** *f* quitsin 4-4  
**hacerle cosquillas** tsinguitsin  
 3-3-24  
**costado** *m* taha tjehen  
**costal** *m* tsá 14  
**costilla** *f* nindaxahya 3-3-2-24  
**costo** *m* chjí 2  
**sin costo** tu cuatjo  
**costoso** *adj* lnga chjí rē  
**costumbre** *f* xcusun rē 4-14 14  
**cotón** *m* tsanga 4-4  
**coyol** *m* natyu 4-2 (*palmera*)  
**coyote** *m* nañasajyē 3-2-2-24  
**coyuntura** *f* yufi rē ninda naja  
**cráneo** *m* nindarcu 3-3-4  
**crecer** *vi* 1. majyē 3-3 [*singular*];  
 mayehe 3-2 [*plural*]  
 2. majyētaha 3-3-2 (*otro poco*)  
 [*singular*]; mayehetaha 3-2-2  
 [*plural*]  
**no crecido** tehen 314  
**creencia** *f* cjuá 4  
**la creencia es** chja xutachanga  
**creer** *vt* 1. tsingatahacacun xi (*que*)  
 2. macjain rē 3-2 24 (*en*)  
**lo creo** má ná  
**cresta** *f* 1. rcu rē 4 4

2. naxu rcu (*de gallina o de pájaro*)

**criar** *vt* tsicha 2-2

**criatura** *f* 1. quihndi 3-2 (*juvenil*)

2. quihndinda 3-2-2 (*recién nacida*)

**crin** *m* tsja ndetsihin naxin

**crisálida** *f* ndava nduchin (*insecto*)

**crisopa** *f* nchahva susë (*insecto*)

**crystal** *m* ndyojotsin 4-2

**crítica** *f* cjuachjataha 4-4-2

**criticar** *vt* chjataha 4-2

**crochet** *m* xahava 4-34

**cruce** *m* cruce 3-34

**crucificar** *vt* vetaha xcu cru

**crudo** *adj* hyu 3

**cruel** *adj* hngacacun 3-3-3

**cruz** *f* cru 34

**cruzar** *vt* fisun (*andando*)

**cruzarse de brazos** vataha tsja

**cruzarse las calles** matangun ndiya

**cuajar** *vt* seya cuaju [*sin agente expreso*]

**cuajinicuil** *m* nchircuë 4-4 (*árbol*)

**cualquier(a), cualesquier(a)** *adj*

1. tu mé ni (*persona o cosa*)

2. tujyë 4-3 (*tiempo*)

3. sá chjuun sá xihin (*persona*)

**cuando** *adv, conj* hya xi, hora xi, xi 3

**cuándo** *adv, conj* janihya 2-24-3

**cuarenta** *adj* yachan 2-1

**cuarta** *f* ca 2 (*medida*)

**cuatro** *adj* ñuju 31

**los cuatro** catsiñuju 3-2-21

**cuatrojillo** *m* nichan 3-34

(*comadreja*)

**cubrir** *vt* vatsa 3-2

**cucaracha** *f* chundi 1-1



cucaracha

**cuclillas** (*en*) *adv*

**sentarse en cuclillas** vejñanda

3-2-2

**cuchara** *f* chjaha 4

**cuchichear** *vi* chjahma 3-1

**cuello** *m* ngaxtun nguisin

**cuenca** *f* caniña 4-4-1 (*de río*)

**cuenta** *f* 1. cuenda 3-34 (*atención*)

2. cuenta 3-34 (*matemáticas*)

3. xqui 4 (*cálculo en números*)

**darse cuenta** machaya rë 3-3-3

34; machayangui 3-3-3-1

(*vagamente*)

**darse cuenta anticipadamente**

vacún rë 3-2 24

**darse cuenta de suacuenda**

2-24-24

**estar dándose cuenta** veyacacun

3-2-2-2

**cuento** *m* cuentu 3-34

**cuerda** *f* nahñu 3-2

**cuerno** *m* ndyaja rë 4 4

**cuerpo** *m* yojo rë 34 34 (*persona o animal*)

**cuervo** *m* chenda 4-14

**cuesta** *f* 1. tahndëtaha 4-14-2,

hiscan finiji rë (*arriba*)

2. hiscan fijne rë (*abajo*)

**cueva** *f* nguijo 3-34, ngojo naxi

**cuidado** *m* cuidadu 3-3-34

**con cuidado** cojo tafi

**cuidadoso** *adj* tsavi tsëhë, tsavi cojo

**cuidar** *vt* 1. fahacuenda 2 2-24

2. vetjondaja 3-1-1 (*guardar*)

3. sahmi cuenda rë

**culata** *f* ntsacu xtuju (*de rifle*)

**culebra** *f* yë 4

**culebra venenosa** yë cjan rë, yë chacun

**culpa** *f* 1. cún 14

2. jyê 2 (*legal*)

**echar la culpa** vetahajyë 2-2-1

**tiene la culpa** quitjen jyë

**cumbre** *f* rcu naxi

**cumpleaños** *m* suhi rë 2 24

**cumplido** *adj* xi camá chihin

**estar cumplido** camá chihin

**cumplimentar** *vt* chja haxi

**cumplir** *vt* 1. sahmichihin 3-2-2

(*ejecutar obligación*)

2. vetjucaa 3-3-31 (*tiempo*)

**cumplir el año** fë nu

**cumplir tres años** vechu jyan nu

**no fue cumplida la promesa**

tsinguetsun rë cju

**cuna** *f* chichuhyu 14-3-2

**cuñada** *f* 1. jahnda 4-34 (*esposa de su hermano*)

2. xungun 4-2 (*hermana de su esposo o esposa*)

**ser su cuñada** tjin jahnda

**cuñado** *m* 1. xcahnda 3-34 (*esposo de su hermana*)

2. chja 4 (*hermano de su esposa o esposo*)

**cura** *m* nahmi 4-34

**curandero** *m* xuta vincha nascuan

**curar** *vt* 1. tsirqui 2-2 (*de*)

2. tsiqinga 3-3-1 (*con humo de copal*)

**curioso** *adj* 1. quicun 3-3 (*persona*)

2. sihya 3-1 (*objeto*)

**curtir** *vt* vechjan chuxin (*piel*)

## Ch

**chacalín** *m* tsiña langa (*camarón*)

**chachalaca** *f* ningafa 3-14-14  
(*pájaro*)



chachalaca

**chamaco** *m* quihndi 3-2, langa scuela

**champiñón** *m* chu xtahin 4 314

**chamuscado** *adj* 1. tsju 1

2. tsjutaha 1-2 (*un poco*)

**chamuscar** *vt* 1. má tsju 2 1

2. má tsjutaha 2 1-2 (*un poco*)

**chantajear** *vt* visanexicjin

3-3-1-2-2 (*para que le compre un trago*)

**chaparro** *adj* 1. nangui 3-3

2. patu 3-14 (*persona o animal*)

**chapopote** *m* tyjungun xicha 3-2  
2-24 (*reg.: resina del ocote*)

**chaporrear** *vt* musun 3-1 (*reg.: derribar matorales con machete*)

**chapulín** *m* nchahva 4-14

**chayote** *m* chuhmi 3-2

**chical** *m* ndutsë 2-2 (*vasija en forma de jicara grande*)

**chicatana** *f* ndahya yehe (*hormiga arriera; comestible*)

**chicle** *m* tyjungun 3-2

**chico** *adj, m* lihndi 3-14 [*singular*];  
langa 3-13 [*plural*]

**chicozapote** *m* nachjatsjen 4-4-2

**chicharo** *m* yujma tyava

**chicharra** *f* chiquirin 2-2-2

**chicharrón** *m* charrun 3-14

**chiflar** *vi* tsixuvi 3-3-1

**chilacayote** *m* nachu jmi

**chile** *m* jña 4

**chile ancho** jña jma  
**chile bueno** jña ndaja  
**chile solote** jña xquiú  
**chilmole, chirmole** *m* ndaxijña  
 2-2-14, jña xquiú  
**chillar** *vi* jihnda 3-2  
**chinche** *f* chinchin 3-34  
**chino** *adj* xiyu 3-14 (*rizado*)  
**chípil** *adj* ntsun 2 (*Aplicase al niño que padece malestar porque antes de ser destetado, la mamá se encuentra encinta.*)  
**chiquiado** *adj* ndë 3 (*consentido*)  
**chiquihuite** *m* nisin tē (*canasta*)  
**chirimoyo** *f* chji 4  
**chirriar** *vi* jindaya tyucu (*cuando se frie*)  
**chismear** *vt* chja ndesu  
**chisme** *m* cjuandesu 4-3-34  
**chismoso** *adj* xi ndesu  
**chispa** *f* chicuhya 14-14-14 (*de la lumbre*)  
**chispear** *vi* vaxēhya 3-2-2 (*lumbre*)  
**chiste** *m* xcuehyu 4-4  
**chistoso** *adj* 1. sihya 3-1  
 2. suajyih 2-2 (*y bonito*)  
**chivo** *m* tentsun 1-1, chu ndilin (*apodo*)  
**chivito** hnditentsun 2-1-1  
**chivo domesticado** tentsun ndaja  
**chocar** *vt* satēcoo 3-2-21 (*contra*)  
**chorro** *m* xahma 3-1  
**chueco** *adj* lahñi 3-14 (*torcido*)  
**chupar** *vt* 1. hvingui 2-1  
 2. vaquitaha 3-3-2 (*de un envase*)  
**chuparrosa** *m* tindu 1-1 (*pájaro*)

## D

**daño** *m* dañu 3-34

**dar** *vt* 1. sua 1  
 2. ma 3 (*fruta*)  
**dar consulta** vutaha cha suerte (*adivinar*)  
**dar permiso para que se vaya** tsismitaha 3-3-21  
**dar tos** tsitjē 2-2  
**dar una sacudida** vitsuneya 3-2-2-1  
**darle miedo** tsacjun 3-2  
**darle torzón de caballo** jinē cahntsua naxin (*en el estómago*)  
**no se da majin** 31  
**de** *prep* 1. tsēhē 4  
 2. rē, rēhē (*posesión*)  
**debajo** *adv, prep* 1. ngahma 3-34  
 2. quinda 2-2 (*de un líquido*)  
**ir debajo de** fi ngahma  
**deber** 1. *vt* quitjen 3-34  
 2. *vi* sahmi ngujoyē xi  
 3. *vr* ngatsē rē 3-14 14  
**débil** *adj* hinda 2-2  
**estar débil** ndayá tjin rē me  
**debilidad** *f* chíhin hinda  
**decir** *vt* chja 4  
**dice la creencia** chja xutachanga  
**no decir ni pío** vetsangui cjua  
**no querer decir que** hacuiin tu cuaain rē  
**se dice que** tjin cjua xi chja cjua  
**declarar** *vt* 1. chja xi  
 2. tsinguixi 3-3-24 (*la verdad*)  
**declive** *m* 1. hiscan fijne rē  
 2. hiscan jiña ngatē (*bajo el techo*)  
**dedo** 1. rcu tsja (*de la mano*)  
 2. rcu ntsacu (*del pie*)  
**dedo pulgar** rcu tsja jyē  
**defender** *vt* vaxētje 3-2-1  
**deformado** *adj* tsehen 4  
**deidad** *f* nina 3-2  
**dejar** *vt* 1. vejña 3-2  
 2. vetahahñu 2-2-2 (*amarrado*)  
 3. vejñavasen 2-2-2-2 (*a medias*)

4. vëhëchihin 2-2 (*arreglado*)  
 5. vëhëndaya 2-2-1 (*libre*)  
 6. tsismicacun 3-1-1-1 (*olvidado*)  
 7. vetahavasen 2-2-2-2 (*pendiente*)  
 8. vesun 3-1 (*sobre algo*)  
 9. faña 3-2 (*tirado*)  
**dejar de tsismitaha** 3-3-21,  
 vahaya 3-3  
**dejan escondidos** viyujuhma 3-2-1  
**ir a dejar ficani** 1-1-2
- delgado** *adj* 1. nindá 3-14 (*animal o persona*)  
 2. tyjavë 3-1 (*cosa*)
- delicadeza** *f* cjuatsavi 4-3-2
- delicado** *adj* tsavi 3-2  
**costumbre de ser delicado**  
 cjuahaxi 4-2-2 (*reg.: hipersensibilidad*)
- demás** *adj* yahnga 3-3
- demasiado** *adj, adv* camaha ni 3-34 2
- demente** *adj* sca rë 2-24
- demonio** *m* xitsehen 3-34
- denantes** *adv* nati 4-3 (*antes*)
- denso** *adj* tjain 3
- dentro** *adv* cahntsua 4-4  
**dentro de ngajñi** 4-2  
**dentro de cuatro días** yatje 2-14  
**dentro de ocho días** totje ni 2-14 14  
**dentro de poco** chúva sa nixtin  
**dentro de una semana** cahntsua totje  
**está dentro** vejñaya 2-2-1
- denunciar** *vt* vinchajyë 3-2-2
- dependencia** *f* cjuatacun 4-3-14
- deprimido** *adj* hai tjín cacun rë me
- derecho** 1. *adj, adv* quixi 3-34  
 2. *m* derechu
- derramarse** *vr* vixu 3-1
- derretirse** *vr* fëya 3-3
- derribar** *vt* tsinguetsunya 3-2-2-2,  
 tsixujne 3-2-2
- derrumbamiento** *m* quixun 4-2
- derrumbarse** *vr* 1. vixujne 3-3-3,  
 fi quixun  
 2. vixuvaya 3-3-3-1 (*hacia adentro*)
- desafiar** *vt* sua xti
- desanimar** 1. *vt* vinchachoho 3-2-2  
 2. *vr* machohocacun 3-3-3-3,  
 choho má rë 3 14 14
- desaparecer** 1. *vt* vinchahma 3-2-1  
 2. *vi* fëya 3-3  
 3. *vi* vijnetsejen 3-3-2 (*de la vista*)
- desarmar** *vt* vaxëhyaxicjin xtuju rë (*armas*)
- desatar** *vt* 1. vundecja 3-3-24  
 2. funda 2-2 (*soltar*)  
 3. fundataha 2-2-2 (*en parte*)
- desayunar** *vi* jinë tajñu, vechjacacun
- desbarrancadero** *m* quixun 4-2
- desbordarse** *vr* xotje rë 3-14 14
- descansar** *vi* 1. vejñajenda 2-2-2-2  
 2. fahajeya 2-2-2 (*tomar tiempo a*)
- descargar** *vt* 1. fahaxin rë chaha  
 2. tsitsinga 3-3-1 (*armar*)
- descendencia** *f* 1. tjë rë (*origen*)  
 2. quihndindaicjin 3-2-2-2 (*hijos*)
- descomponer** 1. *vt* tsinguetsun 3-2-2  
 2. *vt* vetsunya 3-2-1 (*completamente*)  
 3. *vr* vetsun 3-2
- desconcertar** 1. *vt* tsisava 3-3-1 (*a alguien*)  
 2. *vr* masca rë cjuatacun
- desconocer** *vt* chaya rë xuta (*a alguien*)
- desconsuelo** *m* 1. cjuachoho 4-34  
 2. cjuachohotacun 4-34-3-14,  
 cjuandusin 4-3-34 (*por muerte*)
- descuidar** *vt* sejñu rë 3-14 14
- desde**  
**desde ahora** hisca quihndë  
**desde donde** hiscán 3-14  
**desde que** hisca xi

**desear** *vt* macacun 1-1-1, meje rë  
314 14

**desechar** *vt* candi 3-1

**desencarcelar** *vt* mandaya 3-3-1  
[sin agente expreso]

**desenredar** *vt* vundecja 3-3-24

**desenterrar** *vt* fané 3-1

**desgastado** *adj* xtu 3

**desgastarse** *vr* fë 3

**desgranar** *vt* 1. viyataha 3-3-31

2. viyatahataha 3-3-3-2

(seleccionando lo bueno)

**deshacer** 1. *vt* vundecja 3-3-24

2. *vr* fëya 3-3

**deshojar** *vt* vityja 3-2

**deshonra** *f* cjuasava 4-3-14

**desierto** *m* nangui quixí

**deslizar** *vt* vindefajne 3-2-2-1 (por  
abajo)

**deslumbrar** *vt* mahña rë 3-14 14  
[sin agente expreso]

**desmayarse** *vr* 1. faha rë hinda

2. hme naja (pérdida de sentido)

**desmembrado** *adj* yoho 314

**desmontar** 1. *vt* tsitujne 3-3-24

2. *vi* vitujne 3-3-24

**desmoronar** 1. *vt* tsixuva 3-2-2

2. *vr* vixuva 3-3-3

3. *vr* vixutaha 3-1-2 (poco a  
poco)

**desnudo** *adj* 1. quixti 3-1 (cuerpo)

2. va rë 4 4 (terreno)

**desobediente** *adj* rcu taja

**desocupar** *vt*

estar desocupado mahya rë 3-3  
34, mandaya 3-3-1

**despacio** *adv* tafi 3-1

**despachar** *vt* sua 2

**despedazar** *vt* 1. fahndi 3-1

2. jentsuntaha 3-1-2 (raspando)

3. vatëxni 3-3-2 (cortando)

**despedir** 1. *vt* jne 4 (olor)

2. *vr* tsicjé cha cju

**despegarse** *vr* vajnetaha rë 3-2-2  
24 (de)

**despeinado** *adj* changarcu 3-3-4

**despellejar** *vt* vityjasun 3-3-1

**desperdicios** *m* xi tsicangui rë, xtë  
rë

generar desperdicios tsicangui  
3-2-2

**despertar** 1. *vt* tsingasca 3-2-2

2. *vr* vasca rë 2-2 24

**despierto** *adj* quicun 3-3

estar completamente despierto  
cavascandaja rë 3-2-2-214 14

**despintarse** *vr* fengui 3-3

**desplumar** *vt* fané xahnda

**despojarse** *vr* vixu xca rë (de sus  
hojas)

**despreciar** *vt* maxta tsëhë

**desprender** 1. *vt* fahaxin 2-1

2. *vr* vixuhya 3-1-1

**después** *adv* ngascan 4-34, sehe 34,  
má ngascan

después de eso ngaxtun vëhë

**desquitarse** *vr* sahmingojo 3-2-3

**desteñirse** *vr* fë xcusun rë

**destinar** *vt*

estar destinado tjinxá 2-2

**destruir** *vt* 1. tsinguetsun 3-2-2

2. vundecja 3-3-24 (deshaciendo)

**desunir** *vt* 1. fahaxin rë 2-14 14

2. vitsojo 3-3 (y dejar en pedazos)

**desvelarse** *vr* 1. vacun 3-2

2. viyujucun 3-2-1 [plural]

**desviar** *vt* fixin 1-1

**detener** *vt* 1. vahahñu 3-2

2. tsuvahñu 3-1-2 (apretando)

3. tsuvangui 3-1-1 (soportando)

4. vejñañihí 2-2-2 (preso, pero  
no encarcelado)

5. yahahñu 3-2 (sosteniendo)

6. tsiqueheñihí 3-31-1 (distrayendo)

**deteriorado** *adj* 1. xi cavetsjun  
(*echado a perder*)  
2. ndayacacun 2-1-1-1 (*gastado*)

**determinar** 1. *vt* sacuse 3-2-1  
2. *vr* viyujuhñu cjuatacun rë

**detonar** *vi* 1. tsingá 3-1  
2. tsingaya 3-3-34 (*en*)

**detrás** *adv, prep* ngaxtun 4-4  
**ir detrás** tjengui 2-2

**devolver** 1. *vt* tsicuya 3-3-2  
2. *vt* vuyataha 3-2-2 (*algo que no sirve*)  
3. *vr* vuya 3-2  
**ir para devolver algo** ficanitaha 1-1-2-2

**día** *m* nixtin 4-34 (*solar*)  
**de día** nguixtin 3-3-34  
**día antes de anteayer** yatje 2-14  
**día de descanso** nixtin xi chjahajeya  
**día de mala suerte** nixtin hai  
**día de trabajo** nixtin ndaja, nixtin tsëhë cahntsua totje  
**día variable** sca rë nixtin  
**día y noche** nixtin nixten  
**días caniculares** nixtin cjan rë  
**por día** chuva nixtin

**diablo** *m* 1. xitsehen 3-34, xindajin 2-214  
2. Naai 42 (*Satanás*)

**dialecto** *m* hne 2

**diario** *adj, adv* nchunchujun 1-1

**diarrea** *f* chíhin faha

**dibujar** *vt* 1. vaxëtaha 3-2-2  
2. vetjutaha 3-3-2 (*copiando*)

**dicho** 1. *adj* jan 2  
2. *m* cjua 4  
**se ha dicho que** tjin cjua xi

**dieciséis** *adj* tyjuhun ngu

**diecisiete** *adj* tyjuhun jo

**diente** *m* nehñu 4-4

**diez** *adj* të 3

**diferente** *adj* 1. hangu 4-2  
2. hacjahi 4-42 (*distinto*)

**difícil** *adj* 1. chja 2  
2. taja 2 (*problemático*)  
3. ndyama 3-1 (*de tratar*)

**dificultad** *f* cjuacjintacun 4-14-14-14

**difunto** *m* nima 4-4

**dilatar** 1. *vt* vijnehai 3-3-2 (*retardar*)  
2. *vt* vindeyataha rë 3-3-3-2 24 (*un poco*)  
3. *vr* matafi 2-4-1

**dinamita** *f* quixun rë cuete

**dinero** *m* tujún 314  
**dinero de plata** tujún tyava



dinero

**dios** *m* nina 3-2

**dirección** *f* ladu 3-34, taha 2

**disculpar** *vt* tsijyëcacun 3-2-2-2

**discutir** *vt* 1. vëhëchaya 2-2-2  
2. vichaya 3-2-2 (*reg.: negociar, p.ej.: una boda*)  
3. chjahnga 4-3 (*disputando*)

**disentería** *f* 1. chíhin jni  
2. chíhin tjyuma (*con pus*)

**diseño** *m* xcusun 4-14

**disminuir** 1. *vt* sahmichuva 3-2-2-2  
2. *vt* tsingujne 3-3-2 (*precio*)  
3. *vr* machúva 3-3-3 [*sin agente expreso*]  
4. *vr* mahndë 3-1 (*de ancho*) [*sin agente expreso*]

**disolver** *vr* má yufa, fëya 3-3 (*deshacer*)

**disparar** *vt* tsitsinga 3-3-1 (*una arma*)

**disparejo** *adj* tanguiin 4-41, hacuiin chíhin

**dispensar** *vt* tsijyëcacun 3-2-2-2

**dispuesto** *adj* xi tjinngucacun

- estar dispuesto** *tjinngucacun*  
2-2-2-2, vejña *ngucacun*
- disputa** *f* *si* 3
- disputar** *vt* *chjahnga* 4-3
- distancia** *f* *chuva* *rë* 4-4 4  
**qué distancia** *há* *cjin*
- distinto** *adj* *hacjahi* 4-42 (*diferente*)
- distraer** *vt* 1. *tsinguejñu* 3-3-1 (*de*)  
2. *tsinguijnehai* 3-2-2-2,  
*tsiqueheñihi* 3-31-1 (*entreteniéndolo*)
- distribuir** *vt* *vatēcja* 3-3-2
- divertir** *vt* *tsinguejnu* 3-3-1
- dividir** *vt* *vatēcja* 3-3-2
- divorciar** *vt* *tsismi* *xicjin*
- divulgar** *vt* *vechutaha* *rë* *cjua*  
(*noticia*)
- doblado** *adj* *xiyu* 3-14 (*hacia*  
*arriba*)
- doblar** 1. *vt* *tsiquindi* 3-2-2,  
*votohongui* 3-2-3  
2. *vt* *votohoya* 3-2-3 (*cañón del*  
*rifle*)  
3. *vr* *vindiya* 3-2-1, *sanetihin* 3-1-1  
**doblarse el helecho** *hme* *xca*
- doble** *adj* *jo* *cuatjin* *chuva* *rë*
- dobleza del pantalón** *hiscán* *totohya*  
*rë*
- doce** *adj* *tejó* 2-1  
**a las doce** *nchisen* 3-3
- dócil** *adj* *jeya* 3-3  
**estar dócil** *cajne* *cacun* 2-2 2-2
- doctrina** *f* *cjuachacun* 4-3-34
- documento** *m* *xujun* *rë* *xahva* (*de*  
*terreno*)
- doler** *vi* 1. *jinëya* 3-3-3 (*dolor*  
*agudo*)  
2. *hmu* *rë* 14 14 (*en forma*  
*constante*)  
**le duele el estómago** *jinë* *cahntsua*  
**le duele la cabeza** *jinë* *rcu*  
**duele mucho** *jemu* *má* *rë*
- dolor** *m* *cjuahmu* 4-3-3
- domar** *vt* *tsimaxu* 3-3-24
- <sup>1</sup>don** *m* *ta* 14 (*título*)
- <sup>2</sup>don** *m* *cuatjo* 4-14 (*regalo*)
- donde** *adv, prep* *hiscán* 3-14  
**donde se acentúa la subida**  
*hiscán* *finiji* *rë*  
**donde sea** *tuya* 3-2  
**donde termina** *tjehen* *rë* 2 24
- dondequiera** *adv* *tuya* *ni*
- dormilón** *m* *tuxcun* *nijña*
- dormir** *vi* *fañafë* 3-3-1  
**dormir profundamente** *fañafë*  
*tjain*
- dos** *adj* *jo* 1  
**dos manos de pintura** *jo* *ndiya*  
*cuihi* *rë* )  
**dos nada más** *joni*  
**dos pesos y cincuenta centavos**  
*can* *tujún*  
**las dos** *fane* *jo* (*hora*)  
**los dos** *catsijo* 3-2-1  
**los dos no más** *catsijotjun*  
3-2-14-3
- dudoso** *adj* *majocacun* 3-1-1-1
- duelo** *m* *cjuachohotacun* 4-34-3-14
- duende** *m* *lahan* 314  
**líder de los duendes** *rey* 24
- dueño** *m* *nai* 4
- dulce** 1. *adj* *haxi* 2-2  
2. *m* *xihaxi* 3-2-2  
**sin dulce** *sa* 3
- durante** *prep* *ngajñi* 4-2  
**durante todo el...** *jinguyëjë* *rë* *xi...*
- durar** *vi* 1. *ficani* 1-1-2 (*seguir*  
*siendo*)  
2. *caa* *rë* 314 14 (*resistir*)
- durazno** *m* *turaxnu* 4-4-34
- duro** *adj* *taja* 2

## E

eclipse *m*



eclipse de sol hme tsuhi  
eclipse de luna hme sa

eco *m*

hacer eco tsingá rē naxi

echar *vt* 1. veyá 3-2

2. vaxëxin 3-2-1 (*afuera de*)

3. tsingatjenya 3-3-2-1 (*adentro*)

4. tsinguetsunya 3-2-2-2 (*abajo*)

5. tsingatjen 3-3-2 (*por tierra*)

echarse a perder vetsun 3-2, fë  
chaja

echar la culpa vetahajyë 2-2-1,  
quitjen jyë, vetahaxicjin 2-2-2-2

echar suertes ntsavë me suerte

echado a perder yahndu 4-4

edad *f* 1. nu 2

2. nixtin rē (*historia*)

edificio *m* ndihya 3-34

ejote *m* najna 4-2

el *art* [*No requiere forma  
explicita.*] jan 2

él *pron* 1. cha 2

2. me 4 [*formal o plural*]

de él ra 2, rē cha

electricidad *f* ndihi 2

elegir *vt* tuxijin rē 4-42 24

elevarse *vr* miji 3

elote *m* nchutin 4-4

elote



ella *pron* 1. na 4

2. me 4 [*formal o plural*]

de ella ran 4, rē na

embarazada *adj* hincha quihndi rē

estar embarazada jiya quihndi,  
jiyahma quihndi, hmu rē na

embarrar *vt* tsufë ndasi

embaucamiento *m* cjuamaña 4-3-34

embeber *vt* hvingui 2-1

embestir *vt* vitenguircu 3-3-2-24  
(*toro*)

emborrachar 1. *vt* tsichihi 3-34  
2. *vr* machihi 3-34

emboscarse *vr* vusen 3-24

embriaguez *f* cjuachihi 4-4

embrujar *vt* tsisca rē 3-2 24

emoción *f* cjuasca 4-2 (*en sentido  
negativo*)

dominado por una emoción  
ndayacacun 2-1-1-1

empacharse *vr* setaha cahntsua  
(*gente*)

empadronar *vt* fahañihi rē 2-2 24

empañar *vt* jñu tsehen (*la vista*)

empapar *vt* 1. vahnchi 3-34

2. veyaquinda 3-2-2-2  
(*sumergiendo*)

emparejar 1. *vt* sahmichihin 3-2-2  
(*nivelar*)

2. *vt* setahachihin 2-2-2 (*nivelar  
y dejar así*)

3. *vr* camá chihin (*nivelar*)

empeine *m* ngaxtun 4-4

empeine del pie cahntsua ntsacu

empezar *vt* 1. vetsihin 3-24

2. vetsihinya 3-24-3 (*de nuevo*)

empieza la fiesta cuetsihin  
cjuandya

empinado *adj* hnga 3

empleo *m* xa 2

empobrecer 1. *vt* tsiyuma 3-3-24  
2. *vr* yuma má, mayuma 3-4-4

empollar *vt* faña chu xahnda

empujar *vt* tsivaha 3-31

en *prep* 1. cahntsua 4-4 (*boca,  
cueva, cántaro*)

2. ngajñi 4-2 (*rio, pueblo*)

3. vasen 3-3 (*medio de*)

enano 1. *m* lahan 314

2. *adj* tehen 314

encajar *vt* tjengui 3-1 (*donde quepa*)

encaje *m* xahava 4-34 (*adorno*)

**encalar** *vt* tsiquihi rē xujñu  
**encantar** *vt* tsisca rē 3-2 24  
*(enloquecer)*  
**encarcelar** *vt* ficojo ndavaya  
*ser encarcelado* sahmi ganar  
 ndavaya  
*está encarcelado* jiya ndavaya  
**encender** 1. *vt* tsitsē 3-1 (*soplando*)  
 2. *vr* faha rē ndihi  
**encerrar** *vt* vinchahñu 3-2-2  
*está encerrado* jiyahñu 3-3-2  
**encia** *f* picu rē nehñu  
**encima** *adj, prep* xcun 4  
*por encima* taha rcu  
*quedan encima* viyujusun 3-2-1  
**encino** *m* yanchin 4-24 (*árbol*)  
**enclavar** *vt* xinchangui 3-2-1 [*sin agente expreso*]  
**encoger** *vt* feyu 3-2  
**encontrar** 1. *vt* sacu 3-2  
 2. *vt* sacutaha 3-2-21 (*un poco*)  
 3. *vt* sacutsja 3-2-1 (*por sorpresa*)  
 4. *vr* vechutaha 3-1-2, sacu  
 xingueen  
*encontrar constantemente*  
 vechutahacjin 3-1-2-2  
*encontrar la manera de* sacu rē  
 me xcusun xi  
*encontrar manera de hacerlo*  
 sacuya rē 3-2-14 14  
*encontrarse en ruta* vechu rē 3-2  
 24  
**encrucijada** *f* cruce 34  
**enderezar** *vt* tsinguixi 3-3-24  
**endurecerse** *vr* mataja 2-2  
*endurecer el rostro* (*de coraje*)  
 vinchahñu xcun me  
**endurecimiento** *m* cjuataja 4-2  
**enemigo** *m* condra rē 3-34  
**energía** *f* ngahñu 3-2  
**enfermar** *vi* má hmu rē  
*hacer enfermar de* satē rē 3-2 24

**enfermedad** *f* chíhin 34  
**enfermedad contagiosa** chíhin  
 vitaha  
**enfermedad grave** chíhin cjan rē  
**enfermedad incurable** chíhin tojo  
**enfermo** 1. *adj* hmu 3  
 2. *m* cha hmu rē  
**enfrente** *adv* taha xcun  
**enfriar** 1. *vt* tsingujinehchan  
 3-2-2-2  
 2. *vr* vijnehnchan 3-3-2  
 3. *vr* fi hnchan naja (*atontar*)  
**engañador** *adj* cha ndacha 2 4-4  
**engañar** *vt* vindacha 3-3-24  
**engaño** *m* 1. cjuandacha 4-4-4  
 2. cjuamaña 4-3-34 (*con malicia*)  
**engendrar** *vt* sacu quihndi  
**engordar** 1. *vt* tsixine 3-2-2  
 2. *vr* má xinē (*animal*)  
 3. *vr* má hñucacun (*persona*)  
**engrasar** *vt* tsixine 3-2-2  
**enhebrar** *vt* tsinguissehen nachjun  
 ngojo rē nindu (*aguja*)  
**enjuto** *adj* quixihñu 3-2-2  
**enlodar** 1. *vt* sahmi nihndē  
 2. *vr* má nihndē  
**enloquecerse** *vr* masca rē 3-2 24  
**ennegrecer** *vt* majma 3-1 [*sin agente expreso*]  
**enojar** 1. *vt* tsicjan 3-2  
 2. *vi* cjan rē 2 24  
 3. *vr* macjan rē 3-3-34  
*un hombre enojón* cha cjan rē  
**enojoso** *adj* cjan rē 2 24  
**enramada** *f* ndihyaxca 3-3-43-4-2

enramada



enriquecerse *vr* manchina

**enrollado** *adj* tingahñu 3-2-2  
**enrollar** 1. *vt* tsijeyu 3-2-2  
 2. *vt* vitjingui 2-2-2 (*enroscando*)  
 3. *vt* tsitjinguiya 3-2-2-1 (*en ovillo*)  
 4. *vr* feyu 3-2  
**enronquecer** *vt* vechja nguisin  
**enroscar** *vt* vitjingui 2-2-2  
**ensartar** *vt* tsingusehen nachjun ngojo rë nindu (*aguja*)  
**ensebado** *adj* tatja cojo xine  
**enseñar** *vt* 1. vicuya 3-3-2 (*en clase*)  
 2. tsingacun 3-2-2 (*mostrando*)  
 3. sua chuva rë (*diciendo cómo hacerlo*)  
 no lo enseña fehmangui 3-2-1  
**ensopar** *vt* vinchaquinda 3-2-2-2  
**ensuciar** 1. *vt* sahminihndë 3-2-2-2  
 2. *vr* sahmi ndasi (*lodoso*)  
 3. *vr* vaxti 3-2 (*evacuar el vientre*)  
 ensuciarse en vaxtiya 3-2-1  
 ensuciarse sobre vaxtisun 3-2-1  
**entender** *vt* 1. vihndë 2-2  
 2. vechutaha cjuatacun rë (*algo difícil*)  
**entendimiento** *s* cjuatacun 4-3-14  
 de poco entendimiento taja rcu  
 tener entendimiento vihndë 2-2  
**entero** *adj* jingu 2-2  
**enterrar** *vt* 1. veyaniji 3-2-21  
 2. vinchaniji 3-2-21 (*para guardar u hornear*)  
**entonces** *adv* 1. hane 4-4 (*y*)  
 2. hya 3 (*de tiempo*)  
 3. ngajan xi, sehe ngajan xi (*siendo así*)  
**entrar** *vi* 1. visehen 3-3 (*cuarto*)  
 2. sehen 4 (*penetrando*)  
 3. visehenhma 3-3-1 (*a esconderse*)  
 entrar en faha rë (*caber*)  
 entrar en tropel vehnchun 3-1  
**entre** *prep* ngajñi 4-2

está entre secunvasen 3-1-1-1  
**entreabrir** *vt* vuxahangui 2-2-1  
**entrecerrar** *vt* vechjangui 3-1-1  
**entremeter** *vt* tsingusehenjñi 3-2-2-2  
**entristecerse** *vr* 1. mava 3-3  
 2. mavacacun 3-3-3-3 (*personas*)  
**entumecerse** *vr* hme 3  
**enturbiarse** *vr* má nihndë ndajyë (*rio*)  
**envejecer** *vi* má cha sa  
**enviar** *vt* 1. tsingatju 3-2-2  
 2. tsingatjuya 3-3-2-1 (*dentro de algo*)  
 3. tsingatjuhma 3-2-2-1 (*en secreto*)  
**envidia** *f* cjuachini 4-4-4, cjuaxin 4-14  
 tiene envidia xin rë 14 14, chini cha  
**envolver** *vt* vaxtë 2-2  
**epazote** *m* ndejñu 4-2  
**erosionar** *vt*  
 hacer que se erosione tsixujne 3-2-2  
**eructar** *vi* vechu 2-2  
**erupción** *f* nindu 4-3 (*enfermedad*)  
**escala** *f* ndë 4 (*en el camino*)  
**escalera** *f* ndë 4, yanguijñi 2-2-14 (*de madera*)  
**escalofrío** *m* suëhnchan 1-2, chíhin fehe hma  
 dar escalofrío fihnchan rë 1-2 24, fatsë hnchan  
**escalón** *m* ndë 4  
**escama** *f* tujún rë ti (*de pez*)  
**escamoso** *adj* tsjë 14  
**escapar** *vi* 1. vatjuhnga 3-3-3  
 2. vetjutje 3-3-1 (*zafando de*)  
**escarabajo** *m* chu tajaninda  
 escarabajo chupababa chu chinchin  
 escarabajo con patas espinosas tsava 4-2

- escardar** *vt* fanchi 3-2
- escasez** *f* jindya 3-2 (*de alimentos*)  
**hay escasez** majindya 3-3-2
- escaso** *adj* chjami 3-3
- escíncela** *f* yē ninchin 4 3-34 (*tipo de lagartija*)
- escoba** *f* ndenchojo 4-34
- escobeta** *f* xindujnu 14-3-14 (*de zacatón*)
- escoger** *vt* 1. vaxijin 3-2,  
 2. vaxijinjin 3-2-2 (*los buenos y los malos*)  
 3. vuxijinsun 3-2-1 (*sobre algo, p.ej.: mesa, petate*)
- escogido** *adj* tuxijin rē 4-42 24
- escolopendra** *f* 1. ngatsja 3-14 (*ciempiés con patas largas*)  
 2. tucha 3-34 (*cardador*)
- esconder** 1. *vt* vinchahma 3-2-1 (*en*)  
 2. *vt* veyahma 3-1-1 (*y dejarlo escondido*)  
 3. *vt* vetjohma 3-1-1 (*guardado*)  
 4. *vr* fihma 1-1  
 5. *vr* visehenhma 3-3-1 (*en*)  
 6. *vr* vangahma 3-3-1 (*rápido*)  
 7. *vr* fehmagui 3-2-1 (*no mostrar*)  
**está escondido** jiyahma 3-3-1
- escondidillas** *f* vangahma 3-3-1
- escondidamente** *adv* hma 3
- escopeta** *f* xtujú 4  
**escopeta chimenea** xtujú naxa  
**escopeta con cartucho** xtujú ndaja  
**escopeta cuata** xtujú lihma
- escoplo** *m* xuhu 314
- escribir** *vt* tsihindu 3-3-1
- escroto** *m* tsanga rē tsyahan
- escuchar** *vt* 1. visiñuju 3-3-2  
 2. visiñujutaha 3-3-2-2 (*a escondidas*)  
**escuchar una defensa** vichaya 3-2-2
- escuela** *f* scuela 3-34
- escupir** *vt* 1. jinumataha 3-3-1-2 (*rociar con la boca*)  
 2. vëhënatya 2-24-2 (*saliva*)
- ese** *adj* 1. vëhë 34 (*presente*)  
 2. vë 4 (*no presente*)
- ése** *pron* 1. vëhë 34 (*presente*)  
 2. vë 4 (*no presente*)
- esférico** *adj* nduxtin 3-14
- esfuerzo** *m* 1. ngahñu 3-2  
 2. cjuachan 4-2 (*malo*)  
 3. ngujoyë 2-2 (*por obligación*)
- eso** *adj* 1. vëhë 34 (*presente*)  
 2. vë 4 (*no presente*)  
**eso es** cuatjin jain  
**por eso** vëhë xi, xi
- espacio** *m* 1. cahndë 4-34 (*capacidad*)  
 2. ngahnga 3-34 (*estelar*)
- espalda** *f* ngaxtun 4-4  
**dar la espalda** tsicuya cha ngaxtun cha
- espantapájaros** *m* sangumi 3-2-2
- espantar** 1. *vt* vincharcun 3-2-2  
 2. *vr* tsacjun 3-2
- español** *m* castiya 1-1-14 (*lengua*)
- esparcir** 1. *vt* tsinguitsojo 3-3-2  
 2. *vr* vitsojo 3-3
- específicamente** *adv*  
**ser específicamente para** tacun xa rē
- esperanza** *f*  
**tener esperanza de** vetahacacun 2-2-2-2  
**tener esperanza en** macjain rē me
- esperar** *vt* 1. vejñaya 2-2-1 [*singular*]; viyujuya 3-2-1 [*plural*]  
 2. tacuya 2-2-1 (*estar pendiente*)  
 3. visecunya 3-3-1-1 (*parada*)  
 4. vetahacacun 2-2-2-2 (*confiar*)  
**estar en espera de** vutsejensun 3-2-1
- espeso** *adj* 1. së 3 (*líquido denso*)  
 2. tjain 3 (*grueso*)
- espiar** *vt* vusen 3-24

- espiga** *f* ndati 2-2 (*de maíz*)
- espina** *f* 1. nahyá 3-2 (*púa de planta, de puerco espín*)  
2. nindu ngaxtun (*anatomía*)
- espinilla** *f* 1. nindujñujma (*de la pierna*)  
2. tsjanahya 4-3-2 (*reg.: enfermedad del pelo*)
- espíritu** *m* hasen 2-2  
**espíritu malo** xitsehen 3-34
- espolvorear** *vt* viteznu 3-3-2
- espontáneo** *adj*  
**ser espontáneo** tjincacun 2-2-2
- esposa** *f* chjuun rë 42 24, xicjin 2-2 (*de*)
- espuma** *f* 1. xu 2  
2. natyaxu 4-2-2 (*de la boca*)
- esqueje** *m* tjë 4
- esquilar** *vt* vejnu 3-2
- esquina** *f* 1. yuju rë 314 14 (*su*)  
2. tjeheh rë 2 24 (*a la*)
- esquivar** *vt* tsisca 2-2
- esta** *adj* 1. vi 4 (*lo que está en la mente*)  
2. vihi 34 (*señalando*)
- ésta** *pron* 1. vi 4 (*lo que está en la mente*)  
2. vihi 34 (*señalando*)
- establecer** *vt* setaha cahndë  
**establecer una tienda** vejña ngu tienda
- establo** *m* ndava naxin (*para caballos*)
- estaca** *f* yayuju 2-31
- estacar** *vt* xtahño 4-1
- estación** *f* chan 4 (*del año*)
- estallar** *vi* tsingataha rë 3-1-2 24
- estambre** *m* nachjun 3-2
- estancarse** *vr* xinchandyu 3-2-2
- estar** *vi* 1. jyihi 3, 31 (*se ve*)  
2. tacun 2-2 (*en un lugar*) [*singular*]; siu 2 [*plural*]  
3. vitejña 3-1-1 (*sentado*)
4. hinchacun 4-3-1 (*dentro de un lugar*) [*plural*]
5. vejñaya 2-2-1 (*en*)
6. vitejñasun 3-1-1-1 (*encima*)
7. vitejñataha 3-1-1-1 (*en un lugar por mucho tiempo*)
8. quisunhnga 3-1-1 (*en un lugar alto*)
9. secun 3-1 (*parado*)
- estar por aquí y por allá** tecjanjñi 4-1-2
- no estar** tsajin 31
- estatura** *f* 1. hnga 3 (*grande*)  
2. patu 3-14 (*poca*)  
3. xtuva 2-2 (*poca*)
- este** *adj* 1. vi 4 (*lo que está en la mente*)  
2. vihi 34 (*señalando*)  
3. cuatjin 4-2 [*precede a la comparación*]
- estéril** *adj* 1. xindë 4-14 (*hombres*)  
2. hatuxa sacuiin rë me quihndi (*mujeres*)
- esterilizar** *vt* tsixindë 3-3-1 (*personas*)
- estinco** *m* yë ninchin 4 3-34 (*tipo de lagartija*)
- estirar** *vt* tsixinga 3-2-2
- estómago** *m* cahntsua 4-4, cahntsua ngatihin
- estorbo** *m* ndya 3
- estornudar** *vi* má rë hatsjin
- estornado** *m* hatsjin 3-14
- estrangular** *vt* vinchahndu 3-2-2
- estrella** *f* niñú 3-34  
**estrella fugaz** yëhë rë niñú
- estropajo** *m* naxá 3-2 (*para bañarse*)
- estructura** *f* nahma 4-4 (*de la casa*)
- estudiar** *vt* vutaya 3-3-1
- estupidez** *f* cjuangarca 4-3-34
- etcétera** *adv* tjin sa
- evaluar** *vt* fahachuva 2-24-24
- evaporarse** *vr* 1. fëya 3-3

2. vetju hnde rē  
**evidente** *adj* xi suva tsejen  
 ser **evidente** suva tsejen  
**examen** *m* sami 3-34 (*escolar*)  
 hacer un **examen** sahmi sami  
**examinar** *vt* 1. vutaha 2-2  
 2. sahmi sami (*preguntando*)  
**examinar y escoger de** vuxijinya  
 3-2-1  
**excavar** *vt* 1. fahngui 3-2 (*la tierra*)  
 2. fahanguitaha 3-2-2 (*la tierra*  
*ampliando el hoyo*)  
**exceder** *vt* vatjutaha 3-3-2  
**excremento** *m* yēhē 34  
**excusado** *m* caniñā 4-4-14  
**excusar** *vt* tsijyēcacun 3-2-2-2  
**exigir** *vt* fané tujún (*dinero*)  
**existir** *vi* tjin 2 [*singular*]; siu 2  
 [*plural*]  
**explotar** *vi* tsingá 3-1  
**exprimir** *vt* tsitsyuhun 3-31  
**expulsar** *vt* vaxēxin 3-2-1  
**extender** *vt* 1. tsinguitsojo 3-3-2  
 (*propagarse*)  
 2. tsixinga 3-2-2 (*aumentar la*  
*superficie*)  
 3. viyujutē 3-2-2 (*dejar*  
*aumentado la superficie*)  
**exterior** *m* candatsen 4-4-2  
 por el **exterior** candatsen 4-4-2  
**extinguir** *vt* hvo 3  
**extranjero** *m* 1. xutaxin 4-4-1  
 2. hani 3-14 (*de ascendencia*  
 *europea*)

## F

**fácil** *adj* xi chjaain  
 ser **fácil** ndastu chja, chjaain  
**faena** *f* xavasen 2-2-2

**faisán** *m* najñu nguiñā  
**faja** *f* pañu nduju (*de tela*)  
**fajarse** *vr* tsihñu hñu cahntsua  
**falda** *f* xoho 2  
**falsificar** *vt* tsichējē firma (*firma*)  
**falta** *f* cjuachaja 4-3  
**faltar** *vi* machaja rē  
**familia** *f* ndava rē 4-4 4, xuta rē  
 4-4 4 (*su*)  
**fanega** *f* xutsu 3-3  
**fantasma** *m* chjuun nai (*mujer*  
*legendaria*)  
**farsa** *f* cjuanintsavētaha 4-3-3-34-314  
**fastidio** *m* cjuandya 4-34  
**fatigarse** *vr* fenda rē 3-3 34  
**favor** *m* cjuandaja 4-414, favor 3-24  
 en **favor de** ngatsē rē 3-14 14  
 hacer un **favor** sahme favor  
**fecha** *f* nixtin 4-34  
 hasta la **fecha** hisca quihndē  
**felicidad** *f* cjuasua 4-34  
**feliz** *adj* xi ndama rē  
 estar **feliz** sua má rē 2 14 14  
**feo** *adj* chojyihī 3-31 [*singular*];  
 choho cun, chocun 3-1 [*plural*]  
**feria** *f* ndetsin suhi  
**fermento** *m* san rē 4 4  
**fertilizar** 1. *vt* tsijehndu 3-3-2  
 2. *vr* fehndu nangui  
**fétido** *adj* yahndu 4-4  
**fibra** *f* xcun 4  
**fierro** *m* quicha 4-4  
**fiesta** *f* suhi 2  
**fijar** 1. *vt* vetahahñu 2-2-2  
 2. *vr* visecunndaja 3-3-1-1 (*en su*  
*lugar*)  
 3. *vr* vutsejenndaja 3-2-21 (*la*  
*vista*)  
**fila** *f* ndiyanduju rē 4-2-214 14,  
 xindyu 3-3  
 en **filas, por filas** chuva xindyu

**filoso** *adj* yuju 31  
**fin** *m* hisca cuijnetaha  
 a fin de que cojo sa xi  
 al fin del mes xi cjuè sa  
**fangir** *vt* tsingoya 3-2-2  
 fangirse enfermo sahmihmu 3-2-1  
**fino** *adj* 1. ndaja 31 (tela)  
 2. xta 1 (cabello)  
**firme** *adj* 1. quitaha hñu (estable)  
 2. quixi 3-34 (recto)  
 estar poco firme vetjuhya 3-3-3  
 quedar firme vejñahñu 2-2-2  
**flaco** *adj* 1. xquehen 2  
 2. nindá 3-14 (fig.: de pocas carnes)  
**flauta** *f* chiruvi 14-3-14  
**flecha** *f* yandiji rë yanchijnu 2-314  
 14 2-2-14  
**flexible** *adj* hinda 2-2  
**flojera** *f* cjuatsëhë 4-414  
 tener flojera sahmi tsëhë 3-2 31  
**flojo** *adj* 1. si rë 3 34, tsëhë 31,  
 jemu tsëë (falta de vigor)  
 2. ndayá 3-1 (mal atado)  
**flor** *f* naxu 3-2  
 flor de león naxu tucha 3-2 3-34  
 flor de muerto naxu ngojo 3-2 24  
 (zempoalzóchil)  
**florecer** *vi* xunga 3-2  
 hacer florecer tsixunga 3-3-1  
**floripondio** *m* lamba 1-1  
**flotar** *vi* vinchasunhnga 3-2-1-1  
**fluido** *adj* nda 2  
 poco fluido së 3  
**foco** *m* ndihi foco (linterna eléctrica)  
**fondo** *m* tutsihin 2-2  
 al fondo de ntsacu 4-4, hisca  
 nungun tsëhë  
**formón** *m* xuhu 314  
**fosa** *f* ngojo ndetju (nasal)  
**fracturar** *vt* votoho 3-24  
**frasco** *m* frascu 3-34

**fraude** *m* 1. cjuachëjë 4-2 (robo)  
 2. cjuamañi 4-3-34 (embaucamiento)  
**fregar** *vt* 1. tsufëtsja 3-1-1 (con la mano)  
 2. vanetaha 3-1-2 (lavar ropa restregando con algo)  
**freír** *vt* tsixuya 2-2-1  
**frente** *f* xten 3  
 en frente xcun 4  
 frente a frente xcun cojo xcun  
**fresco** *adj* 1. hnchan 2  
 (moderadamente frío)  
 2. xcuen 2 (reciente)  
**frijol** *m* 1. yujma 4-2  
 2. yujma ndava (que da en la primavera)  
 frijol de bejuco yujma hundi  
 frijol de siembra yujma tyava

frijoles



**frijolar** *m* xcayujma 3-3-2  
**frío** *adj* hnchan 2  
 nos viene el frío fi hnchan naja  
 quedarse frío vijnehnchan 3-3-2  
**frontalera** *f* nicha rë nahñuti 4-4 4  
 3-2-2 (del mecapal)  
**fruta** *f* 1. tu 3  
 2. tuhaxi 3-2-2 (comestible)  
 fruta del árbol de magnolia tuta  
 3-14  
**fuego** *m* ndihi 2  
**fuelle** *f* nandá vetju  
**fuera** *adv* candatsen 4-4-2  
**fuerte** *adj* 1. hñu 2  
 2. cjan 3 (varonil)  
 olor fuerte jne xtë  
**fuerza** *f* 1. ngahñu 3-2  
 2. ngahñucjua 3-2-24 (de grupo)  
 a la fuerza cojo cjuachan  
**fumar** *vt* cjen 2  
**funcionario** *m* xutaxa rë 4-4-2 24

**fundamento** *m* xihndēnaña 4-4-3-34  
**fundir** *vt* vundecja 3-3-24  
**futuro** *m* nixtin nduva  
 en el futuro xi cumá ngascan

**gatillo** *m* martillu rē xtujū  
 (martillo de la escopeta)  
**gato** *m* vichi 3-14  
**gato montés** vichi nguijña

*gato montes*



## G

**gajo** *m* ndava laxa (de naranja)  
**galopar** *vi* fi hñu naxi  
**gallina** *f* xahnda 4-4, xahnda chjuun  
**gallina ciega** *f* tungüehen 3-314,  
 chama rē ya (larva de un insecto)  
**gallo** *m* xahnda 4-4, xahnda xihin  
**gana** *f*  
 con ganas nguñajacacun 2-2-2-2  
 dar ganas de fi rē cjuasua  
 no le da ganas majincacun 3-2-2-2  
 tener ganas jemu meje  
 tener ganas de tjin cjuasua xi  
**ganado** *m* ndyaja 4  
**ganar** *vt* 1. sahmi ganar  
 2. matijun 3-4-1 (carrera)  
**gancho** *m* lehva 4-14  
**gancho de crochet** lehva rē nindu  
 xahva (ganchillo)  
**garganta** *f*  
 su garganta nguisin 3-3  
**garlopa** *f* quicha xta  
**garra** *f* 1. tsja 3  
 2. yungun 3-34 (uñas)  
**garrapata** *f* tesin 1-1  
**garza** *f* chu ndujunguisin 4 31-1-1  
**gas** *m* 1. hnde 4 (vapor)  
 2. tjo 4 (del aire)  
 3. gasolina (petróleo)  
**gastado** *adj* 1. xtu 3 (disminuido)  
 2. ndayacacun 2-1-1-1 (deteriorado)  
**gastarse** *vr* fētaha 3-2  
 gastar dinero tsicojo tujún  
**gatear** *vi* finiña 1-1-1

**gavilán** *m* jya ndaya  
**gavilancito** *m* lihndi nixten 3-14  
 14-14  
**gavilucho** *m* jya lihndi nixten  
**gemelo** *m* lihma 3-14  
**gemir** *vi* 1. vitsine 3-2-2 (quejando)  
 2. jihnda su (lamentando)  
**gemir tristemente** jindayava  
 3-3-2-1  
**generación** *f*  
 generaciones sucesivas  
 quihndindaicjin 3-2-2-2  
**generalizar** *vt* vitsojo 3-3  
**gente** *f* xuta 4-4  
**gente de afuera** xuta chacun  
**gente de ascendencia europea**  
 xuta hani  
 toda la gente sa chjuun sa xihin  
**germen** *m* cacun 3-34 (de la  
 semilla)  
**gimotear** *vi* 1. jihnda 3-2  
 2. jindayahnchan 3-3-2-2 (de frío)  
**girar** 1. *vt* tsitē 3-1, tsitijñu 3-3-24  
 2. *vi* vitijnu  
 3. *vi* tē (trompo)  
**girino** *m* chu también (insecto  
 acuático)  
**globo** *m* lobo 3-34 (juguete)  
**glotón** 1. *adj* xtaña 3-3  
 2. *m* cahntsua niñu (fig.)  
**gobernar** *vt* vitexa 3-2-2, sahmi  
 gobiernu  
**golondrina** *f* nisē tsi



**golpear** *vt* 1. satētaha 3-2-2 (*algo parado*)

2. vajaya 2-1 (*lluvia*)

**golpearse con** satē rē 3-2 24

**goma** *f* 1. tyjungun 3-2 (*reg.: chicle*)

2. tyojo 2 (*savia dura*)

**gordo** *adj* hñucacun 2-2-2

**muy gordo** jemu xine (*fig.*)

**gorgojo** *m* 1. chu quixún

2. chama 4-4 (*de árboles*)

**gorro** *m* xiyu 3-14

**gota** *f* tu rē 2 24

**gotear** *vi* 1. vahatihin 3-3 (*dejar caer gotas*)

2. vetju 3-3 (*dejar salir gotas*)

**gracias** *interj* nacuechji 2-2-2

**dar las gracias** sua nacuechji rē

**grajo** *m* nisē jma

**granada** *f* tunchutin 3-3-3

**granada china** tuntsata 3-3-34

**grande** *adj* jyē 3 [*singular*], yehe 2 [*plural*]

**granero** *m* ndyahnga 3-34

**granizar** *vi* vijne hnchan, vixu ndyojo

**granizo** *m* tsindyoyo 2-4, hnchan 2

**grano** *m* 1. nindu 4-3 (*enfermedad*)

2. tsē 2 (*enfermedad; roncha*)

**en grano** xcua 3

**grasa** *f* xine 2-2

**grasiento** *adj* tatja cojo xine

**gratis** *adv* tu cuatjo

**grave** *adj* tojo 2

**greñudo** *adj* changarcu 3-3-4 (*despeinado*)

**grieta** *f* chacjanya 3-3-3

**grillo** *m* chundicaa 1-1-314 (*insecto*)

**gringo** *m* xuta hani, hani 3-14 (*de ascendencia europea*)

**gripe** *f* chitsē 3-2

**gris** *adj* hisu 3-14

**gritar** *vi* 1. jindaya 3-3-2

2. jindayatē 3-3-2-2 (*de miedo o enojo*)

**hablar a gritos** jindayataha 3-3-2-2

**gritarle a cada rato** jindayatēcjin 3-3-2-2-2

**grosero** *adj* xcuahya 3-14

**grueso** *adj* 1. squi 2

2. tjain 3 (*espeso*)

**grumoso** *adj* xcua 3

**gruñir** *vi* tsichan 2-2

**guacamayo** *m* chu hnchua 4 2

**guaje** *m* 1. cundu 4-4 (*calabazo*)

2. tsjē 4 (*vaina leguminosa comestible*)

**guajolote** *m* 1. najñu 4-4

2. namintsen 3-2-2 (*de edad madura*)

**guajolotito** hndinajñu 2-2-14

**guapo** *adj* ndajyihí 1-1 [*singular*]; ndacun 1-1 [*plural*]

**guardar** *vt* 1. vetjo 3-1 (*en su propio lugar*)

2. vejñandaja 3-2-21 (*dejar bien guardado*)

3. veyandaja 3-2-21 (*cuidar bien*)

4. vetjohma 3-1-1 (*escondido*)

**tener guardado** tjín ndaja

**guardar rencor** jiyacacun 3-3-3-3

**guardar un secreto** vetsa cjua

**guasa** *f* xcuehyu 4-4 (*broma*)

**guayaba** *f* tsē 4

**güero** *adj* hani 14

**guerra** *f* si 3

**guía** *f* nahñu tsja rē (*de bejuco*)

**guiar** *vt* tsujyihiyacojo 3-2-1-3

**güiro** *m* cundu xi fane

**guisar** *vt* tsixuya 2-2-1 (*cocinar*)

**guitarrón** *m* xatē ndixuihi (*avispa*)

**gusanillo** *m* nduchin 4-14

**gusano** *m* chundu 4-2

**gustar** *vi* 1. chuya rē 3-2 24 (*le da gusto*)  
2. vetjunguí 3-3-1 (*le parece bien*)  
**no le gusta** tsitjunguí 3-2-2

**gusto** *m*

**con mucho gusto** cojo yējē ni  
cjuasua  
**le da gusto** chuya rē 3-2 24

## H

**haber** *vt* tjin rē [*singular*]; siu rē [*plural*]

**hay en** siutaha 2-21  
**hay que** meje rē xi

**hablar** *vt, vi* 1. chja 4

2. chjaquihndi 4-3-2 (*con ternura*)  
3. chjava 4-3 (*con tristeza*)  
4. chjaya 4-1 (*en, p.ej.: en micrófono*)  
5. chjahma 3-1 (*en secreto*)  
6. jindayataha 3-3-2-2 (*en voz alta*)

7. chja jeya (*en voz baja*)  
8. visiajmícján 3-3-2-2 (*indignado*)  
9. visiajmi chihi 3-3-2 4  
(*mientras está borracho*)  
10. chja hñu (*recio*)

11. chjava 4-3 (*sin ánimo*)

**dejar de hablar** fixta rē 1-14 14

**hablar a** chjacojo 4-3

**hablar de** veyanangui 3-2-2-2

**hablar en sueños** chja nijña

**hablar sin cuidado** vetjutē  
visiajmi me

**hacer hablar** tsichja 3-24

**no hablar de** vetsangui cjuá

**no puede hablar** fixta rē 1-14 14

**hacer** *vt* 1. sahmi 3-2

2. vėhėndaja 2-31 (*mejorar*)

3. tsindaja 3-31 (*componer*)

4. má 1 (*producir*)

**hacer a un lado** tsingatjėnxin  
3-3-2-1

**se está haciendo** jimá 3-1

**hacia** *prep*

**hacia allá** tavėhė 2-34

**hacia atrás** ngaxtun 4-4

**hacia dentro** cahntsua 4-4

**hacha** *f* quicha rcu

**halcón** *m* jya hindu

**hallar** *vt* sacu 3-2

**hamaca** *f* nahya 4-34



**hambre** *f*

**tener hambre** vojo rē 314 14

**harina** *f* scuan rē pan (*de trigo*)

**hartar** *vt* sesuncacun 3-1-1-1

**hasta** 1. *prep* hisca 3-3

2. *adv* guan 1 (*ya*)

3. *adv* ña 1 (*ya mero*)

4. *adv* tucu 4-2 (*tiempo*)

5. *adv* hiscán 3-14 (*localidad*)

**hasta luego** sehenguani 3-1-14

**hasta mañana** nchujunguani  
314-1-14

**hasta pasado mañana** nguiguani  
3-1-14

**haz** *m* 1. hya 4 (*de maíz*)

2. tyja 1 (*medida; manojo*)

**hebra** *f* xcun 4

**hechizado** *adj* natsē 3-2 (*por una comida*)

**hembra** *f* chjuun 42, na 4

**hemorragia** *f* xahmajni 4-4-1

**hendedura** *f* chacjanya 3-3-3

**heno** *m* ndiji 4

**herencia** *f* cuatjo rē xuta cha

**herido** *adv* hmu 3

**herirse** *vr* sacuhmu rē 3-2-14 14

**hermana** *f* 1. tichja 3-3 (*su*)

2. xicjin 2-2 (*su pariente en general*)  
**hermana política** xungun 4-2
- hermanastra** *f* tichjajñu 3-3-34
- hermanastro** *m* htñsējñu 4-4
- hermano** *m* 1. htñsē 4 (*su*)  
 2. xicjin 2-2 (*su pariente en general*)  
**hermano político** xcáhnda 3-34
- hernia** *f* cahntsua catiya, chihin vijnehñu  
**tener una hernia** vijnehñu cahntsua
- herradura** *f* quicha ntsacu naxin
- herrero** *m* chjine quicha
- hervir** *vi* xu 2  
**hacer hervir** tsixu 2-2
- hiel** *f* xisa 3-3
- hielo** *m* hnchan 2, ndyojo hnchan
- hierba** *f* 1. xca nguijña  
 2. xcatjē 4-14 (*sembrada*)  
**hierba mora** ndescun 4-14  
**hierba santa** xuhna 3-14
- hierbabuena** *f* nchurca 3-34
- hígado** *m* changa 4-4, changascuan 4-4-4
- higuera** *f* yaxujun 2-214 (*árbol*)
- higuerilla** *f* tujma 3-14, tuxine 3-2-2 (*planta*)
- hijastro** *m* quihndijñu 3-2-24
- hijo** *m* 1. quihndi rē  
 2. pa 24 [*vocativo masculino*]  
 3. ma 24 [*vocativo femenino*]  
**hijo de su prima** htñsē cjin  
**hijo ilegítimo** quihndi xca  
**hijo mayor** quihndi tjun
- hilar** *vt* tsihya 3-24
- hilera** *f* ndiyanduju rē 4-2 214, xindyu 3-3 (*fila*)
- hilo** *m* nachjun 3-2
- hincarse** *vr* vixcuhñchi 3-3-24, vixcuhñchitaha 3-3-2-2 (*de rodillas ante*)
- hinchado** *adj* squee 31
- hincharse** *vr* 1. xunga 3-2 (*p.ej.: maíz, frijoles*)  
 2. xuva 3-2 (*nixtamal*)  
 3. miji squee (*por liquido*)  
**hincharse de leche para dar de mamar** xuva ndachiqui
- hipo** *m*  
**tiene hipo** tyjungui rē 3-14 14
- historia** *f* cuentu 3-34
- hocicar** *vt* fahngui 3-2
- hocico** *m* ndetjun 4-4 (*su*)
- hogar** *m* ndava 4-4 [*3ª persona*]; ndya 4
- hoja** *f* xca 4  
**hoja de chamizo** xcáhndē 4-14
- hojear** *vt* vutsejen xujun (*un libro*)
- hombre** *m* 1. cha 2, xihin 34  
 2. yachja 2-2 [*plural*]
- hombro** *m* 1. rcu tyja rē  
 2. tyja 34 (*desde el hombro hasta el codo*)
- homosexual** *m* xanda 2-2
- hondo** *adj* nungun 4-4
- hongo** *m* xtahin 314  
**hongo** “yema de huevo” xtahin sinē
- honrar** *vt* vaxēndaja 3-2-31
- hora** *f* hora 3-34
- horadar** *vt* fahanguiya 3-2-1
- horcón** *m* yase 3-14 (*de la casa*)
- hormiga** *f* ndihyu 4-34  
**hormiga carpintera** ndihyu quichin  
**hormiga cazadora** ndihyu jñu  
**hormiga roja** ndihyu hani
- hormiguero** *m* ndava ndihyu
- hornear** *vt* vechjan 3-2
- horno** *m* hornu 3-34
- hoy** *adv* quihndē 3-34  
**hoy en día** hindē 3-34  
**hoy en la mañana** tajñu 4-14

**hoy mismo** nixtin quihndë  
**hoyo** *m* ngojo 4-4  
**hoyuelo** *m*  
**hacer hoyuelo** finenguiya tsa rë  
**hoz** *f* quicha lehva  
**hozar** *vt* fahngui 3-2  
**huarache** *f* chuxinxhtë 4-2-2  
**hueco** *m* nguijo 3-34  
**huele de noche** ndeya ndesa (*planta*)  
**huella** *f* ndiya ntsacu  
**huérfano** *m* hndixahan 2-24  
**huerto** *m* ngu ngajñi yatjë  
**hueso** *m* 1. nında 3-3  
           2. tu 3 (*de fruta*)  
**huevo** *m* chjoo 42  
**huevo del piojo** xuhndi 3-4  
           (*liendre*)  
**huevo tibio** chjoo hasu  
**poner huevo** sua chu chjoo  
**poner huevo** vaxtitaha 3-2-21  
           (*insecto*)  
**huipil** *m* tsuhu 2  
**huir** 1. *vt* vanga tsëhë  
           2. *vi* vanga 3-3  
**hule** *m* hndichju 2-24  
**humedecer** *vt* vahnchisun 3-34-1  
**humo** *m* nihndi 4-4  
**humo de copal** nihndi tyjungun  
**husmear** *vt* vujne 3-24  
**huso** *m* natjin 3-34

## I

**idea** *f* cjuatacun 4-3-14  
**idioma** *m* hne 2  
**iglesia** *f* yungun 4-4  
**igual** *adj* 1. tangun 4-2  
           2. chihin 3 (*parejo, plano*)  
**iguana** *f* chingrin 1-1

**iluminar** *vt* sua hasen rë  
**imagen** *f* nina 3-2  
**imaginar** *vt* macacun 1-1-1  
**imitar** *vt* 1. fayangui 3-2-1  
           2. tjengui 2-2 (*seguir su ejemplo*)  
           3. tsinga 3-2 (*copiar algo hecho*)  
**impedir** *vt* vitijaya 3-3-2-2  
**imperdible** *m* nında lahñi (*seguro*)  
**importante** *adj*  
           **ser lo más importante** matitjun  
           3-4-1  
           **ser más importante** hitsë sa  
           venguichji rë  
**importar** 1. *vt* chji rë  
           2. *vi* meje 31  
**no le importa** tsajin mé macacun  
           me  
**importunar** *vt* jindayatëcjin  
           3-3-2-2-2 (*con quejas*)  
**impregnar** *vt* vinga rë 3-14 14  
**incienso** *m* tyjungunsa 3-2-24  
**incitar** *vt* tsitsehen 3-24 (*a hacer  
el mal*)  
**inclinado** *adj*  
           **está inclinado** quitaha 2-2  
           **estar inclinado e inseguro**  
           vetjuhya 3-3-3  
**incomodar** *vt* suandya 2-2  
**incomodidad** *f* cjuandya 4-34  
**indicar** *vt* vetahatsja 2-2-1 (*con la  
mano*)  
**indigestarse** *vr* setaha cahntsua  
**inesperadamente** *adv* tu ñahñu 4  
           3-2  
**infancia** *f* cjuaquihndi 4-3-2  
**infectarse** *vr* fehndu 3-3  
**inflado** *adj* hincha tjo  
**inflar** *vt* 1. tsixinga 3-2-2  
           2. vinchatjo 3-2-24 (*soplando en*)  
**influir** *vt* tsitsehen 3-24 (*a mal*)  
**informar** *vt* suacuenda rë 2-24 24,  
           sua machaya rë 3-3-3 34

**inmediatamente** *adv* ngutjen 3-34,  
hñusasa

**inmóvil** *adj* xi fineyaain  
**quedarse parado inmóvil**  
visecunjyuu 3-3-1-1

**inquieto** *adj*  
**estar inquieto** tsijenda rē xahasen

**insecto** *m*  
**insecto palo** nchahva san juan  
**insecto predicador** nchahva  
porlaseña

**inseguro** *adj* ndayá (*movedizo*)  
**estar inclinado e inseguro**  
vetjuhya 3-3-3

**inspeccionar** *vt* vutaha 2-2

**inspirar** *vt* tsingascaya rē cjuatacun

**instrumento** *m* 1. tyjo 14 (*musical  
de viento*)  
2. quicha 4-4 (*herramienta hecha  
de metal*)

**intacto** *adj* jingu 2-2

**inteligencia** *f* 1. cjuahasen 4-2-2  
(*creadora*)  
2. cjuatacun 4-3-14 (*razón*)

**inteligente** *adj* quicun cjuatacun

**intenso** *adj* hai 2

**intercambiar** *vt* tsindeya xicjin

**interceder** *vi* chjayumataha 4-4-4-2

**interés** *m* quihndi rē tujún (*de  
dinero prestado*)

**interior** *m* cahntsua 4-4 (*de*)  
**en el interior de** cahntsua 4-4  
**ropa interior** tsjian nguihma

**interrogar** *vt* 1. finenguise 3-2-2-1  
2. fahataha 2-2 (*legal*)

**interrumpir** *vt* tsinguischenjñi  
3-2-2-2, tsinguischenjyin 3-2-2-2

**intestinal** *m* ntsehen 34  
**intestino delgado** ntsehen hndē  
**intestino grueso** ntsehen squi

**introducir** *vt* tsinguischen 3-2-2

**inundar** *vt* sesuntē 3-1-2

**inválido** *adj* tsehen 4, machjiriin  
2-2-21

**inyección** *f* nindu 3-3

**inyección de penicilina** nindu  
cjan rē

**inyectar** *vt* vetaha nindu

**ir** 1. *vi* fi 1  
2. *vi* fixin 1-1 (*en otra dirección*)  
3. *vr* fe 3  
4. *vr* feniji 3-31 (*para arriba*)  
5. *vr* fejne 3-3 (*para abajo*)  
6. *vr* vijnetsejen 3-3-2 (*aparición*)

**ixtle** *m* naxá 3-2



ixtle

**izquierdo** *adj* scun 2

**por la izquierda** taha scun 2 2

## J

**jabalí** *m* chinga nguijña

**jabón** *m* nduju 4

**jactarse** *vr* sahmi jyē yojo rē

**jadear** *vi* 1. tsijenda 3-2-2  
2. fane nguisin (*personas*)

**jaguarundi negro** *m* xatujma 4-3-14

**jalar** *vt* javē 2-2

**jarro** *m* tilu 1-1

**jején** *m* natsē scuan 4-4 4

**jeme** *m* ca 2 (*cuarta, medida*)

**jícama** *f* cama 2-2

**jícara** *f* nisu 3-3

**jilote** *m* jyēhē 4

**jitomate** *m* xutin 4-4

**jobo** *m* chjan 4 (*fruta, ciruelo*)

**jonote** *m* chuxun 4-2

**joven** 1. *adj* chihndë 3-2  
 2. *m* cha nixti (*soltero*)  
**joya** *f* tuseti 3-3-1  
**juego** *m* cjuanintsavë 4-3-3-34  
**juego del escondite** vangahma  
 3-3-1  
**jueves** *m* jueve 3-34  
**juez** *m* jues 24  
**jugar** *vt* ntsavë 2-2, tsintsavë 3-2-2  
**jugo** *m* nandá rë 3-2 24 (*su*)  
**junta** *f* junta 3-34  
**juntar** 1. *vt* fahacoo 2-21 (*unir los pedazos*)  
 2. *vt* tsinguixañaja 3-2-2-2 (*dinero, piedras*)  
 3. *vr* matangun 3-4-2  
**junto** 1. *adj* tangun 4-2  
 2. *adv* tiña 2-2  
**estar junto a** tacun tangun cojo  
**estar junto con** vejñayacojo  
 2-2-14-3  
**junto a mí** tjehen naha  
**todo junto** ngu ñahñu ni 2 2-2 2  
**juventud** *f* cjuanixti 4-14-3  
**juzgar** *vt* tsichuva 3-14-3

## L

**labio** *m* chuxin hntsua 4-2-1 (*su*)  
**labrar** *vt* vejnu 3-2 (*madera*)  
**lacio** *adj* xta 1  
**ladear** *vt*  
**estar ladeado** visecuntahaniji  
 3-3-1-1-1  
**lado** *m* ladu 3-34  
**ladrar** *vi* 1. vexe 2-2  
 2. vexaya 2-2-1 (*dentro de*)  
**ladrillo** *m* xihndë cachjan  
**ladrón** *m* chëjë 2

**es un ladrón** yuju yungun rë me  
 (*fig.*)  
**lagartija** *f* nchuchu 1-1, naa rë  
 chu yë  
**lagartija basilisco** nchuchu corona  
**lago** *m* 1. laguna 3-3-34 (*chico*)  
 2. ndachacun 2-2-2 (*grande*)  
**lágrima** *f* ndatuxcun 2-2-24 (*su*)  
**laguna** *f* laguna 3-3-34  
**lamentar** 1. *vt* jindayava 3-3-2-1  
 2. *vr* choho má rë 3 14 14  
**lamer** *vt* chimajnu 3-2-2  
**lamer dentro de** chimajnuya  
 3-2-2-1  
**lámina** *f* tyjavaquicha 4-4-4-4,  
 quicha xta  
**lana** *f* tsja 4  
**lápiz** *m* lapi 1-1  
**largo** *adj* 1. jyë 3  
 2. ndujú 31 (*y delgado*)  
**todo lo largo** jingunduju 2-2-21  
**lascivia** *f* cjuachinga 4-4-4  
**lastimado** *adj* hmu 3  
**estar lastimado** hmu má rë  
 3 14 14  
**lastimar** 1. *vt* vanguihmu 3-3-1  
 2. *vt* vanguihmucjin 3-3-1-2 (*sin intención*)  
 3. *vr* sacuhmu rë 3-2-14 14  
 4. *vr* vatë 3-3 (*cortadura*)  
**lata** *f* 1. cjuañihi 4-34  
 2. cjuandya 4-34 (*fastidio*)  
 3. cjuaxti 4-34 (*molestia*)  
**laurel** *m* nicha ndexin (*árbol*)  
**lavar** 1. *vt* vane 3-1  
 2. *vt* vanetaha 3-1-2 (*una porción nada más*)  
 3. *vt* vaneya 3-1-1 (*el interior*)  
 4. *vt* vanesun 3-1-1 (*sobre*)  
 5. *vt* vane ntsuvan (*dientes*)  
 6. *vr* vinchacjan 3-3-24 (*cara*)  
 7. *vr* fengui 3-3 (*despintar*)  
**laya** *f* ninchín 3-34 (*pala*)  
**lazar** *vt* vichuya 3-3-2

- lazar con vichuyaya** 3-2-2-2
- lazo** *m* rui 4-4
- lectura** *f*  
**dar lectura a chjasun** 4-1
- leche** *f* 1. lechi 3-4  
 2. tsjin 4 (*de una planta*)
- lechuza** *f* junu langa  
**lechuza orejona** junu ndyaja
- leer** *vt* 1. vutaya 3-3-1  
 2. chjasun 4-1 (*para todos*)
- legaña** *f* lendun 3-14 (*reg.: chinguiña*)
- lejano** *adj* cjin 2
- lejos** *adv* cjin 2  
**ir más lejos de vatjucjin** 3-3-2  
**lejos de cjin tsëhë**
- lengua** *f* 1. nejé 3 (*su*)  
 2. hne 2 (*idioma*)
- leña** *f* chaquin 3-2  
**leña maciza** (*reg.*), **leña dura**  
 chaquin taja  
**leña rajada** chaquin chacjan  
**leña verde** chaquin xquen
- león** *m* xa hisu
- levadura** *f* san rë 4 4
- levantar** 1. *vt* vunitjen 3-3-24  
 2. *vt* vunitjenhnga 3-3-24-3 (*hasta parar*)  
 3. *vt* juvëniiji 2-2-21 (*de un lugar bajo*)  
 4. *vt* visatjenhnga 3-3-24-3 (*a los pies*)  
 5. *vt* vunihnga 3-2-2 (*alzar*)  
 6. *vr* visatjen 3-3-24  
**levantar ampollas en una quemada mijixoho** 3-34  
**levantar una casa** secun ndihya
- libélula** *f* chu tuntsin 4 3-14
- libertar** 1. *vt* tsismi 3-1  
 2. *vr* mandaya 3-3-1
- libre** *adj*  
**estar libre** mandaya 3-3-1
- liendre** *f* xuhndi 3-4
- ligero** *adj* nguijna 3-3
- lima** *f* laxa xuhu (*fruta*)
- limitado** *adj* hnchun 1
- limón** *m* limu 3-34  
**limón real** laxa limorial
- limosna** *f* 1. carida 3-3-24 (*dada a los pobres*)  
 2. tujún chjë rë (*dada a la iglesia*)
- limpiar** 1. *vt* tsityjahi 2-2  
 2. *vt* vujnu 3-3 (*lamiendo o frotando*)  
 3. *vt* vujnuya 3-3-1 (*el interior de*)  
 4. *vt* fanchi 3-2 (*escardar*)  
 5. *vt* fanchindee 3-2-31 (*escardar alrededor de*)  
 6. *vt* tsinguitjen xtë rë (*aventar*)  
 7. *vr* fengui 3-3 (*lavarse*)
- limpio** *adj* 1. tyjahi 3  
 2. yufa 4-2 (*agua*)  
 3. rca 3 (*sin hierbas*)
- lindo** *adj* ndajyih 1-1 [*singular*];  
 ndacun 1-1 [*plural*]
- líquido** *adj* 1. yufa 4-2 (*aguado*)  
 2. ndasa 2-24 (*amargo*)
- liria** *f* tyojo 2
- liso** *adj* xta 1
- listo** *adj* 1. nguijna 3-3 (*inteligente*)  
 2. quicuncacun 3-3-3-3 (*sagaz*)  
 3. quicun 3-3 (*alerta*)  
 4. tjin ndaja 2 21 (*arreglado*)  
 5. tjin chihin (*preparado*)
- listón** *m* xahava 4-34 (*de seda*)
- litro** *m* litru 3-34
- liviano** *adj* nguijna 3-3
- localizar** *vt* sacuse 3-2-1
- loco** *adj* sca rë 2 24
- locura** *f* 1. cjuasca 4-2  
 2. cjuasuë 4-14 (*temporal*)  
 3. chihin sca (*demencia, rabia*)  
**tener locura** chaja cjuatacun
- lodo** *m* ndasi 3-2

lograr *vt* sahmi ganar

loma *f* ndetjún 4-14

lombriz *f* yëjë 314 (*intestinal*)

lombriz de tierra culibri 3-2-2

lombriz pequeña y delgada

(*Enterobius vermicularis*)

chundu nachjun

luciérnaga *f* vacandihí 3-3-2

lucha *f* cjuachan 4-2

luego *adv* 1. ndicumahani 4-4-41-1

2. sehe 34 (*en seguida*)

3. ngutjen 3-34 (*luego, luego*)

lugar *m* cahndê 4-34

dar lugar tsingatihin 3-3-2

en lugar de ngojo rë 4-4 4

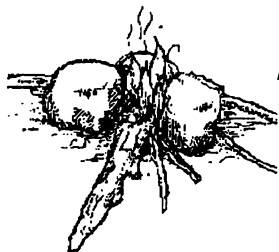
(*sustitución*)

hay lugar en tjin cahndê

lujuria *f* cjuachinga 4-4-4

lumbre *f* 1. ndacahi 4-42

2. ndihi 2 (*encendida*)



lumbre

luna *f* sa 2

ser luna llena majingu sa

luna llena jingu sá, má cha sa

luna nueva jñu sa

lunar *m* nindu yujma (*mancha, grano negro*)

luto *m* cjuachohotacun 4-34-3-14

estar de luto fahachoho 2-2

luz *f* 1. ndihi 2

2. ndavá 3-2 (*celestial*)

3. hasen 2-2 (*iluminación*)

dar a luz tsin rë 2 24

dió a luz bien cavetjundaja rë na

## LL

llaga *f* tsë xcuen

llamar 1. *vt* jindaya 3-3-2

2. *vt* jindayaya 3-3-2-1 (*dentro de*)

3. *vt* jindayavaha 3-3-2-21 (*a reunión*)

4. *vt* jindayahma 3-3-2-1 (*en secreto*)

5. *vt* tsingatju cjua rë (*para venir*)

6. *vr* hmí 1

llamar la atención chjataha 4-2

llano *m* ngasun 4-14

llanura *f* ngasun 4-14

llegar *vi* 1. fehe 2

2. fehetjengui 2-2-2 (*a ver o en busca de*)

llegar su turno satë rë 3-2 24

llegar a vechu 3-1

llegar a ser... má cha...

llenar *vt* tsinguitsë 3-2-2

estar lleno quitsë rë 2-2 24

llevar *vt* 1. ticojo 3-2

2. vaniji 3-31 (*cargado*)

3. javëjne 2-2-2 (*arrastrado*)

4. vahahnga 3-1 (*cargado alto*)

5. yahatsja 3-1 (*en la mano*)

6. ficami 1-1-2 (*para dejar*)

7. ficojo 14-3 (*acompañando*)

8. vaha 3 (*un animal a otro para comerlo*)

llevar serenata a sëtaha 2-21

llevarse con vinga rë 3-14 14

lleárselo la corriente fityjava 1-1-1

llorar *vi* 1. jihnda 3-2

2. jihndaxti 3-2-2 (*de coraje*)

hacer llorar tsijihnda 3-2-2

lloriquear *vi* tsindë 3-2

llorón *m* tuxcun jihnda, nisu lihndi

llover *vi* vaha tsi

hacer llover tsicaha tsi



llovizna *f* tsixojo 2-24, xohotsi 3-2

lluvia *f* tsi 2

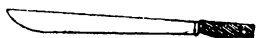
lluvia pasajera tsihnga 2-24

## M

maceta *f* yanaxu 2-2-2

machete *m* quicha nduju, quicha  
4-4 314

*machete*



macho *adj* xihin 34

es muy macho jemu xihin cha

machucar *vt* 1. vitane 3-3-1

2. tsuquihine 2-2-1 (*presionar*)

3. vitanesun 3-3-1-1 (*encima*)

4. vitaneya 3-3-1-1 (*entre*)

madera *f* ya 2

madera dura ya taja

madrastra *f* naajñu 34-34

madre *f* naa 34

madriguera *f* ngojo ndava chu

madrugada *f* jñu ya sa

madurarse *vr* 1. macha 3-2

2. chji 1 (*fruta*)

maduro *adj* 1. cha 2

2. quichji 3-1 (*fruta*)

no maduro xcuen 2

maestro *m* maestru 3-34

maestro en chjine 4-4

maguey *m* 1. natsu 4-34

2. ndutsin 4-14 (*jaboncillo*)

magullado *adj* jehnduya 1-1-1

magullar 1. *vt* tsijehnduya 3-2-2-2

2. *vr* fehnduya 3-3-3

hacer que se magulla tsijehnduya  
3-2-2-2

maíz *m* 1. yujme 4-2

2. ndetjun jnu (*planta*)

maíz de siembra yujme xunga

maíz morado yujme pindu

maíz para nixtamal yujme nchëë

mal 1. *adv* choho 3

2. *adj* chojyih 3-31, hngacacun  
3-3-3

de mal genio choyo 2-2

el mal cjuatsehen 4-4

mal de ojo chíhin lendun

(*conjuntivitis*)

mal de pinto chíhin pindu

mal tiempo chojyih nixtin

malacate *m* natjin 3-34

malamujer *f* nahni 4-2 (*planta*)

maldad *f* cjuatsehen 4-4

hacer maldad choho sahmi

maldecir *vt* vincha rë me naai

malevolencia *f* cjuachan 4-2

sin malevolencia hacuim me  
cjuachan

malgastar *vt* tsinguetsun tujún  
(*dinero*)

malo *adj* 1. ndajin 21

2. tsehen 4 (*persona*)

malófago *m* chu chaquin 4 3-14  
(*insecto*)

mamá *f* naa 34

mamar *vt* vaqui 3-3

mamey *m* nachjahani 4-4-3-1



*mamey*

mamífero *m* chu vaqui (*animal*)

manco *adj* yoho tsja

mancha *f* hiscan cahvi rë

con mancha negra jmataha 1-2

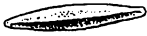
manchado *adj* pindu 3-14

manchar 1. *vt* tsingaqui 3-3-1

2. *vr* vaqui rë 3-14 14

mandado *m* tixa 2-2

**mandar** *vt* vitexa 3-2-2  
**mandar a decir** tsingatju cha cjua  
**manejar** *vt* tsicojoxa naxin (*caballo*)  
<sup>1</sup>**mango** *m* mangun 3 34 (*fruta*)  
<sup>2</sup>**mango** *m* ya ntsacu  
**mano** *f* tsja (*su*)  
**mano de metate** tsja natsi  
 (*metlapil*)  
**mano de metate** yē tsjanatsi  
 (*vibora*)  
**mano del mecapal** tsja rē nahñuti  
**dar dos manos de pintura**  
 tsiquihi rē jo ndiya



mano de metate

**manojear** *vt* sahmi xtē rē  
**manejo** *m* tyja 1, xtē rē 2 24  
 (*medida*)  
**manejo de hojas** tsja xca  
**manojos de zacate** xtē rē xca  
**por manojos** chuva xtē rē  
**manosear** *vt* tsicojo 3-2  
**manso** *adj* jeya 3-3  
**es manso** cajne cacun 2-2 2-2  
**manteca** *f* xine 2-2  
**manzana** *f* 1. mansana 3-3-34  
 2. naxuxta 4-4-4 (*de Adán*)  
**mañana** *f* nchujuni 314 14  
**de mañana** nguitajñu 3-3-14  
**pasado mañana** nguini 3-34  
**por la mañana** xati nguitajñu  
**mapache** *m* ticojo 4-3  
**mar** *m* ndachacun 2-2-2  
**maravilla** *f* naxu nguixun (*flor*)  
**marcar** *vt* 1. vetaha chuva  
 2. vatētaha 3-3-2 (*con machete*)  
**marchitarse** *vr* xintsen 1-2  
**marchito** *adj* ntsen 2  
**marearse** *vr* majñu rē 3-14 14  
**estar mareado** vahajñu rē 3-14 14  
**mareo** *m* chíhin jñu

**maricón** *m* xanda 2-2  
**marido** *m* xihin rē 34 34 (*su*)  
**mariposa** *f* ticatsē 14-3-14 (*insecto*)  
**maroma** *f* lunchehen 2-314  
**marta** *f* xatsja 4-2 (*mamífero*)  
**martillar** *vt* vitane xin  
**más** *adv* 1. sa 3  
 2. cjuē ne 3 4 (*matemáticas*)  
**más o menos la una** chuva rē  
 fane ngu  
**masa** *f* nahyu 4-4  
**masa de pan** nahyu rē pan  
**masa de picante** nahyu rē jna  
**la masa en agua** ndanahyu 2-4-4

**mascar** *vt* vanga 3-3  
**máscara** *f* yajma 2-14  
**masculino** *adj* cha 2  
**masticar** *vt* vanga 3-3  
**mata** *f* nahñu naa rē (*de bejuco*)  
**matadura** *f*  
**tener mataduras** vityja chu  
 (*bestia*)  
**matar** *vt* tsiquehen 3-2  
**matraca** *f* yavetjusuhi 2-2-2-2  
**mayor** *m* cha mayu (*puesto municipal*)  
**hijo mayor** quihndi tjun  
**mayor parte** hitsē sa cjín  
**mayordomía** *f* ndava suhi  
**mayordomo** *m* mayu 3-24  
**mazateco** *m* hne naja (*idioma*)  
**mazorca** *f* niji 4  
**mazorca seca** niji taja  
**mecapal** *m* nahñuti 3-2-2



mecapal

**mecate** *m* nahñu 3-2

~~\_\_\_\_\_~~ *mecate*

**mecer** 1. *vt* tsitjiya 3-2-2

2. *vt* vitjiyaya 3-2-2-1 (*en*)

3. *vr* vitjiya 3-2-2

**medianoche** *f* vasen nixten

**mediano** *adj* vasentjinsiu 3-3-2-2  
[*plural*]

**medicina** *f* rqui 3

**medicinar** *vt* tsirqui 2-2

**medida** *f* chuva 4-4

**medida exacta** chuva rë camaha  
ni, chuva cjuaquixi

**medio** 1. *adj* vasen 3-3

2. *m* vasentjin rë 3-2-2 24

**en medio de** vasencja 3-3-2

**estar en medio de** secunvasen  
3-1-1-1

**la una y media** fane ngu vasen

**mediodía** *m* nchisen 3-3

**medir** *vt* tsichuva 3-14-3

**meditar** *vt* tsingatahacacunndaja  
3-2-2-2-2-21

**médula** *f* xine ninda

**mejilla** *f* tsa 4

**mejor** *adj*

**está mucho mejor** tijima ndaja

**mejor que** hitsë sa ndaja xi, jemu  
sa ndaja xi

**mejorar** *vt* tsindaja 3-31

**memela** *f* niñu tyjahi

**mencionar** *vt* veyanangui 3-2-2-2

**meneador** *m* ya ndufi

**menor** *adj* ngascan 4-34

**menos** 1. *adj* hitsë sa chüva xi  
cuma rë

2. *adv* chüva sa

**mensaje** *m* cjua 4

**mentira** *f* ndesu 3-3, xi ndesu,  
cjuandesu 4-3-34

**mentiroso** *adj* ndesu 3-3, xindesu  
3-3-34

**mercado** *m* ndetsin 4-4

**mero** *adj* suva 3-1

**mes** *m* sa 2

**mesa** *f* maxë 3-34

**metal** *m* quicha 4-4

**metate** *m* natsi 3-2

**meteorito** *m* yëhë rë niñu

**meter** *vt* 1. tsingusehen 3-2-2,  
vincha 3-2 (*adentro*)

2. seyahma 3-3-1 (*para esconderse*)

3. visehenhya 3-3-3 (*se mete al*)

4. vinchaxin 3-2-1 (*aparte*)

5. veyacojo 3-2-3 (*con*)

6. vehnchun 3-1 (*de prisa en un  
lugar apretado*)

7. visehenquina 3-3-2-2 (*debajo  
del agua*)

8. visehenjñi 3-3-2 (*se mete en*)

9. visehenngui 3-3-3 (*por debajo  
de*)

**metlapil** *m* tsja natsi 3 3-2

**mezclar** *vt* 1. vinchacjån 3-2-1

2. secjan 3-1 [*sin agente expreso*]

**estar mezclado** tecjanjñi 4-1-2

**mezcla de cemento** mescla 3-34

**mezquite** *m* yasqui 2-24 (*árbol*)

**mi** *pron* naha 1

**a mi gusto** xi cjuasua naha

**mico de noche** *m* ticojo langa  
(*mamífero*)

**miel** *f* tsjen 2

**mientras** 1. *conj* hya xi

2. *adv* jinguyëjë rë 2-2-2 24

**miércoles** *m* miercu 3-34

**migajas** *f* xi 4

**milagro** *m* cjuarcun 4-2

**milpa** *f* jnu 4

**mío** *pron* 1. naha 1

2. tsahan 34 [*forma independiente*]

**mirar** *vt* 1. vutsejen 3-2

2. sahmi jñu tuxcun (*achicando los ojos*)  
 3. vutsejenniji 3-2-21 (*arriba*)  
 4. vutsejenya 3-2-1 (*dentro*)  
 5. vutsejenngui 3-2-1 (*por el atisbadero*)  
**estar a la mira de vutsjensun** 3-2-1
- misa** *f* mixa 3-34
- miseria** *f* cjuayuma 4-4-4
- misericordia** *f* cjuayumatacun 4-4-4-3-14
- mitad** *f* vasen rë 3-3 34  
**en mitades** chuva vasen
- mixteco** *m* chinchá 4-34
- moco** *m* tyjuma 4-2
- moderar** *vt* tsinguejyu 3-3-1
- modo** *m* xcusun 4-14
- mohino** *adj* xti 3  
**dar mohina** maxti rë 3-3 34
- moho** *m* xutsë 3-14
- mojado** *adj* hnchi 4
- mojar** 1. *vt* vahnchi 3-34  
 2. *vt* vahnchisun 3-34-1 (*la superficie*)  
 3. *vr* hnchi 4
- mojón** *m* ndyojo xindyu (*piedra*)
- mojonera** *f* xindyu 3-3
- molcajete** *m* tyuvarcuë 4-4-34
- molde** *m* 1. hnde rë 14 14  
 2. cuahan 2 (*para hacer panela*)
- mole** *m* ndatsjin (*puré de una fruta u hoja*)  
**mole de achote** ndaxijña sine  
**mole negro** ndaxijña jma
- moler** 1. *vt* hvo 2 (*nixtamal por primera vez*)  
 2. *vt* hvojne 2-1 (*nixtamal en el metate o el molino*)  
 3. *vt* tsingatji 3-2-2 (*caña*)  
**estar molido** xihí rë 2 24
- molestar** 1. *vt* suandya 2-2 (*incomodar*)
2. *vt* suaxti 2-2 (*dar coraje*)  
 3. *vr* maxti rë 3-3 34
- molestia** *f* 1. cjuandya 4-34 (*incomodidad*)  
 2. cjuaxti 4-34 (*coraje*)  
 3. ndya 3 (*estorbo*)
- molido** *adj* quixihi 2-2
- molleja** *f* natsi rë chu
- mollera** *f* 1. hisca fë rcu  
 2. vasencjarcuun (*sien; usado por los ancianos*)
- momento** *m*  
**en un momento** ndicumahani 4-4-41-1
- momoto** *m* tucuchi 3-2-24 (*pájaro*)
- mondar** *vt* sityja rë 3-2 24
- moneda** *f* 1. tujún 314  
 2. tusine 14-3-14 (*de cobre*)
- mono** *m* langun 1-1 (*mamífero*)
- montaña** *f* naxi 4-4
- montar** *vt* 1. miji 3, mijitaha 3-2  
 2. fahacoo 2-21 (*armar*)
- monte** *m* nguijñacha 3-2-2 (*selva*)
- montecillo** *m* tsjun 2
- moquear** *vi* vetju tyjuma
- mora** *f* tuxindyu 3-2-2 (*fruto*)
- morado** *adj* moradu 3-1-1
- morar** *vi* 1. vejña 2-2  
 2. vejñataha 2-2-21 (*por mucho tiempo*)
- morder** *vt* 1. jinëne 3-3-1  
 2. jinëtaha 3-3-2 (*mordiscar*)  
 3. faha 2 (*perro, caballo*)
- mordisquear** *vt* jinëtaha 3-3-2
- moretón** *m* jnihncho 2-24 (*contusión*)
- morir** *vi* hme 3  
**morir de hambre** hme jindya  
**murió** cafë cha (*fig.*)
- moronga** *f* ntsehen jni 3 2
- mosca** *f* natsë 4-4
- moscón** *m* chisen 3-14
- mostrar** *vt* tsingacun 3-2-2

**moteado** *adj* hindu 3-1  
**motejar** *vt* vanijijyë 3-31-2 (a uno)  
**mover** *vt* tsiniya 3-3-1  
     **se puede mover** tjin ndayá  
**movedizo** *adj* ndayá 3-1  
**mozo** *m* mosu 3-34  
**mucho** 1. *adj* jemu 1-1  
     2. *adv* camaha ni 3-34-2  
**muda** *f* xúta 2-34 (de ropa)  
**mudar** *vt* vityjanga 3-3-3 (la piel)  
**muela** *f* nehñu 4-4 (su)  
     **su muela del juicio** nehñu chan  
     cha  
**muerte** *f* cjuaveya 4-3-34  
**muerto** *m* nima 4-4  
**mugir** *vi* jindaya ndyaja  
**mugre** *f* xa 4  
**mujer** *f* 1. chjuun 42, na 4  
     2. yachjin 2-2 [plural]  
**multa** *f* multa 3-34  
**multitud** *f* xutacjín 4-4-14  
**mundo** *m* 1. ngasunhndë 3-3-34  
     2. xuta ngasunhndë (personas)  
     **todo el mundo** jingujyë ni  
     ngasunhndë  
**municipio** *m* ndihyavasen 3-3-3-34  
     **estar en poder del municipio**  
     vejñataha ndihyavasen  
**muñeca** *f* muñeca (juguete) 3-3-34  
     **muñeca de la mano** nguisin tsja  
**murciélago** *m* mati 1-1  
**murmurar** *vi* visiajmihma 3-3-2-1  
**músculo** *m* yojo hinda  
     **músculo del brazo** yojo tjya  
**musgo** *m* xutsë 3-14  
**música** *f* fane tyjo  
**músico** *m* chjine tyjo  
**muslo** *m* tyjuhmi rë 4-34 34  
**muy** *adv* jemu 1-1, jercu 1-2, tu 4

## N

**nacer** *vi* 1. tsin 2  
     2. tucja 2-2 (de huevo)  
     3. vetju xca (planta)  
     4. vetju jnu (milpa)  
     5. vetjucoo 3-3-31 (hermanos  
     siameses)  
**nacido muerto** tu catsin cahme  
**nada** *pron, adv, f*  
     **no hay nada** tsajin xtin  
     **de nada** nacuechji rë nina  
     **nada más** cuenda 3-34, tu 4, tutu  
     2-2  
**nadar** *vi* vatë nanda  
**nadie** *pron* tsajin yo, ndatsu me  
**nalga** *f* nduyëhë 4-34  
**naranja** *f* laxa 3-34, laxa haxi  
**naranja** *m* yalaxa 2-2-14  
**nariz** *f* ndetjun 4-4 (su)  
**náusea** *f* tsihi 24  
**nauyaca** *f* yë chacun jehndu (vibora)  
     **nauyaca real** yë chacun sinë  
**Navidad** *f* Suhi Tsin Nina  
**neblina** *f* yufi nangui  
**necesidad** *f* xi sahmi ngujyë xi  
     tjin, xi mameje rë  
     **necesidades** cjuachaja 4-3  
**necesitar** 1. *vt* meje rë 314 14  
     2. *vr* mameje 3-31  
**necio** *adj* nesiu 3-34  
     **un necio** cha vijinii rcun  
**negar** *vt* 1. vitijaya 3-3-2-2  
     2. tsichoho 3-2 (prohibir)  
     3. vase 3-2 (no querer)  
**negociar** *vt* vichaya 3-2-2 (p.ej.:  
     una boda)  
**negro** *adj* jma 1  
**nevar** *vi* vixu hnchan

- nido** *m* ndava nisē, ndaca ru 3-3 34
- niebla** *f* tsi hnchan
- nieto** *m* quihndindai 3-2-24
- nieve** *f* hnchan 2
- nigua** *f* xihya sengui (*insecto*)
- ninguno** *pron* hisca ngu tsajin  
no hay ninguno ndastu ni
- niña** *f* quihndi chjuun
- niñez** *f* cjualihndi 4-3-14,  
cjuaquihndi 4-3-2
- niño** *m* quihndi 3-2 [*singular*];  
nixti 4-34 [*plural*]  
niño quisquilloso haxi quihndi
- nivelar** *vt* 1. vinchacunnajaja 3-2-1-1  
2. vengui 3-3 (*con un calce*)
- nixtamal** *m* nchēē 42
- no** *adv* jeya 1-1, hajin 4-14  
no es así cuaintjin 41-2  
no hay de qué nacuechji rē nina  
no hay remedio de tsajin rqui rē  
no más cuenda 3-34  
no quiere decir que hacuun tu  
cuazain rē
- noche** *f* nixten 4-4  
de noche nguixun 3-14  
muy noche jñú 14
- nombrar** *vt* 1. suañihi rē 2-2 24  
(*poner nombre*)  
2. vitexa 3-2-2 (*para un puesto  
gubernativo*)  
3. vanguise 3-3-1 (*autoridades del  
pueblo*)
- nombre** *m*  
nombre propio ñihi 2
- nopal** *m* nanda 4-4
- norte** *m* ladu ngatihin, taha ngatihin  
al norte ngatihin 4-34, taha quixi  
tsēhē, ladu vetjucaa tsuhi
- nos, a nosotros** *pron* 1. naja 42  
(*incl.*)  
2. niji 34 (*excl.*)
- nosotros** *pron* 1. ngayaan 4-42  
(*incl.*)
2. ngayin 4-34 (*excl.*)  
nosotros mismos, nosotros solos  
suvaan 4-42 (*incl.*); suvin 4-34  
(*excl.*)  
de nosotros tsajan 42 (*incl.*);  
tsijin 34 (*excl.*)
- notificar** *vt* jindaya rē 3-3-2 24
- novena** *f* ñaja nixten tsēhē nima
- noventa** *adj* ñujuchan tē 3-3 3
- novia** *f* na xuta vixan
- novio** *m* cha xuta vixan  
los novios xuta vixan
- nube** *f* yufi 3-34  
nubes altas yufi ngahnga  
sin nubes tyjahi 3
- nublar** 1. *vt* sahmi jñu  
2. *vr* nduva yufi  
estar nublado hincha yufi
- nuca** *f* ngaxtun nguisin
- nudillo** *m* yufi rē rcu ntsa
- nudo** *m* ruti 1-1  
nudo de la caña yufi rē ndeje
- nuera** *f* jahnda 4-34
- nuestro** *pron* 1. naja 42 (*incl.*)  
2. niji 34 (*excl.*)  
3. tsajan 42 (*incl.*) [*forma  
independiente*]  
4. tsijin 34 (*excl.*) [*forma  
independiente*]
- nueve** *adj* ñaja 2
- nuevo** *adj* xatsē 4-4  
de nuevo ngu xatsē nga  
como nuevo xatsēngui 4-4-3
- nuez** *f* turahi 3-31  
nuez de la garganta naxuxta  
4-4-4
- número** *m* xqui 4
- nunca** *adv*  
nunca y jamás tsajin nu tsajin  
nixtin

## Ñ

**ñame** *s* nusa rë jmá (*planta*)

## O

**o** *conj* o, ho

**o si no** o há tsajin rë, sa tsajin ne

**obedecer** *vt* vihdë 2-2

**obligación** *f* ngujoyë 2-2

**tener la obligación** sahmi ngujoyë  
xi, hatuxa xa rë me xi

**obligar** *vt* sahmi ngujoyë

**obscurcerse** *vr* 1. majñu 3-1

2. mahña rë 3-14 14 (*la vista*)

**obscuridad** *f* jñú 14

**oscuro** *adj* 1. jñu 1

2. jma 1 (*color*)

**observar** *vt* fahacuenda 2-2-24

**observar bien** vutsejenndaja  
3-2-21

**obstinación** *f* cjuatajatacun 4-2-3-14

**obstruir** *vt* sechjaya rë 3-14-14 14

**obtener** *vt* sacu 3-2

**ocasión** *f* ndiya 2-2

**Occidente** *m* ladu vetju tsuhi

**océano** *m* ndachacun 2-2-2

**ocelote** *m* xa 4

**ocotal** *m* jnu yanicha

**ocote** *m* nicha 3-34, ya nicha

**ocotillo** *m* yanichasen 2-2-2-24

**oculto** *adj*

**estar oculto por** vetjetaha 3-1-2

**ocupado** *adj* ndyama 3-1

(*demasiado*)

**está completamente ocupado**  
quitsë rë 2-2 24

**ocupar** *vt* 1. sahmi cojo

2. tsicojoxa 3-2-2, sahmixa 3-2-2  
(*reg.: usar para trabajar*)

**ocurrir** *vi* vetjucaa 3-3-31

**ochenta** *adj* ñujuchan 3-3

**ocho** *adj* jyin 2

**en ocho días** totje ni 2-14 14

**odiar** *vt* choho vëë 3 31, majin  
vëë cha cha (*fig.*)

**oficial** *m* xutaxa rë 4-4-2 24

**ofrecer** *vt* 1. vinchataha 3-1-1

2. viteñataha 3-3-2-2 (*en venta*)

**ofrenda** *f* chjë 4

**oído** *m* tyjavañuju 4-4-3 (*su;*  
*anatomía*)

**oír** *vt* vihdë 2-2

**lo oye** sacu cju

**ojalá** *interj* sa mé ni 3 2 2

**ojalá que** meje rë 314 14

**ojo** *m* tuxcun 2-24

**ojo de agua** rcu ndava nandá

**ola** *f* tsindyu rë 4-4 4

**oler** 1. *vt* vijne 3-24

2. *vi* jne 4

**olfatear** *vt* jne rë 14 14

**olor** *m*

**olor fuerte** xtë 1

**olor de carne de res** sayu 3-1

**olote** *m* najña 3-2

**olvidar** *vt* 1. chaya rë 2-2 24 (*sin*  
*intención*)

2. fëcacun 3-3-3 (*con intención*)

**hacer olvidar** tsichaya 3-2-2

**olla** *f* tiji 42

**ombligo** *m* xuhu 314

**omóplato** *m* ngaxtuntjya 4-4-34

**once** *adj* tengu 3-2

**optar** *vi* tuxijin rë 4-42 24

**orar** *vi* chjayuma 4-4-4

**orden** *f* cju rë ndihyavasen  
(*municipal*)

**ordenar** *vt* 1. sahme chihin (*poner en orden*)  
2. sua cjuua hacutjin cuma (*mandar*)

**ordeñar** *vt* tsitsyuhun lechi

**oreja** *f* tyjavañuju 4-4-3  
**hoyos de la oreja** ngojo tyjavañuju

**orfandad** *f* cjuahndixahan 4-2-24

**organizar** *vt* sahmi tangun xuta (*personas*)

**orgullo** *m* cjuaxta 4-34

**orgullosa** *adj* xta 3  
**está orgullosa** ndama rē 1-1

**Oriente** *m* ladu vetjucaa tsuhi

**orilla** *f* 1. tahndee 3-314

2. ndaya 2-2 (*término*)

3. tjechen 2 (*borde*)

**orina** *f* ndanduva 2-2-14

**orinar** *vi* 1. sungui 3-2  
2. sunguitaha 3-2-2 (*sobre algo*)

**Orión** *m* Niñú Chimihña (*las tres estrellas del cinturón de la constelación*)

**orquídea** *f* naxu nanchin 3-2 2-24,  
naxu xa 3-2 4

**oruga** *f*  
**oruga lisa** nduchin 4-14  
**oruga peluda** tsa 2  
**oruga de canero, oruga medidora** nduchin caa  
**oruga de maíz** chundu rē jnu

**oso hormiguero** *m* xatsjen 4-2 (*mamífero*)

**otate** *m* yaxa 2-2 (*tipo de caña*)

**otro** *adj, pron* 1. hangu 4-2  
2. hacjahi 4-42 (*de otro tipo*)  
3. xingu 3-2 (*parecido*)  
4. yahnga 3-3 [*plural*]  
5. jingu sa (*el resto*)  
**otra vez** nga

**ovar** *vi* vaxtitaha 3-2-21

## P

**pacier** *vt* jinē chu ndyaja

**paciencia** *f* cjuajeya 4-3-34

**pacífico** *adj* jeya 3-3

**padraastro** *m* nahmijñu 4-3-14

**padre** *m* nahmi 4-34  
**sus padres** xutacha 4-4-2

**padrino** *m* nahmi nchacun

**pagar** *vt* 1. vechji 2-2  
2. vechjitje 2-2-1 (*impuesto*)

**pago** *m* chji rē 2 24

**paila** *f* tijiquicha 42-2-24

**país** *m* nangui 3-34

**paisano** *m* xuta nangui naja

**paja** *f* ndiji 4

**pajarito** *m* hndinisē 2-2-14

**pájaro** *m* nisē 4-34

**pájaro carpintero** litan 3-14

**pájaro reloj** tutucuchji 3-3-2-24

**pala** *f* ninchin 3-34

**palabra** *f* cjuua 4

**palabra agradable** cjuandajyih  
4-14-14

**palabras persuasivas** cjuua yehe

**palabra vana** suva cjuua

**palacio** *m* ndihyavasen 3-3-3-34  
(*del ayuntamiento*)

**paladar** *m* nchita 4-4

**palanca** *f* chinduu 4-414

**palanquear** *vt* tsivaha cojo chinduu

**paletilla** *f* ngaxtuntjya 4-4-34


**pálido** *adj* hasi 2-2

**palito** *m* yaxti 3-14

**palitos chinos** yaxti 3-14 (*juego*)



<sup>1</sup>palma *f* jne 2 (*árbol*)  
<sup>2</sup>palma *f* cahntsua tsja (*de la mano*)  
 palmear *vi* vajatsja 2-1  
 palo *m* ya 2  
     palo de flor yanaxu 2-2-2  
     palo encendido yatyuhvi 2-2-2  
     palo ganchudo, palo horquillado yahntsán 2-14  
     palo macizo ya taja  
 palomitas *f* yujme xunga  
 palpitar *vi* caa xahasen naja  
 paludismo *m* suéhñchan 1-2, chíhin suë hñchan  
 pan *f* pan 34  
     pan de panela pan panela  
     pan dulce pan naxahaxi  
 panal *m* ndava xatë  
 panela *f* panela 3-3-34



*panela*

pantalón *m* 1. xca 2  
     2. xcahdë 2-14 (*largo*)  
 pantanoso *adj* nungunya 4-4-14 (*y hondo*)  
 panteón *m* tahndë 4-14  
 pantorrilla *f* ndutsa rë ntsacu, yojo tyjuhmi rë ntsacu  
 panza *f* cahntsua ngatihin  
 panzón *adj* dundi 3-14  
 pañal *m* xoho rë quihndi  
 papa *f* tuxtuva 3-2-2  
 papá *m* 1. nahmi 4-34  
     2. pa 24 [*vocativo*]  
     sus papás xutacha rë 4-4-2 24  
 papada *f*  
     tener papada vityangui nguihva me  
 papagayo *m* chu hñchua 4 2  
 papalomita *f* ndejña (*planta*)  
 papamoscas *m* nisë tsanga (*pájaro*)

papaya *f* tuchu 3-14  
 papaya en racimo tuchu ñuju  
 papel *m* xujun 4  
     papel carbón xujun jma  
 papilla *f* ndatsjin  
 par *m* 1. xúta 2-34  
     2. ninchin 3-3 (*yunta*)  
 para *prep* tsëhë 4  
     para entonces hya 3  
 paralítico 1. *adj* quixihñu 3-2-2  
     2. *m* xuta hme yojo rë  
 parar 1. *vi* vasen 3-1  
     2. *vr* tsisatjenhnga 3-3-24-1, visecun 3-3-1  
     3. *vr* visecunquixi 3-3-1-1-14 (*derecho*)  
     4. *vr* visecunhma 3-3-1-1 (*escondiéndose*)  
     5. *vr* visecunvasen 3-3-1-1-1 (*frente a*)  
     6. *vr* visecunxin 3-3-2-1 (*aparte*)  
     7. *vr* fihmataha 1-1-1 (*junto a algo*)  
     parar de llover vahaya 3-3  
     quedar completamente parado visecunhñu 3-3-1-2  
 parásito *m* chundu nachjun (*Enterobius vermicularis*)  
 parecer 1. *vi* xi ma rë me (*en su opinión*)  
     2. *vi* tsejen sacuaaha (*que*)  
     3. *vr* vaxëngui 3-2-1 (*animal o persona*), vetjungui 3-3-3  
     le parece chuya rë 3-2 24 (*gustar*)  
     no le parece tsitjungui 3-2-2  
 parecido *adj* sacuaaha jyihí [*singular*]; sacuaaha cun [*plural*]  
 pared *f* xihndë 4-4, tabaxihndë 3-3-34  
 pareja *f* ngu chjuun ngu xihin (*personas*)  
 parejo *adj* 1. chíhin 3  
     2. chichihin 3-3 (*en un aspecto*)  
 pariente *m* xicjin 2-2 (*su*)

**parir** *vi* tsin rē

**parpadear** *vi* 1. caa tuxcun  
2. vechja vuxaha tuxcun  
(*resueltamente*)

**párpado** *m* chuxin tuxcun 4-2 2-24

**parte** *f* 1. rqui rē 2 24 (*porción*)  
2. cahndē rē 4-34 34 (*lugar*)  
**de parte de** xi tsingatju  
**parte superior** ladu xi jyē

**partera** *f* chjine tsuquih

**participar** *vi* vatjuxcun 3-3-34

**partir** *vt* votohocja 3-24-2 (*a la mitad*)

**pasado** *adj* xi ha cavatju

**pasado mañana** nguini 3-34

**pasar** 1. *vt* vatjutaha 3-3-2 (*rebasar*)

2. *vt* tsingatjuhnga 2-2-2-2 (*de largo*)

3. *vi* vatju 3-3

4. *vi* vetjucaa 3-3-31 (*ocurrir*)

5. *vi* vatjucjin 3-3-2 (*de largo*)

6. *vi* vetjungui 3-3-3 (*debajo de*)

7. *vi* tsingatjusun 3-3-2-1 (*rozando*)

**pasar la fiesta en el pueblo**  
tsingatju cha suhi

**pasar lista** vatju lista

**pase adelante, pase adentro**  
nduvun cahntsua

**pasear** *vi* tsujyihya 3-2-1

**pasto** *m* xca nguijña

**pastoso** *adj* hyu 3

**pata** *f* 1. ntsacu 4-4 (*su*)

2. tsja 3 (*su...delantera*)

**patada** *f* xi tsjun chu

**patata** *f* tuxtuva 3-2-2

**patear** *vt* tsjun l

**patear la tierra** vaja ntsacu  
nangu

**patichueco** *adj* lahñi ntsacu

**patilla** *f* tsja xcun 4 4

**patio** *m* ndatsen ndihya (*de la casa*)

**patizambo** *adj* tingahñu ntsacu

**pausar** *vi* vasen hitsē

**hacer una pausa cuando está**

**hablando** vejñaya xi tichja cha

**pavo** *m* najñu 4-4

**pavo real** najñu tsuēhē

**paz** *f* cjuajeya 4-3-34

**peca** *f* jmataha 1-2

**pecado** *m* jyē 2

**pecho** *m* 1. ndanisin 3-3-34

2. chiqui 1-14 (*de mujer*)

**pechuga** *f* chima 2-2

**pedazo** *m* 1. rquí 2

2. tjē 4 (*de planta*)

3. chuaha 2 (*sobrante*)

**un pedazo de** hitsē rē

**pedernal** *m* ndyojondih

**pedir** *vt* 1. fehya 3-3

2. fehyataha 3-3-2 (*de*)

3. vuxetaha 3-2-2 (*prestado*)

**pedir la mano** fehya cha na

**pedir permiso para cortar leña**  
fehya cha ya

**pedir prestado dinero** fehya cha  
tujún

**pedregoso** *adj* naxindya 4-4-34

**pegajoso** *adj* tatja 3-3

**pegar** *vt* 1. vetaha 2-2 (*adherir*)

2. tsingaqui 3-3-1 (*adornos en la ropa*)

3. vatē 3-1 (*savia, goma*)

4. vaja 2 (*golpear*)

5. vajacoo 2-21 (*con*)

6. vetahacoo 2-2-21 (*adherir a*)

**dos frutas pegadas** lihma 3-14

**pegado a** taha 3

**peinar** *vt* visajne 2-2-1

**peine** *m* ndeti 4-2

**pelar** 1. *vt* sityja rē 3-2 24

2. *vt* fahaxin rē chuxin (*raer piel*)

3. *vr* vityja yojo rē me (*después de una quemada*)

**pelear** *vi* 1. cjanya 2-1

2. vixcanya rē 3-14-14 14 [*plural*]

**peligroso** *adj* 1. tsavi 3-2

2. cjan 3 (*bravo*)

**pelirrojo** *adj* chán tsjarcu

**pelo** *m* 1. tsja 4

2. tsjarcu 4-4 (*personas*)

**sin pelo** rahi 314

**tiene pelo** yaha tsjarcu

**peludo** *adj*

**estar peludo** tjin tsja xcun

**pelusa** *f* tsja 4

**pellizcar** *vt* chexihi 14-3

**pena** *f* 1. cjuava 4-34 (*tristeza*)

2. cjuasava 4-3-14 (*vergüenza*)

3. sen 24 (*timidez*)

**tener pena** macjincacun 1-1-1-1

**penar** 1. *vt* sahmi sen

2. *vi* macjincacun 1-1-1-1

**penca** *f* nguityja 3-3

**pendiente** *f* tahndëtaha 4-14-2

**estar pendiente** tacun vasen

**pene** *m* tsyahan 2

**penetrar** *vt* 1. vischen rë 3-3 34

2. vinga rë 3-14 14 (*líquido*)

**pensamiento** *m* cjuatacun 4-3-14

**pensar** *vi* 1. tsingatahacacun

3-2-2-2-2

2. tsingatahacacunndaja

3-2-2-2-2-21 (*bien*)

3. vityanguicacun 3-2-2-2-2 (*en*)

4. tsinguitsjen 3-2-2 (*en alguien*)

**pepenar** *vt* vaxijinjñi 3-2-2

**pepita** *f* tu nachu 3-3-34

**pequeño** *adj* hncun 1

**perder** 1. *vt* tsichaja 3-31

2. *vr* chaja 31

3. *vr* fitsejen 1-2 (*por*

*desaparición*)

**hacer perder** chaja ndiya

**perder el ánimo** machuacacun

3-3-3-3-3

**perder el camino** chaya rë ndiya

**perder el hilo** chaja cahndë rë

(*fig.*)

**perder el pie** vixuhya 3-1-1

**perder interés en** tsismicacun

3-1-1-1

**perdiz** *f* tuyuju 3-2 (*pájaro*)

**perdón** *m* cjuaninchataha 4-3-3-34

**perdonar** *vt* 1. tsinchataha 3-2-2

2. fahaxin me jyë rë me (*inocente*)

**pereza** *f* cjuatsëhë 4-414

**perezoso** 1. *adj* tsëhë 31, hai rë

2 24 (*fig.*)

2. *m* tsëhë 314

**perico** *m* yehe 314 (*pájaro*)

**permanecer** 1. *vi* vejña 2-2 (*mora*)

[*singular*]; viyujutaha 3-2-21

[*plural*]

2. *vi* vitejñataha 3-1-1-1 (*estar en un lugar*)

3. *vi* vitejñatahataha 3-1-1-1-2

(*permanentemente*)

4. *vr* setaha 2-2

**permanecer fija** vejñahñu 2-2-2

**permitir** *vt* sua cahndë

**no permitir** tsivahaxin 3-31-1

**pero** *conj* peru 4-4

**perro** *m* naña 3-2

**perrito** hndinaña 2-2-2

**perro de agua** naña rë nandá

**persona** *f* xuta 4-4

**pertenecer** *vi* satë rë 3-2 24

**que pertenece a** tsëhë 4

**pesadilla** *f* choho chja chini

**pesado** *adj* hai 2

**pesar** *vt* tsichuva 3-14-3

**a pesar de que** hiscán 3-14

**que pesa mucho** hai 2

**que pesa poco** nguinja 3-3

**pescado** *m* ti 4

**pescar** *vt* vaxë ti

**pescuezo** *m* nguisin 3-3 (*su*)

**peso** *m* pexu (*moneda*)

**pestaña** *f* tsja tuxcun 4 2-24

**pestañear** *vi* sahmi tuxcun, tsiniya

tsja tuxcun

**pétalo** *m* xca rë naxu

**petate** *m* nijña 3-3

- petróleo** *m* ndatí 2-1
- pez** *f* ti 4
- pezuña** *f* yungun 3-34
- piafar** *vi* 1. tsicaha 2-2  
2. vajatsja 2-1 (*con patas delanteras*)
- piar** *vi* jindaya xahnda
- picado** *adj* quixún 3-14
- picante** *m* jña 4 (*chile*)  
**picante solote** jña xquiú
- picar** *vt* 1. vëhë 2  
2. faha 2 (*animal, culebra*)  
3. jinë 3-3 (*insecto*)
- pico** *m* hntsua 3 (*su*)  
**pico canoa** vitorria 3-3-1 (*pájaro*)
- picoso** *adj* vojo 31 (*por condimentos*)  
**está picoso** vojotaha 31-2
- picotear** *vt* 1. jinëyá 3-3-1  
2. vëhëhntsua 2-1 (*pájaro*)
- pie** *m* 1. ntsacu 4-4 (*su pie; de la rodilla para abajo*)  
2. nachan ntsacu (*extremidad de la pierna*)  
**al pie de** ntsacu 4-4; tutsihin 2-2 (*pueblo*)  
**ir a pie** fi ntsacu  
**pie del árbol** ndetjun ya
- pedra** *f* ndyojo 4  
**pedra caliza** ndyojo xujñu 4 3-24  
**pedra plana de un lado** ndyojotë 4-2
- piel** *f* 1. chuxin 4-2  
2. tsja 4 (*animal mamífero*)
- pierna** *f* 1. tyjuhmi rë 4-34 34 (*su*)  
2. yaquixi ntsacu (*entre la rodilla y el pie*)
- pila** *f* 1. quicha xta (*recipiente*)  
2. ndava nandá (*de agua*)
- pinchar** *vt* sehen 4
- pino, pino tea** *m* nicha sa (*árbol*)
- pinole** *m* scuanyujma 4-4-2
- pinolillo** *m* tesinchucuan (*insecto*)
- pintar** *vt* tsiquihí rë 2-2 24  
**pinta con cal** tsiquihí rë xujñu
- pinto** *adj* hindu 3-1
- piña** *f* piña 1-1  
**piña del pino** naxu rë yanicha
- piñata** *f* tiji xi vacja langa
- piojo** *m* 1. xiti 3-2  
2. tihva 4-14 (*blanco*)  
3. xititu 3-2-2 (*de perros*)
- pirotécnico** *m* chjine ndyaja
- pisada** *f* ndiya ntsacu (*huellas*)  
**sonido de pisada** fane ntsacu
- pisar** *vt* sune 3-1
- pisotear** *vt* sunesufë 3-1-1-1
- pistle** *m* tuchja 3-14 (*reg.: brillante hecha con la semilla del mamey*)
- pitahaya** *f* nachji 4-4
- pizar** *vt* 1. fanga 3-1  
2. fangajñi 3-1-2 (*lo maduro*)
- placenta** *f* ndava quihndi, tyava quihndi
- plaga** *f* 1. chíhin vitaha  
2. chíhin rë xitjë (*de la siembra*)
- planchar** *vt* tsixta tsjian (*ropa*)
- planear** *vt* visiajmichihin 3-3-2-3
- plano** *adj* 1. chíhin 3 (*nivelado*)  
2. xta 1 (*liso*)
- planta** *f* xitjë 3-14 (*botánica*)  
**planta sembrada** yatjë 2-14
- plata** *f* quicha tyava
- platanar** *m* yanachja 2-2-14
- platanillo** *m* yanachja nisen
- plátano** *m* nachja 4-4
- plática** *f* cjuavisiajmi 4-3-2-24
- platicar** *vi* 1. visiajmi 3-2-2  
2. visiajmihma 3-3-2-1 (*en secreto*)
- plato** *m* tyuva 4-4
- playa** *f* 1. hntsua ndajyë (*de río*)  
2. tjehen rë ndachacun (*de mar*)
- plaza** *f* ndetsin 4-4

**plegar** *vt* vinchayu 3-2-2

**pleitista** *m* si rcu cha

**pleito** *m* si 3

**plisar** *vt* vinchayu 3-2-2

ser plisada sanetihin 3-1-1

**plomada** *f* chesa rē nahya (de una red para pescar)

**pluma** *f* tsja 4

**pobre** *adj* xuma 3-34, yuma 4-4

pobre de mí xuma ngahan

pobre de Ud. cojo cjuatsehen nuju

pobrecito hndi rē nina

**pobreza** *f* cjuayuma 4-4-4

**poco** *adj* hitsē 4-3, tsē tsē ni

hace poco sehe tiña nixtin

poco a poco tu hitsē tu hitsē

poca agua langa nandá

poco más o menos sacuaaha 3-34

por poco hitsē sa 4-3 3

un poco hitsē ni

**podar** *vt* 1. vatējni 3-1-2 (ramas)

2. votohosun 3-24-1 (la punta)

<sup>1</sup>**poder** *m* ngahñu 3-2

tener el poder tjin rē cahndē

<sup>2</sup>**poder** *vt* ma 3

no se puede majin 31

**poderoso** *adj* hñu 2

**podrido** *adj* 1. jehndu 3-3

2. jñucacun 1-1-1 (maíz)

3. yahndu 4-4 (carne)

4. jehndutaha 1-1-2 (en una parte)

huele a podrido jne sen (como el huevo)

**policía** *m* nisē 3-34

**polilla** *f* 1. chu quixún 4 3-14

2. xavi 3-2 (comején)

**polvo** *m* 1. scuan 4

2. chojo 3 (en el aire)

3. nihndē 3-34 (del suelo)

**pólvora** *f* quixun rē cuete (de cohete)

**pollo** *m* 1. xahnda 4-4

2. xahnda xihin (macho)

3. xahnda chjuun (hembra)

pollito hndixahnda 2-2-14

**pomo** *m* frascu 3-34

**pómulo** *m* ninda ruti rē 3-3 3-14 14

**poner** 1. *vt* vincha 3-2

2. *vt* faña 3-3 (a un lado)

3. *vt* setahachihin 2-2-2 (arreglado)

4. *vt* vesunhnga 3-1-1 (arriba)

5. *vt* vetjo 3-1 (en su lugar)

6. *vt* tjengui 3-1 (en un lugar designado)

7. *vt* visane 3-3-1 (encima)

8. *vt* vetahahntsua 2-2-1 (la boca en algo)

9. *vt* visanetsja 3-3-1-1 (la mano)

10. *vt* fañasun 3-3-1 (dejando sobre)

11. *vt* vinchasun 3-2-1 (metiendo sobre)

12. *vt* vesun 3-1 (sobre)

13. *vt* visacunquixi 3-3-1-1-14 (derecho)

14. *vr* seya 3-3

15. *vr* vetje tsuhi 3-1 2 (sol)

**se ponen de acuerdo**

visiajmichihin 3-3-2-3

**por** *prep* 1. chuva 4-4 (denota cantidad; p.ej.: día, filas, manojos)

2. hiscán 3-14, taha

(determinación de tránsito)

de por sí hatuxa 4-4-2

por causa de tsēhē xi 4 3

por ejemplo sacuaaha 3-34

por fin hachu 4-4

por lo menos cuenda 3-34, ndastu 3-14

por lo pronto jinguyējē rē 2-2-2 24

por medio de ngatsē rē 3-14 14

**porque** *conj* tsēhē xi 4 3, ta 3, xi 3

por qué *adv* interr ¿mé má? 2 1

**porqué** *m* mé tsēhē xi

**portarse** *vr* sahmi 3-2

portarse bien ndandaja sahmi

**poseer** *vt* tjin rë 2 24

**posesivo** *adj*

**ser posesivo** vetahaxcun 2-2-24

**poste** *m* 1. yase 3-14

2. yaxin 2-2 (*chico, para casas hechas de barro*)

**poste del corral** yase ya hñchua

**poza** *f* candyu 4-2

**pozo** *m* ndava nandá (*de agua*)

**preceder** *vt* fi titjun

**precio** *m* chjí 2

**preciso** *adj*

**es preciso** mameje rë xi

**no es preciso** mamiji rë xi, caveni 4-1-1

**predecir** *vt* sahmisen 3-2 24

**predicador** *m* nchahva porlaseña (*insecto*)

**predicar** *vt* chja cjuá rë Nina (*pronunciar un sermón*)

**preferir** *vt* meje 31

**pregunta** *f* cjuachjinenguise 4-3-2-2-14

**preguntar** *vt* 1. finenguise 3-2-2-1, vinenguise 3-2-2-1

2. fahataha 2-2 (*interrogar*)

**prender** *vt* vetaha ndihi (*luz*)

**preñada** *adj* xi jiya quihndi

**estar preñada** jiya quihndi

**preocupación** *f* cjuacjintacun 4-14-14-14

**preocuparse** *vr* 1. vityanguicacun 3-2-2-2-2

2. cjin tsingatahacacundaja (*por algo*)

**preparado** *adj* chjine 4-4

**está preparado** tjin ndaja 2 21

**preparar** *vt* vëhëchjine 2-2-24

**presagio** *m* sén 14 (*de desastre*)

**presentarse** *vr* vetjucaa 3-3-31

**presente** *adj* 1. xi tacun (*personas*)

2. xi nechan (*tiempo*)

**estar presente** tacun 2-2

**presentir** *vt* vacún rë 3-2 24

**presionar** *vt* tsuquihine 2-2-1

**prestado** *adj* tuxetaha rë 3-2-2 24

**prestar** *vt* 1. sua tuxetaha rë  
2. vincha 3-2 (*alquilar*)

**presunción** *f* cjuaxta 4-34

**pretender** *vt* fehya ndaja na (*a una señorita para casarse*)

**pretil** *m* xondyojo 2-24

**prieto** *adj* jma 1

**prima** *f* xicjin 2-2 (*su*), prima 3-34

**primavera** *f* nisë luhndi (*pájaro*)

**primero** 1. *adj* tjun 1

2. *adv* titjun 4-1

**la primera vez** hay xi tjutjun

**primer niño** quihndi tjun

**ser primero que** matitjun 3-4-1

**primo** *m* xicjin 2-2 (*su*), primu 3-34

**hijos de primos** hntsë cjin

**primo carnal** hntsë primu

**primogénito** *adj* quihndi tjun

**principal** *adj* xi hitsë sa venguichji rë

**calle principal** ndiyatë 4-2-2

**zona principal del pueblo**

cavasen 4-3-34

**principio** *m* xi cavetsihin

**al principio** tjutjun 1-1, xi cavetsihin

**al principio del año** má ntsacu nu

**prisa** *f*

**estar de prisa, tener prisa** meje xati

**privarse** *vr* hmeñaja 3-3, hme 3 (*perder el conocimiento*)

**probar** *vt* 1. fahachuva 2-24-24

2. fahataha 2-2 (*preguntar*)

3. vutaha 2-2 (*escolar*)

**poner a prueba** fahangahma 2-2-2

**problema** *m* cjuacjintacun 4-14-14-14

**producir** *vt* ma 3

**no producir** majin 31

**profundo** *adj* nungun 4-4  
**las profundidades de hiscan**  
 nungun tsëhë

**prohibir** *vt* tsichoho 3-2  
**cosa prohibida** cjuatsavi 4-3-2

**promesa** *f* compromisu 3-3-3-34

**pronto** *adv* 1. xati 2-2  
 2. sanii 4-42 (*luego, luego*)  
 3. sehe 34 (*en seguida*)

**propagar** *vt* vitsojo 3-3 (*fig.*)

**propio** *adj* tsëhë suva me (*su*)

**propósito** *m*  
**a propósito** tuxa 4-2

**provocar** *vt* vaxëcun rë 3-2-14 14

**púa** *f* nahyá 3-2

**podrirse** *vr* fehndu 3-3

**pueblo** *m* nandya 4-4  
**mi pueblo** nangui naha  
**pueblo lejano** nanguicjin 3-34-2

**puente** *m* nachan 4-34

**puerco** *m, adj* chinga 4-4  
**puerco con pezuñas sin**  
 hendedura chinga burru  
**puerco domesticado** chinga  
 cuihnu  
**puerco espín** chu niñu 4 3-34

**puerta** *f* tingotjo 3-3-34

**pues** *conj* 1. ta 3  
 2. ni 4 (*no más*)  
**pues sí** cuatjin 4-2

**puesto** *m* 1. puestu 3-34 (*sitio*)  
 2. xa 2 (*trabajo*)  
**está puesto** quisun 3-1

**pulga** *f* xihya 2-2

**pulmón** *m* changaxu 4-4-2

**pulque** *m* xan tyava 2 2-14

**pulso** *m* jni tsja

**pulsar** *vi* caa jni naja (*una arteria*)

**puma** *m* xa hisu

**punta** 1. *f* hiscan yuju rë  
 2. rcu (*cuchillo, lápiz*)

**puntada** *f* ngu rcu níndu (*en la costura*)

**puntear** *vt* tsijane 3-2-2 (*un instrumento de cuerdas*)

**punto** *m* tu 3  
**estar a punto de meje** 31

**puñado** *m* xtin 2

**puño** *m* 1. tyjungun 4-4  
 2. ntsacu quicha nduju (*de machete*)  
 3. hiscán totohya rë (*de vestido*)  
**dar a puños** tsuxtin 2-2

**pupila** *f* quihndi rë tuxcun

**puré** *m* ndatsjin

**puro** *m* nascuan 4-4 (*tabaco*)

**pus** *m* 1. titsë 4-2  
 2. lendun 3-14 (*de ojo*)

**pústula** *f* chíihin vetju

**puya** *f* yaxti yuju

## Q

**que** 1. *pron rel* xi 3  
 2. *conj* ta 3  
**lo que** mé 2  
**qué tal** tu má rë

**quebrado** *adj* chacjan 3-3

**quebrar** *vt* 1. votoho 3-24  
 2. votohosun 3-24-1 (*su punta*)

**quedar** 1. *vi* vejña 2-2 (*mora*)  
 [*singular*]; viyuju 3-2 [*plural*]  
 2. *vi* vejñataha 2-2-21 (*por mucho tiempo*) [*singular*];  
 viyujutaha 3-2-21 [*plural*]  
 3. *vi* vitejñataha 3-1-1-1 (*estar en un lugar*)  
 4. *vi* vinchacunhñu 3-2-1-1 (*parado*)  
 5. *vi* vejñahma 2-2-1 (*escondido*)  
 [*singular*]; viyujuhma 3-2-1 (*escondidos*) [*plural*]

6. *vi vejñasun 2-2-1 (sobre)*  
 [singular]; *viyujusun 3-2-1 (sobre)*  
 [plural]  
 7. *vr setaha 2-2, quitahá 3-31*

**queja** *f* *jjê 2*

- quejarse** *vr 1. chjajyê 3-2*  
 2. *vitsine 3-2-2 (gemir)*  
 3. *jindayahmu 3-3-2-1 (de dolor)*

**quelite** *m* *ndeya 4-4*

- quemar** *1. vt vaca 3-2*  
 2. *vt vacataha 3-3-2 (un poco)*  
 3. *vr seti 3-1*  
 4. *vr vaca rë me ndavá (con el sol)*

- querer** *vt 1. meje 31*  
 2. *macacun 1-14-3 (amar)*

**quiebraplato** *f* *naxu ndexin 3-2*  
 24-24 (flor)

- quien** *pron yo 2*  
**quién sabe tsajin yo vëë rë**  
**de quién yo tsëhë**  
**quien quiera, quien sea tu yo ni**

- quijada** *f 1. nguihva 3-3*  
 2. *nindatsa 3-3-2 (mandíbula)*

**quince** *adj* *tyjuhun 31*

**quinto** *m* *nguhñu 2-1 (moneda)*

**quintonil** *m* *ndeya tujma 4-34 3-14*  
 (planta)

- quitar** *vt 1. fahatabá 2-21 (algo de)*  
 2. *fahaxin 2-1 (aparte)*  
 3. *vaxëhndu 3-3-2 (sin intención)*  
 4. *vaxësun 3-2-1 (de encima)*  
 5. *vitsune 3-2-2 (frotando)*  
 6. *jentsuntaha 3-1-2 (rasguñando)*

**quitarle su arma vaxëhyaxicjin**  
*xtuju rë*

**quitar el dinero a otros vaxë**  
*tujún*

**quitar la piel vityja yojo rë me**  
*(después de una quemada)*

## R

**rabia** *f* *chihin sca*  
**tener rabia sca rë 2 24**

**rabo** *m* *ndetsihin 2-2*

**racimo** *m 1. hne rë 2 2*  
 2. *nguityja 3-3 (de plátano)*

**raíz** *f* *tyjama 4-4*

**rajado** *adj* *tsuhun 31*

**rajadura** *f* *tsuhun 31*

- rajar** *1. vt vacjan 3-2*  
 2. *vt vacjansun 3-3-1 (encima)*  
 3. *vr xunga 3-2 (madera)*

**rama** *f* *tsja rë 4 4 (su)*

- rana** *f 1. licuen 1-1*  
 2. *curiuhne 3-1-1 (rana arbórea, calamite)*

**rancio** *adj* *yahndu 4-4*  
**estar rancio vatjucacun 3-3-3-3**

**ranchería** *f* *ranchun 3-34*

**ranchero** *m* *paxtu 3-14*

**ranchito** *m* *ranchun 3-34*  
**ranchito temporal ndihya nguijña**

**ranura** *f* *chacjanya 3-3-3*

**rápidamente** *adv* *nguhñusasa*

- rápido** *1. adj* *nguijna 3-3*  
 2. *adv* *marcu macjain 3-2 2-2,*  
*xati 3-2, nguhñu sasa*

**raro** *adj*  
**rara vez tjin ni nixtin**

- rascar** *vt 1. jehya 3-1*  
 2. *jentsun 3-1 (con uñas)*

**rasgear** *vt* *tsijane 3-2-2 (guitarra)*

**rasguñar** *vt* *jentsun 3-1*

- raspar** *vt 1. jehya 3-1*  
 2. *vityjataha 3-3-2 (un poco)*

**rasposo** *adj 1. tsjê 14*  
 2. *rcuë 3 (áspero)*

**rastrear** *vt* *vujne 3-24 (perro)*



**rastrojo** *m* tyjavē 3-2  
**rasurar** *vt* 1. vejnu 3-2  
 2. vejnutaha 3-2-2 (*un poco*)  
**rato** *m* hitsē, tsē 4-3  
 a ratos tufē 4-1  
 a cada rato tu ngu hora tu ngu hora  
 hace un rato nati 4-3  
 sus ratos violentos cjuasuē 4-14  
**ratón** *m* nisen 3-14  
 ratón campestre nisen rca  
 ratón topo chu ndihyu 4 2-2 (*tuza*)  
**raudo** *adj* nguijna 3-3  
**raya** *f* 1. raya 3-34  
 2. ndiya rcu (*del cabello*)  
**rayado** *adj* hincha raya  
**rayar** *vt* vatētaha 3-3-2  
**rayo** *m* 1. hya 4  
 2. ndihi chuhun 2 314 (*relámpago*)  
 3. hasen rē nina (*de sol*)  
**raza** *f* tjē 4 (*linaje*)  
**razón** *f* cjuatacun 4-3-14  
 tener razón tjin rē chuva rē  
**razonable** *adj* tjin cahndē rē cju  
**reabastecer** *vt* vacataha 3-3-2 (*de combustible*)  
**realidad** *f* cjuaquixi 4-3-34, quixi jain  
 pura realidad cjuaquixindaja 4-3-34-21  
**realizar** *vt*  
 se realizó hachu camá  
**reaparecer** *vi* vejñatsejen 2-2-2, vetjucaatsejen 3-3-31-2  
**rebajar** *vt* tsinguijne 3-3-2  
**rebanar** *vt* vatēsun 3-3-1 (*grueso*)  
**rebasar** *vt* vatjutaha 3-3-2  
**rebosar** *vi* xotje rē 3-14 14  
**rebotar** *vi* caahnga 31-1 (*alto*)

**rebozo** *m* pañu 3-34



rebozo

**recargar** *vt* secuntahaniji 3-3-31-1 (*apoyarse*)  
**recibir** *vt* fahatsja 2-1  
**recién** *adv* xatsē 4-4  
**recio** *adj, adv* hñu 2  
**recipiente** *m* ndava rē 4-4 (*su*)  
**recíprocamente** *adv* xicjin 2-2  
**recitar** *vt* chjasun 4-1  
**recobrar** *vt* vuya sacu rē  
 recobrar el conocimiento  
 vascaya rē 2-2-14 14  
 recobrar la salud má ndaja  
**recocer** *vt* vacaya 3-2-2  
**recodo** *m* cahndē hiscán tsingahñu  
 en el recodo de hiscán tsingahñu  
**recoger** *vt* 1. faya 3-2  
 2. tsinguixañaja 3-2-2-2 (*dinero, piedras*)  
 3. vajne 3-24 (*fruta y chile*)  
 4. fayaya 3-2-1 (*en un recipiente*)  
**reconciliar** *vt* visehen cjuandaja  
**reconocer** *vt* 1. sacuxcun 3-2-34 (*persona o animal*)  
 2. vihndē 2-2 (*su voz*)  
**rectangular** *adj*  
 rectangular y plano ngacja 2-2  
 rectangular y vertical secunniji 3-2-21  
**recto** *adj* quixi 3-34  
**recuperar** 1. *vt* vuya faha  
 2. *vr* jimá ndatjin  
**rechazar** *vt* tsitjungui 3-2-2  
**rechinar** *vi* fanerii 3-3-314  
 hacer rechinar tsijanerii 3-2-2-214  
**red** *f* 1. nahya 4-34  
 2. changa 4-4 (*bolsa de ixtle*)

3. nahya quicha (*con una serie de plomadas*)
- redondeado** *adj* dundi 3-14
- redondo** *adj* nduxtin 3-14
- reducido** *adj* hnchun 1
- reducir** *vt* sahmichuva 3-2-2-2
- refrescar** 1. *vt* tsinguijnehnchan 3-2-2-2  
2. *vr* fi hnchan rë
- regadera** *f* xi vitejnu rë nandá
- regalado** *adj* tu cuatjo (*gratis*)
- regalo** *m* cuatjo 4-14
- regañar** *vt* nchati 4-3
- regar** *vt* 1. candi 3-1  
2. tsinguitojo 3-3-2 (*esparciendo*)
- regazo** *m*  
en su regazo xcun xoho rë
- registrar** *vt* 1. vutaha 2-2 (*inspeccionando*)  
2. viyujutaha xujun (*apuntando*)
- regresar** 1. *vt* tsicuya 3-3-2 (*devolver*)  
2. *vi* vuya 3-2  
3. *vi* vuyataha 3-2-2 (*a*)
- regreso** *m*  
de regreso ngaxtun 4-4
- reinar** *vi* ma matitjun
- reír** 1. *vi* vejnu 3-1  
2. *vr* vejnucëë 3-1-11 (*con presunción*)  
hacer reír tsinguejnu 3-3-1
- rejuntar** *vt* faya 3-2 (*acumular*)
- relajar** *vt* vijnehñu 3-3-2
- relámpago** *m* ndihi chuhun 2 314
- relampaguear** *vi* vatë ndihi chuhun
- relinchar** *vi* jindaya naxin
- relumbrar** *vi* vatëxcun 3-3-34
- relleno** *m* ntsehen jni 3 2 (*de puerco*)
- remedar** *vt* tsinga 3-2
- remediar** *vt* veyangojo 3-2-2
- remedio** *m* rqui 3
- no hay remedio tsajin rqui rë
- remendar** *vt* 1. fuyataha 3-3-2 (*hacer remiendos*)  
2. fuyaya 3-3-1 (*zurcir un pedazo chico*)
- remiendo** *m* tsuhun 31
- remitir** *vt* tsingatju 3-2-2
- remojar** *vt* 1. tsicahnchi 3-3-24  
2. veyaquinda 3-2-2-2 (*metiendo en agua*)
- remoler** *vt* tsinguixihi 3-2-2
- remoto** *adj* cjin 2
- remover** *vt* fahngui 3-2 (*tierra*)
- renacer** *vi* vetjusehen 3-3-2
- renacuajo** *m* chu patutun 4 3-1-1
- rendir** 1. *vt* sacu rë 3-2 24  
2. *vi* xuva 3-2 (*más de lo esperado*)
- renta** *f* chji rë 2 24 (*su*)
- reparar** *vt* tsicaha 2-2
- repartir** *vt* vatëcja 3-3-2
- repasar** *vt* tsinguixihi 3-2-2 (*masa*)
- repente** *m*  
de repente ñahñu 3-2, tu ñahñu ni 4 3-2 2, ndetu 4-4 (*arcaico*)
- repetidamente** *adv* yasen ni 2-2 2
- repetir** *vt* fayangui 3-2-1
- reponer** *vt* vejñangojo 3-2-2
- reposar** *vi* fahajenda 2-2-2
- reprender** *vt* nchati rë 4-3 34
- repreñión** *f* cjuachjataha 4-4-2
- reprobar** *vt*  
reprobó camajin rë 3-314 14 (*escuela*)
- reptil** *m* chu xi javëejne yojo rë
- requemar** *vt* vacaya 3-2-2
- requerir** *vt* meje rë 314 14
- resbalar** 1. *vi* vindefajne 3-2-2-1 (*deslizar sin querer*)  
2. *vi* finenguihndu 3-3-3-2 (*de*)  
3. *vi* vixuhya 3-1-1 (*el pie al fijarlo*)

4. *vr* vangaya 3-3-2  
 5. *vr* tsingaya 3-3-3 (*el pie*)
- resbaloso** *adj* nindú 3-1
- resembrar** *vt* vinchaya 3-2-1
- resfriarse** *vr* faha chitsë
- resina** *f* 1. xicha 3-34  
 2. tyjungun xicha (*de ocote*)
- resistir** *vt* 1. caa rë 314 14  
 (*aguantar*)  
 2. sahmitaja 3-2-2 (*poniéndose rígido*)
- resollar** *vi* fixta rë 1-14 14
- resonar** *vi* tsingá 3-1
- respetar** *vt* 1. faharcun 2-2  
 2. fahajeya 2-2-2 (*un día, descansando*)
- respiración** *f* xta 14
- respirar** *vi* 1. jinumatjo, funumatjo 3-3-1-14  
 2. fixta rë (*con dificultad*) 1-14 14  
     **respirar a fondo** fixta 1-1  
     **respirar fuerte** tsijenda 3-2-2
- resplandecer** *vi* vaja rë ndavá
- responder** *vt* fayanguí 3-2-1
- responsabilidad** *f* cún 14
- restar** *vt* fahaxin 2-1
- restituir** *vt* tsicuya 3-3-2
- resto** *m* chuaha 2
- resuelto** *adj*  
     **estar resuelto a** viyujuhñu  
     cjuatacun rë
- resultar** *vi*  
     **resultar de** vetjújñi 3-3-2
- retardar** *vt* vijnehai 3-3-2
- retechar** *vt* vatëngui 3-1-1 (*reg.: volver a techar*)
- retoñar** *vi* 1. vetjusehen 3-3-2  
 (*renacer de la raíz*)  
 2. má chihndë (*renacer del ramo*)
- retoño** *m* sehen rë 2 24
- retorcerse** *vr* vingahñu yojo rë (*de dolor*)
- retrasarse** *vr* matafi 2-4-1
- retrato** *m* xcusun 4-14
- retumbar** *vi* tsingá chuhun
- reúma** *m* chíhin sengui 34 3-14
- reumático** *adj* xinchangui 3-2-1
- reunirse** *vr* matangun 3-4-2
- revelar** *vt* sesunhngatsejen 3-1
- revender** *vt* viteñaya 3-3-2-2
- reventar** 1. *vt* vicheya 3-3-2  
 2. *vi* tsingá 3-1  
 3. *vr* tiya 3-1
- revés** *m* ngarca rë 3-3 34  
     **al revés** taha ngarca rë 2 2-24 24
- revivir** *vi* vascaya rë 2-2-14 14
- revolcarse** *vr* vinduyachajo 3-3-2-2  
 (*animal*)
- revolver** *vt* 1. visecjan 3-3-1,  
 visecjanxicjin 3-3-1-2-2  
 2. miji 2 (*masa con agua*)  
 3. vinchacján 3-2-1 (*cosas distintas*)  
 4. tsiniya 3-3-1 (*tierra*)
- revuelto** *adj* xtyu 2  
     **está revuelto** jiyajñi 3-3-2, tecjan  
     4-1, tecjanjñi 4-1-2
- rey** *m* rey 24
- rezar** *vt* chjayuma 4-4-4
- rezumbar** *vi* jindayaya 3-3-2-1 (*en*)
- ricino** *m* tuxine 3-2-2
- rico** *adj* nchina 4-2
- rifle** *m* xtujú 4  
     **rifle de calibre 22** xtujú salon
- rígido** *adj* 1. ndaja taja  
 2. quixi 3-34 (*y recto*)  
     **quedar rígido** hmexcuen 3-2
- rincón** *m* cahnhcun 4-14
- riñón** *m* 1. hiscán xi má ndanduva  
 2. tu ngaxtun
- río** *m* ndajyë 3-24  
     **río abajo** hiscán hñu vanga ndajyë  
     **río arriba** taha hisca nduva ndajyë
- riqueza** *f* cjuanchina 4-4-2

**rizo** *adj* xiyu 3-14  
**robar** *vt* 1. tsichëjê 3-2, tsicjê cha, tífaha cha  
 2. fi chëjê (*escalar*)  
 3. vaxëhma 3-2-1 (*agarrar a escondidas*)  
**robo** *m* cjuachëjê 4-2  
**robusto** *adj* hñu 2  
**rociar** 1. *vt* vitejnu 3-3-2  
 2. *vt* jinumataha 3-3-1-2 (*con la boca*)  
 3. *vt* vinchutaha 3-2-2 (*con agua bendita*)  
 4. *vt* tsinduyajñi 3-3-2-2 (*aguardiente*)  
 5. *vi* vixusun 3-1-1  
 6. *vi* sunguitaha 3-2-2 (*gato, perro, zorrillo*)  
**rocío** *m* 1. hnde rë nangui (*en la tierra*)  
 2. xuñu 3-34 (*sereno*)  
 3. xtin 2 (*zumo de fruta*)  
**rodar** 1. *vi* vindefajne 3-2-2-1 (*hacia abajo*)  
 2. *vr* viticjajne 3-2-2-2 (*hacia abajo*)  
**hacer rodar** tsindefajne 3-2-2-2 (*hacia abajo*)  
**rodera** *f* xanga 4-2  
**rodilla** *f* rcú 2  
**roer** *vt* vatë 3-3  
**rogar** *vt* fehyataha 3-3-2  
**rogar a Dios por otro** chjayumataha 4-4-4-2  
**rojear** *vi* mahani 3-3-1  
**rojo** *adj* hani 3-1  
**rojo oscuro** hani jma  
**rollo** *m* tyjuhvi 4-4 (*de alambre*)  
**romper** 1. *vt* vacjan 3-2  
 2. *vt* votoho 3-24 (*fractura*)  
 3. *vt* vatë 3-3 (*piedra*)  
 4. *vt* tsicjëya 3-2-1 (*compromiso*)  
 5. *vt* tsinguetsuntaha 3-2-2-21 (*una relación que se tiene*)  
 6. *vi* vicheya 3-3-2 (*reventar*)

**roncar** *vi* fane ndetjun (*durmiendo*)  
**ronco** *adj* ntsejen 314, xcë 14  
**estar ronco** vechja nguisin  
**roncha** *f* 1. nindu 4-3 (*erupción*)  
 2. tsë 2 (*grano*)  
**ropa** *f* tsjian 2  
**ropa comprada** tsjian chaha rë  
**ropa hecha** tsjian chaha rë  
**ropa interior** tsjian nguihma  
**roto** *adj* ntsún 14  
**rozar** *vt* 1. mu 3  
 2. satëtaha 3-2-2 (*al pasar*)  
**ruborizar** *vt* masuë rë tyjavañuju  
**rueda** *f* tyjuhvi 4-4  
**rugir** *vi* 1. fane 3-3  
 2. tsichan 2-2 (*bramar*)  
**rugoso** *adj* rcuë 3  
**ruidoso** *adj* si 2  
**rumiar** *vt* tsinguixihi 3-2-2  
**rumor** *m* cjuandesu 4-3-34 (*falso*)  
**ruta** *f* ndiya 4-2

## S

**saber** *vt* 1. vëë 31  
 2. ma rë 3 34 (*hacer algo*)  
 3. machaya rë 3-3-3 34 (*darse cuenta de*)  
**sabe bien** ndaja chinë (*sabor*)  
**sabe mal** choho chinë (*sabor*)  
**saber leer** má rë xujun  
**sabiduría** *f* cjuahasen 4-2-2  
**tener sabiduría** vihndë 2-2  
**sabor** *m* xta 14  
**dar sabor a la comida** sahmi tutju rë comida  
**sabroso** *adj* tutju 3-3  
**sacar** *vt* 1. vaxë 3-2  
 2. vitenguiya 3-3-2-1 (*de*)  
 3. juvëñiji 2-2-21 (*de adentro de*)  
 4. vaxëngui 3-2-2 (*de debajo*)

**sacar rajitas** vacjataha 3-2-2  
**saco** *m* cuxta 4-34  
**sacrificarse** *vr* tsijenda yojo naja  
**sacristán** *m* singrista 3-3-34  
**sacudir** *vt* 1. tsiniyaya 3-3-1-1 (*mover*)  
 2. vitsune 3-2-2 (*frotando*)  
**sagrado** *adj* chacun [*arcaico*]  
**sahumar** *vt* 1. vacangui 3-2-1  
 2. tsiquinga 3-3-1 (*para curar*)  
**sal** *f* naxa 4-4  
 poner sal tsixquia 2-2  
 sal de mesa, sal en grano naxa xcu  
 sal molida naxa quixihi  
**salado** *adj* xtya 3  
**salar** *vt* tsixquia 2-2  
**salir** *vi* 1. vetju 3-3  
 2. vetjufñi 3-3-2 (*de lo demás*)  
 3. vetjuhma 3-3-3 (*y se ve un poco de*)  
 4. vetjutsejen 3-3-2 (*a la vista*)  
 5. fixin 1-1 (*de*)  
 6. vetjuxin 3-3-1 (*apartarse de*)  
 7. vetjusun 3-3-1 (*de encima*)  
 8. vetjucoo 3-3-31 (*dientes encimados o fruta pegada*)  
 9. vetjucaa 3-3-31 (*que*)  
 10. vaqui rē 3-14 14 (*granos*)  
 dejar salir por arriba tsiquihnga 3-2-2  
 le sale bien visecun quixi cha  
 salir al público vetjutsejen 3-3-2  
 salir bien vetjundaja 3-3-31 tjin ndaja  
 salir con tsujyihiyacojo 3-2-1-3  
 salir de viaje vincha ndiya  
 salir el sol vetjucaa tsuhi  
 les sale sin cuidado vetjutē 3-2-2  
**saliva** *f* natya 4-2  
**salmonela** *f* vaxti tyjava (*bacteria que causa enfermedad de pollos*)  
**salpicar** *vt* 1. caataha 31-2 (*agua, lodo*)  
 2. vixu 3-1 (*agua sobre el suelo*)

**hacer salpicar** tsicaataha 3-31-2  
**salsa** *f* 1. jña xquiu  
 2. ndaxijná (*chilmole*)  
**saltamontes** *m* nchahva 4-14  
**saltar** 1. *vt* caasun 31-3 (*por encima de*)  
 2. *vi* caa 31 (*en un solo lugar*)  
 3. *vi* chijihnga 3-2-2 (*con los dos pies*)  
 4. *vi* caahnga 3-31 (*alto*)  
**salud** *f* cjuahñu 4-2  
**saludar** *vt* chja nina, sua nina  
 saludar a la bandera faharcun bandera  
**salvar** *vt* vaxētje 3-2-1  
**sanar** 1. *vt* tsirqui rē 2-2 24  
 2. *vi* mandatjin 3-14-2  
**sangre** *f* jni 2  
 sangre coagulada jnihncho 2-24  
**santiguarse** *vr* sahmi polaseña 3-2 3-3-3-24  
**santo** *m* nina 3-2  
**sapo** *m* licuen 1-1  
**saraguato** *m* langun pachun (*mono bramador*)  
**sarampión** *m* nindu hani  
**sarmiento** *m* tjē rē 4-4  
**sarna** *f* chíhin tsjē 14  
**sastre** *m* cha fuya xcahdē  
**satisfecho** *adj* xi ndama rē cojo  
 estar satisfecho ndama rē 14-14 14  
**saúco** *m* yaxtyu 2-24 (*árbol*)  
**savia** *f* 1. tsjin 4 (*de árbol*)  
 2. xicha 3-34 (*afuera del árbol*)  
 3. tyojo 2 (*dura*)  
**sebo** *m* xine ndyaja  
**secar** 1. *vt* tsixi 3-1  
 2. *vt* tsixiya 3-1-1 (*absorbiendo con un trapo*)  
 3. *vr* xiya 4-3  
**seco** *adj* 1. quixí 3-1  
 2. quixihñu 3-2-2 (*paralítico*)

- no seco xcuen 2
- sed** *f*
- tener sed xinda 2-2
- sedimentarse** *vr* vijneçehë 3-3-31
- seguido** *adj* tjenguinduju 3-2-21
- en seguida ngutjen 3-34
- seguir** *vt* 1. tjengui 2-2
2. fitjengui 1-14-3 (*ir siguiendo*)
3. vinduvatjengui 3-3-2-2-2 (*venir siguiendo*)
4. vexataha 2-2-2 (*ladrando*)
5. finduju 1-1 (*continuar*)
- ir a seguir sahmi tjengui
- seguir la pista de jne rë 14 14
- según** *prep* sacuha tjin
- segundo** *adj* majo 3-1
- seguro** *adv* tuxa 4-2
- no es seguro tsajin cjuaquixi
- seis** *adj* jyun 2
- seleccionar** *vt* vuxijinya 3-2-1
- selva** *f* nguijñacha 3-2-2
- sellar** *vt* visane seyú
- semana** *f* totje 2-14
- la otra semana totje ni 2-14 14
- Semana Santa** Suhi Nixtin Rcun
- semanalmente** *adv* chuva totje
- sembrar** *vt* 1. tsitjë 3-24
2. vincha tjë (*semillas*)
3. veyaniji 3-2-21 (*plantar una mata*)
- semejante** *adj* 1. chihin 3
2. tangu cun (*en apariencia*)
- semental** *m* ndyaja cebu
- semilla** *f* 1. tu 3
2. tjë 4 (*fig.*)
3. tutjë 3-14 (*de siembra*)
4. xuma 2-2 (*de chile*)
- seminuevo** *adj* xatsëngui 4-4-3
- sencillo** *m* tujún langa
- sendero** *m* ndiya 4-2
- senectud** *f* cjuachanga 4-3-14
- seno** *m* 1. ndanisin 3-3-34
2. cacun 3-3 (*su*)
3. chiqui 1-14 (*de mujer*)
- sentar** *vt, vr* 1. vejña 2-2, vítejña 2-2-2
2. vejñatë 3-2-2 (*en el piso*)
- estar sentado** tacun 2-2
- sentir** 1. *vt* machaya rë 3-3-3 34
2. *vt* machayangui 3-3-3-1 (*vagamente*)
3. *vr* vejñandaja 3-2-21 (*bien; fig.*)
- sentir pena por** hmu má rë 3 14 14
- sentirse satisfecho** vechu rë xahasen rë (*después de comer*)
- sentir tristeza** choho má rë 3 14 14, mavacacun 3-3-3-3, va rë 4 4
- sentir vértigo** vahajñu rë
- señalar** *vt* 1. vetahatsja 2-2-1 (*con la mano*)
2. sahmitsja 3-2-1 (*como un mudo*)
- señor** *m* 1. cha 2, xihin 34
2. tai 24, tata 3-14 [*vocativo*]
- señora** *f* 1. chjuun 42
2. náí 24 [*vocativo*]
- señorita** *f* 1. chjuun nixti, na nixti
2. na xungu (*virgen*)
- separar** *vt* 1. vatëcja 3-3-2
2. tsivahaxin 3-31-1 (*arrimando*)
3. viyujuxin 3-2-1 (*permanentemente*)
4. vuxijinsun 3-2-1 (*sobre*)
- separarse** tsismi xicjin, tsismitaha 3-3-21 (*de su esposa o esposo*)
- sepulcro** *m* tsjun 2
- ser** *vi* [*No requiere forma explícita.*] hacui 4-3, má 1
- es que tsëhë** xi 4 3
- sereno** *m* xuñu 3-34
- serio** *adj* tojo 2
- en serio nguñajacacun 2-2-2-2, cojo cjuaquixi
- serpentina** *f* chuva rqui nduju xujun (*de papel*)
- serpiente** *f* 1. yë 4

2. yë chacun 4 3-34 (venenosa)
- servicio** *m* xa rë 2-24 (su)
- servilleta** *f* tsjianniñu 2-2-24 (para tortillas)
- servir** 1. *vt* vincha 3-2 (comida)  
2. *vi* machjirëhë 3-2-24 (valer)
- sesenta** *adj* jyanchan 2-1
- sesgado** *adj* xi quitaha  
estar sesgado quitaha 2-2
- seso** *m* nahñu rcu
- setenta** *adj* jyanchantë 2-1-1
- sexual** *adj*  
tener comercio sexual vengui 3-3
- sí** *adv* jo 3, johu 34, jun 24
- si** *conj* sa 3, sa xi  
si alguien sa xi yo  
si es que sa xi 3 3
- siembra** *f* xitjë 3-14  
guardia de la siembra cho 4
- siempre** *adv* 1. hachu 4-4 (en todo caso)  
2. yëjë ni hora, sahma 3-14 (en todo tiempo)
- sien** *f* 1. tañuju 3-3  
2. vasencjarcuun 3-3-2-42 (mollera)
- sierra** *f* quicha nehñu (herramienta)
- siete** *adj* yatu 3-2
- significar** *vt* vijne cjuu
- silbar** *vt* tsixuvi 3-3-1
- silenciosamente** *adv* yuyu 2-2, jyuu 31
- siluro** *m* tixta 4-4 (pez)
- silla** *f* siya 3-34
- similar** *adj* meje tangun
- simple** *adj* 1. tu cuantijin ni  
2. tsjë 14 (persona)
- sin** *prep* xi tsajin rë
- sincero** *adj* quixi cojo cjuu rë
- siquiera** *adv* ndastu 3-14
- sisear** *vi* tsichan 2-2
- sitio** *m* cahndë 4-34
- sobaco** *m* hmanguitsin 3-3-3 (su)
- sobar** *vt* tsuquihi 2-2
- sobra** *f* chuaha 2
- sobrar** *vi* 1. vangui 2-2  
2. vanguitaha 2-2-21 (un poco)
- sobre** *prep* xcun 4, -sun 1  
están sobre siutaha 2-21
- sobrecogerse** *vr* tsicaa 3-31
- sobrepuesto** *adj* xi quisuncoo  
estar sobrepuesto quisuncoo 3-1-11
- sobresolera** *f* yanduju 2-314 (viga maestra)
- sobrino, sobrina** *m* quihndinchuhme 3-2-24-2
- sol** *m* tsuhi 2  
hacer sol masuë 3-1
- solamente** *adv* suva 3-1
- solapar** *vt* fehma 3-2 (fig.)
- solar** *m* xáhava 3-34 (terreno)
- soldado** *m* cha sindadu 3-3-34
- sólo** *adv* suva 3-1
- solo** *adj* suva 3-1
- soltar** *vt* 1. tsismi 3-1  
2. mandaya 3-3-1 (librar)  
3. funda 2-2 (desatar)
- soltero** *m* cha nixti
- solterón** *m* changá nixti
- solución** *f*  
encontrar la solución sacuse rë  
no hay solución tsajin rqui rë
- sollozar** *vi* fëcacun 3-3-3
- sombra** *f* tjahnguen 4-2
- sombrero** *m* tyjava 4-4
- sonaja** *f* cundu xcui (cascabel)
- sonámbulo** *adj* xi fi nijña  
ser sonámbulo fi nijña
- sonar** 1. *vt* tsijane 3-2-2  
2. *vt* tsichja 3-24 (tocadoiscos)  
3. *vi* fane 3-3

- sonreír** *vr* vincha vejnu cha  
xcun cha
- sonrojarse** *vr* mahani 3-3-1
- soñar** *vt* chjachini 4-4-34  
    **pesadilla** choho chja chini  
    **sueño ligero** tyjavë nijña rë  
    **sueño profundo** nijñá tjun
- soplador** *m* chimihña 14-3-14
- soplar** 1. *vt* vinchatjo 3-2-24  
2. *vt* chimatjo 3-3-24 (*con la boca*)  
3. *vt* chimatjoya 3-3-24-1 (*con la boca dentro de*)  
4. *vr* funumatjo 3-3-1-14  
    **soplar viento** vanga tjo
- soportar** *vt* tsuvangui 3-1-1
- soporte** *m* tyjuhvi rë nisa (*hecho de bejucos para ollas redondas*)
- sorber** *vt* taha chjinumatjo
- sordo** *adj* loho 314  
    **víbora sorda** yë chacunjehndu (*nauyaca real*)
- sordomudo** 1. *adj* lihmi 3-14  
2. *m* cha lihmi
- sorprender** *vt* fircun rë 1-2 24
- sospechar** *vt* machahacacun 3-2-2-2
- sostener** *vt* 1. vaniji 3-31 (*cargar*)  
2. yabahñu 3-2 (*las raíces al árbol*)  
3. vesuntya 3-1-1 (*con el hombro*)  
4. vahangui 3-3 (*con*)  
5. vesuntsja 3-1-1 (*en los brazos*)
- suave** *adj* hinda 2-2
- subir** 1. *vi* miji 3  
2. *vi* vijña 3-1 (*preparar a*)  
3. *vi* mijitaha 3-2 (*a un animal o persona*)  
4. *vi* feniji 3-31 (*andando*)  
5. *vi* sahmihnga 3-2-2 (*la altura*)  
6. *vt* tsiquihnga 3-2-2 (*hacer subir el vapor*)  
7. *vt* tsiquijin 3-2 (*alguna cosa*)
- súbitamente** *adv* tu ñahñu ni  
4 3-2 2
- suciedad** *f* 1. xa 4  
2. yëhë 34 (*excremento*)  
    **sin suciedad** tyjahi 3
- sucio** *adj* xa 4, chojyihi 3-31
- sudar** *vi* vetju naja ndasueya
- sudor** *m* ndasueya 2-2-24
- suegra** *f* nahya 4-34
- suegro** *m* nahmichahya 4-3-2-24
- suela** *f* ndanisin rë sapatu
- sueldo** *m* chjí 2
- suelo** *m* nangui 3-34
- suelto** 1. *adj* ndayá 3-1  
2. *m* tujún langa (*dinero*)  
    **dejar suelto** vetahandaya 2-2-2-2  
    **estar suelto** tjin ndayá
- sueño** *m* 1. nijñá 3-2  
2. chini 4-34 (*cosa soñada*)  
    **hablar en sueños** chja nijña  
    **tener sueño** nijñá rë 3-2 24
- suficiente** *adj*  
    **hay suficiente** vechutaha 3-1-2, scaa rë 414 14
- sufrimiento** *m* 1. cjuañihi 4-34  
2. cjuahmu 4-3 (*de dolor*)
- sufrir** *vt* vatju cjuañihi, vëhëñihi 31-1
- sumar** 1. *vt* sahmi cuenda (*matemáticas*)  
2. *vr* xtyusehen 3-31
- sumergir** 1. *vt* tsinguisehenquina 3-2-2-2-2, vinchaquina 3-2-2-2 (*en agua*)  
2. *vr* fingahma 1-1-1, visehen ngahma, visehenquina 3-3-2-2
- suponer** *vt* xi má rë me, má rë me ne, hacui
- supurar** *vi* jimá titsë
- sur** *m* ladu canangui  
    **al sur** taha canangui



**surcar** vt vincha surcu



**surco** m ndava tjë

**surtido** 1. adj tecjan 4-1

2. m xi tecjan

**susceptibilidad** f haxi 2-2

**suspirar** vi fëcacun 3-3-3

**sustitución** f ngojo rë 4-4 4 (en lugar de)

**sustituir** vt vindeya 3-2-2

**susto** m chircun 3-2 (enfermedad)

**sustraer** vt fahaxin 2-1

**susurrar** vi sahmi jyë xta rë

**suyo** pron 1. nuju (de Ud., de Uds.)

2. tsujun 41 (de Ud., de Uds.)

[forma independiente]

3. rë cha (de él), ra 2

4. rë na (de ella), ran 4

5. ru (del animal) 4

## T

**tabaco** m nascuan 4-4

**tábano** m truchan 1-1 (mosca)



**tabique** m xihndë 4-4

**tabla** f yatë 2-2

**tablear** vt vincha chuva rë yatë

**tabú** m cjuatsavi 4-3-2

**tachar** vt vujnu 3-3

**tajar** vt vatëtyjavë 3-3-3-1

**tal** 1. adj vëhë 34

2. adv sacuatjin 3-4-2 (como está)

3. adv sacuajyihí 3-4-3 (como se ve)

**taladrar** vt vuxaha ngojo

**talón** m turicu rë ntsacu

**tallar** vt tsufëtsja 3-1-1 (restregar)

**tallo** m 1. ya naa rë 2 24 24 (de árbol)

2. ya rë naxu (de flor)

**tamal** m 1. niñuyoyo 4-4-34 (de carne)

2. tucuan 2-2, niñu ndujma

4-43 4-2 (de frijol)



**tamalayote** m nachu hya (Cucurbita máxima)

**tamaño** adj, m chuva 4-4

**tambalearse** vr 1. vitiçjataha 3-2-2-21

2. fitjehen 1-2 (cuando anda)

**también** adv 1. cojo 3 (y)

2. hacuaha 4-4 (además)

**tamo** m tyjavë 3-2

**tan** adv 1. cuarcu 4-2

2. cuarcucun 4-2-1 (grande)

**tan pronto** tungu 4-2

**tan pronto como** xi tu cuechutaha

**tan pronto que** tuñihí 4-3

**tanto** adv cuarcu 4-2, ngucuatjin 2-4-2

**tañer** vt fane quicha (campana)

**tapacamino** m cucuvi 14-3-14 (pájaro)

**tapanco** m nachan ngahnga

**tapar** 1. vt vetsa 3-2

2. vt vetsangui 3-2-1 (cualquier tipo de recipiente)

3. vt vetjesun 3-1-1 (ocultar)

4. vr fañanchaja 3-3-31 (con cobija, etc.)

- estar tapado** títsa rē 2-2 24
- tapesco** *m* nichahndí 3-3-34
- tarántula** *f* xahyanitja 3-34-3-34
- tardar** *vi* 1. matafi 2-4-1 (*porque va despacio*)  
2. vindeya rē 3-3-34 34 (*dilatando*)  
3. vindeyataha rē 3-3-3-2 24 (*dilatando un poco*)
- tarde** *adv* vatju hora  
**en la tarde** nguixun 3-14  
**por la tarde** xi vijne hora  
**ser tarde** fi hora, vatju hora
- tardíamente** *adv* ngascan 4-34
- tartamudo** *m, adj* dañá 3-14
- tatarabuella** *f* chicuhunchanga
- tatarabuelo** *m* nchavachanga
- tecolote** *m* junu 3-2
- techar** *vt* vatē 3-1
- techo** *m* 1. ngatē rē 3-2 24 (*lo que cubre la parte superior de la casa*)  
2. rcu ndihya (*parte superior de la casa*)
- teja** *f* tyjavanitja 4-4-3-34 (*para techo*)
- tejamanil** *m* yatē tyjavē
- tejer** *vt* fahya 3-2
- tejido** *m* chó 2  
**tejido de gancho** xahava 4-34
- tejocote** *m* mantsana langa 3-3-34 3-14 (*fruta*)
- tejón** *m* tsja 2 (*coati*)
- tela** *f* tsjian 2  
**tela suelta** tsjiantutē 2-24-2
- telar** *m* chó 2
- telaraña** *f* hya rē 4 4
- temascal** *m* nduya 4-2 (*baño de vapor*)
- temazate** *m* naxinnguujña hani (*venado enano*)
- temblar** *vi* 1. fatsē 3-2  
2. fani 3-2 (*la tierra*)  
**hacer temblar** tsjatsē 3-3-2  
**hacer temblar de frío** fatsē hnchan  
**temblar de nerviosidad** fi hnchan naja
- temer** *vt* macjincacun 1-1-1-1
- temeroso** *adj* rcun 2
- temolote** *m* turicu 3-1-1 (*pedra para moler chilmore*)
- temperatura** *f* chíhin suē (*enfermedad*)  
**temperatura alta** suē 1  
**temperatura baja** hnchan 2
- tempestad** *f* tsi cjuarcun
- tempiscle** *m* tuchjihi 3-34 (*fruta*)
- temporada** *f* chan 4 (*del año*)
- temprano** *adv* 1. xati 2-2  
2. xati nguitajñu, tajñu 4-14 (*en la mañana*)
- tenacidad** *f* cjuatajatacun 4-2-3-14
- tenamaste** *m* ndyojoxcua 4-34 (*las piedras del fogón*)
- tenate** *m* chajne 2-2 (*espuerta de hoja de palma*)
- tender** *vt* 1. viyujutē 3-2-2  
2. tsixi 3-1 (*para secar*)
- tener** *vt* 1. tjin rē 2 24  
2. hincha 4-3 (*adentro*) [*plural*]  
3. tacun 2-2 (*presente*) [*singular*]; siu (*presente*) [*plural*]  
4. vetjondaja 3-1-1 (*en un lugar seguro*)  
**tener que hacer** tjin xi sahmi  
**tener razón** tjin rē chuva rē  
**tener sed** xinda 2-2  
**tener sueño** nijñá rē 3-2 24  
**tener tiempo** tjin cahndē
- tensar** *vt* juvēhñu 2-2-2
- tentar** *vt* 1. tsicojo 3-2 (*tocar*)  
2. satētsja 3-3-1 (*con la mano*)  
3. vetahatsja 2-2-1 (*intencionadamente con la mano*)

4. fahangahma 2-2-2 (*poner a prueba*)
- tentón** *adj* xtaya 2-2
- teñir** *vt* tsiquihi rē 2-2 24
- tepache** *m* xan 2  
     **tepache muy alcoholizado** xan cjan rē  
     **tepache no fermentado** xan haxi
- tepalcate** *m* nında rē tiji (*tiesto de vasija quebrada*)
- tepeguaje** *m* yatsē 2-2 (*árbol*)
- tepejilote** *m* sne 4 (*palmera*)
- tepesquintle** *m* ndyujña 4-2 (*mamífero*)
- tequio** *m* xavasen 2-2-2 (*faena*)
- tercio** *m* chaha 2 (*medida*)
- terminar** 1. *vt* tsinguijnetaha 3-2-2-2  
 2. *vi* vijnetaha 3-3-2
- termita** *f* chama rcu tē
- terremoto** *m* fane nangui
- terreno** *m* 1. ngasunhdē 3-3-34  
 2. nangui 3-34  
     **mi terreno** nangui naha  
     **terreno ya cansado** nangui tyjavē
- terrible** *adj* jemu chojyihí  
     **cosa terrible** chiracun 3-2
- terrón** *m* nihndē ruti  
     **en terrones** xcua 3
- teta** *f* chiqui 1-14
- ti** *pron*  
     **a ti** cori 3-2  
     **es para ti** tsiji vëhē
- tía** *f* nchucjuan 3-34
- tibia** *f* yaquixi rē ntsacu (*hueso de la pierna*)
- tibio** *adj* hasu 2-2
- tiempo** *m* 1. nixtin 4-34  
 2. chan tsi (*de aguas*)  
 3. chan ndavá (*de calor o de sequedad*)  
 4. chan hnchan (*de frío*)  
     **al mismo tiempo** ngu ñahñu ni,  
     **ha hora vëhē ni**
- da tiempo** maxati 3-2-2
- el tiempo vuela** machayain naja nixtin
- en todo tiempo** sahma 3-14
- hace buen tiempo** ndajyihí nixtin
- hace poco tiempo** chúva nixtin
- hace tiempo** tsëē 31
- tener tiempo** tjin cahndē
- tiempo malgastado**  
     cjuanintsavëtaha 4-3-3-34-314
- tienda** *f* ndihya tsjian (*de campaña*)
- tierno** *adj* chihndē 3-2
- tierra** *f* 1. nangui 3-34 (*territorio*)  
 2. nihndē 3-34 (*suelo*)  
 3. ngasunhdē (*planeta*)
- tierra árida** nangui quixí
- tierra arenosa** nangui tsumi (*lugar de*)
- tierra arenosa** nihndē tsumi
- tierra caliente** nangui suē
- tierra fértil** nangui ndaja
- tierra firme** nangui quixi (*lo opuesto a un lago o al mar*)
- tierra húmeda** xcuen nangui (*no dura*)
- tierra virgen** nangui xatsē
- tieso** *adj* taja 2  
     **ponerse tieso** mataja 2-2
- tigre** *m* xa 4
- tigrillo** *m* xa hindu
- tijera** *f* quichaxihin 4-4-2  
     **tijerilla** chu quichaxihin (*insecto*)
- tímbre** *m* ndilin 14-2 (*campanilla*)
- timidez** *f* cjuasava 4-3-14
- tímido** *adj* yumahasen 4-4-2-2
- tinaja** *f* tyucu 3-2
- tío** *m* tsini 3-34
- tiovivo** *m* yavitijñu (*carrusel*)
- tipo** *m* xcusun 4-14
- tira** *f* 1. dorno 3-34  
 2. chuva rqui nduju xujun (*serpentina*)
- tirador** *m* ndichju 2-24 (*honda*)

- tirar** *vt* 1. *candi* 3-1  
 2. *vetaha* 2-2 (*lanzar*)  
 3. *canditaha* 3-1-2 (*de un lado a otro; contra*)  
 4. *tsingatjen* 3-3-2 (*echar por tierra*)  
 5. *vetahaya* 2-2-1 (*lanzar dentro*)  
 6. *candixin* 3-1-1 (*a un lado*)  
 7. *tsingatjexin* 3-3-2-1 (*por tierra a un lado*)  
 8. *vixutaha* 3-1-2 (*desmoronando a un lado*)  
 9. *candiya* 3-1-1 (*dentro*)  
 10. *tsingatjensun* 3-3-2-1 (*encima*)  
 11. *candixin* 3-1-1 (*para separar*)  
 12. *muhutaha* 2-2 (*y dejar libre*)

**tiro** *m* *tiru* 3-34 (*disparo*)

**tirotear** *vt* *vetaha chesa*

**título** *m* *ñihi* 2

**tiznarse** *vr* *majma* 3-1

**tizne** *m* *jmá* 14

**tizón** *m* *yatyuhvi* 2-2-2

**tlacuache** *m* *ndyufi* 4-14 (*zarigüeya*)

**tobillo** *m* *ndyojo naxa* 4 4-4

**tocar** 1. *vt* *tsicojo* 3-2

2. *vt* *satětaha* 3-2-2 (*algo parado*)

3. *vt* *satëtsja* 3-3-1 (*con la mano*)

4. *vt* *vetahatsja* 2-2-1

(*intencionadamente con la mano*)

5. *vt* *tsijane* 3-2-2 (*instrumento musical*)

6. *vt* *fane tyjo* (*instrumento de viento*)

7. *vr* *satë* *rë* 3-2 24

**tocar a la puerta** *tsijane tingotjo ndihya, vajatsja tingotjo ndihya*

**tocar el timbre** *vajatsja ndili*

**tocar una pieza musical** *tsijane ngu sun*

**tocayo** *m* *tangun hmi* *rë, tocayo* 3-3-34

**tocón** *m* *tucun* 3-34

**todavía** *adv* *cuaha* 4

**todavía está** *hacuiin tu cuaain* *rë*

**todavía más** *hitsë guan*

**todavía no** *cjëë* 31, *chaja sa* 2 24

**todavía no está** *cjëë cumá*

**todavía vive** *tacun cuaha*

**todo** 1. *adj* *yëjë* 3

2. *adj* *jinguyëjë* *rë* 2-2-2 24 (*sin excepción*)

3. *adj* *jinguyë* 2-2-2 (*por todo*)

4. *adj* *chichihin* 3-3 (*parejo*)

5. *adj* *cuaha* 4 (*el día, la noche*)

6. *pron* *ngayëjë* 3-3 (*ellos*)

7. *pron* *ngayujun* 3-2 (*Uds.*)

8. *pron* *ngayijin* 3-24 (*nosotros*)

**de todos modos** *hatuxajyihni* 4-2-2-2 2

**toda la gente** *sa chjuun sa xihin*

**todo con excepción de** *yëjë* *ni...suva*

**todo en general** *yëjë ngarca ni*

**Todos los Santos** *Suhi* *rë Nima*

**tolerar** *vt* *caa* *rë* 314-14

**tomador** *m*

**tomador asiduo de tepache** *cahntsua xan*

**tomar** *vt* 1. *faha* 2 (*agarrar*)

2. *hvi* 2 (*beber*)

3. *hvi* *suhi* 2 2 (*beber en la fiesta*)

4. *hviya* 2-1 (*beber de dentro de*)

5. *hvisua* 2-2 (*beber con gusto*)

6. *tsicojo jni tsja* (*el pulso*)

7. *vaxë xcusun* (*un retrato*)

8. *faha xicjin* (*marido, mujer*)

**tomar como suyo** *sahmi tsëhë* 3-2 34

**tomar cura de** *tsirqui* 2-2

**tomarle el pelo** *faha me tsëhë yumahasen*

**tomar en cuenta** *vaha me cuenta*

**tomar un retrato** *vaxë me xcusun*

**tomate** *m* *xutin* 4-4

**tomate de cáscara** *xutintsa* 4-4-14

<sup>1</sup>**tomatillo** *m* *naxcë* 4-4 (*triquina, parásito*)

<sup>2</sup>**tomatillo** *m* *xutintsa* 4-4-14

**tontería** *f* *cjuangarca* 4-3-34

**tonto** *adj* 1. ngarca 3-34,  
yumahasen 4-4-2-2 (*zozzo*)  
2. rcu taja (*falto de inteligencia*)  
**topar** *vt* satē rē 3-2 24  
**topar con** satēcoo 3-2-21  
**topil** *m* nisē 3-34  
**topote** *m* ticjin 4-14 (*pez*)  
**torcedura** *f* chajan 42 (*temporal de una parte del cuerpo*)  
**torcer** 1. *vt* tsingahñu 3-2-2  
2. *vt* tsihya 3-24 (*hilo*)  
3. *vr* vingahñu 3-2-2  
**torcido** *adj* 1. lahñi 3-14 (*encorvado*)  
2. tingahñu 3-2-2 (*serpenteado*)  
**toro** *m* ndyaja 4  
**torre** *f* rcu ndava quicha (*con campana*)  
**tortear** *vt* faya 3-2  
**tortilla** *f* niñu 4-4  
**hacer tortillas** faya 3-2  
**tórtola** *f* 1. tucjin 2-24, tahñu 3-14  
2. cucuvi 14-3-14 (*tapacamino*)  
**tortolita** *f* cucu 14-2  
**tortuga** *f* tortuga 3-1-1  
**toser** *vi* tjē nguisen, tsitjē 2-2  
**tos ferina** *f* chíhin vixta  
**tostado** *adj* 1. tsju  
2. tsjutaha 1-2 (*en parte*)  
**tostar** *vt* tsitsju 3-1  
**tostón** *m* ñuju tujún 31 314 (*moneda*)  
**totalmente** *adv* chichihin 3-3  
**tótem** *m* ndējē 4  
**totomostle** *m* tyjo 2 (*rastrojo de maíz*)  
**totopo** *m* niñutsju 4-4-14 (*tipo de tortilla*)  
**trabajar** *vt* sahmixa 3-2-2  
**trabajar desaparejo** veyavasen 3-2-2-2

**trabajar en compañía** sahmiya 3-2-1  
**trabajo** *m* xa 2  
**trabajo agrícola** xa nguijña  
**trabajo de hacer documentos** xa xujun  
**trabajo de mantener los caminos** xa ndiya  
**trabajo pendiente** chuaha xa  
**trabajo que se hace por otro** xaya 2-14  
**trabajoso** *adj* chja 2  
**traer** *vt* yaha 3  
**ir a traer** fijaha 1-2  
**tragar** *vt* tsinguijne 3-2-2  
**trago** *m* tragu 3-34 (*alcohólico*)  
**trago de agua** hntsua nandá  
**tramo** *m* rquí 2  
**trampa** *f* 1. chen 4 (*para cazar*)  
2. cjuamaña 4-3-34 (*fraudulenta*)  
**tranca** *f* tingotjo hnhua (*del corral*)  
**tranquilidad** *f* cjuajeya 4-3-34  
**tranquilizar** *vt* sejyu 3-1  
**tranquilo** *adj* jeya 3-3  
**tranquilamente** *adv* jyuu 31  
**transparente** *adj* xi tsejen hasen  
**transportar** *vt* ticojo 3-2  
**trapiche** *m* yandeje 2-24  
**trapo** *m* tsjian 2  
**tráquea** *f* ngojo nguisin  
**trasero** *m* tutsihin 2-2  
**tratar** *vt* sunesufē 3-1-1-1 (*con desprecio*)  
**tratar de** sahmi sacuaha xi  
**travesura** *f* cjuandacha 4-4-4  
**travieso** *adj* xtaya 2-2  
**trece** *adj* tejyan 1  
**treinta** *adj* can tē  
**treinta y cinco** can tyjuhun  
**trementina** *f* xicha 3-34  
**tren** *m* ndiyandihi nangui

trenza *f* lasu 3-34  
 trenzar *vt* tsihñu na lasu  
 tres *adj* jyan 1  
     los tres catsijyan 3-2-1  
 trillar *vt* vechun 3-2, vechunne  
     3-3-1 (maíz, frijol, trigo, algodón)  
 tripa *f* ntsehen 34  
 triquina *f* naxcē 4-4  
 triste *adj* yuma 4-4  
     estar triste va rē 4 4  
 tristeza *f* 1. cjuava 4-34  
     2. cjuachoho 4-34 (desconsuelo)  
 trizar *vt* fahndi 3-1  
 trogón *m* nisē hndinajñu (pájaro)  
 troje *f* ndyahnga 3-34  
 trompo *m* trumba 3-34  
 tronar *vi* 1. faneya 3-3-3  
     2. tsingataha rē 3-1-2 24  
     (estallar), tsingá chuhun 3-1 314  
     (truenos)  
     tronar los dedos tsitsinga rcu tsja  
     hacer tronar tsingá 3-1, tsitsinga  
     3-3-1  
 tronco *m* 1. ruti 3-14  
     2. ndetjun ya  
 tropezar *vi* xtenguiya 3-1-1  
 trozar *vt* 1. vatēsun 3-3-1 (rebanar  
     grueso)  
     2. vatēxni 3-3-2 (despedazar)  
 trozo *m* 1. xni 2  
     2. yaxni 2-2 (de madera)  
 trueno *m* chuhun 4  
 tú *pron* 1. ri 24  
     2. ngaye 4-3 [forma independiente]  
     3. sove 4-2 (mismo o solo)  
 tuberculosis *f* chíhin tjē quixi  
 tucán *m* vitorria 3-3-1  
 tuerto *adj* laha 314  
 tuétano *m* xine ninda  
 tufo *m* sayu 3-1 (olor)  
 tumbar *vt* tsiticja 3-2-2  
     está tumbado viticja 3-2-2

tumor *m* ndyojo laha  
 tuna *f* tu rē nanda (de nopal)  
 tupido *adj* tjain 3  
 tuyo *pron* 1. riji 3  
     2. tsiji 3 [forma libre]  
 tuza *m* tusa 1-1, nisen rca  
     (mamífero; topo)



tuza

## U

ubre *f* chiqui 1-14  
 ufano *adj*  
     estar ufano ndama rē 1-1  
 último *adj* xi má ngascan  
     ser el último má ngascan  
 ultraje *m* cjuahngatacun 4-3-3-14  
 un *adj* ngu 2  
     la una fane ngu (hora)  
 uncir *vt* tsihñu 2-2  
 ungir *vt* vitejnu 3-3-2  
 unir 1. *vt* vëhëcoo 2-21  
     2. *vt* fahacoo 2-21  
     (permanentemente)  
     3. *vr* majingu 3-2-2  
 universo *m* ngasunhdē 3-3-34  
 uno *adj, pron* ngu 2  
     uno a otro xicjin 2-2  
     uno nada más ngu tutu  
     uno por uno chuva ngu, ngu ngu  
     unos cuantos ngu jo  
 untar *vt* tsufē 3-1  
 uña *f* yungun 3-34  
 urgente *adv* xi meje xati  
     ser urgente meje xati  
 urgir *vi* meje xati

**usar** *vt* 1. sahmixa 3-2-2  
 2. tsicojoxa 3-2-2 (*para trabajo*)  
**usted, ustedes** *pron* ngayun 4-1  
 con Ud., con Uds. conuju 3-31  
 suyo (*de Ud., Uds.*) tsujun 41  
 todos Uds. ngayujun 3-2  
**útil** *adj* xi machjiréhë  
 ser útil machjiréhë 3-2-24  
**utilidad** *f*  
 dejar mucha utilidad vetaha 2-2

V

**vaca** *f* ndyaja 4  
**vaciar** *vt* 1. tsitiya 3-2-2  
 2. tsitiyaya 3-2-2-1 (*en*)  
**vacilante** *adj* majocacun 3-1-1-1  
**vacío** *adj* tiya 3-3  
**vacunar** *vt* vetaha nindu  
**vaina** *f* najna 4-2 (*pericarpio de las legumbres*)  
 vaina del frijol tyjava rë najna  
**valer** *vt* vengui 3-3  
 vale la pena vengui chji rë xi  
**valiente** *adj*  
 ser valiente jemu xihin cha  
 (*hombre*); vejñahñu cjuatacun rë  
**valor** *m* chji rë 2 24  
**vampiro** *m* mati 1-1  
**vanagloria** *m* cjuahngatacun 4-3-3-14  
**vapor** *m* 1. hnde 4  
 2. ndasueya rë (*condensado*)  
 2-2-24 24  
**vario** *adj* cjín 1  
**varonil** *adj* cha 2  
**vecino** *m* xuta xi siundee  
 nuestros vecinos xi siutaha ndee  
 ndyanaja  
**veinte** *adj* can 2  
**veinticinco** *adj* canhñu 2-1

**vejez** *f* cjuachanga 4-3-14  
**vejiga** *f* nduva 4-4  
**vela** *f* nchasen 3-2

vela



**velar** *vi* vejñacun 2-2-1 [*singular*];  
 viyujucun 3-2-1 [*plural*]  
**velatorio** *m* ndava nima  
**velocidad** *f*  
 tener velocidad vanga 3-3  
**veloso** *adj* jemu tsja  
**velludo** *adj* jemu tsja  
**vena** *f* naxá 3-2 (*anatomía*)  
**venado** *m* naxinguijña 4-2-2-2  
**vender** *vt* viteña 3-3-2  
**venerar** *vt* faharcun 2-2  
**vengarse** *vr* sahmingojo 3-2-3  
**venir** *vi* 1. vinduva 3-3-2  
 2. vinduvaxin 3-3-2-1 (*a un lado o separado*)  
 3. vinduvajne 3-3-3-2 (*bajando*)  
 4. vinduvaya 3-3-2-2 (*chispando o desatando*)  
 5. sahmi tjengui (*siguiendo*)  
 venir a la cola nduva ngascan  
 venir el aguacero fane nduva tsi  
**ventana** *f* ventana 3-3-34  
**ventarrón** *m* cjuarcun 4-2  
**ventear** *vt* jne rë 14 14  
**ventolera** *f* tjoxtin 4-2  
**ver** 1. *vt* vutsejen 3-2  
 2. *vt* vutsejenndaja 3-2-21 (*bien*)  
 3. *vi* vëë 31 (*saber*)  
 4. *vi* cun 1 (*su apariencia*)  
 está viendo que má quixi xi  
 hacer que lo vean bien  
 vaxëndaja me yojo rë me  
 ir a ver vutsejen 3-2

- veras** *f*  
 de veras jain 2, quixi jain
- verdad** *f* cjuaquixi 4-3-34
- verdaderamente** *adv* jain 2
- verde** *adj* 1. susë 4-4, susë xcuen  
 2. xcuen 2 (no maduro)
- verdear** *vi* jima xcuen
- verdín** *m* chilú 3-14, chilú nchacha  
 3-14 3-34 (pájaro)
- verdura** *f* xcatjē 4-14 (frondosa)
- vereda** *f* ndiyahndē 4-2-14
- vergüenza** *f* cjuasava 4-3-14  
 dar vergüenza masava rē  
 3-3-14 14  
 hacer que le dé vergüenza  
 tsisava 3-3-1
- verificar** *vt* fahachuva rē cjuá
- vértebra** *f* nindaxahya 3-3-2-24
- vertical** *adj* secun quixi
- vértigo** *m*  
 sentir vértigo má jñu me
- verter** *vt* 1. viteznu 3-3-2  
 2. vitsingaxten 3-3-2-2 (de un  
 envase a otro)
- verruga** *f* jmataha 1-2
- vestir** 1. *vt* tsicaja 3-31  
 2. *vr* vaja 31  
 se viste de etiqueta sahmi chacun
- veta** *f* xcun 4
- vez** *f* ndiya 2-2  
 a la vez ngu tangun ni  
 a veces jiya hora  
 de una vez nguñaja 2-2, ngu tutu  
 en vez de cahndē rē
- vía** *f* nachan rē ndihyandihí (de  
 ferrocarril)
- víbora** *f* yē 4, yē chacun 4 3-34  
 víbora de cascabel yē cunduxcui rē
- vibrar** *vt* tsiniya 3-3-1
- vida** *f* cjuahñu 4-2
- vidrio** *m* ndyojotsin 4-2
- viejecito** *m* nchava 3-14
- viejo** *adj* changá 3-14  
 viejo de monte xa tyavarcu 4  
 3-3-34 (mamífero)
- viento** *m* 1. tjo 4  
 2. tjojne 4-34 (que trae la  
 sequedad en febrero)  
 3. tjohnchan 4-2 (fresco)  
 hacer viento vanga tjo
- vientre** *m* cahntsua canangui
- viga** *f* 1. yasin 3-24 (de una casa)  
 2. yanduju 2-314 (maestra)  
 3. yachajan 2-2 (menor)  
 4. chacun 3-34 (transversal)
- vigilar** *vt* 1. vutsjensun 3-2-1  
 2. fahacuenda 2-2-24 (cuidando)
- vigor** *m* ngahñu 3-2
- violencia** *f* cjuasuē 4-14, suē jyē
- violento** *adj* xati macjan rē
- virgen** *f* 1. na nixti, chjuun  
 xungun, na xungu  
 2. natjo naja (santa)
- viruela** *f* chíhin nindu
- viruta** *f* 1. xtē rē ya (que salta al  
 cepillar una madera)  
 2. hntsua quicha (que salta al  
 cortar un árbol)
- viscoso** *adj* tatja 3-3
- visitar** *vt* vusehen 3-31, vusehenya  
 3-31-1, vutsejen 3-2, vutsejenya  
 3-2-1
- víspera** *f* vispre 3-34
- vista** *f*  
 estar a la vista secuntsejen 3-1-2  
 tener buena vista tyjahi cun  
 tuxcun (ver bien)
- viuda** *f* na cahan  
 viuda negra sandia 3-314 (araña)
- viudez** *f* cjuacahan 4-314
- viudo** 1. *adj* cahan 314  
 2. *m* cha cahan
- vivir** *vi* 1. vitezña 3-1-1  
 2. siu cahndē (temporalmente  
 [plural])



**vivir contento** vitejña sua  
**vivo** *adj* quicuncacun 3-3-3-3  
 es vivo quicun 3-3  
**vocal** *m* vocal 3-24 (*oficial*)  
**vociferar** *vi* jindayatē 3-3-2-2  
**volar** *vi* vitjen 3-34  
 hacer que vuele tsinguitjen rē  
 3-3-2 24  
**volcán** *m* naxin hnchan  
**voltear** *vt* 1. vindefa 3-2-2  
 2. vindefaya 3-2-2-1 (*dentro de*)  
 hacer que voltea tsindefa 3-2-2  
**voluble** *adj*  
 ser voluble tsisca 2-2 (*personas*)  
**voluntad** *f* cjuandaja 4-414  
 por su voluntad cojo cjuasua rē  
**volver** 1. *vt* tsindefajne 3-2-2-2  
 (*dar vueltas a una cosa*)  
 2. *vi* vuya 3-2 (*regresa*)  
 volver a empezar vetsihinya  
 3-24-3  
 vuelve a techar vatēngui 3-1-1  
**vomit** *vt* vesu rē 3-14 14  
**vómito** *m* chíhin vesu  
**voz** *f* xta 14  
 de voz perdida chisin 4-2  
**vuelta** *f*  
 dar la vuelta vuya 3-2  
 dar vuelta tsingahñu 3-2-2  
 dar vueltas tsitijñu 3-3-24, vitijñu  
 3-3-34

## Y

**y** *conj* 1. hane 4-4  
 2. cojo 3 [*usado entre frases*]  
 y aparte ha xin sa  
 y que hane 4-4  
 y también hacuaha 4-4  
**ya** *adv* guan 1, ha 4  
 ya con eso cojo vëhë ne, ha camá

ya mero ña 1, ha hitsë sa  
**yema** *f* siné rē chjoo (*de huevo*)  
**verno** *m* xcahnda 3-34  
**yo** *pron* 1. ná 2  
 2. ngahan 34 [*forma libre*]  
 3. suva 3-1 (*mismo o solo*)  
**yuca** *f* nuya 3-2  
**yunta** *f* 1. ninchin 3-3 (*el par*)  
 2. ndyaja vacjan (*los bueyes*)



## Z

**zacate** *m* ndiji ndihya  
**zafarse** *vr* 1. vetjuhndu 3-3-2  
 2. vatjuhnga 3-3-3 (*y escapar de*)  
 3. vetjuhya 3-3-3 (*por ser poco firme*)  
 zafarse un hueso vetjuhndu ninda  
**zancudo** *m* xihi 314  
**zanja** *f* xanga 4-2  
**zapote negro** *m* chjindë 3-2  
**zarzamora** *f* tuxindy 3-2-2  
**zonte, zontle** *m* yuva 3-2 (*unidad azteca de medida*)  
**zonzo** *adj* yumahasen 4-4-2-2,  
 ngarca 3-34  
**zopilote** *m* lote 1-1  
 zopilote común lote jma  
**zorrillo** *m* chicja 4-2  
**zorro** *m* ninda 4-4  
**zumbar** *vi* jindaya tyjunga rē (*alas*)  
**zumo** *m* xtin 2  
**zurcir** *vt* fuyaya 3-3-1  
**zurdo** *adj* cha taha scun

**ALFABETO Y GRAMÁTICA  
MAZATECA**



## ALFABETO Y SONIDOS

### 0. EL ALFABETO

El alfabeto que se usa para escribir el mazateco es muy semejante al alfabeto del español. En la lista que se presenta se puede observar la comparación de los dos alfabetos con ejemplos del uso de cada una de las letras en los dos idiomas.

Español		Mazateco		
a	ala	a	haxi	<i>dulce</i>
b	bala	b	burru	<i>burro</i>
c	cama	c	cama	<i>camote de monte</i>
ch	chupa	ch	chuva	<i>medida</i>
d	daño	d	ndava	<i>su casa</i>
e	enero	e	jeya	<i>despacio</i>
		ẽ, ê	yẽ	<i>culebra</i>
f	fácil	f	fi	<i>él anda</i>
g	gallo	g	ngu	<i>uno</i>
h	hizo	h	hasu	<i>tibio</i>
i	ir	i	hinda	<i>suave</i>
j	joya	j	jo	<i>dos</i>
k	kilo	k	kilu	<i>kilo</i>
l	lata	l	langa	<i>niños</i>
ll	llano	ll	sellu	<i>sello</i>
m	mamá	m	mati	<i>murciélago</i>
n	nido	n	nachja	<i>plátano</i>
ñ	niñez	ñ	naña	<i>perro</i>
o	ocho	o	yo	<i>quien</i>

q	queso	q	quicha	<i>fierro</i>
r	era	r	sera	<i>abeja</i>
s	sal	s	sá	<i>luna</i>
t	tía	t	ti	<i>pescado</i>
u	uno	u	tu	<i>fruta</i>
v	vivir	v	vichi	<i>gato</i>
w	Wilfrido	w	Wilfridu	
x	Xola	x	xa	<i>tigre</i>
y	yo	y	yo	<i>quien</i>
z	zanja	z	zapatu	<i>zapato</i>

Se pueden notar pequeñas diferencias entre los dos alfabetos. Primero, las letras *p, b, k, z, w* y *ll* se emplean solamente en palabras tomadas del español. Segundo, son seis las vocales que se usan en la escritura mazateca. Se agrega la letra *ē* a las cinco vocales del alfabeto español. Esta letra tiene un sonido entre la *a* y la *e* del español.

## 1. LAS VOCALES

Las vocales identificadas en mazateco son seis: *a, e, ē, i, o, u*. A estas vocales podemos llamarlas simples. Existen, además, vocales interrumpidas, nasalizadas, acentuadas y dobles.

### 1.1. Las vocales simples

Las siguientes palabras muestran el uso de las vocales simples (*a, e, ē, i, o, u*):

ya	<i>árbol</i>	ti	<i>pescado</i>
se	<i>cantas</i>	yo	<i>quien</i>
sē	<i>espeso</i>	nu	<i>año</i>

La *ē* tiene un sonido diferente, como ya se explicó anteriormente. Para producir este sonido, la boca debe estar en la misma posición como para pronunciar la letra *e*, pero después se baja un poco la mandíbula inferior. Los siguientes ejemplos muestran la diferencia entre *e* y *ē*:

yatje ni	<i>pasado pasado mañana</i>	fe	<i>se va</i>
yatjē ni	<i>plantas sembradas, nada más</i>	fē	<i>se acaba</i>

## 1.2. Las vocales interrumpidas

Cuando las consonantes **h** o **j** se encuentran entre dos vocales, éstas, normalmente, no se dividen en sílabas, como suele suceder con las otras consonantes, ya que la **h** y la **j** normalmente tienen la función de interrumpir en forma ligera las vocales, y por eso constituyen una sola sílaba. La sílaba con vocal interrumpida se prolonga un poco más que una sola sílaba, igual que una sílaba que contiene una vocal doble, pero no tanto como dos sílabas. En los siguientes ejemplos se ve la diferencia entre vocales simples y vocales interrumpidas:

cha	<i>él</i>	yo	<i>quien, quién</i>
chaja	<i>falta</i>	yojo	<i>carne</i>
cháha	<i>carga</i>	yoho	<i>desmembrado</i>
yē	<i>culebra</i>	fe	<i>se va</i>
yējē	<i>lombriz</i>	veje	<i>pegas</i>
yēhē	<i>excremento</i>	fehe	<i>llega</i>

## 1.3. Las vocales nasalizadas

Al final de algunas palabras en mazateco se escribe la consonante **n**, pero ésta no se pronuncia. La **n** solamente sirve para indicar que la vocal que la antecede tiene un sonido nasalizado. Para pronunciar una vocal nasalizada es necesario dejar pasar el aire tanto por la nariz como por la boca. Es necesario representar estas vocales nasalizadas porque poseen valor diferenciador y, por tanto, las palabras pueden tener otros significados. Ejemplos:

<b>-a -an</b>		<b>-e -en</b>	
sá	<i>luna</i>	che	<i>bailas</i>
san	<i>agrio</i>	chen	<i>la trampa</i>
<b>-i -in</b>			
	naxi		<i>cerro</i>
	naxin		<i>bestia</i>
<b>-u -un</b>		<b>-o -on</b>	
naxu	<i>flor</i>	vexo	<i>apila, coloca</i> <i>(adobes)</i>
naxun	<i>Ud. saca</i>	vexon	<i>apilamos, colocamos</i> <i>(incl.)</i>

En los ejemplos anteriores se puede notar la falta de *-ē, -ēn*; pero es porque no existe diferencia entre *-en* y *-ēn*. Cuando *ē* y *e* son nasalizadas, el sonido es el mismo y por eso se escribe arbitrariamente como *-en*.

Cuando en una sílaba aparece más de una vocal y al final se encuentra escrita la consonante *n*, entonces todas las vocales de la sílaba son nasalizadas. Esto sucede también en las vocales interrumpidas. En los siguientes ejemplos se puede observar que todas las vocales son nasalizadas:

suaain	<i>no da</i>	cahan	<i>viudo</i>
lahan	<i>duende</i>	tsijin	<i>nuestro</i>
chihin	<i>enfermedad</i>	xtahin	<i>hongo</i>

Nota: Para la escritura de las vocales nasalizadas hay una excepción en mazateco. Las consonantes *m*, *n* y *ñ* representan sonidos nasales. Entonces cuando a éstas les sigue alguna vocal, todos los sonidos de la sílaba son nasales. Por tal razón, a estas palabras no se les añade la consonante *n* al final. En los siguientes ejemplos todas las vocales son nasalizadas porque les antecede un sonido nasal.

naña	<i>perro</i>	ma	<i>puede</i>
naa	<i>madre</i>	niji	<i>mazorca</i>

## 2. EL TONO

El mazateco de Chiquihuitlán es una lengua tonal. En él existen cuatro niveles de tono y once deslices. Los tonos de la palabra están indicados después de la palabra citada. 1 es el tono más alto, 4 es el tono más bajo.

Al escribirlo, generalmente no se hace ninguna marca para señalar los tonos. Pero cuando dos o más palabras tienen las mismas letras y únicamente se diferencian por el tono, entonces hay que señalar esa diferencia. Véase Jamieson, A., 1977. *Mazatec Tone*.

### 2.1. Las vocales acentuadas

En los casos en que una palabra difiere de otra sólo porque tiene un tono más alto, la palabra con el tono más alto debe llevar una vocal acentuada en la sílaba más fuerte. La sílaba más fuerte coincide con el tono más alto en la palabra. Cuando las sílabas de una palabra son igualmente altas, la primera es la de mayor fuerza. La vocal *ē* acentuada se escribe *ê*.

cjín	<i>mucho</i>	yungún	<i>uña</i>
cjin	<i>lejos</i>	yungun	<i>iglesia</i>
cúya	<i>regreso</i>	rcún	<i>miedo</i>
cuya	<i>regresa</i>	rcun	<i>su cabeza (de Uds.)</i>
vitéxa	<i>mando</i>	tsánga	<i>borrego</i>
vitexa	<i>manda</i>	tsanga	<i>algodón</i>
yufi	<i>nube</i>	ndavá	<i>luz</i>
yufi	<i>codo</i>	ndava	<i>su casa</i>
má	<i>es</i>	xín	<i>aparte</i>
ma	<i>se puede</i>	xin	<i>clavo</i>
nahyá	<i>espina</i>	hñú	<i>cinco</i>
nahya	<i>red, hamaca</i>	hñu	<i>fuerte</i>

## 2.2. Las vocales dobles

Cuando los tonos suben de un nivel a otro en la misma sílaba, se dice que la sílaba lleva un grupo tonal ascendente. La vocal de esa sílaba se alarga un poco por el tono y se escribe con una vocal doble. Es de gran ayuda escribir la vocal doble, porque a veces es la única manera de diferenciar dos palabras escritas que tienen las mismas letras y únicamente se diferencian por el tono. Con las vocales dobles se pueden diferenciar los verbos negativos del mismo verbo positivo, porque todos los verbos negativos tienen un grupo tonal ascendente en la última sílaba. Ejemplos:

vinduva	<i>vengo</i>	chjayin	<i>rejunamos (excl.)</i>
vinduvaan	<i>no vengo</i>	chjayiin	<i>no rejunamos</i>
visiajmu	<i>Ud. platica</i>	tsiniya	<i>muevo</i>
visiajmuu	<i>Ud. no platica</i>	tsiniyaan	<i>no muevo</i>

Además de indicar cambios gramaticales, las vocales dobles aparecen en algunas palabras sencillas, por ejemplo:

naa	<i>mamá</i>	visecoo	<i>ayuda</i>
caa	<i>brinca</i>	cjëë	<i>todavía no</i>

## 3. LAS CONSONANTES

En mazateco se clasifica a las consonantes en sonoras y sordas. Podemos decir que las consonantes **b, d, g, v, y, l, r** (generalmente), y **ch** (muchas veces) son sonoras. Las sonoras son las que se producen con la



vibración de las cuerdas vocales. En cambio, los sonidos sordos son los que se hacen sin vibración de las cuerdas vocales. Son sordos los sonidos de las siguientes consonantes: **p, t, c, q, f, s, x, h, j, r** (solamente cuando le sigue una **c** o **q**) y **ch** (cuando no hay una **n** antes).

De acuerdo al punto de articulación, o sea el punto donde los órganos articuladores se juntan en la boca, las consonantes: **p, b, f, v, m**, son bilabiales; **t, d, s, n, l, r**, son alveolares; **ch, y, ñ**, son palatales; la **x** es palatal retrofleja; **c, q, g**, son velares; y las consonantes **h** y **j** son glotales.

La pronunciación de la mayoría de los sonidos del mazateco es muy semejante a la del español. A continuación se explicarán con más detalle las diferencias.

### 3.1. La *ts*

La secuencia *ts* en mazateco funciona como una sola consonante, de la misma manera que la *ch* del español. Ejemplos:

<i>si</i>	<i>pleito</i>	<i>sá</i>	<i>luna</i>
<i>tsi</i>	<i>lluvia</i>	<i>tsa</i>	<i>mejilla</i>

### 3.2. La *ty*

La secuencia *ty* también funciona como una sola consonante, de la misma manera que la *ch* y la *ts*. Se pronuncian los dos elementos en secuencia, pero la *t* tiene un sonido entre la *t* y la *c*. Algunos hablantes tienden hacia la *t* y otros hacia la *c*. Por eso se puede escribir *ty* o *cy*, según la preferencia de cada persona. En este libro se usa la forma *ty*. Ejemplos:

<i>tyuva</i> o <i>cyuva</i>	<i>plato</i>
<i>tyjavanitja</i> o <i>cyjavanitja</i>	<i>teja</i>

### 3.3. La *f*

La consonante bilabial sorda, *f*, se produce juntando los dos labios. Ejemplos:

fane	<i>suena</i>	yufi	<i>nube</i>
------	--------------	------	-------------

### 3.4. La *v* y la *b*

Las consonantes bilabiales sonoras *v* y *b* se pronuncian siempre igual y suavemente, como cuando en español se encuentran entre vocales. Conservamos la *b* en préstamos. Ejemplos:

vane	<i>lava</i>
ndava	<i>su casa</i>
buru	<i>burro</i>

### 3.5. La *x*

En español la *x* representa varios sonidos. Pero en mazateco la *x* representa un solo sonido, una sibilante palatal retrofleja, algo parecido a la *x* de *Xola*. En los siguientes ejemplos se hace un contraste entre *x* y *s*.

xa	<i>tigre</i>	xine	<i>manteca</i>
sá	<i>luna</i>	siné	<i>amarillo</i>

### 3.6. La *n*

Algunas palabras en mazateco tienen una *n* antes de las consonantes sordas *ch* o *ts*, lo que permite que estas dos consonantes se sonoricen. En los ejemplos siguientes se hace un contraste entre *ch* y *ts* sordas y *nch* y *nts* sonoras.

chacun	<i>catrin</i>	tsa	<i>mejilla</i>
nchacun	<i>padrinos</i>	ntsa	<i>mi mano</i>

Otros ejemplos con *nch* y *nts* son:

hincha	<i>hay adentro</i>
nchuchu	<i>lagartija</i>
tentsun	<i>chivo</i>

### 3.7. La r

La consonante r del mazateco tiene un sonido igual al de la r del español cuando aparece entre dos vocales, pero cuando se encuentra antes de c o q, la r cambia a un sonido sordo. Ejemplos:

chu sera	<i>abeja</i>
va rē	<i>está triste</i>
rcu	<i>su cabeza (de él)</i>

La pronunciación de r antes de c o q es uno de los sonidos más difíciles del mazateco. Otras palabras son:

chircun	<i>susto</i>	ngarca	<i>al revés</i>
rcua	<i>caracol</i>	surqui	<i>brujo</i>

### 3.8. La h

En mazateco la h tiene sonido; representa una oclusión o cierre de la garganta que interrumpe la pronunciación de una vocal o una serie de vocales. A esta oclusión glotal también se le puede llamar **saltillo**.

#### 3.8.1. La h entre vocales

Cuando la h se encuentra entre vocales es fácil distinguirla, como en la palabra **faha** *él agarra*. Se trata de pronunciar una a rápida que se repite después de una brevísima interrupción. El conjunto de sonidos **aha** resulta un poco más largo que una vocal sencilla (igual a una sílaba que contiene una vocal doble, aa), pero no tan largo como dos sílabas. En los siguientes ejemplos se contrastan vocales sencillas con vocales interrumpidas por h:

ya	<i>palo</i>	fe	<i>va</i>
yaha	<i>lleva</i>	fehe	<i>llega</i>
jo	<i>dos</i>	hai	<i>pesado</i>
joho	<i>si</i>	tyjahi	<i>limpio</i>

Existen algunas palabras en mazateco en las que la h sí divide una secuencia de vocales en sílabas. Esto ocurre cuando se añade otro elemento antes de una palabra que empiece con h. Ejemplos:

hasu	<i>caliente, tibio</i>	hinda	<i>blando</i>
tsihasu	<i>calienta</i>	tsihinda	<i>ablanda</i>
camahasu	<i>se calentó</i>	camahinda	<i>se ablandó</i>

### 3.8.2. La *h* antes de vocales

En mazateco no hay palabras que se inician con vocal. Si una palabra parece iniciarse con una vocal, en realidad comienza con **h**. Los siguientes ejemplos muestran la **h** antes de una vocal, pero como se oye mejor cuando viene después de otra palabra, anteponeamos la palabra **jemu** "muy".

hai	<i>pesado</i>	hani	<i>rojo</i>
jemu hai	<i>es muy pesado</i>	jemu hani	<i>es muy rojo</i>
hasu	<i>caliente</i>	hatsëë	<i>antes</i>
jemu hasu	<i>es muy caliente</i>	jemu hatsëë	<i>hace mucho tiempo</i>

### 3.8.3. La *h* antes de consonantes

La **h** también aparece antes de las consonantes sonoras: **m**, **n**, **ñ**, **v**, y **y**. En la segunda sílaba de una palabra se puede distinguir más fácilmente. Ejemplos:

cahme	<i>murió</i>	nahmi	<i>padre</i>
lehva	<i>gancho</i>	nahyu	<i>masa</i>

Pero al principio de la palabra es difícil distinguirla. Los siguientes ejemplos muestran la diferencia entre la presencia y la ausencia de la **h** inicial.

ma	<i>se puede</i>	mé	<i>qué</i>
hma	<i>escondido</i>	hme	<i>se muere</i>
ngahnga	<i>cielo</i>	ndilin	<i>timbre</i>
hnga	<i>alto</i>	hndinda	<i>bebé</i>
vëë	<i>sabe</i>	ya	<i>palo</i>
hvë	<i>yo sé</i>	hya	<i>cuando, entonces</i>

## 3.9. La *j*

La **j** del mazateco representa un sonido semejante a la **j** del español que se habla en Veracruz o que se habla en Cuba, es decir, una **j** suave. **J** como **h**, se produce en la glotis y por eso se llama glotal. La **j** es una fricativa glotal.

### 3.9.1. La *j* entre vocales

La *j* entre vocales funciona igual que la *h*. Esta función consiste en pronunciar una vocal rápida, que se repite después de una brevísima espiración, como en *vaja paga*. En los siguientes ejemplos se hace un contraste con vocales sencillas, dobles e interrumpidas por *j*:

naa	<i>mamá</i>	me	<i>él (respetuoso)</i>
naja	<i>nuestro</i>	meje	<i>quiere</i>
tu	<i>semilla</i>	chó	<i>tejido de telar</i>
tujún	<i>dinero</i>	chojo	<i>polvo</i>

Por otra parte, en algunas palabras mazatecas la *j* sí divide una secuencia de vocales en dos sílabas. Ejemplos:

chijihnga	<i>brinca</i>	tsijenda	<i>cansa</i>
nújun	<i>Ud. habla</i>	majin	<i>no se puede</i>

### 3.9.2. La *j* antes de vocales

Es fácil distinguir la *j* antes de una vocal. Ejemplos:

jani	<i>donde</i>
junu	<i>tecolote</i>
jo	<i>dos</i>

### 3.9.3. La *j* antes de consonantes

La *j* se encuentra antes de las consonantes *y*, *m*, *n* y *ñ*. En estas combinaciones ( *jy*,  *jm*,  *jn* y  *jñ*), la *j* toma las características de la consonante que le sigue, pero no cambia a sonoro su sonido. La combinación se pronuncia como si hubiera dos consonantes iguales, y la primera no se oye más que el aire que pasa por la boca (antes de *y*) o por la nariz (antes de *m*, *n* o *ñ*).

Este fenómeno se puede notar en los siguientes ejemplos:

ma	<i>se puede</i>	nu	<i>año</i>	ya	<i>palo</i>
jma	<i>negro</i>	jnu	<i>milpa</i>	jya	<i>águila</i>
yumá	<i>aguacate</i>	naña	<i>perro</i>	yë	<i>culebra</i>
yujma	<i>frijol</i>	najña	<i>olote</i>	gyë	<i>grande</i>

### 3.9.4. La j después de consonantes

Además, la j se encuentra después de las consonantes t, c, ch, ts y ty. En estas combinaciones ( tj, cj, chj, tsj y tyj), la primera consonante es seguida por un soplo de aire, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

të	<i>diez</i>	can	veinte
tjë	<i>comezón</i>	cjan rë	enojado
tyava	<i>blanco</i>	cha	muchacho
tyjava	<i>sombrero</i>	chja	difícil



# GRAMÁTICA MAZATECA

## 1. EL SUSTANTIVO

Por lo regular, los sustantivos del mazateco, al igual que los adjetivos, no indican ni género ni número. Por tanto, su designación gramatical es, simplemente, 'sustantivo', y llevan la abreviatura (*s.*). (Nótese que en las entradas del diccionario las abreviaturas para la designación gramatical no llevan puntuación, pero están en bastardilla. Las demás abreviaturas llevan puntuación.) Solamente unos cuantos de los sustantivos indican pluralidad, y estos plurales son palabras completamente diferentes. Estos llevan como designación gramatical 'sustantivo plural' (*s. pl.*). Además, la designación gramatical puede indicar 'sustantivo propio' (*s. propio*), 'sustantivo vocativo' (*s. voc.*), o 'sustantivo prestado del español' (*s. esp.*).

Existen dos 'series' de sustantivos poseídos: los poseídos optativamente por adjetivos poseídos, y los poseídos obligatoriamente.

Casi todas las partes del cuerpo son poseídas obligatoriamente. En el diccionario cada sustantivo poseído obligatoriamente lleva la abreviatura (*s. pos.*). Por ejemplo, la forma 1 inclusiva (*1 incl.*), **ntsacuun** que significa *nuestro pie* o *el pie de uno*, es la forma que usualmente se proporciona como equivalente de la forma no poseída del español. Sin embargo, la forma **ntsacu su pie**, en **ntsacu cha su pie de él** es la raíz con que se construyen las demás formas poseídas y es como se presenta en el diccionario.

Los cambios de la vocal final son similares a los que sufren los verbos para indicar el sujeto.

xtén	<i>mi frente</i>	xtún	<i>nuestra (excl.) frente</i>
		xteen	<i>nuestra (incl.) frente</i>
xtin	<i>tu frente</i>	xtun	<i>su frente de Ud., Uds.</i>
xten	<i>su frente (de él, ella)</i>	xten	<i>su frente (de ellos, ellas)</i>
nehñú	<i>mi diente</i>	nehñí	<i>nuestro (excl.) diente</i>
		nehñuu	<i>nuestro (incl.) diente</i>
nehñi	<i>tu diente</i>	nehñú	<i>su diente de Ud., Uds.</i>
nehñu	<i>su diente (de él, ella)</i>	nehñu	<i>su diente (de ellos, ellas)</i>

Algunos términos de parentesco también deben ser poseídos:

tsëhë	<i>mi hermano</i>	tsihin	<i>nuestro (excl.) hermano</i>
		tseen	<i>nuestro (incl.) hermano</i>
tsehe	<i>tu hermano</i>	tshun	<i>su hermano de Ud., Uds.</i>
hntsë	<i>su hermano (de él, ella)</i>	hntsë	<i>su hermano (de ellos, ellas)</i>



## 2. EL PRONOMBRE

Los pronombres tienen como designación gramatical la abreviatura (*pron.*).

### 2.1. Los pronombres personales

El mazateco tiene dos formas para la primera persona plural, *nosotros*, en dos categorías: 1) *nosotros inclusiva (incl.)* se refiere al hablante y cuando menos a otra persona a quien se dirige el hablante, o sea, se incluye al oyente y al hablante (tú y yo). 2) *Nosotros exclusiva (excl.)* se refiere al hablante y cuando menos a otra persona que no sea la persona a la que se dirige el hablante, o sea, excluye al oyente (otro y yo), o se refiere simplemente al hablante *yo*.

La segunda persona tiene dos formas: **ngaye tú** y **ngayun Ud., Uds.** La diferencia principal está entre el familiar y el respetuoso, y no entre el singular y el plural. Sin embargo, se usa la forma de respeto cuando se habla con un grupo de personas. En el diccionario, las formas plurales y de respeto están registradas simplemente como plurales. La traducción libre refleja, en los debidos casos, la intención de respeto.

Además de la tercera persona del masculino **cha** y la tercera persona del femenina **na**, el mazateco tiene **chu él (animal)** y **me tercera persona de respeto o plural**.

Algunos demostrativos y el número **ngu uno** también pueden usarse como pronombres.

### 2.2. La forma de los pronombres independientes

En mazateco no siempre se usa el pronombre como sujeto, porque el verbo indica la persona del sujeto por medio de la vocal final y por los tonos. A veces se necesita el pronombre para aclarar, o para dar más énfasis al sujeto.

Los pronombres independientes o libres son los que se pueden pronunciar solos. Aunque generalmente siguen al verbo, como los sustantivos que indican el sujeto, los pronombres independientes pueden aparecer antes del verbo, con la partícula **ne**. La partícula **ne**, separa al pronombre del verbo y le da mayor importancia; **ne** va seguida de una breve pausa.

Ngaye ne, candove tséhē ngayuva.

tú , viniste de México

Tú viniste de México, D. F.

Los pronombres independientes, con la excepción de los de la 3ª persona, pueden tener dos formas: una que empieza con **nga-** (a éstos se les llama pronombres independientes de forma larga), y otra en que se omite **nga-** (la forma corta).

### Pronombres independientes

Forma larga	Forma corta	Significado
ngahan	han	yo
ngaye	ye	tú
ngayin	yin	nosotros (excl.)
ngayaan	yaan	nosotros (incl.)
ngayun	yun	usted, ustedes

### 2.3. Los pronombres personales de complemento

Los siguientes pronombres de complemento (*pron. de complemento*) son formas dependientes que siguen al verbo sin pausa.

#### Pronombres de complemento

	Singular		Plural	
	<b>1ª pers.</b>	ná	me	niji
			naja	nos (incl.)
<b>2ª pers.</b>	ri	te, le	nuju	los, les
<b>3ª pers.</b>	rë	lo, la, le	rë	los, las, les

En mazateco se usan los mismos pronombres para el complemento directo y para el indirecto.

### 2.4. Los pronombres posesivos

Los pronombres posesivos son palabras que toman el lugar de un sustantivo y sus adjetivos posesivos.

## Pronombres posesivos

	Singular		Plural	
1ª pers.	tsahan	mío	tsiji	nuestro (excl.)
			tsajan	nuestro (incl.)
2ª pers.	tsiji	tuyo	tsujun	suyo (de Uds., de Uds.)
3ª pers.	tsëhë	suyo (de él, ella)	tsëhë	suyo (de ellos)

## 3. EL ADJETIVO

Los sustantivos muchas veces van acompañados de otras palabras que los modifican. A estas palabras se les llama adjetivos. Un adjetivo tiene como designación gramatical la abreviatura (*adj.*). Además, la designación gramatical puede indicar adjetivo poseído (*adj. pos.*) o, en caso de unos cuantos adjetivos que tienen una palabra completamente diferente para la forma plural, adjetivo plural (*adj. pl.*).

3.1. El uso del numeral ngu *uno* como artículo indefinido

Los artículos son un tipo de adjetivo. Aunque en mazateco un sustantivo no requiere artículo, y no existen formas que correspondan a las formas *el, los* y *la, las*, el número **ngu uno** puede ser empleado como artículo indefinido singular. Por ejemplo:

Cjuë ngu nangui cjin.  
*iré uno tierra lejos*  
 Voy a un pueblo lejano.

## 3.2. Los adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos modifican al sustantivo para indicar una situación o un lugar. Como cualquier otro adjetivo mazateco, el demostrativo no indica ni el género ni el número.

De cuatro demostrativos mazatecos se forman dos pares: **vihí, vëhë**, y **vi, vë**. Estos cuatro demostrativos con sus significados son:

vihí	<i>este</i>	Lo que se está tocando o señalando físicamente.
vëhë	<i>ese, aquel</i>	Lo que se está señalando y se encuentra físicamente más lejos.

vi	<i>este</i>	Lo que está en la mente, aunque esté o no esté físicamente presente.
vë	<i>ese, aquel</i>	Lo que se señala como más remoto, aunque esté o no esté físicamente presente.

Hay un quinto adjetivo demostrativo **jan**, que por lo general, se traduce por el artículo definido *el*, y a veces por el demostrativo *aquel*; sin embargo, el uso que se hace del artículo definido en español no siempre corresponde al uso del demostrativo mazateco **jan**.

**Jan** se usa cuando aparece un sustantivo con dos referencias en una conversación; siempre indica lo introducido en primer término.

### 3.3. Los adjetivos posesivos

Los sustantivos poseídos optativamente pueden ir seguidos por un adjetivo posesivo que indica al poseedor. En el diccionario llevan la abreviatura (*adj. pos.*).

#### Adjetivos posesivos

	Singular		Plural	
	<b>1ª pers.</b>	naha	mi	niji
			naja	<i>nuestro (incl.)</i>
<b>2ª pers.</b>	riji	tu	nuju	<i>su...(de Uds.)</i>
<b>3ª pers.</b>	rë, rëhë	<i>su...(de él, de ella)</i>	rë, rëhë	<i>su...(de ellos)</i>

### 3.4. Los adjetivos que pueden declinarse

Muy pocos adjetivos pueden tomar las mismas terminaciones que usan los verbos para indicar las personas. En el diccionario, entre corchetes, dice: [adjetivo que puede declinarse].

yumá	<i>soy pobre</i>	yumi	<i>somos pobres (excl.)</i>
yume	<i>eres pobre</i>	yumaa	<i>somos pobres (incl.)</i>
yuma	<i>es pobre</i>	yumu	<i>ustedes son pobres</i>
		yuma	<i>son pobres</i>

## 4. EL VERBO PERSONAL

Los verbos de acción se han denominado verbos personales. Su designación gramatical es, simplemente (*v.*), seguida por la letra A, B, C o D que indica el patrón de los cambios de tono en las dos últimas sílabas del tema del verbo con lo que

señala la persona del sujeto. El patrón B se divide en dos grupos, B11 y B31, según sea el tono de la primera persona de singular. Cuando los temas tienen tres sílabas, la primera sílaba siempre lleva el tono 3.

#### Patrones tonales que indican la persona del verbo

	él	yo	tú	nosotros excl.	nosotros incl.	Ud., Uds.
<b>Tipo A</b>	--	3-1	3-1	3-14	3-31	3-1
<b>Tipo B11</b>	--	1-1	2-2	2-24	2-2	2-2
<b>Tipo B31</b>	--	3-1	2-2	2-24	2-2	2-2
<b>Tipo C</b>	--	14-3	14-3	14-34	14-42	14-3
<b>Tipo D</b>	--	1-1	3-2	3-24	3-2	3-2

Las vocales finales de los verbos personales sufren un cambio para señalar la persona del sujeto. Estas vocales finales indican la persona gramatical y no el tiempo. El mazateco indica dos de los tiempos gramaticales por medio de prefijos, pero indica el futuro por un tono diferente o por el cambio de la consonante inicial.

La forma del verbo en tercera persona de singular del tiempo presente sirve para anticipar las formas activas de las otras personas y de las formas plurales.

Dado que los verbos en la tercera persona de singular pueden tener como vocal final cualquiera de las seis vocales orales a, e, ě, i, o, u, además de an, en, in, un, hay diez conjugaciones de los verbos personales. La tercera persona de singular del tiempo presente es la forma que se presenta en el diccionario.

#### 4.1. La conjugación en -a

Este modelo de conjugación sirve para todos los verbos cuya tercera persona termina en -a, -aja o -aha.

En éste y todos los ejemplos que siguen, la primera columna muestra las terminaciones que indican la persona gramatical; la segunda, el verbo mazateco; y la tercera, el equivalente en español. Cuando hay un desliz hacia arriba en la primera persona inclusiva, éste se indica con una vocal doble.

##### vechja (él) cierra

-a	vechja	<i>cierra</i>
-e	vechje	<i>cierras</i>
-a	vechja	<i>cierra</i>
-in	vechjin	<i>cerramos (excl.)</i>
-an	vechjaan	<i>cerramos (incl.)</i>
-un	vechjun	<i>cierran (Uds.)</i>
-a	vechja	<i>cierran</i>

En algunos verbos de esta conjugación se presenta otro cambio de vocal. Cuando un verbo pertenece a la conjugación en -a y la vocal que precede a la a es u, esta u cambia en o en la segunda persona de singular, *tú* (en que la a cambia en e).

**vuya** (*él*) *regresa*

-a	vúya	<i>regreso</i>
-e	voye	<i>regresas</i>

Todos los verbos cuya tercera persona termina en -a, -aja o -aha pertenecen a esta conjugación. Si la forma termina en -aja o -aha, la vocal apropiada para cada una de las otras personas aparece también a ambos lados de la j o la h.

**vetaha** (*él*) *tira*

-a	-aha	vetaha	<i>tiro</i>
-e	-ehe	vetehe	<i>tiras</i>
-a	-aha	vetaha	<i>tira</i>
-in	-ihin	vetihin	<i>tiramos (excl.)</i>
-an	-aan	vetaan	<i>tiramos (incl.)</i>
-un	-uhun	vetuhun	<i>tiran (Uds.)</i>
-a	-aha	vetaha	<i>tiran</i>

#### 4.2. La conjugación en -an

Los verbos que terminan en -an, -ajan, -ahan y los que tienen la vocal final nasalizada a causa de una consonante nasal que la precede (sea ésta n, m, o ñ), sufren las siguientes sustituciones de vocales.

**vacja** (*él*) *raja*

-an	vacján	<i>rajo</i>
-in	vacjin	<i>rajas</i>
-an	vacjan	<i>raja</i>
-in	vacjín	<i>rajamos (excl.)</i>
-an	vácjan	<i>rajamos (incl.)</i>
-un	vacjun	<i>rajan (Uds.)</i>
-an	vacjan	<i>rajan</i>

#### 4.3. La conjugación en -e

Hay muy pocos verbos que pertenecen a esta conjugación, y todos ellos sufren cambios en la consonante inicial.

**vase** (él) *recuerda* (a alguien)

-e	vasé	<i>recuerdo</i>
-e	chase	<i>recuerdas</i>
-e	vase	<i>recuerda</i>
-in	chasin	<i>recordamos (excl.)</i>
-en	chasen	<i>recordamos (incl.)</i>
-un	chasun	<i>recuerdan (Uds.)</i>
-e	vase	<i>recuerdan</i>

**4.4. La conjugación en -en**

A esta conjugación pertenecen los verbos que terminan en **-en**, **-ehen**, **-ejen** y los que tienen una consonante nasal que precede a la **-e**.

**visatjen** (él) *levanta*

-en	visátjen	<i>me levanto</i>
-in	visatjin	<i>te levantas</i>
-en	visatjen	<i>se levanta</i>
-in	visatjin	<i>nos levantamos (excl.)</i>
-en	visatjeen	<i>nos levantamos (incl.)</i>
-un	visatjun	<i>se levantan (Uds.)</i>
-en	visatjen	<i>se levantan</i>

**4.5. La conjugación en -i**

La siguiente conjugación se aplica a los verbos cuya tercera persona termina en **-i**, **-ihi** o **-iji**.

**fahngui** (él) *escarba*

-ë	fahnguë	<i>escarbo</i>
-i	fáhngui	<i>escarbas</i>
-i	fahngui	<i>escarba</i>
-in	fahnguin	<i>escarbamos (excl.)</i>
-en	fahnguen	<i>escarbamos (incl.)</i>
-un	fahngun	<i>escarban (Uds.)</i>
-i	fahngui	<i>escarban</i>

**4.6. La conjugación en -in**

A esta conjugación pertenecen los verbos cuyo tema termina en **-in**, **-ihin**, **-ijin** o en una consonante nasal seguida por **i**.

**vetsihin** (él) *empieza*

-en	-ehen	vetsehen	<i>empiezo</i>
-in	-ihin	vétsihin	<i>empiezas</i>
-in	-ihin	vetsihin	<i>empieza</i>
-in	-ihin	vétsihín	<i>empezamos (excl.)</i>
-en	-een	vetseen	<i>empezamos (incl.)</i>
-un	-uhun	vetsuhun	<i>empiezan (Uds.)</i>
-in	-ihin	vetsihin	<i>empiezan</i>

**4.7. La conjugación en -o**

Hay muy pocos verbos que terminan en **o**, **-oho** u **-ojo**.

**vetjo** (él) *guarda*

-o	vetjo	<i>guardo</i>
-e	vetje	<i>guardas</i>
-o	vetjo	<i>guarda</i>
-in	vetjin	<i>guardamos (excl.)</i>
-on	vetjoon	<i>guardamos (incl.)</i>
-un	vetjun	<i>guardan (Uds.)</i>
-o	vetjo	<i>guardan</i>

**4.8. La conjugación en -u**

Los verbos que terminan en **-u**, **-uhu** y **-uju** adoptan los siguientes cambios en la vocal final:

**vatju** (él) *pasa*

-u	vátju	<i>paso</i>
-i	vatji	<i>pasas</i>
-u	vatju	<i>pasa</i>
-in	vatjin	<i>pasamos (excl.)</i>
-un	vatjuun	<i>pasamos (incl.)</i>
-un	vatjun	<i>pasan (Uds.)</i>
-u	vatju	<i>pasan</i>

**4.9. La conjugación en -un**

Los verbos que terminan en **-un**, **-uhun**, **-ujun** y los que tienen una consonante nasal que precede a la **-u** final sufren los siguientes cambios en la vocal final:



**vesun** (él) *sobrepone*

-un	vesun	<i>sobrepongo</i>
-in	vesin	<i>sobrepones</i>
-un	vesun	<i>sobrepone</i>
-in	vesín	<i>sobreponemos (excl.)</i>
-un	vesuun	<i>sobreponemos (incl.)</i>
-un	vesun	<i>sobreponen (Uds.)</i>
-un	vesun	<i>sobreponen</i>

Los verbos de esta conjugación muestran la variación mínima que existe en las terminaciones de los verbos positivos. Es muy importante usar un pronombre con estos verbos para evitar la ambigüedad.

**4.10. La conjugación en -ë**

La décima y última conjugación es aquella cuya forma de tercera persona termina con la vocal -ë. Esta vocal no se nasaliza en mazateco. Los cambios que sufre esta vocal se ilustran con el verbo **vatë**.

**vatë** (él) *techa*

-ë	vatë	<i>techo</i>
-e	vate	<i>techas</i>
-ë	vatë	<i>techa</i>
-in	vatin	<i>techamos (excl.)</i>
-en	vateen	<i>techamos (incl.)</i>
-un	vatun	<i>techan (Uds.)</i>
-ë	vatë	<i>techan</i>

**4.11. Los tonos y terminaciones de los verbos negativos**

Todos los verbos negativos terminan en vocales nasalizadas y tienen los tonos ascendentes 21 o 41. Los que toman el tono 4 en lugar del tono 2, tienen como designación gramatical *v A 4-rep* o *v B 4-rep* (véase 6.3.).

**Patrones tonales que indican la persona del verbo negativo**

	él	yo	tú	nosotros excl.	nosotros incl.	Ud., Uds.
<b>A y B sencillo</b>	--	2-21	2-21	2-214	2-21	2-21
<b>C sencillo</b>	--	24-41	24-41	24-414	24-41	24-41
<b>A y B 4-rep.</b>	--	4-41	4-41	4-414	4-41	4-41

El tono ascendente hace que la vocal se alargue; dicho alargamiento se representa con una vocal doble en la escritura ordinaria. Esto ayuda a identificar como verbo negativo al que termina en una vocal doble nasalizada.

#### 4.11.1. La conjugación negativa en *-a* y *-an*

Los verbos de la primera y segunda conjugación con terminaciones en *-a* y *-an*, respectivamente, tienen la misma terminación negativa.

##### **vechja** (él) *cierra*

-aan	vechjaan	<i>no cierro</i>
-iin	vechjiin	<i>no cierras</i>
-aain	vechjaain	<i>no cierra</i>
-iin	vechjiin	<i>no cerramos (excl.)</i>
-aan	véchjaan	<i>no cerramos (incl.)</i>
-uun	vechjuun	<i>no cierran (Uds.)</i>
-aain	vechjaain	<i>no cierran</i>

#### 4.11.2. La conjugación negativa en *-e*, *-en*, *-ē*, *-i* y *-in*

La forma negativa de los verbos que terminan en *-e*, *-en*, *-ē*, *-i* e *-in* sigue este modelo de conjugación:

##### **vatē** (él) *techa*

-een	váteen	<i>no techo</i>
-iin	vatiin	<i>no techas</i>
-iin	vatiin	<i>no techa</i>
-iin	vatiin	<i>no techamos (excl.)</i>
-een	váteen	<i>no techamos (incl.)</i>
-uun	vatuun	<i>no techan (Uds.)</i>
-iin	vatiin	<i>no techan</i>

##### **vasen** (él) *recuerda a alguien*

-een	vaseen	<i>no recuerdo a alguien</i>
-iin	chasiin	<i>no recuerdas a alguien</i>
-iin	vasiin	<i>no recuerda a alguien</i>
-iin	chasiin	<i>no recordamos (excl.) a alguien</i>
-een	chaseen	<i>no recordamos (incl.) a alguien</i>
-uun	chasuun	<i>no recuerdan (Uds.) a alguien</i>
-iin	vasiin	<i>no recuerdan a alguien</i>

#### 4.11.3. La conjugación negativa en -o

Los verbos negativos de la conjugación en -o adoptan los siguientes cambios en la vocal final:

	<b>vetjo</b>	(él) <i>guarda</i>
-oon	vetjoon	<i>no guardo</i>
-iin	vetjiin	<i>no guardas</i>
-uaain	vetjuaain	<i>no guarda</i>
-iin	vetjiín	<i>no guardamos (excl.)</i>
-oon	vetjoon	<i>no guardamos (incl.)</i>
-uun	vetjuun	<i>no guardan (Uds.)</i>
-uaain	vetjuaain	<i>no guardan</i>

#### 4.11.4. La conjugación negativa en -u y -un

Los verbos negativos de las conjugaciones en -u y en -un adoptan los siguientes cambios en la vocal final:

	<b>vatju</b>	(él) <i>pasa</i>
-uun	vatjuun	<i>no paso</i>
-iin	vatjiin	<i>no pasas</i>
-iin	vatjiin	<i>no pasa</i>
-iin	vatjiín	<i>no pasamos (excl.)</i>
-uun	vatjuun	<i>no pasamos (incl.)</i>
-uun	vatjuun	<i>no pasan (Uds.)</i>
-iin	vatjiin	<i>no pasan</i>

#### 4.12. Los verbos compuestos

Muchos verbos mazatecos son verbos compuestos, es decir, tienen más de un tema. Estos verbos, al conjugarse, cambian, la vocal final del tema principal y la vocal final del tema secundario, también llamado *direcciona*. **Vitjiyaya** es un verbo compuesto: el tema principal **vitjiya** *se columpia* es un verbo de la conjugación en -a; el tema secundario *ya dentro de* no puede presentarse solo. El diccionario identifica los verbos compuestos en su designación gramatical con el signo más (+). **Vitjiyaya** *columpia en* tiene la designación gramatical  $v$  **vitjiya** *B11+1*, que quiere decir que el tema principal es **vitjiya**, el patrón tonal (véase 6.3.) es *B11*, y el tema secundario es de una sílaba y lleva el tono 1. Obsérvese que las dos partes cambian cuando el verbo se conjuga. Ambos temas pertenecen a la conjugación en -a.

	<b>vitjiyaya (vitjiya B11+1)</b>	(él) <i>columpia en</i>
-a	vitjiyáya	<i>columpio en</i>
-e	vitjiyeye	<i>columpias en</i>
-a	vitjiyaya	<i>columpia en</i>
-in	vitjiyinyin	<i>columpiamos en (excl.)</i>
-an	vitjiyanyan	<i>columpiamos en (incl.)</i>
-un	vitjiyunyun	<i>columpian en (Uds.)</i>
-a	vitjiyaya	<i>columpian en</i>

## 5. EL VERBO PERSONAL CON UN CAMBIO DE LA CONSONANTE INICIAL EN TIEMPO PRESENTE

### 5.1. El cambio regular de ts- en n- [ts-n]

El ejemplo más común de verbos que cambian la consonante inicial es la clase de verbos que comienza con el indicador de causativo *tsi-*. Estos verbos empiezan con *ts-* en la tercera persona *él, ella, ellos*, y también en la primera persona singular *yo*. En las demás personas empiezan con *n-*. Este cambio aparece independientemente de los cambios de las vocales finales propios de la conjugación a la cual pertenecen los verbos. En el diccionario sólo se cita la forma de la tercera persona.

	<b>tsindeya</b>	(él) <i>cambia</i>		
tsindéya	<i>cambio</i>		nindeyin	<i>cambiamos (excl.)</i>
			nindeyan	<i>cambiamos (incl.)</i>
nindeye	<i>cambias</i>		nindeyun	<i>cambian (Uds.)</i>
tsindeya	<i>cambia</i>		tsindeya	<i>cambian</i>

### 5.2. El cambio de f- en n- [f-n]

Existen también algunos verbos en los cuales la consonante inicial *f, s* o *v*, cambia en *n* en la segunda persona singular y plural y en la primera persona inclusiva y exclusiva. Se cita la forma de 3ª persona de estos verbos. Los cambios aparecen entre corchetes, p.ej.: [f-n].

El ejemplo pertenece a la conjugación en *-a*.

	<b>fanga</b>	(él) <i>pizca</i>		
fanga	<i>pizco</i>		nanguin	<i>pizcamos (excl.)</i>
			nangaan	<i>pizcamos (incl.)</i>
nangue	<i>pizcas</i>		nangun	<i>pizcan (Uds.)</i>
fanga	<i>pizca</i>		fanga	<i>pizcan</i>

**5.3. El cambio de *s-* en *n-* [s-n]**

El ejemplo pertenece a la conjugación en **-en**.

<b>sune</b> (él) <i>pisa</i>			
sune	<i>piso</i>	nuni	<i>pisamos (excl.)</i>
		nunee	<i>pisamos (incl.)</i>
nuni	<i>pisas</i>	numu	<i>pisán (Uds.)</i>
sune	<i>pisa</i>	sune	<i>pisán</i>

**5.4. El cambio de *v-* en *n-* [v-n]**

El ejemplo pertenece a la conjugación en **-ë**.

<b>vaxë</b> (él) <i>saca</i>			
vaxë	<i>saco</i>	naxín	<i>sacamos (excl.)</i>
		naxen	<i>sacamos (incl.)</i>
naxe	<i>sacas</i>	naxun	<i>sacan (Uds.)</i>
vaxë	<i>saca</i>	vaxë	<i>sacan</i>

**5.5. El cambio de *v-* en *ch-* [v-ch]**

El ejemplo pertenece a la conjugación en **-e**.

<b>vase</b> (él) <i>recuerda (a alguien)</i>			
vase	<i>recuerdo</i>	chasin	<i>recordamos (excl.)</i>
		chasen	<i>recordamos (incl.)</i>
chase	<i>recuerdas</i>	chasun	<i>recuerdan (Uds.)</i>
vase	<i>recuerda</i>	vase	<i>recuerdan</i>

**5.6. El cambio de *c-* en *ch-* [c-ch]**

El ejemplo pertenece a la conjugación en **-i**.

<b>candi</b> (él) <i>tira</i>			
candë	<i>tiro</i>	chandin	<i>tiramos (excl.)</i>
		chandeen	<i>tiramos (incl.)</i>
chandi	<i>tiras</i>	chandun	<i>tiran (Uds.)</i>
candi	<i>tira</i>	candi	<i>tiran</i>

### 5.7. El cambio de *f-* en *chj-* [f-chj]

El ejemplo pertenece a la conjugación en *-e*.

<b>fane</b> (él) <i>arranca (matas)</i>			
fané	<i>arranco</i>	chjani	<i>arrancamos (excl.)</i>
		chjanee	<i>arrancamos (incl.)</i>
chjani	<i>arrancas</i>	chjanu	<i>arrancan (Uds.)</i>
fané	<i>arranca</i>	fané	<i>arrancan</i>

### 5.8. El cambio de *j-* en *chj-* [j-chj]

Hay dos verbos que cambian la *j* en *chj*. El ejemplo pertenece a la conjugación en *-un*.

<b>jentsun</b> (él) <i>araña</i>			
jentsun	<i>araño</i>	chjentsín	<i>arañamos (excl.)</i>
		chjentsuun	<i>arañamos (incl.)</i>
chjentsin	<i>arañas</i>	chjentsun	<i>arañan (Uds.)</i>
jentsun	<i>araña</i>	jentsun	<i>arañan</i>

### 5.9. El cambio de *fa-* en *tsju-* [fa-tsju]

El único verbo que experimenta este cambio raro es *faña acuesta*. Éste pertenece a la conjugación en *-an*.

<b>faña</b> (él) <i>acuesta</i>			
fáña	<i>acuesto</i>	tsjuñí	<i>acostamos (excl.)</i>
		tsjuña	<i>acostamos (incl.)</i>
tsjuñi	<i>acuestas</i>	tsjuñu	<i>acuestan (Uds.)</i>
faña	<i>acuesta</i>	faña	<i>acuestan</i>

## 6. EL TIEMPO O ASPECTO DEL VERBO PERSONAL

Los tiempos fundamentales del verbo mazateco son: presente, pretérito o pasado (completivo), progresivo (continuativo), y futuro (incompletivo). El presente lo indica el tema solo; es la forma usada en los paradigmas presentados en las secciones 4 y 5.

### 6.1. El tiempo pasado o completivo

El mazateco tiene sólo un tiempo pasado. Éste se forma añadiendo al tema verbal el prefijo *ca-*. En el siguiente ejemplo aparece primero el paradigma del presente y después el del pasado. Ambos corresponden al verbo *vatē* *techa*.

<b>vatē</b> (él) <i>techa</i>			
vatē	<i>techo</i>	vatin	<i>techamos (excl.)</i>
		vateen	<i>techamos (incl.)</i>
vate	<i>techas</i>	vatun	<i>techan (Uds.)</i>
vatē	<i>techa</i>	vatē	<i>techan</i>
cavatē	<i>teché</i>	cavatin	<i>techamos (excl.)</i>
		cavateen	<i>techamos (incl.)</i>
cavate	<i>techaste</i>	cavatun	<i>techaron (Uds.)</i>
cavatē	<i>techó</i>	cavatē	<i>techaron</i>

### 6.2. El tiempo progresivo o continuativo

El progresivo es el tiempo que indica que una acción se está realizando mientras se habla. En mazateco, para indicar una acción progresiva se emplea el prefijo *tí-*, el cual se añade al tema verbal.

<b>vatē</b> (él) <i>techa</i>			
tivatē	<i>estoy techando</i>	tivatin	<i>estamos techando (excl.)</i>
		tivateen	<i>estamos techando (incl.)</i>
tivate	<i>estás techando</i>	tivatun	<i>están techando (Uds.)</i>
tivatē	<i>está techando</i>	tivatē	<i>están techando</i>

### 6.3. El tiempo futuro o incompletivo

El tiempo futuro indica una acción que sucederá en el tiempo que está por venir.

Mientras que la formación de los demás tiempos es simple, ya que requiere únicamente la adición de un prefijo, la formación del futuro es complicada.

Todos los temas que constan de tres sílabas, y algunos que constan de dos, tienen un tono bajo (4) en la sílaba inicial para expresar el tiempo futuro. Esta diferencia de tono no está indicada en la escritura ordinaria. El diccionario indica los temas que constan de dos sílabas y que cambian un tono bajo por el tono inicial en su designación gramatical, p.ej.: v. *B11 4-rep.* (4 repuesto).

**Patrones tonales que indica la persona de verbos de dos sílabas  
en tiempo futuro**

	él	yo	tú	nosotros excl.	nosotros incl.	Ud., Uds.
<b>Tipo A</b>	4-?	3-1	3-1	3-14	3-31	3-1
<b>4-rep.</b>	4-1	3-1	4-1	4-14	4-41	4-1
<b>Tipo B11</b>	4-?	1-1	2-2	2-24	2-2	2-2
<b>4-rep</b>	4-?	1-1	4-2	4-24	4-42	4-2
<b>3-4-rep.</b>	4-?	1-1	4-3	4-34	4-42	4-2
<b>Tipo B31</b>	4-?	3-1	2-2	2-24	2-2	2-2
<b>4-rep</b>	4-?	3-1	4-2	4-24	4-42	4-2
<b>Tipo C</b>	--	14-3	14-3	14-34	14-42	14-3
<b>Tipo D</b>	4-?	1-1	3-2	3-24	3-2	3-2
<b>4-rep</b>	4-?	1-1	4-2	4-24	4-42	4-2

Además de los cambios tonales, hay cambios en la consonante inicial de unos verbos. El grupo de verbos que cambia la consonante inicial *ts* en *n* en las diferentes personas, conserva esas mismas consonantes en el tiempo futuro. Los demás cambios se presentan a continuación.

#### 6.4. El cambio regular de la consonante inicial en *cu-*

El cambio de *v* en *cu* es el más común de los que se presentan en el tiempo futuro. Se aplica a los verbos de cualquiera de las diez conjugaciones que tienen como consonante inicial una *v* seguida por *a*, *e* o *i*. Este cambio es tónico, y no se menciona en el diccionario.

*vaca (él) quema*

<i>vacá</i>	<i>quemo</i>	<i>cuáca</i>	<i>quemaré</i>
<i>vaque</i>	<i>quemas</i>	<i>cuaque</i>	<i>quemarás</i>
<i>vaca</i>	<i>quema</i>	<i>cuaca</i>	<i>quemará</i>
<i>vaquin</i>	<i>quemamos (excl.)</i>	<i>cuaquin</i>	<i>quemaremos (excl.)</i>
<i>vacan</i>	<i>quemamos (incl.)</i>	<i>cuacan</i>	<i>quemaremos (incl.)</i>
<i>vacun</i>	<i>queman (Uds.)</i>	<i>cuacun</i>	<i>quemarán (Uds.)</i>
<i>vaca</i>	<i>queman</i>	<i>cuaca</i>	<i>quemarán</i>



**vicuya** (él) *enseña*

vicuyá	<i>enseño</i>	cuicuyá	<i>enseñaré</i>
vicoye	<i>enseñas</i>	cuicoye	<i>enseñarás</i>
vicuya	<i>enseña</i>	cuicuya	<i>enseñará</i>
vicuyin	<i>enseñamos (excl.)</i>	cuicuyin	<i>enseñaremos (excl.)</i>
vicuyan	<i>enseñamos (incl.)</i>	cuicuyan	<i>enseñaremos (incl.)</i>
vicuyun	<i>enseñan (Uds.)</i>	cuicuyun	<i>enseñarán (Uds.)</i>
vicuya	<i>enseñan</i>	cuicuya	<i>enseñarán</i>

**6.5. El cambio regular de la consonante inicial en sc-**

Los verbos que tienen como consonante inicial una *v* seguida por *o* o *u*, se cambia la *v* en *sc* en la primera persona de singular y en la tercera persona de singular y plural del tiempo futuro. La primera persona del plural (exclusiva e inclusiva) y la segunda persona de singular llevan la consonante inicial *ch*, igual que en el tiempo presente. El diccionario indica el cambio inesperado en el tiempo presente [*v-ch*] después de la oración que se da como ejemplo; pero no indica el cambio regular de *v* en *sc*. Para los ejemplos que siguen se dan ambos tiempos, el presente y el futuro:

**vutaya** (él) *estudia*

vutaya	<i>estudio</i>	scútaya	<i>estudiaré</i>
chutaye	<i>estudias</i>	chutaye	<i>estudiarás</i>
vutaya	<i>estudia</i>	scutaya	<i>estudiará</i>
chutayin	<i>estudiamos (excl.)</i>	chutayin	<i>estudiaremos (excl.)</i>
chutayaan	<i>estudiamos (incl.)</i>	chutayaan	<i>estudiaremos (incl.)</i>
chutayun	<i>estudian (Uds.)</i>	chutayun	<i>estudiarán (Uds.)</i>
vutaya	<i>estudian</i>	scutaya	<i>estudiarán</i>

**6.6. Los cambios inesperados de consonantes iniciales en el tiempo futuro**

Hay cambios de consonantes iniciales que no se pueden prever. Por ejemplo, en muchos de los verbos que empiezan con *fa*, la *f* cambia en *cju* en el tiempo futuro. El diccionario muestra éste y todos los cambios similares después de la oración que se da como ejemplo [*fut: f-cju*].

**fahya** (él) *teje*

fahyá	<i>tejo</i>	cjuahyá	<i>tejeré</i>
fahye	<i>tejes</i>	cjuahye	<i>tejerás</i>
fahya	<i>teje</i>	cjuahya	<i>tejerá</i>
fahyin	<i>tejemos (excl.)</i>	cjuahyin	<i>tejeremos (excl.)</i>
fahyan	<i>tejemos (incl.)</i>	cjuahyan	<i>tejeremos (incl.)</i>
fahyun	<i>tejen (Uds.)</i>	cjuahyun	<i>tejerán (Uds.)</i>
fahya	<i>tejen</i>	cjuahya	<i>tejerán</i>

### 6.7. El verbo irregular *jinē*

Hay solamente un verbo que en ambos tiempos cambia la consonante inicial para indicar persona.

**jinē** (*él*) *come*

jinē	<i>como</i>	sinē	<i>comeré</i>
chíni	<i>comes</i>	xini	<i>comerás</i>
jinē	<i>come</i>	sinē	<i>comerá</i>
chíní	<i>comemos (excl.)</i>	xiní	<i>comeremos (excl.)</i>
chíne	<i>comemos (incl.)</i>	xinee	<i>comeremos (incl.)</i>
chínu	<i>comen (Uds.)</i>	xinu	<i>comerán (Uds.)</i>
jinē	<i>comen</i>	sinē	<i>comerán</i>

### 6.8. Los verbos personales con temas supletivos

Algunos verbos personales tienen temas supletivos. Se citan todas las personas entre corchetes en la entrada principal (la de la forma básica, la tercera persona). Además, la primera persona inclusiva está registrada como entrada. También se citan como entradas otras personas si no se pueden predecirlas ni de la tercera persona ni de la primera persona inclusiva.

## 7. EL VERBO IMPERSONAL:

### Los verbos que solamente poseen forma de 3ª persona

Los verbos personales que solamente poseen forma de tercera persona se pueden dividir, a su vez, en tres subclases: verbos activos sin terminaciones de persona, verbos pasivos impersonales y verbos con sujeto dativo. Todos llevan como designación gramatical 'verbo' (v.)

### 7.1. Verbos activos sin terminaciones de persona

Los verbos activos que solamente tienen forma de tercera persona usan los pronombres libres para marcar el sujeto. En el diccionario se citan estos verbos así: [verbo activo sin terminaciones de persona].

Un verbo conjugado, de este tipo, tiene la forma siguiente:

matíña ngahan	<i>me acerco</i>	matíña ngayin	<i>nos acercamos (excl.)</i>
		matíña ngayaan	<i>nos acercamos (incl.)</i>
matíña ngaye	<i>te acercas</i>	matíña ngayun	<i>se acercan (Uds.)</i>
matíña cha	<i>él se acerca</i>	matíña me	<i>se acercan</i>

La mayoría de los verbos activos que solamente tienen forma de tercera persona pueden adoptar el prefijo de tiempo pasado y el del tiempo progresivo. Los que empiezan con *v* forman el futuro cambiando la consonante *v* por *cu* y modificando el tono inicial a un tono más bajo. El futuro de los que empiezan con *ma-* se forma

añadiendo **cu-** (**cuma-**). El tiempo pasado se forma en la manera normal con **ca-** (**cama-**), pero el progresivo se forma agregando **tiji-** en vez de **ti-** (**tijima-**).

## 7.2. Verbos pasivos impersonales

Los verbos pasivos impersonales (*v.p.i.*) también son invariables en la tercera persona, pero no permiten la identificación del agente. Estos verbos se derivan de los verbos activos con cambios de la consonante inicial o con tonos diferentes.

No todos los verbos pueden tener la forma pasiva impersonal. Ni la forma pasiva ni la forma activa se pueden deducir una de la otra; hay que aprender las dos. En el diccionario, ambas aparecen como entradas principales; cada una de ellas se refiere a la otra. Por ejemplo: la forma pasiva impersonal *feyu*, tiene como designación gramatical *vpi* de *tsijeyu*.

Algunos verbos tienen las mismas consonantes iniciales, tanto en la pasiva como en la voz activa, y únicamente existe una diferencia de tono entre las dos. El siguiente ejemplo muestra la diferencia entre los tonos por medio de números: el uno (1) indica el tono más alto, y el cuatro (4) el tono más bajo. El tres (3) es medio-bajo, y el dos (2) es medio-alto.

$vi^3tyja^2$	(lo) <i>deshoja</i>	$vi^3tyja^3$	<i>se deshoja</i>
$vi^3tji^2ya^2$	<i>columbia</i>	$vi^3tji^3ya^3$	<i>se columbia (solo)</i>

Algunas sílabas iniciales se presentan exclusivamente en la forma pasiva impersonal, éstas son: **se-**, **sa-**, y **sen-**.

Los verbos pasivos impersonales forman los tiempos de la misma manera que sus formas activas personales.

## 7.3. Verbos con sujeto dativo

Los verbos con sujeto dativo tienen la forma exterior de los verbos pasivos impersonales, pero pueden expresar el agente por medio de los pronombres inseparables de complemento. En el diccionario se citan estos verbos así: [verbo con sujeto dativo].

vojo ná	<i>tengo hambre (me da hambre)</i>
hmu ná	<i>estoy enfermo</i>
chuya ná	<i>me gusta</i>

Los tiempos de los verbos con sujeto dativo se forman añadiendo las formas del verbo **má ser**. En el futuro se forman con **cumá**. El tiempo pasado se forma con la prefijo normal **ca-** (**cama**), pero el progresivo con **tijima**.

Estos verbos se traducen muchas veces con los auxiliares *estar* o *tener*.

## 8. EL MODO IMPERATIVO

### 8.1. El imperativo positivo de la segunda persona

La forma del imperativo puede ser de segunda persona de singular o de segunda persona de plural. Las formas irregulares aparecen como entradas principales y tienen como designación gramatical *imp* de ...

La forma del imperativo es idéntica a la segunda persona del tiempo futuro en todos los verbos que tienen un cambio de consonante inicial en la segunda persona del tiempo presente.

<b>vuxaha</b> (él) <i>abre</i>	<b>choxehe</b> <i>abres</i>
choxehe <i>abrirás</i>	choxehe <i>¡abre!</i>
chuxuhun <i>abrirán (Uds.)</i>	chuxuhun <i>¡abran! (Uds.)</i>

La forma del imperativo es diferente de la de la segunda persona del futuro cuando un verbo no cambia de consonante inicial en la segunda persona del tiempo presente del indicativo, pero que sí cambia la *v* en *cu* o la *f* en *cju* en el tiempo futuro indicativo. En estos verbos el imperativo cambia la *v* en *t* o la *f* en *tj*.

<b>vechji</b> (él) <i>paga</i>	<b>vechji</b> <i>pagas</i>
cuechji <i>pagarás</i>	techji <i>¡paga!</i>
cuechjun <i>pagarán (Uds.)</i>	techjun <i>¡paguen! (Uds.)</i>

### 8.2. El imperativo negativo de la segunda persona

El imperativo negativo de la segunda persona es homófono de la forma negativa del tiempo pasado; la única diferencia es que el primero tiene que ser precedido por el prefijo *xí-*.

canunii <i>no pisaste</i>	xicanunii <i>¡no pises!</i>
canunuu <i>no pisaron (Uds.)</i>	xicanunuu <i>¡no pisen! (Uds.)</i>

### 8.3. El imperativo positivo de la tercera persona

Los imperativos de tercera persona tienen formas activas y formas pasivas impersonales. La forma activa se traduce por *que lo haga (él)*, y la forma pasiva impersonal se traduce por *que se haga*.

Para formar el imperativo positivo de la tercera persona, los verbos con consonante inicial *v* cambian la *v* a *t*. Además de este cambio de la consonante

inicial, se añade al tema el prefijo **ca-**. El primer grupo de ejemplos ilustra este cambio con verbos en voz activa.

vuxaha	(él) abre	catuxaha	¡que abra (él)!
vicuya	(él) enseña	caticuya	¡que enseñe (él)!

Se añade **cati-** al verbo básico de la voz activa o pasiva cuando el verbo no sufre los cambios de **v** en **t** o de **f** en **tj**.

tsindaja	(él) arregla	catitsindaja	que arregle (él)
sahmichihin	nivela	catisahmichihin	que nivele
chjuvë rë	se jala	catichjuvë rë	que se jale
tuxaha	se abre	catituxaha	que se abra

#### 8.4. El imperativo negativo de la tercera persona

El imperativo negativo de la tercera persona se forma añadiendo la partícula **xi-** a la forma del tiempo pasado, como se hace con el imperativo negativo de segunda persona. No se produce cambio consonántico, con la excepción de que se añade **ta** al tema de la voz pasiva que empieza con **ma-**.

cavutsijin	no vio (él)	xicavutsijin	que no vea (él)
camatsijin	no se vio	xicatamatsijin	que no se vea

## 9. EL VERBO COPULATIVO

Hay cuatro verbos copulativos: **hacui**, **má**, **jyih** y **cun**.

### 9.1. El verbo *hacui*

El verbo copulativo **hacui** se usa casi siempre en su forma negativa: **hacuiin** *no es*, pero a veces también se usa en la forma positiva. Se traduce más como *ser* que como *estar*. Se usa comúnmente en una oración en la que falta un sujeto. Siempre está en tercera persona. Por lo general aparece al principio de la frase.

Hacui jemu jyë.  
Es muy grande.

**Hacui** no indica el tiempo. Los verbos que aparecen junto a él lo indican.

### 9.2. El verbo *má*

En mazateco se usa el verbo **má** cuando se quiere indicar de qué está hecha una cosa, o la ocupación de uno. Por ejemplo:

Tiji ne, ndasi má.  
olla, barro es

Las ollas son de barro.

El verbo **má** aparece también cuando un número o una cantidad es el predicado nominal. En mazateco, el número siempre se coloca antes del verbo.

Jo má quihndi naha.  
*dos es hijo mi*  
 Tengo dos hijos.

El futuro de **má** se forma añadiendo **cu-** (**cumá**). El tiempo pasado se forma normalmente con **ca-** (**camá**), y el progresivo agregando **tiji-** en vez de **ti-** (**tijimá**). **Má** es el único verbo copulativo que lleva tiempo.

### 9.3. Los verbos *jihi* y *cun*

El verbo **jihi** como su forma plural **cun**, se usa cuando se quiere explicar cómo se ve algo.

Tiji vihi ne, jma jihi.  
*cántaro esto , negro es*  
 Este cántaro es negro.

### 9.4. Los predicados sin verbos

Cuando una oración mazateca expresa afirmación y contiene un predicado nominal o adjetival, no emplea muy a menudo el verbo copulativo. El sujeto se encuentra después del predicado sin ningún verbo que los una. Están yuxtapuestos; colocados uno tras otro.

Yehe naña jan.  
*grandes perro el*  
 Los perros son grandes.

## 10. LA PREPOSICIÓN

La mayoría de las preposiciones (*prep.*) mazatecas son sustantivos usados en forma especial, que indican partes del cuerpo. Por ejemplo: **rcu** *su cabeza* puede indicar *en lo alto de*, *la punta de*, o *la parte más alta de*.

Algunas preposiciones mazatecas que no provienen de los nombres de las partes del cuerpo son:

cojo	<i>con</i>	ngahma, nguihma	<i>debajo de</i>
cavasen	<i>en medio de</i>	ngajñi	<i>entre</i>
ngatsë rë	<i>por causa de</i>	taha	<i>al lado de</i>
hisca	<i>hasta</i>	tjehen	<i>al lado de</i>

ngatsë rë	<i>por causa de</i>	taha	<i>al lado de</i>
hisca	<i>hasta</i>	tjehen	<i>al lado de</i>

## 11. LA CONJUNCIÓN

### 11.1. Las conjunciones coordinantes

En español se usa la conjunción (*conj.*) y cuando las frases vienen en serie añadiendo información o complementándose, y **ni** cuando las frases expresan negación. En mazateco se usa la conjunción **hacuaha** en ambos casos.

La conjunción **hane** y se usa solamente al principio de la oración. Indica que la oración pertenece a la misma narración y la une a las oraciones anteriores.

Las conjunciones **o** y **peru** son préstamos del español. Generalmente funcionan igual en las dos lenguas. Cuando una oración mazateca comienza con **handasa aunque**, la segunda parte comienza con **peru pero**.

### 11.2. Las conjunciones subordinantes

Se utilizan las palabras **tsëhë xi** *porque* para indicar la razón de algo. En algunas ocasiones en que se conoce bien la relación, se omite la palabra **tsëhë**, y se emplea nada más **xi que**.

Otra conjunción similar es **ngatsë rë** *por causa de*.

En vez de las conjunciones ya mencionadas se puede usar la conjunción **ta**, pero solamente entre dos cláusulas en medio de la oración compuesta. Se usa, por lo general, con la conjunción **peru** para indicar contraste.

Otro tipo de conjunción subordinante es la conjunción **sa xi** o **sa si**. A veces se omite la palabra **sa** y se usa solamente **xi que**.

La partícula **xi que** introduce las cláusulas dependientes que son citas indirectas, o sea, repeticiones en sus propias palabras de declaraciones expresadas por otras personas. La partícula **xi** introduce también las cláusulas que toman el lugar del sustantivo en la oración.

## 12. EL ADVERBIO

Los adverbios (*adv.*) expresan el tiempo, el modo o el lugar en que ocurre la acción del verbo.

cavasen	<i>en medio de</i>	ngajñi	<i>entre</i>
nati	<i>hace rato</i>	nguixun	<i>de noche</i>
ndicumaa ni	<i>ahorita, luego</i>	sehe ni	<i>después</i>
chja	<i>difícil</i>	jemu, tjemu	<i>mucho, muy</i>
hatuxa	<i>de por sí</i>	suvá	<i>sólo</i>

### 13. LA INTERJECCIÓN

Las interjecciones (*interj.*) expresan sentimientos. Pueden ser completas en sí mismas, o pueden agregarse al principio de una oración.

caveni	<i>¡olvidése de!</i>	cuhndamı	<i>¡Buenos días!</i>
hvëan	<i>¡sí, sé!</i>	jeya	<i>¡no!</i>



## ÍNDICE DE LA GRAMÁTICA MAZATECA

1. El sustantivo .....	259
2. El pronombre .....	260
2.1. Los pronombres personales .....	260
2.2. La forma de los pronombres independientes .....	260
2.3. Los pronombres personales de complemento .....	261
2.4. Los pronombres posesivos .....	261
3. El adjetivo .....	262
3.1. El uso del numeral <i>ngu uno</i> como artículo indefinido ...	262
3.2. Los adjetivos demostrativos .....	262
3.3. Los adjetivos posesivos .....	263
3.4. Los adjetivos que pueden declinarse .....	263
4. El verbo personal .....	263
4.1. La conjugación en <i>-a</i> .....	264
4.2. La conjugación en <i>-an</i> .....	265
4.3. La conjugación en <i>-e</i> .....	265
4.4. La conjugación en <i>-en</i> .....	266
4.5. La conjugación en <i>-i</i> .....	266
4.6. La conjugación en <i>-in</i> .....	266
4.7. La conjugación en <i>-o</i> .....	267
4.8. La conjugación en <i>-u</i> .....	267
4.9. La conjugación en <i>-un</i> .....	267

4.10. La conjugación en <i>ē</i> .....	268
4.11. Los tonos y terminaciones de los verbos negativos ....	268
4.11.1. La conjugación negativa en <i>-a</i> y <i>-an</i> .....	269
4.11.2. La conjugación negativa en <i>-e</i> , <i>-en</i> , <i>-ē</i> , <i>-i</i> y <i>-in</i> ..	269
4.11.3. La conjugación negativa en <i>-o</i> .....	270
4.11.4. La conjugación negativa en <i>-u</i> y <i>-un</i> .....	270
4.12 Los verbos compuestos .....	270
5. Un cambio de la consonante inicial en tiempo presente .....	271
5.1. El cambio regular de <i>ts-</i> en <i>n-</i> .....	271
5.2. El cambio de <i>f-</i> en <i>n-</i> .....	271
5.3. El cambio de <i>s-</i> en <i>n-</i> .....	272
5.4. El cambio de <i>v-</i> en <i>n-</i> .....	272
5.5. El cambio de <i>v-</i> en <i>ch-</i> .....	272
5.6. El cambio de <i>c-</i> en <i>ch-</i> .....	272
5.7. El cambio de <i>f-</i> en <i>chj-</i> .....	273
5.8. El cambio de <i>j-</i> en <i>chj-</i> .....	273
5.9. El cambio de <i>fa-</i> en <i>tsju-</i> .....	273
6. El tiempo o aspecto del verbo personal .....	273
6.1. El tiempo pasado o completivo .....	274
6.2. El tiempo progresivo o continuativo .....	274
6.3. El tiempo futuro o incompletivo .....	274
6.4. El cambio regular de la consonante inicial en <i>cu-</i> .....	275
6.5. El cambio regular de la consonante inicial en <i>sc-</i> .....	276
6.6. Los cambios de consonantes iniciales en el tiempo futuro	276

6.7. El verbo irregular <i>jine</i> .....	277
6.8. Los verbos personales con temas supletivos .....	277
7. El verbo impersonal .....	277
7.1. Verbos activos sin terminaciones de persona .....	277
7.2. Verbos pasivos impersonales .....	278
7.3. Verbos con sujeto dativo .....	278
8. El modo imperativo .....	279
8.1. El imperativo positivo de la segunda persona .....	279
8.2. El imperativo negativo de la segunda persona .....	279
8.3. El imperativo positivo de la tercera persona .....	279
8.4. El imperativo negativo de la tercera persona .....	280
9. El verbo copulativo .....	280
9.1. El verbo <i>hacui</i> .....	280
9.2. El verbo <i>ma</i> .....	280
9.3. Los verbos <i>jihi</i> y <i>cun</i> .....	281
9.4. Los predicados sin verbos .....	281
10. La preposición .....	281
11. La conjunción .....	282
11.1. Las conjunciones coordinantes .....	282
11.2. Las conjunciones subordinantes .....	282
12. El adverbio .....	282
13. La interjección .....	283

# **APÉNDICES Y BIBLIOGRAFÍA**



**APÉNDICE A**  
**CLAVE DE TONOS Y SUS NÚMEROS**  
**Palabras de una sílaba simple, larga o interrumpida**

	Simple o larga	Interrumpida
1	jo <sup>1</sup> <i>dos</i>	
	fi <sup>1</sup> <i>anda</i>	
2	ngu <sup>2</sup> <i>uno</i>	tsuhi <sup>2</sup> <i>sol</i>
	sa <sup>2</sup> <i>luna</i>	nchaja <sup>2</sup> <i>atole</i>
3	si <sup>3</sup> <i>pleito</i>	tyjahi <sup>3</sup> <i>limpio</i>
	ntsa <sup>3</sup> <i>mi mano</i>	tsiji <sup>3</sup> <i>tuyo</i>
4	jya <sup>4</sup> <i>águila</i>	tsehen <sup>4</sup> <i>malo, malvado</i>
	jnu <sup>4</sup> <i>milpa</i>	ndiji <sup>4</sup> <i>zacate</i>
14	tsa <sup>14</sup> <i>costal</i>	
24	sen <sup>24</sup> <i>pena</i>	juhun <sup>24</sup> <i>sí</i>
	ri <sup>24</sup> <i>a ti</i>	
34	tyja <sup>34</sup> <i>brazo</i>	xihin <sup>34</sup> <i>hombre</i>
21	seen <sup>21</sup> <i>no canto</i>	ndajin <sup>21</sup> <i>malo (lit. no-bueno)</i>
31	cjēē <sup>31</sup> <i>falta</i>	tyjuhun <sup>31</sup> <i>quince</i>
41	scuēē <sup>41</sup> <i>va a ver</i>	tsujun <sup>41</sup> <i>de Usted</i>
42	chjoo <sup>42</sup> <i>huevo</i>	tiji <sup>42</sup> <i>olla</i>
214	fiin <sup>214</sup> <i>no llegamos (excl.)</i>	chijin <sup>214</sup> <i>no nos vestimos (excl.)</i>
314		xtahin <sup>314</sup> <i>hongo</i>
414	xtiin <sup>414</sup> <i>no vamos a bailar (excl.)</i>	chijin <sup>414</sup> <i>nos vamos a vestir (excl.)</i>

Nota: 1 es el tono más alto; 4 es el tono más bajo.

## APÉNDICE B

### CLAVE DE LOS VERBOS PERSONALES

**Los verbos personales con cambios de la consonante inicial,  
en tiempo presente y tiempo futuro para indicar persona**

	1 <sup>a</sup> persona singular y 3 <sup>a</sup> persona		2 <sup>a</sup> persona y 1 <sup>a</sup> persona plural	
	presente	futuro	presente	futuro
1.	ve-	cue-	ve-	cue-
2.	va-	cua-	va-	cua-
3.	vo-	sco-	cho-	cho-
4.	vu-	scu-	chu-	chu-
5.	ju-	scu-	chju-	chju-
6.	ji-	squi-	chji-	chji-
7.	fa-	cjua-	fa-	cjua-
8.	tsi-	tsi-	ni-	ni-
9.	su-	su-	nu-	nu-
10.	vu-	cu-	vu-	cu-
11.	va-	cua-	cha-	cha-
12.	ca-	sca-	cha-	cha-
13.	fa-	cjua-	na-	na-
14.	va-	cua-	na-	na-
15.	vi-	cui-	vi-	cui-
16.	vu-	scu-	ndu-	ndu-
17.	fa-	cjua-	chja-	chja-
18.	ji-	si-	chi-	xi-

Nota: Los juegos de numeros 1, 2, 3, 4, 8, y 15 son los más comunes, y por lo tanto sufren cambios regulares. Los cambios distintos que otros verbos sufren se citan entre corchetes.

La segunda persona incluye singular y plural. La primera persona plural incluye inclusivo y exclusivo.

APÉNDICE C

LISTA DE LOS VERBOS PERSONALES CON TEMAS SUPLETIVOS

	él, ellos	yo	tú	nosotros excl.	nosotros incl.	Ud., Uds.
<i>correr</i>	vanga	vánga	viyi	viyin	viyun	viyun
<i>dar</i>	sua	suá	tehe	tihin	tahan	tuhun
<i>hablar</i>	chija	chjá	noje	nújin	nújan	nújun
<i>sentar</i>	vejña	vitéjña	vinechin	vinechín	vinechan	vinechun
<i>ir</i>	fí	fē	hmi	vanguin	vanguen	vangun
<i>comprar</i>	vatsē	vátse	chehe	chihin	chahan	chuhun
<i>cortar</i>	vatē	vatē	viche	vichin	vichan	vichun
<i>saber</i>	vēē	hvē	hye	hyin	hyan	hyun
<i>buscar</i>	vangui	vangē	vinche	vinchin	vinchan	vinchun
<i>hacer</i>	sahmi	sahme	nihñi	nihñí	nihñaa	nihñu
<i>estar</i>	tacun	téjña	nechin	nechin	nechan	nechun
<i>parar</i>	secún	secún	sechin	sechín	sechan	sechun



## APÉNDICE D

### PALABRAS COMPUESTAS que usan la palabra arcaica <cacun> que se refiere al corazón

<b>fēcacun</b>	v.	olvida; suspira; solloza
<b>hmucacun</b>	v.	tiene cariño, ama
<b>hngacacun</b>	adj.	cruel; atrevido
<b>hñucacun</b>	adj.	gordo
<b>jiyacacun</b>	v.e.	guarda rencor
<b>jñucacun</b>	adj.	podrido (el corazón del maíz)
<b>macacun</b>	v.	quiere, ama; desea
<b>macjincacun</b>	v.	tiene pena; teme
<b>machahacacun</b>	v.	sospecha
<b>machohocacun</b>	v.	se desánima
<b>machuacacun</b>	v.	pierde el ánimo
<b>majincacun</b>	v.	no le da ganas; no se atreve
<b>majocacun</b>	adj.	dudoso, vacilante
<b>mangucacun</b>	v.	se conforma con, tiene confianza en
<b>mavacacun</b>	v.	se entristece
<b>ndayacacun</b>	adj.	perdido el ánimo, gastado
<b>nguñajacacun</b>	adv.	seriamente, con todo el corazón
<b>ntsacucacun</b>	s.	la boca del estómago
<b>quicuncacun</b>	adj.	vivo, alerta, listo
<b>sesuncacun</b>	v.	aborrece
<b>tjincacun</b>	v.e.	es espontáneo
<b>tjinngucacun</b>	v.e.	está dispuesto
<b>tsihmucacun</b>	v.	ama
<b>tsijyēcacun</b>	v.	dispensa
<b>tsingatahacacun</b>	v.	piensa
<b>tsismicacun</b>	v.	pierde el interés, entierra en el olvido
<b>vanguisecacun</b>	v.	busca la manera
<b>vatjucacun</b>	v.	está rancio
<b>vetahacacun</b>	v.	es optimista, tiene esperanza de
<b>vetjucacun</b>	v.	se atreve, se arriesga
<b>veyacacun</b>	v.	se está dando cuenta
<b>vijnecacun</b>	v.	convence
<b>vityanguicacun</b>	v.	piensa en, se preocupe de

## APÉNDICE E

### CONCEPTO DE FRÍO Y CALIENTE

Como en muchas comunidades mesoamericanas, los mazatecos imputan las características de frío y caliente a los alimentos. Además, ellos los imputan a los trabajos. Ese no tiene nada que ver con temperatura, sino con restricciones, por ejemplo: lo que uno puede comer cuando está enfermo y los tipos de trabajo que uno puede hacer en un mismo día.

#### ALIMENTOS CALIENTES

chjoo	<i>huevos</i>
chu rcua	<i>caracoles</i>
culi	<i>col</i>
laxa limorial	<i>limón real</i>
laxa	<i>naranjas</i>
ndatsjin ndexin	<i>mole de quebraplata</i>
ndatsjin nusen	<i>mole de hediondillo</i>
ndaxijña	<i>chirmole</i>
ndetsjin nachu	<i>mole de calabaza</i>
ndeya ndesa	<i>huele de noche</i>
ndeya ndescun	<i>hierba mora</i>
niñu ndujma	<i>memela de frijol</i>
niñutsju	<i>totopos</i>
sopa	<i>sopas</i>
yojo ndyaja	<i>carne de res</i>
yojo tentsun	<i>carne de chivo</i>
yojo tsjá	<i>carne de tejón</i>
yojo xahnda	<i>carne de pollo</i>

**ALIMENTOS FRÍOS**

arro	<i>arroz</i>
candu rē ti	<i>caldo de pescado</i>
candu rē tsiña	<i>caldo de camarón</i>
chuhmi	<i>chayotes</i>
laxa xuhu	<i>limas</i>
nda yujma	<i>caldo de frijol</i>
ndatsjin nachja	<i>mole de plátano</i>
ndexti	<i>pápaloquelite</i>
ndeya tujma	<i>quintonil</i>
niñuyojo	<i>tamales de carne</i>
nusa rē hma	<i>camote ñame</i>
nuya	<i>yucas</i>
tucuan	<i>tamales de frijol</i>
tuxtuva	<i>papas</i>
xine	<i>manteca</i>
yojo chinga	<i>carne de puerco</i>
yojo chu nguijña	<i>carne de caza</i>
yojo najñu	<i>carne de guajolote</i>
yojo rē patu	<i>carne de pato</i>

**TRABAJO CALIENTE**

chjan pan	<i>hornear pan</i>
tsinu rē	<i>rozar</i>
tsiyataha rē café	<i>cargar café</i>
vacjan rē nangui	<i>barbechar</i>
vacjan rē ya	<i>rajar árboles</i>
vetju aceite rē tuxine	<i>sacar el aceite de higuera</i>
xihi rē niñu	<i>moler masa (tortillas)</i>

**TRABAJO FRÍO**

tjunchi rē jna	<i>limpiar la milpa</i>
tsiyataha rē niji	<i>cargar mazorca</i>
tuxijin rē jña	<i>pepenar chile</i>
tuxijin rē tyjava rē café	<i>pepenar cáscara de café</i>
xa tsēhē xujun	<i>trabajar en escritorio</i>
xihi rē scuan rē café	<i>moler el polvo de café</i>
xihijne rē café	<i>descascarar café</i>

## APÉNDICE F

### FLORA Y FAUNA

Nota: No nos ha sido posible hacer una identificación científica en todos los casos. Además no hay que confiar demasiado en los nombres científicos que aquí aparecen.

#### ÁRBOLES Y ARBUSTOS

ya cja	<i>Swietenia</i> sp.	caoba
ya chesan	posiblemente <i>Psidium guineense</i>	guayaba agria
ya chjaha	posiblemente <i>Cochlospermum vitifolium</i>	palo de cuchara, pongolote
ya chjanguin	probablemente <i>Spondias purpurea</i> o <i>S. mombin</i>	ciruela
ya chji lingu	posiblemente <i>Annona</i> sp.	chirimoya
ya chji ndaja	probablemente <i>Annona cherimola</i>	chirimoya
ya chjindë	<i>Diospyros digyna</i>	zapote negro
ya chuxun	probablemente <i>Heliocarpus</i> sp.	palo de jonote
ya chuxunnindu	posiblemente <i>Heliocarpus donnell-smithii</i>	palo de jonote baboso
ya hndichju	probablemente <i>Castilla elastica</i>	árbol de hule
ya hni	<i>Bursera</i> sp., posiblemente <i>B. simaruba</i>	mulato
ya jne		palma (genérico)
ya jñu		palo de chama
ya laxa	<i>Citrus sinensis</i> o <i>Citrus aurantium</i>	naranja
ya laxa xuhu	<i>Citrus limetta</i>	lima
ya lemú	probablemente <i>Citrus aurantifolia</i>	limón
ya mantsana rë lahan	<i>Crataegus mexicana</i> o <i>C. pubescens</i>	tejo, tejocote

<b>ya mantsana rē lahan</b>	<i>Crataegus mexicana</i> o <i>C. pubescens</i>	tejo, tejocote
<b>ya nachja</b>	<i>Musa sapientum</i> y <i>M. paradisiaca</i>	plátano
<b>ya nachjahani</b>	<i>Mammea americana</i> o <i>Pouteria mammosa</i>	mamey
<b>ya nachja nisen</b>	probablemente <i>Heliconia</i> sp.	platanillo
<b>ya nachjatsjen</b>	<i>Manilkara zapota</i>	chicozapote
<b>ya nachjatsjen nisen</b>	posiblemente <i>Manilkara chicle</i>	chicozapote cimarrón
<b>ya nachji</b>		pitaya, pitahaya (genérico)
<b>ya nachu</b>	Véase <b>ya hni</b>	mulato
<b>ya nahya nixu</b>	<i>Smilax</i> sp.	colcomeca
<b>ya nahya ndyaja</b>	<i>Acacia sphaerocephala</i>	
<b>ya natyu</b>	probablemente <i>Acrocomia mexicana</i>	palma de coyol
<b>ya natyu coco</b>	<i>Cocos nucifera</i>	palma de coco
<b>yanaxu</b>	probablemente <i>Arundo donax</i>	carrizo
<b>ya naxu hinda</b>	posiblemente <i>Equisetum</i> sp.	cola de caballo
<b>ya naxu meje</b>	<i>Bombax</i> sp. probablemente <i>B. ellipticum</i>	árbol de clavellina
<b>ya naxu nduchin tyjava</b>	<i>Plumeria rubra</i>	flor de mayo
<b>ya naxu nuje tyjava</b>	<i>Bombax</i> sp.	clavellina blanca
<b>ya naxu yanachja</b>	posiblemente <i>Costus</i> sp.	caña de las Indias
<b>yanchin</b>	<i>Quercus</i> spp.	encino
<b>ya nchircuē</b>	<i>Inga</i> spp.	cuajinicuil
<b>ya nchircuē xa</b>	probablemente <i>Inga</i> sp.	cuajinicuil cimarrón

<b>ya ndyu</b>	<i>Theobroma cacao</i>	cacao
<b>ya nicha</b>	<i>Pinus</i> spp.	ocote
<b>ya nicha ndexin</b>		laurel
<b>ya nicha jña</b>	posiblemente <i>Myroxylon balsamum</i>	bálsamo
<b>ya nicha sa</b>	<i>Pinus</i> sp.	pino, pino de tea
<b>ya nicha sen</b>	posiblemente <i>Dodonaea viscosa</i>	ocotillo, cuerno de cabra
<b>ya nisu</b>	<i>Crescentia alata</i> o <i>C. cujete</i>	palo de jícara, cuautecomate
<b>ya nuya nguijña</b>	posiblemente <i>Yucca</i> sp.	árbol de yuca cimarrón
<b>ya pii chuxun</b>	probablemente <i>Yucca</i> sp.	palo de izote
<b>ya pii hani</b>	<i>Bromelia</i> sp.	
<b>ya scun</b>	posiblemente <i>Cyrillaceae</i> sp.	
<b>ya senguí nisē</b>	<i>Myrica cerifera</i>	árbol de la cera
<b>ya sne</b>	<i>Chamaedorea tepejilote</i>	palma del tepejilote
<b>ya squi</b>	posiblemente <i>Prosopis juliflora</i>	mesquite
<b>ya tava</b>	posiblemente <i>Croton draco</i>	sangre de grado
<b>ya tsē</b>	<i>Psidium guajava</i>	guayaba
<b>ya tsē</b>		tepeguaje, cañamazo
<b>ya tsindyu</b>	probablemente <i>Cedrela</i> sp.	cedro
<b>ya tsindyu jma</b>		cedro negro
<b>ya tsjaja</b>	posiblemente <i>Platanus</i> sp.	álamo
<b>ya tsjē</b>	<i>Leucaena esculenta</i>	guaje
<b>ya tsumi</b>		palo arena

<b>ya tuchjihi</b>	posiblemente <i>Bumelia pleistochasia</i>	tempesquisle
<b>ya tutsē</b>		palo tutonigua
<b>ya tuva</b>	<i>Bixa orellana</i>	achiote
<b>ya tuxine</b>	<i>Sesamum indicum</i>	1. egrilla, 2. ajonjolí
<b>ya tuxihndyu</b>	<i>Rubus</i> sp.	zarzamora
<b>ya tyjungunsa</b>	<i>Bursera</i> sp.	copal
<b>ya xa</b>		otate
<b>ya xanatjin</b>		caña brava
<b>ya xca ndenchojo sehñu</b>	<i>Sida acuta</i>	escobilla
<b>ya xihndya</b>		pinabete
<b>ya xihya</b>	posiblemente <i>Conostegia</i> sp.	palo de nigua
<b>yaxty</b>	<i>Sambucus mexicana</i>	saúco
<b>yaxujun</b>	<i>Ficus</i> sp.	higuera, amate
<b>ya yuma langa</b>	<i>Nectandra</i> sp.	aguacatillo
<b>ya yuma ndesu</b>		aguacate cenizo
<b>ya yuma xinē</b>		aguacate mantecosa



HOJAS Y PLANTAS

<b>culandru</b>	probablemente <i>Coriandrum sativum</i>	cilantro
<b>culandru rē tentsun</b>		cilantro abanero (reg.)
<b>chuhmi</b>	<i>Sechium edule</i>	chayote
<b>jāa</b>	<i>Capsicum annuum</i> y <i>C. frutescens</i>	chile
<b>lamba</b>	<i>Brugmansia</i> sp.	floripondio
<b>nachu</b>	<i>Cucurbita</i> spp.	calabaza
<b>nachu hani</b>	probablemente <i>Cucurbita maxima</i>	calabaza de castilla
<b>nachu hya</b>	probablemente <i>Cucurbita maxima</i>	támala (reg.), tamalayote
<b>nachu jmi</b>	<i>Cucurbita ficifolia</i>	chilacayote
<b>nahni</b>	probablemente <i>Urtica</i> sp.	mala mujer
<b>nascuan</b>	<i>Nicotiana tabacum</i>	tabaco
<b>naxu cartuchu</b>	probablemente <i>Zantedeschia aethiopica</i>	alcatraz
<b>naxu nanchin</b>		tipo de orquídea (morado)
<b>naxu ndehya</b>	probablemente <i>Cirsium</i> sp.	cardo
<b>naxu ndilin</b>	<i>Malvaviscus arboreus</i>	monacillo
<b>naxu ngojo</b>	probablemente <i>Tagetes erecta</i>	zempoalxóchitl, la flor de muerto
<b>naxu nguixun</b>	<i>Mirabilis</i> sp.	maravilla
<b>naxu tucha</b>		flor de león
<b>naxu voro</b>		margarita
<b>naxu xa</b>	<i>Stanhopea</i> sp.	flor de calavera, toritos
<b>nchurca</b>	probablemente <i>Mentha citrata</i>	hierbabuena

<b>ndejiña</b>	posiblemente <i>Agave</i> sp.	pápalomita
<b>ndejiñu</b>	<i>Chenopodium ambrosioides</i>	epazote
<b>ndexin</b>	probablemente <i>Ipomoea</i> sp.	quiebraplato
<b>ndexti</b>	probablemente <i>Porophyllum</i> sp.	pápaloquelite
<b>ndeya culi</b>	<i>Brassica oleracea</i>	col ( <i>común</i> )
<b>ndeya nusen</b>	posiblemente <i>Chenopodium graveolens</i>	quelite hediondillo
<b>ndeya tujma</b>	posiblemente <i>Amaranthus</i> sp.	quintonil
<b>ndeya ndesa, ndesa</b>	probablemente <i>Cestrum nocturnum</i>	huele de noche
<b>ndeya scun, ndescun</b>	posiblemente <i>Solanum nigrescens</i>	hierba mora
<b>nijna, nijna nguijña</b>		lengua de ciervo, helecho macho
<b>nijna tsja</b>	probablemente <i>Pteridium aquilinum</i>	helecho
<b>nucja</b>	posiblemente <i>Xanthosoma</i> sp.	malanga
<b>nusa rē jmá</b>	probablemente <i>Dioscorea alata</i>	camote eneame ( <i>reg.</i> ), ñame
<b>nutsē nguijña</b>		camote silvestre
<b>nuya</b>	probablemente <i>Manihot esculenta</i>	yuca
<b>tundyavaha</b>	probablemente <i>Prunus capuli</i>	capulín
<b>tutsju</b>		cebolla
<b>tuxcun najñu</b>	<i>Acanthaceae</i> sp.	
<b>tuxine</b>	<i>Sesamum indicum</i>	ajonjolí
<b>tuxine, tujma</b>	<i>Ricinus communis</i>	ricino, higuerrilla
<b>xca chircun</b>		hoja de susto
<b>xca hme</b>	<i>Mimosa pudica</i>	sensitiva
<b>xca nachjun jñu</b>		hoja de cólico

<b>xca nanchin langa</b>	<i>Marsilea mexicana</i>	trébol de cuatro hojas
<b>xca naxu lendu</b>	<i>Crusea calocephala</i>	zorilla
<b>xca naxu sen</b>		hoja de Santa María
<b>xca ndenchojo</b>	<i>Sida acuta</i>	escobilla
<b>xca nduya</b>		hoja de temascal
<b>xca tu ninda</b>	<i>Lantana hispida</i>	
<b>xca tu tsanga</b>	<i>Asclepias</i> sp.	algodoncillo
<b>xca tuya nahya</b>	<i>Croton</i> sp.	
<b>xca xu</b>	posiblemente <i>Buddleia</i> sp.	lengua de vaca
<b>xca ya jāu</b>	posiblemente <i>Verbena</i> sp.	alfombrilla
<b>xca ya sajma</b>	<i>Coleus blumei</i>	coleo
<b>xca ya taya tjē</b>	<i>Melostomacae</i> sp.	
<b>xuhna</b>	<i>Piper</i> sp., posiblemente <i>Piper sanctum</i>	hierba santa
<b>xutin</b>	<i>Lycopersicon esculentum</i>	tomate
<b>xutin yehe</b>	<i>Physalis</i> sp.	miltomate
<b>yujma</b>	<i>Phaseolus vulgaris</i>	frijol
<b>yujme</b>	<i>Zea mays</i>	maíz
<b>nanda</b>	<i>Opuntia</i> sp.	nopal
<b>natsu</b>	<i>Agave</i> sp.	maguey
<b>ndutsin</b>	<i>Agave</i> sp.	maguey jaboncillo
<b>tehen</b>	posiblemente <i>Ferocactus</i> spp.	biznaga
<b>yanachji</b>		cactáceo ( <i>genérico</i> )

## INSECTOS

<b>cohndro</b>	Fam.: Cicadidae	cigarra anual grande, cicada
<b>culibri</b>	Class: OLIGOCHAETA	lombriz de tierra
<b>chahá nangui</b>	Orden: Glomerida	cochinilla de humedad
<b>chinchin</b>	<i>Cimex lectularius</i>	1. chinche 2. escarabajo chupababa
<b>chiquirin</b>	Fam.: Cicadidae	chicharra ( <i>chica</i> )
<b>chisen</b>	Fam.: Calliphoridae, Sarcophagidae, y Tabanidae	moscón
<b>chu chaquin</b>		malófago ( <i>reg.</i> )
<b>chu choho jne</b>	Orden: Hemiptera, Fam.: Pentatomidae	chinche de jardín
<b>chu hisa</b>	Fam.: Meloidae	barrilito ( <i>reg.</i> ), barrigón
<b>chu hya</b>	Orden: Araneida	araña
<b>chundi, chundi tẽ</b>	Fam.: Blattidae	cucaracha
<b>chundicaa</b>	Fam.: Gryllidae	grillo
<b>chundi va</b>	<i>Thermobia domestica</i>	tipo de cucaracha
<b>chu ngatsja</b>	Class: CHILOPODA	escolopendra
<b>chundu</b>	larva en general	gusano
<b>chundu rẽ jnu</b>	probablemente <i>Ostrinia nubilalis</i>	oruga de maíz
<b>chu quichaxihi</b>	Orden: Dermaptera, Fam.: Forficulidae	tijerilla
<b>chu quixún</b>	Fam.: Curculionidae	gorgojo
<b>chu sera</b>	<i>Apis mellifera</i>	abeja
<b>chu tajaninda</b>		escarabajo ( <i>génerico,</i> <i>p.ej. ciervo volante</i> )

<b>chu tajaninda ndyaja</b>	Fam.: Scarabaeidae	escarabajo buey, escarabajo rinoceronte
<b>chu también</b>	Fam.: Gyrinidae	girino
<b>chu tsa</b>	Larvae de Class: LEPIDOPTERA	azotador
<b>chu tuchja</b>	Class: DIPLOPODA	milípedo
<b>natsē</b>	<i>Musca domestica</i>	mosca (générico)
<b>natsē vaxtu chundu</b>		mosca
<b>natsē scuan</b>	Fam.: Ceratopogonidae	jején
<b>naxcē</b>	<i>Trichinella spiralis</i>	tomatillo, triquina
<b>naya</b>	Orden: Scorpionida	alacrán
<b>nchahva</b>	Fam.: Acrididae o Tettigoniidae	chapulín, saltamontes
<b>nchahva polaseña, nchahva San Juan</b>	Fam.: Mantidae	predicador, mantis religiosa
<b>nchahva xca, nchahva tyjunga xca, nchahva susē</b>	Fam.: Tettigoniidae Subfam.: Phaneropterinae	langosta verde, chapulín verde
<b>nchahva yaxti</b>	Fam.: Phasmatidae	insecto palo
<b>ndahya</b>	<i>Atta</i> sp.	hormiga arriera
<b>ndahya yehe</b>	<i>Atta</i> spp.	chicatana
<b>ndihyu</b>	Fam.: Formicidae	hormiga
<b>ndihyu hani</b>	probablemente <i>Monomorium faraonis</i> o <i>Solenopsis</i> sp.	hormiga roja
<b>ndihyu jñu</b>	posiblemente <i>Eciton</i> sp.	hormiga cazadora negra
<b>ndihyu quichin</b>	posiblemente <i>Camponotus</i> sp.	hormiga carpintera
<b>nducjin</b>		oruga lisa (générico, sin pelos)
<b>nduchin caa</b>	Fam.: Geometridae	oruga medidora
<b>sandia</b>	probablemente <i>Latrodectus mactans</i>	viuda negra
<b>tesin</b>	Orden: Acarina	garrapata

<b>tesin chucuan</b>	Fam.: Ixodidae	pinolillo
<b>ticatsē</b>		mariposa ( <i>générico</i> )
<b>ticatsē rē Nina</b>		mariposa nocturna ( <i>générico</i> )
<b>truchan</b>	Fam.: Tabanidae	tábano
<b>tucha</b>	Class: CHILOPODA	cardador, escolopendra
<b>tungüehen</b>	Larva de Fam.: Scarabaeidae y Subfam.: Melolonthinae	gallina ciega
<b>tuntsin, tuntsin rē nima</b>	Suborden: Anisoptera	libélula
<b>tuntsin rē nanda</b>	Fam.: Ephemeraeidae	efímera
<b>tuntsuhun</b>	Fam.: Lycosidae	araña lobo
<b>tusen</b>		abeja silvestre
<b>vacandihí</b>	Fam.: Lampyridae	luciérnaga
<b>xahyanitja</b>	Suborden: Mygalomorphae, posiblemente Fam.: Theraphosidae	tarántula
<b>xatē</b>		avispa ( <i>générico</i> )
<b>xatē ndixuhi</b>	posiblemente <i>Synoeca surinama</i>	guitarrón ( <i>avispa</i> )
<b>xatē tiji</b>	Fam.: Vespidae, Subfam.: Eumeninae	avispa masón
<b>xavi</b>	Orden: Isoptera	comején, polilla ( <i>reg.</i> )
<b>xihi</b>	Fam.: Culicidae	zancudo, mosquito
<b>xihya</b>	Fam.: Pulicidae	pulga
<b>xihya sengui</b>	<i>Tunga penetrans</i>	nigua
<b>yējē</b>	<i>Ascaris</i> sp.	lombriz intestinal
<b>yume</b>	Subfam.: Bombinae	abejón

AVES

<b>cucu</b>	<i>Columbina</i> sp.	tortolita
<b>cucuvi</b>	<i>Chordeiles minor</i>	pájaro nocturno ( <i>reg.</i> ), tapacamino
<b>chenda</b>	<i>Corvus corax</i>	cuervo, cacalote
<b>chilu</b>		verdín ( <i>genérico</i> )
<b>chu hñhua</b>	<i>Ara militaris</i>	papagayo, guacamaya
<b>chu ndujunguisin</b>		garza ( <i>genérico</i> )
<b>chu tan</b>	<i>Cyanocorax morio</i>	pájaro pepe, papán
<b>chu yehe</b>		perico ( <i>genérico</i> )
<b>jinē yujme</b>		pájaro come maíz, semillero
<b>jña litun</b>	<i>Cardinalis cardinalis</i>	cardenal común
<b>junu</b>	Fam.: Strigidae	tecolote, buho ( <i>genérico</i> )
<b>junu ndyaja</b>		lechuza orejona, tecolote con cuernos ( <i>genérico</i> )
<b>jya</b>		águila ( <i>genérico</i> )
<b>jya hindu</b>	<i>Micrastur ruficollis</i>	halcón
<b>jya jma</b>	probablemente <i>Buteogallus anthracinus</i>	gavilán negro
<b>jya lihndi nixten, jya langa</b>	probablemente <i>Falco sparverius</i>	gavilucho, gavilancito
<b>jya ndaya</b>	posiblemente <i>Buteo jamaicensis</i>	águila mexicana, gavilán
<b>litan</b>		carpintero ( <i>genérico</i> )
<b>litan hindu</b>		1. carpintero tigre, 2. carpintero listado ( <i>espalda rayado</i> )
<b>litan lihmi</b>	Fam.: Dendrocolaptidae	carpintero mudo ( <i>reg.</i> ), trepatronco
<b>loro</b>		loro ( <i>genérico</i> )
<b>loro langa</b>		cotorra ( <i>genérico</i> )
<b>lote jma</b>	<i>Coragyps atratus</i>	zopilote común

<b>lote rcu hani</b>	<i>Cathartes aura</i>	águila ratonera, aura común, buitre
<b>najñu nguijña</b>	<i>Crax rubra</i>	faisán
<b>najñu tsučhē</b>		pavo real ( <i>reg.</i> ), pavo ocelado
<b>nchachu</b>	<i>Icterus</i> spp.	calandria
<b>ningafa</b>	probablemente <i>Ortalis</i> sp.	chachalaca ( <i>genérico</i> )
<b>nisē jña</b>	<i>Piaya cayana</i>	chile ancho, vaquero
<b>nisē hndi najñu</b>	<i>Trogon</i> spp.	trogón, trogo
<b>nisē jma</b>	<i>Quiscalus mexicanus</i>	grajo, zanate
<b>nisē lanu langa</b>		aguador
<b>nisē lanu faha natsē</b>		papamoscas gris
<b>nisē luhndi</b>	<i>Turdus</i> sp.	primavera
<b>nisē maña</b>		pájaro mañoso, saltapared
<b>nisē natsan hindu</b>		trepador ( <i>genérico</i> )
<b>nisē tiyi ndajyē</b>	probablemente <i>Euphonia affinis</i>	monjita
<b>nisē tsanga tyava</b>		pájaro algodón ( <i>tipo de papamosca?</i> )
<b>nisē tsi</b>		golondrina ( <i>genérico</i> )
<b>nisē tsi luna</b>	probablemente <i>Streptoprocne semicollaris</i>	media luna, vencejo nuquiblanco
<b>paloma</b>	<i>Claravis pretiosa</i>	paloma, coquito plumiza
<b>rcua</b>	posiblemente <i>Sporophila</i> sp.	semillero, canelillo
<b>tahñu</b>		tórtola ( <i>color café</i> )
<b>tindu</b>		chuparroza ( <i>genérico</i> )
<b>tucjin</b>	<i>Leptotila</i> sp.	palomita
<b>tuduhun</b>	<i>Geococcyx velox</i>	correcaminos
<b>tutucuchi</b>	<i>Momotus</i> spp.	momoto, pájaro reloj ( <i>genérico</i> )
<b>tuyuju</b>	<i>Dendrortyx</i> sp.	perdiz ( <i>color café</i> )
<b>vitorria</b>	<i>Ramphastos sulfuratus</i>	pico canoa, tucán
<b>xahnda nguijña</b>	<i>Dendrortyx</i> sp.	gallina de monte, perdiz copetona



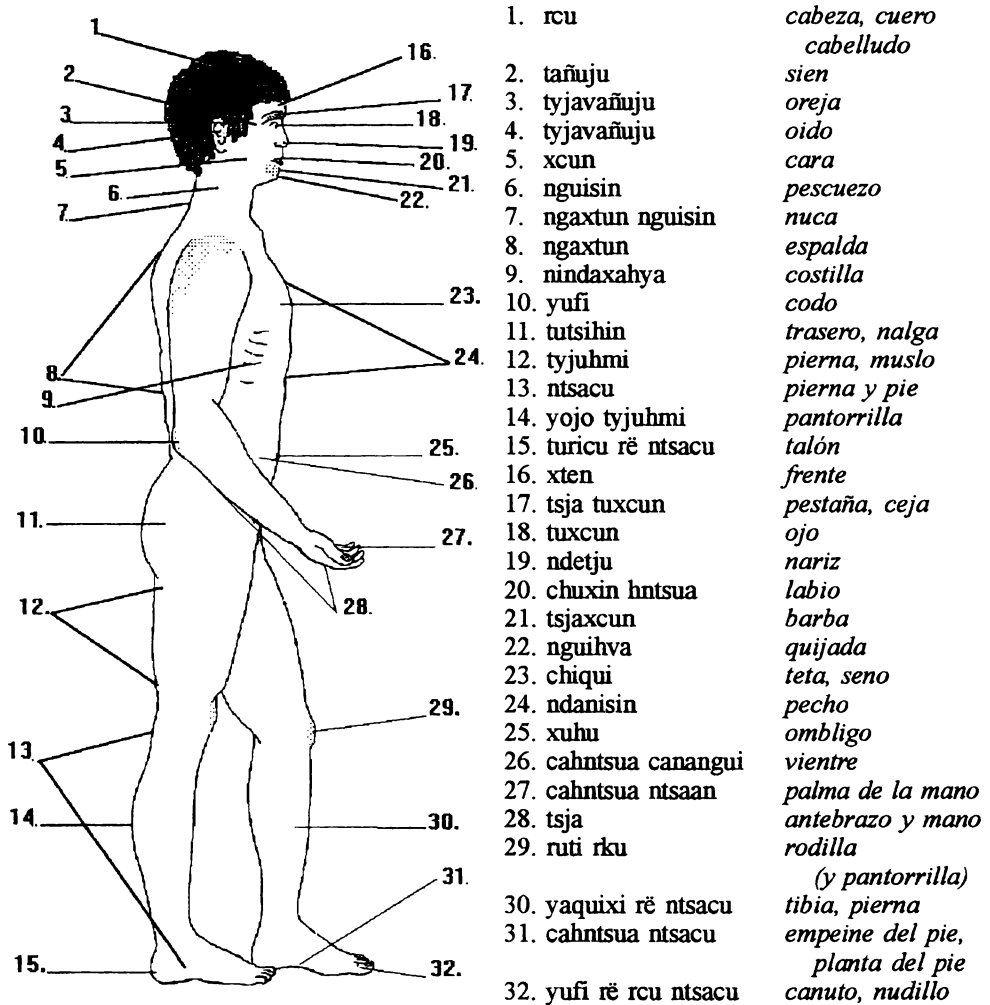
**MAMÍFEROS**  
**chu vaqui**

<b>coneju</b>	<i>Sylvilagus</i> spp.	conejo
<b>chahá</b>	<i>Dasyus novemcinctus</i>	armadillo
<b>chicja</b>	<i>Mephitis macroura</i> , <i>Spilogale angustifrons</i> , o <i>Conepatus</i> sp.	zorrito
<b>chinga nguijña</b>	<i>Tayassu pecari</i>	jabalí de labios blanco
<b>chu ndihyu, tusa</b>	<i>Cratogeomys</i> spp.	ratón topo, tuza
<b>chu niñu</b>	<i>Coendou mexicanus</i>	puerco espín
<b>langun</b>	<i>Ateles geoffroyi</i>	mono araña, chango
<b>langun pachun ne</b>	<i>Alouatta palliata</i>	saraguato
<b>mati</b>		murciélago
<b>naña rē nandá</b>	<i>Lutra longicaudis annectens</i>	perro de agua
<b>nañasajyē</b>	<i>Canis latrans</i>	coyote
<b>naxinnguijña</b>	probablemente <i>Odocoileus virginianus</i>	venado cola blanca
<b>naxinnguijña hani</b>	<i>Mazama americana</i>	temazate
<b>ndyufi</b>	<i>Didelphis marsupialis</i>	tlacuache
<b>ndyujña</b>	<i>Cuniculus paca</i>	tepscuintle
<b>ndyujña jma</b>	<i>Dasyprocta mexicana</i>	agutí, cereque
<b>nichan</b>	<i>Mustela frenata</i>	cuatrojillo, comadreja
<b>ninda</b>	probablemente <i>Vulpes cinereoargenteus</i>	zorro gris
<b>nisen</b>		ratón
<b>nisen rca</b>		topo, ratón campestre
<b>ticojo</b>	<i>Procyon lotor</i>	mapache
<b>tsja</b>	<i>Nasua nasua narica</i>	tejón, coatí
<b>vichi nguijña</b>	<i>Felis rufa</i>	gato montés

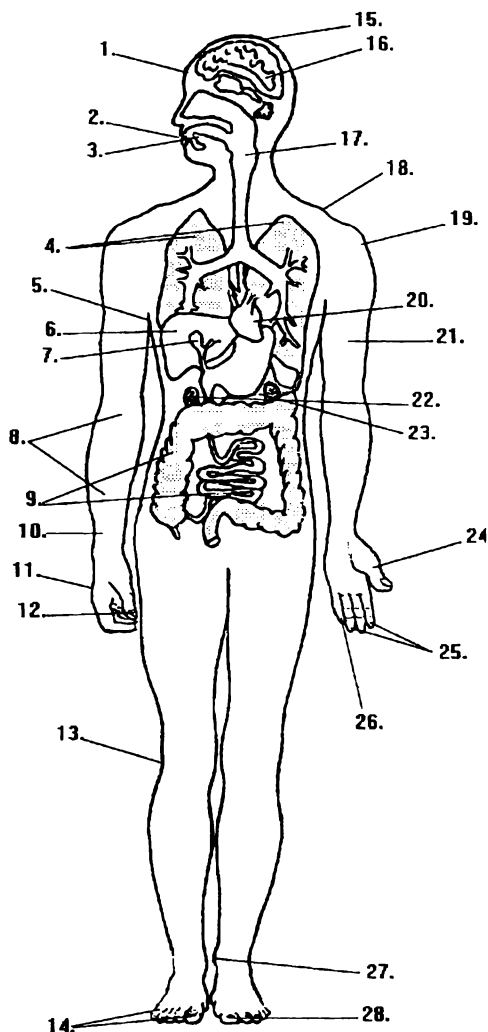
<b>xa</b>	<i>Felis spp.</i>	tigre, ocelote ( <i>générico</i> )
<b>xa hindu</b>	<i>Felis pardalis</i>	tigrillo ( <i>reg.</i> ), onza, ocelote
<b>xa hindu langa</b>	<i>Felis wiedii</i>	tigrillo
<b>xa hisu</b>	<i>Felis concolor</i>	león, puma
<b>xa tyavarcu</b>	<i>Eira barbara</i>	viejo de monte
<b>xatsja</b>	<i>Potus flavus</i>	brazo fuerte ( <i>reg.</i> ), marta
<b>xatsjen</b>	<i>Tamandua mexicana</i>	oso hormiguero, oso miel
<b>xatujma</b>	<i>Bassariscus sumichrasti</i>	cacomixtle
<b>xnu</b>	<i>Sciurus spp.</i>	ardilla

## APÉNDICE G

### CUERPO HUMANO esquema 1



## CUERPO HUMANO esquema 2



- |                                    |                              |
|------------------------------------|------------------------------|
| 1. xten                            | <i>frente</i>                |
| 2. hntsua                          | <i>boca</i>                  |
| 3. neje                            | <i>lengua</i>                |
| 4. changaxu                        | <i>pulmón</i>                |
| 5. hmanguitsin,<br>ngahma nguitsin | <i>sobaco, axila</i>         |
| 6. changa, changascuan             | <i>hígado</i>                |
| 7. xisa                            | <i>hiel, vesícula biliar</i> |
| 8. yaquixi tsja                    | <i>antebrazo, tibia</i>      |
| 9. ntsehen                         | <i>intestino, tripa</i>      |
| 10. nguixin tsja                   | <i>muñeca de la mano</i>     |
| 11. nachjan tsja                   | <i>dorso de la mano</i>      |
| 12. yungun                         | <i>uña</i>                   |
| 13. ruti rku                       | <i>rodilla (y</i>            |
|                                    | <i>pantorrilla</i>           |
| 14. rcu ntsacu                     | <i>dedo del pie</i>          |
| 15. hisca fê rcu                   | <i>mollera</i>               |
| 16. nahyarcu                       | <i>sesos</i>                 |
| 17. ngojo nguixin                  | <i>garganta, tráquea</i>     |
| 18. rcu tyja                       | <i>hombro</i>                |
| 19. tyja                           | <i>brazo (desde el</i>       |
|                                    | <i>hombro hasta</i>          |
|                                    | <i>el codo)</i>              |
| 20. xahasen                        | <i>corazón</i>               |
| 21. vichi                          | <i>bicep</i>                 |
| 22. tu ngaxtun                     | <i>riñon</i>                 |
| 23. cahntsua ngatihin,<br>cahntsua | <i>abdomen</i>               |
|                                    | <i>(estómago)</i>            |
| 24. rcutsja jyë                    | <i>dedo pulgar</i>           |
| 25. rcutsja                        | <i>dedo</i>                  |
| 26. rcutsja lihndi                 | <i>dedo meñique</i>          |
| 27. ndyojo naxa                    | <i>tobillo</i>               |
| 28. rcu ntscu jyë                  | <i>dedo grande del</i>       |
|                                    | <i>pie</i>                   |



## APÉNDICE H

### COLORES

Esta información se obtuvo de una investigación que se llevó a cabo en Chiquihuitlán en 1977 en la que la compiladora trató de encontrar los términos usados para los colores en Chiquihuitlán, como parte de la Investigación de los colores en Mesoamérica que originalmente llevó a cabo el Dr. Rob McLaury, y de las impresiones que la compiladora obtuvo mientras estaba llevando a cabo la investigación. Los datos fueron obtenidos de las reacciones, a aproximadamente 300 fichas, de veinticinco hablantes autóctonos del mazateco de Chiquihuitlán, trece mujeres y doce hombres de 22 a 64 años.

#### *Tyava blanco*

Para la mayoría de las personas cualquier matiz claro, sin importar el tinte que tenga, cae en la definición de esta palabra. Cuando se usó la placa cromática, la mayoría estuvo de acuerdo en que los colores menos intensos B 1-8, 15-17 y 23-40 son **tyava**.

#### *Jma negro*

Aunque el significado básico de **jma** es *negro*, este nombre incluye también los matices más intensos o los más oscuros. Al usar la placa cromática las fichas I 10-14 fueron nombradas **jma** por casi todos los entrevistados; muchos incluyeron también I 1, 8-9, y 23 en el significado de **jma**.

#### *Hani rojo*

El significado más básico de **hani** corresponde al rojo o rosa brillante, G 2-3 y H 2-3 en la placa cromática. Las personas de más edad incluyeron entre los rojos el naranja rojizo, el café rojizo y los tonos rojizos del morado. La mayoría de los entrevistados menores de 50 años usó constantemente las palabras prestadas **rosa** (y más frecuentemente **color rosa**) y **moradu**.

#### *Sine amarillo*

Todos los entrevistados estuvieron de acuerdo en que C 10-11 son **sine**. Casi todos incluyeron también B 9-13, C 7-12, D 6-12 y E 7-10. Para los de más de 60 años **sine** también incluye C 1-7 y 35-40. Más de la mitad de los

entrevistados dijeron que el mejor ejemplo de *sine* está entre C 8-9 o D 6-8; los demás lo colocaron entre B 9-12 o C 10-11.

**Susē** *verdeazul*

Este término debe haber incluido originalmente los azules, verdes y morados, con la excepción de los más rojizos. La mayoría de las personas identificó E 27 como *susē*. Los hablantes de más de sesenta años de edad escogieron uno de los verdes como el mejor ejemplo del color, mientras que otros hablantes tendieron a escoger el azul cielo S-F 27 o el azul marino G-I 28-30. Los que usan *susē* para verde usan *susē ngahnga* (*ngahnga cielo*) para el azul; y los que usan *susē* para azul, usan *susē xcuen* (*xcuen no maduro*) para verde.

**Chan** *café*

Aunque todos los hablante que usan el término *chán* lo usaron para nombrar una de las fichas que se encuentran en G 5-6 o H 5-6 en la placa cromática, lo usaron también para nombrar las fichas incluidas en: F 9-10, G 5-10, H 5-11 e I 1-6. Una extensión similar se encontró en el uso del préstamo del español *café*.

**Hisu** *gris*

Solamente alrededor de la mitad de las personas que fueron entrevistadas usaron este término. Los hablantes más jóvenes tendieron a escoger E O o F O como los mejores ejemplos de este color, mientras que los de más edad tendieron a escoger H O o I 26. Los azules claros y verdes pueden ser también *hisu*.

## APÉNDICE I

### PROMEDIO DE PRECIPITACIÓN PLUVIAL en Chiquihuitlán en los años de la década de 1970

enero	2.80 cms.
febrero	2.03 cms.
marzo	5.84 cms.
abril	1.78 cms.
mayo	6.10 cms.
junio	18.29 cms.
julio	21.54 cms.
agosto	22.25 cms.
septiembre	14.58 cms.
octubre	17.25 cms.
noviembre	6.45 cms.
diciembre	4.32 cms.

Estos datos fueron registrados en los años de la década de 1970. Los promedios de junio a agosto están basados en datos tomados durante un período de cinco o seis años; los de febrero a abril están basados en más de cuatro años, y los de los otros meses están basados en un período de dos años. La precipitación pluvial durante la época de los aguaceros puede variar considerablemente. Por ejemplo, en julio de 1978 cayeron 41.12 cms. Sin embargo, los datos de los otros cinco años fueron de un promedio de 18.29 cms. Las lluvias de mayo pueden presentarse casi exclusivamente en los últimos días del mes cuando comienzan los aguaceros.



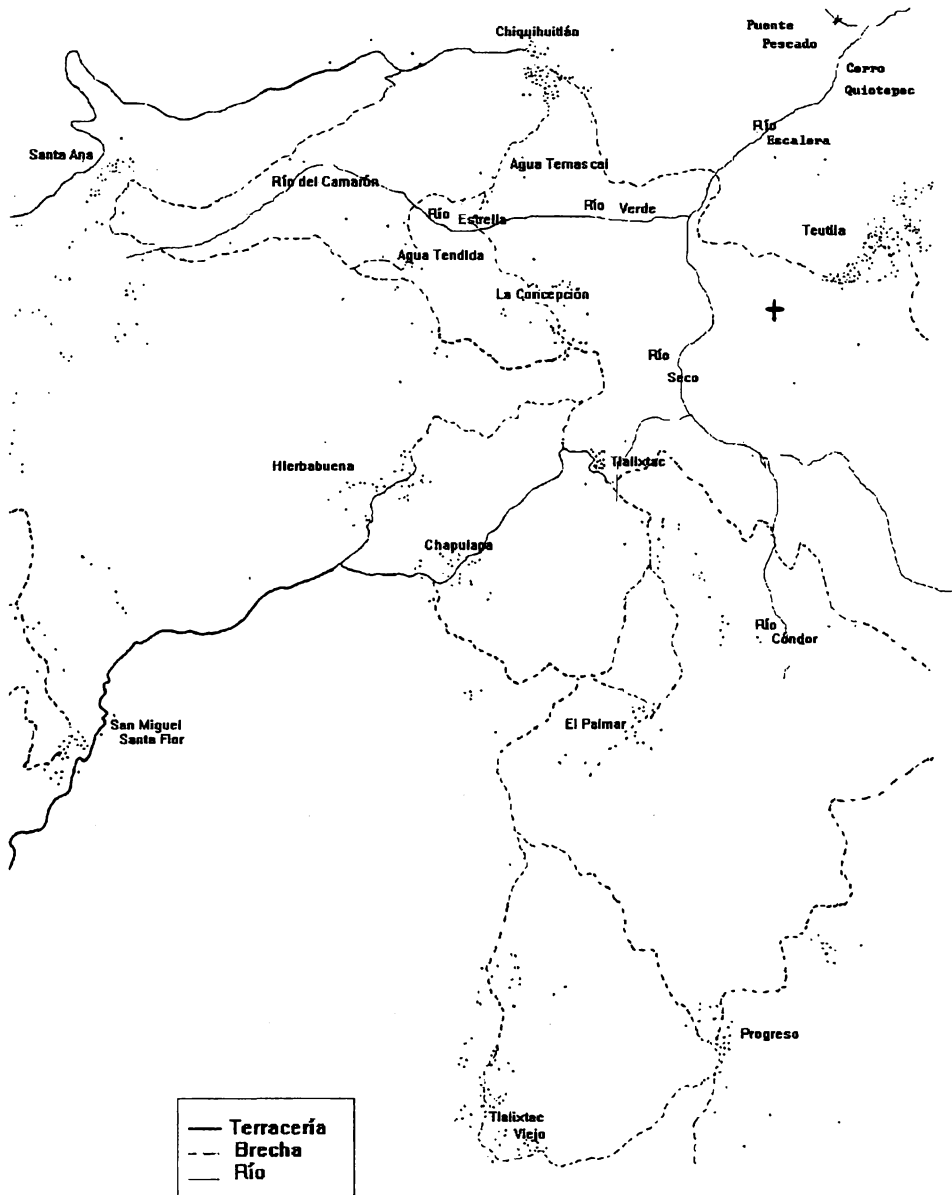
**APÉNDICE J**  
**LUGARES Y MAPAS**

		tonos	mapa A	mapa B
<b>Agua Tendida</b>	Ndatë	2-2		X
<b>Ayautla</b>	Nguiñi	4-4	X	
<b>Buenos Aires</b>	Rcu Naxi Ndayungun	4 4-4 2-2-21	X	
<b>Cerro Quiotepec</b>	Naxihne	4-4-2		X
<b>Coyula</b>	Xtu	3	X	
<b>Cuicatlán</b>	Ndanchujun	2-2	X	
<b>Cuyamecalco</b>	Yunatsu	3-3-34	X	
<b>Chapulapa</b>	Ndatsiña	2-2-2		X
<b>Chiquihuitlán</b>	Ngaxni	4-4	X	X
<b>El Cabildo</b>	Titsju	3-1		
<b>El Camarón</b>	Rcu Naxi	4 4-4	X	
<b>Huautla de Jiménez</b>	Tejo	4-4	X	
<b>Jalapa (de Díaz)</b>	Ndaxo	2-24	X	
<b>Las Salinas</b>	Tsumitsë	3-2-24	X	
<b>Loma Salinas</b>	Ndetjun Ndavanaxa	4-14 14-14-14-14		
<b>Mazatlán</b>	Nchetje	2-24	X	
<b>México, D.F.</b>	Ngayuva	2-2-1		
<b>Oaxaca (la ciudad de)</b>	Naxitsjë	3-3-4		
<b>Pápalo</b>	Ngacjen	2-24	X	
<b>Puente Pescado</b>	Nachanti	4-2-24		X
<b>Quiotepec</b>	Ndyuhne	4-2	X	

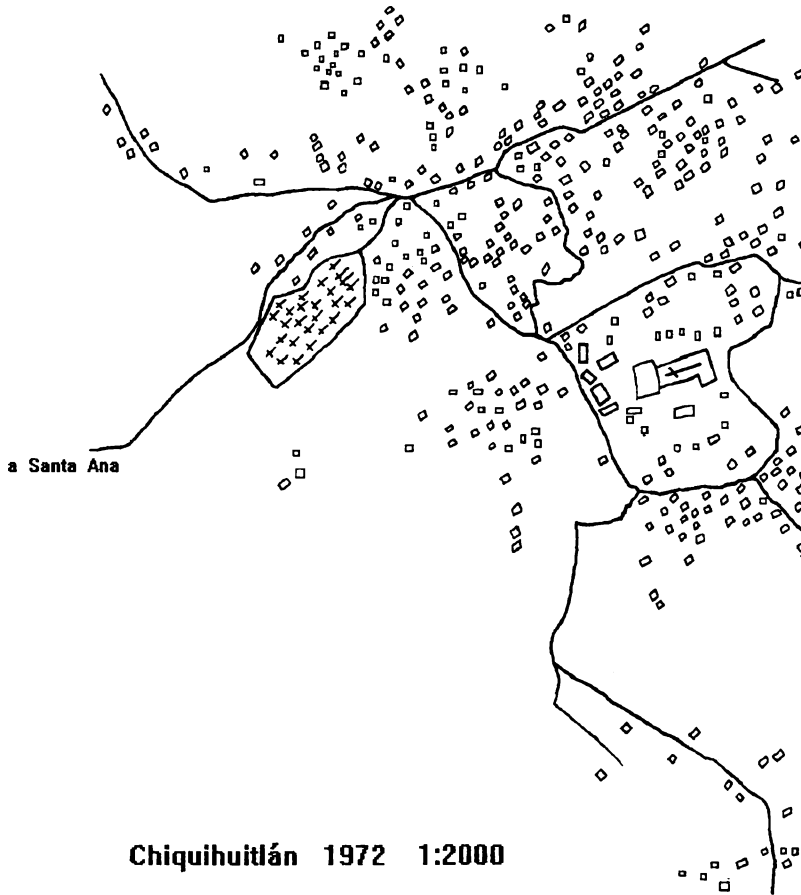
LUGARES Y MAPAS, cont.				
		tonos	mapa A	mapa B
Río Amarillo (paraje)	Xuun	42		
Río Escalera	Ndaniña	2-2-1		X
Río Estrella	Caniña Canangui	4-4-1 14-3-34		X
Río Santo Domingo	Ndajyë jyë	3-24 3	X	
Río Seco	Caniña ndaya Ngüesu	4-4-1 14-2 24-14		X
Río Verde	Caniña Susë	4-4-1 14-14		X
Río de Camarón	Caniña Ndatsiña	4-4-1 2-2		X
Reyes	Naxixo	4-4-2		
San Juan Coatzospan	Tsindyu	3-2	X	
San Lorenzo	Quitahahnchan	3-2-24	X	
San Miguel Huautla	San Miye	3 3-24	X	
Santa Ana	Ngotjo	3-34	X	X
Santa María Tlalixtac	Xahva Yungun	3-34 4-4	X	X
Santuario, Otatitlán	Ndavanina	4-4-3-2		
Soyaltepec	Naxijne	3-3-1	X	
Tehuacán	Nenda	3-2		
Teotitlán del Camino	Ngisovee	3-3-31		
Teutila	Ngüesu	4-4	X	X
Tuxtepec	Naxitsë	3-3-1		
Usila	Nangui tsihan	3-3-14	X	



Mapa A: La región mazateca



**Mapa B: Alrededores de Chiquihuitlán**



**Mapa C: Domicilios y calles**

## BIBLIOGRAFÍA

- Capen, Carole Jamieson, 1995. "Chiquihuitlán Mazatec Postverbs: The role of analogy and extension in incorporation," *Cognitive linguistics in the Redwoods*. ed. Eugene Casad. Amsterdam: Mouton de Gryter.
- Hunter, Georgia, 1976. "School children's picture dictionary," *Nova Lit* Vol. 4, no. 1. Mexico: Departamento de Alfabetización, Instituto Lingüístico de Verano. pp. 1-2.
- , 1977. "Mazatec newsheet," *Nova Lit* Vol. 5, no. 1. Mexico: Departamento de Alfabetización, I.L.V., 1977. pp. 12-13.
- Jamieson, Allan R., 1971. *Concordance of Chiquihuitlan Mazatec texts* (preparado con National Science Foundation Grant GS-934, University of Oklahoma Research Institute), inédito.
- , 1977. "El origen del nombre del pueblo de Chiquihuitlán, Oaxaca," *Tlalocan* Vol. VII. México, D.F.: Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México. pp. 173-9.
- , 1977. "Chiquihuitlan Mazatec phonology," *Studies in Otomanguean phonology*. ed. William R. Merrifield, Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics no. 54. Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington. pp. 93-105.
- , 1977. "Chiquihuitlan Mazatec tone," *Studies in Otomanguean phonology*. ed. William R. Merrifield, Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics no. 54. Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington. pp. 107-36.
- , 1977. "A study of Chiquihuitlan Mazatec function words," *Notes on translation* No. 63. ed. John Beekman. Huntington Beach: Wycliffe Bible Translators. pp. 18-23.
- , 1977. "El alfabeto del mazateco de Chiquihuitlán," Data paper 2, unpublished. 11 p.
- , 1984. "The unproductiveness of Chiquihuitlan Mazatec word-forming processes," *S.I.L.-Mexico Workpapers* No. 5. pp. 45-51.
- and Carole Jamieson, 1976. "Chiquihuitlan Mazatec interrogative particle," Data paper 1, inédito. 3 p.
- and —, 1981. "Chiquihuitlan Mazatec kinship terms," *Proto Otomanguean kinship*. ed. William R. Merrifield, International Museum of Cultures Publication no. 11. Dallas: International Museum of Cultures. pp. 237-8.
- and Ernesto Tejeda S., 1976. "Mountain money, A Chiquihuitlan Mazatec text with translation," inédito. 20 p.

- and —, 1978. *Mazateco de Chiquihuitlán*, Archivo de Lenguas Indígenas de México no. 5. México, D.F.: Centro de Investigación para la Integración Social. 151 p.
- Jamieson, Carole, 1974. "Chiquihuitlan Mazatec phrases," *S.I.L.-Mexico Workpapers*, no. 1. México: Instituto Lingüístico de Verano. pp. 1-7.
- , 1976. "Chiquihuitlan Mazatec verbs," *S.I.L.-Mexico Workpapers* no. 2. México: Instituto Lingüístico de Verano. pp. 85-107.
- , 1982. "Conflated subsystems marking person and aspect in Chiquihuitlan Mazatec verbs," *International Journal of American Linguistics*, Vol. 48, no. 2. Chicago: The University of Chicago Press. pp. 139-167.
- , 1988. *Gramática mazateca*, México: Instituto Lingüístico de Verano. 176 p.
- Pike, Eunice V., 1967. "Huatla de Jimenez Mazatec," *Handbook of Middle American Indians 5: Linguistics*. Austin, Texas: The University of Texas Press. pp. 311-330.